

ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA

17

ALAZET

ALAZET

REVISTA DE FILOLOGÍA



17

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES
(DIPUTACIÓN DE HUESCA)

HUESCA, 2005

«Si alguno, abriendo el **alacet** en tierra aillena, et enançare tanto en la obra que, los portales feitos et assentados et la paret continuada, que tres tapiales aya aqueilla paret en alto por todos los costados de cada part, et si algún seynnor d'aqueill solar o otro quoyal quiere que [sea] mueue aqueilla demanda...», Vidal de Canelas, *Vidal Maior*, traducción aragonesa de *In excelsis Dei thesauris*, libro III, cap. 6, lín. 2 (ed. de Tilander).

Alazet: voz aragonesa equivalente en castellano a 'fundamento de un edificio'. El nuestro se pretende construir sobre la pluralidad de lenguas y culturas del Alto Aragón. *Alazet*, revista surgida de *Argensola* para acoger la investigación lingüística y literaria en estas tierras, abre sus páginas a cuantos deseen colaborar con estudios filológicos sobre temas vinculados con lo altoaragonés, sin menoscabo de los que abarquen Aragón en general o todo el ámbito pirenaico.

Director: Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

Secretaria: Teresa SAS BERNAD

Consejo de redacción:

Ramón ACÍN FANLO, Juan Carlos ARA TORRALBA, M^a Luisa ARNAL PURROY, M^a de los Ángeles CAMPO GUIRAL, Alberto DEL RÍO NOGUERAS, Gonzalo FONTANA ELBOJ, Fermín GIL ENCABO, José Enrique LAPLANA GIL, Francho NAGORE LAÍN, Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA, Carmen NUENO CARRERA, Cristina SANTOLARIA SOLANO.

Diseño de la portada: Vicente BADENES

Corrección: Ana BESCÓS GARCÍA

Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación de Huesca)
Avda. del Parque, 10. E-22002 HUESCA. Apartado de Correos 53
☎ 974 29 41 20. Fax 974 29 41 22
www.iea.es/iea@iea.es

Periodicidad: anual

Depósito Legal: HU-190/2003

ISSN: 0214-7602

Preimpresión: Ebro Composición, S. L.

Imprime: Línea 2015

ÍNDICE

IV TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

Ponencias

BARROS FERREIRA, Manuela, <i>A formação da escrita mirandesa</i>	11
CIERBIDE, Ricardo, <i>Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media</i>	27
MOTT, Brian Leonard, <i>La etimología en la lexicografía aragonesa</i>	47

Sesiones informativas

ARCHIVO PIRENAICO DE PATRIMONIO ORAL, <i>Presentación del CD Eba una vez (el cuento folclórico en el Viejo Aragón)</i>	63
HUGUET CANALÍS, Ángel, <i>Actitudes lingüísticas de los escolares de Aragón. Avance de los primeros resultados</i>	69
LAPRESTA REY, Cecilio, Ángel HUGUET CANALÍS y Judit JANÉS CARULLA, <i>Usos del aragonés en el Aragón aragonesoparlante</i>	95

Comunicaciones

BERCERO OTAL, Rosa, <i>Percepción del aragonés en la localidad de Ayerbe</i>	107
LANDA BUIL, María, <i>Las combinaciones de clíticos en el cheso</i>	113
MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús, <i>Sobre la toponimia del valle de Benasque</i>	135
NABARRO, Chusé Inazio, <i>O caso de bels femeninos irregulars u poco frequens en a onomastica aragonesa</i>	183
RIZOS JIMÉNEZ, Carlos, <i>Toponimia de origen germánico en la Baja Ribagorza occidental</i>	195
VIDALLER TRICAS, Rafel, <i>O mundo bechetal en aragonés: tacsonomía</i>	215
VILLAR, Luis, <i>Toponimia de origen vegetal en el Alto Aragón. Los nombres colectivos relacionados con especies arbóreas y su significado ecológico</i>	239

FUENTES DOCUMENTALES

QUINTANA, Artur, *Manuscrits del Consell de les Païls (1637-1667)* 267

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

CARRASQUER, Francisco, Reseña a Víctor M. Juan Borroy, *La tarea de Penélope. Cien años de escuela pública en Aragón* 451

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 14)

CARRASQUER, Francisco, *Homenaje a Félix Carrasquer en el centenario de su nacimiento* 457

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, *Cervantes y el Quijote, según Ramón J. Sender* 461

ROMEO, Félix, *La circuncisión de Sender (Ramón Sender y el judaísmo)* 469

CONTENIDOS 487

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET* 505

IV TROBADA
D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL
D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA

La IV TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA, organizada por el Área de Lengua y Literatura del Instituto de Estudios Altoaragoneses, con la colaboración del Centro de Profesores y Recursos de Huesca y el Consello d'a Fabla Aragonesa, se desarrolló en Huesca entre los días 6 y 8 de mayo de 2004.

Tal y como estaba previsto y fue anunciado oportunamente a los congresistas, la publicación de los diferentes trabajos presentados en ella no se realizaría en un tomo específico de actas, como había venido siendo lo habitual en las anteriores Trobadas, sino que se haría tanto en la revista *Alazet* como en *Luenga & Fablas*, vinculadas respectivamente al IEA y al CFA.

Así pues, este número de *Alazet* acoge, en lugar de la tradicional sección de «Estudios», otra específica en la que se publican, agrupadas y ordenadas alfabéticamente, algunas de las ponencias, sesiones informativas y comunicaciones expuestas a lo largo de los días de celebración del congreso. El resto puede verse en el número 8-9 (años 2004 y 2005) de la citada revista *Luenga & Fablas*.

Como no se trata de un número monográfico, las otras secciones habituales de *Alazet* —«Fuentes documentales», «Reseñas bibliográficas» y el ya conocido e imprescindible «Boletín Senderiano»— se mantienen como si fuese un número normal de nuestra revista.

Jesús Vázquez Obrador
Director de *Alazet*

Ponencias

A FORMAÇÃO DA ESCRITA MIRANDESA

Manuela BARROS FERREIRA

Centro de Linguística da Universidade de Lisboa
e Campo Arqueológico de Mértola

Quien dirie q'antre ls matos eiriçados
las ourrietas i ls rius desta tierra,
bibie, cumo l chaguarço de la sierra
ua lhéngua de sons tan bariados?

José Leite de Vasconcelos¹

A língua mirandesa, que tem uma história de muitos séculos, começou a escrever-se apenas no final do século XIX. Nas páginas que se seguem, a formação da sua escrita não é analisada desde essa época mas apenas desde 1994, num testemunho pessoal de um processo que acompanhei de perto.²

TERRA E CONCELHO DE MIRANDA

No nordeste de Portugal, dentro de uma região extremamente conservadora do ponto de vista linguístico (Trás-os-Montes), o concelho de Miranda detém a quase totalidade das aldeias onde se fala mirandês. Aí, entre Paradela e Castro de Alcañices, desde o ponto em que o Douro inflecte para sudoeste, por entre altas escarpas, até Sendim, esse rio é a fronteira natural do concelho de Miranda com terras espanholas, numa extensão de cerca de 40 quilómetros. A norte de Paradela começa a raia seca que se estende até à «Fronteira das Três Marras», entre Avelanoso e San Martino, com 22 quilómetros de comprimento. Nessa raia seca, entre povoados vizinhos sempre houve contactos constantes e fáceis. Mais difíceis eram os que se estabeleciam

¹ «La lhéngua mirandesa», em *Flores mirandezas*, Porto, 1884, com ortografia actualizada.

² Com Domingos Raposo, fui co-coordenadora de uma equipa formada por linguistas (Cristina Martins, Ivo Castro, Rita Marquilha), falantes de mirandês (António Bárbolo Alves, António Maria Mourinho, Marcolino Fernandes, Moisés Pires, Valdemar Gonçalves) e um representante da Câmara de Miranda (José Augusto Raposo).

com a travessia do rio Douro, profundamente encaixado e de águas caudalosas até que as barragens do século xx o amansaram. Mas, mesmo desde então, o Douro constitui uma fronteira natural difícil devido ao alcantilado das suas margens.

Outras povoações da medieval Terra de Miranda, bastante mais extensa,³ guardam testemunhos mirandeses —sobretudo nos concelhos de Vimioso e Mogadouro—. Segundo as mais recentes estimativas, o número de falantes de mirandês oscila entre as 5000 e as 7000 pessoas, a que se podem acrescentar os cerca de 5000 emigrantes que o conhecem.

UMA LÍNGUA MINORIZADA

No início do terceiro milénio da nossa era, em plena época dos *cídios* (etnocídio, historicídio, agrocídio, naturocídio, linguicídio...), as línguas menos faladas estão, em princípio, condenadas a desaparecer. Os optimistas acreditam que, enquanto houver pelo menos *um* falante de uma língua, esta língua pode ser recuperada para o uso comunitário. Entretanto, mesmo desesperando de que uma milagrosa recuperação acabe por acontecer, compete-nos a nós, linguistas, gente de letras, tentar registá-las de modo duradouro, explicitar o seu funcionamento e fabricar instrumentos como se eles as ajudassem a perdurar.

Os utilizadores tradicionais das pequenas línguas, até à segunda metade do século xx, falavam-na mas eram analfabetos na sua grande maioria. Hoje em dia já quase não a falam, mas aprendem a escrevê-la. Não podemos esperar que seja a escrita a recuperar uma língua. Mas que é um incentivo ao seu uso, a experiência mirandesa é um bom exemplo. Em 1995,⁴ a valoração da língua pelos seus próprios falantes ainda era extremamente rara,⁵ enquanto que hoje há, na população adulta, numerosos testemunhos de um orgulho identitário emergente.⁶

É evidente que o abandono da agricultura que sustentava os falantes tradicionais, o legítimo desejo de melhoria social e o êxodo para a grande cidade significaram o fim de um certo modo de trabalhar, de viver e de ver o mundo. Mas isso não implica necessariamente uma cessação da funcionalidade das pequenas línguas

³ A raia seca da antiga Terra de Miranda estendia-se por cerca de 48 quilómetros, enquanto que a fronteira do rio Douro alcançava o termo de Lagoaça e media cerca de 75 km. A ocidente esse território era limitado pelo rio Sabor, afluente do Douro. (A estimativa destas distâncias foi-me fornecida pelo Dr. Domingos Raposo, a quem agradeço).

⁴ Data da publicação da *Proposta de convenção ortográfica mirandesa*, Miranda do Douro, Câmara Municipal.

⁵ Em Miranda, o processo de desvalorização social está documentado desde o século xvi, quando a Igreja ali constituiu uma sede de bispado e impôs o português como veículo da catequese. Acentuou-se sobretudo após 1910, com a generalização da escola laica, e culminou com a acção dos media. Trata-se de uma desvalorização imposta pelo exterior, mas assumida interiormente, pouco a pouco, pelos autóctones —num processo característico da minorização das línguas.

⁶ O problema das atitudes linguísticas é tratado na tese de doutoramento de Cristina S. P. Martins, *Línguas em contacto: «saber sobre» o que as distingue. Análise de competências metalinguísticas de crianças mirandesas em idade escolar*, Faculdade de Letras, Universidade de Coimbra, 2003.

enquanto vínculo vicinal. Mesmo as pessoas que já vivem em meios urbanos e dispõem de registos de utilização muito mais amplos estão continuamente a refazer elos de coesão sob a forma de novas linguagens, mais ou menos esotéricas. Assim sendo, então, tanto para os descendentes dos camponeses como para os emigrantes, também a língua dos avós pode continuar a ser a sua marca de solidariedade grupal, um meio de defesa contra o desenraizamento na grande urbe e, sobretudo, uma forma de afirmação cultural. Hoje em dia, assiste-se ao curioso fenómeno do salto das pequenas línguas, de um fosso de desprestígio para um cume de sabedoria cultivado por elites intelectuais autóctones. E enquanto uns proclamam que isso representa o fim da língua respectiva, outros redimem-na, ilustrando-a, como novos humanistas, que celebrassem não um *renascimento*, mas uma *defesa* contra a aniquilação do indivíduo social.

A ESCRITA EM MIRANDÊS

O sábio José Leite de Vasconcelos (1858-1941), como é bem sabido, foi a primeira pessoa a descrever este idioma e mesmo a escrevê-lo, a partir de 1882. Porém, o primeiro a ultrapassar o estágio da transcrição foneticista e a propor uma escrita mais abstracta e convencional foi A. R. Gonçalves Viana (1840-1914), na apresentação que inicia a tradução de «O evangelho de San Lucas traduzido em língua mirandesa» por Bernardo Fernandes Monteiro.⁷ Depois dele, durante muitos e muitos anos, houve uma separação nítida entre os escritores —mirandeses— e os estudiosos da língua, que não eram mirandeses.⁸ Foi apenas na segunda metade do século XX que um sacerdote, António Maria Mourinho, juntou as duas qualidades: a de cultor da língua e de estudioso dela, acrescentando-lhes ainda as de historiador, etnógrafo e divulgador da cultura ancestral. Mas a separação entre escritores e linguistas continuou: os escritores não tinham preparação para analisar a língua, enquanto os que a estudavam o faziam sempre do exterior, pois não a falavam. Tanto uns como outros tinham públicos específicos: os escritores escreviam para os seus conterrâneos; os estudiosos, para os seus pares. A situação começou a mudar quando se iniciou o ensino da língua a crianças. Essa nova situação tem uma data —1986— e um rosto: Domingos Raposo. Foi a necessidade de passar do implícito ao explícito —imposta pelo ensino— que despoletou a consciência dos próprios mirandeses para o funcionamento da língua.

Também no início dos anos oitenta chegavam a Portugal as notícias sobre a movimentação internacional europeia a favor das línguas minoritárias. Então, novamente alguns linguistas portugueses, entre os quais me incluo, consideraram que

⁷ Publicado na *Revista de Educação e Ensino*, IX (1894), pp. 151-165, 252-265 e 501-507.

⁸ Doravante, em vez de *falantes de mirandês*, *falantes de sendinês* e *falantes de portugueses*, exclusivamente, utilizo geralmente as palavras *mirandeses*, *sendineses* e *portugueses*. Nem todos os falantes de mirandês ou de sendinês escrevem, mas todos falam portugueses.

não se podia continuar a ignorar uma outra língua de raiz histórica que existia no país, para além do português. É certo que se tratava de uma língua sem tradição literária, mas desconhecer, por esse motivo, o seu direito ao qualificativo de *língua* era o mesmo que negar essa qualidade a todas aquelas que nunca tiveram escrita. E, finalmente, nos anos noventa verificou-se uma fantástica coincidência de vontades entre falantes e professores mirandeses, linguistas portugueses e autoridades locais de Miranda. Estávamos todos do mesmo lado na convicção de que havia dois modos essenciais de prestigiar a língua: primeiro, dotando-a de instrumentos que pusessem em evidência a sua diferença relativamente ao português, a sua individualidade e a sua gramaticalidade;⁹ e em seguida, através dessa evidência, conseguir a aquisição de um estatuto legal que lhe permitisse afirmar-se livremente.¹⁰

Partindo do princípio de que é proveitoso para qualquer língua dispor de uma escrita unitária, capaz de assegurar um público suficiente para interessar as casas editoras, passámos pois a tentar estabelecer as regras básicas de uma escrita que fosse aceitável para a maioria dos intervenientes no processo. Quem eram esses intervenientes?

OS AUTORES DA CONVENÇÃO ORTOGRÁFICA

No momento em que se começou a trabalhar no assunto, ainda não havia nenhum linguista que falasse correntemente mirandês, nem nenhum mirandês que fosse linguista. Os linguistas participantes eram dois historiadores da língua, uma dialectóloga (eu própria) da Universidade de Lisboa e uma sociolinguista da Universidade de Coimbra —todos falantes de português—. Os falantes de mirandês eram um escritor licenciado em letras, dois historiadores —um deles, falante de sendinês, e outro, o professor de mirandês já mencionado—, um sacerdote autor de um dicionário e de uma gramática em gestação, um professor do ensino básico e um estudioso do teatro tradicional. Além disso, todos os mirandeses provinham de localidades diferentes, com pronúncias próprias. Por isso, a construção desta *Convenção* constituiu-se como um empreendimento difícil, em que cada passo em frente era uma descoberta, para uns ou para outros.¹¹ A procura de soluções consensuais, ou que, pelo menos, obtivessem a adesão da maioria dos mirandeses participantes, levou a uma aprendizagem mútua extremamente enriquecedora.

⁹ Em oposição à «rudeza» e «insuficiência gramatical» que alguns lhe atribuíam.

¹⁰ Na *Proposta de convenção ortográfica mirandesa* de 1995, lê-se, na página 6: «Estabelecer uma escrita o mais unitária possível e consagrar o mirandês como língua minoritária do território português são outros objectivos fundamentais desta convenção».

¹¹ Por exemplo: os mirandeses falavam com ditongos crescentes, sem terem consciência deles; os linguistas discerniam esses ditongos, mas não sabiam colocá-los correctamente de uma forma automática nem conheciam as suas variações diatópica e diafásica.

DURAÇÃO DO PROCESSO

O apoio das autoridades locais permitiu-nos realizar três reuniões para debates. Em contrapartida, foi-nos estipulado um prazo de seis meses —entre novembro de 1994 e maio de 1995— para concluirmos o projecto. Todo o trabalho foi feito por correspondência (em papel). O resultado consistiu numa *Proposta de convenção ortográfica mirandesa*, editada pela Câmara Municipal de Miranda do Douro em 500 exemplares. Foi distribuída localmente e enviada a vários linguistas, portugueses e estrangeiros, com pedido de críticas e sugestões. Poucas respostas recebemos. Das Astúrias, chegou-nos a recomendação de que em mirandês se escrevesse como em asturiano o que era comum com o asturiano, e se escrevesse como em português o que houvesse de comum com o português.¹² Era um conselho de obediência difícil nos casos em que um fenómeno idêntico nessas duas línguas não se escreve do mesmo modo em ambas.

Com o acrescento de paradigmas verbais e algumas correcções, uma nova edição estava pronta para publicar em 1997. Entretanto, o autarca que havia apoiado a elaboração da *Proposta*, Dr. Júlio Meirinhos, tornou-se deputado ao Parlamento e despoletou o processo da oficialização da língua. Esta aconteceu em 1999. Só depois deste «facto consumado» é que as novas autoridades locais reconheceram a necessidade de publicar a *Convenção ortográfica da língua mirandesa* e de a distribuir por toda a população. O facto é que só a partir de então, o efeito conjugado dos dois acontecimentos —proclamação da lei, por um lado, e, por outro, a publicação em larga escala das normas de escrita unificada—, se iniciou a real aventura da escrita em mirandês. O novo processo então iniciado marca uma segunda fase, que ainda está em curso.

CARACTERÍSTICAS DA CONVENÇÃO ORTOGRÁFICA DA LÍNGUA MIRANDESA

Trata-se de uma pequena brochura de apenas 62 páginas. A primeira parte, após a apresentação de objectivos e princípios, é constituída por um alfabeto, com a respectiva pronúncia local, as suas características, combinações de letras, diacríticos e regras de acentuação e hifenação. A segunda parte contém a primeira sistematização coerente dos principais instrumentos gramaticais: artigos, preposições, pronomes, conjunções, advérbios. Em seguida, é apresentada a conjugação verbal, regular e irregular, e, por fim, alguns conjuntos vocabulares —topónimos locais, numerais, parentesco, dias da semana e meses.

Trata-se pois de uma obra muito simples, uma espécie de inventário dos rudimentos da língua. Está escrita em português, dado que se destinava a escrever

¹² No endereço <http://www.uoc.edu/euromosaic/>, no sector «Clas. per estats / Espanya / Asturias», pode ler-se, no ponto 2.8: «[...] When new rules were established for written Mirandes, the Academia de la Llingua Asturiana was consulted. Studies that concern Mirandes always reach Asturias».

palavras patrimoniais e ainda não havia qualquer prática de adopção de neologismos. Ora a metalinguagem utilizada, apesar de clássica, era inteiramente nova em mirandês e pressupunha a adopção de regras de adaptação de empréstimos que ainda não tinham sido minimamente estudadas. Além disso, a utilização do português facilitava a sua compreensão em todo o país.

CRITÉRIOS EM QUE SE BASEIA

Como todos sabeis, na grafia de uma língua o importante não é transcrever o valor fonético rigoroso de cada som que cada pessoa pronuncia — tarefa impossível, mesmo em transcrição fonética — mas sim conseguir representar, através de grafemas normais e com um mínimo de diacríticos, a transparência das oposições fonológicas¹³ e, tanto quando possível, a coerência morfológica da formação das palavras.¹⁴ Também considerámos importante o aspecto histórico da língua, não só no sentido etimológico-longínquo mas no sentido do seu percurso evolutivo.

De que modo estes princípios foram postos em prática?

—Partiu-se das informações de teor fonético recolhidas no fim do século XIX por José Leite de Vasconcelos, que tomou como base de referência o mirandês central e que se mostraram aceitáveis pelas outras variedades.

—Quando os fenómenos apresentavam variação diatópica, aceitaram-se como exemplares os que já foram regulares na língua em etapas anteriores da sua evolução. Um exemplo flagrante é o dos ditongos crescentes: desde o fim do século XIX, até aos anos finais do século XX, os linguistas (inclusive eu própria) consideraram como desaparecido o ditongo *uo*, excepto em entoações enfáticas. Este ditongo foi banido da primeira *Proposta*, mas foi reintroduzido na *Convenção*.¹⁵

—Procurou-se respeitar as tradições de escrita que já eram constantes de todos os escritores precedentes.¹⁶

—E, subjacente a tudo isto, estava também o princípio de que uma língua minorizada, quando tem um inventário fonológico em grande parte semelhante ao da língua dominante, deve adoptar,¹⁷ sempre que isso não contradiga o seu próprio sistema fonológico.

13 Na série das fricativas permanece a oposição surda/sonora. A letra *v* foi eliminada do alfabeto mirandês, dado não existir na fala e ser /b/ a consoante sonora que se opõe a /f/; nas sibilantes, além de persistir a oposição surda/sonora, existe também a oposição ápico-alveolar/predorso-dental. Estes fenómenos manifestam-se regularmente em todas as variedades do mirandês.

14 O princípio da clareza morfológica está patente, por exemplo, na adopção de *-n* (em vez de *-m* ou *til* do português) em palavras terminadas em vogal ou ditongo nasal. Assim, uma palavra como [kuras'õw] escreve-se *coraçõn* dado que o seu plural é *coraçõnes*.

15 Actualmente, [je] é mais frequente e perceptível que [wo]. Há localidades onde ambos desapareceram. Compare-se o que é dito sobre «Grafia dos ditongos» na *Proposta*, p. 22, e na *Convenção*, p. 24. Na vila de Sendim, a mais meridional do concelho de Miranda, reduzem-se a [i], [u].

16 Por exemplo, *nh* e *lh*, em vez de *ñ* e *ll* espanhóis.

17 Por razões pedagógicas, de natureza sociolinguística, que serão explicitadas mais adiante. A naturalidade da aproximação entre as escritas mirandesa e portuguesa está patente no seguinte trecho do século XIX: «Seguimos neste texto um modo de escrever português, como convém, visto ser tal idioma falado em território português» (A. R. Gonçalves Viana, na sua introdução a «O evangelho de San Lucas...», *cit.*, p. 501).

lógico, as convenções gráficas dessa língua. Por conseguinte, considerámos que em todos os casos em que o mirandês fosse semelhante ao português se deveria manter a escrita portuguesa. Por exemplo, havendo em mirandês, tal como em português, vogais átonas fechadas, a sua escrita deveria ser semelhante.¹⁸

Este último princípio só foi suplantado quando outras questões —como as marcas da filiação histórica¹⁹ ou de diferenças sistemáticas em relação ao português—²⁰ surgiram como argumentos mais fortes.

Naturalmente, estas questões são controversas. Alguns linguistas espanhóis afirmam que houve um aportuguesamento, de certo modo afrontoso, da escrita mirandesa. Já respondi a essa questão noutra local. Neste testemunho venho apenas lembrar que a necessidade de pôr em evidência a diferença do mirandês em relação ao português era vital para se conseguir que o mirandês fosse reconhecido como *outra* língua e deixasse de ser olhado, como frequentemente sucedia, como um dialecto do português. Por isso a sua escrita apresenta muita coisa diferente da portuguesa. Mas, ao mesmo tempo, era necessário conservar a identidade das duas línguas quando os fenómenos fossem comuns, de modo a não provocar o intercâmbio de erros ortográficos. Neste ponto, intervinham considerações de ordem pedagógica, dado que se pretendia simplificar a aprendizagem do mirandês mas sem prejudicar a aprendizagem do português. Esta questão era extremamente importante, na medida em que os próprios pais dos alunos proibiam os filhos (e alguns ainda proibem) de frequentar as aulas (optativas) de mirandês com o pretexto de que isso lhes iria perturbar a aquisição da ortografia portuguesa.

A ESCRITA APÓS A CONVENÇÃO ORTOGRÁFICA

Como já mencionei, o processo de formação da escrita mirandesa ainda está em curso. Uma coisa era o que se pretendia em 1995, quando ele foi iniciado, outra coisa é o que a prática revelou.

Devo dizer que, mal demos por concluída a revisão da *Proposta* inicial, em 1997, já se tornava evidente a necessidade de se elaborar um prontuário ortográfico que esclarecesse a maioria das dúvidas que subsistiam. Porém era ainda cedo para tal: dado não existir um *corpus* escrito em que nos pudéssemos basear, desconhecíamos em toda a sua plenitude o teor dos problemas que iriam surgir. Os

¹⁸ Em português, -o final lê-se [u]. Quando uma palavra termina em -u (*peru, cançuru*), o acento tónico recai sobre a última sílaba, dispensando-se o acento gráfico. Devido ao hábito da leitura em português, se as palavras mirandesas terminassem em -u seriam lidas pelos portugueses como se fossem acentuadas na última sílaba.

¹⁹ É o caso da letra *y* utilizada somente no início de algumas palavras (*you, yá, ye...*).

²⁰ Caso de -ç final, em palavras como *lhuç, paç*, cuja pronúncia contrasta com a pronúncia padrão de -z das palavras portuguesas *luz, paz*.

primeiros, de ordem prática, foram colocados por ocasião do Primeiro Curso de Verão da Língua Mirandesa, em 2001. Nessa altura, os professores participantes reunimo-nos expressamente para fazer um levantamento das dificuldades que urgia resolver para limar as divergências de escrita que havia entre os professores da língua. Não podíamos resolver porém problemas de fundo que já se delineavam com certa clareza. Eram eles:

- A variação dialectal interna.
- A adaptação de neologismos.
- As afinidades externas.

Vejamos mais de perto do que se trata.

A variação dialectal interna

A questão da variação diatópica do mirandês surgiu com agudeza, não tanto durante a feitura da *Convenção*, mas depois de ela já estar concluída, entre pessoas que nela não haviam participado. Foi colocado de tal forma que, perante a celeuma levantada, não encontro respostas, mas perguntas que faço aos colegas aragoneses e aos eventuais leitores:

- Como se ultrapassa a convicção dos locutores de que o falar da sua aldeia, do seu bairro, até da sua família, é o melhor, o modelo supremo, enquanto todos os demais são desvios, erros, marcas negativas, abusos ou ignorâncias?
- Aqueles que acabam de tomar consciência de que a fala dos pais (sempre desprezada) é uma língua com foros de cidadania, como podem eles aceitar que cada som dessa fala não seja rigorosamente espelhado na escrita?
- E, se por acaso se revêem na norma adoptada, se a aceitam por boa, como podem admitir que a aldeia vizinha, com a qual há rivalidades de séculos, adoptem precisamente a mesma maneira de escrever, quando a sua fala é tão diferente?
- Como se ultrapassa, ainda, o extraordinário apego que as pessoas têm ao código de escrita que já adoptaram?

Estas questões vieram a lume a propósito da variedade mirandesa mais diferenciada de todas as demais: o sendinês.

O representante do sendinês na equipa, perante a complexidade do problema, tinha concordado com o adiamento da sua resolução.²¹ No entanto, no mesmo ano em que a *Convenção* foi publicada —1999—, surgia um livro, *La proua de ser sen-*

²¹ Ele próprio, Dr. António Maria Mourinho, conhecia a dificuldade do empreendimento, pois publicara um poema nesse idioma (parte dele é reproduzido na revista *Lletres Asturianas*, 57 [1995], p. 21). É de notar que a fala local era ainda mais ocultada de ouvidos estranhos do que a das restantes aldeias do Planalto Mirandês. Quando fizemos nessa localidade o inquérito dialectal para o *Atlas lingüístico de Portugal e Galiza*, em 1990, eu e o meu colega João Saramago percorremos ruas e ruas até encontrar alguém que «confessasse» saber falar sendinês. Hoje a situação é totalmente diferente, pois Sendim tem assumido um inegável protagonismo na promoção da língua mirandesa.

dinês,²² que exaltava a individualidade da aldeia de Sendim, não só em versos entusiastas mas também na maneira de escrever.²³

No fim desse mesmo ano, o Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, que desencadeara todo o processo, foi solicitado no sentido de se adoptar para o sendinês uma norma específica. Iniciaram-se, então, «conversações» com alguns sendineses, onde se tornou evidente que as características sendinesas resultavam, na sua maioria, de uma evolução paralela à do mirandês, a partir de uma anterior etapa da língua, e se defendeu que essa variedade deveria conservar o mais possível as marcas da sua pertença mais próxima. Por outro lado, a escrita adoptada, se não traduzia fielmente a fonética do sendinês, continha correspondências convencionais que respeitavam as suas oposições fonológicas. Para nós, linguistas, era inviável que uma língua tão pequena como a mirandesa, já de si com tão pouca capacidade de auto-defesa e de promoção, apresentasse duas normas de escrita e obtivesse a oficialização de uma das suas variedades. Convocou-se então uma nova reunião, em que compareceu a maioria da equipa precedente²⁴ e um grupo de quatro sendineses,²⁵ os quais apresentaram as suas propostas de escrita diferenciada. Os linguistas da equipa anterior apresentámos uma contraproposta, da qual cito o seguinte princípio:

As variedades de uma língua oficial que, por o serem, não têm a possibilidade de adquirir elas próprias um estatuto oficial de língua, não devem ter uma grafia própria, a não ser no caso de textos que, pela sua função específica (por exemplo, textos etnográficos ou teatrais), tenham de ter uma grafia que se aproxime o mais possível da transcrição fonética. Porém o princípio da unidade gráfica é tanto mais exigente quanto mais frágil e diminuta for a língua considerada. O estatuto de língua oficial, de certo modo, obriga a que o idioma que o alcançou se fortaleça através de obras escritas que possam ser lidas pelo maior número [...]. Não é credível, à escala internacional, uma pequena língua que disponha de variedades de escrita para servirem apenas a população de um povoado.²⁶

Deste modo, das numerosas propostas diferenciadoras apresentadas pelos intervenientes sendineses, foi aceite uma: a de escreverem *l-* inicial em vez de *lh-*, dado que a palatalização do *l-* inicial, tão característico do leonês, não existe em sendinês.²⁷ Além disso, no que concerne o sistema vocálico propôs-se uma solução de compromisso, consistindo numa pequena mudança para toda a escrita

22 De Emílio Pires Martins, ed. do autor.

23 O livro já estava escrito quando a *Convenção* foi publicada, mas é posterior à oficialização do mirandês: «Tenemos uã *Fala tchapada / Q'yê todo quanto tu bals / Dá ares a la castelhana / De la mirandesa armana / Sin scrita, nin regras gramaticals*».

24 Exceptuando o Dr. António Maria Mourinho, entretanto falecido, e o Dr. Ivo Castro.

25 Amadeu Ferreira, António Rodrigues Mourinho, Carlos Ferreira e Emílio Martins. Com a presença de um novo representante da Câmara de Miranda, António Carção.

26 *Vid.*, neste sítio, «Justificação da Adenda 1ª».

27 No início, esta cedência revelou-se perniciososa, na medida em que os textos publicados sem *lh-* e sem menção da sua origem sendinesa eram tidos como mirandeses, contribuindo para o desvirtuamento da língua. Ao verificar o efeito desastroso de tal medida, os principais escritores sendineses, ou passaram a mencionar o facto de estarem a utilizar uma escrita desprovida de *lh-*, contrariamente à tradição mirandesa, ou adoptaram, simplesmente, o *lh-* mirandês.

mirandesa: a supressão do acento circunflexo nos ditongos crescentes.²⁸ Esta proposta, apresentada pelos linguistas, teve o voto contra de um mirandês,²⁹ várias abstenções e, dado tratar-se de uma «cedência», conseguiu a aprovação dos sendineses.

Com isso, a principal dissidência interna a nível da escrita parecia ter sido resolvida. E, de facto, desde logo começaram a surgir publicações segundo este acordo. Porém, os problemas surgiram do lado mirandês propriamente dito: a eliminação do acento circunflexo nessas publicações suscitou forte reacção, expressa por duas pessoas, a partir de abril de 2002. Num livro dedicado à diferença das falas, um mirandês nega a legitimidade dessa alteração e, sobretudo, a ideia de os sendineses escreverem da mesma forma que os mirandeses, com o argumento de que o sendinês é «uma particularidade linguística digna de todo o apreço, que se deverá manter na sua singularidade, com orgulho e “proua”». Instalou-se pois novamente uma certa polémica interna, com o seu poder de desgaste e desprestígio. No entanto, a tendência para a eliminação do acento parecia ter triunfado³⁰ até ao momento da publicação do primeiro dicionário mirandês, em meados de 2004,³¹ que reintroduziu o acento circunflexo. Dado o valor normativo que qualquer dicionário assume, é de prever que a oscilação entre as duas tendências continue ainda durante algum tempo, tornando ainda mais importante o papel dos professores para o esclarecimento da situação.³²

Esta polémica tornou evidente que a ortografia mirandesa gerou fidelidades e rivalidades, tendo ultrapassado o seu valor de convenção social para se transformar em raiz de afectos. Demonstrou também que os piores acordos a que se pode chegar, em matéria de normalização, são os que se obtêm por maioria de votos: os que votam contra irão proceder à sua própria maneira e formar, se puderem, grupos, se não demolidores pelo menos corrosivos. Apesar de tudo, é necessário correr o risco de o fazer, quando o resultado é aquele que um sendinês testemunha:

²⁸ Em Sendim, os ditongos crescentes *ie*, *uo* reduzem-se a *i*, *u*: *fierro* > *firro*, *puorta* > *purta*. Por isso, a existência de um acento circunflexo sobre a vogal que aí não se pronuncia foi considerado inaceitável pelos sendineses. A redução dos ditongos é extremamente regular, de tal modo que permite reconstituir os ditongos originais sempre que estes, noutras variedades, já se reduziram a [e], [o] (assim se confundindo com vogais idênticas, de outra proveniência que não E, Ó breves latinos).

²⁹ Padre Moisés Pires (já falecido), que na reunião para a Adenda 1ª se declarou «vencido mas não convencido», continuando, por isso, a escrever *iê* e *uô*.

³⁰ Nomeadamente com a página em mirandês dirigida por Amadeu Ferreira, regularmente publicada no hebdomário *Nordeste* e na qual têm colaborado muitos dos mirandeses que aprenderam a escrever segundo a *Convenção* e a Adenda 1ª.

³¹ Moisés Pires, *Pequeno vocabulário mirandês-português*, Miranda do Douro, Câmara Municipal, 2004.

³² Professores esses que têm desempenhado um papel extraordinário na promoção da escrita, quer na disciplina de opção que as escolas do concelho de Miranda oferecem, quer em cursos para adultos de livre acesso, quer no pólo mirandês da Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro.

Se nun ten sido l porcesso que lhebou a la 1ª Adenda, cun todos ls sous defeitos i bertudes, la rutura de l sendinés (ou l zanteresse pul porblema) habie-se cuncretizado. Nun tengo dúbedas de que la rial situaçon de l mirandés serie defrente i para muito pior.³³

A adaptação de neologismos

Como já se disse, a *Convenção ortográfica da língua mirandesa* (1999) foi feita com o objectivo de estabelecer as regras básicas de uma escrita comum em mirandês, dirigida para o registo de palavras patrimoniais. Lançadas que estavam essas bases, faltava regularizar o problema da adaptação de empréstimos, dado que os neologismos criados na própria língua não apresentam qualquer dificuldade. O próprio facto de ser necessário incorporar uma massa imensa de empréstimos constituiu aliás, para algumas pessoas, um dos principais argumentos contra a institucionalização deste idioma de tradição rural.

A nossa posição foi exposta publicamente, em resposta a críticas directas:

A escrita provoca mudanças na língua. Isso é inegável no que diz respeito ao seu vocabulário: é, de facto, necessário incorporar muitas palavras. Será isso que a vai desvirtuar? Qualquer língua tem uma capacidade infinita de incorporar novas palavras: os dicionários de uma língua nunca estarão completos. O que importa é seguir os processos fonológicos, morfológicos e sintácticos que regulam o seu funcionamento. Explicitar esses processos é uma tarefa de reflexão, intercâmbio de ideias e de consciencialização —uma tarefa lenta, mas não impossível.³⁴

Acontece que a prática da escrita foi mais rápida que a da adopção de regras. A grande fonte de empréstimos é o português, como é natural. A variação surgida em cartas particulares que recebi é muito significativa. Por exemplo, a palavra *directo*, em 27 atestações ocorridas em correspondência dos anos 2000-2001, apresenta as seguintes formas, com os respectivos números de ocorrências:

<i>directa</i> (3)	<i>diretor</i> (3)
<i>direta</i> (2)	<i>diratora</i> (3)
<i>diratibo</i> (2)	<i>direçon</i> (4)
<i>director</i> (2)	<i>diraçon</i> (2)
<i>dirator</i> (2)	<i>diretamente</i> (4)

Pelo que observei, a escrita começou por ser igual à do português (*directa*, *director*), eliminou o -c- etimológico (*diretor*) e em seguida aplicou a regra de mudança de vogais em posição átona (*dirator*). Observa-se neste caso que o processo de introdução de empréstimos eruditos reproduziu regras que actuaram sucessivamente no decurso da história da língua. Uma vez este fenómeno observado em muitos casos diferentes, o escritor procura uma regra que «dê o salto» entre a palavra

³³ Amadeu Ferreira, no texto «Nota sobre o artigo», que me enviou após a leitura desta ponência e que agradeço.

³⁴ M. Barros Ferreira, «Uma nota dissonante na harmonia de um encontro», em *Mensageiro de Bragança*, maio de 2002.

de origem e o resultado final da adopção. Observa-se igualmente a generalização, a todas as palavras, de regras que actuaram selectivamente no decurso da história. Por exemplo, enquanto que para José Leite de Vasconcelos *lh-* inicial só devia ser usado em palavras de origem latina com *l-*, hoje uma das tendências é escrever com *lh-* todas as palavras que em português começam por *l-*.

A principal dificuldade linguística surgida na adopção de empréstimos está porém relacionada com o sistema arcaico das sibilantes mirandesas.

Um dos problemas mais interessantes de todos os que se colocaram é o seguinte: em todas as palavras recentemente importadas que contêm sibilantes, a escrita mirandesa respeita a pronúncia padrão portuguesa, que reduziu o inventário fonológico,³⁵ e não a escrita portuguesa, que conserva antigas oposições ainda em vigor em Trás-os-Montes e Miranda. Esta influência perversa da fala padrão portuguesa sobre o mirandês é evidente num caso que passo a relatar: num esboço de tradução mirandesa do Astérix que li há três anos aparecia a palavra *diuzes*. Para o conceito *deuses* —plural inusitado no meio católico rural— fora importada a pronúncia portuguesa com [z] e adaptada a grafia a essa pronúncia. Isto significa que, para obedecer à pronúncia, elevada a valor supremo, se desvalorizara a coerência morfológica, o sistema e a história da língua. Na escrita espontânea de cartas pessoais aparecem as palavras *decizibo*, *mazoquista*, *fracço*, *çnobismo*, *análize*, etc., em vez de *decisivo*, *masoquista*, *fracasso*, *masoquista*, *snobismo*, *análise*.³⁶ A substituição mais frequente é a de *-s-* intervocálico (em mirandês, sonoro e ápico-alveolar) por [z] (sonoro e dental), como em português. No padrão do sul do país, a oralidade eliminou a antiga diferença que existia entre os sons grafados com *-ss-* / *-ç-* (*passo* / *paço*) e *-s-* / *-z-* (*coser* / *cozer*) e que ainda se ouve, muito nítida, em Trás-os-Montes. Será que seguir cegamente essa perda enriquece a língua mirandesa? Certamente que não. A generalização de uma tal «regra» poderá conduzir muito em breve à substituição do sistema de quatro sibilantes do mirandês (expressas por quatro grafemas, em contextos diversos: *s-*, *-ss-*, *-s* / *ç*; *ç* / *z*; *s-*, *-ss-* / *-s-*; *-s-* / *-z-*), que se enquadra no sistema transmontano, pelo sistema português padrão que, do ponto de vista fonológico, mas não do ponto de vista gráfico, apresenta apenas duas sibilantes (/s/ /z/). Para além disso, será causadora de inúmeros erros de escrita em todos os mirandeses que aprenderem a escrever em português. Ora um dos princípios de que se partiu, praticamente uma «promessa» tácita, afirmava, tal como já foi atrás referido, que a grafia das duas línguas deveria facilitar a

35 Eliminando as ápico-alveolares, que facilmente se confundiam com as palatais (grafadas *j*, *ge* e *x*).

36 Para maior clareza:

<i>Português escrito</i>	<i>Português falado</i>	<i>Mirandês escrita espontânea</i>
deuses	deu[z]es	deuzes
análise	análi[z]e	análize
decisivo	dec[i]zivo	decizibo
masoquista	ma[z]oquista	mazoquista
fracasso	fraca[s]o	fracço
snobismo	[s]nobismo	çnobismo

aprendizagem mútua e não dificultá-la. Parece evidente que não se pode falar de «tradição de pronúncia» mirandesa quando se trata de neologismos absolutos. Por conseguinte, penso que, quando está em jogo o sistema de sibilantes, em palavras eruditas que ainda não tiveram tempo de se enraizar na fala popular, não devia ser tido em conta o modo de pronunciar português, mas sim o seu modo de escrever, sobretudo quando este coincide com a tradição das demais línguas românicas.

Se isto para mim é claro, outro caso há, ainda relacionado com o sistema de sibilantes, que poderá suscitar mais dúvidas. Trata-se dos empréstimos de palavras portuguesas com *x* —letra que no padrão é lida de vários modos (*enxame, taxi, exame, excelente, máximo*)—. Este caso específico foi novamente objecto de um debate entre linguistas e locutores de Miranda para se elaborar uma segunda adenda.³⁷ Segundo a *Convenção*, o signo *x* tem em mirandês o mesmo valor que o *x* galego e aragonês. Esta adenda acrescenta-lhe o valor [ks] e, em vez das habituais adaptações improvisadas, propõe substituições sistemáticas por *-ss-*, *z*, *s*, *ç*, *ce*, conforme os seus valores fonéticos em mirandês, dependentes dos contextos de ocorrência (de onde resultam as grafias *anxame, taxi, eisame, eicelente, mássimo*). Para isso partiu-se de alguns exemplos patrimoniais ou de importações bem enraizadas, a fim de instituir regras gerais de trasladação extensíveis a todas as palavras novas com contextos semelhantes. Desta vez, o trabalho por via electrónica permitiu um debate muito mais intenso e, no fim, a disponibilização do resultado na Internet, para consulta pública.³⁸ Essa consulta foi importante, porque, embora tendo tido escassa participação exterior, alguns intervenientes chamaram a atenção para o facto de não se ter tido em linha de conta a tradição de escrita de outras línguas românicas. Esta crítica vem ao encontro do que é a minha própria opinião expressa no parágrafo anterior a respeito da adaptação de palavras portuguesas que contêm sibilantes várias; porém, neste caso, estamos perante palavras que apresentam sempre a mesma letra, a qual não fornece qualquer indicação sobre a sua pronúncia. Ao ler, hoje, uma tradução de finais do século XIX por Bernardo F. Monteiro,³⁹ onde se encontram, por exemplo, as palavras *eixistencia, ixaminar*, não se pode saber se ele as pronunciava com *z* predorso-dental ou *z* ápico-alveolar —coisa que a sua trasladação com *-z-* ou *-s-*, respectivamente, permitiria conhecer—. ⁴⁰ Desde logo esta *Proposta de adenda 2ª* foi posta em prática pelos escritores de mirandês, dado que ia no sentido da sua geral atitude perante as adaptações: seguir a fonética e não a escrita de origem.

37 Equipa formada por Amadeu Ferreira, António Bárbolo Alves, Domingos Raposo e eu própria; com leitura final e sugestões de Cristina Martins e Rita Marquilhas.

38 No «Sítio de l mirandês»: <http://mirandes.no.sapo.pt>, sector «Projectos / projecto 1».

39 «El cirujano del señor Abade», de Ferreira Deusdado, tradução publicada na *Revista de Educação e Ensino*, XI (1896), pp. 168-176.

40 Regra adoptada neste caso: «-x- intervocálico pronunciado como -s- (ápico-alveolar sonoro) escreve-se com -s-: *exagerar* > *eisagerar*, *exame* > *eisame*, *exacto* > *eisato* [...]».

De qualquer modo, tornou-se evidente que a prática fulgurante já desencadeada por todo o processo caminhava agora no sentido de uma «normalização natural», orientada pelos professores-escretores da língua.

E, finalmente, na convicção de que chegara o momento de alguns mirandeses —que acumulam as qualidades de falantes, escritores e estudiosos da língua— tomarem em suas mãos a iniciativa da normalização, achei por bem suspender a minha intervenção como coordenadora do processo, continuando, no entanto, a segui-lo como observadora atenta.

O problema das afinidades externas

A situação que descrevi em «A variação dialectal interna» (*vid. supra*) mostra que um dos maiores problemas da normatização do mirandês continua sendo a obtenção de consensos quanto à unificação interna da sua escrita: enquanto alguns mirandeses privilegiam a diferenciação diatópica, outros —aliás a grande maioria— preferem a unidade do sistema. A estes dois grupos, de desigual envergadura, formados após a publicação da Adenda 1^a do ano 2000, acrescenta-se, no plano hispânico, um outro: o que defende a normalização unificada do asturo-leonês. Neste sentido, o ponto 5 das conclusões do I Alcuentre d'Escritores n'Asturianu occidental, de 5 de abril de 2004, é elucidativo:

Creyemos na unidá del nuesu idioma ya —sin prescindir de particularidá nenguna— col nuesu l.labor l.literariu queremos siguir afondando na xuntura l.lingüística ya cultural de tolas tierras que falamos esta l.lingua, ya dar rinxu a los vínculos humanos que tán na raíz más fonda d'esa unidá. Esta afirmación de la nuesa voluntá d'unidá l.lingüística —feita cumo ta dende l'occidente d'Asturias— tien qu'entendese tanto en relación colas variantes central ya oriental de la l.lingua cumo colas falas que s'estienden, al sur d'Asturias, por L.lión, Zamora ya Miranda del Douru. La creyencia firme na unidá l.lingüística de todas estas tierras fainos demandar a tolas autoridaes responsables unas políticas integrales ya integradoras, con espíritu de l.lingua, que superen las marcaciones territoriales parciales ya que trabayen nun mesmu ya únicu sentíu pola normalización ya la dignificación del nuesu idioma común.⁴¹

Parece-me desejável que dentro de algum tempo, quando existir uma massa crítica mais consistente e organismos mirandeses que possam responsabilizar-se pela normalização da língua, se proceda a uma revisão da ortografia. Já defendi o facto de haver alguns aspectos da grafia mirandesa que poderiam aproximar-se mais da grafia espanhola e opções que talvez fosse necessário alterar, tal como já se alterou a apresentação dos ditongos crescentes. Outras opções houve, porém, que testemunham, em simultâneo, uma sobrevivência histórica e uma diferença do mirandês em relação ao asturiano, que convém manter.

⁴¹ <http://www.exunta.org/alcangas>.

Porém, no momento presente, parece-me que há problemas mais urgentes a tratar. Por exemplo, fazem mais falta manuais para o ensino daquilo que já existe do que mais mudanças apressadas num código convencional de escrita que tem mostrado excelentes resultados.

Atitudes e aspirações

Penso que não se pode tratar esta questão sem abordar um pouco as ideologias subjacentes. Sempre o ideal da unificação linguística de grandes espaços foi brandido para que todos os cidadãos de um reino, ou império, ou domínio, compreendessem as instruções emanadas do poder central. Desde Roma até à Revolução Francesa, desde a Islamização até aos Reis Católicos, desde a Reconquista a Franco e a Salazar. De cada vez, em nome da Civilização, de Deus, da Igualdade, do Progresso, se tentou reduzir as velhas línguas à situação de *patois*, de *babels*, de *dialectos*, de *falas charras*, e substituí-las por outra língua «mais ilustre». Hoje o fenómeno repete-se, à escala mundial. Com a globalização, até as línguas nacionais estão sendo pouco a pouco ultrapassadas. É bom, é óptimo entendermo-nos todos, do Japão à Patagónia. Mas é vital que as línguas mais pequenas, que definem comunidades humanas realmente arreigadas, continuem a existir no seu âmbito natural. A única maneira de retardar o desaparecimento das velhas línguas é respeitá-las a todas: todas as maneiras de falar que existem, sem pretender uniformar a expressão oral; todas as maneiras de escrever que abranjam um número de leitores compensador para os editores; todas as línguas que definam espaços à humana escala da convivência quotidiana —incluindo a convivência fronteiriça, de lugar em lugar—, e todas as línguas que definam espaços intermédios —como as línguas nacionais—. Todas as línguas que o homem goste ou precise de utilizar.

Hoje em dia, um conjunto de linguistas, tentando resistir à hegemonia do inglês, promove projectos e programas a fim de incentivar a intercompreensão entre os povos da Europa, nomeadamente os da mesma família de línguas —em primeiro lugar, os de línguas românicas, que, no seu conjunto, abrangem um enorme número de falantes—. A sua proposta vai no sentido de construir instrumentos que permitam aos jovens aprender várias línguas da mesma família, de modo a poderem compreendê-las (não necessariamente a falá-las).⁴²

Ora, como se sabe, os actuais «círculos de necessidade comunicativa» do mirandês (com a sua variante sendinesa) abrangem o português, o espanhol e o inglês, não passando pelo asturiano. Qualquer tentativa de aproximar a forma escrita

⁴² No *Le Monde Diplomatique* (ed. portuguesa), 70 (janeiro de 2005), encontra-se um interessante resumo destes problemas acompanhado de numerosas referências bibliográficas: Bernard Cassen, «Um mundo poliglota para escapar à ditadura do inglês»; também, na Internet, «Eurosem2003» contém bibliografia relacionada com o projecto ICE (Inter-Compreensão Europeia).

do mirandês e asturiano antes de existir uma real necessidade (ou pelo menos uma vontade comum) de intercomunicação significa uma luta ainda mais difícil do que a luta contra a absoluta hegemonia do inglês. Mas as duas lutas podem convergir-se, no caso destes dois idiomas —e na linha dos programas que mencionei no parágrafo anterior— se começassem a criar laços de informação, produzindo, por exemplo, materiais escolares que pusessem em evidência os traços comuns às duas línguas, de um modo claro e interessante. Isso levaria a um real conhecimento mútuo, à consciencialização da pertença profunda apesar das diferenças de superfície, à capacidade de actuar no sentido de uma real aproximação cultural —e não apenas a meros acertos de pormenor na escrita mirandesa.

A mais pequena língua institucional da Península Ibérica em número de falantes constitui mesmo assim um microcosmos onde se pode detectar a complexidade dos problemas de qualquer normalização linguística. Um dia virá —deixai-me ter, eu também, utopias!— em que cada um de nós tenha em si, não duas, mas cinco ou seis línguas, com seus conflitos e bons entendimentos.

LENGUAS ROMÁNICAS EN NAVARRA Y ARAGÓN EN LA EDAD MEDIA

Ricardo CIERBIDE
Universidad del País Vasco-Vitoria

ANTECEDENTES HISTÓRICOS

En la creación del reino de Navarra se advierte, como afirma el historiador Ángel J. Martín Duque,¹ «una tradición enraizada en la antigüedad tardorromana, al bautizar una naciente monarquía con el nombre de la sede episcopal que desde tiempo atrás en la época hispano-visigótica venía organizando su soporte geográfico originario». A principios del siglo x, con Sancho Garcés (905-925), se entroniza en Navarra el linaje de los Semenones o Ximénez, dándose por concluidas las relaciones tributarias con el *Andalus*, y se inicia la reconquista con la toma de Nájera, Calahorra y Viguera (921-923), y con ella las primeras migraciones a estos nuevos espacios de contingentes navarros oriundos muchos de ellos de la zona centro-oriental del reino, de habla romance, y que se instalan en una zona primero densamente romanizada y latinizada, y más tarde romanceada.

Con esta expansión hacia el suroeste, la única posible en esos momentos,² los monarcas navarros intentaban romper el estrecho marco de su territorio montañoso, que correspondía aproximadamente al *Saltus Vasconum* de la época romana, poblado en su mayor parte por rústicos de habla vasca, y una minoría al sur, en torno al monasterio de Leire y Sangüesa, de expresión romance. De este modo se lograba solucionar el problema de dar salida a un exceso de población, asentándose en tierras más ricas y, lo que es más relevante desde el punto de vista lingüístico, mezclar

¹ Citado por Fortún, L. J., *Leire, un señorío monástico en Navarra (siglos IX-XIX)*, Pamplona, Departamento de Educación y Cultura, 1993, p. 19.

² El espacio sureste de la actual Navarra, con centro en Tudela, se hallaba formando parte del taifado de Zaragoza y, por lo tanto, bien defendido. Su ocupación por la monarquía navarra, dados sus escasos medios, era absolutamente imposible. En la campaña de la ocupación de La Rioja alta, el rey navarro contó con la decidida colaboración del rey leonés Ordoño II.

e integrar a una población navarra vascofona y románica con otra romanceada, como era la de los habitantes de La Rioja media y alta. La corte se instala en Nájera, adquiriendo La Rioja una mayor relevancia en lo político, cultural y económico sobre Pamplona-Iruña, capital originaria del reino. Este territorio, según José M^a Lacarra,³ no había llegado a islamizarse y probablemente solo contaba con algunos núcleos musulmanes estratégicos en Calahorra, Viguera, Arnedo, Nájera, etcétera, que Sancho Garcés se encargó de expulsar para asentar en ellos a poblaciones cristianas procedentes del reino pamplonés, poblando el valle de Ojacastro con vascófonos navarros y alaveses, que conservaron su lengua, al menos, hasta entrado el siglo XIII, debido a su ocupación pastoril y a su aislamiento.⁴

La importancia decisiva del monasterio de Leire en la conformación del reino se vio reforzada por la del nuevo monasterio de San Martín de Albelda,⁵ fundado por Sancho Garcés, y por el de San Millán de la Cogolla,⁶ regidos todos ellos por monjes, muy probablemente de habla romance. El mismo rey incorporó a su reino el condado de Aragón, que comprendía por el norte las tierras que se extendían desde los valles de Echo y Ansó hasta Canfranc, y desde la Canal de Berdún al Gállego por el sur. A la muerte de Almanzor (1002), el reino de Navarra se extendía desde Sobrarbe hasta Castilla, comprendiendo Aragón, Navarra y La Rioja, habitados por gentes de tradiciones y culturas diferentes. Con Sancho Garcés III (1000-1035) se incorpora al reino el condado de Ribagorza (1006), y la frontera aragonesa se fija en las fortalezas de Ruesta, Luesia, Agüero, Murillo de Gállego y Loarre y las sierras de Guara y Gabardiella.

Esta labor de expansión y afirmación cultural del reino, vinculada sin duda a la expresión romance, proseguiría con su sucesor en el trono, García IV de Nájera, quien, además de fundar Santa María de Nájera (1056), favoreció especialmente al monasterio de San Millán e inició la construcción del de Yuso, al que trasladó sus restos en 1053.⁷ A la muerte de Sancho IV en Peñalén (1076), despeñado por instigación de los ricos hombres de Navarra a manos de sus hermanos Ramón y Ermi-

³ Cf. Lacarra, J. M^a, *Historia política del reino de Navarra: desde sus orígenes hasta su incorporación a Castilla*, vol. I, Pamplona, Aranzadi, 1972, p. 163.

⁴ Cf. Lacarra, *op. cit.*, vol. I, p. 164, n. 84.

⁵ En tiempos del abad Dulquitio (ca. 924-951), el monasterio de San Martín de Albelda debía de contar con unos doscientos monjes y su escritorio era ya conocido, como lo atestiguan la copia de un códice que se hizo a Godescalco, obispo de Puy-en-Velay (951), y la redacción del *Vigilano* hacia el 976, donde se deja constancia de los textos fundamentales de la monarquía, así como de las artes, de los concilios toledanos, tratados de aritmética, etcétera. También en dicho *scriptorio* se redacta a fines del siglo X (992) un segundo códice, inspirado sin duda en el ya citado, donde se da muestra de una sorprendente apertura tanto a los saberes propios de la monarquía asturleonense como a los de la Europa de su tiempo.

⁶ En San Millán se redactaron, en los siglos X y XI, las bien conocidas glosas, sin duda con el fin de explicar o dar a conocer los textos latinos con la introducción de explicaciones en latín, romance y, puntualmente, euskera. La redacción en romance de muchas de ellas y el *éxplicit* del sermón de san Agustín constituyen la prueba inequívoca de la existencia de la lengua romance no solo en La Rioja, sino también en parte de Navarra.

⁷ Cf. Lacarra, J. M^a, y J. Gudiol, «El primer románico en Navarra», *Príncipe de Viana* (1944), p. 222. Asimismo favoreció otros monasterios, como Leire, Oña e Irache.

sinda, la frontera sur del reino estaba fijada por las fortalezas de Funes, Falces, Peralta, Caparroso, Ujué, Rada y Arguedas, quedando todavía en poder musulmán Valtierra, Cadreita y Murillo de Limas, que debieron pagar sus parias a Sancho Ramírez, quien a su vez las donó al monasterio de Saint-Pons de Thomières.

El asesinato de Sancho IV creó una situación límite a la pervivencia del reino, por lo que los ricos hombres designaron al monarca aragonés Sancho Ramírez, de estirpe navarra por ser nieto de Sancho el Mayor, para hacerse cargo del reino, lo que dio lugar a la unión de ambos reinos (1076-1134) en las personas de Sancho Ramírez, Pedro I y Alfonso el Batallador. Con la incorporación de Navarra, la capacidad ofensiva, ciertamente escasa, del aragonés se vio fortalecida, por lo que la actividad reconquistadora adquirió nuevo empuje tanto en Navarra como en Aragón, gracias a los nuevos recursos y a la conexión con el sur de Francia, al casar Sancho Ramírez en segundas nupcias con Felicia, hija del conde de Roucy. A la muerte de Muqtadir (1081), rey de Zaragoza, se resintió el poder islámico, de modo que el aragonés logró avanzar hasta Arguedas (1084) y Castellar en Navarra, y se apoderó de Ayerbe (1083), Estada (1087) y Monzón (1089) en Aragón. El reino que había heredado de su padre, Ramiro I, que no superaba los 4000 km², escaso en recursos económicos, con una mala red de caminos y núcleos de población pequeños y muy dispersos, al final de sus días alcanzó unos 10 000 km² con una población en torno a los 20 000 habitantes. Agradecido por la ayuda recibida para llevar a cabo su expansión hacia el sur, otorgó a Sainte-Foi de Conques las iglesias de Caparroso y Murillo el Cuende, y un año más tarde fundó el monasterio de Montearagón, al que concedió las iglesias navarras de Funes, Marcilla, Rada, Alesves (Villafranca), Peñalén, Milagro, Larraga, Unzué, Ujué, Olite, Pitillas, Santacara, Murillo el Fruto y Carcastillo.⁸ Como se observará, la práctica totalidad de los habitantes de estas villas, salvo los casos de Unzué y Ujué, serían de habla romance.

Muerto el rey en el asalto de Huesca (1094), le sucedió su hijo Pedro I (1094-1104), casado en primeras nupcias con Inés de Poitiers, hija del duque Guillermo VIII de Aquitania, y en segundas con Bertha, de origen piamontés. Prosiguió las conquistas por tierras del sur, ocupando Huesca con la ayuda del obispo de Pamplona y del abad de Leire y Barbastro, adonde trasladó la sede de Roda. Prosiguió su avance en Navarra con la toma de Milagro (1098) y el valle de Funes, repoblando Caparroso y Marcilla, quedando solo en manos del poder islámico Tudela y su comarca. Eclesiásticamente permanecieron dependientes del obispado de Pamplona las iglesias de Sos, Uncastillo, Biel, Agüero y Murillo de Gállego, junto con las de Luesia, Castellar y Sádaba.

Al morir el rey y dejar el reino sin descendencia, le sucedió su hermano Alfonso I, el cual estrechó sus relaciones con los condes de Perche y de Champagne, así

⁸ Cf. Lacarra, *op. cit.*, vol. I, p. 294.

como con sus amigos y parientes berneses y gascones. Ayudado especialmente por el vizconde Gastón de Béarne, casado con Talesa, prima del monarca aragonés, así como por el conde de Bigorre, los vizcondes de Miramont y de Lavedan y el obispo de Lesear, entre otros, tomó la ciudad de Zaragoza (1118) y un año más tarde la de Tudela. Poco después, en su marcha por completar la conquista del valle del Ebro y del Bajo Aragón, se apoderó de Tarazona (1119), Calatayud y Daroca (1120), Alcañiz (1124), Molina (1128) y Mequinenza (1132), dejando abierta la ruta de Levante. La repoblación de las tierras conquistadas la llevó a cabo con navarros y aragoneses y oriundos del otro lado de los Pirineos; de esta época datan los abundantes topónimos de navarros y aragoneses, por tierras y villas de Soria y la línea del Duero. En el corto periodo de medio siglo los reinos navarro y aragonés pasaron de 18 000 a 52 000 km².

La Navarra primordial u originaria de la región de Pamplona, que se extendía desde el corredor del Araquil hasta Sangüesa y abarcaba un espacio no superior a unos 5000 km², se vio ampliada con la ocupación de la Ribera Alta (unos 2400 km²) y la Ribera Baja tudelana (unos 1400 km²). Las gentes que se establecieron en estas zonas, de expresión romance, fueron desplazando a la población musulmana que había absorbido a la antigua población hispanorromana, como en *Cara* (Santacara), *Andelos* (Andión), *Cornonia* (Los Arcos), *Oligitum* (Olite), etcétera.

A fines del siglo XI, la sociedad navarra y la aragonesa, compuestas por guerreros y campesinos, se vieron ampliadas por acuerdo expreso de sus reyes con la creación de núcleos especializados en una actividad comercial y artesanal, generadora de riqueza. Sus nuevos pobladores, gracias a los fueros otorgados por sus reyes, se vieron dotados de unas libertades hasta entonces exclusivas de los señores y potentados, como las de comprar, vender y enajenar bienes raíces, disfrutar de garantías procesales que les permitían la salvaguarda de sus personas, domicilios y propiedades, así como dictarse sus propias normas para el gobierno municipal.⁹

Todo ello provocó la creación de una nueva clase social hasta entonces inexistente, la de los *burgueses* o *francos*, también llamados en Navarra *ruanos*, que se desarrolló de acuerdo a unas normas jurídicas muy precisas. El término de *burgo*, habitual en la primera época (1073-1134) y propio de las nuevas aglomeraciones, evolucionó al de *populatio* o *población* en la segunda mitad del siglo XII, y al de *villa-franca* a finales de dicho siglo. Este asentamiento de colonos *francos* procedentes del otro lado de los Pirineos, tanto en Navarra como en Aragón, respondió, según José M^a Lacarra, «a una política consciente, dirigida por sus reyes y muy especialmente por Sancho Ramírez y Alfonso el Batallador».¹⁰

⁹ Cf. Lacarra, *op. cit.*, vol. I, p. 314: «la necesidad de pobladores era grande y hubo que aceptar a gentes de las más diversas procedencias, como castellanos y gascones, que se instalaron en los territorios de la nueva frontera».

¹⁰ Cf. Lacarra, *op. cit.*, vol. I, p. 341.

EL ROMANCE NAVARRO

La sociedad navarra durante la Edad Media se expresó en dos modalidades lingüísticas diferentes: de un lado el euskera, hablado por la mayoría de la población del reino, y de otro el romance, este último en dos manifestaciones distintas, el occitano común en la Navarra peninsular, en sus variantes escrita y hablada —y gascón en la Navarra de ultrapuertos, probablemente solo escrito—, y el romance navarro.¹¹ A estas manifestaciones lingüísticas habría que añadir el árabe dialectal de los moriscos de la ribera tudelana y el hebreo de las aljamas hebreas de Pamplona, Tudela, Estella, etcétera. No parece que en el siglo XIII hubiera mozárabes, ya que estos se habrían asimilado para entonces con la población cristiana que había acudido a repoblar las villas del sur entre 1098 y 1119. El francés, del que se han conservado algunos documentos a partir de 1234 y sobre todo en la primera mitad del siglo XIV, parece que solo funcionó y de modo esporádico como lengua escrita en la cancillería real durante el período del reinado de la casa de Champagne (1234-1276) y durante el interregno en que Navarra fue gobernada por los lugartenientes de los reyes de Francia (1276-1350) hasta el acceso de la casa de Évreux con Carlos II.

A decir verdad, la casi totalidad de la documentación medieval navarra conservada tanto en el Archivo General como en los de las villas, monasterios y conventos a partir de 1220, en que se abandona el uso del latín como lengua escrita, está redactada en la variedad romance propia de Navarra. A diferencia de las diversas variedades románicas hispanas, como el catalán, el aragonés, el asturiano, el gallego y el castellano, que surgen como consecuencia directa del latín hablado sin apenas coexistencia con otras lenguas, el romance de Navarra se originó y coexistió en la vecindad inmediata de otra lengua, el euskera, de tipología totalmente distinta, y se expandió a costa de esta, especialmente a partir del siglo X. Todo da a entender que no hubo hibridación entre ambas, sino que permanecieron estructuralmente diferenciadas, dándose únicamente el trasvase mutuo de voces lexicales. La historia lingüística nos muestra que el romance se impuso en Navarra como lengua oficial del reino al menos a partir del siglo XIV, como se verá más adelante, debido muy probablemente al entorno romance en que se desarrolló su sociedad y a la necesidad de comunicarse en romance con sus vecinos, quedando el euskera confinado a una población más arcaizante y por ello más incomunicada.

Como muy bien afirma Fernando González Ollé, «a la vista de los hechos histórico-geográficos, en absoluto puede explicarse la situación resultante como debida a la invasión de una lengua alienígena»,¹² sino al producto de la evolución del latín hablado en una determinada región, con toda probabilidad en la zona centro-oriental

¹¹ Se entiende por *romance navarro* el dialecto románico propio de Navarra durante la Edad Media. Cf. González Ollé, F., *Gran enciclopedia de Navarra*, t. IX, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990, pp. 493 y ss., s. v. *romance navarro*.

¹² González Ollé, F., «El romance navarro», *Revista de Filología Española*, 53 (1970), p. 62.

en torno al monasterio de Leire y a Sangüesa, en la periferia del dominio vascoparlante, ya que la latinización de la población de las tierras del sur, de la ribera tudelana particularmente, debió de perderse durante el dominio hispanoárabe, como pudo ocurrir en el valle medio del Ebro. Del examen de las noticias altomedievales, en particular de las relacionadas con la estancia de san Eulogio de Córdoba en los monasterios del nordeste navarro (852), se puede concluir que la existencia del romance en la zona era una realidad, siendo San Salvador de Leire su centro de prestigio más importante.¹³

Este profesor sostiene que el centro donde se originó y desde donde se expansionó el romance en Navarra debió de ser el monasterio de Leire.¹⁴ En la zona leyrense centro-oriental, que era la más romanizada y cristianizada del reino y no había sido arabizada, fue donde surgió la dinastía de los Semenones con Sancho Garcés I (905-925), y desde ella se lanzaron los navarros a la ocupación de tierras con la ayuda del rey asturleonés Ordoño II en 921-923, instalándose, como se ha dicho, de tal modo que fueron los Jimeno los que jugaron sin duda un papel decisivo en la generalización del romance navarro, muy probablemente similar al hablado en las tierras aragonesas de la Canal de Berdún y las Cinco Villas, que formaban parte de Navarra y que permanecieron vinculadas al obispado de Pamplona varios siglos, incluso después de la separación de ambos reinos.

El romance de las gentes navarroaragonesas, que se expandió por tierras de La Rioja media y alta con la conquista de la misma, debió de fundirse rápidamente con el habla mozárabe de la zona, y su uso adquirió prestigio en los monasterios de San Martín de Albelda y de San Millán de la Cogolla, así como en la corte najerense. Las propias *Glosas emilianenses*, del siglo XI, están redactadas más en consonancia con el romance de Navarra que con el castellano y constituyen la prueba de la existencia del romance como lengua hablada no solo del propio cenobio, sino también del pueblo. Esta realidad cultural extensiva a otras áreas hispanas y europeas, manifestada por escrito en códices y documentos escritos en latín medieval, deja entrever primero ciertos rasgos fonéticos y léxicos aislados, raramente morfológicos y sintácticos, y pasa a ser plenamente romance a principios del siglo XIII, coincidiendo con un mayor desarrollo de la sociedad medieval. En el caso de Navarra el testimonio más relevante es sin duda la redacción del Fuero General en romance navarro en la primera mitad del siglo XIII, frente al uso del latín, exclusivo de la redacción

¹³ Cf. González Ollé, *op. cit.*, p. 494, s. v. *romance navarro*: «en aquellos centros [monasterios de San Salvador y San Zacarías] tan influyentes en todos los órganos de la vida, había de balbucir ya el romance». A lo largo de los siglos X y XI el monasterio de Leire fue la abadía más importante del reino, «primum et antiquissimum iusque regium et præcordiale totius regni mei» (cf. Lacarra y Gudiol, *art. cit.*, p. 223), de tal modo que toda la política de los reyes de Pamplona del siglo X giró alrededor de este monasterio, como lo muestra la documentación conservada de esa época, que procede de la zona que se extiende en torno a dicha abadía y de los valles aragoneses próximos.

¹⁴ González Ollé, F., «La función de Leire en la génesis y difusión del romance navarro, con la noticia de su documentación», *Príncipe de Viana* (1997), pp. 653-707; (1998), pp. 483-522; (1999), pp. 757-821.

más antigua, del euskera, propio de una buena parte de los súbditos del reino pero falto de prestigio, y del occitano, específico de las gentes de los burgos de francos.

La sociedad navarra medieval optó por el romance cuando puso por escrito sus crónicas, Fuero y documentación, después de servirse del latín, que fue el instrumento del que se sirvió en la primera etapa, por ser esta la lengua escrita que venía utilizándose de manera ininterrumpida por la sociedad desde la antigüedad, a través de los formularios de época visigótica. El romance, en sus múltiples variantes, fue su sucesor natural en las zonas que habían sido intensamente romanizadas y latinizadas y que no habían perdido dicha identidad. Por el contrario, el euskera carecía de antecedentes como lengua escrita en lo relacionado con el ordenamiento jurídico, la administración y la cancillería real, así como de cultivo literario. Su uso quedaba restringido al medio rústico y pastoril, es decir, a los habitantes menos influyentes y prestigiados de la sociedad. A estas razones se podría añadir la necesidad de comunicarse de la corte navarra con las de su entorno peninsular o continental, todas ellas de habla romance. En realidad la lengua vasca les aislaba de su contexto, ya que su uso se restringía al componente más arcaico y menos influyente de su sociedad.

Su reconocimiento por la corte como *lengoage de Navarra* o *ydioma Navarre terre* se refleja en textos de la primera mitad del siglo XIV, como se advierte en las Actas de las Cortes celebradas en Olite en 1329, donde se dispuso la redacción de dos «publicos insrumentos [...] uno en *lengoage frances* a fin de que los dichos seynnores rey e reyna los entendiesen [...] e otro en *lengoage de Navarra*». Asimismo, en 1344 Pedro de Laquidiain, escribano de Pamplona, en una traducción del Fuero de Jaca (versión occitana), lo hizo *in ydiomate Navarre* para uso de la reina. Seis años más tarde Carlos II, con motivo de su coronación en la catedral de Pamplona, al dirigirse a los tres estados pronunció su juramento de respetar los fueros de sus súbditos *in ydiomate terre*. Atrás quedaba la consideración del euskera como *lingua navarrorum* de un documento de 1167, en el que los *navarri* no representaban a todos los súbditos del reino, sino únicamente a los habitantes de la cuenca de Pamplona, como se advierte en el propio Fuero.

RASGOS Y EVOLUCIÓN DEL ROMANCE NAVARRO

En su conjunto el romance navarro muestra una serie de rasgos similares a los del aragonés medieval, no así del altoaragonés, y ello se explicaría tal vez por la pertenencia del primitivo condado de Aragón a la monarquía navarra (905-1035), ya señalada,¹⁵ por la unión de ambos reinos (1076-1134), por la dependencia del

¹⁵ Cf. Lacarra, *op. cit.*, vol. I, p. 122, donde, refiriéndose a la incorporación de Aragón al reino de Pamplona entre el comienzo del reinado de Sancho Garcés y 920, advierte: «En suma, si el condado hacía tiempo que no mantenía lazo alguno de dependencia con la monarquía carolingia, ahora los va a anudar con una monarquía más próxima, la de Pamplona, la única que puede de modo efectivo proteger su integridad territorial».

arciprestazgo de la Valdonsella del obispado de Pamplona o por los lazos que unían a las poblaciones de ambos reinos, como lo muestran las numerosas iglesias navarras dependientes de Montearagón, etcétera. A decir verdad, esta unidad no fue constante, ya que a lo largo de la Edad Media, y muy en particular a partir del siglo XIV, el navarro se fue aproximando progresivamente al castellano, mucho más tempranamente de lo que lo hizo el aragonés del valle del Ebro y en particular el zaragozano. Mientras el aragonés en su modalidad escrita se mantuvo con sus rasgos propios hasta bien entrado el siglo XV, en los textos navarros del siglo XIV, junto a los resultados comunes /kt/ > [it]; /lj/, /k'lj/, /g'l/, /t'l/ > ll; /ult/ > [it], etcétera (*conceillo, ruello, muiller, dito, muyto*), es frecuente observar *dicho, mucho, ajeno, ermano*, idénticos a los castellanos. Se conservará más tiempo la *f-* y los grupos iniciales *pl-*, *cl-*, *fl-*, *gl-* como en aragonés (*planet, clamar, flamarada*, etcétera). Es decir, como señala Fernando González Ollé, el navarro experimentó una evolución similar, en parte, a la del castellano, el cual, a su vez, la aceleró hasta absorber al navarro, que carecía de una literatura propia, de núcleos urbanos capaces de generar una cultura propia y de recursos para el desenvolvimiento de su vida política independiente.¹⁶

Entre las divergencias que diferenciaron al navarro del aragonés se podrían citar la exclusiva diptongación de las vocales breves tónicas *é, ó* en [jé], [wé], frente a las variantes aragonesas [já], [wá] (*suarde, puande, ciarto*); o la no diptongación de las formas verbales *es, era* en navarro y su diptongación en aragonés *yes, yera*; la sonorización de las consonantes sordas simples intervocálicas en navarro (*cabra, cabeza, bediello*) y su conservación en aragonés (*crapa, capeza, betiello, forato*); la no existencia del morfema *-z* en la segunda persona plural o la terminación *-oron* del pretérito simple, etcétera. Otros rasgos, como la neutralización de *-r* y *-l*, la palatalización del grupo /tr/ o el uso del condicional por el imperfecto de subjuntivo en la prótasis de la condicional no son generales en Navarra, ni exclusivos. Asimismo, el habla de la ribera tudelana y estellesa presenta más afinidades con las próximas de La Rioja y del Ebro aragonés que con las del centro y norte, que muestran la presencia de vasquismos, como se advierte en el léxico de Pamplona y su comarca y de ciertas zonas de Tierra Estella y que se explicarían por la existencia de la lengua vasca en estas zonas hasta bien entrado el siglo XIX.¹⁷

EL OCCITANO EN NAVARRA

Entre la segunda mitad del siglo XI y primera del XII se advierten, por lo que respecta a Navarra y Aragón, dos corrientes inmigratorias de gentes procedentes

¹⁶ Cf. González Ollé, *op. cit.*, p. 496, s. v. *romance navarro*: «En la evolución del navarro se produjo una convergencia de evolución y una castellanización favorecida a no dudar por esta, sin que quepa hablar de una suplantación de una lengua por otra [...]. La relación y contactos con el castellano influyeron sobre el navarro en el sentido de acelerar su propia evolución».

¹⁷ Para consultar la bibliografía más fundamental sobre el romance navarro, véase González Ollé, *op. cit.*, p. 497, s. v. *romance navarro*.

fundamentalmente del sur de Francia (Rouergue, Quercy, Languedoc, Béarn y Provenza), en su mayoría de habla occitana. La primera se dio durante los reinados de Sancho Ramírez, poblador de Jaca (1063), Estella (1076-1090), Pamplona (1083), Rocaforte (1076) y Puente la Reina (1090), y su hijo Alfonso el Batallador, que oficializaría dichos asentamientos otorgándoles el Fuero de Jaca: Puente la Reina y Sangüesa en 1122 y San Cernín de Pamplona en 1129. Estas comunidades, acogidas expresamente por los citados reyes, privilegiadas con el otorgamiento de fueros y constituidas principalmente por cambistas, comerciantes y artesanos oriundos, en su mayoría, de Rouergue, Quercy, Languedoc, Béarn y Provenza, se agruparon en burgos con exclusión estricta de los naturales del país, nobles o infanzones, clérigos y villanos o «navarros», que podían alterar la armonía jurídica y económica de la comunidad «franca».¹⁸ El espacio ocupado por las gentes de estirpe vascónica, al servicio del cabildo catedralicio de los ricos hombres en Pamplona o de los burgueses en Estella, Sangüesa y Puente la Reina, pasó a llamarse *Navarrería*, y era gobernado por un preboste. Esta población, asentada en los citados núcleos del Camino de Santiago a su paso por Navarra y Aragón, se expresó tanto oralmente como por escrito en un tipo de occitano unificado, dada la diversa procedencia de sus gentes (Provenza, Languedoc y Béarn principalmente), como lo muestra la *scripta* conservada en Pamplona y Estella, con presencia de navarrismos y aragonesismos especialmente en Sangüesa y Jaca. Por lo que se refiere a Navarra, la densidad de población franca, su estado jurídico privilegiado y el estar separados y al mismo tiempo rodeados de hablantes monolingües de habla vasca fueron, sin duda, la causa de la prolongada permanencia de la lengua occitana (1234 – ca. 1380) y de su relativamente abundante documentación escrita, que supera los 700 documentos notariales, junto con las versiones occitanas del Fuero de Estella-Pamplona, los *Establismentz* de Estella y el poema *La guerra de Navarra*, de Guilhem Anelier de Tolosa.

La segunda corriente tendría lugar después de la conquista de Huesca, Zaragoza y Tudela con la repoblación del valle del Ebro entre 1118 y 1134.¹⁹ Esta última, muy probablemente numerosa pero sin continuidad en el tiempo, no tuvo

¹⁸ En el Fuero de Sangüesa (1122) se dice: «Et nullus homo qui habuit hereditatem in illo burgo viejo [se refiere a Rocaforte] non volo ut populet in burgo novo, nec nullo infanzon de nostra terra». Y, refiriéndose a Puente la Reina, dice el Fuero: «Mando etiam vobis quod nullo infanzone non populet inter vos». Otro tanto se ordena para los burgos de San Martín de Estella y de San Cernín de Pamplona. Cf. Lacarra, J. M.^o, «Para el estudio del municipio navarro medieval», *Príncipe de Viana* (1941), p. 58, n. 33. Solo en algunos fueros como los otorgados a la población del rey de San Juan y del Arenal de Estella se dictan disposiciones autorizando a navarros el avecindamiento en los mismos, dando así comienzo a la hibridación de navarros y francos, si bien estos seguirían diferenciándose por el idioma, las costumbres y los apellidos, particularmente en Pamplona hasta comienzos del siglo xv, en que Carlos III decretó el Pacto de la Unión (1423).

¹⁹ Cf. Lacarra, J. M.^o, «Repoblación del valle del Ebro», en *La Reconquista española y repoblación del país*, Zaragoza, CSIC, 1951, pp. 65-83; «La repoblación de Zaragoza por Alfonso el Batallador», *Estudios de Historia Social de España*, 1 (1949), pp. 205-223; «À propos de la colonisation “franca” en Navarre et en Aragon», *Annales du Midi*, 65 (1953), pp. 331-342; «Los franceses en la reconquista y repoblación del valle del Ebro en tiempos de Alfonso el Batallador», *Cuadernos de Historia*, 11 (1968), pp. 65-80; id. y Á. J. Martín Duque, *Colección diplomática de Irache*, 1, Zaragoza, IEP, 1965; Alvar, M., «Mercaderes y soldados: los francos en Aragón», en *Variiedad y unidad del español*, Madrid, Prensa Española, 1969, pp. 97-128; Higouinet, Ch., «Mouvements de population dans le Midi de la France du xi^e au xv^e siècle», *Annales ESC*, 8 (1953), pp. 1-24.

consecuencias lingüísticas, ya que no gozó de una situación jurídica especial o privilegiada y, lo que fue más importante desde el punto de vista lingüístico, se encuadró dentro de una población autóctona de habla romance navarroaragonesa que pronto la absorbió. Otro tanto podría decirse de los «francos» asentados en Logroño, Burgos, Sahagún, León, Santiago, Toledo, etcétera, donde no se registra un solo documento redactado en occitano.

La notable diferencia entre el número de documentos redactados en lengua occitana en Navarra —particularmente por notarios de los burgos de San Cernín y San Nicolás en Pamplona, San Martín, San Juan y San Miguel de Estella, así como de Sangüesa y Puente la Reina, sin olvidar los procedentes de la catedral de Pamplona, de los conventos de Pamplona y Estella, y de la cancellería y el priorato de los sanjuanistas— y los 49 redactados por los notarios de Jaca²⁰ y la falta de textos literarios en Aragón, se debería no solo al mayor número de «francos» en Navarra y a su condición jurídica, sino también a su particular entorno lingüístico, que debió actuar como una barrera idiomática provocando entre los inmigrantes francos una reafirmación de su personalidad.

La afluencia de peregrinos y el consiguiente asentamiento de mercaderes en las villas navarras citadas, frente a su decaimiento en Jaca, iniciado con la conquista de Huesca (1096) y Zaragoza (1118) con el desplazamiento de la capitalidad del reino y reforzado por la separación de los dos reinos a la muerte de Alfonso el Batallador (1134), debió provocar que las gentes procedentes del sur de Alemania y del sureste francés que tomaban el camino de Provenza y penetraban en Aragón por Somport, con parada obligada en Jaca, una vez llegados a Oloron prefirieran continuar por la ruta que les llevaba primero a Saint-Blaise en Zuberoa y después a Saint-Jean, para seguir todos hasta Roncesvalles, evitando los puertos del Palo y de Somport, de más difícil acceso, así como el largo trayecto de Jaca a Sangüesa sin posibilidad de avituallarse o de hacer prosperar los negocios, frente al acceso más practicable del puerto navarro y las mejores posibilidades que les ofrecían poblaciones como Pamplona y Estella.

Los navarros que vivían en las villas y aldeas por donde discurría el Camino de Santiago, con gran probabilidad monolingües vascos, carecían no solo de conocimientos de la lengua para atender las demandas de los peregrinos y comerciantes, sino también de los conocimientos técnicos artesanales y administrativos necesarios para la producción de bienes y sobre todo de un estatus jurídico que les permitiera el ejercicio de dichas funciones.²¹ La conservación en estas comunidades del occita-

²⁰ Cf. Molho, M., «Collection diplomatique de Jaca: chartes occitanes (1255-1309)», *AFA*, xxii-xxiii (1978), pp. 193-250.

²¹ Cf. Berthe, M., «Relectura histórica de *La guerra de Navarra*», en *La guerra de Navarra de Guilhem Anelier de Tolosa*, vol. II, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1995, p. 79, donde dice: «Las lenguas habladas por los burgueses, el occitano y el francés, eran en Navarra las lenguas de los negocios, las lenguas también de los peregrinos, en alguna manera las lenguas internacionales. Permitían a sus hablantes los conocimientos técnicos para la buena marcha de los negocios, particularmente frente a los navarros, que solo hablaban corrientemente el vasco o euskera».

no, que perduró desde fines del siglo XI hasta bien entrado el XIV, constituyó, como afirma Fernando González Ollé, «un fenómeno diferencial del antiguo reino, sin parangón con lo ocurrido en cualquier otro punto de la geografía española».²²

Cuando el estatus privilegiado de estas comunidades desapareció y terminó el flujo de inmigrantes ultrapirenaicos, la lengua occitana dejó de escribirse (ca. 1380), adquiriendo el romance navarro la categoría de lengua del reino y una mayor difusión especialmente en la administración. Similarmente a lo ocurrido en Huesca y Zaragoza, los francos afincados en Tudela y Corella no dejaron un solo testimonio escrito en occitano, sin duda por no constituir una población homogénea diferenciada de la autóctona del país, que se expresaba en romance. No creo que el hecho de que Guilhem de Tudela fuera el autor de la primera parte de la *Canço de la Croçada* permita afirmar que a fines del siglo XII hubiera occitanoparlantes entre los vecinos de la citada población, ya que, como es sabido, el poeta se trasladó a Montauban desde muy joven y fue en dicha ciudad donde pudo aprender la lengua de la región tolosana.²³

Del examen de los textos occitanos de Navarra²⁴ se deduce que la *scripta* medieval occitana, tanto notarial como jurídica, responde a un occitano estandarizado y unificado, resultado, como advierte Luis Michelena, «de la minimización de modos de hablar de las gentes del Midi»,²⁵ procedentes no solo de una determinada zona dialectal, sino de varias, como el limusín, el languedociano, el provenzal y el gascón, sin olvidar el de la Normandía o la región de París. Por idéntico motivo, dicho autor rechaza que tal lengua se equipare con el gascón, como en su día lo hicieron diversos autores sin haber realizado su estudio lingüístico.²⁶ En lo tocante a los *Estatutos y ordenanzas del priorato de Navarra de la orden sanjuanista*, dicho texto

22 Cf. González Ollé, *op. cit.*, vol. VIII, p. 163, s. v. *occitano*. Resulta manifiestamente exagerada la afirmación hecha por M. Molho en su obra *El Fuero de Jaca. Fuentes para la historia del Pirineo*, Pamplona, 1963, XI, donde dice: «En Navarra los burgueses de San Cernín, de Pamplona, de Estella o de Puente la Reina, reclusos en sus barrios y rodeados de grupos lingüísticos en su mayor parte vascófonos, conservaron su habla provenzal hasta fines del siglo XVI». El hecho de que tengamos un testamento fechado en 1564 redactado en *lengua carlina* y mandado hacer por Flandina Crozat en Pamplona (cf. García Larragueta, S., *Archivo parroquial de San Cernín de Pamplona*, Pamplona, 1976, Diputación Foral de Navarra, p. 113) no justifica la afirmación citada de M. Molho, ya que dicho documento es un traslado del original fechado el 26 de noviembre de 1346.

23 En el citado poema, donde se narran los hechos acontecidos con motivo de la guerra albigense (1209-1229), no se advierte rasgo alguno procedente del navarro, mientras que en *La guerra de Navarra*, redactada en Pamplona por Guilhem Atelier (1276), las grafías son navarras.

24 Cf. Cierbide, R., *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Bilbao, UPV, 1988; Colomina i Castanyer, J., «Aspectes de morfologia verbal en l'occità sud-pirinenç», en R. Cierbide (ed.), *Actes du IV^e Congrès International d'Études Occitanes*, vol. II, Vitoria, 1994, pp. 715-737; Holmér, G. (ed.), *El Fuero de Estella, según el manuscrito 944 de la Biblioteca de Palacio de Madrid*, Karlshamn, 1963.

25 Michelena, L., «Notas sobre las lenguas en la Navarra medieval», en VV. AA., *Homenaje a don José Esteban Uranga*, Pamplona, Aranzadi, 1971, p. 212.

26 Cf. González Ollé, F., «La lengua occitana en Navarra», *RDTP* (1969), p. 286, donde considera que «los documentos navarros en lengua ultramontana que he leído están redactados en gascón». Esta impresión, según dicho autor, se explicaría por la contigüidad de Navarra con el área lingüística gascona y con los hechos históricos. Idéntica opinión sostuvo en su día M. Molho.

fue redactado en la variante provenzal rodaniana, probablemente en Saint-Gilles, sede del gran priorato de Provenza.²⁷

Sobre las características lingüísticas de los textos occitanos de Navarra y que podríamos considerar como propias del occitano surpirenaico, Jordi Colomina i Castanyer (art. cit., pp. 715-716), considera que pertenecen a la variante navarra tanto el Fuero de Estella y los manuscritos B, C y E del Fuero de Jaca como el conjunto de los textos notariales y los *Establimentz* de Estella. Se caracterizarían fonética y morfológicamente por el paso de *-a > -e* en posición final, por los plurales femeninos en *-es* y las formas verbales en *-es* de la segunda persona singular del presente de indicativo de los verbos en *-ar*, así como por la tercera persona plural de dicho tiempo en *-en* y por los imperfectos en *-em* y en *-ez*.

EL ARAGONÉS

Como señala Eduardo Vicente de Vera, la implantación de los romances en el centro y oeste de la Europa mediterránea fue la consecuencia de la evolución del latín hablado, impulsado por una fuerza centrífuga, libre de sujeción culta en medio de una sociedad ruralizada.²⁸ Los pueblos que constituían el Imperio Romano occidental se fueron diferenciando lingüísticamente unos de otros, de tal modo que a fines del siglo X el mapa lingüístico romance al sur del Loira comprendía el occitano, el catalán, el aragonés, el navarro, el leonés y el gallego, junto con las hablas mozárabes preferentemente en el *Andalus*, el Levante, el valle del Ebro y muy probablemente el centro y sur de Portugal.

En lo referente a Aragón habría que distinguir dos zonas: la tierra llana, sometida al Islam (714-1118), y la zona montañosa, formada por la cordillera central pirenaica y sus estribaciones, que debido a su difícil acceso y a su resistencia a ser asimilada mantuvo un cierto grado de peculiaridad. La romanización del norte de Aragón fue más tardía que la del valle del Ebro y otras zonas peninsulares —sur y este preferentemente— y el hecho de contar entre sus gentes con algunas de habla preindoeuropea explicaría probablemente que se dieran en su habla ciertos rasgos que no se advierten en otras hablas peninsulares coetáneas, por ejemplo el catalán o el castellano, como la conservación de las consonantes simples oclusivas sordas intervocálicas (*ripa*, *capeza*, *forato*), o la sonorización de las consonantes sordas precedidas de *r* o *l* (*suarde*, *puande*, *chungo*).

El origen del llamado *altoaragonés* se explicaría gracias a la latinización tardía de las gentes que poblaban los valles pirenaicos. Su aislamiento, forzado por la configuración geográfica del territorio, el arrinconamiento de su sociedad y la ruptura de la

²⁷ Cf. Cierbide, R. (ed.), *Estatutos antiguos de la orden de San Juan de Jerusalén*, versión original occitana y su traducción, según el código navarro del AHN de Madrid (1314), Pamplona, Gobierno de Navarra, 1999.

²⁸ Vicente de Vera, E., *El aragonés: historiografía y literatura*, Zaragoza, Mira, 1992.

unidad política preexistente, con su consiguiente pérdida de nivel cultural, provocaron su diferenciación lingüística y cultural con respecto al conjunto hispánico.²⁹ Los textos redactados durante los siglos XI y XII, como es bien conocido, lo fueron en latín, y por ello no reflejan la realidad lingüística del momento y solo de manera tangencial dan a entrever algún rasgo de la lengua real. Similarmente, los posteriores escritos en romance nos muestran una lengua forzosamente muy elaborada, tanto desde el punto de vista jurídico como científico o simplemente administrativo o notarial.³⁰

Como se ha indicado al hablar de los antecedentes históricos, a decir de José M^a Lacarra, «el escaso potencial humano del territorio heredado por Ramiro I obligó al mismo y a su sucesor, Sancho Ramírez, a mantenerse casi inmóviles ante la presión del islam hasta 1076».³¹ Solo tras la muerte violenta del monarca navarro Sancho IV, unificados ambos reinos y contando con mayores recursos humanos y materiales, pudo el aragonés iniciar la expansión hacia el sur. En su avance por el territorio aragonés ocupó Loarre (1076), Bolea y Ayerbe (1083), mandó construir la fortaleza de Montearagón (1086-1089), conquistó Estada (1087) y Monzón (1089), se lanzó sobre Huesca con navarros y aragoneses y pereció en su asalto (1094). En el corto espacio de tiempo de 1076 a 1134 el pequeño reducto pirenaico pasó a ser el segundo reino peninsular.

Lingüísticamente hablando, el romance pirenaico, diversificado según valles, se transformó profundamente a medida que la reconquista descendía hacia el sur, ya que tendió a unificarse como medio de comunicación de gentes agrupadas en núcleos mayores y absorbió las diversas aportaciones distintas a las pirenaicas originarias, como las hablas mozárabes, junto con las de origen occitano introducidas por los inmigrantes del sur de Francia.³² La propagación del aragonés hacia el sur trajo consigo ciertos procesos niveladores al despojarse de los localismos pirenaicos. Con la unión de Aragón con el condado de Barcelona en las personas de Peronela, hija de Ramiro II, y el conde de Barcelona Ramón Berenguer IV (1137), se instaló en la corona el plurilingüismo, ya que junto al aragonés se habló el catalán y a partir de las conquistas de Jaime I (1225-1245) se expandieron ambos por tierras de Levante. A estas dos lenguas románicas se añadirá el occitano en la ciudad de Jaca, como se verá más

²⁹ Cf. Frago Gracia, J. A., «Las lenguas de Aragón en la Edad Media», *BRAE*, LXXI (2001), pp. 465-478.

³⁰ La *scripta* medieval aragonesa no es homogénea, como se pudiera pensar, ya que los textos altoaragoneses anteriores al siglo XV (cf. Navarro Tomás, T., *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, Syracuse UP, 1957) presentan las variantes *plegoron*, *costoron*, *costón*, etcétera, frente a los de Zaragoza, donde se documenta por ejemplo *mostraron*, *rogaron*, etcétera (cf. Martín Zorraquino, M^a A., y J. M^a Enguita, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, CAL, 2000, pp. 20-21).

³¹ Lacarra, J. M^a, «Honos y tenencias en Aragón en el siglo XI», *Cuadernos de Historia de España* (1967), Buenos Aires, p. 152. El condado de Aragón, al que pronto se agregarían los de Sobrarbe y Ribagorza, constituía un conjunto de tierras muy pobres y escasamente pobladas, carentes de un centro que promocionase la cultura, a excepción de Jaca. Necesitaban descender al sur en busca de territorios más ricos, capaces de nutrir a una población más numerosa, y ello solo se podía hacer uniéndose con Navarra y contando con la colaboración interesada de sus aliados y parientes del sur de Francia.

³² Cf. Alvar, M., *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Zaragoza, IFC, 1973-1978, vol I, p. 80, donde dice: «Esta separación lingüística entre alto y medio Aragón se encuentra relacionada —al menos en los documentos publicados— con un motivo histórico: la reconquista y repoblación del valle del Ebro».

adelante. A estas tres lenguas habría que sumar el uso del hebreo en las aljamas y el árabe propio de la abundante población morisca del valle del Ebro y el Bajo Aragón.

A lo largo del medievo, a excepción de la franja oriental, el aragonés fue la lengua del reino, a nivel tanto hablado como escrito, y su uso se impuso en la cancillería y sus relaciones con las coronas de Navarra, Castilla y Portugal, así como con los monarcas de Granada y Marruecos y, claro está, en la administración de las villas.³³ En esta modalidad, llamada *lengoage de Aragón* o *romanz vulgar* por el Vidal mayor, se redactaron libros de cuentas, documentos reales³⁴ y notariales, así como compilaciones jurídicas y traducciones de Plutarco y Tucídides y crónicas escritas bajo el patrocinio de Juan Fernández Heredia.³⁵

Con el asentamiento de la monarquía en Zaragoza y su vinculación a los destinos de Cataluña, Valencia e islas Baleares, los valles pirenaicos, con sus usos y costumbres, y lo que es más, su lengua, quedaron alejados para siempre y el romance aragonés se vio progresivamente constreñido a los valles pirenaicos y el somontano, por la presión avasalladora del castellano. Su progresiva absorción, iniciada especialmente con la implantación de la dinastía de los Trastámaras, como consecuencia del Compromiso de Caspe (1410), se hizo imparable a partir de la unión de las coronas castellana y aragonesa en las personas de Isabel y Fernando (1476), tanto a nivel administrativo como de las élites urbanas, hasta imponerse en los estratos más populares de la población del valle del Ebro y su entorno más próximo.

Todo parece dar a entender que la monarquía aragonesa del bajo medievo no se interesó en dotarse de una lengua propia, similarmente a lo que ocurrió en Navarra, propiciándose de este modo la implantación del castellano especialmente en el área literaria,³⁶ de tal modo que ya a mediados del siglo xv el castellano en Aragón era una lengua de más uso entre la clase dominante y a fines del siglo los documentos municipales de Zaragoza muestran ya una plena convergencia del aragonés con el castellano. Los castellanismos se hicieron cada vez más presentes incluso en el catalán, coincidiendo con la decadencia de las lenguas aragonesa y catalana. Fue a partir del siglo xviii cuando se produjo el cambio en la concepción del aragonés, que pasó a ser una simple modalidad del castellano, con la consiguiente pérdida de identidad propia, llegando a afirmaciones tan disparatadas como la expresada por

³³ Cf. Colón, G., *El español y el catalán juntos y en contraste*, Barcelona, Ariel, 1989, p. 238.

³⁴ Los funcionarios que servían a los reyes, especialmente durante el siglo xiv, se expresaban indistintamente en catalán y en aragonés, como lo muestra Bernat Metge, secretario de Pere el Ceremoniós, Joan I y Martin l'Humà, el cual se expresa en un acta de 1371 diciendo: «havia de poder redactar correctament cartes en las tres llengües oficials de la Corona d'Aragò, llatí, català y aragonés» (tomado de Badia, L., y X. Lamuela, *Obra completa de Bernat Metge*, Barcelona, Selecta, 1975, p. 11). Igualmente, los monarcas se sirvieron indistintamente de las dos lenguas, como se advierte con Pedro III en 1277 y Pedro IV en 1334, el cual utilizaba frecuentemente el aragonés.

³⁵ Cf. Egido, A., y J. M^o Enguita (eds.), *Juan Fernández Heredia y su época. IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, 1996. Desgraciadamente, el intento del gran maestro de la orden sanjuanista de dotar al aragonés de capacidad literaria se vio interrumpido.

³⁶ Cf. Martín Zorraquino y Enguita, *op. cit.*, pp. 31-35.

Manuel Lasala, según el cual el castellano se perfeccionó antes en Aragón que en Castilla, o la del manuscrito inédito *Sobre la lengua aragonesa*, en el que se dice que todas las lenguas romances de *Hispania* proceden del vascuence.³⁷

Con el romanticismo, coincidiendo con la *renaixença* catalana y el *rexurdimento* gallego, se fija la imagen folclórica y el arquetipo de *baturro* = *aragonés*, sin percibirse la originalidad de las hablas altoaragonesas, partiendo del axioma de que el aragonés y el castellano eran un mismo idioma. Las pocas observaciones que los autores del siglo XIX hacen sobre las modalidades lingüísticas peninsulares distintas del castellano, catalán y portugués son simples anécdotas, algunas en tono jocoso, pero siempre despectivas y carentes de rigor científico. Solo a partir del siglo XX los autores advierten el hecho diferenciador del altoaragonés y los filólogos redescubren el romance aragonés y en particular el de la región norteña.³⁸ Con el Consello d'a Fbla Aragonesa (1976) se inicia su estudio desde una perspectiva autóctona, abandonando la imagen que identificaba el aragonés con el habla del valle del Ebro y de la ciudad de Zaragoza.³⁹ Fue a lo largo del siglo XX y preferentemente en su segunda mitad cuando, al compás del desarrollismo industrial en los grandes núcleos urbanos catalanoaragoneses, se produjo el abandono casi masivo de la población del Alto Aragón y del Somontano, y con él la pérdida de la cultura agropastoril, lo que produjo una grave crisis de supervivencia en sus modos de hablar.

EL OCCITANO EN ARAGÓN

La política urbana en el reino de Aragón se inició, como se sabe, en Jaca con Ramiro I (1035), al instalar en ella su capital y la sede episcopal. De ese modo convirtió el antiguo *castrum* o *villa regia*, poblado por campesinos y pastores, en un centro con capacidad de acogida para gentes procedentes de Francia en su paso a *Hispania* por Somport. En Jaca se bifurcaban los caminos que enlazaban con los reinos de Navarra y Castilla, y que a su vez coincidían con el que seguían los peregrinos que

³⁷ Cf. Vicente de Vera, *op. cit.*, pp. 28-30. Asimismo se puede consultar el trabajo de Aliaga, J. L., «Nuevas notas para la historiografía del habla de Aragón», *AFA* (1994), pp. 21-44.

³⁸ Cf. Saroihandy, J., «Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman», *Revue Internationale des Études Basques*, VII (1913), pp. 475-497; Umphrey, G. W., *The Aragonese dialect*, University of Washington, 1913; Elcock, W. D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz, 1937; Kuhn, A., *Der hocharagonesische Dialekt*, *RLiR*, XI (1935), pp. 1-312; Rohlf, G., *Le gascon*, Halle, Niemayer, 1935; Alvar, M., *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953. Algunos, como es el caso de Santiago Ramón y Cajal, al referirse a Ayerbe (1860), dice que en dicha villa «se habla un dialecto extraño y desconcertante, revoltijo de palabras y giros franceses, catalanes y aragoneses antiguos» y cita algunos ejemplos, como *forato*, *muller*, *fierro*, *en tiengo*, *dámene*, etcétera —cf. Ramón y Cajal, S., *Mi infancia y juventud*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968.

³⁹ Considero carente de valor científico e incluso ofensiva la opinión expresada por Gregorio Salvador en una conferencia pronunciada en la Fundación Juan March (Madrid, 1986), en la que dijo: «Sorprende singularmente que también en esa región hayan surgido veleidades idiomáticas y exista algún grupo dedicado a inventarse una lengua aragonesa, la *fabla*, que le llaman, de la que incluso han publicado una gramática, mezclando rasgos y particularidades de la media docena de dialectos románicos cuyos rasgos aún perviven en algunos valles del Pirineo de Huesca». Cf. *Mapa lingüístico de la España actual*, Madrid, 1986, pp. 50-51. En parecidos términos se expresa Juan A. Frago en su reseña al artículo de Buesa, T., «Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés», *AFA*, XXVIII-XXIX (1980), p. 357.

se dirigían a Santiago y el de la antigua vía romana que unía el Béarn con Zaragoza. Por él acudieron los cruzados al valle del Ebro y por él transportaban los sarracenos sus mercancías.⁴⁰ Gracias a sus peajes, la monarquía aragonesa de la primera mitad del siglo XI contó con unos ingresos saneados que le permitieron la construcción de la catedral y la dotación de su sede.

Sancho Ramírez, siguiendo esta política, otorgó a sus nuevos vecinos un fuero, concediéndoles la libertad de comerciar, la ingenuidad o estatus de hombres libres o «francos», etcétera, lo que dio como resultado la formación de una clase media o burguesa dedicada a la producción de artículos artesanales y el comercio, con la sola limitación de no vender sus propiedades a la Iglesia o a los infanzones.⁴¹ Los reyes navarroaragoneses buscaron, sobre todo, tanto en Jaca como en los burgos de Pamplona, Estella, Sangüesa y Puente la Reina, la implantación de gentes ultrapirenaicas con objeto de dinamizar su sociedad. Esta política fue posible gracias al Camino de Santiago y a las relaciones matrimoniales y personales de los reyes Sancho Ramírez y Alfonso el Batallador con la nobleza del sur de Francia, así como con la venida de preladados y abades de igual procedencia.⁴² La nueva población se componía de dos burgos, el de *San Jaime*, dentro de los muros, y el *Burnau* o *Burgo Novo*, en el arrabal, integrado por gentes procedentes del Béarn, la región de Toulouse y la ruta de Provenza. El *Burnau* era el primer barrio que encontraban los peregrinos que penetraban en Aragón pasando por Somport, y sufrió un ataque de los navarros de García el Restaurador contra Ramiro II. A fines del siglo XI se detuvo la expansión de la ciudad al dejar esta de ostentar la capitalidad del reino, que había pasado a Huesca (1096), y algo más tarde y de forma definitiva a Zaragoza (1118). Quedó reducida a una pequeña ciudad de montaña, núcleo de un pequeño territorio equivalente al del antiguo condado, como etapa del camino jacobeo y frontera de la ruta comercial entre Francia y España.⁴³

Los historiadores distinguen entre los que acudieron a las tierras aragonesas desde el sur de Francia dos corrientes inmigratorias: los que se instalaron en Jaca,⁴⁴ Pamplona, Estella, Sangüesa y Puente la Reina, acogidos expresamente por los reyes y privilegiados por ellos con un Fuero propio, y los que acudieron a la conquista de Huesca y del valle del Ebro (Tudela y Zaragoza). Los primeros se expresaron en occitano y los segundos optaron bien por quedarse y asimilarse, de

⁴⁰ Cf. Lacarra, J. M^º, «Un arancel de aduanas del siglo XI», en *Actas del Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Zaragoza, 1950; «Desarrollo urbano de Jaca en la Edad Media», *EEMCA*, 4 (1951), pp. 139-155.

⁴¹ En efecto, en una disposición real (1092) se dicta que «non vendas neque dones eam [proprietatem] ad ecclesiam, neque ad infanzones, nisi ad mercadante aut ad burçes». Tomado de Lacarra, «Desarrollo urbano...», art. cit., p. 146, n. 19.

⁴² Frotardo, abad de Saint-Pons de Thomières, nombrado delegado papal por Gregorio VII para el norte de los reinos cristianos de la península, consagró a Pedro, de origen occitano, como obispo de Jaca (1086) y a Ponz, monje de Saint-Pons de Thomières, para la sede de Roda. Alfonso el Batallador puso a Pedro de Librana, clérigo bearnés, al frente de la de Zaragoza, y a Miguel, canónigo de Saint-Sernin de Toulouse, de la de Tarazona.

⁴³ Cf. Buesa, T., «Aspectos de Jaca medieval», *AFA*, xxvi-xxvii (1984), pp. 99 y ss.

⁴⁴ Cf. Alvar, M., «Colonización franca en Aragón», en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, cit., I, pp. 85-106; «Pobladores gascones y dialecto aragonés en un documento de c. 1187», *ibíd.*, II, pp. 33-54.

modo que perderían su lengua materna y adoptarían el aragonés, bien por retornar a sus lugares de origen.⁴⁵

La población ultrapirenaica asentada en Jaca en los barrios de San Jaime y Burgnau, al amparo del Fuero otorgado por Sancho Ramírez, permaneció en la ciudad fiel a su lengua hasta comienzos del siglo XIV.⁴⁶ A pesar de la pérdida de la capitalidad del reino y de las fricciones con el reino de Navarra, su población siguió expresándose en occitano, como lo muestran la versión occitana del Fuero, los *Establimentz* y la documentación notarial.⁴⁷

Del estudio de la población jaquesa de la primera mitad del siglo XII se deduce que el 67,33% eran procedentes de fuera de Jaca, y de ellos el 78,85% lo eran del otro lado de los Pirineos.⁴⁸ Muchos de ellos ejercían los oficios de *çabater*, *ferrer*, *pelicer*, *seler*, *mercer*, *colteler*, *carpenter*, *moneder*, *panier*, *trosseler*, *texener*, *tascher*, *mayner*, etcétera. Asimismo en el siglo XIII se observa que, entre los confirmantes de los *Establimentz*, el 23,5% era de origen ultramontano, con predominio de los departamentos del sur de Francia: Toulouse, Lescar, Morlaas, Condom, L'Isle-Jourdain, así como Le-Puy, Cahors, Moissac, Agen, etcétera; Limoges, Saint-Sever y la Provenza (Avignon y Montpellier).⁴⁹

El conjunto de textos conservados⁵⁰ está muy lejos de la relativamente abundante *scripta* occitana de Navarra y se circunscribe exclusivamente a Jaca, donde fue sin duda la primera lengua notarial y, como explica Maurice Molho, «un langage hybride ou au fonds gallo-romain importé qui se transmet de génération en génération à l'intérieur du bourg où se superimpose l'aragonais des autochtones».⁵¹ Como aragonesismos o hispanismos podrían citarse, entre otros, la reducción sistemática del diptongo latino *au* > *o* (*Lorent*, *cosa*), la diptongación en voces como *venientz*, *fuer*, *tiengon*; la conservación de la *-d-* (*possedera*, *fidanzas*, *credutz*, *padul*); las

⁴⁵ Defourneaux, M., *Les français en Espagne*, París, PUF, 1949, p. 221, refiriéndose a este hecho, dice: «dans beaucoup de cas ils s'hispanisèrent au contact des populations voisines et finirent au bout d'une ou deux générations par être entièrement assimilés. Ceux qui essayèrent de résister se heurtèrent à la mauvaise volonté des souverains et de la population et furent finalement obligés de céder et d'abandonner leurs domaines».

⁴⁶ Cf. Molho, art. cit.

⁴⁷ Cf. Molho, *op. cit.*, XI, donde dice: «solo en Jaca predomina hasta últimos del siglo XIII el lenguaje importado de Francia». En otro lugar, Molho, art. cit., p. 193, añade: «Les populations qui s'y établirent venus du Gers et du Languedoc y ont amené leur langue, qui sera celle dans laquelle sera rédigé au XIII^e siècle le Fuero de Jaca». Vid. Sangorrín, D., *El libro de la cadena del concejo de Jaca*, Zaragoza, 1979², pp. 369-383, 385-388. Es de gran interés cuanto expone F. Nagore Laín en su trabajo «Los Pirineos: un nexo entre el occitano y el aragonés», *Revista de Filología Románica*, 18 (2001), pp. 261-296.

⁴⁸ Cf. Ubieto Arteta, A., «Sobre la demografía aragonesa del siglo XII», *EEMCA*, VII (1962), pp. 578-598.

⁴⁹ Alvar, M., «Onomástica, repoblación, historia», en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, cit., I, pp. 197-225.

⁵⁰ No pueden considerarse como pertenecientes al occitano transpirenaico jaqués las composiciones poéticas de los trovadores aragoneses Tomás Periz de Fozes y Peire de Monzó, y menos aún las de los trovadores occitanos que vivieron en la corte de Alfonso II, como Giraut de Luc o Pertran de Born, y otros como Peire Rogier, Peire Vidal, etcétera, porque todos ellos redactaron en el occitano trovadoresco, caracterizado por ser un lenguaje muy sofisticado y alejado del occitano común. Cf. Riquer, M. de, «Thomas Periz de Fozes, trovador aragonés en lengua provenzal», en *AFA*, III (1950), pp. 5-23; «La littérature provençale à la cour d'Alphonse II d'Aragon», *Cahiers de Civilisation Médiévale*, II (1959), Poitiers, pp. 177-201; Clouzel, I., «Princes et troubadours de la maison royale de Barcelone-Aragon», *BRABL*, XXVII (1957-1958), pp. 321-373.

⁵¹ Cf. Molho, art. cit., p. 193.

fomas verbales *diçe, façe, se dize, se pode*; o los pretéritos simples *comproron, tengoron, recebom, tengom, vendom*, o el sintagma *en lo dit molin* (por el occitano *el dit molin*), así como el sistema de los posesivos. La consideración de Maurice Molho, según la cual se pueden distinguir dos variantes dialectales en el occitano transpirenaico, la jaquesa y la navarra, la confirma Jordi Colomina i Castanyer,⁵² para quien pertenecerían a la variedad jaquesa los manuscritos A1, A2 y O, además de los documentos notariales y los *Establimentz*, por el mantenimiento de la *-a* postónica en los plurales femeninos, así como en las desinencias del presente de indicativo de los verbos en *-ar*.

EL CATALÁN DE LA FRANJA

Aragón presenta al este, en los límites con las tierras catalanas de Lérida y Tarragona y de Castellón, una zona que se extiende de norte a sur a lo largo de las provincias de Huesca, Zaragoza y Teruel, desde Benasque hasta Peñarroya de Tastavins, en el límite con la provincia de Castellón, llamada por los catalanes *Franja de Ponent*, y *Franja Oriental* o *de Aragón* por los aragoneses,⁵³ en la que se distinguen desde el punto de vista geográfico-económico tres zonas diferentes: la primera comprende el área del Ribagorza central, marcada al norte por el territorio incluido entre el Ésera y el Noguera Ribagorzana, donde se localizan hablas altorribagorzanas con rasgos aragoneses y catalanes y donde predomina una economía basada en la agricultura y la ganadería de montaña, así como un incipiente turismo. La segunda sería el área de la Litera y el Bajo Cinca, entre Camporrells y Mequinzenza, con predominio del regadío y explotaciones frutícolas y municipios que se han desarrollado modernamente gracias al canal de Aragón y Cataluña. La tercera comprende la cuenca del Matarraña, Faió, Nonaspe, Peñarroya de Tastavins y Aguaviva, que se caracteriza por una actividad basada en la agricultura —parte de regadío y parte de secano— y la ganadería de secano. Históricamente habría que distinguir la zona comprendida por la Ribagorza central y la Litera —que formaron parte del reino de Aragón desde la anexión de Sobrarbe y Ribagorza con Ramiro I—, la zona meridional al sur de Tamarite de Litera —reconquistada hacia 1145 y repoblada por catalanohablantes— y la turolense —que lo fue entre 1171 y 1194 y se extiende hasta la margen del Guadalope, de habla aragonesa por haber sido repoblada por aragoneses.⁵⁴

En la zona norte se desarrolló un tipo de romance primitivo con características propias, debido a la influencia fonética de tipo vascoide y que subsistió frente al

⁵² Cf. Colomina i Castanyer, art. cit., p. 733, donde el autor considera que casos como la conservación de la *-o* en la primera persona singular del presente de indicativo, igualmente de la *-e* en la tercera singular y los perfectos en *-ó* se deberían al contacto de la población aragonesa con la gascona y languedociana en Jaca.

⁵³ Cf., entre otros, Martín Zorraquino, M. A., y M^o Rosa Fort, «La frontera catalano-aragonesa», en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1999, pp. 293-304; Espluga Trene, J., «Identitats i territoris fragmentats a la Franja», *Serra d'Or*, 530 (2004), pp. 20-21.

⁵⁴ Cf. Sanchís Guarnier, H., «Noticia del habla de Aguaviva de Aragón», *RFE*, xxiii (1949), pp. 15-65.

romance proveniente del interior de Aragón.⁵⁵ Sobre esta base originaria se proyectó una influencia catalana y, como consecuencia de ella, sus habitantes pasaron al dominio lingüístico catalán, conservando sus rasgos originales. Esta influencia se ejerció a partir de la Seo de Urgell y de los monasterios de Pallars y Ribagorza dependientes del obispado de Roda.⁵⁶ No hubo repoblación en esta zona, pues no fue reconquistada. En ella se observan tres áreas lingüísticas diferentes: una al oeste, de predominio aragonés; otra en el centro, de transición, y la tercera más al este, claramente catalana. Todo el dominio participa con desigual intensidad de los rasgos propios del ribagorzano —subdialecto del catalán noroccidental y del aragonés—, como la palatalización de la lateral en los grupos *pl-*, *cl-*, *fl-*, *bl-*, *gl-*, por ejemplo *plloure*, *fllama*, *publle*, etcétera; la palatalización de *g^v*, *j*; la pérdida de *s* sonora o la conservación de *-b-* en los imperfectos de indicativo de los verbos en *-er* e *-ir*.⁵⁷

Contrariamente a lo que sucede en la Ribagorza y la Litera, donde los límites lingüísticos entre aragonés y catalán no son precisos, en el Bajo Cinca y el Bajo Aragón el paso del catalán al castellano-aragonés es brusco. Ello se explicaría, como se ha dicho anteriormente, porque el territorio de dominio catalán fue repoblado por catalanohablantes.⁵⁸

De acuerdo con M^a Antonia Martín Zorraquino y M^a Rosa Fort, en todo el dominio fronterizo se da una diglosia funcional, según la cual sus habitantes se sirven oralmente, a nivel familiar y representativo, de sus variedades vernáculas, y del castellano a nivel escrito.⁵⁹ Modernamente, tras la resolución del Ministerio de Educación y Ciencia de 18 de julio de 1981, el Gobierno autónomo de Aragón regula la impartición de la lengua catalana con carácter voluntario, tanto en centros de enseñanza primaria como secundaria, junto con la enseñanza del castellano.⁶⁰ La denominación de *chapurriau* o *xapurriat* comienza a ser considerada como peyorativa y propia de gentes más iletradas y reaccionarias. En su lugar se prefiere la de *atalà*. No obstante, la falta de motivación, especialmente entre los jóvenes, y la despoblación rural, así como el impacto aculturador del turismo, están actuando poderosamente en la descatalanización lingüística de la región.

⁵⁵ Cf. Coromines, J., *Estudis de toponímia catalana*, 1, Barcelona, Barcino, 1965, p. 121.

⁵⁶ Cf. Moran i Ocerinjuregui, J., *Treballs de lingüística històrica catalana*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994, pp. 129-140.

⁵⁷ Cf. Veny, J., *Els parlars catalans*, Palma de Mallorca, Moll, 1982, pp. 142-148.

⁵⁸ Son de interés los estudios lingüísticos de los profesores Rafel i Fontanals, J., «La importància lingüística de les zones de frontera: la regió del Matarranya», en *Jornades de la Secció Filològica del IEC a la Franja (Calceit i Fraga)*, Barcelona, 1999, pp. 17-46; Monclus i Esteban, J., «Història de la llengua catalana a la comarca de Matarranya», *ibíd.*, pp. 47-58; Blanc, M., «El parlar de Calceit comparat amb el de la Terra Alta», *ibíd.*, pp. 67-74.

⁵⁹ Martín Zorraquino y Fort, art. cit., pp. 302-303.

⁶⁰ Cf. Quintana, A., y H. Moret, «El marc legislatiu del català a l'Aragò», *Serra d'Or*, 530 (2004), pp. 31-34.

LA ETIMOLOGÍA EN LA LEXICOGRAFÍA ARAGONESA

Brian MOTT
Universidad de Barcelona

Antes del siglo xx, la etimología era una actividad para diletantes y, hasta el advenimiento de la lingüística moderna, que denominamos *estructural*, el estudio del origen de las palabras no puede considerarse una disciplina respetable con una base científica sólida. Es en el siglo xx cuando, a partir de los hallazgos de la lingüística histórica y comparativa, podemos reconstruir con mayor precisión dicho origen. La regularidad del cambio fonético es comprobada por los alemanes Grimm y Bopp a principios del siglo xix, y este descubrimiento se consolida a finales de siglo con los neogramáticos, como Leskien y Brugmann, con su *exceptionless hypothesis* o teoría de la infalibilidad de las leyes fonéticas. Con las ideas del ginebrino Saussure (1857-1913), el fundador más reputado de la lingüística estructural, la lengua queda definida como un sistema de estructuras de naturaleza formal, cuyos elementos se oponen los unos a los otros y, es más, deben su propia existencia a esta oposición. Pero, en su preocupación por la historia de la lengua, los filólogos aplican esta nueva conceptualización lingüística casi exclusivamente a la fonología y a la gramática y, por desgracia, dejan de lado la semántica, hecho lamentado todavía en 1958 por A. S. C. Ross, en su publicación *Etymology, with special reference to English* (p. 39), donde critica, además de la suposición generalizada del valor monosémico de las entidades léxicas, el descuido de la semántica salvo en los casos en que el cambio semántico es drástico:

In the foregoing it has been tacitly assumed that each word has only one meaning, which is, of course, only rarely the case. It is, perhaps, rather a criticism of present-day Etymology that too little notice is taken of the meanings of words; the convention of etymological dictionaries may perhaps be summed up by saying that semantic discussion only takes place in the case of widely divergent meanings.

Esta deficiencia es corregida por el alemán (de origen suizo) Wilhelm Meyer-Lübke (1861-1936), en cuyo trabajo se aprecia una recuperación del aspecto semántico de la etimología, que llega a entenderse como semántica diacrónica. Con este

investigador se focaliza la atención en la transferencia de significado, que se efectúa a menudo mediante una reacción en cadena, de manera que grupos enteros de palabras cambian su significación. El énfasis ya se ha trasladado a «palabras y cosas» (alemán *Wörter und Sachen*, inglés *word and thing*), es decir, la relación entre las palabras y los objetos que designan, y se estudian las modificaciones de esta asociación, por ejemplo, a través del choque homonímico o la metonimia.

El caso más famoso de la resolución de un choque homonímico es el trasvase del sentido de *gat* < GALLU a otras formas en la Gascuña, por su identidad formal con *gat* < CATTU. Para referirse al gallo en gascón, llegan a usarse, por ejemplo, [azã] (francés *faisan* 'faisán' < PHASIANU), [begej] (francés *vicaire* 'cura' < VICARIU) o [put] (francés *poulet* 'pollo'). Cualquier romanista británico, por tanto, comprenderá la idoneidad de la expresión «The cat killed the cock in Gascony» con referencia a este acontecimiento lingüístico histórico.

Unos ejemplos clásicos del cambio semántico provocado por la contigüidad nocional o metonimia son el español *boca* < latín BUCCA 'mejilla inflada', el catalán *cuixa* 'muslo' < latín COXA 'cadera' (catalán *maluc*), y el rumano *gură* 'boca' < latín GULA 'garganta'. Los artículos del hispanista Roger Wright «Indistinctive features (facial and semantic)» y «Semantic change in Romance words for *cut*» son ejemplos perfectos de la aplicación de este enfoque semántico global en tiempos modernos. Asimismo, no podemos dejar de mencionar los prolíficos artículos monográficos del norteamericano Yakov Malkiel, de origen ucraniano, muchos de los cuales aportan abundantes datos sobre determinados campos léxicos. Podríamos destacar, al menos, por su representatividad, *Studies in the reconstruction of Latin-Spanish word families* (1954).

Pero el más destacado exponente, en la primera mitad del siglo xx, del método que venimos llamando «palabras y cosas» es el suizo Walter von Wartburg. Discípulo de Gilliéron y Meyer-Lübke, su obra monumental *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, en el que colaboró, durante diez años, el ilustre lexicógrafo catalán Germán Colón, es el diccionario etimológico más detallado del área galorrománica.

Pasamos ahora a la lexicografía aragonesa, y posteriormente miraremos varios ejemplos del papel lamentablemente escaso y deficiente que ha jugado en ella la cuestión de la etimología. Las primeras contribuciones a la lexicografía aragonesa son los regionalismos que se citan en el *Diccionario de la Real Academia Española*, algunos de los cuales son marcados con la etiqueta *aragonés* en las primeras ediciones, pero más tarde llegan a considerarse parte del acervo castellano y ya no llevan esta etiqueta de dialectalismo. El primer diccionario que podemos llamar propiamente aragonés es de un abogado, Mariano Peralta. Publicado en 1836 bajo el título *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, reconoce al aragonés como entidad independiente del castellano, pero cuenta con tan solo 887 entradas, siendo estas formas vocablos ausentes de la edición del diccionario académico de aquella época. La obra clásica del siglo xix, en cuanto a lexicografía aragonesa se refiere, es la de

Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, obra que figura aún hoy en muchos hogares aragoneses. Vio la luz en 1859, y esta edición contenía 2959 entradas. Algunas de las voces enumeradas existían también en castellano. En la segunda edición, de 1908, se incrementó el número de entradas hasta 4000. El autor nos provee de una sustanciosa introducción con amplios datos sobre la historia de la lengua aragonesa, pero pocas son las entradas que contienen una información etimológica y, cuando esta se incluye, es normalmente de índole anecdótica. Considérense, por ejemplo, las entradas *forajidos* y *mosén*:

Forajidos. Expatriados, el Duque de Villahermosa dice, en 1577, *que los cristianos de Ribagorça estaban FORAJIDOS* en sus casas, y esto sale muy bien del latín *fora exidos* (pp. 233-234).

Mosén. a., título ó tratamiento equivalente á *Don*, que antes se daba á los nobles y hoy á los clérigos: abreviación eufónica árabe de *mi señor*, ó quizá compuesto del francés *mos* y el lemosín *en*: según Gayangos, este título se dió en Castilla á nobles extranjeros.

Etimología hoy aceptada: < catalán *mossènyer* < *monsenyor* 'mi señor' + *en* < DOMINUS 'amo, dueño' (DECLC, VII, p. 820).

El primer diccionario aragonés en denominarse *etimológico* es el de José Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés* (1938). Por desgracia, se ofrece escasa información etimológica, y la que se aduce es, por lo general, muy imaginativa y de poco fundamento científico. Pardo Asso habría recibido poca instrucción en lingüística moderna, aunque sí que había estudiado latín y gramática en el Seminario Conciliar de Jaca, y probablemente desconocía el *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, de Wilhelm Meyer-Lübke, el cual, además, por estar redactado en alemán, sería de difícil acceso para un estudioso no nativo. El diccionario de Pardo Asso registra todas las palabras del diccionario de Borao, aparte de las de otros vocabularios, a las que el autor añade 5000 voces más no publicadas anteriormente. Entre las muchas etimologías curiosas figuran las siguientes:

Ademprío o ademprivio (de *adherere*). Egido o término común de pastos.

Etimología hoy propuesta: < ADEMPRIVIU, forma latinizada del catalán *empriu* < *emprar* < AD-IMPERARE 'ordenar' (DECLC, III, pp. 304-306).

Antosta (lat. *tostum*, tostado, endurecido). Trozo de tabique, estiércol u otra cosa endurecida formando un cuerpo compacto.

Etimología hoy propuesta: < ANTE- 'delante de, ante' + OBSTARE 'oponerse' (DECLC, I, p. 331). Cf. el inglés *to oust* 'expulsar' y el francés *hôte* 'quitar'.

Balda (lat. *vallo*, *as*, *are*, cerrar las puertas con pestillo). || Aldabón para cerrar las puertas.

Etimología hoy propuesta: probablemente IE, relacionado con el inglés *bolt* 'cerrojo', y en todo caso, prerromano (DECLC, I, p. 578).

Cencero o **cenero** (de *can* [sic], sin, y *caedere*, herir). Terreno sin pastar; cencido, sin hollar la hierba.

Etimología hoy propuesta: probablemente < (PRATU) SANCITU 'prado prohibido' (DCECH, V, p. 202), castellano *sencido*.

Ceprenar (de *cercén*). Mover un peso con la palanca o cuña.

Etimología hoy propuesta: < aragonés *ceprén* 'palanca' < catalán *alçaprem* < *alçar* 'levantar' + *prémer* 'apretar' (DCECH, II, p. 39).

Chulla (de *culter*, cuchillo). Lonja de tocino blanco.

Etimología hoy propuesta: < AXUNGIA 'grasa de cerdo' (DCECH, II, p. 403).

Clauquillar (*claudere* y *sellar*). Sellar los cajones o bultos en la aduana.

Etimología hoy propuesta: catalán antiguo *clauquillar* < *clauquilla* 'marchamo' < *lan-gue d'oc clauquilha* 'concha de marisco' (cf. francés *coquille*) (DCECH, II, p. 96).

Esquichar (*desquiciat*). Rasgar.

Etimología hoy propuesta: el aragonés *esquichar* y el occitano *esquichà* están relacionados probablemente con el español *esqueje* < catalán *esqueix* < *esqueixar* 'rasgar', de origen incierto (DCECH, II, 755). Y *desquiciat* < *quicio* < *resquicio* 'abertura que hay entre el quicio y la puerta' < *EXCREPITIARE 'resquebrajarse' (DCECH, IV, p. 721).

Taca (de *tacha*, y esta de *tangere*, *tactum*, tocar). Mancha.

Etimología hoy propuesta: sin relación con TANGERE 'tocar'; < *TACCA (DECLC, VIII, p. 190), relacionado con el inglés *token*, griego *deiknumai* 'indicar', alemán *zeigen* 'indicar', *zeichnen* 'dibujar', *Zeichen* 'señal, signo', etcétera.

Las diversas monografías escritas antes de o durante la guerra civil por Kuhn, Tilander, Elcock y Krüger, por ejemplo, y las publicadas con posterioridad por Alvar, Badía, Buesa, González Guzmán, etcétera, también tratan la etimología de modo poco sistemático, citando generalmente solo las etimologías más conocidas. Por ejemplo, en *El habla del valle de Bielsa* (1950), Badía facilita información etimológica solo en las secciones que versan sobre la gramática y la morfología, y no en la parte léxica de la obra. Así, las formas *viyer* y *cayer*, con yod epentética, se citan al lado de sus étimos VIDERE y CADERE, respectivamente (p. 93), y la forma latina QUAERIS se cita únicamente para indicar que, al caer la vocal átona, la agrupación consonántica resultante [rs] se simplifica en [s] por asimilación completa (p. 120).

De un modo similar, en *El habla viva del valle de Aragüés* (1953), González Guzmán se refiere a unas cuantas etimologías en las secciones que tratan de fonología y toponimia, pero raras veces ofrece este tipo de información en los apartados que analizan la morfología y el léxico de la variedad aragonesa que ha sometido a estudio. Por ejemplo, no intenta explicar el desarrollo de los artículos *o*, *a*, *os*, *as* de su zona al lado de *lo*, *la*, *los*, *las* (p. 76). Además, no ofrece ninguna sugerencia para el origen de las palabras enumeradas en las páginas 151-154, que, según afirma el autor, no aparecen en otras publicaciones sobre el aragonés existentes en aquella época.

Mis propios esfuerzos por agregar una información etimológica a mi nuevo diccionario chistabino del año 2000 nacieron de un deseo de ayudar a rellenar este vacío, y de proporcionar a la comunidad académica unos datos concisos, fácilmente accesibles, y que se pueden corroborar a través de las referencias que hago a la obra de Corominas, Meyer-Lübke, Menéndez Pidal, etcétera, en caso de que tales datos existan y sean pertinentes. En otros muchos casos, cuando no se encuentra una información relevante en los diccionarios etimológicos existentes ni en las descripciones monográficas publicadas, no ha habido más remedio que echar mano de mis conocimientos de la lingüística moderna y encastillarme en la conjetura.

Ante todo, es imprescindible señalar que en cualquier intento de relacionar entre sí unas palabras que pertenecen a una variedad lingüística determinada, o bien a variedades genealógicamente relacionadas, o de vincular una forma con otra más primitiva, la credibilidad fonética pesa más que la evidencia semántica. Bien sabemos, por ejemplos clásicos, como el del latín *NESCIOUS*, que en español da *necio* y en inglés *nice* ‘simpático, agradable’, que la distorsión semántica de una palabra puede ser considerable, hasta el punto de que se pierda la relación con el étimo. Incluso se dan casos de bifurcación de un significado en dos que acaban totalmente opuestos, como es el caso del inglés *sanction* y el español *sancionar*, ambos con las acepciones contrarias de ‘aprobar’ y ‘castigar’ a la vez. Recordemos también palabras tales como el inglés *nerve*, que en la variedad británica significa ‘asustadizo’, pero en la modalidad americana ha tomado el sentido de ‘valiente’. Además, la motivación semántica de una forma puede llegar a disiparse por completo, como es el caso del chistabino *ambute* ‘mucho’ < **a embute* < *embutir* ‘rellenar como una odre’ < *boto* ‘odre’, o la expresión chistabina *ni una lerma* ‘nada, en absoluto’ < *LACRIMA* ‘lágrima’ (francés *larme*), o bien puede recrearse, como en el caso de la etimología popular; por ejemplo, el chistabino tiene la forma *guarrán* ‘garañón, asno destinado a la reproducción’, por influjo de *guarro*. Por consiguiente, si podemos trazar de manera satisfactoria una evolución fonética, esto resulta mucho más fiable que unas suposiciones sobre determinadas afiliaciones basadas en datos semánticos, que suelen ser más tenues.

¿En qué estriba la verosimilitud fonética? Como es bien sabido, los sonidos se resuelven en clases naturales. Tomando como ejemplo las consonantes labiales [p], [b], [m], [f], [v], en la evolución de la lengua podemos esperar mutaciones entre estos segmentos respecto de su sonoridad, de la presencia o ausencia de nasalización y de su punto de articulación. Así, una [p] inicial podrá sonorizarse para convertirse en [b], o viceversa; asimismo, una [b] podrá nasalizarse para transformarse en [m], y una [p] o una [b] podrán llegar a articularse como [f] y [v], respectivamente, por la proximidad del punto de articulación de estos segmentos bilabiales y labiodentales. Este último fenómeno es muy conocido por la ley de Grimm, según la cual la [p] del sistema consonántico propuesto para el indoeuropeo cambia a [f] en las lenguas germánicas (latín *PATER*, *PER*, *PORTUS*, inglés *father*, *for*, *ford*). Véanse también las soluciones de *LUPUS* ‘lobo’ y *ALBUS* ‘blanco’ en romanche (por ejemplo en friulano), que llevan [f] en la forma masculina, y [v] en la femenina: *lôf*, *love*; *alf*, *alva*. Asimismo, podemos citar la forma *alpicoz* ‘cohombro’, que registramos en Tardienta, correspondiente al castellano *alficoz*. Recordemos, además, que a falta del segmento [f] en un sistema fonológico, como es el caso del vasco, a veces se acude al uso de [p] en su lugar. Tal fenómeno se ha propuesto para explicar el topónimo *Panticosa* como derivado vasco del latín *FONTE* ‘fuente’.¹

¹ Para más información sobre esta etimología, véase Vázquez (1989: 201-203).

Si bien resulta natural el paso de [p] a [f], o a otra articulación labial según el entorno fonético, otro tanto no se podrá decir, por ejemplo, del desarrollo [p] > [s], o de [p] > [i], etcétera, cambios que efectivamente no se suelen dar, por lo menos en posición inicial de sílaba. Teniendo en cuenta lo dicho, se puede ver de inmediato el vínculo existente entre el chistabino *barust(r)as* ‘persona mal vestida’ y su variante fonética *palustras*, procedente del español/catalán *palustre* ‘paleta de albañil’ < *pala*. La terminación *-as* se debe sin duda al influjo de otras voces pertenecientes al mismo campo semántico, tales como *badanas* y *sostras*. Asimismo, se aprecia el origen de *mimardo* ‘novillo’ en la forma *bimardo*, con [b] inicial, procedente del latín *BIMUS* ‘de dos años’, y *mesadera* ‘desagüe de la fregadera’ resulta ser una variante fonética de *vesadera* < *VERTERE, VERSUM* ‘girar’ (cf. catalán *versar* ‘derramar(se), salirse’, frente a *versar* ‘versar, tratar’). Pudo haber aquí influencia del vasco, donde el intercambio de [b] y [m] iniciales es frecuente en las variedades modernas (DCECH, I, p. 687). El chistabino *empifar-se* ‘emborracharse’ puede estar relacionado con el español *empi-par* ‘hartar’ < *PIPA* ‘flautita’, o puede ser de origen expresivo, como el español *pitar* o el catalán *pitof* ‘borracho’.

Una curiosa especialización en el uso gramatical de una variante fonética se registra para el pueblo oscense de Monflorite (y, sin duda, existe más allá), donde la forma *bueno* coincide con el castellano en la mayoría de sus usos pragmáticos pero, cuando se articula con la bilabial nasal, quiere decir ‘no’: — *¿Fuiste al fútbol?* — *Mueno* (Escudero Buil, 1995: 30).

La equivalencia acústica de labiales y velares da cuenta de numerosos cambios fonéticos en la Península Ibérica (considérense los topónimos *Golpejas* [Salamanca], probablemente < *VULPECULA*, diminutivo de *VULPES* ‘zorra’ [Albaigés, 1998: 285], y *Puyarruego* [Puértolas, Huesca] < *PODIU RUBEU* ‘otero rojo’), y el habla de Gistaín no es ninguna excepción. Por ejemplo, hemos registrado *grespa* para el español *avispa* < *VESPA*, *postura* para *costura*, y proponemos que el chistabino *muer-go* ‘resfriado’ deriva de *MORBU* ‘enfermedad’. En la obra *Chistau en la memoria* (Ortega et alii, 1999: 132) se documenta la forma *botera* con el significado ‘desagüe del fregadero’. Es de suponer que esta forma es una variante fonética del castellano *gotera*, que tiene varios usos muy parecidos a la citada palabra dialectal. Asimismo, el dialectalismo *güega* ‘límite entre dos fincas’, recogido en Gistaín, es equiparable a las diversas formas halladas en otras variedades aragonesas, como pueden ser *boga*, *buega*, *buga*, *búa* y *muga*, todas con consonantes labiales iniciales, y derivadas del prerromano **boga*, variante dialectal del vasco *muga* (DCECH, I, p. 687), voz que en algún momento de la historia del aragonés llegó a prevalecer sobre la forma *fita* (Terrado, 1999: 55). Estas formas recuerdan en su uso el francés *borne*, del mismo significado y procedente de una forma gala, que también da el verbo *abonner*, del cual se toma el español *abonar* ‘pagar la cantidad acordada’ (la idea, más o menos, es que se ha pactado un precio límite). Dicho sea de paso, no existen datos que inviten a establecer una relación entre *borne*, por un lado, y *muga* y sus variantes, por otro.

Aunque la alternancia entre consonantes oclusivas que estamos examinando se suele dar entre segmentos labiales y velares, ya que comparten el rasgo distintivo [GRAVE], también pueden tomar parte en esta alternancia las oclusivas dentales: compárense el chistabino *biscoteca*, *alberde* ‘espacio en una cuadra destinado a un animal’, y *enfongar-se* ‘hundirse’ (*es colchons viejos s’enfongan*) con el castellano *disco-teca*, *albergue* y *afondar(se)*, respectivamente. Considérense, además, la forma ansotana *diespra* ‘avispa’ (Vicén Pérez, 1990: 33) y, del habla de Serveto, *pezolaga* < *pezolada* ‘hilos sueltos’, y *claruga* ‘claro en el bosque’, seguramente a través de **claruda* < **clarura*, cuyo sufijo se utiliza en la formación de sustantivos tales como *blancura*, *frescura* y *amargura*. La confusión de [d] y la [r] simple está ampliamente documentada en las hablas hispanas: tenemos el caso del catalán *mentida* junto al castellano *mentira*, y el chistabino *cosidar* ‘vigilar’ < CONSIDERARE junto a la variante fonética *cusirar*, recogida por Blas y Romanos. También cabe mencionar la forma chistabina *zocera* ‘gana de comer, obsesión’, y la variante fonética *zocega*, recogida también por Blas y Romanos en su diccionario chistabino inédito, con el sentido de ‘inquietud, ansia o deseo’. Si *zocega* es la forma subyacente, relacionada con *azogue* ‘mercurio’ —y Blas y Romanos registran también la forma *azogue* con el sentido ‘inquieto, nervioso’—, podemos proponer una evolución **azoguera* > **azocera* (por asimilación de consonantes) > *zocera* (con pérdida de la vocal inicial). El vínculo con *azogue* es perfectamente lógico, teniendo en cuenta la existencia en castellano de expresiones metafóricas del tipo de *ser un azogue*, *tener azogue* ‘ser muy inquieto’ y *temblar como un azogado* ‘temblar mucho’, basadas todas ellas en el hecho de que una intoxicación por mercurio (de contacto o inhalación) provoca una alteración en el sistema nervioso parecida al Parkinson.²

Para *pezolaga*, aunque la transición de [d] a [g] es viable desde un punto de vista fonético, no podemos descartar influencia del sufijo colectivo vasco *-aga*, presente en *arteaga* ‘encinar’, que quizá sea la base del español, catalán, occitano y aragonés *artiga* ‘terreno roturado’. Entre nombres de plantas, también encontramos el español *aulaga/aliaga*, aragonés *allaga*, y el español *izaga* ‘juncal’ y *orzaga* (ATRIPLEX HALIMUS). Puede tratarse del mismo sufijo también en el español *ciénaga* y en *luciérnaga*.

El citado caso de *zocera/zocega* nos muestra la importancia del cotejo de variantes fonéticas en la dilucidación de las etimologías. A veces, al poder reunir una constelación de formas parecidas, encontramos por lo menos una que nos da una pista. Por ejemplo, las formas chistabinas *in chiribillido* e *in chiribrido* ‘helado’ parecen a primera vista impenetrables, y la comparación con *en chiberdido* y *en chiribernau*, recogidos en Serveto, *en chibilito* y *en chibillito*, utilizados en Espierba d’Alto, en el valle de Bielsa, *en cheberdiu*, recogido en Tella por Javier Lozano, y *encherbelliu*, usado en Guaso y la comarca según Carmen Lanau (2001-2002: 41), no parece capaz de resolver el enigma de su hermetismo. Sin embargo, empiezan a aclararse

² Estoy en deuda con Juan José Segura por la información referente a este proceso físico.

las cosas al surgir otras formas emparentadas, como *inchilibrido*, *enchilibrido* y *enchelibrido*, todas recopiladas en Gistau, que revelan sin lugar a dudas la raíz *chel* < GELUS ‘hielo’.

Otro tipo de cambio consonántico es el que recibe el nombre de *rotacismo*, o sea, la conversión en [r] de la consonante [s]; también existe el proceso inverso, o sea el paso de [r] a [s] (por ejemplo en aragonés, *sorpresa* > *sospresa*). El rotacismo explica el caso del español *murga* ‘lata, fastidio’, derivado popular de *música*. En el latín el fenómeno se percibe a través de la reconstrucción interna empleando como base palabras como AURIS ‘oreja’ y AUS-CULTO ‘escuchar’, ONUS ‘carga, peso’ y su genitivo ONERIS, en las que una [s] pasa a [r] cuando se encuentra en posición intervocálica. Un caso canónico de este fenómeno nos lo depara la ley de Verner, que facilita la explicación de variantes morfológicas en inglés como *was*, *were* (formas de pasado de *to be* ‘ser, estar’) y *more*, *most* (formas comparativa y superlativa respectivamente de *a lot* ‘mucho’). El chistabino *rosigón* ‘trozo de pan masticado; raíz de muela o árbol’ es la forma sustantiva que podría esperarse de *ROSICARE ‘roer’, pero Boraio registra además *rorigón*. La palabra no queda del todo transparente hasta que advertimos la presencia de la [r] como resultado de rotacismo, proceso bien conocido además en el castellano popular, sobre todo cuando la consonante [s] precede a otra consonante: *derde* < *desde* (Alarcos, 1968: 279-280).

Aunque no existe constancia de ello en su obra, a Voltaire se le atribuye la afirmación, referente a la etimología, de que se trata de «une science où les voyelles ne sont rien et les consonnes fort peu de chose» (‘una ciencia en que las vocales no son nada y las consonantes bien poca cosa’). Cualquiera que examinara el vocalismo átono del chistabino podría llegar a la conclusión de que por lo menos la primera parte de la aserción de Voltaire contiene algo de verdad. El vocalismo átono chistabino consta de solo tres oposiciones: las vocales abiertas neutralizan con las medias, y las medias neutralizan con las cerradas, de modo que *a/e*, *e/i* y *o/u* se encuentran en variación libre, por lo menos en un número considerable de contextos fonéticos y morfológicos. Veamos unos ejemplos:

- a/e*: *anca(r)a*, *enca(r)a* ‘todavía’
- e/i*: *inchilibrido*, *enchilibrido*, *enchelibrido* ‘helado’
- o/u*: *estrolicar*, *estruclar* ‘discutir’ (relacionado con *astrólogo*)

Opera una especie de compensación entre la transparencia morfológica y la pérdida de perceptibilidad que es característica de la posición átona, de modo que pueden aparecer cualquiera de las dos vocales de cada pareja en las sílabas átonas de determinadas palabras. Dicho en otros términos, es normal en muchas variedades lingüísticas que las vocales se cierran en posición átona. Pero las vocales cerradas son menos perceptibles que las más abiertas, y a la vez la palabra afectada pierde transparencia morfológica: por ejemplo, el chistabino *tornar* ‘volver’, con [o], guarda una relación más estrecha con las formas de presente de su paradigma como *torno* y *tornas* que la variante *turnar* con la vocal más cerrada, [u].

El fenómeno que acabo de describir puede contribuir a dificultar la identificación de determinadas formas. Por ejemplo, tardé en darme cuenta de que el chistabino *ceriguatas* ‘movimientos extravagantes de una persona’ era la misma palabra que el español *zaragata* ‘bulla, jaleo’, y sin duda *zalagarda* ‘emboscada’, que pudo venir del francés antiguo *eschargaite* (DCECH, VI, p. 51). También me confundió el primer elemento de *casamanga* ‘molde pequeño para aprovechar el *matón*, o requesón’, cuyas vocales abiertas ocultan que la forma subyacente quizá sea *queso*. El segundo elemento, *manga*, puede corresponder a la oncena acepción que para esta entrada nos ofrece el DRAE: ‘utensilio de tela, de forma cónica, provisto de un pico de metal u otro material duro, que se utiliza para añadir nata a algunos pasteles, decorar tartas, etc.’.

Para mayor desconcierto, y en cuanto al vocalismo átono del chistabino se refiere, tenemos el comportamiento de la vocal *a-* en posición inicial, que puede perderse por aféresis o bien agregarse por un proceso de prótesis. Así, el chistabino posee por aféresis *cerola*, español *acerola* < árabe *az-zarura*, y *vellana*, español *avellana* < ABELLANA (NUX) ‘nuez de Abella (Campania)’, y por prótesis *afalagar*, español *hala-gar* < árabe *hálaq* ‘tratar bondadosamente’, y *azafraina*, catalán *sobraja* ‘corva, jarrete’ < SUFFRAGINE. Compárense también las siguientes formas en español y catalán:

Español	Catalán
abedul	bedoll
ataúd	taüt
fusilar	afusellar
secadora	assecadora

Un caso especialmente interesante es el del chistabino *gullinegra* ‘oveja con pelaje negro alrededor de los ojos, o en la punta del morro o de las orejas’. A primera vista, *gulli-* parece ser un derivado de GULA ‘garganta’, asociación admisible por la existencia del verbo *engullir* tanto en chistabino como en castellano, derivado de GULA. La consonante palatal *-ll-* se explicaría por influjo de las palabras *degollar*, *gollete* y *cuello* (DCECH, II, p. 626). Otra posibilidad, más sencilla, sería suponer una derivación del aragonés *güello* ‘ojo’. Para apoyar esta teoría podemos citar el belsestán *gullibaixo*, para el cual Badía (1950: 287) ofrece la definición ‘dícese de la persona que siempre dirige la mirada hacia abajo’. Además, Rafael Vidaller me ha advertido de la existencia en otras partes de Aragón de denominaciones que apuntan claramente a una relación con ‘ojo’ (*ullada negra*, *ojinegra*, etcétera).

Con todo y con eso, existe aún otra posibilidad a tener en cuenta, que no se debe descartar si tenemos presente lo dicho sobre el prefijo *a-* y su frecuente desaparición en posición inicial átona. Aunque menos probable, es posible que *gulli-* derive de *agulla*, voz que recopilé con los sentidos ‘región del cuarto delantero de una res; parte superior de la pata de una res’, junto a *desagullar* ‘en una vaca, dislocar la parte superior de la pata de la cadera’. Tengamos en cuenta también el DRAE (s. v. *aguja*, 30. pl.): ‘Costillas que corresponden al cuarto delantero del animal. *Carne de agujas*. *Animal alto, o bajo, de agujas*’. Asimismo, para Andolz (1992: 15), *aguja* es ‘morrillo del

vacuno' (morrillo = 'porción carnosa que tienen las reses en la parte superior y anterior del cuello'). Otro dato que apunta hacia una base *agulla* para *gulli-* es el hecho de que *gullinegra* tenga un sinónimo en chistabino, *agullada*, con [a-] inicial.

Aparte de las consideraciones anteriores, cabe recordar que existen muchas palabras explicables por la onomatopeya o que se pueden llamar «expresivas». Parece bastante seguro que las siguientes formas chistabinas son onomatopéyicas: *atapizau* 'compacto, tupido', quizá de un radical *tap-*, que recuerda la acción de pisar; *cloca* 'clueca, llueca', *babieca* 'lechuga', *barraballa* 'grava, cascajo', *carracla* 'matraca', *cucut* 'cucillo', *entufar* 'asfixiar'; los siguientes términos, en cambio, podrían clasificarse de «expresivos»: *minique* 'dedo meñique', *momo* 'mueca', *china-chana* 'poco a poco', *pipar* 'huir'. A estas formas podemos agregar el chistabino *zargallo* 'gargajoso' —basado seguramente en la raíz onomatopéyica *garg-*, que aparece además en el español y chistabino *garganta*, y el chistabino *escarcatear* 'cacarear las gallinas' y *esgargamellar* 'estrangular'— y quizás *zarrangüello* 'dificultad en respirar; persona que experimenta esta dificultad', que se parece formalmente a *zargallo* y tal vez sea un derivado de esta misma forma.

Debemos recordar que el estudio de la etimología obliga a una constante revisión de los datos existentes. La etimología es una especie de arqueología lingüística. Al principio, la evidencia es a menudo fragmentaria o inexistente, pero los estudiosos deben conjeturar con cierto fundamento por más exigua que sea la información. Luego, de cuando en cuando, se presentan nuevos datos que hacen necesaria una revisión parcial, e incluso total, de una etimología hasta el momento aceptada. La forma chistabina *tafora* 'juerga, farras' no da pistas inmediatas de su posible relación con el español *tahúr* 'jugador fullero' (de un vocablo árabe, quizá en última instancia del armenio [DCECH, v, p. 377]), pero la vocal media tónica [o] es explicable por derivación regresiva del tipo *tafurero* / *taforero* > *tafor(a)*, donde la [o] resultante de la alternancia [o]/[u] en sílaba átona llega a establecerse en sílaba tónica mediante el desplazamiento acentual que es normal en la derivación. Por otro lado, queda por aclararse definitivamente la afinidad etimológica de los vocablos aragoneses *birol* 'cerrojo de madera', *virol* 'uva que empieza a madurar', *virolla* 'comida' y *revirol* 'pequeño y gracioso'. En el caso de *birol*, se trata probablemente de VIRIOLA < VIRIA(E) 'brazaleté' (emparentado con el celtolantino *VIRARE), que también da el inglés *ferrule* 'abrazadera, virola, contera', con influjo sin duda de derivados de FERRUS 'hierro'. La forma *virol* parece remontar a VARIARE 'variar' y VARIUS 'multicolor', como el español *enverar* 'tomar color de madura la uva' y su derivado *envero* 'uva que empieza a madurar'. Pero ¿qué lugar ocupan en este crucigrama *virolla* y *revirol*? Aunque creo que este es un asunto que merece un artículo monográfico, por el momento se pueden aducir varios datos interesantes. Se ha propuesto que *virolla* podría proceder de VICTUALIA 'alimentos',³ evolución perfectamente aceptable a través de la reducción

³ Chusé Aragüés y Juan José Segura, en sendas conversaciones, me apuntaron esta posibilidad.

de -CT- a [t], sonorización de este segmento ([t] > [d]), y paso de [d] a [r] (para la vacilación entre [d] y [r], véase más arriba). Sin embargo, la lectura del artículo de Coromines sobre el catalán *virolla*, que corresponde al aragonés *birol* (DECLC, IX, pp. 309-311) revela nuevos datos. En la página 311, se cita la forma *virola*, hallada en una crónica anónima del siglo XIX, y con el significado 'el característico ramo seco colgado a la puerta de las tabernas'. La motivación del nombre parece ser la forma de redondel que habitualmente tenía el ramo. En este contexto, se comprende fácilmente que el nombre del ramo podría llegar a aplicarse, por metonimia, al nombre de la comida que se servía en las tabernas.

En cuanto a la forma *revirol*, parece probable que se trate de una forma gascona, derivada de BELLUS 'agradable, bueno, gracioso', con adición del prefijo intensificador *re-*. Para el aranés, Coromines (1991: 340) registra el adjetivo *beròi* 'bonito, lindo' como derivado de *bèt*, del mismo significado. Sabido es que, en gascón, el grupo -LL- pasa a [t] en posición final, pero a [r] cuando es intervocálico. Esto explicaría la citada palabra aranesa y la forma aragonesa *revirol* (recogida en Gistaín). Además, podemos citar el adjetivo cheso *veroyo* (Enguita, 1996-1997: 249), sin duda de la misma raíz.

De sumo interés para los aragonesistas es el influjo del catalán en su lengua y, aunque creo que este es un tema que también merecería su propio espacio, no puedo concluir este trabajo sin hacer, por lo menos, algún comentario sobre los catalanismos en la variedad del aragonés que me es más familiar, el chistabino. Aparte del uso del pretérito perifrástico con el auxiliar *ir*, los paralelismos más interesantes entre el chistabino y el catalán se hallan en el campo del léxico. No obstante, existe una imponente dificultad que impide decidir a veces si estamos ante una forma compartida entre ambas variedades lingüísticas o un verdadero préstamo. La presencia de consonantes oclusivas labiales y velares en posición final apunta a un origen catalán, teniendo en cuenta la escasez de este tipo de voces en aragonés. Así, formas como *sep* 'seta' y *boc* 'macho cabrío' revelan su procedencia catalana. Asimismo, tanto la [l] palatal inicial de *llesca* 'rebanada' como la no palatal final de *cordel* 'cuerda' < catalán *cordell*, presuponen una adopción de formas catalanas, en el segundo caso con la aplicación de un proceso de adaptación fonética por faltar la palatal lateral en posición final en chistabino. A veces, la identificación de un elemento catalán es mediatizado por la morfología. Tal es el caso del chistabino *griñol* 'niño lloroso', con el sufijo -ol, frecuente en catalán, y *cotón* 'algodón', este último vocablo sin el artículo árabe aglutinado, formación característica del catalán frente al español (cf. catalán *gatzara*, español *algazara*; catalán *sucre*, español *azúcar*, etcétera). A falta de espacio para adentrarme en este tema, prometo mandar a la imprenta lo antes posible una comunicación mía sobre él que presenté en el congreso de lingüística histórica celebrado en el verano del año 2003 en Copenhague.

Terminaré la presente aportación citando a Javier Terrado, quien, en su publicación *Metodología de la investigación en toponimia* (1999), dice algo que puede servir

de advertencia a todos los que se ocupan en el estudio del origen de las palabras. En la subsección titulada *La ley de la hipótesis más simple* (p. 106), el autor nos dice:

Este principio podría formularse como sigue: «Si no funciona la lavadora, comienza por revisar el enchufe». Lo que aplicado a la toponomástica significa: ante un topónimo que se resiste a la interpretación, no te lances a ciegas hacia explicaciones por lo prerromano, lo germánico, lo remoto o lo exótico. ¿Estás seguro de que el dialecto local no posee una palabra para ti desconocida que coincide con ese topónimo? ¿No se explicará el nombre de una propiedad por algo tan próximo y cotidiano como el nombre de una casa o el mote aplicado a su propietario?

Un ejemplo extraído de mi experiencia personal corrobora la validez de este consejo. En mi diccionario etimológico chistabino, sugerí que el verbo chistabino *esplafararse* ‘despatarrarse’ podría explicarse mediante un cruce de *explayarse* con *farra*. Pronto me di cuenta de que la solución más verosímil sería la onomatopeya *plaf*, que recuerda el sonido que hace la persona que se deja caer en un sillón. Mi propuesta inicial constituye un ejemplo de lo que Corominas llamaba *etimologías excesivamente «construidas»* (Terrado, 1999: 107), peligro del que también advertía Malkiel (1996: 184) cuando decía: «un problema relativamente sencillo se puede complicar, incluso distorsionar, hasta resultar irreconocible, por la introducción imprudente de todo tipo de supuestos gratuitos».

Las soluciones más sencillas son muchas veces las correctas, y haríamos bien en recordar el axioma de la navaja de Occam, filósofo y teólogo inglés que estudió y enseñó en Oxford, *Entia non sunt multiplicanda præter necessitatem* (‘no debe acudir en las explicaciones de los hechos a elementos que no dependan directamente de los que la experiencia proporcione’).

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

- Alarcos Llorach, E. (1968), *Fonología española*, Madrid, Gredos.
- Albaigés, J. M^a (1998), *Enciclopedia de los topónimos españoles*, Barcelona, Planeta.
- Alcover, A. M., y F. de B. Moll (1985), *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Mallorca, Moll.
- Alibert, J. (1997), *Dictionnaire occitan-français (selon les parlers languedociens)*, Toulouse, Institut d’Études Occitanes, 6^a ed.
- Alvar, M. (1953), *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- (1948), *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, CSIC.
- Andolz, R. (1992), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira, 4^a ed.
- Arnal Purroy, M^a L. (1998), *El habla de la Baja Ribagorza occidental: aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, IFC.
- (2003), *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza occidental (Huesca)*, Zaragoza, Gara / IFC.
- Badía, A. (1950), *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, CSIC.
- Baumgartner, E., y P. Ménard (1996), *Dictionnaire étymologique et historique de la langue française*, París, Librairie Générale Française («Livres de poche», 16004).
- Blas Gabarda, F., y F. Romanos Hernando, *Dizionario aragonés chistabín-castellano, castellano-chistabín*, inédito.
- Borao, J. (1908), *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, DPZ, 2^a ed.
- Bréal, M. (1991), *The beginnings of Semantics* (ed. y trad. de G. Wolf), Londres, Duckworth.

- Bruguera, J. (1996), *Diccionari etimològic*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- Buesa, T. (1958-1959), «Soluciones antihiáticas en el aragonés de Ayerbe», *AFA*, x-xi, pp. 23-57.
- Coromines, J. (1991), *El parlar de la vall d'Aran*, Barcelona, Curial.
- DCECH = Corominas, J., y J. A. Pascual (1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DECLC = Coromines, J. (1980-1991), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial.
- Diccionario didáctico latín-español, español-latín*, Madrid, SM, 2002, 2ª ed.
- Elcock, W. D. (1938), *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz.
- (1960), *The Romance languages*, Londres, Faber & Faber.
- Enguita Utrilla, J. M. (1996-1997), «A una rosa mía, de Rosario Ustáriz. Notas lingüísticas», *AFA*, LII-LIII, pp. 235-253.
- Escudero Buil, P. J. (1995), *Léxico aragonés de Monflorite*, Huesca, CFA.
- Gaffiot, F. (1934), *Dictionnaire latin-français*, París, Hachette.
- González Guzmán, P. (1953), *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, IEP.
- Gran enciclopedia aragonesa*, Zaragoza, Unali, 1980, 12 tomos.
- Jackson, H. (2002), *Lexicography*, Londres, Routledge.
- Krüger, F. (1935), «Die Hochpyrenäen», *Volkstum und Kultur der Romanen*, VIII, pp. 1-103 y 210-328.
- Kuhn, A. (1935), «Der Hocharagonische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane*, 11, pp. 1-312.
- Lanau Coronas, C. (2001-2002), «Bocables de Guaso (Sobrarbe) y a suya redolada», *Luenga & Fabras*, 5-6, pp. 35-50.
- Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, París, Larousse, 1971.
- Lozano, J., *Bocabulario de la bal de Tella*, inédito.
- Malkiel, Y. (1954), «Etymology and the structure of word families», *Word*, 10, pp. 265-274.
- (1954), *Studies in the reconstruction of Hispano-Latin word families*, Berkeley, UCP.
- (1993), *Etymology*, Cambridge, CUP. [*Etimología*, Madrid, Cátedra, 1996].
- Meyer-Lübke, W. (1935), *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Mott, B. (2000), *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino*, Zaragoza, IFC.
- Ortega, M., R. Lasaoa y J. C. Sarasa (1999), *Chistau en la memoria*, Lafortunada (Huesca), Mancomunidad del Valle de Chistau.
- Palay, S. (1961), *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin Aquitain)*, París, CNRS.
- Pardo Asso, J. (1938), *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, DPZ.
- DRAE* = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2001, 22ª ed.
- Ríos Nasarre, P. (2001-2002), «Enampladura d'o Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)», *Luenga & Fabras*, 5-6, pp. 9-27.
- Rohlf, G. (1985), *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Zaragoza, IFC.
- Ross, A. S. C. (1958), *Etymology with especial reference to English*, Londres, Andre Deutsch.
- Souter, A. (1949), *A glossary of later Latin*, Oxford, Clarendon Press.
- Terrado Pablo, J. (1999), *Metodología de la investigación en toponimia*, Zaragoza, ed. del autor.
- Tilander, G. (1935), «Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348», *RFE*, XXII.
- (1937), *Los fueros de Aragón, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Lund.

- Van der Sijs, N. (2003), «The codification of etymological information», en P. van Sterkenburg (ed.), *A practical guide to Lexicography*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 312-321.
- Vázquez Obrador, J. (1989), «Sobre la variante *Pandicosa* (Panticosa) y su etimología», *Alazet*, 1, pp. 197-203.
- Vicén Pérez, A. C., y S. Moncayola Suelves (1990), *Bocabulario de l'ansotano*, Huesca, CFA.
- Wartburg, W. (1928-1965), *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 21 vols. (vol. I, Bonn, 1928; vol. II, Basel, 1948; vol. III, Tübingen, 1949; vols. IV-XXI, Basel, 1947-1965).
- Wright, R. (1994a), «Indistinctive features (facial and semantic)», en *Early Ibero-Romance: twenty-one studies on language and texts from the Iberian Peninsula between the Roman Empire and the thirteenth century*, Newark (Delaware), Juan de la Cuesta, pp. 74-94.
- (1994b), «Semantic change in Romance words for *cut*», en *Early Ibero-Romance: twenty-one studies on language and texts from the Iberian Peninsula between the Roman Empire and the thirteenth century*, Newark (Delaware), Juan de la Cuesta, pp. 95-105.
- Zamboni, A. (1988), *La etimología*, Madrid, Gredos.

Sesiones informativas

PRESENTACIÓN DEL CD *EBA UNA BEZ* (*EL CUENTO FOLCLÓRICO EN EL VIEJO ARAGÓN*)

ARCHIVO PIRENAICO DE PATRIMONIO ORAL

Este estudio trata de hacer llegar a todos los interesados un trabajo sobre el cuento folclórico¹ realizado por los componentes del Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral de Sabiñánigo (Huesca).² Con tal motivo, nos ha parecido lo más interesante incluir aquí las notas generales sobre los estudios del cuento folclórico que acompañan a dicho CD, y la transcripción literal de dos de ellos tal como fueron recogidos de boca de nuestro principal informante, Fernando Otal Otal, nacido en Barbenuta (Biescas) en 1930.

EL CUENTO FOLCLÓRICO

El cuento, como bien sabían nuestros mayores, es ante todo un acto de aprendizaje. Con él nos iniciamos en nuestra lengua o, por mejor decir, en nuestra habla,

¹ CD audio: M^a Paz Ara Gil, Carlos González Sanz, José Ángel Gracia Pardo, Antonio Javier Lacasta Maza e Itziar Martínez de Apellániz Anzuola (2002), *Eba una bez... El cuento folclórico en el Viejo Aragón*, Madrid, Tecnosaga. Realiza: Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral (c/ Henry de Boulogne, 20. 22600 Sabiñánigo, Huesca. E-mail: apposabi@hotmail.com). Colabora: Ayuntamiento de Sabiñánigo.

² Este CD sobre *El cuento folclórico en el Viejo Aragón* es el primer trabajo que formalmente realiza el Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral. Representa su puesta de largo como asociación dedicada a la recopilación de materiales sobre tradición oral, aunque su trayectoria como fuente de grabaciones para distintas ediciones viene ya de antiguo.

Corría el año 1995 cuando un grupo de personas dedicadas a la recopilación y estudio del patrimonio oral trabajamos amistad y comenzamos una trayectoria conjunta que dura hasta la actualidad. Nuestro primer trabajo fue en colaboración con el Instituto de Estudios Altoaragoneses, para publicar el primer volumen de la serie «La sombra del olvido». En él se recogen los materiales que grabamos en el pie de sierra meridional de Guara, los cuales conforman la primera fase de un ambicioso proyecto promovido por el IEA que pretende abarcar toda la provincia de Huesca.

En 1997 colaboramos en la edición del volumen número 9 de la colección «La tradición musical en España» (CD dedicado a la tradición oral en el Viejo Aragón) y muy recientemente en los volúmenes 24 y 25 de la misma, dedicados a los *Palotiaus del Viejo Aragón y valle de Broto* (2001).

Por último, recordar que en 1999 nuestras grabaciones sirvieron para la edición del CD *El baile: salas, plazas y eras*, que tanto éxito ha tenido dentro y fuera de nuestra comarca. Nuestro proyecto de futuro es continuar recogiendo materiales de nuestro patrimonio oral y compartirlos sin ninguna limitación con cualquiera que esté interesado en su conocimiento y disfrute.

que es la materia viva con la que se construye la lengua, y en la literatura como la forma más elevada de comunicación; aprendemos a engañar y a reír, y por él sabemos (desde el cobijo del hogar) de los peligros que acechan más allá de las puertas de nuestra casa.

La experiencia de los hombres, en el correr del tiempo, hecha palabra y arte, se ha encerrado en los cuentos del mismo modo que en los genes, configurando un imaginario que nos liga a los nuestros y a una determinada visión del mundo. En el tiempo de la información inabarcable, el cuento nos ofrece lo que Benjamin llamó «el lado épico de la verdad», la sabiduría.

Así, quien oye un cuento adquiere, casi sin saberlo, la responsabilidad de aprenderlo. De esta manera, todo oyente acabará, inevitablemente, siendo un nuevo narrador, que habrá aprehendido en la palabra contada el propio arte narrativo, porque el cuento no es solo un argumento, una mera historia; es, sobre todo, relato, acto de narrar y, por ello y a un tiempo, acto de comunicación y proceso de aprendizaje. No se pueden retraer y contar las historias leídas o vistas, sino solo aquellas que se oyeron contar a los nuestros y que dieron forma a nuestra primera visión del mundo.

Dicen los expertos que el cuento es uno de los géneros del folclore narrativo, junto con la leyenda, el mito o incluso la historia de vida. Con ellos comparte la característica esencial del folclore, el hecho de ser un lenguaje configurado artísticamente y utilizado para superar las dificultades que en ocasiones encontramos para comunicarnos dentro de los grupos de personas con las que compartimos lazos familiares, de amistad, de vecindad o una visión común de la realidad que nos rodea; en pocas palabras, con aquellos con los que conversamos.

Pero el cuento, al contrario que el resto de los relatos folclóricos, pertenece al mundo de la ficción. Mientras que la leyenda o el mito fueron contados —hasta el día en que pasaron a engrosar los museos o los libros de los románticos— como los relatos verídicos o ejemplares, en los que se condensaban las creencias de la comunidad, el cuento, desde siempre, se ha introducido con fórmulas más o menos ricas («Era una vez», «Eba una bez», «Érase que se era», etcétera) que han servido para separarlo de la conversación, como diciendo: lo que viene ahora no es verdad. ¡Cuántas veces hemos oído llamar «cuentista» al mentiroso, o hemos dicho de alguien que «tiene mucho cuento»! Sin embargo, el cuento no es una falsedad gratuita; es, en todo caso, como la literatura misma, el mundo en el que la verdad y la mentira dejan de tener valor. De ahí quizá que la fórmula final más habitual en nuestra tierra, «Cuento conta por la chaminera se ha escapao» (más o menos complicada o alargada por los narradores), no solo delimite el final del discurso inverosímil o fantástico, sino que, gráficamente, lo convierta en cosa de tan poco valor como el humo, en palabras que una vez pronunciadas se escapan por la chimenea.

Pero el cuento, aunque se relate exactamente como cosa sin valor, sin mayor importancia (lo que contamos a nuestros niños para distraerlos o a nuestros ami-

gos para reírnos en común), hunde sus raíces en las épocas más tempranas del desarrollo de la humanidad y comparte con el mito un origen común en los rituales de los primitivos pueblos cazadores-recolectores, lo que quizá ayude a explicar la sorprendente analogía constatada entre los cuentos de las más diversas áreas geográficas y culturales. Nuestro género, sin embargo, se diferencia del mito, como relato validatorio y de carácter religioso, en que, sin pretender ser objeto de creencia (el cuento es mentira, como todo el mundo sabe) invierte el valor o abiertamente se burla del rito del que nació. Con todo, como señala Mircea Eliade, el cuento sigue cumpliendo entre nosotros, miles de años después de haber nacido, la misma función iniciática del rito, aunque, evidentemente, en un plano simbólico o psicológico.

Resumiendo, podríamos concluir que el cuento, como señala el filólogo y folclorista Josep M. Pujol, es «un relato ficticio que permite la identificación (y en algunos casos la contraposición) de los miembros del auditorio con el protagonista, y está destinado a reconciliar al niño y al adolescente —es decir, a los hombres y a las mujeres en su etapa formativa— con el mundo que les rodea, con los enigmas existenciales y los inconvenientes pasajeros de su estado de inmadurez».

Por nuestra parte añadiríamos que el cuento ha tenido siempre una peculiar estilística, dominada por la necesidad de transmitir emociones y mantener el contacto con el oyente. Es un arte propio de artesanos, lo que explicaría su desaparición paulatina de nuestro mundo posindustrial, no porque no tengamos necesidad de él, sino porque hemos roto los lazos que unían a unas generaciones con otras y han desaparecido los espacios propicios para el arte de la conversación (el fogaril, el trabajo colectivo y en grupo, el momento mágico en que llega el sueño), sustituidos por el ojo del gran hermano ante el que solo somos televidentes.

Para el estudio del cuento folclórico resulta imprescindible la obra conjunta de Antti Aarne y Stith Thompson (AT), cuya clasificación es un magnífico instrumento a la hora de comparar los repertorios de cuentos procedentes de distintas áreas geográficas o culturales. Puede decirse, sin lugar a dudas, que todo cuento recogido en el índice de tipos o que incluya motivos del repertorio de Thompson es indudablemente folclórico (al menos en cuanto a su temática). Por otro lado, tal clasificación demuestra la analogía universal del cuento, cuyas versiones son sorprendentemente similares incluso por encima de las fronteras lingüísticas.

Se entiende que un tipo, o cuento tipo, es un argumento que vive de forma independiente en la tradición (un concepto quizá poco riguroso, pero muy cercano a la conciencia de los narradores). Los motivos son todos aquellos elementos (los personajes, sus características, acciones, etcétera) que integran el cuento y que permiten rememorarlos o evocarlos.

Igualmente, los subgéneros establecidos por estos autores (a partir de elementos formales y temáticos) concuerdan perfectamente con los que existen en la conciencia de los narradores. A grandes rasgos, tales subgéneros son los siguientes:

- El sencillo **cuento de animales** (tipos 1 a 299), tradición popular de la fábula, con la que coincide en gran número de temas, pero de la que se diferencia por su carácter humorístico. Protagonizado siempre por una pareja (el fuerte, pero tonto, y el débil, aunque inteligente), enseña al niño a sobrevivir y ser astuto y constituye su primera escuela de narración.
- El **cuento maravilloso** o de magia (tipos 300 a 749), complejo y fantástico, conocido generalmente como *cuento de hadas*.
- Los **cuentos religiosos** (tipos 750 a 849), protagonizados por personajes sagrados y que, sin embargo, en gran número de ocasiones, son también claramente humorísticos.
- Los **cuentos novelescos** o novelas, también llamados *cuentos románticos* (tipos 850 a 999), algunos basados en pruebas de ingenio o adivinanzas y otros de claro carácter apologético.
- Los **cuentos de ogro estúpido** (1000 a 1199), en los que este o el mismo diablo son burlados por un héroe agudo e ingenioso.
- El amplísimo campo de los **chistes y anécdotas** (tipos 1200 a 1999), sencillos cuentecillos jocosos, que forman parte del folclore de los adultos y que amenizaban las veladas de nuestros mayores. En ellos encontramos una deliciosa crítica popular dirigida contra «los del pueblo de al lado» (que siempre son los tontos), el marido o la mujer estúpidos, el crédulo que se deja engañar por un astuto tunante, el cura, siempre envuelto en aventuras amorosas, el sastre cobarde y fanfarrón o el exageradísimo cazador.
- Los **cuentos de fórmula** (tipos 2000 a 2399), sencillos relatos formulísticos o acumulativos (a veces simples retahílas) o cuentos sin fin o con trampa con los que nuestros niños dan sus primeros pasos en el dominio de la lengua y la narración.

TRANSCRIPCIÓN DE DOS CUENTOS DEL CD

O gato Chenaro

Eba una vez un gato en un lugá que..., que ro llamaban Chenaro. Y tos os días pues... de mañana se'n bajaba a pichar y a cagar ta femera. Y, un güen día, llega una rabosa y lo... lo atrapa. Y le ice:

—Me te voy a comer, que tengo mucha hambre.

Dice:

—Mira, estoy muy flaco; na más tengo que ros güesos. Estoy aniquilao de todo. Estos días van a matar o cochín y, claro, un poco que me'n den, otro poco que les ne pille, me engordaré una miaja, y tendrás un poco más de carne.

Conque a rabosa se lo empeció a pensar, a pensar, y dice:

—Bueno, bueno, pues, ¡hala!, ves-te-ne.

Conque ya pasó una semana, quince días, un mes... y que ro gato no baxaba ta femera. Conque ra rabosa se iba dando po allí güelta y güelta y un día lo vei sentato allí en o branquil de la ventana de casa tomando el sol.

—Oye, Chenaro, ¿no bajas ahora ta femera?

Dice:

—No, ¡que ahora me cago y me picho en casa!

Clasificación: Tipo Aarne-Thompson 122F; Camarena-Chevalier 122F; González Sanz 122Q₁.

A rabosa y o grillo

Discutieron una vez un grillo y una rabosa; casi... se desafiaron y todo. Conque dijeron:

—Bueno, pues ahora vamos a buscarnos cada uno las fuerzas que encontremos y aquí, pasau mañana, a tal hora, a... a hacer aquí una disputa entre nosotros, una pelea —y hicieron una raya en o suelo—. Venga, a tal hora aquí.

Conque a rabosa se buscó un burro, un lobo, un perro..., no sé cuántos bichos, un rabaño. Conque ya, llegan..., a rabosa llegó con toa su escuadra, media hora antes, y dice:

—Pues este hombre..., este grillacho no se ve por ningún sitio.

Conque ya (estaban allí ya hacía ratos), ya lo ven subir, abajo en una ladera, con un cañuto en as costillas, pim, pam, pim, pam; llega ta allí y dice:

—Buenos días.

—Güenos —dice—, pero ¿y dónde tienes a os compañeros pa pelear?

—¡Ah!, no encuentro a ninguno, no me quiere venir ninguno.

—Pero ¡no podremos celebrar la pelea!

Dice:

—Sí, hombre, sí, ¡no se ha de poder celebrar!

Conque dice:

—¡Venga pues!

Conque le dijeron a o burro:

—Tú darás la salida, ¿eh? Cuando des tres golpes con as ferraduras, con a pata [chasquea], ¡al ataque!

Conque dice o burro:

—Uno, ¡pom!; ¡pom!, dos; ¡pom!, tres.

Conque ya se le iban a avalanzar tos os bichos contra o grillo; abre lo grillo o cañuto, ¡echa a salir allí abejetas!, ¡cada vez en saleban más de allí de dentro! ¡Empiezan a picá-les aquellos animales!, ¡empecipian a esclampará-se allí por aquellas laderas!, ¡buah!, ya no en vio ninguno más.

Conque el uno se mató, el otro no se ha visto más, el otro..., o burro dice que se rompió una pata, o perro que no sé dónde paró. Conque a rabosa se clavó en una balsa y no más podeba sacar a punta o morro, porque la amolaban as abejetas a muesos, y deciba:

—Sal, sal, sal... —y ¡pum!, as abejetas.

Y al fin:

—Sal... sálvese quien pueda, ¡sálvese quien pueda!

Conque ya o grillo se estuvo allí valiente rato; se sentó encima o cañuto, allí tranquilamente, ¡aun dicen que se fumó un cigarro entre tantos! Conque después, ya cuando se hizo de noche, recogió as abejetas [chasquea], las puso en o cañuto y las devolvió.

Conque después, de allá a dos días subió po allí, dice: «A ve si veo po aquí algún animal de estos». Y llegó a rabosa po allí a disculpá-se. Dice:

—Hombre, es que yo pensaba que, como eras tan chicote, te íbanos a aplastar enseguida.

Dice:

—No te fíes de os chicos, que a veces somos mu grandes.

Clasificación: Tipo Aarne-Thompson 222; Camarena-Chevalier 222; González Sanz 222C.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS UTILIZADAS

- Aarne, Antti (1964), *The types of the folktale. A classification and bibliography (translated and enlarged by Stith Thompson)*, FF Communications, 184, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia. [2ª revisión]. [Véase Aarne, Antti, y Stith Thompson (1995), *Los tipos del cuento folclórico. Una clasificación* (trad. Fernando Peñalosa), FF Communications, 258, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia].
- Camarena Laucirica, Julio, y Maxime Chevalier (1995-2003), *Catálogo tipológico del cuento folclórico español*, vol. 1: «Cuentos maravillosos» (Madrid, Gredos, 1995); vol. 2: «Cuentos de animales» (Madrid, Gredos, 1997); vol. 3: «Cuentos religiosos» (Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2003); vol. 4: «Cuentos-novela» (Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2003).
- González Sanz, Carlos (2004), *El cuento folclórico en Aragón*, CD-ROM I: «Cuentos de animales. Catálogo tipológico y bibliografía», Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral / Coda Out / Ayuntamiento de Sabiánigo.

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS ESCOLARES DE ARAGÓN. AVANCE DE LOS PRIMEROS RESULTADOS¹

Ángel HUGUET CANALÍS
Universidad de Lérida

INTRODUCCIÓN

El importante desarrollo que la educación bilingüe (o plurilingüe) ha adquirido en todo el mundo a lo largo de las últimas décadas ha puesto de manifiesto el papel capital de las actitudes lingüísticas en el éxito o el fracaso final de cualquier acción educativa de esta índole (Baker, 1992). En concreto, se ha destacado la necesidad de conocer las actitudes ante las lenguas que serán objeto de tratamiento curricular por parte de la sociedad receptora y, también, prever si la propuesta educativa les unirá o dividirá. En definitiva, el apoyo de los receptores puede explicar, por ejemplo, cómo en el Estado de Texas las experiencias de enseñanza bilingüe en las ciudades de Laredo y San Antonio resultaron tan dispares desde su inicio. Mientras la primera fue un rotundo éxito, ligado al entusiasmo con que se acogió, la segunda resultó un fracaso, previsible por la ausencia de ese mismo entusiasmo (Mackey, 1976).

Pero, probablemente, es con referencia al aprendizaje de una segunda lengua como con mayor atención se ha tendido a estudiar el tema de las actitudes lingüísticas o, más concretamente, de la relación entre el nivel de conocimiento alcanzado en determinados códigos lingüísticos y las actitudes y motivaciones hacia estos códigos y los colectivos sociales que a través de ellos se expresan (Sánchez y Sánchez, 1992).

En este sentido, es ya clásico el artículo de Lambert (1969) en el que muestra que el tipo de motivación del sujeto determina su grado de competencia lingüística. Así, aquellos individuos que aprenden una segunda lengua con finalidades utilitarias

¹ El trabajo ha sido posible gracias a la financiación de la Dirección General de Investigación, a través del proyecto nº SEJ2005-08944-C02-02/EDUC, a una Ayuda a la Investigación concedida por el Instituto de Estudios Altoaragoneses en el año 2003 y a la colaboración del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

y prácticas presentan una motivación de tipo *instrumental*, mientras que quienes desean aprender cosas de las personas y de la cultura de la otra comunidad lingüística y, tal vez, llegar a ser miembros de ella, tienen una motivación de *integración* que, normalmente, suele dar lugar a mejores resultados en cuanto al nivel de competencia lingüística alcanzado. En continuidad con ello, Gardner (1973) analiza el papel de los padres en el desarrollo de las actitudes de sus hijos hacia otros grupos lingüísticos y concluye que aquellos alumnos en los que predomina una motivación de integración, al contrario de los que únicamente tienen una motivación instrumental, suelen ser de familias en las que los padres presentan actitudes claramente favorables a la lengua que aprenden sus hijos. Además, Gardner (1973) también distingue entre padres con papel activo y pasivo respecto a la motivación de sus hijos. El papel activo se da cuando los hijos son estimulados por sus padres a aprender una lengua de forma activa y consciente, mientras que el papel pasivo se refiere a la transmisión de actitudes subconscientes con relación a la comunidad cuya lengua aprenden sus hijos de forma que, si ambos papeles se dan al mismo tiempo, el papel pasivo invalida el activo y se ve claramente afectada la motivación del alumno.

Evidentemente, como señala Baetens Beardsmore (1986), el que la motivación predominante para aprender otra lengua sea instrumental o de integración resulta absolutamente definitivo en el mantenimiento o el cambio lingüístico de una sociedad bilingüe. El ejemplo del avance del inglés en el País de Gales, con el consiguiente retroceso del galés donde todavía esta era la lengua más hablada a principios del siglo xx, difícilmente puede explicarse sin el deseo de identificarse con determinados valores ingleses de gran parte de la sociedad galesa.

En una línea similar incide Schumann (1978 y 1990) al destacar los factores actitudinales como algo implícito en su modelo de aculturización a través de la asimilación a una segunda lengua.

Pero volviendo directamente sobre el tema de cómo la motivación para aprender y las actitudes hacia el otro grupo influyen en el aprendizaje de una L2, el propio Gardner (1985), en la fundamentación de su propuesta socioeducativa para la adquisición de una segunda lengua, incide en el papel básico de las actitudes lingüísticas sobre el aprendizaje de una lengua. Algo que otros muchos autores han destacado (Hamers y Blanc, 1983; Baetens Beardsmore, 1986; Siguan y Mackey, 1986; Baker, 1988 y 1992; Sánchez y Sánchez, 1992; Appel y Muysken, 1996; Sánchez y Rodríguez, 1997; Vila, 1998; Huguet, Vila y Llurda, 2001; Mar-Molinero, 2001), poniendo de manifiesto la existencia de una estrecha relación entre el rendimiento en una segunda lengua y las actitudes favorables hacia la cultura y el grupo al que dicha lengua representa. Lógicamente, desde esta perspectiva, difícilmente tendrá lugar un aprendizaje lingüístico adecuado si los sujetos no presentan unas actitudes favorables hacia la lengua en cuestión y hacia las clases de dicha lengua.

A partir de aquí, algunos trabajos (Baker, 1988 y 1992) han acentuado el hecho de que las actitudes no son heredadas sino que se aprenden y, a pesar de lo persis-

tentes que puedan parecer, son susceptibles de ser modificadas. De forma consecuente con ello, se admite que «el aprendizaje de una L2 puede modificar las actitudes de los sujetos hacia el grupo que tiene esa lengua como materna» (Sánchez y Rodríguez, 1986: 13) e incluso, cuando un programa de educación bilingüe se desarrolla en condiciones adecuadas, parece ser que «se fortalece y amplía su aprecio por otra cultura y otras personas representadas por el lenguaje objeto de aprendizaje» (Genesee, Lambert y Holobow, 1986: 27).

Contrariamente, en otros posicionamientos se tiende a primar el papel de las actitudes sobre el aprendizaje lingüístico de forma que la relación «se basa en el hecho de que las actitudes son características personales relativamente estables que influyen y determinan el progreso en el aprendizaje de la lengua, y no al revés» (Sánchez y Rodríguez, 1997: 133-134), lo que, de acuerdo con las citadas autoras, se deduce de tres tipos de comprobaciones:

- a. Que actitudes y motivación se relacionan con el nivel de competencia lingüística alcanzada independientemente de las aptitudes y de la inteligencia.
- b. Que existe una notable relación entre las actitudes lingüísticas de padres e hijos, lo que sugiere que las actitudes lingüísticas se desarrollan en el hogar antes de iniciarse el aprendizaje lingüístico escolar.
- c. Que en mediciones de las actitudes lingüísticas previas al aprendizaje escolar y con posterioridad a él, las modificaciones han sido mínimas y, por tanto, no parecen ligadas a un mejor conocimiento de la L2.

En resumen, si por una parte es cierto que existe un acuerdo generalizado entre los investigadores al destacar la existencia de una estrecha relación entre el nivel de competencia alcanzado en una determinada lengua y las actitudes lingüísticas generadas hacia esa misma lengua y cultura, las discrepancias surgen en el intento de definir el sentido de tal relación. Es decir, mientras unos se inclinan por acentuar la primacía de las actitudes sobre el aprendizaje lingüístico y su relativa estabilidad, otros tienden a resaltar el importante papel del currículum y la incidencia de este en la definición de dichas actitudes a través del propio aprendizaje lingüístico escolar.

A partir de estas bases teóricas, y situándonos ahora en nuestro contexto más inmediato, debemos remarcar que en España el desarrollo del Estado de las Autonomías ha comportado una importante presencia de las lenguas diferentes al castellano en los sistemas educativos de la mayoría de las Comunidades con lengua propia (Siguan, 1992). Ahora bien, la legalidad vigente permite que mientras en Comunidades como la gallega o la catalana resulta obligatorio que sus respectivas lenguas sean utilizadas como vehiculares de los contenidos (enseñanza *de* la lengua y *en* la lengua), en otras, como Aragón y Asturias, no existe la posibilidad de una enseñanza a través de sus lenguas y su aprendizaje es optativo.

En cualquier caso, es evidente que nuestro país es hoy por hoy un laboratorio vivo y un auténtico centro de observación mundial para el análisis de los diversos efectos derivados de la implementación de modelos de educación bilingüe (Vila,

1992 y 1995). Así, estudios realizados en Cataluña o en el País Vasco son referencia común en cualquier trabajo sobre la temática que se precie.

Pero, si por un lado es cierto que en la incorporación de las lenguas diferentes del castellano al currículum escolar se ha seguido un proceso imparable, no es menos cierto que la tradición evaluadora ha sido escasa. Es decir, si bien en Comunidades como las ya citadas, Cataluña y País Vasco, existen algunos trabajos que evalúan la incidencia sobre las lenguas o el rendimiento escolar del camino emprendido (Madariaga, 1994; Serra, 1997), se sigue echando en falta una mayor continuidad de estos estudios y, en concreto, de sus posibles implicaciones en el desarrollo de las actitudes lingüísticas de los escolares.

Lo dicho en el anterior párrafo es válido para la totalidad de Comunidades Autónomas plurilingües del Estado, puesto que la evaluación es garantía de la propia calidad del sistema educativo, pero se hace especialmente relevante en aquellas Comunidades, como la de Aragón, que han asumido recientemente sus competencias en enseñanza no universitaria en un marco sociolingüístico y educativo en que las lenguas minoritarias (aragonés y catalán) parten de una situación francamente desfavorable respecto al castellano y donde ciertos sectores de población pueden manifestar posturas y actitudes, al menos, ambiguas respecto a las mismas.

En este punto, merece la pena recordar que todavía hoy no existe un censo definitivo de hablantes, aunque los datos más fiables cifran la población de las áreas catalanohablantes de Aragón en torno a los 50 000 habitantes (Martín *et alii*, 1995; Martínez, 1995), lo que viene a representar el 5% de la totalidad de la región. Por lo que respecta al aragonés, la situación es similar, aunque diversos autores (Gimeno y Nagore, 1989; Martínez, 1995; Nagore, 2001 y 2004) hacen una distinción entre los hablantes habituales (entre 10 000 y 12 000) y aquellos que lo conocen o lo emplean esporádicamente o en variedades muy castellanizadas.

En este sentido, como puede verse en la figura 1, el territorio de habla castellana comprende casi la totalidad de las provincias de Zaragoza y de Teruel, exceptuando algunas comarcas orientales, y las comarcas del sur de la provincia de Huesca. La zona de habla catalana se extiende por el este desde el Aneto, en el Pirineo, al Maestrazgo turolense; y la zona de habla aragonesa ocupa gran parte del norte de la provincia de Huesca, aunque se debe considerar que, en función del grado de conservación de la lengua, puede hablarse de dos subzonas: una donde el aragonés es todavía una lengua usual para la población (Ribagorza oriental, valles de Chistau y de Bielsa, Panticosa, Echo y Ansó), y otra donde el aragonés se mantiene en estado de pura latencia (aproximadamente, el resto de los valles del Pirineo y el Somontano).²

² Quintana (1991) diferencia cuatro zonas lingüísticas dependiendo del uso y el grado de conservación de la lengua: la de uso habitual del aragonés (valles de Echo, Ansó, Panticosa y Bielsa, y Chistau), la de uso esporádico del aragonés o en variedades más castellanizadas (el resto de valles pirenaicos, el Prepirineo y el Somontano), la de uso de un aragonés de transición al catalán (La Fueva y la Ribagorza) y la de difícil clasificación entre el aragonés y el catalán (valles de Benasque y de Lierp y zona de Torres del Obispo – Alins, en la Baja Ribagorza).

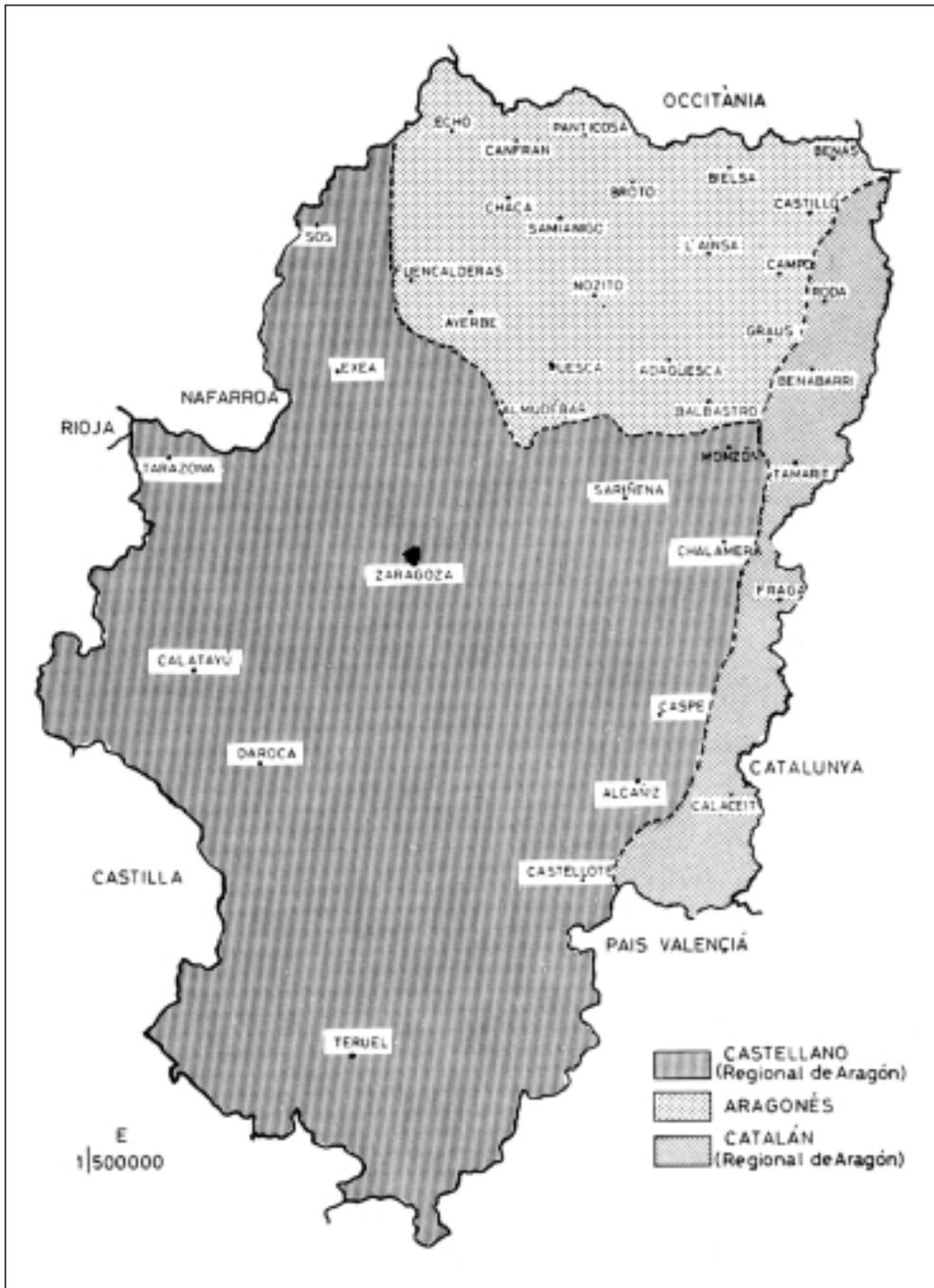


Figura 1. Mapa lingüístico de Aragón (reproducido de Gimeno y Nagore, 1989).

Por otra parte, es sabido que ni el catalán y ni el aragonés son lenguas oficiales en Aragón, si bien es cierto que en el artículo 7º del vigente Estatuto de Autonomía aparece una referencia indirecta a dichas lenguas que deja en manos de una futura Ley de Cortes —que el nuevo Ejecutivo aragonés parece decidido a desarrollar en la presente legislatura— aspectos fundamentales como su denominación o los derechos de sus hablantes (entre ellos el tratamiento de las lenguas en la educación).

Por lo que a la enseñanza del catalán respecta, debemos remontarnos al Convenio de Cooperación suscrito en noviembre de 1986 por el Ministerio de Educación y Ciencia (MEC) y el Departamento de Cultura y Educación de la Diputación General de Aragón (DGA). El Convenio en cuestión establece, a grandes rasgos, la posibilidad de que, en aquellos centros escolares que así lo soliciten, el alumnado pueda asistir a clases de lengua catalana de una manera voluntaria, siendo los padres quienes deben manifestar por escrito la voluntad de que sus hijos las reciban con una dedicación, en horario lectivo, de hasta tres horas semanales.

La receptividad social alcanzada por la propuesta es innegable si consideramos que el número de matriculados en la asignatura de lengua catalana en toda la Franja en los inicios del programa, durante el curso 1984/1985, era de 791 en 12 centros escolares, y ya diez años después, durante el curso 1994/1995, superaban los 3000 en más de 30 centros, cifras que han seguido creciendo hasta alrededor de 4000 escolares y 40 centros actuales (Gobierno de Aragón, 1995; Huguet, 2001; Huguet y Suils, 1998).

Por lo que se refiere a la lengua aragonesa, el hecho de que se trate de una lengua exclusiva de Aragón obliga en mayor medida, si cabe, a un esfuerzo del Gobierno aragonés por recuperar y preservar las distintas variedades desde una base común.

A pesar de ello, no es hasta 1996 cuando se realiza la primera convocatoria pública para seleccionar a cuatro profesores de lengua aragonesa que atiendan los centros de las localidades de Jaca, Biescas, Aínsa y Benasque. En estas escuelas, previamente, se había realizado un sondeo para conocer el número de alumnos que podían estar interesados, con un resultado sorprendente: más de 500 escolares preinscritos (Alcover y Quintana, 2000).

Finalmente, en el curso 1997/1998 se iniciaron las primeras clases voluntarias de aragonés en los mencionados municipios gracias a un acuerdo de colaboración entre sus respectivos alcaldes y la Consejería de Educación de la Diputación General de Aragón.

Problemas con el profesorado (condiciones contractuales a media jornada), de horarios (impartición de una hora semanal fuera del horario lectivo), curriculares (falta de materiales), de transporte desde otras localidades vecinas hasta los cuatro centros citados, etcétera, unidos a una falta de consideración profesional hacia los docentes de aragonés (Alcover y Quintana, 2000), han dificultado enormemente el

desarrollo de esta experiencia educativa de modo que, en los cursos transcurridos hasta la fecha, nunca se ha superado la mitad de la matrícula inicialmente prevista.

En este marco, nuestra investigación se orienta al análisis de las actitudes lingüísticas generadas en los escolares aragoneses frente a las tres lenguas usadas actualmente en nuestra Comunidad: aragonés, castellano y catalán, y también hacia las lenguas extranjeras más presentes en los currículos: francés e inglés.

La distribución geográfica de los territorios lingüísticos (aragonés en el norte, catalán al este y castellano en todo el territorio), la proximidad de la frontera francesa y la importancia que ha adquirido el inglés como lengua franca hacen que nos preguntemos cuáles son las actitudes hacia esas cinco lenguas por parte de los escolares que habitan cualquier comarca aragonesa y cuáles son los factores fundamentales que las determinan. Es decir, ¿qué actitud tiene un alumno del valle de Echo, aragonesófono, hacia el aragonés, el castellano, el catalán, el francés y el inglés?, ¿qué actitud tiene un alumno del Bajo Cinca, catalanoparlante, hacia el aragonés, el castellano, el catalán, el francés y el inglés?, y ¿qué actitud tiene un alumno de las Cinco Villas, castellanófono, hacia el aragonés, el castellano, el catalán, el francés y el inglés?

Los antecedentes de nuestra propuesta hay que buscarlos en dos estudios dirigidos a la población en general y realizados, respectivamente, en la zona catalanófono (Martín *et alii*, 1995) y en la zona aragonesófono (Equipo Euskobarómetro, 2001). Del primero de ellos, controvertido y metodológicamente muy cuestionado, destacaremos la identificación aragonesa de los hablantes del catalán y la aceptación mayoritaria de su enseñanza como asignatura, aunque en general no se muestran partidarios de su oficialidad. Por lo que al segundo se refiere, cabe señalar que la mayor parte de la población altoaragonesa se muestra favorable a una protección institucional del aragonés, sin llegar a pedir su oficialidad, y a su enseñanza como asignatura. En general, se manifiestan actitudes muy positivas hacia esta lengua, declarando incluso que les gustaría aprenderla y que sus hijos la conocieran; pero también más de la mitad de la población se muestra pesimista respecto al futuro del aragonés, prediciendo su desaparición o castellanización en un breve periodo de tiempo.

Otra investigación más próxima a la que aquí presentamos a en cuanto a los objetivos perseguidos y a la población a la que van orientados es la realizada por Huguet (2001). En ella se llevó a cabo un análisis comparativo de las actitudes ante las lenguas en presencia (castellano y catalán) por parte de escolares de Cataluña y del Aragón catalanófono. Entre las conclusiones obtenidas destaca que, mientras los escolares catalanes tienden a primar la lengua catalana por encima del castellano, los escolares del Aragón catalanófono suelen valorar más positivamente esta última lengua, aunque en ambos casos las actitudes son generalmente positivas. En cuanto a las variables que podían explicar tales actitudes, la condición lingüística familiar aparecía como determinante tanto en el caso del castellano en Cataluña como en

el del catalán en Aragón (y no a la inversa); además, entre los escolares aragoneses, la asistencia o no a clases de catalán se relacionaba directamente con las actitudes hacia la lengua catalana.³

En todo caso, los dos trabajos citados inicialmente (Martín *et alii*, 1995, y Equipo Euskobarómetro, 2001) se dirigieron a la población adulta y en cada zona lingüística se interrogaba de manera exclusiva respecto a la lengua del territorio (aragonés o catalán). En cuanto al trabajo de Huguet (2001), si bien se orientó hacia la población en edad escolar, su ámbito territorial era muy reducido ya que solo abarcaba una de las comarcas catalanófonas de Aragón y se refería exclusivamente a las lenguas catalana y castellana. En un intento de salvar estas limitaciones, en nuestra propuesta actual el objetivo se sitúa en las futuras generaciones de aragoneses, los escolares de hoy en día, y además el interés va más allá de unas determinadas comarcas y su lengua propia, abarcando la totalidad de Aragón y las tres lenguas tradicionalmente habladas en la Comunidad Autónoma (aragonés, castellano y catalán), además de la lengua extranjera geográficamente más cercana (francés) y la más internacional (inglés).

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

De acuerdo con los antecedentes hasta aquí descritos, y situados en el ámbito territorial de la Comunidad aragonesa, como ya se ha dicho, el presente estudio persigue profundizar en cuestiones relacionadas tanto con las actitudes hacia las lenguas en presencia (aragonés, castellano y catalán) como con las actitudes hacia las lenguas extranjeras usualmente impartidas en los diversos niveles en que se estructura la escasamente estudiada etapa de la Educación Secundaria Obligatoria (francés e inglés). A partir de ello, los objetivos concretos que se pretende alcanzar son:

- Analizar las actitudes ante las mencionadas lenguas por parte de dichos escolares.
- Establecer, en el caso de que apareciesen diferencias, los factores (individuales, sociales o del currículum) explicativos de las mismas.
- Orientar, en función de los análisis precedentes, hacia formas de intervención educativa que favorezcan la incorporación del alumnado a la sociedad plurilingüe en que se hallan inmersos.

En resumen, situados en el contexto de un Aragón trilingüe abierto a Europa, y considerando las relaciones previamente analizadas entre actitudes generadas ante una determinada lengua y el nivel de competencia adquirido en la misma, la finalidad de nuestra investigación es doble: por una parte se pretende describir las actitudes ante las lenguas más próximas a los escolares aragoneses y, por otra, estudiar las variables que pueden explicar el desarrollo de las mismas; todo ello con la

³ Conclusiones similares se obtuvieron en una comparación de las actitudes lingüísticas de alumnado escolarizado en la zona catalanófona de Aragón y en Asturias (González Riaño y Huguet, 2002).

finalidad de potenciar actuaciones destinadas a favorecer una coexistencia entre lenguas y culturas que, desde nuestro punto de vista, debiera ser promovida por cualquier sociedad democrática.

METODOLOGÍA

Variables empleadas en la investigación

Como se destacó en el apartado anterior, el primer objetivo de la investigación es analizar las actitudes lingüísticas de los escolares aragoneses respecto a las lenguas más próximas: aquellas que pueden considerarse presentes en Aragón (aragonés, castellano y catalán) y aquellas que usualmente suelen ser impartidas en la escuela como lenguas extranjeras (francés e inglés).

Como factores explicativos de las diferencias que pudiesen aparecer consideraremos, al igual que en la mayor parte de estudios actitudinales en contextos plurilingües, las siguientes variables: *condición lingüística familiar* (CLF), *situación socioprofesional* (SSP) y *presencia de las lenguas en el currículo* que, en el caso del aragonés y del catalán, nos remite a la asistencia o no a clases de lengua minoritaria (OPC). Además de estas variables, y dada la presencia diferencial por zonas geográficas de las lenguas minoritarias, consideraremos la variable *zona lingüística* (ZL). Asimismo, puesto que el estudio se desarrolla en diversos niveles de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), precisamos introducir una nueva variable que haga referencia al *curso escolar* y que, indirectamente, controle la edad de los sujetos participantes (CURSO).

De este modo, la relación de variables que fueron controladas, así como las categorías que pueden tomar cada una de ellas, es la que sigue:

- CLF:⁴ castellanófono / bilingüe aragonés / bilingüe catalán / otros
- SSP: alta / media / baja
- OPC: sí / no / no, pero asistí en EP / otros
- ZL: zona A (aragonesófono) / zona B (castellanófono) / zona C (catalanófono)
- CURSO: 1º de ESO / 4º de ESO

Como hemos señalado, la elección de estas variables es coherente con la mayor parte de las investigaciones de esta índole y así, de acuerdo con Baker (1992), nuestro estudio nos permite identificar los tres determinantes más importantes en la definición de las actitudes lingüísticas: edad, currículum y lengua familiar. Como

⁴ La complejidad de la situación sociolingüística aragonesa, con presencia del aragonés, el castellano, el catalán y la cada día más frecuente de otras lenguas propias de los inmigrantes, hizo que una primera categorización de la variable CLF nos llevase a 14 posibles adscripciones lingüísticas en función de una mayor o menor proximidad con cada una de estas lenguas. Una simplificación necesaria de cara al tratamiento estadístico nos hizo, finalmente, aceptar estas 4 categorías (CLF-abreviada) que recogen desde el monolingüismo castellano hasta los diversos grados de bilingüismo aragonés y catalán, reservando la categoría *otros* para el alumnado de origen inmigrante.

se verá, la edad fue controlada al determinar los cursos escolares objeto de estudio y, por tanto, era necesario incidir en el currículum del aragonés y del catalán (asistencia o no a dichas clases) y la lengua habitual usada en la familia. Además, se analizó el nivel socioprofesional de las familias por cuanto determinados trabajos (Gabinet d'Estudis del SEDEC, 1983) han destacado la influencia de este factor. Por último, las características del contexto sociolingüístico se controlaron determinando tres zonas lingüísticas diferenciadas.

Muestreo

Valorando el interés del cambio educativo que, de acuerdo con la LOGSE, supone el paso de la Educación Primaria a la Educación Secundaria Obligatoria y de esta a la Educación Secundaria Postobligatoria, el estudio se orientó hacia el alumnado que, en el curso 2002/2003, se hallaba escolarizado en 1º de ESO y 4º de ESO. Un alumnado de 12 a 13 años y de 15 a 16 años, respectivamente, que reúne las condiciones necesarias para llevar a cabo estudios sobre actitudes lingüísticas ya que estas empiezan a adquirir cierta estabilidad a partir de los 10 años y se van clarificando en la adolescencia (Siguan y Mackey, 1986; Appel y Muysken, 1996).

En esta elección se consideró, además, la idoneidad de estos alumnos y alumnas por cumplir una serie de requisitos que facilitarían el estudio:

1. Poseer clara conciencia y experiencias referidas al hecho bilingüe en su localidad.
2. Capacidad para dar respuesta a cuestiones que exigen cierto grado de reflexión sociolingüística.
3. Haber dispuesto durante su escolaridad de la opción de asistir a clases de lengua aragonesa, en algunos casos, y de lengua catalana, en la mayor parte de los casos, en las zonas lingüísticas de predominio de dichas lenguas.

a. Selección de las muestras

Según los datos facilitados por la Consejería de Educación del Gobierno aragonés, durante el curso 2002/2003 había 28 270 alumnos y alumnas cursando la ESO en 124 centros públicos de Aragón (34 en la provincia de Huesca, 33 en la de Teruel y 57 en la de Zaragoza). La localización de dichos centros públicos por zonas lingüísticas permite situar a 15 de ellos en municipios ubicados en la zona A, a 98 en la zona B y a 11 en la zona C.

La distribución de este alumnado por zonas lingüísticas⁵ y niveles educativos, durante el mencionado curso académico 2002/2003, era la que sigue:

⁵ La asignación de municipios a las diversas zonas lingüísticas se llevó a cabo siguiendo el Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón y el trabajo más específico de Nagore (2001). Este mismo autor aconsejó considerar dentro de la zona castellanófona a los centros escolares de Barbastro, Monzón y la ciudad de Huesca.

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE LOS ESCOLARES DE ARAGÓN

	1º ESO	2º ESO	3º ESO	4º ESO	Totales
Zona A (aragonesófono)	343	421	377	324	1465
Zona B (castellanófono)	5514	7600	7050	5437	25601
Zona C (catalanófono)	280	352	328	244	1204
Totales	6137	8373	7755	6005	28270

De acuerdo con estos datos, que nos permiten conocer el tamaño de la población, trabajando con un error muestral del $\pm 5\%$ al 95,5% de nivel de confianza y considerando $p = q = 0,5$, el tamaño calculado de la muestra para el total de Aragón referida a la suma de 1º y 4º de ESO ($N = 12\ 142$) será de 387 sujetos. De ellos, proporcionalmente, 196 corresponden a 1º de ESO (50,65%) y 191 a 4º de ESO (49,35%). De igual manera, siguiendo un criterio equitativo a la población original, 21 se hallan escolarizados en la zona A (5,43%), 349 en la zona B (90,18%) y 17 en la zona C (4,39%).

Asimismo, utilizando idénticos parámetros en cuanto al error muestral y nivel de confianza, la obtención de submuestras representativas para las tres zonas lingüísticas resulta como sigue: zona A, 250 sujetos (129 de 1º de ESO y 121 de 4º de ESO); zona B, 386 sujetos (194 de 1º de ESO y 192 de 4º de ESO); y zona C, 227 sujetos (121 de 1º de ESO y 106 de 4º de ESO).

A partir de aquí, se seleccionaron al azar 26 centros escolares procurando que entre ellos apareciesen representadas las diversas provincias y casuísticas lingüísticas. Ello dio como resultado 1605 encuestas, de las que se extrajeron al azar la muestra para el total de Aragón ($n_T = 387$) y las submuestras de cada zona lingüística ($n_A = 250$, $n_B = 386$ y $n_C = 227$).

Por razones obvias de espacio, y con la finalidad de aportar una perspectiva global, en lo que sigue nos referiremos exclusivamente a los datos correspondientes a la muestra obtenida en el conjunto de la Comunidad Autónoma aragonesa: $n_T = 387$.

b. Composición de la muestra

La muestra para Aragón, obtenida como hemos descrito e incluyendo información sobre los municipios de escolarización, las zonas lingüísticas donde se ubican y las comarcas a que pertenecen, aparece en la tabla I.

ÁNGEL HUGUET CANALÍS

Zona lingüística	Localidad	Comarca	1º ESO	4º ESO	Total
A	Jaca	Jacetania	1	1	2
A	Castejón de Sos	Ribagorza ⁶ (A1)	0	1	1
A	Aínsa	Sobrarbe	2	2	4
A	Sabiñánigo	Alto Gállego	3	2	5
A	Graus	Ribagorza (A2)	5	4	9
Subtotal zona A			11	10	21
B	Barbastro	Somontano de Barbastro	16	16	32
B	Huesca	Hoya de Huesca	50	38	88
B	Híjar	Bajo Martín	14	18	32
B	Ateca	Calatayud	17	25	42
B	Sádaba	Cinco Villas	7	1	8
B	Teruel	Teruel	14	23	37
B	Zaragoza	Zaragoza	58	52	110
Subtotal zona B			176	173	349
C	Fraga	Bajo Cinca	3	3	6
C	Mequinenza	Bajo Cinca	1	1	2
C	Maella	Caspe	2	1	3
C	Tamarite de Litera	Litera	1	2	3
C	Valderrobres	Matarraña	1	1	2
C	Benabarre	Ribagorza (c)	1	0	1
Subtotal zona C			9	8	17
Totales			196	191	387

Tabla 1. Composición de la muestra total para Aragón.

c. Características de la muestra

En este apartado describiremos las características de la muestra en función de las principales variables controladas en el estudio: condición lingüística familiar (CLF), situación socioprofesional (SSP), opcionalidad (OPC), curso escolar (CURSO) y zona lingüística (ZL):

- Condición lingüística familiar (CLF)-abreviada: castellanófono = 316 (81,65%); bilingüe aragonés = 23 (5,94%); bilingüe catalán = 39 (10,08%); otros = 9 (2,33%).

⁶ La singularidad lingüística de La Ribagorza hace que determinados municipios se adscriban a la zona A y otros a la zona C. Por otra parte, dentro de la zona A, existen centros en los que se imparten clases optativas de aragonés; lo que nos llevó a diferenciar entre estos (A1) y el resto (A2).

- Situación socioprofesional (SSP): alta = 57 (14,73%); media = 100 (25,84%); baja = 166 (42,89%); otros = 64 (16,54%)
- Opcionalidad (OPC):⁷ sí = 13 (3,36%); no = 18 (4,65%); no, pero asistí en EP = 3 (0,78%); otros = 353 (91,21%)⁸
- Curso escolar (CURSO): 1º de ESO = 196 (50,65%); 4º de ESO = 191 (49,35%)
- Zona lingüística (ZL): zona A = 21 (5,43%); zona B = 349 (90,18%); zona C = 17 (4,39%)

Instrumentos de evaluación

A partir de una revisión de estudios similares realizados en otras Comunidades Autónomas del Estado (Serra, 1989 y 1997; Madariaga, 1994; Huguet y Llurda, 2001; Lasagabaster, 2003), se optó por tomar como referencia una encuesta elaborada por el Servei d'Ensenyament del Català (SEDEC), derivada del trabajo de Sharp *et alii* (1973) en el País de Gales, para ser aplicada a escolares catalanes (Gabinet d'Estudis del SEDEC, 1983).

Este modelo fue reelaborado y adaptado a las características sociolingüísticas y curriculares de la población escolar aragonesa. En primer lugar, dado que la mayor parte del alumnado no asiste a clases de lengua minoritaria, y que en Aragón la lengua más neutra es el castellano, el cuestionario fue traducido a esta lengua. Además, se optó por desarrollar tres formas paralelas del mismo para ser aplicadas cada una de ellas en las zonas lingüísticas A, B y C. Asimismo, se incluyeron ítems que permitían controlar el curso académico (CURSO), la zona lingüística (ZL) y, exclusivamente en las versiones A y C, otro que hacía referencia a la asistencia o no a clases de lengua minoritaria (OPC). Por otro lado, en todos los casos, se reformularon algunos apartados que, por su redacción, podían llevar a cierta confusión.

Para las tres formas del cuestionario se calculó la fiabilidad mediante la técnica de test-retest a partir de muestras de 41 sujetos (22 de 1º de ESO y 19 de 4º de ESO), 52 sujetos (25 de 1º de ESO y 27 de 4º de ESO) y 40 sujetos (21 de 1º de ESO y 19 de 4º de ESO) que corresponden, respectivamente, a las versiones utilizadas en las zonas lingüísticas A, B y C. El período de tiempo transcurrido entre ambas aplicaciones fue de seis meses y los índices de correlación obtenidos resultaron altamente significativos ($r = 0,732$, para el modelo A; $r = 0,832$, para el modelo B, y $r = 0,734$, para el modelo C).

En sí, el núcleo de la encuesta lo componen una serie de cuestiones con alternativas de respuesta que interrogan sobre la condición lingüística familiar (CLF) y

⁷ De los 21 sujetos de la zona A, 1 de ellos asistía a clases de lengua minoritaria, 15 no asistían, 2 habían asistido en Educación Primaria y 3 no respondieron al respecto. Por lo que a la zona C se refiere, de los 17 sujetos totales, 12 asistían a clases de lengua minoritaria, 3 no asistían, 1 había asistido en Educación Primaria y 1 no respondió.

⁸ Téngase en cuenta que el ítem correspondiente a la asistencia a clases de lengua minoritaria solo se computa en las zonas lingüísticas A y C.

la situación socioprofesional (SSP), permitiendo situar a cada uno de los sujetos en las categorías antes descritas de estas variables.

Por otra parte, se incluyen una serie de cincuenta afirmaciones, diez para cada una de las lenguas, de respuesta dicotómica (*sí / no*) y distribuidas al azar, que llevan a clasificar las actitudes hacia el aragonés, el castellano, el catalán, el francés y el inglés, dentro de las siguientes categorías: favorable / neutra / desfavorable. Para la asignación de dichas categorías se da un valor +1 a cada respuesta favorable a la lengua en cuestión y -1 a las desfavorables, a continuación se realiza la suma algebraica de todos los valores, que puede oscilar entre +10 y -10, a partir de aquí tendremos: favorable (de +6 a +10), neutra (de -5 a +5) y desfavorable (de -6 a -10).

Procedimientos

De forma previa a la aplicación de las pruebas se contactó con los centros escolares con objeto de clarificar las razones del estudio y establecer los días en que tendrían lugar las pasaciones que, finalmente, se realizaron durante el segundo trimestre del curso escolar. Hay que señalar que, con anterioridad a nuestro primer contacto, los equipos directivos de los 26 centros implicados en la investigación habían recibido una notificación desde la Consejería de Educación del Gobierno aragonés en la que se informaba del trabajo y se les solicitaba la máxima colaboración.

El cuestionario requirió la actuación del propio alumnado y, en caso de dudas que resultasen clave, de las familias de los mismos. En todos los casos, el personal responsable de la aplicación y corrección de protocolos fue el mismo y especialmente entrenado a tal efecto.

Tratamiento de los datos

El tratamiento estadístico de los datos se realizó mediante el paquete estadístico integrado Statview for Windows v. 5.0.1, usándose técnicas estadísticas descriptivas, el ANOVA y la prueba de comparación de medias de Scheffe.

Mientras el ANOVA nos ha permitido comprobar los efectos de una o más variables independientes en la explicación de las diferencias sobre cada una de las variables dependientes, la prueba de Scheffe nos ayudó a concretar las diferencias cuando el resultado del análisis de varianza se mostraba significativo. En cualquier caso el nivel de significación utilizado fue del 0,05.

RESULTADOS

Como se señaló al referirnos a los objetivos del estudio, la finalidad de nuestra investigación es doble: por una parte, se pretende describir las actitudes ante las

lenguas más próximas a los escolares aragoneses (aragonés, castellano, catalán, francés e inglés) y, por otra, estudiar las variables que pueden explicar el sentido que adquieren dichas actitudes.

Para ello, procederemos en dos apartados claramente diferenciados. Mientras en el primero presentamos los datos descriptivos correspondientes a las actitudes lingüísticas puestas de manifiesto por los escolares aragoneses, en el segundo pasamos a analizar la incidencia de cada una de las principales variables controladas (ZL, CURSO, OPC, SSP y CLF) en la determinación de esas mismas actitudes.

Descripción de actitudes lingüísticas del alumnado de ESO en Aragón

En el gráfico 1 queda reflejado el porcentaje de escolares que manifestaron actitudes desfavorables, neutras y favorables hacia cada una de las lenguas estudiadas (aragonés, castellano, catalán, inglés y francés).

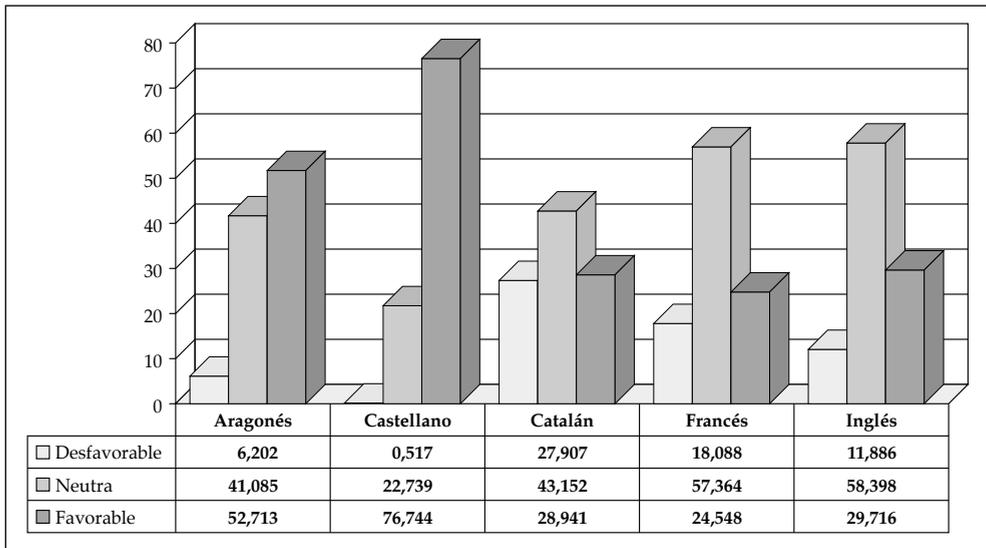


Gráfico 1. Actitudes lingüísticas en Aragón (datos en porcentaje de sujetos).

Considerando los datos anteriores, podríamos hablar de dos estructuras gráficas claramente diferenciadas: una en la que dominan las actitudes favorables (castellano y aragonés) y otra donde las actitudes neutras tienen el mayor peso (catalán, francés e inglés). Este agrupamiento debe ser matizado en el sentido de que, en el primer caso, el porcentaje de actitudes positivas hacia el castellano resulta marcadamente superior al del aragonés y, en el segundo, el porcentaje de actitudes negativas hacia el catalán es notablemente mayor que en cualquier otra lengua.

Estas mismas conclusiones se ven reafirmadas al comparar la media y la desviación típica obtenidas para cada lengua: *aragonés* ($\bar{X} = 4,106$; $\sigma = 4,975$), *castellano* ($\bar{X} = 6,755$; $\sigma = 3,147$), *atalán* ($\bar{X} = 0,346$; $\sigma = 6,356$), *francés* ($\bar{X} = 0,778$; $\sigma = 5,462$) e *inglés* ($\bar{X} = 1,734$; $\sigma = 4,826$). En este sentido, podemos observar cómo la media de las actitudes hacia el castellano es la más alta y con la menor desviación típica, lo cual nos habla de una alta valoración y mayor homogeneidad en las actitudes de los escolares respecto a esta lengua. En el otro extremo, el catalán es la lengua con una media más baja, y no solo eso, además también presenta la mayor desviación típica; es decir, se trata de la lengua ante la que los sujetos muestran actitudes más extremas.

La representación de estas puntuaciones medias puede verse en el gráfico 2.

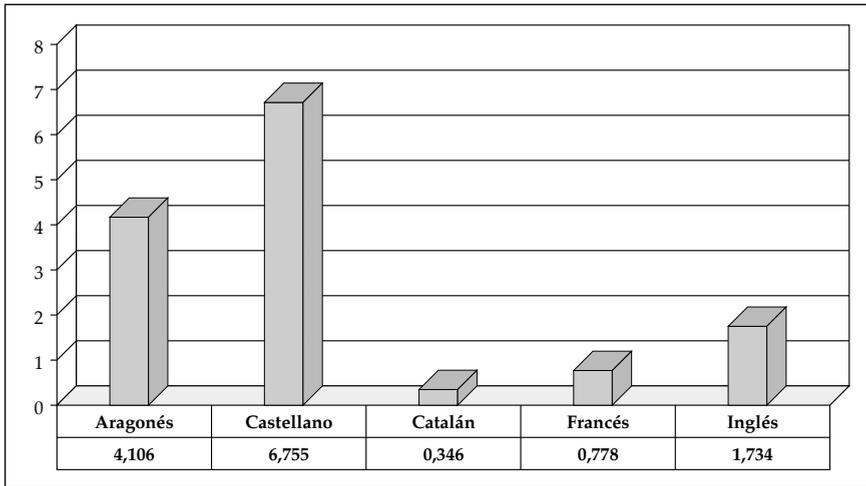


Gráfico 2. Puntuación media de las actitudes lingüísticas en Aragón.

Relaciones entre las variables controladas y las actitudes lingüísticas del alumnado de ESO en Aragón

A continuación pasaremos a analizar las relaciones entre las diferentes variables controladas y las actitudes puestas de manifiesto por el alumnado:

a. Zona lingüística (ZL)

La variable no mostró diferencias significativas respecto a las actitudes hacia el aragonés y el inglés. Es decir, en las diferentes zonas lingüísticas las actitudes hacia estas lenguas son similares.

En cambio, sí aparecieron con relación al castellano (en la zona B las actitudes son más positivas que en la zona C) con un valor de $F_{2,384} = 4,215$ ($p = 0,0079$), al catalán (en la zona C las actitudes son más positivas que en la zona B y también que en la

zona A) con valores, respectivamente, de $F_{2,384} = 7,511$ ($p = 0,0001$) y de $F_{2,384} = 7,511$ ($p = 0,0147$), y al francés (en la zona C las actitudes son más positivas que en la zona A) con un valor de $F_{2,384} = 2,022$ ($p = 0,0450$). Los contrastes correspondientes a las actitudes hacia el castellano y al catalán pueden verse en los gráficos 3 y 4.

En cualquier caso, debemos señalar que la alta valoración del catalán y un cierto descenso del castellano en la zona C con respecto a otras zonas lingüísticas es algo que reiteradamente viene apareciendo en los diferentes estudios realizados en el contexto catalanófono de Aragón, lo cual se ha interpretado considerando el sentido de amenaza con que puede ser vivido el castellano por determinados sectores catalanófonos y el prestigio del catalán en la Comunidad vecina, que se traduce en una motivación instrumental para su aprendizaje (Huguet, 2001; Huguet y Llurda, 2001).

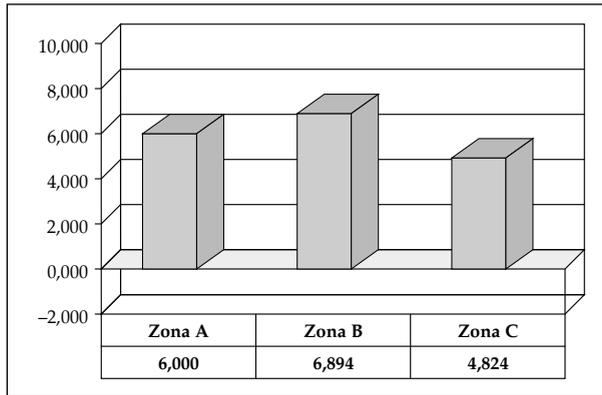


Gráfico 3. Actitudes hacia el castellano en función de la zona lingüística.

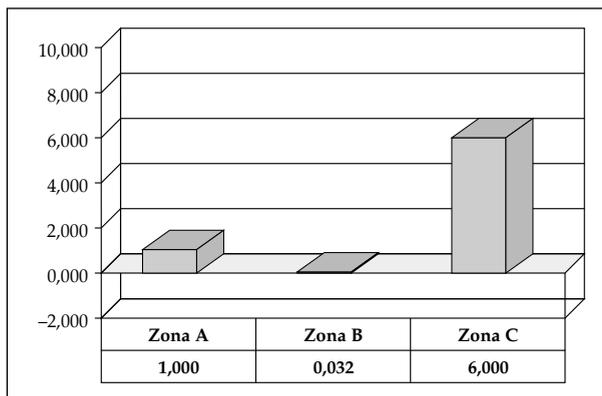


Gráfico 4. Actitudes hacia el catalán en función de la zona lingüística.

b. Curso escolar (CURSO)

La variable no mostró diferencias significativas respecto a las actitudes hacia el aragonés, el castellano, el francés y el inglés. Es decir, las actitudes hacia dichas lenguas resultan equivalentes independientemente del nivel escolar de los sujetos.

En cambio sí aparecieron con relación al catalán (en 1º de ESO las actitudes son más positivas que en 4º de ESO), con un valor de $F_{1,385} = 12,188$ ($p = 0,0005$). Dicho contraste puede verse en el gráfico 5.

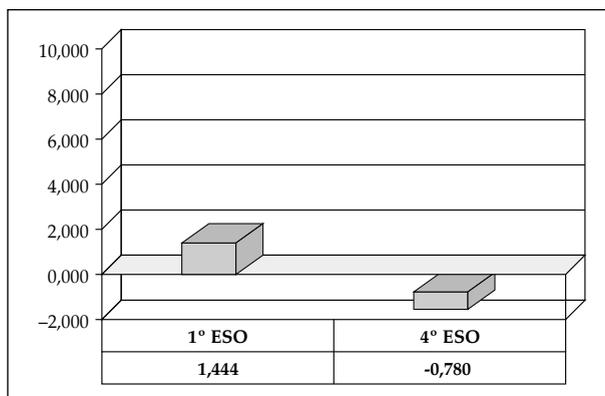


Gráfico 5. Actitudes hacia el catalán en función del curso.

c. Opcionalidad (OPC)

La variable no mostró diferencias significativas respecto a las actitudes hacia el aragonés, el francés y el inglés. Es decir, la asistencia a clases de lengua minoritaria no parece guardar relación con las actitudes hacia estas lenguas.

En cambio, sí aparecieron con relación al castellano (entre el grupo *otros* las actitudes son más positivas que entre los que *sí* asisten a clases de lengua minoritaria lo mismo sucede entre los que *no* asisten a clases de lengua minoritaria y aquellos que *no asisten pero sí asistieron en EP*, y también entre el grupo *otros* y aquellos que *no asisten pero sí asistieron en EP*), con valores, respectivamente, de $F_{3,383} = 4,573$ (0,0104), de $F_{3,383} = 4,573$ (0,0140) y de $F_{3,383} = 4,573$ (0,0071); y al catalán (entre los que *sí* asisten a clases de lengua minoritaria las actitudes son más positivas que entre los que *no* asisten y también con respecto al grupo *otros*), con valores, respectivamente, de $F_{3,383} = 4,442$ (0,0209) y de $F_{3,383} = 4,442$ (0,0004). Dichos contrastes pueden verse en los gráficos 6 y 7.

Al igual que sucedía al analizar las actitudes hacia el catalán y el castellano en función de las zonas lingüísticas, debemos incidir en que la inversión observada en cuanto a la valoración del catalán y del castellano entre quienes asisten y

quienes no asisten a clases de lengua minoritaria ya se había observado en otros estudios realizados en el contexto catalanófono de Aragón (Huguet, 2001; Huguet y Llurda, 2001).

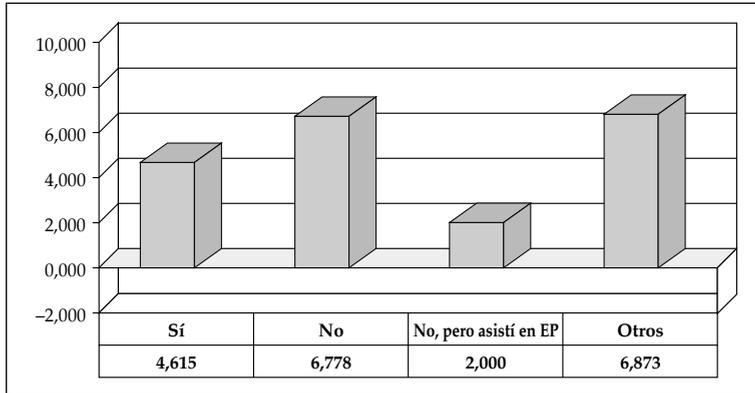


Gráfico 6. Actitudes hacia el castellano en función de la opcionalidad.

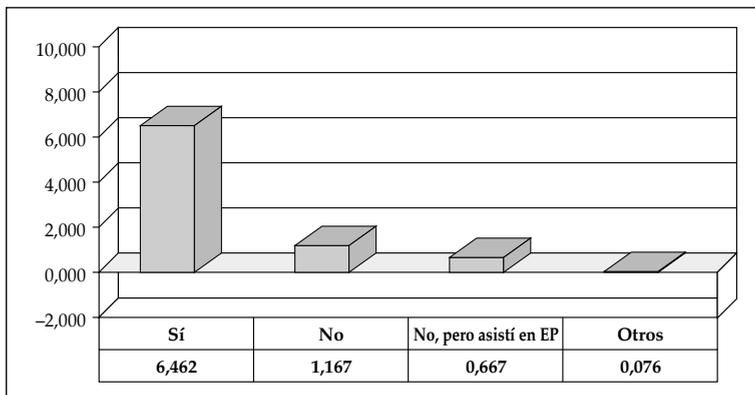


Gráfico 7. Actitudes hacia el catalán en función de la opcionalidad.

d. Situación socioprofesional (SSP)

La variable no mostró diferencias significativas respecto a las actitudes hacia el aragonés, el castellano, el catalán y el francés. Podemos decir, pues, que el nivel socioprofesional de las familias no incide en sus actitudes hacia estas lenguas o, dicho de otro modo, que independientemente de él las actitudes son equivalentes.

En cambio, sí aparecieron con relación al inglés (entre las familias de nivel socioprofesional *alto* las actitudes son más positivas que entre los de nivel *medio* y

también *bajo*), con valores, respectivamente, de $F_{3,329} = 3,169$ ($p = 0,0034$) y de $F_{3,329} = 3,169$ ($p = 0,0195$). Dicho contraste puede verse en el gráfico 8.

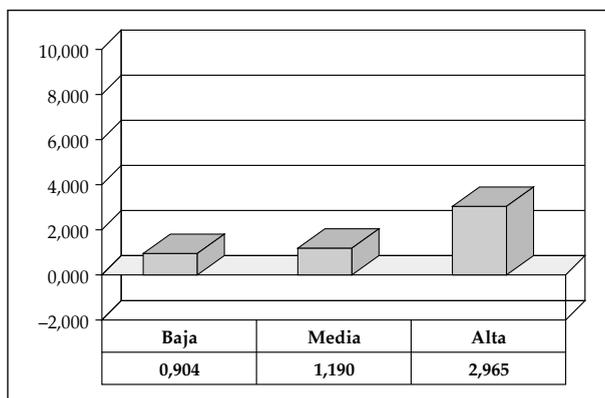


Gráfico 8. Actitudes hacia el inglés en función de la situación socioprofesional.

e. Condición lingüística familiar (CLF)

La variable no mostró diferencias significativas respecto a las actitudes hacia el aragonés, el inglés y el francés. Es decir, independientemente de la lengua familiar, las actitudes hacia estas lenguas pueden considerarse comparables.

En cambio sí aparecieron con relación al castellano (entre los *castellanófonos* las actitudes son más positivas que entre los *bilingües aragoneses* y también que entre los *bilingües catalanes*, y son mejores entre estos que entre los *bilingües aragoneses*), con valores, respectivamente, de $F_{3,383} = 7,428$ ($p < 0,0001$), de $F_{3,383} = 7,428$ ($p = 0,0331$) y de $F_{3,383} = 7,428$ ($p = 0,0327$); y al catalán (entre los *bilingües aragoneses* las actitudes son más positivas que entre los *castellanófonos* y entre los *bilingües catalanes* son más positivas que entre los *castellanófonos*, y también entre los *bilingües catalanes* son más positivas que entre los *bilingües aragoneses* e incluso son más positivas entre los *bilingües catalanes* que entre los del grupo *otros*), con valores, respectivamente, de $F_{3,383} = 18,108$ ($p = 0,0269$), de $F_{3,383} = 18,108$ ($p < 0,0001$), de $F_{3,383} = 18,108$ ($p = 0,0052$) y de $F_{3,383} = 18,108$ ($p = 0,0013$). Dichos contrastes pueden verse en los gráficos 9 y 10.

Tal como vimos al analizar las actitudes hacia el catalán y el castellano en función de las zonas lingüísticas y de la opcionalidad, debemos incidir en que el descenso en la valoración del catalán por parte de los que no son catalanófonos y la mayor valoración del castellano por parte de los castellanófonos es algo que ha aparecido en otros estudios realizados en el contexto catalanófono de Aragón (Huguet, 2001; Huguet y Llurda, 2001).

Lo realmente interesante en este caso es que aquellos sujetos que aparecen bajo el epígrafe *otros*, ya hemos dicho que se trata de inmigrantes, reproducen casi mimé-

ticamente las actitudes de los castellanófonos respecto a las lenguas minoritarias,⁹ lo cual está probablemente ligado a la propia perspectiva instrumental del lenguaje en cuanto que, en este caso, el catalán resulta de poca utilidad en sus intercambios comunicativos.

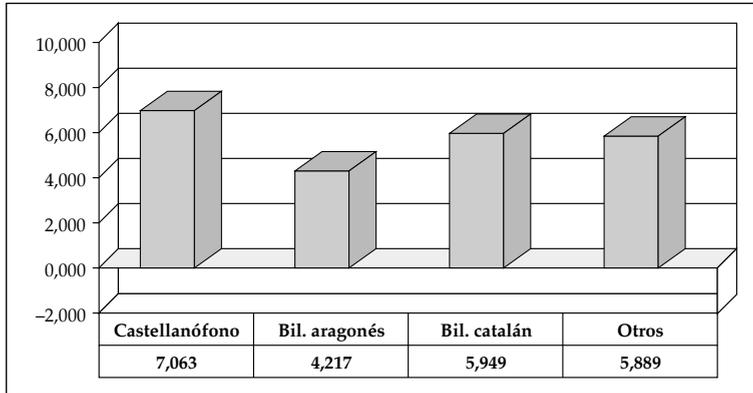


Gráfico 9. Actitudes hacia el castellano en función de la condición lingüística familiar.

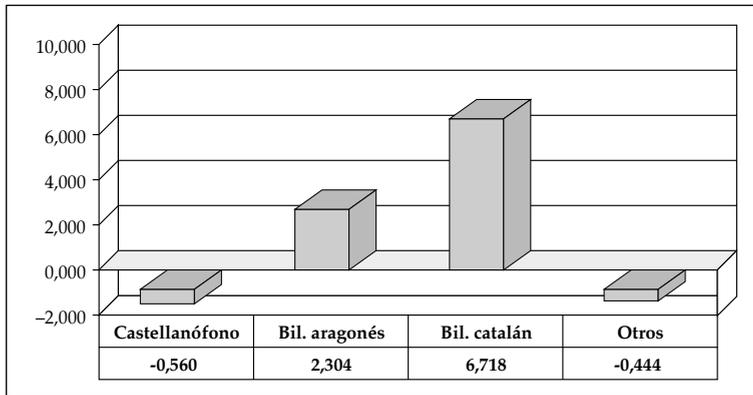


Gráfico 10. Actitudes hacia el catalán en función de la condición lingüística familiar.

DISCUSIÓN

El estudio realizado sobre las actitudes lingüísticas por parte de escolares aragoneses no es solo un trabajo descriptivo en el que se puede comparar el sentido que adquieren dichas actitudes para cada una de las lenguas analizadas. Por el contrario, además, nos aporta datos que permiten conocer mejor la génesis de las actitudes

⁹ De hecho, las actitudes de los inmigrantes son similares a las de los castellanófonos no solo con relación al catalán, sino también respecto al aragonés (*castellanófonos*: $\bar{X} = 3,984$, $\sigma = 5,066$; *otros*: $\bar{X} = 3,444$, $\sigma = 5,681$).

lingüísticas en contextos caracterizados por el contacto de lenguas. En este apartado seguiremos esa doble vertiente: en primer lugar nos referiremos a las actitudes lingüísticas desde una perspectiva descriptiva y, a continuación, abordaremos su explicación desde el análisis de los diversos factores que pueden explicar los resultados obtenidos.

Para empezar debemos señalar que las actitudes hacia las lenguas analizadas tienden a ser positivas aunque, eso sí, con variaciones muy significativas entre ellas. Nuestros datos nos muestran la existencia de dos tipos de agrupamientos bien diferentes: por un lado, el aragonés y el castellano reciben una valoración muy favorable por parte del mayor porcentaje de escolares y, lógicamente, eso se traduce en medias mucho más altas que las correspondientes al resto de lenguas. Por otro, en el caso del catalán, junto al francés y al inglés, encontramos que la mayoría de los sujetos encuestados se inclinan hacia posturas más neutras, lo que revierte en puntuaciones medias mucho más bajas que para el resto de lenguas.

Matizando este punto, digamos que dentro del primer agrupamiento el porcentaje de individuos que muestran actitudes favorables hacia el castellano es notablemente superior a aquel que muestra ese mismo tipo de actitudes hacia el aragonés, y que, dentro del segundo agrupamiento, el porcentaje de sujetos que denota actitudes negativas hacia el catalán supera al que aparece respecto al francés o al inglés. Además, mientras el castellano obtiene las medias más altas y la menor desviación típica, el catalán destaca con la media más baja y la mayor desviación típica. Es decir, mientras el castellano es la lengua más valorada y donde la población se muestra más homogénea, el catalán no solo es la menos valorada sino que la población tiene también las opiniones más extremas.

Es evidente que a la explicación de estos resultados no es ajeno el monolingüismo castellanófono dominante en las instituciones aragonesas y, por extensión, en la mayor parte de la población. Asimismo, la identificación del catalán con Cataluña y los tradicionales litigios con la Comunidad vecina incidirían marginando al catalán como lengua también aragonesa (Lapresta, 2001). En este mismo sentido, la identificación exclusiva del aragonés con Aragón favorecería unas actitudes más positivas, que ya aparecían entre la población adulta según el estudio realizado por el Equipo Euskobarómetro (2001). Todo ello revierte en los dos agrupamientos a que nos hemos referido y que tenderían a señalar al aragonés y al castellano como lenguas de Aragón y al catalán como una lengua asimilable al resto de lenguas consideradas extranjeras.

En resumen, mientras el castellano, además de gozar del apoyo institucional, disfruta en gran medida del afecto de los aragoneses, y el aragonés, si bien es una lengua desfavorecida por las instituciones, tiene un notable apoyo entre los ciudadanos, el catalán se halla cuestionado en ambos sentidos.

Dicho esto, pasaremos a analizar las relaciones entre las variables que hemos controlado y las actitudes puestas de manifiesto por los escolares encuestados. En primer lugar, destacaremos que no aparecieron diferencias de consideración del ara-

gonés ni del inglés entre las diferentes zonas lingüísticas. Ambas lenguas, una porque probablemente es considerada patrimonio de los aragoneses y otra por su carácter de lengua franca internacional, son valoradas por igual en cada uno de los territorios lingüísticos. En cambio, las diferencias más significativas aparecieron con relación al catalán, al ser esta lengua más valorada en la zona catalanófono que en el resto de zonas, y al castellano, al ser menos valorada en esa misma zona que en la zona castellanófono. En el caso del catalán, esta sería la razón de la menor homogeneidad en la población aragonesa a que antes nos hemos referido y que quedaría ligada a una perspectiva instrumental y de promoción social ante el continuo intercambio con Cataluña por parte de los habitantes del Aragón catalanófono, y en el caso del castellano el sentido de amenaza frente al catalán con que puede ser percibida esa lengua por parte de algunos sectores de este mismo territorio actuaría rebajando su propia valoración (Huguet, 2001; Huguet y Llurda, 2001).

Otro aspecto interesante se refiere a la relación entre las actitudes lingüísticas y el curso escolar. Es sorprendente que castellano, francés e inglés no mejoren su valoración con el transcurrir de los cursos académicos a pesar de su notable presencia en el currículum, y que lo mismo suceda con el aragonés, pero todavía más sorprendente es el descenso en la valoración del catalán. Lo que el Diseño Curricular Base ha denominado *contenidos actitudinales* (actitudes, valores y normas), a través de los cuales se persigue una mejora de las actitudes hacia las lenguas y las culturas que estas representan, nos ofrece un importante elemento de reflexión sobre cómo se trabajan en los centros escolares estas cuestiones.

Aunque en nuestra muestra la representación de escolares que asisten a clases de lengua minoritaria es muy pequeña y la casi totalidad de ellos asisten a clases de catalán y no de aragonés, los datos obtenidos reproducen casi miméticamente los extraídos de estudios más amplios sobre las relaciones entre la opcionalidad y las actitudes lingüísticas (Huguet, 2001; Huguet y Llurda, 2001). Quienes asisten a clases de lengua minoritaria muestran actitudes más positivas hacia el catalán, aunque no podemos hablar de una relación causa-efecto, ya que es posible que aquellos que ya presentan unas buenas actitudes por sí mismos o por parte de sus familias sean precisamente los que optan por asistir a dichas clases, y viceversa.

Otro aspecto interesante extraído de nuestro trabajo se refiere al hecho de que, independientemente del nivel socioprofesional de las familias, las actitudes hacia el aragonés, el castellano, el catalán y el francés son equivalentes, lo cual indica que la clase social no parece incidir en la valoración de estas lenguas. Por el contrario, en el caso del inglés, las clases más altas han tomado conciencia de su necesidad y, consecuentemente, lo valoran en mayor medida que las clases medias o bajas.

Finalmente, destaquemos que, si bien la condición lingüística familiar no parece guardar relación con las actitudes hacia el aragonés, el inglés y el francés, sí se muestra significativa con referencia al castellano y al catalán. En el primer caso, los castellanófonos muestran unas actitudes más positivas que los bilingües

aragoneses y catalanes y estos últimos también respecto a los bilingües aragoneses. En el caso del catalán, son los bilingües catalanes quienes muestran actitudes más favorables que cualquier otro colectivo lingüístico. Al igual que dijimos al referirnos a las actitudes hacia el catalán y el castellano en función de las zonas lingüísticas y de la opcionalidad, los resultados se repiten uniformemente a los obtenidos por Huguet (2001) y Huguet y Llurda (2001) en estudios previos. Pero lo realmente destacable y novedoso de nuestro estudio es que se apunta a que, en los territorios bilingües, el colectivo cada día más numeroso de inmigrantes se asimila al grupo de los castellanófonos, de manera especial en el caso de las actitudes hacia las lenguas minoritarias. Es decir, obvian el hecho diferencial que representa la otra lengua que coexiste con el castellano ya que, probablemente, tiene escasa utilidad en sus intercambios comunicativos, hecho que se había manifestado claramente en sociedades con una larga experiencia en recepción de inmigrantes, como el Canadá francófono, y que llevó a la adopción de medidas de discriminación positiva del francés tanto a nivel social como educativo (Ouellet, 1990; McAndrew, 2001).

Concluiremos diciendo que el futuro de un Aragón trilingüe con las miras puestas en una Europa unida pasa inexorablemente por una mejora en la valoración de las lenguas y culturas ajenas, pero también de las propias, ya que representan nuestra aportación a esa Europa que debemos construir. Ante ello, dos recomendaciones son necesarias en cuanto a política lingüística: sensibilidad lingüística, en el sentido de que no existen lenguas mejores que otras, y sensibilidad social, referida al desarrollo de acciones más acordes con los derechos lingüísticos de la población receptora. Confiemos en que si estas líneas de actuación se priman desde las instituciones aragonesas podamos revertir la lapidaria frase atribuida a Albert Einstein: «Tiempos difíciles...», es más fácil desintegrar un átomo que un prejuicio» (en este caso, un prejuicio lingüístico).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcover, C., y A. Quintana (2000), *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonès i el català a l'Aragó*, Zaragoza, Edicions de l'Astral.
- Appel, R., y P. Muysken (1987), *Language contact and bilingualism*, Londres, Edward Arnold.
- Baetens Beardsmore, H. (1986), *Bilingualism: basic principles*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Baker, C. (1988), *Key issues in bilingualism and bilingual education*, Clevedon / Avon, Multilingual Matters.
- (1992), *Attitudes and language*, Clevedon / Avon, Multilingual Matters.
- Equipo Euskobarómetro (2001), *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, documento no publicado.
- Gabinet d'Estudis del SEDEC (1983), *Quatre anys de català a l'escola*, Barcelona, Departament d'Ensenyament de Catalunya.
- Gardner, R. C. (1973), «Attitudes and motivation: their role in second language acquisition, en J. Oller y J. Richards (eds.), *Focus on the Learner*, Rowley, Newbury House.
- (1985), *Social psychology and second language learning: the role of attitude and motivation*, Londres, Edward Arnold.

- Genesee, F., W. E. Lambert y N. E. Holobow (1986), «La adquisición de una segunda lengua mediante inmersión: el enfoque canadiense», *Infancia y Aprendizaje*, 33, pp. 27-36.
- Gimeno Vallés, Ch. L., y F. Nagore Laín (1989), *El aragonés hoy: informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, CFA.
- Gobierno de Aragón (1995), *Diez años de enseñanza de la lengua catalana en Aragón*, Zaragoza, DGA.
- González Riaño, X. A., y Á. Huguet (2002), «Estudio comparado de las actitudes lingüísticas de los escolares en contextos de minorización lingüística», *Estudios de Sociolingüística*, 3 (1), pp. 249-276.
- Hamers, J. F., y M. Blanc (1983), *Bilingualité et bilingualisme*, Bruselas, Mardaga.
- Huguet, Á. (2001), «Lenguas en contacto y educación: influencia del prestigio de las lenguas en las actitudes lingüísticas de los escolares», *Revista de Educación*, 326, pp. 355-371.
- , y E. Llorda (2001), «Language attitudes of school children in two Catalan / Spanish bilingual communities», *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 4 (4), pp. 267-282.
- , y J. Suïls (1998), *Contacte entre llengües i actituds lingüístiques. El cas de la frontera catalano-aragonesa*, Barcelona, Horsori.
- , I. Vila y E. Llorda (2000), «Minority language education in unbalanced bilingual situations: a case for the Linguistic Interdependence Hypothesis», *Journal of Psycholinguistic Research*, 29 (3), pp. 313-333.
- Lambert, W. E. (1969), «Psychological aspects of motivation in language learning», *Bulletin of the Illinois Foreign Language Teachers Association*, May, pp. 5-11.
- Lapresta, C. (2001), *Soy aragonés o sóc aragonès*, Fraga, IEBC / IEA.
- Lasagabaster, D. (2003), *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*, Lérida, Milenio.
- Mackey, W. F. (1976), *Bilinguisme et contact dans langues*, París, Klincksieck.
- Madariaga, J. M. (1994), «Actitud y rendimiento en euskera. Una experiencia vasca basada en la aportación canadiense», *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 24, pp. 119-127.
- Mar-Molinero, C. (2001), «Identidad nacional y educación bilingüe en el mundo hispano-hablante», *Revista de Educación*, 326, pp. 79-97.
- Martín, M^a A., M^a R. Fort, M^a L. Arnal y J. Giral (1995), *Estudio sociolingüístico de la franja oriental de Aragón*, Zaragoza, Universidad / Seminario de Investigaciones Lingüísticas.
- Martínez, J. (1995), *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- McAndrew, M. (2001), *Immigration et diversité à l'école*, Montreal, Les Presses de l'Université de Montréal.
- Nagore, F. (2001), *Os territorios lingüísticos en Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- (2004), «La llengua aragonesa: entre l'extinció i la normativització», en M. Á. Pradilla (coord.), *Calidoscopi lingüístic. Un debat entorn les llengües de l'Estat*, Barcelona, Octaedro.
- Ouellet, M. (1990), *Synthèse historique de l'immersion française au Canada*, Quebec, CIRB.
- Quintana, A. (1991), «Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache», en O. Winkelmann (coord.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium v*, Tübingen, Gunter Narr, pp. 199-215.
- Sánchez, M^a P., y R. Rodríguez (1986), «La educación bilingüe y el aprendizaje de una segunda lengua: sus características y principios fundamentales», *Infancia y Aprendizaje*, 33, pp. 3-26.
- , y R. Rodríguez (1997), *El bilingüismo. Bases para la intervención psicológica*, Madrid, Síntesis.
- , y S. Sánchez (1992), *Psicología diferencial del aprendizaje de una segunda lengua*, Valencia, Promolibro.
- Schumann, J. (1978), «The acculturation model for second language acquisition», en R. Gingras (ed.), *Second language acquisition and foreign language teaching*, Arlington, Center for Applied Linguistics.
- (1990), «Extending the scope of the acculturation/pidginization model to include cognition», *TESOL Quarterly*, 24, pp. 667-684.

- Serra, J. M. (1989), «Resultados académicos y desarrollo cognitivo en un programa de inmersión dirigido a escolares de nivel sociocultural bajo», *Infancia y Aprendizaje*, 47, pp. 55-65.
- (1997), *Immersió lingüística, rendiment acadèmic i classe social*, Barcelona, Horsori.
- Sharp, D., B. Thomas, E. Price, G. Francis e I. Davis (1973), *Attitudes to Welsh and English in the schools of Wales*, Basingstoke / Cardiff, McMillan / University of Wales Press.
- Siguan, M. (1992), *España plurilingüe*, Madrid, Alianza.
- , y W. F. Mackey (1986), *Educación y bilingüismo*, Madrid, Santillana.
- Vila, I. (1992), «La educación bilingüe en el Estado español», en J. Arnau, C. Comet, J. M. Serra e I. Vila, *La educación bilingüe*, Barcelona, Horsori.
- (1995), *El català i el castellà en el sistema educatiu de Catalunya*, Barcelona, Horsori.
- (ed.) (1998), *Bilingüisme i educació*, Barcelona, Proa.

USOS DEL ARAGONÉS EN EL ARAGÓN ARAGONESOPARLANTE¹

Cecilio LAPRESTA REY
Ángel HUGUET CANALÍS
Judit JANÉS CARULLA
Universidad de Lérida

BREVE CONTEXTUALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE ARAGÓN

Aragón es un territorio lingüística y culturalmente diverso. Tras la aprobación de la Constitución en 1978, las Comunidades Autónomas en las que existen lenguas propias diferentes al castellano llevaron a cabo un esfuerzo en pos de la recuperación, mantenimiento y potenciación del conocimiento y uso de las lenguas vernáculas. Como señala Huguet (2002), este camino que se abría en el texto constituyente tuvo poco eco en Aragón, territorio en el que coexisten, juntamente con el castellano, el aragonés y el catalán.

En el vigente Estatuto de Autonomía de Aragón se establece, en el artículo 7, que «Las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma que establezca una Ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominante». Este marco legal, si bien reconoce la existencia de diferentes lenguas y modalidades lingüísticas y garantiza su enseñanza y el derecho de los hablantes, deja todo lo concerniente a su modo de aplicación supeditado al establecimiento de una ley de Cortes. Se ha elaborado un Anteproyecto de Ley de Lenguas, pero todavía no ha sido aprobado por el Gobierno aragonés. De este modo, si bien se ha avanzado algo en pos de la recuperación y mantenimiento de las lenguas minoritarias de Aragón, la situación a nivel normativo —y, por ende, su aplicación en los diversos ámbitos de la vida social— todavía es muy precaria.

¹ La realización de este trabajo ha sido posible gracias a la concesión de una Beca de Investigación por parte del IEA, en el curso 2001-2002, para la elaboración del trabajo titulado *Identidad cultural, pertenencia y lengua en el Aragón trilingüe*.

En términos lingüísticos, la comunidad aragonesa se divide en tres grandes áreas (Huguet, 2002):

1. La zona de habla catalana, que se extiende por el este de Aragón, constituyendo una «franja» que va —de norte a sur— desde el Aneto, en los Pirineos, hasta el Maestrazgo turolense.
2. La zona de habla aragonesa, que se extiende por gran parte del norte de la provincia de Huesca, aunque se puede dividir en dos subzonas, en función del grado de conservación de la lengua; una donde el aragonés es utilizado de forma habitual por la población —Ribagorza oriental, valles de Chistau y Bielsa, Panticosa, Echo y Ansó— y otra donde se conserva en un estado latente —aproximadamente el resto de los valles del Pirineo y el Somontano.
3. La zona de habla castellana, que abarca la mayor parte del territorio aragonés, comprendiendo casi la totalidad de las provincias de Zaragoza y Teruel (excepto algunas comarcas orientales), y las comarcas del sur de la provincia de Huesca.

Si bien no existe un censo definitivo de hablantes en Aragón, los datos a los que se puede conceder una mayor fiabilidad cifran en alrededor de 50 000 las personas catalanohablantes, lo que representa el 5% de la totalidad de la población de la Comunidad Autónoma (Martín *et alii*, 1995; Huguet y Suïls, 1998).

En lo referente al aragonés, diversos autores (Conte *et alii*, 1977; Nagore y Cortés, 1977; Gimeno y Nagore, 1989; Martínez Ferrer, 1995) diferencian entre hablantes habituales —de 10 000 a 12 000— y aquellos que lo conocen o lo emplean esporádicamente o en variedades muy castellanizadas —alrededor de 40 000.

Deteniéndonos muy brevemente en el análisis sociolingüístico de estos territorios, es digno de mención que los diversos trabajos realizados (Conte *et alii*, 1977; Nagore y Cortés, 1977; Aguado, 1987; Gimeno y Nagore, 1989; Bada, 1990; Martínez, 1990, 1995; Huguet, 1991, 1992, 1994, 1995 y 1998; Huguet y Jové, 1994; Huguet y Biscarri, 1995; Martín *et alii*, 1995; Huguet y Suïls, 1998) señalan que tanto en las zonas en las que se da un contacto entre castellano y aragonés como en las que se da un contacto castellano-catalán, la situación viene marcada por un claro desequilibrio entre ambas lenguas, a favor siempre del castellano. De este modo, en los territorios bilingües aragoneses una de las lenguas no es reconocida oficialmente —aragonés o catalán— y se reserva para el uso familiar e informal, mientras que la otra —el castellano— goza del estatus de oficialidad y es utilizada por los medios de comunicación y en actividades formales.

Situación social de la lengua aragonesa

Centrándonos en el caso de los territorios incluidos en el dominio lingüístico del aragonés, debemos recordar nuevamente la existencia de varias subzonas en función del uso y el grado de conservación de la lengua.

Quintana (1991) diferencia cuatro dependiendo del uso y el grado de conservación de la lengua:

1. Zona de uso habitual del aragonés: valles de Echo, Ansó, Panticosa y Bielsa y Chistau.
2. Zona de uso esporádico del aragonés o en variedades más castellanizadas: el resto de valles pirenaicos, el prepirineo y el Somontano.
3. Zona de uso de un aragonés de transición al catalán: La Fueva y la Ribagorza.
4. Zona de difícil clasificación entre el aragonés y el catalán: valles de Benasque y de Lierp, zona de Torres del Obispo – Alins (en la Baja Ribagorza).

Por otro lado, Martínez Ferrer (1995) señala que el territorio del aragonés está integrado por cinco comarcas: la Jacetania, el Sobrarbe, la Ribagorza oriental, el Somontano oscense y el Somontano de Barbastro. A su vez diferencia entre tres zonas en función del grado de conservación de la lengua y su nivel de uso:

1. Dialecto bien conservado y utilizado por una parte importante de la población: municipios de la Ribagorza occidental y La Fueva, además de alguno localizado en el alto Pirineo, como Ansó, Echo, Benasque, Plan, Panticosa, etcétera.
2. Zonas en las que el dialecto está bien conservado o en el que es utilizado por la mayor parte de la población: la mayor parte del Sobrarbe, algunas localidades de la Jacetania y la mitad norte de los Somontanos.
3. Zonas en las que el uso del dialecto se encuentra limitado a determinados ambientes o grupos de población (en función principalmente de la edad), y además está altamente castellanizado: la depresión intrapirenaica y la zona más meridional de los Somontanos. Como indica Nagore (2004), «en esta zona encontramos poblaciones en las que es difícil establecer si lo que se habla es aragonés muy castellanizado o castellano con importante rasgos aragoneses». (Nagore, 2004: 223)

Paralelamente y en correspondencia con esta diferenciación, también se puede establecer otra en función del volumen de población que utiliza esta lengua. De este modo diversos autores (Conte *et alii*, 1982; Nagore y Cortés, 1977; Gimeno y Nagore, 1989) diferencian entre una porción de hablantes habituales, que se sitúan en torno a las 10 000 ó 12 000 personas, mientras que el número de personas que lo conocen o lo emplean esporádicamente estaría entre 40 000 y 60 000 personas.

El análisis sociolingüístico más detallado de este territorio presenta los siguientes rasgos (Conte *et alii*, 1977):

1. La relación aragonés-castellano está marcada por un claro desequilibrio a favor del castellano. Nos encontramos ante una situación de bilingüismo diglósico. En este tipo de relación, la lengua dominante (el castellano en este caso) es la reconocida oficialmente, es la lengua de la administración, la cultura, los medios de comunicación y se utiliza en ámbitos formales. Por otro lado, el uso de la lengua débil se reserva a los ámbitos más informales, más cotidianos, y no está reconocida oficialmente.
2. El aragonés es una lengua desnormalizada a dos niveles: uno, si bien existe una gramática de la lengua aragonesa (Nagore, 1982), no está respaldada desde el nivel institucional y, dos, existe una desnormalización a nivel sociocultural, heredada de su condición de debilidad frente al castellano y de la falta de conciencia lingüística de sus hablantes. Este hecho está provocando una importante castellanización de esta lengua.
3. El aragonés presenta una gran fragmentación en variedades locales, derivada su situación de debilidad frente al castellano, una importante falta de apoyo a nivel institucional y una falta de normalización a nivel lingüístico.
4. Se observa una falta de conciencia lingüística entre sus hablantes. En la zona en la que el aragonés está en situación de pura latencia, esta situación se manifiesta en el hecho de no diferenciar entre los términos que pertenecen al aragonés y los que

pertenecen al castellano. Además, tanto en esta zona como en la que el aragonés se utiliza con más «vitalidad», no existe un gran sentimiento de identificación con el «aragonés», ya que no se tiene muy interiorizada la pertenencia de los diferentes localismos en el ámbito idiomático de esta lengua.

A esta situación se le debe unir el escaso apoyo institucional recibido por el Gobierno de Aragón en aras de la conservación y potenciación de la lengua aragonesa y su enseñanza. Igualmente a nivel de medios de comunicación su presencia es muy residual (Nagore, 2004).

OBJETIVOS

Con este marco de fondo el objetivo del presente documento es ofrecer datos referentes a los usos lingüísticos de la población residente en los territorios incluidos en el dominio lingüístico del aragonés. Para ello presentaremos una tipología de la población en función del uso que realizan de las lenguas, así como un análisis de este aspecto en función de una serie de variables (sexo, edad, lugar de nacimiento y zona de residencia).

METODOLOGÍA

Los resultados mostrados son producto de la explotación de los datos de una encuesta realizada a una muestra de 431 sujetos ($n = 431$) de 16 y más años residentes en los municipios de la zona incluida en el dominio lingüístico del aragonés.²

Teniendo en cuenta que el total de individuos residentes en este territorio de 16 y más años en el año 2000 —que suponen nuestra población universo de estudio— se eleva a 125 340 ($n = 125\ 340$), que se fija un nivel de confianza del 95,5% y se trabaja con máxima holgura ($p = 0,5$), este tamaño muestral implica que se asume un margen de error del $\pm 4,8\%$.

La técnica utilizada es el muestreo aleatorio estratificado, lo que significa que en la muestra se han respetado las proporciones que presenta el universo de estudio en cuanto a sexo (*varón / mujer*), edad (siendo los intervalos *de 16 a 25 años / de 26 a 45 años / de 46 a 65 años / más de 65 años*), lugar de nacimiento (*autóctono / inmigrante*) y zona de residencia —que, siguiendo la subdivisión elaborada por Nagore (1998) en función del grado de utilización de la lengua y variantes dialectales, quedaría compuesta por las categorías *Jacetania – Alto Gállego / Alto Gállego – Sobrarbe / Sobrarbe – Ribagorza / Hoya de Huesca – Somontano de Barbastro – Cinca Medio – Cinco Villas – Monegros*.³

² Tomando como referencia el Anteproyecto de Ley de Lenguas (2001) elaborado por el Gobierno de Aragón.

³ Debemos tener en cuenta que nos basamos en municipios, grado de utilización de la lengua y variantes dialectales. Por lo tanto existen comarcas en las que se incluyen municipios que se diferencian según estos criterios.

Los resultados presentados son fruto del tratamiento de los ítems del cuestionario utilizado referente al uso de las lenguas en diferentes ámbitos de la vida cotidiana de los sujetos (en casa / con los vecinos / con las amistades / en el trabajo / en el Ayuntamiento / en el médico), así como de variables sociodemográficas (sexo / edad / lugar de nacimiento / zona de residencia).

Para el tratamiento de los datos se ha utilizado el paquete estadístico SPSS para Windows, en su versión 11.01. Para el procesamiento de los datos se han utilizado tablas de frecuencia y contingencia y, para el análisis de la asociación entre variables, la prueba chi-cuadrado.

RESULTADOS

Teniendo en cuenta el diseño metodológico utilizado, estamos en condiciones de presentar datos, en lo que a los usos lingüísticos se refiere, de la totalidad de la población incluida en los territorios de dominio lingüístico del aragonés,⁴ así como de los mismos en función del sexo, edad, lugar de nacimiento y zona de residencia.⁵

Esto nos es posible gracias a que se ha elaborado una tipología global de la población en referencia a los usos lingüísticos, a partir del análisis de los mismos en los diferentes ámbitos de la cotidianidad estudiados.

Usos lingüísticos en el dominio lingüístico del aragonés

El nivel de uso del aragonés como lengua habitual es relativamente limitado. Como se observa en la tabla 1, que tiene en cuenta la totalidad de residentes en la zona aragonesohablante, el 90% declara que habitualmente utiliza exclusivamente el castellano. Muy pocos encuestados (el 0,2%) declaran hablar de una manera cotidiana el aragonés exclusivamente. Ahora bien, los que afirman que en su vida cotidiana utilizan habitualmente tanto el aragonés como el castellano se elevan hasta el 7,8%. Dicho de otro modo, alrededor de uno de cada diez encuestados utiliza habitualmente la lengua aragonesa, bien exclusivamente o en combinación con otras —castellano u otra lengua (si contemplamos el sumatorio de las categorías *monolingüe aragonés / bilingüe castellano – aragonés / trilingüe*).

⁴ Se debe señalar que se consideran *aragonés* todos los dialectos utilizados en el territorio estudiado, si bien en numerosas ocasiones los propios encuestados no utilizan esta denominación y se recurre a localismos como *cheso*, *chistabín*, *ansotano* u otro tipo de denominaciones (*habla*).

⁵ Respecto esta variable consideraremos básicamente dos grandes zonas: los valles del Pirineo y las zonas prepirenaicas y del Somontano. La legitimidad de esta elección radica en que, como hemos comprobado en la contextualización realizada, se da la suficiente homogeneidad en ambas y la suficiente heterogeneidad entre ambas —básicamente en el nivel de uso y conservación de la lengua aragonesa— para considerarlas como zonas diferenciadas.

Monolingüe castellano	90,3
Monolingüe aragonés	0,2
Bilingüe castellano – aragonés	7,9
Bilingüe castellano – otra lengua	0,2
Trilingüe	1,4
TOTAL	100,0

Tabla 1. Población según el uso de las lenguas. Zona de dominio lingüístico del aragonés. 2003. Porcentajes. (Fuente: elaboración propia)

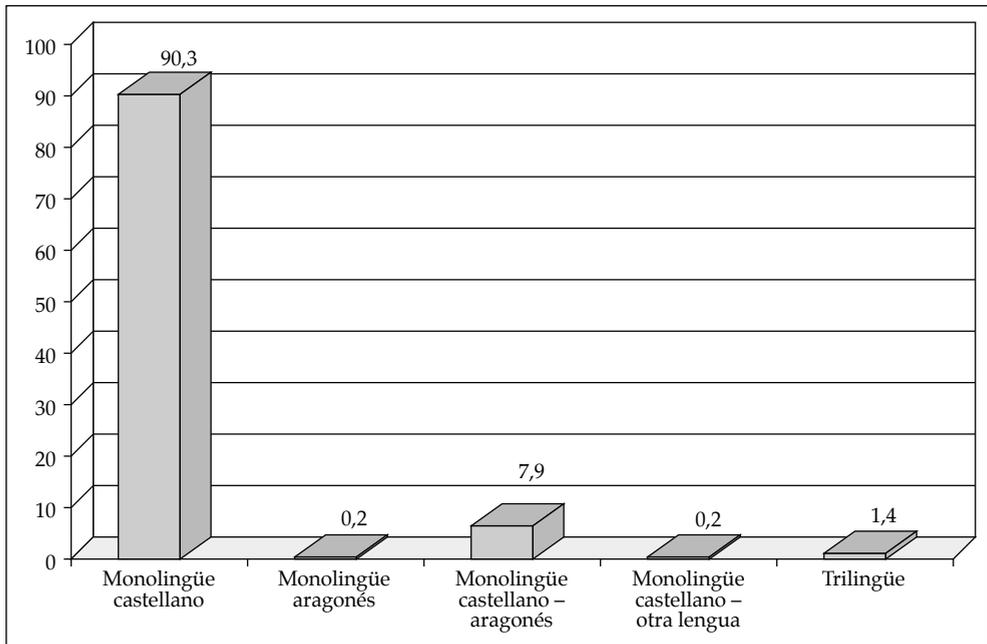


Gráfico 1. Población según el uso de las lenguas. Zona de dominio lingüístico del aragonés. 2003. Porcentajes. (Fuente: elaboración propia)

Con el objetivo de profundizar en los resultados expuestos, vamos a presentar estos datos en función del sexo, edad, lugar de nacimiento y zona de residencia de los encuestados.

Como se constata en la tabla II,⁶ la variación que produce la introducción de la variable género en la distribución es prácticamente imperceptible, reflejándose

⁶ Las variables señaladas con un asterisco (*) corresponden a las que presentan una relación estadísticamente significativa con los diferentes usos de las lenguas.

de una manera muy fiel las tendencias consideradas para la población en general. Algo distinto ocurre al revisar los datos según la edad, el lugar de nacimiento y la zona de residencia.

De este modo, entre los más jóvenes, el 87,1% de los encuestados declara utilizar habitualmente el castellano de una manera exclusiva. El 6,4% —resultante del sumatorio de las categorías *exclusivamente aragonés* y *bilingüe castellano – aragonés*— afirma utilizar la lengua aragonesa de manera habitual, bien sea exclusivamente o simultáneamente con el castellano. Los encuestados que tienen entre 26 y 45 años presentan comparativamente una distribución similar, si bien el uso del aragonés entre ellos desciende hasta el 5,4%. Entre aquellos cuya edad se sitúa en el intervalo que va de los 46 a 65 años, esta tendencia presenta alguna oscilación. Si bien el uso exclusivo del castellano continúa siendo claramente mayoritario (el 82,2% de los integrantes de este grupo de edad así lo declara), los que utilizan habitualmente el aragonés a la vez que el castellano se elevan hasta el 11,8%. Esta tendencia se mantiene entre los informantes de más edad, de los que los bilingües suponen alrededor de un 10% (el 9,8% concretamente).

Con referencia a los usos lingüísticos según el lugar de nacimiento, observamos que, entre los nacidos en Aragón, la tendencia dominante se decanta hacia una gran utilización exclusiva del castellano (el 90,6%), mientras que el 8,9% utiliza el aragonés asiduamente, bien de forma exclusiva (el 0,3%) o en combinación con el castellano (el 8,6%). Los nacidos en el resto del Estado español declaran mayoritariamente utilizar exclusivamente el castellano (el 91,5%), mientras que el 6,4% utilizan en mayor o menor medida el aragonés.⁷ Los nacidos en el extranjero afirman no utilizarlo nunca.

Pero la variable que produce unas oscilaciones más significativas en los usos lingüísticos en el área analizada es la zona de residencia. Así, entre los residentes en los valles pirenaicos, y si bien los que declaran que utilizan de manera habitual exclusivamente el castellano representan un importante porcentaje de población (alrededor del 80%), el 16,5% afirma utilizar asiduamente el aragonés —como venimos comentando, exclusivamente o a la vez que otras lenguas—. Por otro lado, en las zonas prepirenaicas el porcentaje de población que habla exclusivamente castellano se eleva hasta el 95,3%, mientras que los que utilizan asiduamente el aragonés se quedan en un 4,8%.

⁷ Debemos señalar que entre los que se declaran trilingües (castellano – catalán – aragonés) existe un porcentaje muy elevado de personas provenientes de Cataluña.

		Monolingüe castellano	Monolingüe aragonés	Bilingüe castellano-aragonés	Bilingüe castellano-otra lengua	Trilingüe	Total
Sexo	Varón	90,7	0	7,8	1,5	0	100
	Mujer	89,9	0,5	7,9	1,3	0,4	100
Edad	16 a 25 años	87,1	1,6	4,8	6,5	0	100
	26 a 45 años	93,2	0	4,8	1,4	0,6	100
	46 a 65 años	88,2	0	11,8	0	0	100
	Más de 65 años	90,3	0	9,7	0	0	100
Lugar de nacimiento	Aragón	90,6	0,3	8,6	0,5	0	100
	Resto del Estado español	91,5	0	4,3	2,1	2,1	100
	Extranjero	76,9	0	0	23,1	0	100
Zona de residencia	Valles pirenaicos	80,9	0,7	15,1	2,6	0,7	100
	Zona prepirenaica	95,3	0	3,9	0	0,8	100

Tabla II. Población según el uso de las lenguas en función del sexo, edad, lugar de nacimiento y zona de residencia. Zona de dominio lingüístico del aragonés. 2003. Porcentajes. (Fuente: elaboración propia)

CONCLUSIONES

Teniendo en cuenta los resultados obtenidos estamos en condiciones de extraer algunas conclusiones.

En primer lugar el aragonés tiene un uso bastante limitado. A la luz de los datos expuestos, el porcentaje de personas que afirman utilizarlo asiduamente se ubica alrededor del 10%. Pero no debemos dejarnos llevar por primeras lecturas que pueden inducir a malas interpretaciones.

Se debe tener en cuenta que nuestra muestra está diseñada en base al Anteproyecto de Ley de Lenguas de Aragón, lo que supone que en el dominio lingüístico del aragonés se incluyen zonas que diversos autores (Conte *et alii*, 1977; Gimeno y Nagore, 1989; Martínez Ferrer, 1995; Nagore y Cortés, 1977; Quintana, 1991) consideran muy diferenciadas en cuanto al uso y grado de conservación de la lengua. La importancia del establecimiento de las diferenciaciones propuestas por estos autores queda patente al observar los usos lingüísticos según zona de residencia. De este modo, en el área de los valles pirenaicos el uso de la lengua aragonesa se dobla en comparación con el uso que se refleja si se considera la totalidad de la zona aragonesohablante. Por otro lado, en la zona en que los citados autores consideran que la lengua vernácula se encuentra en estado de «latencia» (que se correspondería grosso modo con lo que aquí hemos denominado *zona prepirenaica*) su uso se reduce un 50% respecto al que se da en la totalidad de la zona.

También se debe indicar el escaso número de encuestados que declaran utilizar habitualmente de manera exclusiva el aragonés. O, dicho de otro modo, cuando la lengua aragonesa es utilizada de manera habitual, mayoritariamente se suele hacer paralelamente con el castellano. Este proceso es característico de las situaciones en las que se da un bilingüismo diglósico, en las que resulta altamente dificultoso «vivir» en la lengua minorizada (el aragonés en este caso), debiendo alcanzar un importante grado de competencia y nivel de uso de la lengua dominante. Competencia y uso que, si no van acompañados de medidas de promoción de la lengua minoritaria, suelen tender a la residualización cada vez mayor de la lengua dominada.

En segundo lugar hemos observado que, comparativamente, el uso del aragonés es más frecuente entre las personas de más edad, así como entre los nacidos en Aragón.

En tercer lugar debemos señalar que los resultados presentados coinciden en gran medida con uno de los estudios más actuales y rigurosos desarrollados en la zona (Equipo Euskobarómetro, 2001).

Pero, por otra parte, y ante esta situación preocupante, se observan signos que permiten ser moderadamente optimistas respecto a su conservación y promoción. Por un lado las actitudes recogidas en otros estudios (Equipo Euskobarómetro, 2001) apuntan a que la mayor parte de la población del Alto Aragón se muestra favorable a una protección institucional de la lengua vernácula. Más de la mitad de los altoaragoneses manifiestan actitudes positivas, declarando que les gustaría aprender la lengua y que sus hijos la aprendieran. Pero, a su vez, más de la mitad de la población se muestra pesimista respecto al futuro del aragonés, prediciendo su desaparición o castellanización en un breve periodo de tiempo. En este trabajo se demuestra igualmente que existe una demanda de consumo de bienes culturales en lengua aragonesa. En este ámbito, Nagore (2004) señala que la publicación de libros en aragonés ha experimentado un notable incremento, pasando de 4 publicaciones en el quinquenio 1971-1975 a 102 en el quinquenio 1996-2000.

Por todo ello, compartimos la apreciación de diversos autores (Equipo Euskobarómetro, 2001; Nagore, 2004) sobre la relativa vitalidad de la lengua aragonesa pero también percibimos la fragilidad de su situación y su riesgo de desaparición.

Las acciones más eficientes en pos de la recuperación, preservación y potenciación de la lengua vernácula en las zonas de su dominio lingüístico pasan inevitablemente por el compromiso institucional y social con ella. Un compromiso institucional que respalde las iniciativas normalizadoras que se han desarrollado desde instituciones como el Consello d'a Fabla Aragonesa, así como la aprobación de una ley de lenguas que regule su uso y enseñanza. Pero una ley que desde nuestro punto de vista, y al menos en el caso del aragonés, que es el que aquí nos concierne, debe tener muy en cuenta su estado actual y las diferentes condiciones que se dan en su dominio lingüístico. Algunos datos presentados en este documento apuntan hacia la necesidad de una diferenciación entre la zona en la que la lengua aragonesa tiene mayor nivel de uso y conservación y la zona en la que se encuentra en estado de «latencia».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguado, M. (1987), «La influencia del bilingüismo en el rendimiento y adaptación escolar de los alumnos de EGB en la franja oriental de Aragón», *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 13, pp. 287-336.
- Bada, J. (1990), *El debat del català a l'Aragó (1983-1987)*, Calaceite, Edicions del Migdia.
- Conte, Á., Ch. Cortés, A. Martínez, F. Nagore y Ch. Vázquez (1977), *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.
- Equipo Euskobarómetro (2001), *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*, documento no publicado.
- Gimeno, Ch., y F. Nagore (1989), *El aragonés hoy: informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, CFA.
- Gobierno de Aragón (2001), *Anteproyecto de Ley de Lenguas*.
- Huguet, Á. (1991), *Bilingüisme social al Baix Cinca. Una anàlisi des de la perspectiva escolar*, Fraga, IEBC / IEA.
- (1992), «Hábitos lingüísticos en un contexto social disglósico: el caso del Baix Cinca», *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 16, pp. 111-118.
- (1994), «Hacia un modelo para el tratamiento curricular de las lenguas en el Aragón oriental», *Revista de Educación*, 305, pp. 429-448.
- (1995), «Evaluación del conocimiento lingüístico de los escolares de la franja oriental de Aragón: incidencia de algunos factores», *Revista de Educación*, 308, pp. 217-239.
- (1998), «Deu anys d'ensenyament del català a l'Aragó: els nous reptes», *Temps d'Educació*, 18, pp. 241-261.
- (2002), *La evaluación de la educación multilingüe en el Estado español. Perspectivas para el Aragón del siglo XXI*, Zaragoza, DGA / IEA.
- , y R. Jové (1994), «Cinc anys de català a les escoles de la franja oriental de l'Aragó: incidència en el Baix Cinca», *Perspectiva Escolar*, 182, pp. 55-59.
- , y J. Biscarri (1995), «Actitudes lingüísticas de los escolares en el Baix Cinca. Incidencia de algunos factores», *Revista de Formación del Profesorado*, 23, pp. 163-175.
- , y J. Suñils (1998), *Llengües en contacte i actituds lingüístiques. El cas de la frontera catalano-aragonesa*, Barcelona, Horsori.
- Martín, M^a A., M^a R. Fort, M^a L. Arnal y J. Giral (1995), *Estudio sociolingüístico de la franja oriental de Aragón*, Zaragoza, Seminario de Investigaciones Lingüísticas / Universidad.
- Martínez, J. (1990), «El aprendizaje lectoescritor en el medio bilingüe aragonés: repercusiones escolares de la diglosia», *Revista de Investigación Educativa*, 8 (15), pp. 7-18.
- (1995), *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- Nagore, F. (2004), «La llengua aragonesa: entre l'extinció i la normativització», en M. Á. Pradilla (coord.), *Calidoscopi lingüístic. Un debat entorn les llengües de l'Estat*, Barcelona, Octaedro / EUB.
- , y Ch. Cortés (1977), «El aragonés», en E. Fernández (dir.), *Los aragoneses*, Madrid, Istmo.
- Quintana, A. (1991), «Die Kodifizierung der neuaragonesischen Schriftsprache», en O. Winkelmann (coord.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*, Tübingen, Gunter Narr, pp. 199-215.

Comunicaciones

PERCEPCIÓN DEL ARAGONÉS EN LA LOCALIDAD DE AYERBE

Rosa BERCERO OTAL
Universidad de Birmingham

Mi investigación se caracteriza por una perspectiva cualitativa de aproximación a la finalidad del análisis; el objetivo fundamental gira en torno a la reconstrucción social de la realidad sociolingüística en Ayerbe. El punto de vista de los actores es el elemento central del análisis y se parte de la premisa de que dicha realidad puede ser únicamente conocida a partir de lo que los propios sujetos implicados conocen, piensan o afirman acerca de ella (Llera, 1994). Siguiendo los estudios de Lambert (1967) sobre las actitudes y estereotipos ante las lenguas, que demuestran la importancia de las conductas lingüísticas en temas como la lealtad lingüística, la finalidad de esta investigación es analizar una situación de lenguas en contacto como la encontrada en Ayerbe en relación con las lenguas minoritarias. Al hallarnos en un contexto de desigualdad de uso espontáneo de los códigos, el objetivo es analizar a través de un cuestionario si todos los individuos conocen ambos códigos, así como sus conductas y actitudes hacia estos.

El prototipo de este cuestionario está basado en el Estudio Sociolingüístico para Asturias, realizado en 1991 por Francisco Llera Ramo, y otros dos estudios que no han sido publicados: un estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón realizado por el mismo autor, junto con el equipo Euskobarómetro, en 2000, así como en un cuestionario para el estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón preparado por varios miembros de la Universidad de Zaragoza en 1997.

Se hicieron 60 entrevistas individuales mediante un cuestionario estructurado de septiembre a noviembre de 2003. Se buscó que los participantes hubieran vivido en Ayerbe desde la infancia con limitadas estancias fuera de la población para obtener una muestra uniforme. La selección fue completamente aleatoria y se establecieron cuotas de edad y sexo. No fue posible utilizar el nivel de instrucción como variable, como se pretendía en un principio, debido a la falta de individuos pertenecientes a los grupos de edad más elevados con un nivel alto de instrucción.

La unidad social del análisis, la comunidad lingüística, no implica, de acuerdo con Rotaetxe (1988), ni la existencia de un código homogéneo ni la aplicación homogénea del código o códigos lingüísticos por todos los miembros de dicha comunidad. En vista de lo expuesto, y si se tiene en cuenta que Bolaño (1982) entiende por variedad lingüística «la selección de un conjunto de componentes lingüísticos individuales con una distribución social similar»,¹ el concepto de variedad lingüística proporciona un término neutro libre de implicaciones valorativas que puede ser usado válidamente en el contexto de Ayerbe y que se aplica a lo largo del cuestionario para definir el aragonés hablado en esta localidad.

Es este concepto uno de los elegidos para mostrar la percepción del fenómeno de regresión del aragonés y de su supervivencia. Así, tras la interpelación de la existencia en Ayerbe de otra variedad lingüística además del castellano, hay una clara confrontación; el 52% afirma su existencia, frente al 47% que la contradice, aunque cabe señalar que, al escribir la respuesta, muchos de los encuestados que optaron por la opción negativa lo hacían a la vez que proferían frases como «hay muy pocos que lo hablan, así que, en realidad, no». Esta clase de comentario sugiere una negación de lo obvio; sí hay otra variedad lingüística pero se usa poco, al menos en público. Si se tienen en cuenta las fuerzas sociales que a menudo dictan el uso de la lengua, parece que el aragonés, al ser la variedad lingüística más baja o menos valorada de acuerdo con su situación diglósica respecto al castellano, se reserva para esferas más privadas (Daoust, 2000). No se caracteriza como diglósicos a los hablantes de aragonés, sino su comportamiento. Por tanto, son sus creencias y actitudes hacia la lengua las que condicionarán el mantenimiento de diglosia y la transmisión del lenguaje como un hecho de cultura lingüística (Fishman, 2000).

Con el objetivo de comprobar que había un equilibrio en cuanto a las respuestas, ya que se temía que los resultados de las personas de mayor edad fueran completamente opuestos a los de los más jóvenes, y tras dividirlos por grupos depen-

<i>Grupos de edad</i>	<i>Sí</i>	<i>No</i>	<i>No contesta</i>
18-25	40,0%	60,0%	0,0%
26-35	50,0%	40,0%	10,0%
36-45	40,0%	60,0%	0,0%
46-55	70,0%	30,0%	0,0%
55-65	60,0%	40,0%	0,0%
>65	50,0%	50,0%	0,0%
Total	51,7%	46,7%	1,7%

Tabla 1. *¿Existe otra variedad lingüística? (Respuestas según edades).*

¹ Se tienen en cuenta las diferencias establecidas por componentes lingüísticos como pueden ser los gramaticales, fonológicos o léxicos, pero lo primordial es el funcionamiento social diverso.

diendo de los años, se puede observar que las respuestas son heterogéneas y que no hay ningún grupo de edad específico que se decante hacia una posición o la otra.

A los encuestados cuya respuesta había sido positiva en la pregunta anterior se les continuó haciendo preguntas sobre sus conocimientos, no siendo necesario contestarlas para las personas que hubieran respondido negativamente. Así, el 84% afirmaron entender esta lengua, frente a un exiguo 16% que manifestó no hacerlo, dejando claro que, debido a su proximidad al castellano —a diferencia de otras lenguas como el euskera—, hay una elevada proporción de personas que afirman comprenderla. En cuanto a la capacidad de habla, los resultados están distribuidos en partes exactamente iguales (49% proporcionaron una respuesta afirmativa y 49% una respuesta negativa); esta disminución en los porcentajes muestra simplemente una falta de educación formal en esta lengua.

Estos datos, junto con el bajo nivel obtenido en la pregunta siguiente, donde se solicitaban datos sobre la competencia en la escritura (16% sí y 81% no), hacen apreciar una falta de alfabetización de los hablantes y apuntan hacia la inexistencia de un método de instrucción. Sin embargo, es sorprendente observar los resultados de la pregunta sobre la capacidad lectora: el 81% afirmaron saber leerla, mientras que solo el 19% respondió negativamente. La disparidad de estos datos se debe sin duda a la presencia regular de textos en aragonés encontrados en la localidad. Hay al menos dos publicaciones habituales en Ayerbe que difunden con asiduidad una o varias páginas con escritos en aragonés, el pregón de fiestas y la revista *APIAC*, aunque a menudo se pueden ver también otras notas de carácter no oficial dispuestas en lugares públicos.

Pese a las conclusiones anteriores, cuando se les preguntó a los entrevistados sobre la cantidad de personas que conocían la otra variedad lingüística, aunque no la hablaran, el 68% adujo que eran pocas, frente al 16%, según el cual eran bastantes o casi todas.

	<i>Respuestas</i>	<i>Porcentajes</i>
No necesita contestar	29	48,3%
Pocas	21	35,0%
Bastante numerosas	5	8,3%
Casi todas	5	8,3%
Total	60	100,0%

Tabla II. *¿Cuántas personas la conocen aunque no la hablen?*

Y esto a pesar de que de la muestra total, tomada completamente al azar, más de la mitad habían manifestado que existía, y la mayoría de estos a su vez habían admitido cierto conocimiento de la lengua. Esta discrepancia en los resultados indica una falta de conciencia lingüística; por otra parte, no resultan nada sorprendentes

si se tiene en cuenta el diferente estatus del que goza el aragonés frente al castellano, y refleja la transición cultural en la que la gente se encuentra atrapada. El uso de las dos lenguas se puede asociar con dos perspectivas diferentes del mundo. Este modelo se asemeja al encontrado en otras situaciones de diglosia social. El aragonés en Ayerbe está restringido a ciertos usos, se tiende a destinar a las fiestas, a la casa, o se asocia con sucesos sencillos, mientras que el castellano es sinónimo de empleo, prosperidad y asuntos funcionales (Glaser, 2002).

Cualquier proceso de recuperación lingüística implica una voluntad participativa de los hablantes y conlleva una sensibilización de estos. Los habitantes de Ayerbe están encaminándose hacia esa esfera, ya que se aprecia una determinación del uso del aragonés en el futuro. Como respuesta a su preferencia por la lengua que se empleará en el Alto Aragón, la mayoría de los encuestados expresan una clara predilección por el aragonés, bien sea de una manera bilingüe con el castellano (a imagen y semejanza de lo sucedido en otras comunidades autónomas españolas), bien sosteniendo que se debería de hablar más en aragonés que en castellano o defendiéndola como lengua única oficial del Alto Aragón; aunque cabe observar que solo el 3,3% es partidario de esa opción. Únicamente el 16,7% consideró el castellano como la única manera de hablar en el futuro. Teniendo en cuenta que la disposición de los individuos a la acción suele estar condicionada por las expectativas de triunfo y que el elemento final de la movilización tiende a partir de un conocimiento previo de la existencia de apoyo, estas conclusiones señalan un verdadero interés en Ayerbe por el aragonés, y muestran un entusiasmo por su viabilidad y sus perspectivas de futuro. Buenos augurios y, como se puede apreciar en la tabla 3, son mejores si se considera que son las generaciones más jóvenes las que encarecen la necesidad del establecimiento del aragonés como lengua futura.

<i>Grupos de edad</i>	<i>Sí, solo en aragonés</i>	<i>Sí, más en aragonés que en castellano</i>	<i>En ambos por igual</i>	<i>Más en castellano que en aragonés</i>	<i>No, solo en castellano</i>	<i>N. S.</i>
18-25	0	1	7	1	1	0
26-35	0	2	4	2	1	1
36-45	0	0	5	3	1	1
46-55	0	1	1	3	4	1
56-65	2	2	1	4	1	0
> 65	0	3	3	2	2	0
Total	2	9	21	15	10	3

Tabla III. *¿Se debería hablar en aragonés en el futuro en el Alto Aragón? (Respuestas según edades).*

Es igualmente positiva la actitud que se observa hacia la enseñanza del aragonés en las escuelas. La incursión de la lengua en el sistema educativo supone un paso contundente en la política de recuperación lingüística y la alfabetización es

un avance hacia la normalización. Los ayerbenses parecen estar de acuerdo con estas máximas, ya que nueve de cada diez se muestran a favor de la implementación de la enseñanza del aragonés en las escuelas, y la inmensa mayoría, el 85%, aspiraría a una instrucción voluntaria; incluso hay un esperanzador 8,3% que demanda una escolarización obligatoria de la lengua, mientras que solo el 5% niega que deba formar parte del sistema escolar.

Este panorama alentador no oculta, sin embargo, los datos expuestos anteriormente; si la reproducción y recuperación lingüística dependen en gran medida del sistema educativo y existe una falta de alfabetización de buena parte de sus hablantes, esto implica una traslación hacia una irremediable pérdida del aragonés hablado en Ayerbe. Por otro lado, se percibe asimismo una ausencia apreciable de conciencia lingüística entre la población; los habitantes de Ayerbe tienden a no ser conscientes del código lingüístico que utilizan y por tanto, en esta situación diglósica de negación, tanto a nivel de actitud como de comportamiento frente al código lingüístico, es fácilmente deducible la práctica imposibilidad de la formación de una conciencia lingüística en esta localidad.

Inversamente, si bien las cifras obtenidas muestran la mala situación en que se encuentra el aragonés hablado en Ayerbe, y a pesar de las ambigüedades propias de una situación diglósica y carente de normalización, también ofrecen unos datos esperanzadores de cara a una futura recuperación del mismo. Existe una importante base de ayerbenses que entienden aragonés, por lo que, con una adecuada política lingüística, la recuperación del aragonés se podría llegar a lograr. No obstante, si se entiende por política lingüística «los objetivos políticos y sociolingüísticos subyacentes implícitos en las gestiones y las pautas de la planificación lingüística» (Deumert, 2001) y se tiene en cuenta que en la actualidad no existen proyectos de consumación inmediata en el panorama sociolingüístico, y menos aún en el político, se puede advertir una merma de esperanzas en la obtención de una política lingüística.

La lengua aragonesa, por otra parte, no está estandarizada completamente, lo cual acarrearía un impedimento a la hora de ser oficializada. Si se considera que la legitimación de una lengua tiende a ser a menudo el medio que le permite sobrevivir a largo plazo en el mundo moderno, para que el proceso de recuperación tenga éxito, y no se pierdan las características culturales engarzadas al aragonés hablado en Ayerbe, harían falta también suficientes recursos y voluntad institucional para obtenerlo.

BIBLIOGRAFÍA

- Bolaño, Sara (1982), *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*, México, Trillas.
- Daoust, Denise (2000), «Language planning and language reform», en Florian Coulmas (ed.), *The handbook of sociolinguistics*, Oxford, Blackwell.
- Deumert, Sara (2001), «Language planning: models», en R. Mesthrie (ed.), *Pergamon encyclopedia of sociolinguistics*, Oxford, Pergamon.

- Fishman, Joshua (2000), «Language and ethnicity: the view from within», en Florian Coulmas (ed.), *The handbook of sociolinguistics*, Oxford, Blackwell.
- Glaser, Konstance (2002), «Essentialism and relativism in Gaelic and Sorbian language revival», en www.arts.ed.ac.uk [consultado el 13-05-03].
- Lambert, Wallace (1967), «A social psychology of bilingualism», *Journal of Social Issues*, 23, pp. 91-109.
- Llera Ramo, Francisco (1994), *Los asturianos y la lengua asturiana*, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- Rotaetxe, Karmele (1988), *Sociolingüística*, Madrid, Síntesis.

LAS COMBINACIONES DE CLÍTICOS EN EL CHESO¹

María LANDA BUIL
Universidad de las Indias Orientales (Barbados)

1. EL PARADIGMA DE LOS PRONOMBRES CLÍTICOS EN EL CHESO

En el cheso, al igual que en el castellano, existen dos series de pronombres: una serie tónica y otra átona o clítica. La serie tónica está constituida por pronombres que pueden aparecer en alternancia con los sintagmas nominales plenos, siendo, al igual que estos, libres. La serie tónica, sin embargo, está constituida por pronombres que necesitan obligatoriamente colocarse adjuntos al verbo; estos pronombres átonos o clíticos están además relacionados con sintagmas preposicionales. A continuación vamos a intentar establecer cuáles son los elementos que conforman esta segunda serie en el cheso y cómo funcionan. En especial vamos a analizar el orden de estos pronombres átonos cuando se combinan.

Los datos que aquí se presentan han sido recogidos principalmente mediante entrevistas realizadas a siete hablantes en la localidad de Echo, grabaciones del habla espontánea y el análisis de las obras de literarias de Brun (1977) y Miral (1903). De los siete encuestados cuatro son mayores de 60 años, uno tiene 49 y los otros dos son menores de 30 años. Cuatro de ellos son mujeres y tres son hombres. Todos viven y han vivido la mayor parte de su vida en Echo; además tienen padres chesos, de modo que este dialecto es su lengua materna. Se realizaron dos encuestas in situ, la primera en junio de 2003 y la segunda en diciembre del mismo año. En ellas se les presentaron enunciados en los que aparecían clíticos en diferentes combinaciones y posiciones. Dichos enunciados se encontraban dentro de un pequeño diálogo para ofrecer un contexto apropiado; los hablantes debían aceptar o rechazarlos y corregirlos en caso de rechazo. También pudimos grabar conversaciones espontáneas entre algunos de estos hablantes. Este corpus se ha

¹ Este trabajo fue realizado gracias a una Ayuda de Investigación concedida por el IEA para el curso 2002-2003.

complementado con ejemplos recogidos de la adaptación del cuento de *La ratita presumida* de Brun (1977) y de las obras de teatro de Miral (1903). Se recogieron y clasificaron todas las oraciones en las que aparecían clínicos en estas obras, y después se seleccionó una muestra de dichos ejemplos para este trabajo. Además se analizaron algunas revistas y diarios locales en los que aparecen ocasionalmente artículos en este dialecto y algunas poesías inéditas de la autora chesa Rosario Ustáriz, así como canciones populares. El resultado de la ordenación y análisis de estos datos se presenta a continuación.

1.1. Los pronombres átonos en el cheso

El cheso, al igual que el castellano, tiene formas distintas para el dativo y el acusativo de tercera persona. Además, la tercera persona posee una forma reflexiva *se* que coincide con la impersonal. Las formas de primera y segunda personas no están diferenciadas para el género ni la reflexividad, y solo muestran marca de caso objetivo, sin distinción entre el acusativo y el dativo. Las formas de tercera persona de acusativo son las únicas que muestran marca de género.

(1)

	Acusativo	Dativo	Partitivo	Locativo
1ª singular	me			
2ª singular	te			
3ª singular	lo, la	li		
1ª plural	nos			
2ª plural	vos			
3ª plural	los, las	lis		
			en/ne (n)	ibi (i/bi)

A diferencia del castellano, en el cheso sí se han mantenido clínicos relacionados con sintagmas preposicionales: existen dos formas coexistentes para el partitivo con una forma abreviada y una forma para el locativo con dos formas abreviadas.

En el caso del locativo se emplea la forma abreviada *i* delante de consonante y la forma *bi* delante de vocal. Ambas formas pueden, sin embargo, ir delante del pronombre *en/ne* (2.a). Todas las formas impersonales con el verbo *haber* usan la forma *bi*. La forma *ibi* se utiliza con el pasado imperfecto del verbo *ser/estar* y en la segunda y tercera persona del singular del presente de indicativo. Con el resto de los tiempos del verbo *ser/estar* y con los demás verbos chesos se utilizan las formas abreviadas *i* o *bi*. El verbo *ser/estar* pasa de tener un significado de existencia a tener otro de posición o de estado al combinarse con el clínico locativo. Compárense los ejemplos de (2.b), (2.c) y (2.d).

(2)

<p>a. <i>I-n-ha/bi-n-ha.</i> (CL loc.) (CL part.) Hay.</p> <p>b. ¡Qué polida <i>ibi-es</i>, Gervasia! ¡Qué guapa estás, Gervasia!</p>	<p>c. ¡Ay, rateta! Tu que <i>yes</i> tan repolida, ¿querrías casarte con mi? ¡Ay, ratita! Tú que eres tan bonita, ¿querrías casarte conmigo?</p> <p>d. Pos en Ciresa no <i>ibi-eran</i>. Pues en Siresa no estaban.</p>
---	---

Las formas del pronombre partitivo *en/ne* provienen del INDE latino. Su forma abreviada es utilizada antes y después de vocal. Este clítico no solo se refiere a cosas o lugares, puede también estar referido a personas. Al igual que en los casos anteriores, se trata de complementos con la preposición *de*.

(3)

- a. Hoy vivrez á cuenta nuestra pero no'n vivrez mañana.
Hoy viviréis a cuenta nuestra pero no (CL part.) viviréis mañana.

Cuando se utiliza el pronombre partitivo con un verbo de movimiento adquiere un significado de posición, normalmente de procedencia (4.b) pero también puede significar locación (4.a).

(4)

<p>a. T'he diciu que no'n iré. Te he dicho que no (CL part.) iré.</p>	<p>b. Ya <i>en</i> so baxau. Ya (CL part.) he bajado.</p>
---	---

En estos casos en los que tenemos un verbo de movimiento, el clítico partitivo aparece sistemáticamente acompañándolo con este significado de locación. El clítico locativo, sin embargo, parece estar reservado para las oraciones con verbos que no implican movimiento.²

Por último, además de como partitivo, estas formas *ne/en* son también utilizadas en la combinación de dativo y acusativo ambos de tercera persona. El resultado de esta combinación no es transparente, al igual que en castellano, pero a diferencia de él es el acusativo de tercera persona el que sufre una disimilación, y pasa a tener la forma *en/ne*, que es precedida por el pronombre dativo, alterándose así el orden habitual del cheso acusativo-dativo.³

² Francho Nagore (1989) trata el tema de los verbos de movimiento y el partitivo refiriéndose al aragonés común o normalizado. Dice: «los verbos de movimiento se conjugan tanto en los tiempos simples como en los compuestos con el apoyo de la partícula *en/ne*. Esto ocurre siempre y está absolutamente vigente en todo el Alto Aragón». Aporta ejemplos de los diferentes valles del Pirineo en los que se da este fenómeno, incluido el valle de Echo.

³ Véase 1.4.2.

1.2. El fenómeno de la reduplicación

En el cheso, al igual que en castellano, los pronombres clíticos pueden aparecer a la vez que el objeto canónico, con lo que se produce una redundancia pronominal. Este fenómeno es conocido como *reduplicación* o *doblado de clítico*, y se da especialmente con el objeto canónico indirecto, sea este pronominal o no.

(5)

a. Cuéntalí'n á Luis Pedro. Cuéntaselo a Luis Pedro.	b. Si ves á por carne me'n trayes tamién á mí. Si vas a por carne me (CL part.) traes también a mí.
---	--

Pero también encontramos el doblado de clíticos con los pronombres partitivos y con los locativos como demuestran los ejemplos (6).

(6)

- a. Ya podibas chilar, ya, pos *bi-heba en la plaza* tanta chen...
Ya podías chillar, ya, pues (CL loc.) había en la plaza tanta gente...
- b. ¿Cuándo n'habrás una miqueta *de talento*?
¿Cuándo (CL part.) tendrás un poco de talento?

Al igual que en castellano, el doblado de objeto acusativo parece ser diferente al del dativo: cuando el objeto canónico acusativo no es pronominal, rara vez se da el fenómeno de la reduplicación. También como en el castellano, en el cheso hay ciertos elementos que favorecen el doblado de objeto directo, como los cuantificadores (7.a), pero es más fácil encontrar casos en los que la duplicación se dé con el objeto canónico acusativo pronominal (7.b).

(7)

- a. Vos lo creeríais *todo*.
Os lo creeríais todo.
- b. Pues si él *te quiere á tu* y tu lo quies *á él* y yo vos quiero *á los dos*...
Pues si él te quiere a ti y tú lo quieres a él y yo os quiero a los dos...

1.3. La posición de los clíticos

En cheso, al igual que en castellano, el clítico aparece delante del verbo cuando se trata de verbos conjugados, esto es, en posición proclítica, y detrás de infinitivos, gerundios o imperativos afirmativos, es decir, en posición posverbal o enclítica. Los participios no admiten nunca la adjunción de un clítico. Parece, sin embargo, que los pronombres locativo y partitivo funcionan de una manera diferente, como mostraremos a continuación.

Como ocurre con el castellano, cuando los clíticos aparecen en una estructura compleja, es decir, cuando hay un verbo finito seguido de infinitivo o gerundio,

estos pronombres átonos pueden aparecer como proclíticos del primero o como enclíticos del segundo.

(8)

<p>a. <i>Lo me</i> quies dar. Me lo <i>quieres</i> dar.</p> <p>b. Quies da-<i>lomé</i>. Quieres <i>dármelo</i>.</p>	<p>c. Lo quereba creer. Lo quería creer.</p> <p>d. Quereba creyerlo. Quería creerlo.</p>
---	--

En principio, parece que en estos casos la secuencia de clíticos se mueve como un todo; además, estos pronombres no puede aparecer entre los dos verbos; oraciones como la (9.a) son agramaticales. También hay ciertas restricciones para la posición proclítica en una estructura compleja: no se permite la subida de clíticos si hay cuantificadores, adverbios o la partícula negativa ente ambos verbos (9.b). De hecho, al igual que en castellano, son pocos los elementos que pueden intervenir entre los dos verbos implicados permitiendo la subida del clítico: solo algunas preposiciones y la partícula *que* de la perífrasis obligativa. Por último, parece que si el clítico se encuentra en una oración finita tampoco se permite la atracción del pronombre átono (9.c) y (9.d).

(9)

<p>a. *Quereba lo creyer. *Quería lo creer.</p> <p>b. *Lo quereba no creyer. *Lo quería no creer.</p>	<p>c. Quereba que lo creyese. Quería que lo creyese.</p> <p>d. *Lo quereba que creyese. *Lo quería que creyese.</p>
---	---

Podría decirse que en castellano la presencia de algún elemento entre el verbo matriz y su complemento, que no sea un complementante, bloquea la subida de clíticos. Además dicha subida de clíticos se produce en bloque: dentro de un grupo de clíticos no es posible subir uno y dejar atrás a los otros. Sin embargo, parece que los clíticos locativo y partitivo del cheso funcionan de forma distinta. Ante la pregunta *¿bi ha pan?* (¿hay pan?) hemos encontrado las siguientes posibles respuestas:

(10)

<p>a. Sí, algún puede haber-<i>bi'n</i>. Sí, aún puede haber (CL loc.) (CL part.).</p> <p>b. Sí, <i>bi'n</i> puede haber. Sí, (CL loc.) (CL part.) puede haber.</p>	<p>c. Sí, puede <i>bi</i> haber-<i>ne</i>. Sí, puede (CL loc.) haber (CL part.).</p> <p>d. Sí, puede <i>bi'n</i> haber. Sí, puede (CL loc.) (CL part.) haber.</p>
---	---

Si bien las respuestas (10.a) y (10.b) a la pregunta *¿bi ha pan?* son las más generalizadas, también encontramos como posibles respuestas: «puede *bi* haber-*ne*» y

«puede *bi'n* haber». En la primera de estas respuestas alternativas (10.c), parece que el locativo *bi* funciona como un todo con el verbo *haber*, que, de hecho, cuando tiene este significado de existencia ha de conjugarse obligatoriamente con el locativo. Parecería, pues, que se rompiera la unidad en la secuencia de clíticos. La segunda de estas respuestas (10.d) es también muy interesante: los dos clíticos sí funcionan como un todo pero aparecen situados entre las dos formas verbales y delante del infinitivo cuando en principio parecía que la posición de una secuencia de clíticos adjuntos a un infinitivo era normalmente la enclítica.

Al igual que en castellano, parece que en cheso no todos los verbos tienen la capacidad de albergar a un clítico procedente de su complemento.⁴ En cualquier caso, los clíticos en este dialecto parecen gozar de cierta libertad posicional, en especial los pronombres partitivo y locativo, aunque con algunas restricciones, como hemos visto.

1.4. Descripción del fenómeno de la combinación de los clíticos en el cheso

Casi todos los estudiosos han observado que cuando se combinan los clíticos en las diferentes lenguas romances lo hacen ajustándose a un orden muy rígido, formando secuencias con una ordenación muy específica. Además, estas agrupaciones de clíticos parecen formar una unidad morfológica entre sí, siendo prácticamente imposible interrumpir la secuencia con ningún otro elemento.⁵ En este apartado vamos a intentar analizar cuáles son las diferentes combinaciones posibles de pronombres clíticos en el cheso y en qué orden se combinan.

1.4.1. Combinación del pronombre acusativo de tercera persona con el dativo de primera y segunda

En el caso de la combinación del acusativo de tercera persona *lo, la, los, las* con el dativo de primera y segunda *me, te, nos, vos*, el orden en el cheso es el ACUSATIVO-DATIVO, tanto en situación proclítica como enclítica.

(11) <i>Proclíticos</i>	(12) <i>Enclíticos</i>
a. Á tu, Colás, á tu <i>lo te</i> decimos. A ti, Colás, a ti <i>te lo</i> decimos.	a. Y no he menester decírlote. Y no tengo que decírtelo.
b. En sal <i>las te</i> ⁶ pues meter. En sal <i>te las</i> puedes poner.	b. ¡Metérlame! [¡Ponédme!]

⁴ Dada la limitación de este trabajo no vamos a intentar analizar qué tipos de verbo permiten la subida del clítico o si esto está o no léxicamente determinado. En principio parece que, al igual que en castellano, las estructuras formadas por perífrasis verbales de infinitivo y de gerundio, así como los verbos causativos y aquellos cuyo sujeto es correferente con el verbo incrustado, permiten la subida del clítico procedente de su complemento a la posición proclítica. Algunos de estos casos podrían explicarse a través de la teoría de Luján (1993), que sostiene que la imposibilidad de subida de clíticos no estaría léxicamente determinada sino que se debería a la presencia de la categoría *tiempo*.

⁵ Hay algunas excepciones. Véase 1.3 y los ejemplos de (10).

⁶ En este ejemplo el clítico dativo es en realidad un dativo ético.

1.4.2. Combinación de dativo de tercera persona y acusativo de tercera persona

Al igual que en español y en otras lenguas romances, el resultado de esta combinación no es transparente pero, a diferencia de otras lenguas, en cheso es el acusativo de tercera persona y no el dativo el que es «sustituido». En castellano se habla del caso del «*se* espurio», procedente del *le*. Este clítico *se* es el resultado de un proceso fonológico de disimilación que consiste en el paso de *le, les* a *se* con la pérdida del rasgo de número, si va seguido del acusativo de tercera persona *lo, la, los, las*. En el caso del cheso es el acusativo de tercera persona *lo, la, los, las* el que sufre una disimilación pasando a tener la forma *ne*, cuando se combina con el pronombre dativo *li, lis*. Pierde así no solo el rasgo de número sino también el de género.

El orden resultante es DATIVO-ACUSATIVO, tanto en posición enclítica como en posición proclítica, frente a la ordenación que se obtiene cuando la combinación sí es transparente (esto es, cuando el acusativo se combina con el dativo de primera y segunda), que es ACUSATIVO-DATIVO. Parece que el acusativo con la forma *ne/en* no ocupa el lugar de la cadena que le corresponde por su condición de acusativo sino el que le corresponde por su forma, es decir, al final de la cadena clítica.⁷

(13) *Proclíticos*

- a. Agarré la cobertera y *li'n* zampé'n a sesera.
 Agarró la tapa y *se* (singular) la plantó en la cabeza.

(14) *Enclíticos*

- a. Marta, tórnalis*ne* en un momento, si quies.
 Marta, devuélvese(plural)lo en un momento, si quieres.

1.4.3. Combinación de dativo con el pronombre clítico partitivo *ne/en*

La forma *ne/en* aparece siempre detrás del clítico dativo, tanto en posición proclítica como enclítica. El orden es, pues, DATIVO-PARTITIVO.

(15) *Proclíticos*

- a. *Lis'n* dieron tres u cuatro.
 Les (CL part.) dieron tres o cuatro.
- b. *Nos ne*-sobran dende lo matacochín.
 Nos (CL part.) sobran desde la matacía del cerdo.
- c. *Vos ne*-demandarán unos cuantos.
 Os (CL part.) pedirán unos cuantos.

⁷ El clítico partitivo parece mostrar una tendencia a aparecer siempre en esta posición; así, cuando se combina con dativo, el orden será DATIVO-PARTITIVO (véase 1.4.3); cuando lo hace con *se* será *se*-PARTITIVO (véase 1.4.6), y si se combina con el locativo dará una secuencia LOCATIVO-PARTITIVO (véase 1.4.8).

(16) *Enclíticos*

- a. ¿No sabes lo que dicen? No, di-*me-ne*.
 ¿No sabes lo que dicen? No, dime (CL part.).
- b. ¿Ha pan? No, da-*li-ne*.
 ¿Tiene pan? No, dale (CL part.).

Hay contextos en los que el hablante puede decidir entre expresar un mismo argumento con un clítico partitivo o con un clítico acusativo, aunque en general se usa el pronombre de complemento directo *lo, la, los, las* para referirse a personas u objetos no divisibles. Pongamos como ejemplo que el hablante está refiriéndose a una tarta y comparemos las siguientes oraciones:

<p>(17) a. <i>Te'n</i> faré cuando bi-haya harina. Te (CL part.) haré cuando haya harina.</p> <p>b. <i>La te</i> faré cuando bi-haya harina. Te la haré cuando haya harina.</p>	<p>(18) a. ¿Quiés fer-<i>me-ne</i>? ¿Quieres hacerme (CL part.)?</p> <p>b. ¿Quiés fer-<i>la-me</i>? ¿Quieres hacérmela?</p>
---	---

Ambos enunciados son perfectamente posibles en cheso y tanto el pronombre partitivo como el acusativo *la* están refiriéndose al mismo argumento. Nótese que algo interesante sucede: el orden varía. Mientras que en (17.b) tenemos un orden DATIVO-ACUSATIVO, en (17.a) el dativo necesariamente tiene que aparecer en primer lugar.⁸ En posición enclítica el orden de ambas secuencias se mantendría (18).

1.4.4. Combinación del acusativo con *se*

Cuando el pronombre acusativo se combina con *se*, el clítico acusativo precede al *se* tanto en posición proclítica como enclítica. El orden es ACUSATIVO-*se*.

<p>(19) <i>Proclíticos</i></p> <p>a. <i>La se</i> probé'n la cabeza. Se la probó en la cabeza.</p> <p>b. Gervasia <i>los se</i> metié'n la cintura. Gervasia se los puso en la cintura.</p>	<p>(20) <i>Enclíticos</i></p> <p>a. Quiere comé-<i>rlase</i>. Quiere comé-<i>rsela</i>.</p> <p>b. Pensá-<i>ndolose</i>. Pensá-<i>ndoselo</i>.</p>
---	---

⁸ Tal vez sería más correcto decir que es la forma *ne/en* la que parece tener que ir obligatoriamente en la posición final de la cadena de clíticos.

1.4.5. Combinación de dativo y *se*

En la combinación del pronombre átono dativo con *se* encontramos algunas diferencias dependiendo de la persona. Mientras el dativo de tercera mantiene un orden claro al aparecer en la misma secuencia con *se*, el dativo de primera y segunda ofrece algunas alternancias. Vamos a tratar, pues, ambos casos por separado.

a. Dativo de tercera persona combinado con *se*

Cuando se combina *se* con un clítico dativo de tercera persona, el orden resultante es DATIVO-*se*, tanto en posición proclítica como en posición enclítica.

<p>(21) <i>Proclíticos</i></p> <p>a. <i>Li se'n</i> iba salir por los carrillos.⁹ Se le (lo/eso) iba a salir por los carrillos.</p> <p>b. Porque los pariens <i>li s'itan</i> encima. Porque los parientes se le echan encima.</p>	<p>(22) <i>Enclíticos</i></p> <p>Quereban itárlise encima. Querían echársele encima.</p>
---	--

b. Dativo de primera y segunda persona combinado con *se*

En las construcciones en las que se combina un clítico dativo de primera o segunda persona del singular con *se* la ordenación varía. Podemos encontrar en el valle de Echo construcciones con el pronombre dativo precediendo al reflexivo y viceversa. Se da, pues, tanto el orden DATIVO-*se* como el *se*-DATIVO. Compárense los ejemplos que se muestran más abajo recogidos en un mismo texto escrito por Domingo Miral, donde podemos encontrar «*te sen* vaya» a la vez que «*se m'esgarr* lo corazón». ¹⁰ No hemos encontrado ejemplos, sin embargo, del orden DATIVO-*se* con dativos de primera o segunda persona del plural. ¹¹ En este punto y por lo confuso de las muestras encontradas, vamos a especificar la procedencia cada ejemplo.

⁹ Nótese que en este ejemplo tenemos un grupo de tres clíticos: por un lado el *se*, por otro un clítico dativo de tercera persona y un pronombre átono acusativo de tercera persona que, al ir combinado con un dativo de tercera, aparece con la forma *ne*. Una combinación así no es posible en el castellano.

¹⁰ Como apunte para posteriores trabajos parece también interesante el hecho de que, en los ejemplos que hemos manejado, cuando el dativo precede a *se* (orden DATIVO-*se*) aparece también el partitivo *ne*. Encontramos en todos ellos un verbo reflexivo de movimiento que parece utilizar siempre el complemento partitivo *ne* en su conjugación. Sería necesario recolectar una mayor cantidad de datos para poder estudiar y sacar conclusiones sobre este tema.

¹¹ En las encuestas realizadas los hablantes parecían encontrar las formaciones **nos se* y **vos se*, incorrectas o agramaticales. Algo similar parece suceder con las variedades del español que permiten formaciones como *me se*, *te se* o *te me*, pero no aceptan esas mismas formaciones con el plural: **nos se*, **os se* y **os me*. Parece que algo interesante sucede con el plural ya que muestra un comportamiento sintáctico diferente. Dadas las limitaciones de este trabajo no vamos a intentar explicar este fenómeno.

- (23) *Proclíticos, orden DATIVO-se*
- a. Para que no *te se'n* vaya. (Miral, 1903: 19)
Para que no se te (CL part.) vaya.
- b. ¡Ojalá *te se'n* hese iu la mano de zaga! (Miral, 1903: 39)
¡Ojalá se te (CL part.) hubiese ido la mano detrás!
- (24) *Enclíticos, orden DATIVO-se*
- a. Ir *te se'n* de las manos. (Entrevista, 2003)
Ir se te (CL part.) de las manos.
- (25) *Proclíticos, orden se-DATIVO*
- a. No me gusta'n lo tozuelo, *se me* veye gran, gran. (Brun, 1997: 17)
No me gusta en la cabeza, se me ve grande grande.
- b. ¿Cuántos pantalons habrás esmicazau ya, mientras *se te* chalapan los calzons? (Miral, 1903: 53)
¿Cuántos pantalones habrás destrozado ya mientras se te mantienen los calzones?
- c. Vosotras hez los cascos vacíos y *se vos* implen de fumo. (Miral, 1903: 15)
Vosotras tenéis los sesos vacíos y se os llenan de humo.
- d. *Se m'*ensancharían las alas. (Miral, 1903: 16)
Se me ensancharían las alas.
- e. *Se m'*esgarra lo corazón. (Miral, 1903: 17)
Se me parte el corazón.
- f. Y cuando la cabeza *se me* canse de pensar siempre. (Miral, 1903: 25)
- g. Qu'habíe un colico qu'á poco *se nos* muere. (Miral, 1903: 38)
Que tenía un cólico que casi se nos muere.
- (26) *Enclíticos, orden se-DATIVO*
- Quiere escapárseme. (Entrevista, 2003)
Quiere escapárseme.

1.4.6. Combinación de *se* y partitivo

La combinación de *se* y el clítico partitivo se da con el orden *se*-PARTITIVO, tanto en posición enclítica como en posición proclítica.

- (27) *Proclíticos*
- a. La luna *se'n* reculé de vergüenza al vier la cara tuya.
La luna se (CL part.) dio la vuelta de vergüenza al ver tu cara.

- b. *Nos n'hemos á ir acucutar ta lo rinconet de la puerta.*
 Nos (CL part.) tenemos que ir a acurrucarnos en el rincón de la puerta.

(28) *Enclíticos*

- a. No perdaz tiempo, *irvos-ne*.
 No perdáis tiempo, idos (CL part.).
- b. ¡*Vete'n!*
 ¡Vete (CL part.)!

1.4.7. Combinación de *se* y pronombre clítico locativo

El orden resultante de esta combinación es *se-LOCATIVO*, tanto en posición enclítica como proclítica.

(29) *Proclíticos*

- a. *Se i-caleron* debaxo lo cobertizo.
 Se (CL loc.) cayeron debajo del cobertizo.
- b. Las formas *se i-meten* tamién pa adornar la esprisión.
 Las formas *se* (CL loc.) introducen también para adornar la expresión.

(30) *Enclíticos*

- a. Puede *calerse-i*.
 Puede caerse (CL loc.).

1.4.8. Combinación del clítico locativo *ibi* y el partitivo *en/ne*

Cuando en la secuencia de clíticos convergen el locativo y el partitivo el orden es *LOCATIVO-PARTITIVO*, tanto en situación proclítica como enclítica. Esta combinación se da con las diferentes expresiones del verbo *haber*.

(31) *Proclíticos*

- a. Pedrángel ye un hombre como *bi n'ha* pocos.
 Pedro Ángel es un hombre como (CL loc.) (CL part.) hay pocos.

(32) *Enclíticos*

- a. *Habindo-bi'n* pautau, trato zarrau.
 Habiendo (CL loc.) (CL part.) pactado, trato cerrado.
- b. ¿*Bi ha pan?* Sí, agún puede haber-*bi'n*.¹²
 ¿Hay pan? Sí, aún puede haber (CL loc.) (CL part.).

¹² Como hemos comentado en 1.3, si bien la respuesta de (32.b) a la pregunta *¿bi ha pan?* es la más generalizada, también encontramos como posibles respuestas «puede *bi* haber-*ne*», «puede *bi'n* haber» y «*bi'n* puede haber». Véanse los ejemplos de (10).

1.4.9. Secuencias de tres o más clíticos

En una secuencia de tres o más clíticos, cuando no coinciden un dativo de tercera persona y un acusativo también de tercera persona, el orden parece ser el siguiente: ACUSATIVO-DATIVO-*se*-PARTITIVO. Solo hemos obtenido ejemplos de estas combinaciones en posición proclítica, tal vez por la dificultad que supondría tanto para el hablante como para el oyente la emisión y la comprensión de una cadena fonética tan larga unida al verbo de forma enclítica.

(33)

- a. *Lo me se'n levaron ta Aragüés.*
Se me lo (CL part.) llevaron a Aragüés.
- b. *La te se quedé Carmen.*
Se te la quedó Carmen.
- c. *Si li das dinés, los te se gastará.*
Si le das dineros, se te los gastará.

En el ejemplo (33.a) tenemos cuatro clíticos; el clítico dativo que se encuentra en segundo lugar es un dativo ético, al igual que los pronombres átonos de dativo de los ejemplos (33.b) y (33.c).

Sin embargo, cuando tenemos un dativo y un acusativo de tercera persona el orden varía. Recordemos que en esa combinación el clítico acusativo *lo, la, los, las* sufre una disimilación y pasa a tener la forma *ne*, perdiendo sus rasgos de género y número. En el ejemplo (21.a), que comentamos brevemente con anterioridad en la nota 8, encontramos un grupo de tres clíticos: por un lado el pronombre *se*, por otro un clítico dativo de tercera persona y un pronombre átono acusativo de tercera persona que, al ir combinado con un dativo de tercera, aparece con la forma *ne*. La combinación muestra orden DATIVO-*se*-ACUSATIVO: *Li se'n iba salir por los carrillos* (Se le [lo/eso] iba a salir por los carrillos). En castellano nunca podría darse una secuencia semejante, ya que implicaría la aparición de dos formas *se*: **Se se (dativo) lo (acusativo) iba a salir por los carrillos*.

1.5. Conclusiones sobre los datos del cheso

La serie átona chesa ha conservado el clítico locativo *ibi* y el partitivo *en/ne*. El fenómeno de la reduplicación se da de forma generalizada con estos dos pronombres. En cuanto a la posición de los clíticos de acusativo y dativo con respecto al verbo al que se adjuntan, en general el cheso coincide con el castellano, es decir, se situarán delante del verbo conjugado (posición proclítica) y detrás de infinitivo, gerundio e imperativo afirmativo. Sin embargo, los pronombres clíticos partitivo y locativo muestran algunas diferencias. Aunque no tenemos muchos datos, lo cual parece apoyar la idea de que este comportamiento no es del todo frecuente, en principio parecería que, en ciertos contextos, el pronombre locativo y el partitivo pue-

den anteceder al infinitivo. En los casos en que estos dos pronombres aparecen combinados en una estructura compleja (esto es, en expresiones con el verbo *haber*), pueden situarse o bien ambos entre las dos formas verbales o solo el locativo, dejando el partitivo en posición enclítica y rompiendo así la unidad de la cadena de clíticos.

Las posibilidades combinatorias de los clíticos en cheso son más amplias que las del castellano; encontramos por ejemplo combinaciones de dativo de tercera persona, y acusativo de tercera con el pronombre *se*: *Li se'n iba salir por los carrillos* (Se le [eso] iba a salir por los carrillos). Sin embargo, también hay restricciones. No hemos encontrado ninguna combinación de clíticos dativos o acusativos con el locativo. Tampoco es posible combinar en cheso un clítico dativo con un acusativo de primera o segunda, esto es en realidad una restricción universal que impide la realización de un morfema de acusativo y otro de dativo si el de acusativo no es de tercera persona (Bonet, 1991).

En cuanto a la ordenación de las combinaciones de clíticos podemos sacar algunas conclusiones: la primera es que en el cheso el orden de los clíticos en posición enclítica se mantiene en posición proclítica, frente a otras lenguas que lo invierten dando una imagen especular. Además el orden general es ACUSATIVO-DATIVO, con la excepción de la combinación de acusativo y dativo de tercera persona. En este caso el pronombre acusativo sufre una disimilación y pasa a tener la forma *en/ne*, perdiendo sus rasgos de género y número. Cuando esto ocurre el acusativo no ocupa la posición que le corresponde por su condición de acusativo sino la que le corresponde por su forma: al final de la secuencia. El orden resultante es DATIVO-ACUSATIVO.

El clítico partitivo parece mostrar una tendencia a aparecer siempre en la última posición de la cadena; así, cuando se combina con dativo el orden será DATIVO-PARTITIVO, cuando lo hace con el pronombre *se* será *se*-PARTITIVO y si se combina con el locativo dará una secuencia LOCATIVO-PARTITIVO. Podríamos ir más lejos y decir que es la forma *ne/en* la que parece necesitar obligatoriamente aparecer al final de la secuencia de clíticos, ya que, como acabamos de comentar en las combinaciones no transparentes de clíticos acusativo y dativo de tercera persona, el acusativo es sustituido por esta forma *ne/en* y el orden ACUSATIVO-DATIVO propio del cheso se altera para que esta forma aparezca al final de la secuencia clítica.

Las combinaciones con el pronombre *se* resultan algo complejas: por un lado, al combinarlo con el acusativo o con el dativo de tercera el orden será ACUSATIVO-*se* o DATIVO-*se*, manteniendo el pronombre *se* al final de la secuencia. Pero al combinarse con el clítico partitivo o con el locativo el orden será *se*-PARTITIVO o *se*-LOCATIVO. Además, el dativo de primera y el de segunda persona muestran un comportamiento diferente; se dan formaciones con el orden DATIVO-*se*, así como con el orden *se*-DATIVO.¹³

¹³ Esta alternancia solo se da con la primera y la segunda persona del singular, el plural parece actuar de un modo distinto y solo admite el orden *se*-DATIVO. Resulta interesante que algo similar suceda con los dialectos del español que admiten cadenas como *me se, te se y te me* pero rechazan **nos se, *os se y *os me*. Parece que el plural tiene un comportamiento diferente.

Por último, en las combinaciones de tres o más clíticos el orden encontrado es DATIVO-ACUSATIVO-*se*-PARTITIVO, pero cuando en la combinación aparece un dativo y un acusativo de tercera persona y el acusativo pasa a tener la forma *ne/en* se da este otro orden: DATIVO-*se*-ACUSATIVO.

A continuación presentamos una plantilla que resumiría el orden, aunque no las opciones combinatorias, de los clíticos chesos:

(34)

DATIVO	ACUSATIVO (no disimilado)	<i>se</i>	LOCATIVO	<i>ne/en</i>
--------	------------------------------	-----------	----------	--------------

La forma *ne/en*, situada siempre al final de la secuencia, podría ser tanto el partitivo como la forma acusativa de tercera persona disimilada. Esta plantilla supondría un problema para los casos en los que los clíticos dativos de primera y segunda persona, al combinarse con el pronombre *se*, dan el orden *se*-DATIVO. Sin embargo, como hemos dicho anteriormente, parece que cuando en estas combinaciones aparece el partitivo, y con todos los dativos de tercera, el orden es DATIVO-*se*.

2. LAS COMBINACIONES DE LOS CLÍTICOS. DIFERENTES PROPUESTAS DENTRO DEL MARCO DE LA GRAMÁTICA GENERATIVA

Es algo aceptado en morfología que la clitización es un fenómeno a medio camino entre la formación de palabras (está sujeta a menos restricciones) y los procesos sintácticos que operan con cada palabra (la dependencia entre el clítico y el elemento al que se adjunta es mayor que la que mantienen las palabras entre sí).

Pero, más allá de su categorización, el fenómeno de la combinación de estos elementos presenta también muchas incógnitas por resolver. Para empezar, resulta interesante el cambio de forma que sufren algunos clíticos cuando aparecen en una determinada combinación. Es el caso de la combinación de clíticos de objeto de tercera persona en español, y en cheso también. Ya que ambos clíticos, acusativo y dativo, pueden aparecer de forma aislada: (35.a) y (35.b), (36.a) y (36.b), sería en principio esperable que la combinación de ambos fuera gramaticalmente aceptable, pero no lo es en (35.c) ni en (36.c). El *output* de dicha combinación es el que encontramos en (35.d) y (36.d). En el caso del castellano el clítico *se* aparece en lugar del esperado pronombre dativo *le*; en el caso de el cheso es el clítico *ne* el que sustituye al pronombre de acusativo *la*. Estos casos son denominados por Bonet (1991) *combinaciones de clíticos no transparentes*. Nótese que en el proceso se pierden rasgos morfológicos; en el caso del español los rasgos de número, en el caso del cheso los rasgos de género y número.

(35)

a. Jairo <i>le</i> envió un ramo.	c. *Jairo <i>le lo</i> envió.
b. Jairo lo envió.	d. Jairo se lo envió.

(36)

a. Marta <i>li</i> torna una manzana. Marta <i>le</i> devuelve una manzana.	c. *Marta <i>la li</i> torna. Marta <i>la</i> (ac. 3ª) <i>le</i> (dat. 3ª) devuelve.
b. Marta <i>la</i> torna. Marta <i>la</i> devuelve.	d. Marta <i>li ne</i> torna. Marta <i>se</i> (dat. 3ª singular) <i>la</i> (ac. 3ª) devuelve.

El segundo punto conflictivo en el estudio de las combinaciones de clíticos es la ordenación de los pronombres dentro de la secuencia. Parece haber una enorme variación de una lengua a otra. Si comparamos ejemplos del cheso y el castellano observamos que, ante una combinación de clítico dativo y clítico acusativo (de primera persona), el orden es opuesto, tanto en posición proclítica como en posición enclítica. En el caso del cheso el pronombre acusativo precede al pronombre dativo (37); en el caso del castellano es al revés (38).

(37) a. <i>Lo me</i> dices. b. ¿Quies dicí <i>tlome</i> ?	(38) a. Me lo dices. b. ¿Quieres decí <i>rmelo</i> ?
--	---

Por último, las posibilidades combinatorias de los clíticos sufren algunas restricciones. No es posible, por ejemplo, que coaparezcan en una misma secuencia un clítico dativo y un acusativo de primera o segunda; el acusativo tiene que ser obligatoriamente de tercera persona para poder combinarse con el dativo. A este fenómeno se le ha dado en llamar «restricción *me lui*». Aunque aportamos un ejemplo del castellano (39), se trata de un fenómeno universal.

(39)

*Me (acusativo) *le* (dativo) presentaron.

Diversos autores han intentado dar una explicación a todos estos fenómenos dentro del marco teórico de la gramática generativa. Perlmutter (1971) y Bonet (1991) consideran que el orden lineal de los clíticos no puede determinarse solo sobre la base de mecanismos sintácticos. Perlmutter (1971) establece unas plantillas que constituirían un filtro en la formación de las secuencias. Dicho filtro tendría lugar en la estructura superficial, a la salida del componente transformacional. Bonet (1991) va a suponer la existencia de un componente morfológico intermedio entre la estructura superficial y la forma fonológica. Trataremos el trabajo de esta autora con más detenimiento en 2.1.

Ordóñez (2002) critica las propuestas de Perlmutter y Bonet e intenta dar una explicación a estos fenómenos combinatorios dentro del componente sintáctico, adaptando las propuestas sobre las restricciones de clíticos y sus interacciones con los movimientos del verbo de Kayne (1994) y Terzi (1999). El cheso plantea problemas a su propuesta; en realidad parece que los datos de este dialecto presentan dificultades para cualquier análisis sintáctico de la ordenación de los clíticos en las lenguas romances.

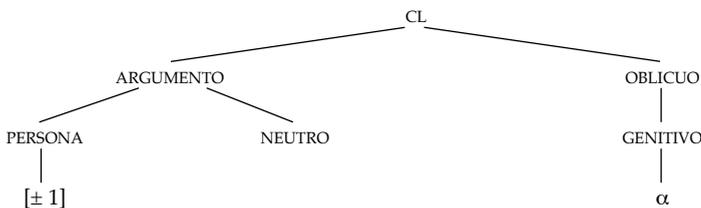
En su trabajo, Ordóñez sostiene que la distinción entre las lenguas dativo-reflexivas y las reflexivo-dativas esconde detrás una distinción en el tipo de derivación sintáctica utilizada para la combinación de clíticos. Las lenguas dativo-reflexivas serán lenguas que utilizan derivaciones fragmentadas, mientras que las reflexivo-dativas lo hacen en racimo. La formación fragmentada permite obtener un orden opuesto en la posición enclítica, dando como resultado una imagen especular: *me se* vs. *se me*. Creemos, sin embargo, haber reunido suficientes ejemplos para sostener que el cheso, a pesar de ser un dialecto que permite la formación *se me*, mantiene el mismo orden en la proclisis y en la enclisis.

Otra aportación importante del trabajo de Ordóñez, relacionada con lo anterior, es la distinción que establece entre clíticos y pronombres débiles. Alega diversas diferencias entre la naturaleza de la primera y segunda persona y la tercera; la principal sería que estarían localizadas en una posición más alta en el árbol, y añade que tal vez por eso oraciones como «**le se escapó*» son agramaticales en los dialectos anteriormente mencionados, que permiten «*me se escapó*». Sin embargo, en el cheso sí son posibles construcciones del tipo «*le se escapó*» (véase 1.4.5.a). Además, el pronombre *me* no necesariamente aparece en posición final o enfática, como parece ser típico de un pronombre débil. Véanse en 1.4.3. las combinaciones de dativo con *ne/en*.

2.1. Eulalia Bonet, 1991

Eulalia Bonet, en su trabajo de 1991, argumenta que el orden lineal de los clíticos no puede determinarse solo sobre la base de mecanismos sintácticos. Supone la existencia de un componente morfológico intermedio entre la estructura superficial y la forma fonológica y considera que los clíticos constituyen estructuras jerárquicas de rasgos morfológicos (persona, argumento, oblicuo, etcétera) que se crean en ese componente intermedio. Cada clítico es un subconjunto de la siguiente estructura:

(40)



Además estos clítics pueden contener un nódulo de concordancia con los rasgos privativos [FEMENINO] y [PLURAL].

Bonet (1991) asume con Kayne (1975) que los clítics son generados en posición argumental en la estructura profunda y se adjuntan a un nódulo infl. en la estructura superficial. La estructura morfológica esquematizada en (40) es creada al proyectarse la estructura superficial en el componente morfológico. En dicho componente morfológico, las reglas o mecanismos morfológicos pueden alterar, en ciertos contextos, la estructura original asignada a un clítico específico. De esta manera se derivarían las formas no transparentes, prediciendo que la mayoría de las formas no transparentes tendrán la misma forma superficial que otros clítics de esa misma lengua en lugar de convertirse en una secuencia fonológica arbitraria.

Según esta autora, la ordenación superficial de los clítics se establece en el componente morfológico mediante la transferencia a una especie de plantilla. Este componente actuaría sobre los diferentes argumentos de la sintaxis y los proyectaría sobre las diferentes ranuras (*slots*) de la plantilla, bien en forma de clítics, bien como rasgos morfológicos. Puede darse el caso de que dos clítics compitan por la misma ranura pero, como solo uno podrá proyectarse, el otro simplemente no saldrá a la superficie. La información fonológica, que no está presente en la sintaxis, es introducida dentro del componente morfológico a través de las reglas *spell-out*, proveyendo el *input* para el componente fonológico, que se ocupará exclusivamente de procesos fonológicos.

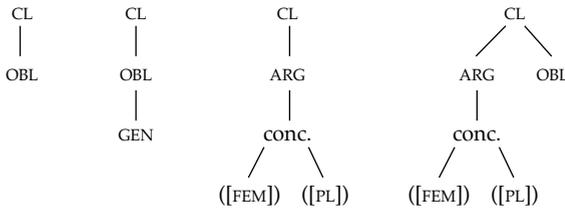
En su trabajo, Bonet pone especial atención a los resultados no transparentes de combinaciones de clítics en las lenguas romances. En ciertas combinaciones uno de los clítics no aparece con la misma forma fonológica que tiene con otras combinaciones. Pero el *output* fonológico siempre coincide con un clítico ya existente. Esto se ha visto casi siempre como una coincidencia pero, a través de la tesis de Bonet, vemos que no es una coincidencia —al tratarse de una alteración de (40) el resultado siempre será otro clítico ya existente—. La combinación de dos clítics de tercera persona a menudo da como resultado una forma superficial no transparente. Bonet advierte que algunas lenguas resuelven esto no expresando el acusativo o usando un clítico [OBLICUO]¹⁴ en lugar de un dativo. El español hace uso de la regla del «*se* espurio». En todos estos casos no es posible, según la autora, predecir qué orden habrá entre el acusativo y el dativo.¹⁵ No es legítimo considerar el clítico remplazante (un [OBLICUO] o *se*) como si debiera ocupar exactamente la misma posición que el dativo, aunque en el caso del español ocupe la misma posición.

¹⁴ Nótese que este rasgo [OBLICUO] es un rasgo morfológico, no sintáctico.

¹⁵ Al final de este trabajo vamos a presentar una hipótesis para posteriores investigaciones basada en la evidencia encontrada en el cheso y en otros dialectos. En dicha hipótesis se sostiene que sí es posible predecir el orden que se obtendrá en una lengua en las combinaciones no transparentes si sabemos cuál es el clítico reemplazado y la forma que este toma. El clítico reemplazado parece ocupar la posición en la cadena que le corresponde por su forma; así, en cheso el acusativo en una combinación no transparente no ocupa el lugar del acusativo sino el del partitivo, al tomar la forma *ne/en*.

En el caso del catalán estándar, ante una combinación de clíticos acusativo y dativo de tercera persona, si el dativo es plural adquiere la forma no transparente del clítico [OBLICUO] locativo *hi*; cuando esto ocurre se altera el orden de los clíticos: en las combinaciones transparentes es DATIVO-ACUSATIVO pero en esta combinación, cuyo resultado no es transparente, será ACUSATIVO-DATIVO. A continuación mostramos cuáles son las estructuras de los clíticos de locativo, partitivo, acusativo (3ª persona) y dativo (3ª persona) en el catalán estándar. Como se puede observar, todos ellos son subconjuntos de (40).

(41) a, locativo; b, partitivo; c, 3ª persona acusativo; d, 3ª persona dativo



El hecho de que el clítico de dativo de 3ª persona tenga el rasgo [OBLICUO] explicaría por qué al alterar su estructura puede terminar tomando la forma del locativo.

Para terminar con la aproximación de Bonet (1991) habría que resaltar el hecho de que, siguiendo su teoría, el orden que se deriva de la sintaxis no es siempre el orden que se obtiene luego y, si lo es, es solo por coincidencia. Ella postula que después opera el componente morfológico y sería solo este el responsable de la ordenación final de las combinaciones a través de la proyección de los diferentes argumentos sintácticos sobre la plantilla morfológica.

3. PROPUESTA PARA POSTERIORES INVESTIGACIONES

En las lenguas romances las combinaciones de clítico acusativo y dativo, ambos de tercera persona, dan a menudo resultados no transparentes. Siguiendo a Bonet (1991), cuando esto sucede muchas lenguas optan por omitir el acusativo o por usar un pronombre clítico [OBLICUO] en lugar del dativo. Si la opción elegida es la de cambiar la forma fonológica del dativo, esta siempre coincidirá con un clítico ya existente, según la autora debido a que lo que se produce es una alteración en la estructura original del clítico dando la estructura de otro clítico. Si observamos el caso del checo, ante esta combinación de clíticos es el acusativo el que es sustituido por la forma del partitivo. Podría decirse, pues, que ambos clíticos, el de dativo y el de acusativo, pueden ser objeto de alteración ante esta combinación cuyo resultado no es transparente, y parece, además, haber una correspondencia entre el dativo y el locativo, así como entre el acusativo y el partitivo. Bonet (1991) refleja esta rela-

ción entre dativo y locativo en el caso del catalán introduciendo el rasgo morfológico [OBLICUO] en la estructura morfológica del clítico dativo de tercera persona —véase (41.d)—; de esta manera el clítico dativo puede perder sus rasgos [ARGUMENTO] y quedar reducido a sus rasgos [OBLICUO], dando la estructura del clítico locativo en una combinación no transparente. Podría sostenerse que en el caso del cheso algo similar debería darse en la estructura del clítico acusativo de tercera persona; el pronombre acusativo tendría que tener algún rasgo morfológico en común con el partitivo que los vinculara.

Bonet (1991) considera que no es posible, en estos casos, predecir qué orden habrá entre el acusativo y el dativo, ya que no es legítimo considerar que el clítico reemplazante deba ocupar exactamente la misma posición que el dativo, aunque en el caso del español ocupe la misma posición. Mi propuesta es que dicha transformación no es meramente superficial o fonológica, ya que la propia Bonet afirma que se trata de una alteración de la estructura de rasgos; el clítico dativo o acusativo transformado actuará como el clítico en el que se ha transformado y ocupará la posición que este tenía asignada en dicha lengua. Esto explicaría las asimetrías en la ordenación del catalán y del cheso y permitiría, además, predecir el orden de estas combinaciones no transparentes. Observemos el caso de dos dialectos orientales del aragonés correspondientes a las hablas de Graus (42.a) y Estadilla (42.b); ambos son dialectos dativo-acusativos pero, ante una combinación de acusativo y dativo de tercera persona, el dativo toma la forma del locativo y también su posición en la cadena, dando un orden ACUSATIVO-DATIVO, tanto en posición enclítica como en posición proclítica:

- (42) a. Si no *lo i* das.
 Si no lo (ac. 3ª pers.) se (dat. 3ª pers.) das.
 Si no se lo das.
- b. Compraz el romance y enseñaz-*lo-ie* á los fillos.
 Comprad el romance y enseñad-lo(ac. 3ª pers.)-se (dat. 3ª pers.) a los hijos.
 Comprad el romance y enseñádselo a los hijos.

En el cheso encontramos una asimetría semejante. La combinación general en este dialecto da el orden ACUSATIVO-DATIVO pero, cuando aparecen en una misma secuencia un acusativo de tercera persona con un dativo de tercera, el acusativo toma la forma del partitivo y también su posición, que parece ser necesariamente al final de la cadena de clíticos, dando el orden anómalo en el cheso DATIVO-ACUSATIVO (véase 1.4.2):

- (43) a. Marta *lo te* die.
 Marta lo (ac. 3ª pers.) te (dat. 2ª pers.) dio.
- b. Marta *lis ne* die.
 Marta se (dat. 3ª pers. pl.) lo (ac. 3ª pers.) dio.

A todo esto podríamos añadir la asimetría reflejada por Bonet (1991) del caso del catalán estándar: ante una combinación de dativo de tercera persona y acusativo

de tercera, si el dativo es plural la combinación mantiene el orden dativo acusativo, pero si el dativo de tercera persona es singular toma la forma del locativo *hi* y tomará su posición situándose detrás del acusativo, dando un orden ACUSATIVO-DATIVO. Otro ejemplo del catalán recogido en Bonet (1991) es el de (44): se trata también de una combinación no transparente pero esta vez para superar la restricción *me lui*. El dativo *li* se transforma en el locativo *hi* y una vez más aparece situado detrás del acusativo dando un orden ACUSATIVO-DATIVO.

(44)

a. Á en Pere, m'hi va recomandar en Josep.

A el Pere, me (ac., 2ª pers.) lo (dat., 3ª pers.) recomendó el Josep.

Siguiendo esta teoría, en el caso del español estándar ante la combinación de dativo de tercera persona y acusativo de tercera es el dativo el que toma la forma del clítico *se*, y también su posición, solo que en esta lengua ambos clíticos, el dativo y el *se*, tienen la misma posición ante acusativo; por consiguiente, en español la cadena no alterará su orden DATIVO-ACUSATIVO.

5. CONCLUSIONES

En el presente trabajo hemos intentado describir el paradigma de los clíticos en el cheso, una variante dialectal del aragonés. La observación de los datos del cheso en las combinaciones con *outputs* no transparentes (combinación de clítico acusativo y dativo, ambos de tercera persona) nos ha permitido plantear algunas ideas para posteriores investigaciones basadas en ciertos aspectos de la propuesta de Bonet (1991). Esta autora observa que, cuando en una lengua el dativo toma otra forma dando una secuencia no transparente, la forma fonológica siempre coincide con la de otro clítico ya existente. Esto no parece ser una casualidad; la estructura morfológica del dativo se altera resultando en la de otro clítico de esa misma lengua. A través de los datos del cheso podemos postular que este fenómeno no solo se da con el pronombre dativo sino también con el acusativo, y que además parece haber una correlación entre el clítico dativo y el locativo, así como entre el clítico acusativo y el partitivo. Además Bonet (1991) observa que el orden resultante de estas combinaciones no transparentes a menudo difiere del de la combinación transparente. La autora señala que no debe esperarse que la forma clítica resultante de la alteración de la estructura morfológica actúe como el clítico dativo. Analizando los ejemplos del cheso, de dos variedades más del aragonés y del catalán hemos observado que el clítico no transparente (puede ser el pronombre átono dativo o acusativo) no solo adquiere la forma de otro clítico ya existente sino que parece ocupar también la posición de este en la cadena combinatoria. Esto explicaría las asimetrías de todas estas lenguas que alteran su orden habitual en este contexto y además permitiría predecir la ordenación de dichas cadenas combinatorias no transparentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bonet, Eulalia (1991), *Morphology after syntax: pronominal clitics in Romance*, tesis doctoral, MIT.
- (1995), «Feature structure of Romance clitics», *NLLT*, 13, pp. 607-647.
- Fernández Soriano, Olga (1993), «Los pronombres átonos en la teoría gramatical. Repaso y balance», en O. Fernández Soriano (ed.), *Los pronombres átonos*, Madrid, Taurus, pp. 13-62.
- (1999), «El pronombre personal: formas y distribuciones, pronombres átonos y tónicos», en RAE, *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, pp. 1209-1269.
- Grupo d'Estudios de la Fable Chesa (1987), *De la gramática de lo cheso*, Huesca, Octavio y Félez.
- Kayne, Richard S. (1991), «Romance clitics, verb movement and PRO», *LI*, 22, pp. 647-686.
- (1994), *The antisymmetry of syntax*, Cambridge, MIT.
- Luján, Marta (1993), «La subida de los clíticos y el modo en los complementos verbales del español», en O. Fernández Soriano (ed.), *Los pronombres átonos*, Madrid, Taurus, pp. 235-283.
- Nagore Laín, Francho (1989), *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Mira.
- Ordóñez, Francisco (2002), «Some clitic combinations in the syntax of Romance», *Catalan Journal of linguistics*, 1, pp. 201-224.
- Perlmutter, David M. (1971), *Deep and surface structure constraints in syntax*, Nueva York, Holt.
- Rohlf's, Gerhard (1984), «Dialectos del Pirineo aragonés (semejanzas y diferencias)», *AFA*, xxxiv-xxxv, pp. 215-227.
- Terzi, Arhonto (1999), *Clitic combinations, their hosts and their ordering*, *NLLT*, 17, pp. 85-121.

TEXTOS CONSULTADOS

- Brun, Lourdes (1997), *La rateta qu'escobaba la suya caseta, teatro pa críos*, Jaca, Imprenta Raro.
- Miral, Domingo (1903), *Qui bien fa nunca lo pierde. Tomando la fresca en la cruz de Cristiano o Á casarse tocan*, Jaca, s. n.

SOBRE LA TOPONIMIA DEL VALLE DE BENASQUE

Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ*
IES Airén
Tomelloso (Ciudad Real)

INTRODUCCIÓN

El valle de Benasque está situado en el noreste de la provincia de Huesca, en una zona de transición lingüística entre el aragonés y el catalán, cercano a variantes occitanas y muy influido, a lo largo de la historia pero especialmente en el último siglo, por el castellano. La toponimia puede ser utilizada para clarificar, de alguna manera, la filiación lingüística de la variedad hablada en Benasque. Al menos puede servir para conocer los diversos pueblos que con diferentes lenguas han ido conformando la toponimia y la lengua de la zona estudiada.

El año 2002 fue presentada nuestra tesis doctoral,¹ en la que se estudia de manera sistemática y exhaustiva la toponimia de este interesante valle. Presentamos a continuación una muestra, una selección, a manera de visión panorámica, de los nombres de lugar que conforman la toponimia del valle de Benasque. Hemos recogido todos los topónimos mayores, aquellos nombres que designan núcleos de población y otros que, por algún aspecto que será señalado en cada caso, nos han parecido interesantes. Esperamos con este trabajo suscitar interés y ampliar el conocimiento hasta ahora escaso de la toponimia benasquesa.

La estructura de los artículos es la siguiente: en primer lugar se destaca el topónimo en negritas; posteriormente se señala entre paréntesis la entidad local a la que pertenece. Los pueblos de Benasque son Anciles (An), Arasán (Ar), Benasque (Be), Bisaúrri (Bi), Buyelgas (Bu), Castejón de Sos (Ca), Chía (Ch), Dos (Do),

* jmartinpueblas@gmail.com

¹ Martín de las Puebas, J. (2002), *Toponimia del valle de Benasque*, tesis doctoral inédita presentada en la Universidad de Lérida y dirigida por el doctor Javier Terrado.

Eresué (Ere), Eriste (Eri), Gabás (Ga), Liri (Li), Ramastué (Ra), Renanué (Re), Ru (El Run), Sahún (Sa), Sesué (Se), San Feliu de Verí (SF), San Martín de Verí (SM), Sos (So), Urmella (Ur), Verí (Ve) y Villanova (Vi). Una vez localizado el topónimo, se ofrece la documentación de que se dispone. Finalmente se realiza el estudio lingüístico del topónimo intentando establecer su etiología, es decir, la causa por la que a un lugar específico se le llama con un nombre determinado. Para explicar la motivación del topónimo, en muchas ocasiones no es necesario recurrir al análisis etimológico.

ANÁLISIS DE TOPÓNIMOS

Abetosa, L' (An, Be, Ch). Designa zonas donde hay bosques frondosos de abetos, en Anciles está situado dentro de *La Selva*. En altoaragonés se utiliza la forma *betosa* 'partida de terreno cubierta de abetos'.² Bastardas (1994: 207) habla de un colectivo, *La Bedoga* < *avetosa* < *avet*. El étimo es el lat. vg. *ABETE* < lat. clás. *ABIES*, -*IETIS* más el sufijo románico que designa un colectivo de plantas -*OSA*. Se trata de un derivado colectivo muy frecuente en la toponimia.³

Aiguabat, Forau d' (Be).⁴ *Aiguabat*, en los protocolos notariales de Arpayón, en 1598, f. 209v, «un Prado mio sittiado en la partida llamada aiguabat». Puede haber varias vías de explicación etimológica, pensamos en la expresión benasquesa *l'aigua bat* 'el agua bate, golpea', y estaríamos delante de un topónimo transparente que se adecua bastante bien a la realidad que designa. Saura (2001d: 435) escribe *Aiguavat* y señala que estamos ante un caso de topónimo compuesto por un sustantivo más un sustantivo. Entendemos que este autor piensa en un étimo, para el segundo elemento del topónimo, *VALLEM* > *Vat*, mediante la apócope y la evolución de -*LL*- > -*t*-.

Aiguallut, Forau d', partida d', Pllan d' (Be).⁵ Nunca lo hemos oído con -*s* final en los informantes de la zona. Sorprendentemente, Juste (1991) casi siempre utiliza esta forma aberrante. Lo mismo hace Mascaray (2000), pero este autor no es del valle de Benasque. El topónimo tiene la suficiente entidad como para ser incluido en el diccionario de Ballarín (1978: 199), *s. v. Forau d'Aiguallut*, donde señala: 'sumidero en las montañas de Benasque en el que caen y desaparecen parte de las aguas procedentes del macizo de la Maladeta, y que, después de un recorrido subterráneo de cuatro kilómetros, aparecen en el valle de Arán. En las guías y otras publicaciones se le da, equivocadamente, el nombre de

² Ver *Endize*, I, s. v. *Betosa*, p. 304.

³ *DECat*, I, 515a42, y *OnCat*, II, 285a41: «*Avetosa*, avui s'estén en part fins a Benasc».

⁴ Nosotros no hemos recogido esta forma pero la hemos documentado en las obras de Ballarín y, especialmente, en López García (1976: 57).

⁵ Según Juste (1991: 302), hay también un Pico de *Aigualluts*.

Trou du Toro.⁶ El *OnCat*, II, 363a20, también estudia este topónimo, describe la zona y propone como étimo un compuesto de «aigua i llot (LUTU) “aigua de llot”». La forma latina LUTU evolucionó así por la metafonía conocida altoaragonesa y benasquesa del tipo *u-u* > *u-o*. Se citan los ejemplos de la Ribagorza oriental siguientes: *Lo Pusso, Cunco, Recunco, Pallerulo, Carraduno, Porroduno*. Saura (2001a) trata este topónimo aunque no ofrece ninguna etimología. El autor tiene razones para decir que no se ha acertado con la etimología de *Aiguallut*. Critica la etimología que da el *OnCat*, sin citar en ningún momento esta obra. Según él no hay casos de metafonía aragonesa combinada con el apócope: *urmo* sí es posible, pero **urm* no existe, este hecho invalida la propuesta etimológica de Coromines. No obstante, el gran especialista en la toponimia altoaragonesa Jesús Vázquez ofrece un ejemplo incontestable de metafonía en Yésero, donde sí se combinan esos dos fenómenos, el topónimo *Gabardús*.⁷ Saura (2001d) estudia este topónimo ya con mucho más rigor y profundidad. Su estudio etimológico nos parece convincente. El étimo de la segunda parte de este topónimo es el vasco **lütu* ‘alud’, ‘gruta, paraje cóncavo, cavernoso’. El topónimo tiene, por tanto, el sentido de ‘el río de la sima’, presentando el primer formante del topónimo, *Aigua*, el sentido de ‘río’, habitual en el valle de Benasque.

Ampriu, L' (Ce, Li), **Ampriu**, *barranco de L'*, **Ampriu**, *Pllana de l'* (Ce). En *El Lucero* aparece *ampribo*, en un doc. de 1581, p. 165, «Ampribo de los de el lugar de Liri en una partida del término de Benasque», y *amprivo* en un doc. de 1446, p. 168, «aunque después se retire dicho ganado al dicho amprivo pueda dentro de tres días tomar degüella desde el agua de Heriste» y en otro de 1531, p. 169, «en dichas partidas, assí divididas y bogueadas no aya amprivo recíproco entre la dicha villa y lugar de Eriste». Se trata de una conocida partida de monte público en Cerler, donde están situadas las pistas de esquí. Ballarín (1974: 23) describe perfectamente este lugar: «Siguiendo por la falda de Sérra Négra hasta el puerto de Castanesa, quedan a la derecha las praderas naturales del *Ampriu*, ricas en variedad de plantas, pero de laderas desprovistas de arbolado. Esta zona no ha figurado en los mapas hasta tiempos recientes». El sentido de esta forma es ‘derecho de aprovechamiento comunal de ciertos bienes rústicos, en general pastos, bosques y aguas, por parte de los vecinos de un pueblo o comunidad rural’. La terminación en *-iu* es normal

⁶ También es magnífica la descripción que del lugar aporta Ballarín (1974: 22): «Pozo de 80 metros de profundidad, en cuyo fondo se pierden [las aguas]. [...] En todas las publicaciones, el Foráu d'Aiguallút es llamado *Trou du Toro*, nombre que nadie en el país le da». Ballarín (1974: 21) nos sitúa la zona así: «El macizo de La Maladeta lo está [separado] del valle de Arán y de Francia por el Pllan d'Aiguallut y el Pllan d'Estañ». Juste (1991: 289) lo describe de la siguiente manera: «Las aguas de Salenques, Tempestades y Aneto con las de la Valleta de Benasque, incluidas las del Mulleres van a desembocar y unirse en el Llano de *Aigualluts*».

⁷ Cf. el estudio fundamental para el vocalismo de la toponimia altoaragonesa de Vázquez (2000: 217-219). Para quien piense que estamos ante un sufijo *-UCIU*, que ciertamente no tendría nunca una *-o-* que pudiera ser cerrada por influjo de la vocal final, le recordaremos el paralelo femenino sin metafonía, también altoaragonés, *Gabardosas* de Arguisal. El topónimo en cuestión se remonta indiscutiblemente a *Gabardosu* > *Gabarduso* > *Gabardús*. Es totalmente cierto que en el valle de Benasque no existe metafonía si hay apócope; nosotros no hemos recogido ningún caso en la toponimia.

en benasqués. Quizás el momento en que se crea el topónimo esté reflejado en el Acto de Concordia celebrado entre Benasque y Liri de 1595.⁸ Por dicho documento se reconoce el derecho de «ampribo de los de el lugar de Liri en una partida del término de Benasque».⁹ El étimo es el lat. vg. ADIMPERARE, derivado de IMPERARE 'mandar'. De aquí procede el cat. *emprar* 'prestar, usar, servirse de una cosa', y la forma que estudiamos *Ampriu*, que comenzó siendo un mero nombre de acción o abstracto verbal de la idea de utilización.¹⁰ Pronto se comenzó a registrar un uso preferente en materia de derechos sobre la utilización del suelo en un lugar concreto, que es la acepción documentada en el valle de Benasque. Acabó por especializarse en el sentido de 'pastos comunales', cristalizando como sustantivo.¹¹

Ansils, Ansils, camino d' (Eri), Ansils, Roca d' (Ra). *Anciles* es la forma oficial. En unas tasas de principios del XIV,¹² «Ecclesia dels *Ancils* que est monasteri Sancti Victoriani» y «Ecclesia de *Ancils*». Juste (1991: 29), *Ançils*, en 1385, en el *Libro de los Morabatins*. Juste (1991: 32), *Ancils*, en un censo de 1485.¹³ *Anciles* y *Ançils* o *Ancils* alternan en los protocolos de Arpayón conservados en el Archivo Capitular de Lérida (ACL); en un protocolo suelto del año 1578 aparece la forma *Ançils*, ff. 97v, 101r y 103r, y *Ancils* en f. 98; *Ançils* en 1577, f. 35v, «un prado mio lamado el prado de bardagi sittiado als arenals termino de dicha villa que confrenta con rio de Sesera [...], un prado mio sitiado en el termino de Ançils»; en 1584, p. 130, aparece la forma *Ançils* en el siguiente contexto: «es assaver un campo mio sittiado en el termino y plano del lugar de ançils en la partida llamada campo millor [...] que confrenta [...] con campo de Casa de Mingot»; en 1573, f. 38r, «Velenguer de Cuguera y Sebastián Portaspansa de anciles». En *El Lucero*, siempre aparecen las formas *Anciles* y *Anziles*.¹⁴ Es uno de los pueblos más bonitos y señoriales del Pirineo. Es una aldea de Benasque, localidad con la que mantiene una estrechísima relación. *Ansils* es el nombre local,¹⁵ sin lugar a dudas, y *Anciles* la forma oficial. Se trata de un nombre de etimología compleja. Se han realizado múltiples hipótesis etimológicas. Nosotros pensamos en un étimo lat. ASINILES 'lugar donde hay establos de asnos' o 'lugar donde se crían animales de carga', más coherente tanto desde el punto de vista fonético, explicable por metátesis *Asnils* < *Ansils* bas-

⁸ Este acto de concordia se halla en el tomo de los protocolos notariales de Juan de Arpagón de 1595, en la p. 90, conservados en el ACL. El texto de *El Lucero* es un mero resumen del original.

⁹ Ver Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 164-166)

¹⁰ Cf. *DECat*, III, 306a57-60: «En un mot es tractava d'una derivació d'*emprar* a la manera de *batlliu*, *caseriu*, *senyoriu*, *eixidiu*».

¹¹ Cf. Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 48-49).

¹² Conservadas en el ACL.

¹³ Juste (1991: 33), *Anells* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. ¿Lectura incorrecta de Juste o de Camarena Mahiques?

¹⁴ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

¹⁵ Cf. Ballarín (1972: 93).

tante probable, como desde la perspectiva semántica u onomasiológica. No hemos de olvidar que todavía hoy en día *Ansils* es el lugar donde los caballos se ponen a disposición del turista que quiera pasearse en ellos. Además nuestra hipótesis ofrece una explicación de alcance más general que abarcaría también el homónimo documentado en Castilla y León. Por otra parte el suf. -ILE se utiliza como un locativo que designa el lugar donde se reúnen o alojan animales.¹⁶ Finalmente, existen topónimos paralelos en la zona en cuanto a la motivación semántica: *Aneto*, el pueblo que da nombre a la montaña más elevada de los Pirineos, procede seguramente de ASINETUM ‘lugar de cría de asnos, paraje donde hay muchos asnos’. Ballarín (1972: 117) señala que a este nombre «se le atribuye procedencia latina y sería derivado de ANCILLA, -AE, diminutivo de ANCULA, que significa ‘sirvienta’». Hipótesis con serias dificultades fonéticas y semánticas.¹⁷ Juste (1991: 323) señala que «el nombre topónimo [sic] *Anciles* viene del celtíbero y significaba ‘los ganchos’. Se ignora la relación existente entre estos dos nombres. Del celta *ancus* procede el romanizado *Ancilla* (e), que da origen al actual *Anciles*». Mascaray (2000: 151-153), llevado de la imaginación, propone la siguiente explicación disparatada: *auntz* ‘cabra’ + *il* ‘muerta, apagada’ + *iz* ‘en la cima’. En definitiva, ‘la cabra muerta de la cima’.¹⁸ Coromines propone como étimo UNCINOS, que por disimilación de nasales nos daría *Anciles* (lat.) ‘ganchos, ramas ganchudas’; este término «sería una traducción romance del vasco *zearlai*. Se supone que las aldeas gemelas *Cerler* y *Ancils* formarían un solo pueblo que en época de bilingüismo tenía un nombre vasco y otro romance».¹⁹ La explicación de este gran lingüista *se non è vera, è ben trovata*. Nosotros, no obstante, no acabamos de verla clara ni desde el punto de vista fonético ni desde el semántico.

Arasán, Arasán, barranco d’ (Ca). Aparece en las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo XI, con la forma *Ararán* (l. 7, 25, 28, 51).²⁰ En unas tasas de principios del

¹⁶ En el *OnCat*, III, 213a27-39, declara nuestro maestro: «La formació de *Cabrils* es només, i materialment, paral·lela: pertany al tipus romànic corrent —aquest ja copiós en llatí clàssic— dels noms en -ILE formats sobre noms d’animals per designar llurs estatges: *Cabrils* de *cabra*, CAPRILES, *Guils* EQUILES, ‘corrals d’egües, cavalls i poltres’, *Suils* SUILES, *Porcils*, *Porxiugues* PORCILE, -LICAS, *Boil* BOVILE, *Buielgas*, ASINILES > *Ainils* > *Nyils*». También recoge Martín Duque (1965: 101) la interesante forma derivada de *Corte*, *cortile*, «vobis uindo i palgerum et medio cortile in uilla Cerlee», en el doc. 113 del año 1035.

¹⁷ Sigue en este punto a Serrano y Sanz (1912: 14).

¹⁸ Otros autores, como Cambra (2001), proponen otras etimologías del topónimo que van en esta línea, que lo ve «emparentado con el vasco ANU (roncalés) ‘pasto’ + ZILEI (alto navarro, guipuzcoano) ‘terreno comunal’, con el significado total de ‘terreno comunal de pasto’». Como origen más improbable aporta la idea de que sea un derivado diminutivo del lat. ANCILLA ‘sirvienta’, siguiendo a Ballarín (1972). Benito (2000) propone una etimología por el vasco AINTZI ‘pantano, zona húmeda’.

¹⁹ Cf. Coromines (1972: 245-247).

²⁰ Ver el estudio que hicimos en Terrado *et alii* (2000a). Alguien puede pensar que *Ararán* podría no referirse al actual núcleo de población llamado *Arasán*. Nuestros estudios han sido concluyentes en la afirmación de que ambas formas se refieren al mismo objeto designado. Por la frecuencia con la que aparece en las *Décimas de Castejón de Sos*, tenemos una primera impresión de estar ante un topónimo importante que debe de designar un núcleo de población habitado en aquel momento. Veamos los contextos en los que documentamos esta forma: «illa una conparauit [...] de *Araran* y illa alia qui fuit de Ramio decima debet dare» (l. 7); «De *Araran*, Bonadona [...] decima de quantas vineas habet in Castellione» (l. 25); «Dominicus de *Araran* y Oriolus presbiter y [...] de ipsa uinea qui tenent» (l. 28); «De *Araran*, Galindo Ramii y Girberger» (l. 51). Por el

XIV conservadas en el ACL: «Rector eclesia de *Ararán*», «Rector de *Ararán*», «Rector de *Arasán*». En el pergamino conservado en el ACL con la referencia R2-43 de 1544 leemos «Petro Riu oppidi de Remastué, Raymundo Ascón, rector de Arazán, et Sebastián Gavás vicario perpetuo [...] Castillionis de Sos, [...] de Gavás». En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en un protocolo suelto del año 1569, f. 189v, leemos: «del lugar de arasan», en 1579, f. 162r, aparece de nuevo la forma *Arasán*. Este notario siempre menciona la forma *Arasán*. En *El Lucero* aparece a partir del siglo XVI con las formas *Arasán*, la forma más antigua de 1534, p. 137, *Arazán*, p. 114, de 1715. Juste (1991: 20), «*Arasán*». Cita un documento de 1586, Juste (1991: 33) *Arrasant*²¹ en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. *Arasanz*, en 1863 (*Amill*. 574, f. 1r). Nos parece seguro que *Arasán*, procede de una forma *Ararán*, procedente de la expresión reduplicativa enfática ARAN-ARAN ‘valle de los valles’, ‘el gran valle’, de la misma manera que Corominas explicaba Erill como ILI-ILI ‘el gran pueblo’. Es normal en el ribagorzano primitivo la evolución de -l- > -s-, que se produce en nombres como *Cueso* < COLLUM, *Vase* < VALLEM, *Cotiasa* < COTELAM, etcétera. ¿Por qué no podría darse la misma evolución de -r- hacia -s- cuando sabemos que tanto [l] como [r] poseen muchísimas similitudes desde el punto de vista fonético?²²

primer texto —el que menos información nos da por carecer del contexto exacto— y el tercero podríamos pensar que estamos ante un antropónimo o apellido, pero el segundo y cuarto ejemplos nos confirman con toda seguridad que *Ararán* está refiriéndose a algún lugar habitado por gentes. Nótese que se habla de unos individuos que son vecinos de *Ararán*, y nunca aparece *Ararán* como un topónimo que designa una partida donde están situadas unas tierras. Por tanto, si admitimos que *Ararán* es un núcleo habitado, y conocemos que, dependiente de *Bisaúrri*, existe una preciosa aldea aún hoy habitada llamada *Arasán*, ¿por qué no pensar que *Araran* forma recogida en las *Décimas* corresponde al actual *Arasán*? Si *Ararán* se hubiera referido a un núcleo habitado distinto de *Arasán*, ese topónimo se habría conservado con toda seguridad en la zona. Si no ha sido así es que ambos topónimos son el mismo. Además creemos aportar un peso mayor a nuestra argumentación si tenemos en cuenta que en documentos del ACL encontramos la forma *Ararán* conviviendo con la forma *Arasán* en tasas de la misma fecha y en la misma zona. Que *Ararán* en el siglo XIV se refería a la aldea actual es evidente por el contexto geográfico de los documentos que a continuación vamos a citar. Se van repasando en una lista las iglesias que deben pagar unas tasas, obsérvese la situación de nuestra forma: «Ecclesia de *Sos* y de *Vilanova* [...], Ecclesia de *Eresuy* [...], Ecclesia de *Ramas-tuy* [...], Ecclesia de *Liri* [...], Rector d’*Ararán*, Rector de *Casteylon* de Val de *Sos*». Y en otro documento del mismo siglo y también de tasas vuelve a aparecer de nuevo *Ararán* en el mismo contexto en cuanto al nombre de las poblaciones que van delante: «Ecclesia de *Sors* y de *Vilanova* [...], Ecclesia de *Eresuy* [...], Ecclesia de *Ramastuy* [...], Ecclesia de *Liri* [...], Rector eclesia de *Ararán*». En otras tasas de 1339 de la misma zona aparece la forma *Arasán*, prácticamente en el mismo contexto: «Rector de *Arasán*». En consecuencia la identificación de ambas formas, *Ararán* y *Arasán*, para designar el mismo pueblo es muy clara.

²¹ No hemos podido leer el documento original. Las lecturas de este autor siempre deben ser comprobadas porque no ofrecen garantías.

²² Cf. Terrado (2000: 173). «*Ararán* [...] la forma documentada en las *Décimas* es de gran valor, porque contiene la clave del origen del nombre. Su etimología dio muchos quebraderos de cabeza a Joan Corominas, que, falto de un agarradero documental, no pudo llegar a una propuesta convincente. Ahora vemos claramente que *Ararán*, *Basarán* y el *Arán* por antonomasia, todos ellos muy cercanos y situados en el mismo corazón del Pirineo, pertenecen a un rincón latinizado tardíamente y alejado de las vías de comunicación. El cambio de *Araran* en *Arasan* puede explicarse por una simple disimilación de vibrantes. Pero también podemos justificarlo por una alternancia entre ‘s’ y ‘r’, de la que debía de ser consciente la población de habla románica. Por ejemplo, al aragonés *paniquesa* corresponde el ribagorzano *rata paniquera*. El topónimo *Castièro* (lat. CASTELLUM) del cercano valle de *Arán* alterna con el topónimo *Castieso*, en el valle ribagorzano de Barravés y en el pallarés de Cabdella. No es extraño que ‘s’ y ‘r’ puedan alternar en un espacio en que la -LL- latina podía dar uno u otro resultado. Si queremos aventurar un étimo, podemos pensar en una forma reduplicativa y enfática como ARAN-ARAN ‘el valle de los valles’, ‘el gran valle’. De forma paralela explicaba Corominas Erill como ILI-ILI ‘la gran aldea’. Claro está que también podríamos sugerir un (H)ARRI-ARAN ‘el valle de la piedra’, reducido fonéticamente. Sea lo que fuere, lo que nos parece indudable es que el nombre pertenece al viejo fondo pirenaico de afinidades vascónicas».

Bache, *Prau la* (Ar, Ca), **Baches**, *partida Las* (Se, Vi).²³ *Las Baches*, en Sesué, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 40v), *La Bache*, en Arasán, en 1863 (*Amill.* 574, ff. 19v y 21r), *La Bache*, en Villanova, en 1862 (*Amill.* 902, ff. 16v y 33v). Nuestros informantes nos dijeron que estos prados «hacen vaguada». La partida de *Las Baches* de Villanova es un pequeño valle. El étimo es la forma latina VALLEM, como en el *Prau la Bach*. Vázquez (1993b: 165) recoge este topónimo *A Bache* en Sobremonte. Vázquez (1994b: 222) recoge un topónimo documental *Bache* en documentos de Sallent.

Bacherán, *Prau de* (Ar). En las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo XI, con la forma *Basarán* (l. 78); *Bacherán* en 1863 (*Amill.* 574, f. 13r), *Baxarán* en 1863 (*Amill.* 574, f. 22r). Es un prado que «hace llano al final de una cuesta». Este topónimo ya ha sido estudiado por nosotros con anterioridad. «El étimo no presenta muchos problemas: coincide con el vasco actual *baso aran* ‘el valle del bosque’. Junto al valle de la piedra, *Ararán*, tendríamos pues el valle del bosque: *Basaran*. La equivalencia del ribagorzano *vase* (< lat. VALLEM) con el aragonés *vache* propiciaría la sustitución del primer elemento de un topónimo que era a todas luces opaco para los hablantes de romance». ²⁴ En Sobrarbe se documenta *Bacherán*,²⁵ y en Chía *Balsarán*, topónimos muy relacionados.²⁶

Balsarán, *la canal de la* (Ch). Es una zona de monte. Tiene cierta relación con *Bacherán*. Su sentido debió de ser ‘el valle del bosque’, de las formas del vasco *baso aran*, la -l- se explica por alteración al interpretarse por hablantes románicos como *balsa*. Otra posibilidad es pensar en un primer elemento vasco *beltz* ‘negro’. La parte final forma serie con *Ararán* y *Bacherán*.

Basop, *barranco de* (Re), **Basop**, *borda de* (Re), **Basop**, *partida del* (Ve), **Basop**, *Prau del* (Re, SF, Ve). En los protocolos notariales de Arpayón, 1582, f. 1r aparece la

²³ Ariño (1980) registra en el municipio de Sesué, núm. 307, el topónimo *Los Baches*; también lo registra en Villanova, municipio núm. 343.

²⁴ Terrado *et alii* (2000: 174). En las Jornadas de Onomástica de Lérida presentamos una comunicación en colaboración con Moisés Selfa y Javier Terrado (Terrado *et alii*, 2003) sobre la aportación de la documentación de Roda en la que decíamos: «Como ja ha assenyalat Xavier Terrado en altres llocs, la capa primitiva del ribagorçà tenia l'evolució -l- > -s-: Cueso < COLLUM, Vase < VALLEM, Cotiasa < COTELAM, etc. Posteriorment el català va entrar per l'est i va imposar la solució palatal, per aquesta raó trobem, per exemple, *Comella* amb *Comiasa*. Per l'oest penetra l'aragonès i substitueix la -s-ribagorçana per -c-: *Vache* per *Vase* i, en ocasions, la -l- per -s-: *Cotiella* per *Cotiasa*. La forma del document estudiat, *Basarán*, constitueix una excel·lent prova indirecta d'aquest procés d'aragonèsització. Quan els aragonesos s'introdueixen en la Ribagorça interpreten *Basa* o *Base* com el descendent del llat. VALLEM en terres ribagorçanes, corresponent a la seva forma *Vache*. D'acord amb això, i en un exercici de pseudoetimologia o etimologia popular, canvien *Basarán* per *Bacherán*, que és la forma que roman encara als nostres dies. No es van adonar que en *Basarán* ‘el vall del bosc’ tenim el basc. *baso* ‘bosc’ com en *Basauri* ‘la vila del bosc’ perquè ja no era transparent el basc pels re colonitzadors aragonesos que procediren en els segles X i XI a una segona romanització de la Ribagorça».

²⁵ Topónimo bien estudiado por Vázquez. Hay un bonito artículo sobre la iglesia de Basarán en *Serrablo*, xxviii, 114 (diciembre de 1999), de José María Satué Sanromán. «Basarán es uno de los lugares despoblados de Sobrepuerto [...]. A finales del siglo pasado llegó a tener 15 casas abiertas [...]. En la actualidad depende de Broto». Parece ser que en 1949 recogió la toponimia Elcock para su tesis doctoral.

²⁶ Cf. también Irigoyen (1986: 234), quien documenta la forma *Badarán* < *Barharan*.

forma *Vasop* en el siguiente contexto: «es assaver una junta de tierra blanca mia que tengo sittiada en el termino del dicho lugar de Renanue en la partida lamada Vasop, lamada dicha junta de tierra el mollar de Andreba»; *Basop*, en 1609, f. 10r, «Un prado mio sittiado en el termino de Renanue y San Feliu dicho Basop». ²⁷ Hace vaguada. El étimo debe de ser el vasco *baso* ‘bosque’ más la partícula *-be* ‘debajo’, con el sentido de ‘debajo del bosque’.

Batalladas, *huerto de las* (Ere), **Batalladas**, *partida de las* (Ere). Podría interpretarse a partir del sustantivo *batallo* o *batall*, usados en la zona con el sentido de ‘badajo’. El topónimo designaría un lugar donde cuelgan badajos para que no entre el lobo u otros animales. Otra posibilidad sería partir de una forma aragonesa **batalladas* ‘abiertas, resquebrajadas, hendidas’. Sí que tenemos en aragonés documentada *batalero*²⁸ ‘abierto de par en par’ (un balcón, una puerta...). En catalán se documentan formas relacionadas como *badall* ‘pedazo de pan abierto por la mitad para hacer un bocadillo’, *badiu* ‘abierto’, *badívol* ‘desahogado, amplio, espacio abierto en el patio de una casa’, *badar el sac* ‘abrir la boca del saco’, *badia* ‘zona donde la tierra se abre para acoger el mar, bahía’. En la toponimia ribagorzana abundan formas relacionadas. En Cornudella, por ejemplo, está la *Roca de las Badias*, roca con grietas o hendiduras.²⁹ El *DECat*, s. v. *badallar*, señala como étimo el lat. vg. *BATACULARE*, derivado de *BATARE*, forma románica de origen onomatopéyico que dio el cat. *badar* y que parece haber significado ‘bostezar’ y ‘abrir la boca’, evidentemente con influencia de *OSCULARE*, que designaba también una acción hecha con la boca. Son derivados *badallaire*, *badallera*, *badallador*... *Badall* ‘grieta’ < lat. vg. *BATACULUM* o de un postverbal de *badar* con el suf. *-all*. La homonimia con *batalla* ‘pequeña guerra’ puede conducirnos a un error en la interpretación etimológica como creemos que ha ocurrido en algunos topónimos documentados en el *OnCat*, s. v. *batalla*. Topónimos como *Els Batallers* o *Batallar*, en Areny, podrían explicarse por esta vía. El topónimo de Areny se encuentra documentado en el a. 992 como *Batalgar*. Otros topónimos relacionados en el valle de Benasque son *Las Batallas*, bosque de pinos en Arasán, *Els Batallatas* en Sahún, *El Batallau* en Eriste.

Batsielles, *camino, l’ibón de, partida de*. Partida de monte público. Nuestros informantes nos describieron el lugar así: «Hay lagos con muchos ríos que van a dar a ellos. Hay dos lagos: L’ibón chico y l’ibón gran». El étimo es, por tanto, el deri-

²⁷ Hemos recogido el topónimo documental relacionado *Bassopa*, en los protocolos notariales de Arpayón, en Sahún, 1595, f. 101v, «quatro partidas de montañas nuestras lamadas Sallen, Bassopa, Pardinos y Laguna, con sus amprius sittiados dentro de los propios terminos del dicho lugar de Sahún». Otra mención en f. 102v, «en la dicha Montaña de bassopa».

²⁸ En numerosos sitios. Puede consultarse el *Endize*, 1, p. 283. En el mismo valle de Benasque, Ballarín (1978: 70, s. v. *batalero*) recoge esta forma con el significado aludido.

²⁹ Cf. Terrado (1992: 48). En el término municipal de Castejón aparece la forma relacionada *Batalletas*, a. 1862 (*Amill*. 658, f. 46r).

vado del lat. VALLEM, VALLICELLAS ‘vallecitos’, en femenino tal y como hoy se considera esta palabra.³⁰

Benás, Benasque, Benasque, puerto de (Be). El *OnCat*, II, s. v. *Benasc*, proporciona muchísima documentación. Presentamos aquí las formas y los años en los que se documentan:³¹ *Benasco*, 947, 1015-1019, 1097-1104, 1279; *Benaschum*, 1006 ó 1010, 1015?; *Uenascu*, 1015-1019, 1018; *Benascu*, 1015-1019?, 1018, 1019-1020, 1025, 1020-1043; *Uenaschu*, 1015-1019?; *Benascho*, 1015-1019?, 1193, 1194, 1200; *Benascum*, 1015-1019?, 1020-1035; *Venascum*, 1025; *Uenascum*, 1020-1035; *Benascon*, 1045; *Benastg*, 1172; *Benasche*, 1185; *Benasch*, 1213, 1225, 1381, 1385, 1397; *Benasc*, 1218.³² En las *Décimas de Castejón de Sos* aparece dos veces con la forma *Benascho* (l. 13, 16), entre 1006 y 1020. *Benasco*, en un documento apócrifo de principios del siglo XII, «notum sit omnibus hominibus qualis altercacio fuit inter homines de Benasco et de ualle Signici»,³³ *Benascho*. En unas tasas de principios del XIV conservadas en el ACL consultadas por nosotros encontramos las siguientes menciones de nuestro topónimo: «Ecclesia Sancti Martini de *Benasch*» y «Rector Sancti Martini de *Benasc*». Juste (1991: 28-29), *Benasch* en un censo de 1381 y en el *Libro de los Morabatins*, de 1385. Juste (1991: 33), *Benasch* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 64), *Venasques*, en 1711, «Dato del Archivo de la Guerra de París», en un plano realizado por el ingeniero militar Thierry. Juste (1991: 137), «El nombre de *Benasque* lo hallamos citado entre los años 964 y 972 [...]»; en el llamado Cartulario de Roda aparece un personaje llamado Orio Laster de *Benasco*; a lo largo de la Edad Media aparece con los topónimos [*sic*] *Benascu*, *Benascutum* y posteriormente *Benasch*». Juste (1991: 20), *Benasco* en el rótulo de Benasque, 1015-1019, y *Benasch* entre 1076 y 1094. En los protocolos notariales de Arpayón con frecuencia aparece la forma *Benasch*, por ejemplo, en 1575, f. 87r, «val de benasch», en 1578, en f. 97v, «Anton reals, vezino del lugar de builgas, termino de veri, val de benasch», en 1579, f. 207r, «término

³⁰ López García (1976: 57) al estudiar el topónimo *La Ball* dice: «La solución -LL-> -t- (Cf. Elcock, -ll-), también típica del dialecto y más antigua que -LL- > -ll- aparece en *Batisselles* (pinar), con mayor modernidad en el desarrollo del sufijo. Compárese *La Stibeta* (< AESTIVELLA), en el mismo Benasque, Batellanas en Cenarbe, etc.». Coromines (1970, II: 66) dice que este caso es un ejemplo de «evolución fonética de -LL- en t. Aquesta evolució és sorprenent a primera vista, però es tracta del fenomen ben conegut del gascò i de l'aragonès del Sobrarbe, en el qual es produeix precisament entre vocals (*Baticielles*, prop de Benasc Vallicellas)».

³¹ Para más información, cf. *OnCat*, II, 425a38-426a3.

³² Mucha de esta documentación está extraída del *Cartoral de Obarra*, publicado por Martín Duque (1965). El documento más antiguo de ese cartoral en el que aparece la forma *Benaschum* es del año 1006 ó 1010, en la p. 19, doc. 15. Luego hay múltiples menciones todas ellas recogidas ya en la documentación que aporta el *OnCat*; por ejemplo y sin ánimo de ser exhaustivos en las menciones, aunque sí en las formas, aparece *Uenaschu* en la p. 45, en el doc. 40, entre 1015 y 1019, en la p. 56, en el doc. 56, entre 1015-1019; *Benaschum* en la p. 27, en el doc. 23, hacia 1015; *Uenascu*, en la p. 29, en el doc. 26, a. 1006-1018, en la p. 43, en el doc. 37, a. 1015-1019, en la p. 61, en el doc. 63, a. 1014-1019; *Benascu*, en la p. 31, en el doc. 28, hacia 1018, en la p. 104, en el doc. 117, entre 1020-1043; *Benasco* en la p. 45, en el doc. 39, a. 1015-1019; *Benaschu* en la p. 44, en el doc. 38, a. 1015-1019; *Territorio Uenascutanu* en la p. 70, en el doc. 77, a. 1015-1019; *Uenascho* en la p. 29, en el doc. 26, a. 1006-1018; *Benascum* en la p. 96, en el doc. 106, 1025, en la p. 97, en el doc. 112, entre 1020 y 1035; *Uenascum*, en la p. 103, en el doc. 115, en el año 1035; *Territorio Benascutanu*, en la p. 68, en el doc. 74, entre 1015 y 1019.

³³ Serrano y Sanz (1912: 228).

del a dicha villa de *benasch*», en 1580, f. 109r, «vezino del lugar de Sesué, val de *benasch*», pero también *Benasque* en 1580, f. 256r, en 1580, f. 268, «dos campos nuestros sittiado, en el término del a dicha villa de *benasque* el uno en la partida lamada *belarta*, y el otro campo está sittiado en la partida lamada la *royella* lamada la *faxa*». Juste (1991: 319), «Puerto de *Benasque*» en un documento de 1893. Nombre de origen todavía incierto, pero todos los especialistas coinciden en que estamos ante un topónimo de origen prerromano. La hipótesis indoeuropea lo relaciona con el céltico *benna* 'cueva' y la hipótesis no indoeuropea con un elemento vascónico relacionable con la base **iben* 'tronco', reconstruida por Michelena. *Benasque* es una de las poblaciones más importantes de la Alta Ribagorza. La forma popular en la misma villa es hoy *Benás*. En los valles de habla catalana situados a oriente se pronuncia *Benasc*. La forma castellana aceptada oficialmente es *Benasque*, con *-e* paragógica y no etimológica. Quienes han tratado de la etimología del nombre se han inclinado por asignarle un origen prelatino (*OnCat*, II, 424a). Ballarín (1974: 159) afirma que «los investigadores modernos, que han localizado muchos poblados situados en la zona ocupada por ese pueblo [los ilergetes], creen identificar el *Vescelia* ibero con el actual *Benasque*». ³⁴ La primera documentación nos muestra la presencia de la *-o* final. El sufijo *-asco* es, por tanto, claro. ³⁵ Hay varias hipótesis etimológicas sobre este controvertido topónimo, que vamos a enumerar aquí: Ballarín (1972: 104-105) trata el problema del origen de *Benasque* y señala que para algunos es de origen vasco, derivado de *be* 'al pie de' y *asque* 'límite o frontera' (Cenac Moncaut). ³⁶ Madoz piensa erróneamente que es de origen árabe. Ballarín (1978: 73) señala: «Los nombres de *Benasque* y el de su río, el Ésera, se encuentran repetidos a través de Francia, Italia, Bohemia, hasta el oriente de Europa. Los lingüistas dicen que nuestro *Benasque* está situado en el borde de una zona en la que se encuentran palabras derivadas de las raíces ligures *-asc*, *-osc*, *-isc*, *-usc* y sus derivados *-ascum*, *-oscum*, *-uscum*, con los que fueron formados nombres de lugares. De modo que, según esto, *Benasque* podría

³⁴ Juste (1991: 137) abunda en la misma idea: «Cea Bérnudez y otros autores nos dicen que *Benasque* era la antigua *Vescelia* sometida por Fulvio al poder romano». En esa línea sigue Castiellas, Jesús, «*Benasque*», *Diario del Altoaragón*, 22-II-98: «Su toponimia es preindoeuropea, y fue la antigua ciudad de *Vescelia*, capital de tribus ilergetes que habían poblado la zona antes que los romanos».

³⁵ Lapesa (1980: 18) dice que el suf. *-asco* es ligur, pero no es exclusivo. Pone ejemplos: *Benasque*, *Viascón* (Pontevedra), *Benasque* (Huesca), *Benascos* (Murcia), *Velasco* (Álava, Logroño, Soria), derivado de *bela* 'cuervo'. *Balásque*, *Velasca*, *Balasco* en el Mediodía francés. Cf. también el estudio de Saura (1998b: 8), donde estudia el sufijo *-asco* < *-ASCU* y dice: «Tal sufijo pirenaico de carácter prerromano y probablemente independiente de su homónimo ligur (Corominas, 1936: 269) lo constatamos en formaciones de carácter aumentativo: *nevasco* 'gran nevada', *charrasco* 'palo grueso' (Ballarín, 1978). En la onomástica: *Benascho*, denominación medieval (s. XI) del actual *Benasque* (Alvar, 1953: 58).

³⁶ Lo mismo afirma Juste (1991: 327). «El nombre *Benasque* significaba en celtibero 'lugar en la frontera', y Mascaray (2000: 43) el top. originario es *Be-n-azke* 'debajo del límite'. En esa línea puede verse el trabajo de Cambra (2001), quien ve las partículas ibéricas *BIN* 'colina, montaña' y *AS* 'roca', y afirma: «Efectivamente, 'la roca de la colina'; designa el emplazamiento del antiguo *Benasque*». La autora, que se basa, como ella explicita en informaciones proporcionadas por el profesor Román del Cerro, no tiene en cuenta para nada las leyes de evolución fonética ni las menciones antiguas del topónimo. Benito (2000) propone la siguiente etimología: «De una forma precéltica *BEN* o céltica *MEN*: montaña. Con *OSCA*: poblado. 'Pueblo en la montaña'».

ser el dominio, el territorio de un "Benus", nombre de persona. Otros (Andolz) aseguran que es vasco, de *be* 'al pie de' y *asque* 'límite' (J. Cénac). Román del Cerro propuso en una conferencia realizada en Guayente un étimo ibero *Vin-As-Ko* 'colina rocosa, peñasco'. Terrado, en su documentado artículo en el *OnCat*, II, s. v. *Benasc*, ofrece distintas vías de explicación del nombre confesando de antemano la incertidumbre que este topónimo sigue suscitando. a) Explicación por un origen iberovasco. Para el sufijo no hay graves dificultades que nos impidan asignarlo a esta familia lingüística. El problema es la raíz del nombre. Apunta Terrado la posibilidad de que el étimo sea **iben* 'tronco', base reconstruida por Michelena. b) Explicación por un origen indoeuropeo. Para el sufijo tampoco hay ningún problema. Además las últimas investigaciones en los bronzes recientemente descubiertos en los que aparece esta terminación avalan que el sufijo es indoeuropeo, posiblemente céltico. *Ben-* podría ser un elemento inicial céltico con el sentido de 'puntiagudo, cuerno, estaca, pene, cima, lugar eminente'. Otra posibilidad sería pensar en un étimo céltico *vindos* 'blanco', que habría dado la forma **Vindasco*, que responde a la realidad geográfica de nuestro valle, el más nevado de todo el Pirineo. También se puede pensar que el elemento inicial *Ben-* responde al céltico *benna* 'agujero, cavidad, recipiente'. Otra posibilidad es ver aquí la raíz *uen-*, *uena*, con el sentido de 'deseo, amor'; Benasque podría ser 'la deseada'. Ballarín (1972: 107) insinúa la procedencia de *Venasco*, del planeta *Venus*, en relación con el «lucero», la única estrella del escudo de la villa de Benasque. Coromines en nota sugiere otra raíz céltica *ben* con el sentido de 'zona boscosa, ramaje'. El topónimo queda, por tanto, todavía sin explicar, precisamente por la profusión y variedad de hipótesis explicativas.

Bets, *partida de* (Se). *Bets*, en los protocolos notariales de Arpayón, 1587, f. 184v, «un prado y campo míos sittiados en el termino del dicho lugar lamado el campo dels vancals debets [...] y el prado se lama el prado de tras los prats»; *Vets*, en el año 1592, f. 297v, «un prado nuestro sittiado en la partida lamada de vets»; en el año 1595, en f. 172r, «un pedazo de campo nuestro llamado el Varranco de Vets confrontando con campo y prado del dicho comprador y con tierra de Ribera y de Ramón Mora», y en f. 173v, «vendemos... dos campos el uno situado en Vets, que es juncta y media de tierra poco más o menos». *Abets*, a. 1863 (*Amill*. 875, f. 41v).³⁷ En Durro, existe también la partida *Es Bets* y la *Font des Bets*. Allí no hay abetos. No creemos, por tanto, que se trate de una partida de abetos. Es un topónimo de difícil interpretación por su exiguo cuerpo fonético. Hemos pensado en un étimo latino BETULLU > *bedul* en el valle de Benasque³⁸ con el sentido de 'abedul'. Podría haber en la forma de nuestro topónimo un regresivo, un falso derivado. El *DECat*, s. v. *bedoll*, trata el nombre de este mismo árbol en

³⁷ Seguramente se trata de una interpretación del escribano.

³⁸ Cf. *Endize*, s. v. *bedul*.

catalán oriental y en los valles pirenaicos, *Beç*, que proviene de una base románica **Bettius*, reducción de una forma céltica *betwio-*, procedente del céltico común *betwa*, de la cual procede como derivado diminutivo la forma *betulo*, *-a*. Esta segunda hipótesis nos parece más interesante porque explica el nombre común *betum* 'resina' y las formas documentales *bes*. Además en Otal se ha recogido el topónimo relacionado *Os Biez* < **Bëttiu*.³⁹

Biana, *partida de la* (Li). *Las Benas*, a. 1862 (*Amill*. 658, f. 37v). Coromines (1980: 5) estudia *Biena* en el valle de Boí, señala que es un nombre repetido para designar hondonadas o depresiones en Ribagorza. Seguramente procede del céltico *bëнна* 'agujero, concavidad, recipiente'.⁴⁰ Nuestra forma presenta la típica metafonía altoaragonesa. La documentación parece inclinarnos hacia esta explicación. Otra hipótesis etimológica es la proporcionada por Nieto (1997: 359) para *Viana*, que propone como étimo el lat. *VIANA* 'del camino, que está junto al camino', adjetivo derivado de *VIA*.

Bisaúrri, **Bisaúrri**, *barranco de* (Ca), **Bisaúrri**, *camino de* (SM), **Bisaúrri**, *camino antiguo de* (Ca). En las *Décimas de Castejón* encontramos la forma *Bessaurri* (l. 16, 31) a principios del siglo XI. En unas tasas de principios del XIV encontradas en el Archivo Capitular de Lleida que hemos revisado aparecen las siguientes formas: «Ecclesia de *Bessahurry*», «Ecclesia de *Bessahury*». Juste (1991: 20) documenta la forma *Bisauri*, al citar un documento de 1586. Juste (1991: 33) aporta también la forma *Besaurri* documentada en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, 1573, f. 171v, «habitante en el lugar de Visaurri»; en el año 1581, f. 163r, «es assaver tres pedaços de tierra blanca mias sittiados en el termino del dicho lugar de Gabas, assaver el uno en la partida lamada la corona confrenta con campo de Antoni Saun y campo de Calbera i campo de tomabarca y el otro esta sittiado en la partida de Rigabas [...] del lugar de bisaurri y campo de Calbera de gabas y el otro y tercero esta sitiado en la partida de las Costaniallas». ⁴¹ Nombre de un pueblo y de un municipio lindante con Las Paúles y Castejón de Sos. Se ha dado una interpretación del topónimo a partir de un lenguaje pirenaico antiguo, afín al vascón (cf. *OnCat*, s. v. *Besora*). Es verosímil que se trate de un *bassa-uri* 'la aldea del bosque'. Según Ballarín (1972: 104), que afirma que *Bisagórri* es el nombre local,⁴² procede del vasc. *gorri* 'rojo', que corresponde

³⁹ Cf. Vázquez (2000: 209).

⁴⁰ Cf. también *OnCat*, III, 7a36.

⁴¹ Haensch (1960: 49) cita la obra de Celso Gomis (1950: 79), «Excursió als Pyreneus Centrals», *Pirineos*, VI, quien afirma la existencia de documentación de *Bisaúrri* con las formas *Besaurri*, *Vesaurri* y *Visaurri* en los Fueros de Miranda.

⁴² Aunque nosotros hemos oído alguna vez esta forma, la variante más utilizada es *Bisaúrri*, de acuerdo también con las encuestas más antiguas realizadas por Coromines y Haensch. Ballarín (1974: 78) suele documentar la forma *Bisagórri*. Ballarín (1972: 93) vuelve a recalcar: «*Bisagórri*, es el nombre local». Ballarín (1978: 80): «Nombre de uno de los pueblos del Valle. En el nomenclátor *Bisaúrri*». Sin embargo en Ballarín (1974: 255) utiliza la forma *Bisaúrri*.

exactamente a las condiciones del paisaje. El nombre tendría un étimo compuesto por *bassa-gorri* 'el bosque rojo'. No podemos descartar esta hipótesis etimológica tampoco.⁴³

***Bobarales, Los (Be).** *Bobarales* aparece una sola vez en la p. 190 de *El Lucero de Benasque* en un documento que es copia de otro de 1757; parece que es un topónimo o un apelativo en vías de cristalización toponímica: «Vendiendo assí mismo a este intento los rebastos de algunos prados que no se guardaban por estar en los Bobarales de los Caúts». ⁴⁴ Coromines cita esta forma presente en un documento de 1748 de *El Lucero de Benasque*, en la p. 39: «los *Bobarales de... Felegás y Garrabero... tengan y gozen sus rebastos... de la Rivera de Estós*». ⁴⁵ Derivado de BOVEM 'buey'. Es un topónimo documental. Nosotros no lo hemos recogido en nuestras encuestas orales aunque sí aparece en Ballarín (1978: 82), para quien es una 'partida de terreno destinada a pastar los bueyes'. Lo equipara al aragonés *boaral*⁴⁶ y al castellano *dehesa boyal*. Saura (1998b: 9, nota 24) afirma que *Bobaral* es un topónimo de Cerler «donde reposan los animales, con valor colectivo». Vázquez (1989a: 150) encuentra un topónimo vivo con una posible relación con nuestro término con la forma *Bovalazos* en Aso. Señala este autor la posible «existencia en el aragonés antiguo de un apelativo *boval*, que hoy no se ha registrado, y cuyo sentido acaso fuese el de 'lugar donde se recogen los bueyes' o si no algún otro cercano». El topónimo benasqués podría dar mayor peso a esta hipótesis. *Bovalar* es la forma extendida desde Lérida hasta el Matarranya y el Maestrazgo. *Bobaral* 'partida de pasto para bueyes' es normal, según Andolz (1984, s. v.), en Ribagorza. El *DECat*, II, 184a58 documenta las formas *Obular* en Torla, *Bubalar de la Ripera* en Panticosa y *boyaral* en Echo. Coromines, en el *OnCat*, III, 107, s. v. *Bov-*, ofrece nombres de lugar relacionados como *Lo Boveral*, *Boverals*, etcétera. Advierte este lingüista que «no sempre serà possible separar amb plena seguretat aqueixos derivats de *bou*, del nom de la planta *boga*, dels llocs humits i inundats —de l'hispano-llatí BUDA—, que té així mateix una variant *bova*, pròpia sobretot del cat. occid. i el valencià» (*op. cit.*, III, 107, b,

⁴³ En esa línea está la propuesta de Cambra (2001). Sí que es descartable la propuesta de Mascaray, que piensa en un compuesto vasco formado por la prótasis de *b + iza* 'agua' + *urri* 'escasa'; *iza + urri* 'agua escasa'. Hipótesis nada asumible desde el punto de vista semántico ya que Bisaurri está situado cercano a varios barrancos por cuyo seno transcurren riachuelos durante todo el año. Tampoco es factible la propuesta etimológica de Benito (2000), quien piensa que puede proceder de un «antrotopónimo con sufijo vascón» o de una «forma mixta. De *villa + berr*: villa nueva». Irigoyen (1986: 232) señala como segundo elemento de este topónimo la forma vasca *urri* 'escaso' y la forma documentada por Michelena *Vassaurri*.

⁴⁴ Martín de las Puelas e Hidalgo (1999: 52-190). Hemos recogido el topónimo relacionado, *Boaral*, en Verí, en los protocolos notariales de Arpayón, 1620, f. 13r. «Sitto en el termino de dicho lugar de veri en el Boaral que disen de Veri».

⁴⁵ Cf. *DECat*, II, s. v. *Bou*, 185a36, n. 3. Por esta cita tenemos que concluir que la edición que nosotros hemos realizado de *El Lucero de Benasque* es incompleta porque comienza con la página 77. Las páginas anteriores se han perdido inexplicablemente o pertenecen a otra copia del libro más completa que Coromines pudo consultar.

⁴⁶ Nosotros solamente hemos visto la forma *boalar* en el *Endize*, I, p. 319, presente también en catalán con el sentido de 'pasturatge de bous' (Cf. *DECat*, II, s. v. *bou*, 184a48).

2-5). En nuestro documento la acepción 'lugar de pasto de bueyes' parece, de todas maneras, evidente.⁴⁷

Bochal, *El (Eri)*. *Bochal*, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 45r). Se trata de un derivado, a través del sufijo colectivo *-al*, de *bocha*, término aragonés, para designar una planta de monte parecida a la retama y utilizada para hacer escobas. En ocasiones *bocha* se generaliza con el sentido de 'hierba silvestre'. Ballarín (1978: 83, s. v. *bocha*) señala la acepción de planta llamada en castellano boja o abrótnano.

Bodiga, *Prau la (An)*. Apelativo común y usual en Ribagorza con la forma *Boïga*. En nuestro caso designa un prado en el *Foro*. En el *OnCat*, III, s. v. *Boïga*, señala Coromines que este nombre es muy frecuente en la toponimia. La mención más antigua que se posee es próxima al año 973, *Budica*. En el *DECat*, II, 45-48, *Boïga* es una 'artiga, es decir, un campo que se ha robado al bosque'. Se trata de un nombre de origen prerromano, probablemente céltico por su terminación. Podría ser la base la raíz céltica **boud-* 'ganar, conquistar, vencer'. Señala Coromines que *búiga* es la pronunciación normal en Ribagorza (Boí, Alta Ribagorza, Isábena e incluso hasta el sur de Benabarre).⁴⁸ La conservación de la consonante dental oclusiva intervocálica es un rasgo fonético muy aragonés. También se encuentra en el valle de Benasque las formas la *Fuen de la Buiga* de Urmella y el *Prau la Buiga* en Bisaurri y Urmella y el *Prau la Buigüeta* de Bisaurri y San Martín de Verí.

Bullibardo, *Prau (An)*. *Bullibardo*, en 1862 (*Amill.* 611, f. 75v). Probablemente nos encontramos ante un compuesto de *Bulli* relacionado con *esbuigar*⁴⁹ o *esbulligar* 'roturar, remover la tierra' o con *bullir* 'hervir, fermentar' y la palabra *bardo*⁵⁰ 'barro, fango', general en aragonés y existente en benasqués.⁵¹ El sentido del topónimo sería el de 'barros removidos, lugar pantanoso o fangoso'.

Buyelgas. En las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo XI, encontramos la forma *Bugiligas* (1006-1020). En los *Focs i morabatins* de Camarena encontramos *Maria Boylegas*, 1381. En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, 1578, f. 97v, «Anton reals, vezino del lugar de builgas, termino de veri, val de benasch»; en una capitulación matrimonial de 1579, p. 115, «del lugar de Builgas como parece»; en 1602, f. 81v, aparece un documento referente a Builgas, aunque aquí no podemos ofrecer el contexto exacto. Juste (1991: 20) documenta también la forma *Biulgas* en un documento de 1586, *Buielgas* en 1579 y *Builgas* en 1602. Nombre que corresponde a la pequeña aldea de *Buyelgas*, con solo

⁴⁷ Cf. Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 52).

⁴⁸ Cf. *DECat*, II, s. v. *boïga*, 45b29-33.

⁴⁹ Cf. *Endize*, II, s. v. *esbuigá*, p. 767.

⁵⁰ Cf. *Endize*, I, s. v. *bardo*, p. 268.

⁵¹ Cf. Saura (1998b: 8).

dos casas, cercana a Sant Feliu de Verí. El étimo es el latín BOVICAS⁵² 'establos para ganado bovino'. Ya Coromines (1972, II: 123), propuso BOVICICA (pl. de BOVILE).⁵³ La evolución *BOVICAS > *bovélegas > *boélgas > *boiélgas > buielgas está bien justificada según los autores del *OnCat*.

Carbasualas, *Prau las* (Bi). *Carabasolas*, en BISAÚRRI, en 1863 (*Amill.* 574, f. 42r). Hay dos vías posibles de explicación del topónimo que proponemos a título de hipótesis. La primera es pensar en un derivado de *carbasa* 'calabaza'.⁵⁴ La segunda consiste en postular como étimo *crebasa* 'quebra, lugar quebrado, grieta' con epéntesis. En cualquier caso estamos ante un claro caso de metafonía aragonesa.

Cascallas, *Prau* (Ch). *Cascallas*, en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1571, f. 79r, «en la partida llamada Cascallas que es junta y media de tierra»; otra mención, *Cascalla*, en 1624, f. 140v. *El Cascalla*, en Chía, en 1862 (*Amill.* 677, f. 15r, 23r). Seguramente procedente de *cascall*, nombre de planta cuyo nombre científico es *Papaver somniferum*. En altoaragonés existe el sustantivo masculino *cascallo* con el sentido de 'terreno pedregoso de mala calidad', relacionado con la forma castellana *cascajo* 'guijo, fragmento de piedra y de otras cosas que se quiebran' y con sus derivados toponímicos *Cascajares* (Burgos, Segovia), *Cascajo* (Tenerife), *Cascajosa* (Soria, Salamanca). Podríamos estar también ante derivados del verbo *cascar*, del latín tardío *QUASSĪCĀRE 'golpear, quebrar, partir'.⁵⁵

Castilló, **Castilló**, *Camino de* (Ru, So). *Castilgone*, a. 1018, «Et ego Mager comitissa dono tibi I binea in Balle Sositana, quod est in situ Castilgone: de una parte fi[lui Al]timirum; es et de alia, Atus Amorus». ⁵⁶ En las *Décimas de Castejón de Sos*, fechadas entre los años 1006-1020: *Castellione* (20), *Castellion* (1, 8, 17, 26, 27, 33, 34, 36, 39, 40, 43, 45, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 57, 60, 61, 62, 64, 68, 69, 71, 75). *Castillone*, en un diploma que es una copia de mediados del siglo XII, «Abbas Galindo in Castillone». ⁵⁷ En unas tasas de principios del XIV que se conservan en el ACL: «Rector de Casteylon de val de Sos», «Rector de Casteylon de Val de Sors». En *El Lucero* aparece como *Castejón*, *Castejón de Sos*, *Castexón*, *Castejón de Sos*.⁵⁸ En el pergamino conservado en el ACL con la referencia R2-43 de 1544 leemos «Petro Riu oppidi de Remastué, Raymundo Ascón, rector de Arazán, et Sebastián Gavás vicario perpetuo [...] *Castillionis de Sos*, [...] de Gavás».

⁵² Mascaray (2000: 125) propone un disparatada composición etimológica vasca tanto desde el punto de visto fonético como semántico: *bujes* 'higos' + *elgaitz* 'verdes' > *buje* + *elgas* > *buielgas*: 'lugar de higos verdes.'

⁵³ Cf. *OnCat*, II, 8b43; III, 43b60; III, s. v. *buielgues*, 137; VII, 175b11. Véase también el *DECH*, IV, 677a14.

⁵⁴ El *Endize*, I, pp. 436-437, recoge la forma *carbasa* en Benasque, BISAÚRRI, ESPÉS, VERÍ, etcétera.

⁵⁵ Cf. Ballester (1997: 118).

⁵⁶ Martín Duque (1965: 28), en el documento número 25.

⁵⁷ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 39).

⁵⁸ Pueden verse los índices de Martín de las PUEBLAS e HIDALGO (1999: 209-244) para obtener la referencia exacta de cada una de estas formas en *El Lucero de Benasque*.

En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL prácticamente siempre alternan las formas *Castilló de Sos* y *Castillón de Sos*, con predominio de esta última. Señalamos aquí algunas menciones de este notario: en un protocolo suelto del año 1569, f. 3r, leemos: «un campo mio sitiado en el termino del dicho lugar de Castilló de Sos en la partida llamada las Maleualas», en el año 1579, f. 42r, «que confrenta... con esquerpio del dicho lugar de Castillón de Sos», en el año 1580, f. 284r, «es assaver un campo mio lamado el Cuadro, sitiado en el Plano, término del dicho lugar de Castilló de Sos», en el año 1582, f. 142r, «vezino del dicho lugar de Castillón de Sos». Juste (1991: 20), *Castillón de Sos*, citando un documento de 1586. Juste (1991: 33), «Castellón de Sos y de la Bal de Benasch» en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Hoy es un pueblo que compite en importancia con Benasque. La forma popular del nombre es *Castilló*,⁵⁹ sin el añadido *de Sos*, que aparece en los documentos oficiales. Desde el punto de vista etimológico Coromines propone como étimo el latín vulgar *CASTELLIONE, diminutivo de CASTELLUM, que ha dado en italiano *castiglione*, en castellano *castejón*, *castilló* en catalán y *castillón* en aragonés. Vázquez (1993b: 230-231) recoge el topónimo documental *Castillón* en Lanuza.

Castirós, *Partida de* (Eri). *Castirós*, en Eriste, en los protocolos notariales de Arpayón, en el a. 1614, f. 101r, «Item una tierra llamada La espina sitta en Castiros a la partida llamada el Ribal». *Castiròs*, en Eriste, en 1862 (*Amill.* 830, ff. 111r, 113r y 113v). Se trata de una partida donde hay un *plano* que tapa el actual pantano. Es un derivado de CASTELLUM con el sentido de ‘lugar abundante en rocas’. Topónimos relacionados con el mismo sentido serían *Casterner*, *Castiero* en el valle de Arán, *Casterisol* en Esperant, *Castero* en Güell, etcétera. En la Ribagorza existe la expresión «fer *casterils*» con el sentido de ‘hacer castillos’.

Cerler, *Cerler*, *calle de* (An). En los protocolos de Arpayón, 1579, f. 162r, aparece la forma *Cerler*. Juste (1991: 46), «Calle de *Cerler*» en un censo de 1859.⁶⁰ Se trata del nombre oficial en castellano de una de las aldeas de Benasque. A juzgar por la documentación, el topónimo oficial es ya antiguo. El nombre autóctono es *Sarllé*; consúltese su entrada para más información.

Chanes, *partida Les* (Sa). El topónimo hace alusión a las criaturas femeninas presentes en la mitología popular pirenaica, las *janes* del Pallars, correspondientes a las *xanes* asturianas. No hay que olvidar que en el vecino valle de Castanesa hay un pueblo llamado *Fonchanina*.⁶¹ García Arias (2000: 266) explica la voz asturiana *xana* ‘hada’ < DIANAM. El *OnCat*, IV, s. v. *Jana*, pp. 462-463, señala la existen-

⁵⁹ Cf. Ballarín (1972: 93): *Castilló* es el nombre local.

⁶⁰ Evidentemente el texto está castellanizado.

⁶¹ Martín Duque (1965: 57) documenta *lanella* en el doc. n° 57, hacia el año 1015-1019, y en la p. 79, otra vez *lanella*, en el doc. n° 86, fechado entre 1019 y 1020.

cia de muchos nombres de lugar derivados del lat. *DIANA* 'divinidad campestre de los bosques y las aguas'.⁶²

Cherasombras, *Roca las* (Ru). Parece que este topónimo está formado por un sustantivo y un adjetivo, *cheras ombras*. Una *chera* es una fogata, una hoguera.⁶³ Debía de ser un lugar resguardado donde los pastores encendían fuego. Pero el hecho de que no aparezca la forma *chera* con el sentido de 'hoguera' en Ballarín (1978) y de no encontrar un adjetivo adecuado para la segunda forma del topónimo nos pone en cuestión esta hipótesis. Otra vía de interpretación etimológica sería pensar en dos voces, *chera sombras*. La roca es un lugar donde las sombras van girando de acuerdo con el movimiento del sol. Posiblemente este hecho marcaría las horas principales del día para los habitantes de El Run. Los informantes siempre nos citaban juntos este topónimo y la *Roca el Sol*, lugar por donde aparece el sol en el pueblo, entre ambos lugares tenían los autóctonos su reloj natural. El verbo *cherar* con el sentido de 'girar, invertir, imprimir una dirección determinada' está perfectamente recogido en Ballarín (1978: 100).

Cherís (Ga). Es una zona de monte. Parece que hay que buscar una explicación etimológica por el vasco. El étimo sería la base *ger* 'sombra, abrigo, refugio' más el sufijo *-itze*. Quizás pudiera estar relacionado con la voz aragonesa *chera* 'hoguera'.

Chía, **Chía**, *barranco de* (Ru), **Chía**, *La Llera de* (Ca), **Chía**, *monte de* (Ru). En las *Décimas de Castejón de Sos*, entre el año 1006 y el 1020, aparece la forma *Gia* en dos ocasiones (l. 4, 71). *Gia*, entre 1015-1019, «uindo a uobis i uinea in loco ubi dicitur ad ipso ponte: de oriente, Centullus de Gia»,⁶⁴ *Gia*, entre 1014-1019, «Ego Bonuifilgo Uagole de Soso te emtore meum Enardu et uxori tue Sanga. Placuit in animis meis et placet, ut uindo a uobis una uinea in territorio Bellanui, et includunt ipsas frontatas: de oriente, Riculfus; et de occident et per caput, Franco de Gia». ⁶⁵ El *OnCat*, s. v. *Xia*, VIII, 128a11, señala la forma *Gia* encontrada en una escritura de 1126. Las formas *Chía* son posteriores, a partir del siglo XVI. Hemos encontrado muchas menciones con la forma *Gía*. *Gia*, en un diploma que es una copia de mediados del siglo XII,⁶⁶ «quando habuimus illa batalla de Alcoraz promisi Deo et Sancto Petro de Taberna illa uilla que uocitatur Gia, si Deus fecisset mihi misericordia». *Gia*, en una donación hecha al monasterio de San Victorián, en un doc. que es una copia del siglo XIII, «et alium in uilla Gia, nomine Uitaleum», «et firmo ibi ipsa decima de Ermengaude et de Rossa de Gia». ⁶⁷ En el Archivo de la Corona de Aragón, en Barcelona, revisando el fichero

⁶² Véase también el magnífico estudio dedicado a este nombre, *Jana*, en el *DECat*, IV.

⁶³ Cf. *Endize*, II, p. 498. Documentado en todo el Alto Aragón.

⁶⁴ Martín Duque (1965: 60), en el doc. n.º 62.

⁶⁵ *Ibidem*: 59, doc. n.º 61.

⁶⁶ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 39, n. 2).

⁶⁷ *Ibidem*: 40.

del Padre Ribera encontramos una «Confirmación de una venta a Arques, vecino del lugar de Gía» (t. 9, f. 128), pero el año del documento no lo podemos concretar. En el ACL, en varias tasas que hemos revisado del siglo XIII o de principios del XIV encontramos siempre la forma *Gía*. En una de esas tasas, fechada en 1339, aparece la expresión «Ecclesia Gia». El notario Juan de Arpayón, que desarrolló su actividad a partir de 1555, casi siempre escribe *Gía*. Ponemos aquí algunos ejemplos de sus protocolos notariales, que se encuentran en el ACL. En 1579 escribe en f. 97v: «un prado nuestro de secano sittiado en el término y prado a la dicha villa de Gia»; en 1583, f. 283v; en 1595, f. 132r; etcétera. Solamente en alguna ocasión hemos encontrado la forma *Chía*, por ejemplo, en f. 66r de los protocolos notariales de 1609, pero ya es escritura de Arpayón hijo, entrado ya el siglo XVII. En *El Lucero* siempre aparece con esta forma: *Chía*.⁶⁸ Juste (1991: 20) cita la forma *Chía* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) documenta la forma *Chía* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. En Terrado (2000: 176) ya estudiamos este topónimo. Sorprende que el *OnCat*, VIII, s. v. *Xia*, en el que Coromines hacía referencia a la forma *Gia*, en la documentación antigua «propusiera una etimología prerromana *ceia* ‘sima’, que en modo alguno podría dar Chía. Quizá un étimo también prerromano como *egia* ‘la ladera’, inspirado en la lengua vasca, fuera una alternativa aceptable». Esta nos parece, de momento, la hipótesis más plausible.

Chilater, *partida* (So). *Chilaté*, en los protocolos notariales de Arpayón, 1621, f. 66v, «Un campo mio sittiado en el termino de Sos en la partida dicha Chilate que confrenta con campo de la casa de La mora llamado el Gabás y con la paul de Chilate». *Chilaté*, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 31v). Hay una balsa de la que sale un poco de agua. Es un mollar. *Chelar* es una voz recogida en todo el Alto Aragón con el sentido de ‘helar’.⁶⁹ Podríamos estar aquí ante un derivado, *Chelater*, ‘heladero, lugar donde se hiela uno’, paralelo a la voz catalana *gelater*.⁷⁰ La base etimológica es el lat. *GĒLU* ‘hielo’, de donde *GELARE* ‘helar’ > *GELATARIU* ‘heladero’. La cerrazón de la vocal media no es extraña en la Ribagorza.

Corllatons, *barranco de* (Be). En los protocolos notariales de Arpayón, año 1584, f. 67r, se documenta la forma *corlatons* en un documento referido a Benasque, «es assaver un prado nuestro sittiado en la partida lamada als felegas [...] y confrenta con dos prados [...] y con varranco de corlatons». *Corllatons*, 1757, en *El Lucero*, p. 192, «el guardarle perpetuamente para sí y los suios el rebasto deel prado de los Felegás de un jornal de dallador, que confrenta con barranco de *Corllatons* y azequias que baixa para el riego de los prados de Benasque». Seguramente estamos ante un compuesto *corral dels llatons* ‘corral

⁶⁸ Las referencias exactas pueden verse en los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244).

⁶⁹ Cf. *Endize*, II, pp. 494-495.

⁷⁰ Cf. *DECat*, IV, 450b29.

de los cerdos'.⁷¹ Ballarín (1978: 304) recoge la forma *llitón* 'cerdo', pero en otras zonas de la Ribagorza se utiliza *llatón* con el mismo sentido.⁷² Otra posible explicación es la posibilidad de que estemos ante un antropónimo germánico en caso genitivo *Latón* documentado ya en 1059 en un documento en Cataluña.⁷³ De esta forma explica Coromines el topónimo *Pradllató* documentado en el valle de Querol.

Craba Esportegada, *partida de la* (Be). *Craba esportegada*, en los protocolos notariales de Arpayón, año 1581, f. 187r, «es assaver un prado sittiado en el termino de la dicha villa de benasch en la partida lamada Craba esportegada que confrenta con prado de Issabel Plana viuda y camino del Puerto y campo de Lamongaza de dicha villa de benasch»; *Craba sportegada*, a. 1591, f. 229v, «un campo mio sittiado a craba sportegada»; a. 1594, f. 4v, «un campo nuestro sittiado a craba sportegada»; en 1594, f. 211v, «un campo nuestro sittiado a Crabasportegada». *Craba esportegada*, en 1862 (*Amill.* 611, ff. 2v y 6v). Topónimo oscuro pero bien recogido y documentado. Uno de nuestros mejores informantes nos dijo que «es un terreno malo». Ballarín (1972: 94) recoge este topónimo, *Crabaesportegáda*. En otra obra afirma Ballarín (1978: 65): «Als bankals de *Krabaesportegada* em sembrau alfals». El primer elemento no presenta dudas, estamos ante una metátesis muy habitual en Ribagorza y en todo el Alto Aragón⁷⁴ de *cabra* < lat. CAPRA. El segundo elemento seguramente es un derivado del lat. SPORTA 'espuerta, capazo', mediante el sufijo verbal -ICARE > -egar. Nosotros no hemos visto documentada esta forma en ningún otro lugar. Coromines tampoco. No obstante, el *DECat*, s. v. *esporta*, III, 667b10-29, señala la palabra del valenciano meridional relacionada *espertugó* 'golpe', o la forma murciana *espertugada*, *despertugada*, *espertugá* 'caída violenta'. Señala este autor que la palabra murciana debe de proceder de **esportegada*. Ahora esta forma ya no es hipotética sino real. La documentación nos induce a pensar que *esportegada* era un adjetivo usual en el benasqués del siglo XVI. El sentido de la forma benasquesa, cristalizada en la toponimia, es inseguro, podría ser el de 'golpearse, caerse' en «comparació amb el bac que clava la senalla plena en descarregar-ho a terra».⁷⁵

Crebadas, *barranco de las* (Ur), **Crebadas**, *La Borda de las* (Ur), **Crebadas**, *Fuen de las* (Ur), **Crebadas**, *partida las* (Ur). *Krebar* es un verbo usado en benasqués para significar 'morir, reventar'. En el Alto Aragón tiene el significado de 'romper, quebrar'. El participio es *crebau*, -*ada* 'roto'.⁷⁶ La *Crebada* ha sido recogida por

⁷¹ Mascaray (2000: 345) habla de *Korllatons*, topónimo vivo de Anciles. Propone un dudoso étimo vasco: *korlat-ontzi* 'el lugar del torrente en el vaso', 'el lugar en que el torrente cae en el vaso'.

⁷² Cf. *Endize*, III, p. 1172. La forma plenamente aragonesa es *latón* sin palatalización de la lateral inicial. Cf. *Endize*, III, p. 1150.

⁷³ Cf. *OnCat*, v, 71b3-11.

⁷⁴ Véase el *Endize*, II, pp. 606-608.

⁷⁵ *DECat*, III, 667b23-24.

⁷⁶ Véase el *Endize*, II, pp. 609-610.

Coromines con el sentido de ‘conjunto de peñascos, rocas escarpadas’. El verbo latino es CREPARE ‘crujir, explotar, reventar’; no hay, por tanto, metátesis.⁷⁷

Cregüeña, *barranco de* (Be), **Cregüeña**, *l'ibón de* (Be, Ce), **Cregüeña**, *partida* (Be), **Cregüeña**, *Plleta* (Be), **Cregüeña**, *valle de* (Be). Hay dos étimos posibles, los dos latinos, CORONEA ‘zona elevada’ o CRUCÓNEA ‘lugar de cruce’. Ballarín (1974: 23) afirma: «pasando por las fuentes termales de *los Baños*, se llega al accidentado valle de *Cregüéña*, con buen pinar, escasos pastos, extenso libón, de más de 100 hectáreas, y grandes morenas de granito. Este valle ofrece un paisaje impresionante, en particular hacia el *Cuello Maldito*, por el dislocamiento de las rocas y los amontonamientos inconcebibles». López García (1976: 58) recoge este nombre, lo clasifica en el apartado de «Materiales del terreno: designaciones de piedra y otros materiales» y lo relaciona con la base prerromana **carra* ‘piedra’. Según Ballarín esta forma remonta a un elemento «*cre-*, *ces-*, raíces tenidas por preindoeuropeas, y que significan terreno y torrente pedregosos, acepción que conviene muy bien a la naturaleza de ese valle» (Ballarín, 1972: 114). El *OnCat*, III, s. v. *Cregüenyà*, 462a1-30, descartan un étimo latino (VALLIS) GREGORIA > **Gregüira* > *Gorguina*. Según los autores, es mejor relacionarlo con un étimo CORONEA, derivado de CORONA, disimilado en [keróɲa], era natural el paso de eso a [kerwéɲa] y, finalmente, [krewéɲa].⁷⁸ Aunque tampoco es descartable la intuición etimológica de Saura (2001d: 435), quien piensa en una base latina CRUCEM. Pensamos que esa forma pudo ser ampliada mediante el sufijo *-güeña* < -ONEA, presente también en *Bagüeña* (Sa). Si de CRUCETA tenemos *Cregüeta*, de CRUCONEA podemos obtener *Cregüeña*. El étimo tendría el sentido de ‘lugar de cruce de caminos’.

Culebres, *Tuca les* (Ce). Ballarín (1974: 23) describe este lugar así: «se llega al extenso y soleado valle de Valliviérna, que se alarga desde los 1369 metros de su palanca, hasta el pie de las cumbres del macizo de La Maladeta, doblando su cabeza por detrás de Cregüeña hasta el oriente de Aneto. En él se encuentra el caprichoso pico llamado en el país Tuca de les *Culebres*, numerosos lagos y, más abajo, unas antiguas minas de hierro y el mejor pinar del término municipal de Benasque». Ballarín (1974: 259), más adelante, afirma: «Sus capas tienen, a veces, disposición tan caprichosa, que la imaginación de pastores y cazadores ha podido ver en los estratos ondulados de la “Tuca de les *Culebres*”, enormes culebrones petrificados atravesando la ladera». Ahí podría estar la motivación del nombre. López García (1976: 59) señala este topónimo en el apartado «Animales» y, de acuerdo con esto, propone como étimo el lat. COLUBRA, ‘culebra’.⁷⁹

⁷⁷ Cf. *OnCat*, III, s. v. *Crepada*, 461b52-60. Vázquez (1993b: 170) recoge el topónimo relacionado *Crepatas* en Aso y *Crepatons* en Yosa.

⁷⁸ Mascaray (2000: 91) propone el étimo vasco *kere* ‘casa’ *guén* ‘límite, fin’ a, art. det. Es decir, ‘la casa de más arriba’. Las formas vascas no nos parecen bien contrastadas.

⁷⁹ Así explica Vázquez (1985: 151) el topónimo de Rodellar relacionado *Culeprar*.

En el *OnCat*, s. v. *Llubriquet*, V, 102b34-49 señala el autor la existencia de una forma latina LŪCŪBRETUM, colectivo en -ETUM del lat. LUCŪBRUM, nombre de la planta denominada científicamente *Cochicum autumnale*.⁸⁰ Podría ser que en *Culebres* hubiera un plural toponímico de una forma LUCUBREM que hubiera sufrido una metátesis, CULUBREM. Esta hipótesis se ve reforzada por el hecho de que se utilice el nombre *culebrera* para designar distintos tipos de plantas en muchos lugares del Altoaragón.⁸¹

Dalliu, *Collada del* (Be), **Dalliu**, *partida* (Be), **Dalliu**, *Prau* (Be). *Dalliu* es una forma relacionada con el verbo *dallar* ‘ segar la hierba con dalla ’. Según Ballarín (1974: 104) esta es «una de las mejores partidas de las de Benasque». Este autor la describe así (Ballarín, 1974: 25): «El contrafuerte o gajo que, saliendo del Perdigue-ro, separa la cuenca del Ésera de la del Estós tiene una depresión en la Collada del *Dallú*; se eleva luego en el pico de Estós, y termina en Les Fites, sobre el Tusál de Cüéra. Les Fítes, excelente observatorio, con vista sobre la hoya de Benasque; hacia Vallivierna y Cregüéña, y al norte, sobre los valdes de Estós y del Ésera».⁸² López García (1976: 60) documenta *Dallú*; lo clasifica en el apartado «El hombre y sus hechos» y propone como étimo la forma gótica *daila* ‘dividir’ más el sufijo locativo -ú, relacionada con la forma del habla viva *dallá* ‘ segar ’.⁸³ Nosotros también pensamos que es una forma relacionada, posiblemente un forma de participio, con el verbo *dallar*, de origen incierto. Procede probablemente del sorotáptico **dalgis*.⁸⁴ Ballarín (1972: 113), intentando explicar este topónimo, señala que es un «paraje de la montaña donde los vecinos solían *dallá* o cortar la hierba».⁸⁵

Dos. *Doz*, en 1586 (Serrano y Sanz, 1912: 7). En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1579, f. 115r, «en dicho lugar de *Dos*», *Doz* con muchísima frecuencia en los protocolos notariales de Arpayón, por ejemplo, 1575, f. 225r, «de allí traviessa a la font de la moriata que sale del varranco de doz y de allí sube al toçalet dels puyals dels brocals donde hay una cruz en un penaret»; *Collada de Doz*, en San Feliu, en 1578, f. 73v, «un campo nuestro sittiado en el termino del dicho lugar en la Collada de Doz». Juste (1991: 20), *Doz*, cita un documento de 1586.⁸⁶ *Campo de Dos*, en *Dos*, en 1863 (*Amill*. 574, f. 16r). El *OnCat*, IV,

⁸⁰ Vidaller (1989: 40) señala que a esta planta se le llama en Espés *fló de semente*, y en Loscos *colchico*.

⁸¹ Vidaller (1989: 133): el nombre científico de la *culebrera* es *Helleborus foetidus* en unos lugares y *Echium vulgare* en otros.

⁸² Más información sobre este lugar puede verse en las siguientes obras del autor benasqués: Ballarín, 1974: 253, 1972: 94, 1978: 32 («Si eses bisto com akordonabe la guarda kara tal *Dalliu*»), 1978: 58 («Tiengo les kames atrallades de baixá masa aprisa del *Dalliu* a la *Pllana dels Bañs*»), y 1978: 69 («A la basa del *Dalliu* bebede la guarda kuan bem arribá»).

⁸³ Recogido también por Ballarín (1978: 109) con el mismo sentido: ‘cortar la hierba con la dalla’.

⁸⁴ Cf. *DECat*, III, s. v. *dalla*, 12b24-33.

⁸⁵ Cf. también Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 59-60).

⁸⁶ La lectura de este historiador de textos antiguos no es demasiado fiable.

26a32-43, sugiere como étimo un híbrido vasco románico formado con la forma catalana antigua *dòs* < lat. vg. DÖSSU < lat. DÖRSUM 'espalda'. Señala Coromines la existencia de *Dos*, nuestro topónimo, como una muestra que nos obliga a no rechazar que esta forma latina haya entrado en el paleovasco local. Este pueblo da nombre al *barranco de Dos*, recogido en las aldeas cercanas de San Feliu y Verí. También es un topónimo relacionado la *partida de Doso*, en Urmella.

Eresué, Erisué, Erisué, camino (So). *Heresue*, en una donación hecha al monasterio de San Victorián, en un doc. que es una copia del siglo XIII, «et alium in uilla Heresue, nomine Centullum». ⁸⁷ El *OnCat*, IV, s. v. *Eresué*, 82a31-b38 solamente señala una forma de 1381, *Eresuy*. ⁸⁸ En unas tasas de principios del XIV que se conservan en el ACL hemos recogido las siguientes formas: «Ecclesia de *Eresuy*», «Ecclesia de *Eresuy*», «Rector de *Arasué*». En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, 1578, f. 96r, leemos *Heresue* y *Eresue*: «un prado nuestro sittiado en la partida lamada porcellans, amprivo de los lugares de ramastue y Eresue que es dos jornals de dallador poco mas o meno que conffrenta con camino publico que va de heresue a ramastue y con campo de Casa de aguilar de dicho lugar de heresue y con el barranco de porcellans y con el barranco del labadero [...] Pedro Saún infanzón, vezino del lugar de eriste»; en 1582, f. 54v, aparece la forma *Heresue* en el siguiente contexto: «es assaver un prado mio sitiado en la paul termino del dicho lugar de Heresue [...] y un campo de negue». Aparece siempre en *El Lucero* con las formas *Heresué* y *Eresué*. ⁸⁹ Juste (1991: 33) encuentra *Eresué* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 20) documenta *Eresué* en 1586. *Eresué* es la forma oficial. Nosotros prácticamente siempre hemos recogido la forma *Erisué*, que es la habitual en la zona. ⁹⁰ Señala el *OnCat* que es un topónimo de difícil explicación seguramente prerromano, probablemente de familia ibero-vasca. ⁹¹ Afirma Coromines: «una combinació amb uns NLL veïns, sembla entreobrir un poc més de llum en aquestes tenebres. Al peu S. d'*Eresué*, hi ha Sòs, i al peu O. hi ha *Sesué*, el qual es troba uns 5 kms. S. d'*Eriste* (localment Grist) [...]. Doncs, sembla que *Sesué* pot venir de SOS-ÖI, dissimilat en *Sesói* > *Sesué*; i que *Eresué* podria sortir paral·lelament de l'arrel d'*Eriste*, si en separéssim un -TI sufixal». ⁹² Señala este autor con muchas reservas una posible base **geresöi*, relacionada con la de *Grist*. Después parece que se decanta por una base vasca *eres-* 'rastro, vesti-

⁸⁷ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 40).

⁸⁸ Juste (1991: 27-28) cita esta forma perteneciente al mismo documento así: «*Eresesuy* aparece como apellido, en un censo de 1381». Evidentemente hay que tener en cuenta la forma citada por Coromines.

⁸⁹ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

⁹⁰ Ballarín (1972: 93) afirma tajantemente: «*Erisué* es el nombre local».

⁹¹ Mascaray (2000: 137) propone la disparatada etimología: ERÉS + -UÉ 'propio del hombre obstinado o terco'.

⁹² Cf. *OnCat*, IV, 82b2-19.

gio, huella'. *eres-õi significaría 'lugar al lado de un camino de rastro (de caza, por ejemplo). Otra posibilidad es pensar en una base *iritzi* 'lugar cerrado' más el sufijo vasco *-oi* > *-ué*.

Estigüiri, *Prau*, **Estiueris**, *Prau* (Bi). *Estigüeri*, en 1863 (*Amill.* 574, f. 44r), *Estigüerri*, en 1863 (*Amill.* 574, f. 52v). El étimo es la base latina AESTIVARIA > *estiuera* > *estiuri*, por metáfora ribagorzana,⁹³ > *estigüiri*, con epéntesis de *-g-*. *Estibuera* es una voz conocida en Ribagorza con el sentido de 'lugar donde veranea el ganado'.

Fall, *Fuén del* (Ra), **Falls**, *Els* (So), **Falls**, *la cueva del* (So). *Els Falls*, en Sos, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 32r), *Los Falls*, en Ramstúe, en 1862 (*Amill.* 658, f. 46r). El *Endize*, II, recoge la voz *fall* siempre en Ribagorza con el sentido de 'raja, astilla, hendidura, rendija, grieta'. Este es el sentido del topónimo. El *DEcat*, s. v. *fallir*, III, 866a58, señala que de esta forma deriva el verbo *fallar* 'agrietar, partir, estropear', usado especialmente en el catalán occidental. Es un derivado del verbo latino FALLĒRE 'engañar, pasar desapercibido'. *Els Falls* de Sos son unas cortadas. «En la *Fuén del Fall* de Ramastúe hay haya», nos dijeron los informantes; este hecho es seguramente una casualidad.

Forcallo, *partida el* (Ce), **Forcallos**, *Els* (Ce), **Forcalls**, *Prau els* (Ere, Eri, Ra). *Esforcallos*, en *El Lucero*, a. 1757, p. 194, «El Consejo general de la villa de Benasque permitió a Antonio Castán, de casa de Mata del lugar de Cerler, para sí y para sus habientes drecho, el uso y dominio perpetuo de un pedazo de tierra inútil en la partida de *Esforcallos*,⁹⁴ que confronta con una azequia y prado de la casa de Bringuera de dicho lugar». *Forcallo*, en Cerler, en 1862 (*Amill.* 611, f. 85v). En *els Forcallos* de Cerler hay riachuelos que bajan y «hacen pata de gallo». *Els Forcalls* de Ramastúe está situado dentro de La Paúl. Son topónimos muy frecuentes en toda el área pirenaica para designar lugares donde se produce una bifurcación. Se usa también como voz viva en lugares del Alto Aragón con el mismo sentido de 'confluencia de dos arroyos o torrentes, punto de unión de dos lomas'.⁹⁵ Corresponde a la forma *forcall* usada en diversos lugares del dominio catalán. Proceden del lat. FŪRCA 'horca', objeto que sugiere la bifurcación más el sufijo *-ACŪLU* > *-allo*.⁹⁶ En Liri y Ramastúe hemos encontrado el *Forcallo Curto* y el *Forcallo Llargo*.

Gabás, **Gabás**, *barranco* (Ru). En las *Décimas de Castejón de Sos*, en la línea 67, aparece la forma *Gauass* a principios del siglo XI (Terrado, 2000: 176). En unas tasas de principios del siglo XIV hemos encontrado las formas: «Ecclesia de Gavas»,

⁹³ Coromines (1970, I: 137) estudia en profundidad este fenómeno de la metáfora, coincidente con la armonía vocálica característica del vasco.

⁹⁴ Interesante mención documental que presenta el artículo *es* aglutinado.

⁹⁵ Cf. Andolz (1984) y *Endize*, II, p. 956.

⁹⁶ Cf. *OnCat*, IV, 265a54ss, y el interesante artículo de Buesa (1981: 199-200). En relación con el sufijo véase también Saura (1998b: 13).

«Ecclesia de Guauas», «Rector de Gavas».⁹⁷ En el pergamino conservado en el ACL con la referencia R2-43 de 1544 leemos: «Petro Riu oppidi de Remastué, Raymundo Ascón, rector de Arazán, et Sebastián Gavás vicario perpetuo [...] Castillionis de Sos, [...] de *Gavás*». En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1581, f. 163r, «es assaver tres pedaços de tierra blanca mias sittiados en el termino del dicho lugar de Gabas, assaver el uno en la partida lamada la corona confrenta con campo de Antoni Saun y campo de Calbera i campo de tomarca y el otro esta sittiado en la partida de Rigabas [...] del lugar de bisaurri y campo de Calbera de gabas y el otro y tercero esta sitiado en la partida de las Costaniallas»; *barranco Gabás*, a. 1575, f. 224v, «con termino del lugar de veri lamado a la collada de Renanue y un termino del lugar de vissaurri lamado la paul del pontino y de alli vaxa al varranco lamado el varranco de gabas y de alli sube la buega al termino de gabas». En *El Lucero* aparecen dos formas con bastante frecuencia con las formas *Gavás* y *Gabás*.⁹⁸ Juste (1991: 20) señala la forma *Gabás* en un documento de 1586. Es fama en la región que la tierra de Gabás es pedregosa y quebrada, empinada y pobre e inútil para el cultivo. Corominas da una etimología acorde con esta visión. El topónimo sería un derivado del vasco *gabe* 'pobre, privado de', más la partícula pospuesta *-az*, que funciona como terminación de adjetivo.⁹⁹ Ballarín (1978: 207) recoge esta forma en su diccionario y afirma: 'nombre de un pueblo del valle de Benasque', y pone los siguientes ejemplos: «Aire de Gabás, agua detrás», «Si bas a Gabás, trobarás una roqueta, y t'espaillarás».

Gallinero, *partida* (Li), **Gallinero**, *pico* (Ce), **Gallinero**, *Prau* (An). *Gallinero*, en los protocolos notariales de Arpayón, en 1595, ff. 90-94v, «y de la dicha piedra letrada sube sierra sierra hasta cabo de Gallinero y desde cabo Gallinero vaxa sierra sierra agua vessante»; *Pico Gallinero*, ff. 90-95r, «do a pico Gallinero a mano de dicha vaxando de dicha canal y dexando exemptos el muydor de vachicalent que está a la falda de la lera de dicho pico gallinero, y de allí passa al Varranco que está al pie de Gallinero».¹⁰⁰ *Gallinero*, en *El Lucero*, en 1451, p. 172, «En 19 días del mes de julio de 1451 la villa de Benasque de una parte y el lugar de Liri de la otra firmaron compromís en y sobre las diferencias que dichas partes tenían cerca de la montaña o partida llamada de Hamizaius, Cuesta de Gallinero y La Corba, la qual confrenta con dicha Cuesta de Gallinero, saliendo de la tartera a una buega, que comienza desde un carrerón o viero que va por devajo de una pleta, o cuvilar de Gallinero»; en 1581, p. 164, «con montaña llamada Pico Gallinero con el cabo de dicho Pico Gallinero, llamado El Forado azia la parte de Liri antes de llegar a la buega que dizen Piedra Letrada y con barranco de

⁹⁷ Esta lectura es difícil.

⁹⁸ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

⁹⁹ El *OnCat*, IV, s. v. *Gavàs*, p. 338, dedica un estudio a este topónimo. También Selfa (2000c: 468).

¹⁰⁰ Para más información sobre este importante documento véase el artículo dedicado a *Bachicallent*.

Ardonés»; en 1595, p. 165, «desde dicha piedra Letrada se sube sierra sierra hasta el cabo de Gallinero y desde cabo de dicho Gallinero baja sierra, [...] dexando a Pico Gallinero a mano derecha, vajando de dicha canal y dexando también libre el muydor de Bachicallent que está a la falda de la lera de dicho Pico Gallinero; y de allí pasado el barranco que está al pie de dicho Pico Gallinero». *Gallinero*, en Anciles, en 1862 (*Amill.* 611, ff. 77r y 82r), *Gallinero*, en Liri, a. 1862 (*Amill.* 658, f. 107r). Posiblemente de CALĪĠNARIUS 'zona en la que hay niebla o brumas'. El *Gallinero* es un importante pico desde el cual se lanzan los parapentes de Castejón de Sos. El *Prau Gallinero* de Anciles no tiene nada que ver con esta montaña. Ballarín (1978: 57) dice: «*Gallinero*, *Les Fites*, *La Tuka Kabellut*, son buenos atalayas», más adelante le dedica un artículo, Ballarín (1978: 209), s. v. *Gallinero*, 'nombre de un pico del término municipal de Benasque'. López García (1976: 60) lo clasifica en el apartado «animales» y remite a la obra de Ballarín (1972: 110-111), autor que estudia el topónimo y dice: «A primera vista hace pensar en el ave doméstica que cacarea por eras y corrales. [...] Más en Benasque tenemos la palabra *gallinót*, lo que en otros pueblos llaman *gallín*, [...] que es una especie de tenue neblina, que enturbia la atmósfera, a modo de polvo finísimo. El castellano llama a eso *calina*. [...] El Gallinero se encuentra al este del valle. Por la mañana, al salir el sol, mirando al pico a contraluz, se ve delante el aire enturbiado por ligera neblina. Tal vez está aquí el origen del nombre. En este caso, Gallinero sería el pico que hace o tiene *gallín*». ¹⁰¹ El *DECat*, II, 429b27-32 y 430a50-b33, señala la forma *calima* y *calina* y los deriva del latín CALĪGO, -ĪĠNIS 'tinieblas, niebla, bruma'. Más adelante el *DECat*, IV, 299b28-39 insiste sobre la voz benasquesa *Gallinot*: «cuando sin estar nublado, al contrario, estando bastante sereno, hay un vaho especial que impide que luzca el sol». Propone como étimo un derivado de CALIGO, quizás TEMPUS CALIGINATUS. Propone la evolución CALIGINOSUS (> *galjinós*). Pensamos que estas consideraciones del maestro iluminan totalmente el problema de la etimología de este topónimo. De todas formas, también queremos señalar aquí la presencia del antropónimo *Galinno* en la documentación del *Cartoral de Obarra* referida al valle de Benasque en Martín Duque (1965: 31) en el doc. número 31, fechado hacia el año 1018, «et est ipsas terras in territorio Benascu, in loco dicitur in Cerle ipsas duas terras. Ipsa ua in Lacunella, et es ipsas ipas (?): de una parte Galinno; et de alia, me ipu [sic] comparatore. Et ipsa alia in Lacuna [...] Et una mola in flumine Esera [...] Quale porcione ibi abeo Sanc Aneru dono tibi una mula». Un tal *Galín* aparece en el doc. núm. 119, entre 1043 y 1045, p. 106, «S[ignum] Bernard Galin de Benascum». ¹⁰² En un documento aún más cercano a Lliri, en las *Décimas de*

¹⁰¹ Tanto la forma *Gallinot* como *Gallín* están documentadas en el *Endize*, III, pp. 1004-1005, por autores independientes de Ballarín.

¹⁰² Otras menciones de *Galín* en la obra de Martín Duque (1965) pueden verse en el doc. 146, de 1093-1094, p. 130, y el núm. 150, de 1122, p. 133. Otros antropónimos relacionados documentados en el *Cartoral de Obarra* son *Galenia*, en los docs. núm. 38 y 56, *Gallenius*, en los docs. núm. 132, 44, 45 y 46, y *Galindus*, que aparece con muchísima frecuencia.

Castejón de Sos, Galin es uno de los NP más frecuentes.¹⁰³ Estos antropónimos también podrían explicar este nombre de lugar.

Grist, Grist, *monte de (Sa)*, **Grist**, *pico de (Sa)*. En las *Décimas de Castejón de Sos, Iristi* (l. 17), a principios del siglo XI. Entre 1043 y 1045, *Eristi*, en el *Cartoral de Obarra*.¹⁰⁴ *Heristi*, en una donación hecha al monasterio de San Victorián, en un doc. que es una copia del siglo XIII, «uno homine in uilla Heristi, nomine Barone, cum uxore et filiis et filiabus».¹⁰⁵ En unas tasas de principios del XIV hemos leído en dos ocasiones «Ecclesia de *Eriste*». En *El Lucero* siempre aparece con las formas *Eriste* o *Heriste*.¹⁰⁶ Juste (1991: 20) cita la forma *Erist* en un documento de 1586. Juste (1991: 33), *Erist* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Arpayón, en sus protocolos notariales, escribe casi siempre *Eriste*, en el a. 1614, f. 101v, escribe: «Monsserrad Sarrado, vezino del lugar de *Eriste*», o también 1615, f. 140v; 1593, f. 116v; 1587, f. 174, etcétera); en 1575, en una página sin numerar, «Pedro Riba major de dias vezino del lugar de *eriste*». De todas formas, en 1573, entre ff. 66r y 72r, aparecen numerosas menciones de *Yristi*. Posiblemente procede de *Iristi*, relacionado con el vasco *Ira* 'helecho'. Actualmente pervive este topónimo *Grist* (en benasqués), *Eriste* (en castellano) para designar un pueblo situado en la carretera unos 4 km antes de llegar a Benasque. Ballarín (1972: 93) señala inequívocamente que *Grist* es el nombre local. Coromines, en el *OnCat*, IV, s. v. *Grist*, realiza un difícil e incierto artículo intentando encontrar un étimo que nos explique las dos variantes existentes. Señala que la documentación es escasa. Encuentra una forma *Eristi* en una colección de los documentos de Obarra, del año 1043. Este autor cree que la variante oficial, *Eriste*, es la propia del lenguaje más castellanizado de los infanzones y gentes letradas del valle de Benasque. Nos parece una suposición bastante arriesgada porque en la documentación solamente nos aparece esta segunda forma y es bien sabido de todos que los notarios al escuchar los topónimos con frecuencia intentaban transcribirlos tal y como los oían, especialmente si les resultaban opacos en cuanto a su etimología. Coromines propone la etimología *gerest-/gerist-*, que «en la forma A (*Grist*) perdés la E entre G i R, quedant Gr-; i que en la forma B (*Eriste*) seguís la via de la fonètica castellana, quedant *Yerz* reduït a Er-». Las *Décimas de Castejón* nos dan una primera documentación importantísima de *Grist* en torno al siglo X, en la cual no aparece la *g-* inicial que postula Coromines. Toda la documentación antigua atestigüa este hecho. Esto parece conducirnos de modo natural hacia una etimología de tipo vasco, quizá con la base *ira* 'helecho'. Desde el punto de vista semántico es factible pensar en esta planta presente en una zona llena de fuentes y de con-

¹⁰³ Concretamente aparece en las líneas 15, 19, 14, 40, 46, 53, 58, 61, 76, 78 y 80. Véase Terrado *et alii* (2000a: 189).

¹⁰⁴ Cf. Martín Duque (1965), doc. núm. 128.

¹⁰⁵ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 40).

¹⁰⁶ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

cavidades (Madoz, 1847: s. v.). El étimo entonces sería el colectivo *iristi*. Saura (2000: 110-111) también advierte que la forma *Grist* no es la originaria y muestra que es posible que esta forma, la utilizada en benasqués, responda «a un proceso de velarización consonántica ulterior». Propone este autor la base vasca (*h*)*aritz* ‘roble’ con el sufijo de colectivos vegetales *ti*, forma presente en el vasco actual.¹⁰⁷ Mascaray (2000: 97) da como étimo *girizi* + *t* ‘resguardar, proteger, abrigar’ + suf. verbal *t* que se une a los verbos y los nominaliza: ‘lugar resguardado’, pero ya hemos indicado que no es posible un étimo con la consonante velar sonora inicial ya que no explica las menciones antiguas.¹⁰⁸

Guarts, Prau els (Ga). En el siglo XVI hemos documentado la voz *guart* con el sentido de ‘huerto’ con muchísima frecuencia en los protocolos de Arpayón, por ejemplo en 1576, f. 132v, «un campo mio llamado la guart del plano sitiado en el termino de dicho lugar en la partida llamada el plano que es dos junctas de tierra poco mas o menos. Confronta con el prado real»; en Castejón, en 1577, f. 38v, «una guart mía»; 40r, «un prado mio lamado la guart», y f. 155v, «en el termino del dicho lugar de Castellón de Sos en el Cabo las guarts viezas»; en 1593, f. 54v, «un prado mio lamado la guart». *Guarts*, seguramente en Gabás, en 1862 (*Amill.* 658, ff. 71v y 98v), *Guars*, en Gabás, en 1863 (*Amill.* 574, f. 78v). El étimo es la forma latina HORTU ‘huerto’ con diptongación típicamente aragonesa. Sella (2000c: 358) recoge dos formas documentales homónimas a nuestro topónimo. Irigoyen (1986: 230) estudia el topónimo *Guart*, recogido en distintos puntos de la geografía oscense, y señala que «puede tratarse de un **U(g)arte*, formado de *ur* más *arte*, ‘entrambasaguas’, abundante en la toponimia vasca». No obstante la presencia en la localidad de Benasque de *Els Güerts* o la *Carrera els Güerts*, fincas próximas al pueblo de Benasque, huertos, nos decanta hacia la base latina HORTUS ‘huerto’ con la diptongación aragonesa.

Guayent, Guayente, Guayente, camino de (Sa). En los protocolos notariales de Arpayón, 1579, f. 279r, «nuestra Señora de *Guayent*»; en 1598, f. 68r, «un campo mio sittiado en la partida lamada *Guayent*». En *El Lucero* aparecen las formas *Guaiente* y *Guayente*.¹⁰⁹ López Novoa (1996: 13) habla de las «Peñas Trencades de Sahún (hoy *Guayente*)», en 1870. Cita también la forma, seguramente errónea, *Gauyente*. *Guayente*, en 1862 (*Amill.* 830, f. 28r). El topónimo designa un santuario presidido por la Virgen de *Guayente*, patrona del valle de Benasque. Es un nombre de difícil

¹⁰⁷ Una vez situados en el terreno del vasco es complicado decidirse a través de una u otra forma, *ira* o *hari*, las dos son posibles desde el punto de vista fonético, aunque *ira* parece más cercana a la primera documentación de la cual la segunda se encuentra algo más alejada. Las dos hipótesis son factibles desde el punto de vista onomasiológico: en Eriste se pueden ver tanto helechos como robles.

¹⁰⁸ Castiellas, Jesús, «Conques», *Diario del Altoaragón*, 1998, 15-II-98, explica de la siguiente manera el nombre: «Eriste —Gerist en voz prerromana, cuyo significado es equivalente a cercado o refugio protegido—. Medio oculto en la espesura y el fragor del bosque que lo circunda».

¹⁰⁹ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

interpretación: Coromines (1972, I: 236) trata este nombre. Explica la historia del monasterio y señala que el étimo quizás sea un *Goyén*, prerromano, o del vasco *goi(h)en* ‘summus’, con el que Michelena (1996: 118, núm. 15) relaciona *Gojáin* en Álava, ya llamado *Goiahen* en 1025. En el *OnCat*, IV, 389b20, le dedica un artículo. Se reitera en la posibilidad de que el topónimo proceda del superlativo vasco *goihen* ‘el de más arriba’, muy apropiado desde el punto de vista onomasiológico al topónimo. Irigoyen (1986: 279), el espléndido conocedor del vasco, nos afianza en esta hipótesis al señalar las formas *goien(a)* / *goen* / *guen* ‘parte más alta’. El autor, en la página 237, pone ejemplos de topónimos vascos que se explican por estas formas.¹¹⁰

Llínsola, *partida la* (Se), **Llínsola**, *Prau la* (Ga), **Llínsolas**, *Prau las* (Ru). *Insula Huru*, hacia 1015-1019, «I terra in territorio Benascu, in loco ubi dicitur Insula Huru: per capu[t], Sanc Begus»,¹¹¹ *Insulas*, en 1198, «unam uineam quam tenebam, que est ad illas Insulas»,¹¹² *La Insula*: en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1578, f. 102r leemos: «un campo nuestro sittiado en el termino del dicho lugar de Sesue en la partida lamada la insula»; en 1578, f. 155r, «en la partida lamada la insula»; en 1580, f. 79r, «es, assaver, un campo mío sittiado en la partida lamada la insola, término del dicho lugar de Sesué». *La Insola*, en Sesué, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 57r); *La Llínsola*, en Sesué, a. 1863 (*Amill.* 875, f. 38v); *La Llinsola*, en El Run, a. 1862 (*Amill.* 658, f. 103v); *La Llinsola*, en Gabás, en 1863 (*Amill.* 574, f. 21v). En Sesué los informantes nos aseguraron que «el río hace curva». Tal como sucedía en *Llibón*, tenemos el artículo aglutinado en un momento muy temprano para que haya podido palatalizar posteriormente. Sella (2000c: 288) señala que la voz *Insola* ha perdido toda vigencia en el uso oral actualmente; se trata, por tanto, de un término arcaico y preliterario con el significado de ‘isla’, procedente del lat. *ĪNSŪLA* ‘isla’ con mantenimiento del grupo -NS-.¹¹³ Francino (1996: 30) señala la existencia en catalán de la voz *ínsola* ‘terreno fértil cercano a un río’, acepción más adecuada con la de la toponimia del valle de Benasque.¹¹⁴ En Cerler, la *partida Llinsolers* es un topónimo relacionado.

Llire (Li), **Llire**, *barranco de* (Ca, So), **Llire**, *camino* (So), **Llire**, *Colladeta de* (Li). El *OnCat*, V, 81a35-37, documenta *Liri* en 1385, *Lliri* en 1230, *Liri* en 1236 y *Liri* en 1340. En unas tasas de principios del XIV conservadas en el ACL, hemos leído «Ecclesia de *Liri*». *Liri*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1578, f. 7r, leemos «el qual dicho lugar de liri»; a. 1576, f. 304r, «vezino del lugar

¹¹⁰ Mascaray (2000: 237), ‘corriente, agujaje’ de *guaie*, variante de *aguai*, postverbal de *guaien* ‘correr, fluir’. Verbo nominalizado con el suf. -te, un poco después, Mascaray (2000: 251) insiste: «Top. resultante de la nominalización de un inf. con el suf. -te ‘el agujaje’».

¹¹¹ Martín Duque (1965: 54), en el doc. n.º 52.

¹¹² *Ibidem*: 146, doc. n.º 161.

¹¹³ Cf. *DCECH*, s. v. *isla*.

¹¹⁴ El *OnCat*, IV, 439b9-11, señala la existencia de un topónimo homónimo *La Llínsola* (< *La l’Insola*), campo al lado del barranco de Montañana (Ribagorza).

de Liri». En *El Lucero* solo aparece *Liri*.¹¹⁵ Juste (1991: 33) señala la forma *Liri* documentada en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 20) documenta *Liri* en un documento de 1586. López Novoa (1996: 12) encuentra en 1292 las dos formas: *Lliri* o *Liri*. Este es el nombre oficial de *Llire* o *Lliri*, población perteneciente al municipio de Castejón de Sos. Es un topónimo de difícil interpretación. Ha habido muchas hipótesis etimológicas. La más viable es la de Coromines, planteada en el artículo dedicado en el *OnCat*, v, 81a30ss, a este topónimo. El étimo según este autor ha de ser la palabra el lat. *LILIUM/LIRIUM*, que en románico aparece con la variante *-r-* y con tratamiento semiculto del nexa *-RI-*. Este rasgo fonético del topónimo obliga al autor a prescindir de buscar el étimo en un topónimo prerrománico que habría evolucionado de una manera distinta. Ballarín (1974: 253) escribe *Colladeta de Llire*, aunque anteriormente había dicho claramente (1972: 93) que *Llíri* es el nombre local. La verdad es que autor usa indistintamente las dos formas.¹¹⁶ Para Mascaray (2000: 34) el topónimo contiene dos elementos *li* 'lino', palatalizado en ribagorzano, e *ire*, indeterminado del verbo *iresi* 'cardar el lino, peinar'; por tanto, *Llire* 'lugar donde se carda el lino'. Etimología que nos parece una barbaridad no solo por lo arbitrario de las formas y significados vascos, nada documentados, sino también por razones fonéticas y semánticas. Los informantes nos han dicho que ellos no recuerdan que hubiera allí lino.

Montarruego, *partida de* (Sa). El topónimo no ofrece dudas desde el punto de vista etimológico. Se trata de la expresión latina *MONTEM RÛBEUM* 'monte rojizo'. Efectivamente el color predominante en esa zona es el rojizo. El adjetivo *ruego* 'rojo' nos aparece en varias ocasiones en la toponimia del valle de Benasque.¹¹⁷

Muria, *La*, **Muria**, *barranco la* (Do), **Muria**, *camino la* (SF), **Muria**, *puerto la* (Mu). Juste (1991: 20), *Murria*, cita un documento de 1586. En los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, *Lamurria* en 1570, f. 109r, «en el dicho lugar de Lamurria»; *Puerto la Murria* en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1575, f. 225r, «y de allí traviessa al puerto de la murria camino camino al fons de comaverí y de allí al fons de val de camino y de allí vaxa a la creu del bayle de senfeliua». Aldea. Había un molino y una salina. Casi con total seguridad el étimo es el latín *MŪRIA* 'que tiene sal', dada la abundancia de fuentes salinosas que se emplazan en este lugar. Precisamente había allí una salina.¹¹⁸

115 Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparece esta forma.

116 En la misma página de un libro, Ballarín (1972: 55): «Cuan les güelles arribáben a la colladeta de Llire, ya se sentibe, desde así, el trúco d'Inllada», «el collado de Liri, que está a dos horas de marcha de Benasque».

117 Cf. Guillén (1981: 111), quien cita en el valle de Tena topónimos relacionados, como *Mallarruego*, *Mondarruego*, *Los Arruegos*, *Fuente Arruebo*, *Bozarruebo*, *Bozarruego*, *Cenisarruebo*, y los hace proceder de *RUBEUS* 'rubio, royo'.

118 Cf. *OnCat*, v, s. v. *La Muria*, p. 427, y *DECat*, vii, 610a59-b2. Selfa (2000c: 451) coincide con el maestro. La etimología de Mascaray (2000: 341), que prefiere la forma *Murria*, no oída nunca por nosotros y creo que jamás utilizada, a *Muria*, del vasco *murri* + *a* 'pelar, esquilado', 'el esquiladero', es dispartada como casi siempre.

Opiladas, *Fuen de las* (Be). López Novoa (1996: 5) en 1860 describe las fuentes termales de Benasque. Hay seis: San Roque, San Juan, San Victorián, San Marcial, Opilada, San Cosme y San Damián [estas son una sola]. También las cita tal cual Bada (1996) en 1805. En la p. 17, este autor dice: «En la palidez ó clorosis de las mugeres, y en la supresión de menstruos ú opilación debe usarse del agua de la fuente de las Opiladas». Es una de las fuentes de *Los Baños*. Juste (1991: 128), «Las fuentes que hay en los Baños reciben los nombres de S. Marcial, S. Cosme, las Opiladas, S. Roque, S. Juan y de S. Victorián». Sin ninguna duda y tal como dice la documentación estamos ante esas fuentes, tan importantes en otras épocas, de aguas ferruginosas buscadas por las mujeres para curarse de una enfermedad que presentaba los siguientes síntomas: la retención de líquidos, problemas menstruales (amenorrea), obesidad y palidez. Era la enfermedad de la *opilación* ‘carencia anormal del flujo menstrual’. La solución era beber aguas ferruginosas. Estamos aquí ante un derivado del latín *OPILARE* ‘obturar’.¹¹⁹ Topónimos relacionados son la *Fuen de la Opillera* en Arasán y la *Fuen de las Opilleras* de Bisaurri, el *Prau les Supilades* de Cerler, la partida las *Supilleras* de Sesué y el *Prau de les Supilleres* de Anciles.

Padellazos, *Fuen dels* (Be). *Padellaços*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1577, f. 35v, «un prado mio lamado el prado de bardagi sittiado als arenals termino de dicha villa que confrenta con rio de Sesera [...], un prado mio sitiado en el termino de Ançils [...], un prado mio lamado el prado dels padellaços que confrenta con el rio de Sesera y esquerpio de dicha villa de benasch y dicho Joan de Lisa obligo y pongo en especial obligacion un campo mio lamado el campo delsquadros que confrenta con Campo de Arnal de la plana [...]». Hemos oído esta voz con el sentido de ‘lo que queda de un plato que se rompe’. López García (1976: 58) recoge el topónimo, propone el étimo latino *PATELLA* ‘plata’ y señala que en el habla viva tiene la acepción de ‘pucheros rotos’. Ballarín (1978: 355) presenta dos entradas para esta voz con dos acepciones diferentes: ‘pedazo de cualquier vasija de barro rota, cascote’ y ‘edificio en ruinas, en escombros’. El *OnCat*, VI, s. v. *Padellàs*, 110b47-111a15, señala también como étimo la forma latina *PATELLA*. El *DECat*, VI, 158b46ss, señala que es un derivado del antiguo *padella*, y afirma Coromines que seguramente hubo ya una formación primitivamente adjetiva *TESTUM* **PATELLACEUM*. El sufijo *-ACEUS* aquí tiene un valor adjetival y no aumentativo.

Pusaraselva, *partida* (Ga). En los protocolos de Arpayón, 1579, f. 192r, aparece la forma *Puço La Selba* en un documento de intercambio de tierras en Gabás, en el siguiente contexto: «lamado el campo de *Puço la Selba* que es una fanega de sembradura poco más o menos. Confrenta con casa campo de la *Casa del*

¹¹⁹ Cf. *DECat*, s. v. *pila*, 538b8-b13, y, sobre todo, Selfa (2000c: 587), quien estudia los topónimos relacionados *Sopilleras*, *Supilleras*.

*Burro*¹²⁰ y con campo de Tomás Gavás y un *esquerpio* del dicho lugar de *Gabás*». Interesante topónimo desde el punto de vista lingüístico. Se trata de un PUTEU ILLA SILVA, 'el puso de la Selva' con una interesante evolución fonética de la geminada lateral del artículo a una vibrante simple, fenómeno propio del aragonés y de la Ribagorza, como en *Casterill*, *Casterisol*, *Panicara* < PICINELLA. Ballarín (1978: 454), s. v. *Selba*, recoge este topónimo usado todavía como apelativo con el sentido de: 'gran extensión de terreno poblado de árboles de hoja caduca. Los de hoja perenne son *pinar* y *betosa* o *betosa*, y pone el siguiente ejemplo: «Per la *Selba* de les *Serisueles* ebe pasáu un jabalín». ¹²¹ El étimo es la forma latina SILVA 'bosque'. ¹²²

Puyalruegos, *Prau* (Ra), **Puyalruegos**, *Tusal de* (Ra). *Puyalruegos*, en 1862 (*Amill.* 658, f. 14v). Se trata de un PODIALE RUBEU 'rojizo' posteriormente pluralizado. Este adjetivo cromático lo hemos localizado en otros dos topónimos del valle de Benasque: *Montarruego* y *Pala los Ruegos*.

Rabaltueras, *partida las* (Vi). *Rabartuera*, en 1862 (*Amill.* 830, f. 45r); *Rabartueres*, en 1862 (*Amill.* 830, f. 25r); *Reabertueras*, en 1862 (*Amill.* 830, f. 19v). En Vilanova es una zona de monte. Seguramente estamos ante un étimo latino RIPAS ARTOREAS 'ribas con arces'. El sufijo *-tuerdo*, procedente de -TÖRIUM, está bien documentado en el Pirineo aragonés. ¹²³ El sentido del elemento lexemático no está tan claro. También podría ser una forma relacionada con el verbo latino RAPERE 'robar', pero no se ve claro el sentido en un topónimo. La forma *Tuera* ha sido documentada en el Alto Aragón, y también en el valle de Benasque, con el sentido de 'hierba venenosa' que aparece en lugares sombríos y húmedos en las zonas montañosas, cuyo nombre científico es el *Aconitum napellus*. Teniendo en cuenta este hecho también podemos pensar que el topónimo podría tener el sentido de 'lugar donde hay tueras, el arrabal¹²⁴ de las tueras'. ¹²⁵ El *OnCat*, VI, s. v. *Rabarte*, 373a1-374a60, nos sugiere otra vía de explicación etimológica por el vasco que podría aclarar el sentido del lexema de nuestro topónimo. Señala Coromines la existencia de varios topónimos, todos ellos agrupados en parejas, que podrían proceder de una base *arrépo* o *arrébo*, forma parecida al nombre de la 'hermana' en vasco, *arreba*. Señala este autor la existencia de topónimos de Pallars y Ribagorza

¹²⁰ La *Casa el Burro* de Gabás aún existe hoy en día.

¹²¹ Más alusiones de este autor a este topónimo pueden verse en Ballarín (1974: 124 —«*Selba* (selva de hoja caduca), «Pertenece a la térra no treballáda, terreno pobláu»—, 1974: 131, 1974: 253, 1978: 23 — «Ensima *La Selba* solo yey bell abrichón»—, 1978: 33 —«A la *Selba* yey mols albás»—, 1978: 93 —«La *Selba* brote pronto enguán»—, 1978: 198 —«La *Selba* follará pronto»).

¹²² Cf. DCECH, s. v. *selva*.

¹²³ Cf. Guillén (1981: 162-163).

¹²⁴ Selfa (2000: 300) documenta esta voz en el valle medio del Ésera con el sentido de 'punto geográfico situado en uno de los extremos del pueblo'.

¹²⁵ Cf. Ballarín (1978: 513) y el *Endize*, IV, p. 1836.

con una inicial parecida a la de *Reb-*, *Rabarte*, *Rabinart*, *Rabenui*, todos ellos con una fisonomía iberovasca y unidos por su proximidad geográfica. Al estudiar la primera forma señala que podría proceder de *arreb-arte* 'entre las dos hermanas, entre los dos compañeros, entre la pareja'. Sorprendentemente también nuestros dos topónimos, *Rabaltueras* y *Rabartueres*, están uno enfrente del otro, con el río Ésera en el medio, formando pareja.

Rabartueres, *partida els* (Se).¹²⁶ Topónimo muy relacionado con el anterior, con alguna variante fonética fácilmente explicable. La confusión entre laterales y vibrantes es absolutamente normal en la pronunciación relajada coloquial. El plural esperable en Sesué es en *-as*. Llama la atención la diferencia de género entre los dos topónimos.

Ramastué, **Ramastué**, *barranco de* (Ca), **Ramastué**, *camino de* (Li). En unas tasas de principios del XIV conservadas en el ACL leemos «Ecclesia de *Ramastuy*» en tres documentos distintos. En el pergamino conservado en el ACL con la referencia R2-43, de 1544, leemos: «Petro Riu oppidi de *Remastué*, Raymundo Ascón, rector de *Arazán*, et Sebastián Gavás vicario perpetuo [...] Castillionis de Sos, [...] de Gavás». Juste (1991: 20) lee *Ramastué* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) lee *Remastué* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. *Ramastue*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, año 1569, p. 190, leemos: «del lugar de ramastue»; en 1578, f. 96r, leemos: «un prado nuestro sittiado en la partida lamada porcellans, amprivo de los lugares de ramastue y Eresue que es dos jornals de dallador poco mas o meno que conffrenta con camino publico que va de heresue a ramastue y con campo de Casa de aguilar de dicho lugar de heresue y con el barranco de porcellans y con el barranco del labadero [...] Pedro Saún infanzón, vezino del lugar de eriste». El *OnCat*, VI, s. v. *Ramastué*, 335b1-8, aporta la siguiente documentación: hacia 1154, «J. de Bardaxí, señor de los lugares de *Ramastué*». Se trata de un documento transcrito por Moner y, por lo tanto, no nos inspira demasiada confianza. La documentación posterior que encuentra Coromines ya es del siglo XVI. Es un precioso pueblo del *Solano*.¹²⁷ El estudio etimológico es muy complejo. El nombre tiene un aspecto prerrománico pero su elemento radical es muy incierto. Es posible que se encuentre en la raíz la base vasca *harri* 'piedra' y el conocido sufijo colectivo *-toi* que diptonga en *-ué*. El *OnCat*, VI, 335b9-336a1, ofrece diversas posibilidades de explicación etimológica pensando en bases vascas: Podría estar detrás del topónimo la forma vasca *barras-tu* 'puñado de granos', de *barras-toi* 'cebo, cebadero, desparramamiento, dispersión' > **Marrastoi* y, por metátesis, > *Ramastué*. Otra base vasca que podría explicar nuestro topónimo sería *arri-motz-toi* 'rocas

¹²⁶ Ariño (1980) registra en el municipio de Sahún, núm. 275, el topónimo *Rabastueras*.

¹²⁷ Mascaray (2000: 137) propone disparatadamente la siguiente etimología vasca: *marazt + ué* 'propiedad del hombre laborioso'. El problema no está tanto en la forma vasca como en el significado que este autor aporta.

cortadas'; también podría haber un **Aramatztoi* 'intrínquilis, maraña de caminos', o **maraz-toi* 'masa hirviente o bulliciosa', con metátesis *m-r* > *r-m*. Coromines parece que se inclina por esta última base vasca.

Remáscaro, *barranco* (An), **Remáscaro**, *partida de* (An).¹²⁸ *Riu Mascarón*, en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1577, f. 102v, «un prado nuestro sittiado en riu mascaron, termino de dicha villa»; a. 1583, f. 145r, «es assaver un pedaço de esquerpio que está entre el prado mio y entre el prado mayor [...] sittiado en Riu Mascaron»; en 1588, f. 283v, «es assaver un prado nuestro sittiado a Riu mascaron termino de dicha villa»; en 1614, f. 133r, «un prado nuestro llamado el Prado de Andreu sittiado en el termino de la dicha villa a la Partida llamada Riu Mascaron». *Remáscaro*, en *El Lucero*, en 1757, p. 192, «en la partida de los Felegás, que confrenta, con barranco de Remáscaro y con prado de Salvador Mora»; y en p. 195: «El Consejo general de la villa del Benasque permitió a de casa de Bellona un pedazo de esquerpio inútil entre los dos barrancos de Remáscaro y Mata Somés confinante con prado del dicho, para sí y sus avientes derecho»; *Río Mascarón*, en 1698, en p. 96, «Adviértese que ambos a dos censales están con cláusula de antípoca y con especial obligación de las cassas y un prado de dichos obligados sito en la partida de *Río Mascarón*»; y en 1694, p. 98, «Adviértese que este censal está con cláusula de antípoca y por especial obligación las cassas y un prado de dichos obligados sito en la partida llamada *Río Mascarón*». *Remascaró*, en 1862 (*Amill.* 611, ff. 6v, 7v, 27r, 32r, 76v, 78v y 78r). Ballarín (1974: 19) insiste en la peligrosidad de este barranco que ha arrastrado el puente del camino entre Benasque y Anciles en demasiadas ocasiones: «Entre el glaciar y las aguas rellenan las fallas de las rocas por donde ahora discurren los barrancos, denudando los materiales acumulados y arrastrándolos, con grave daño para cultivos y poblados, como puede atestiguarlo, desgraciadamente, el pueblo de Anciles, víctima del temible *Remáscaro*». Ballarín (1974: 42) lo describe así: «Su cuenca de recepción es extensa y despoblada. En la garganta de salida la corriente atraviesa una falla rellena de barros, arenas, gravas y gruesos cantos de granito. Cuando el caudal aumenta, erosiona las márgenes; las laderas, faltas de apoyo, ceden; la corriente cargada de materiales aumenta en volumen y fuerza, y en el cono de deyección, las fincas, los caminos y hasta el pueblo de Anciles sufren efectos devastadores». Ballarín (1972: 28): «Los especialistas en la materia nos dicen que la R de los barrancos benasqueses *Remáscaro*, Rodiella, Regóso, Rinéro, Rosec, Remúñe, Riberétes, Ribéra, Rigáu, Rallá [...] procede de las raíces antiquísimas de *re-*, *ri-*, de *renos* y *rinos* y sus derivados, que designaban corrientes de agua». En alguna ocasión Ballarín (1972: 95) cita la voz *Remascaró*, y Ballarín (1978: 137), «*Remascaró* s'a enfoskíu en un instante». La acentuación oxítona es extrañísima, el *OnCat*, 355b32-42,

¹²⁸ Ariño (1980) registra en Benasque, municipio núm. 69, los topónimos *Agua de Mascaró*, *barranco Remascaro* y *Los Remascaros*.

señala esta circunstancia y la explica por el carácter oscilante de la acentuación de los proparoxítonos en las hablas aragonesas. La etimología propuesta por Coromines en el *OnCat*, vi, s. v. *Rimàscaro*, 355b1ss, es la siguiente: el sentido del topónimo es claro, el 'río de las brujas', muy apropiado para un río sujeto a borrascas formidables y repentinas, que la gente cree provocadas por brujas y espíritus maléficos. Está formado sobre el prerromano *maska* 'bruja'¹²⁹ formado o bien sobre un sufijo átono de tipo indoeuropeo *-aro*, o bien con un genitivo plural indoeuropeo en *-on* de *mascara*.¹³⁰

Renanué. Juste (1991: 20) encuentra *Renanué* en un documento de 1586. Juste (1991: 33), *Renanué* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. *Renanué*, en los protocolos notariales de Arpayón, en 1570, f. 76v, «in loco de renanue termino de veri»; p. 124, «el lugar de renanue»; en 1582, f. 1r, aparece la forma *Renanue* en el siguiente contexto: «es assaver una junta de tierra blanca mia que tengo sittuada en el termino del dicho lugar de Renanue en la partida lamada Vasop, lamada dicha junta de tierra el mollar de Andreba». Aldea perteneciente a Bissaurri situada en la misma carretera nacional que va desde Castejón de Sos hacia Pont de Suert. Propone el *OnCat*, vi, s. v. *Renanué*, 371b40-60, dos hipótesis de explicación por el vasco: *arri-and(i)-oi* 'el lugar de la gran roca o peña' o *arri-unanu-oi* 'el de los asfódelos de roca'; Coromines parece inclinarse hacia la segunda hipótesis.¹³¹

Ru, El, Ru, Fuen del (Ru). Ru, Campo el (So). Se ha documentado las formas *Helaruni* y *Elaruni* en un documento falso de Lavaix de finales del siglo xi, que es una donación de la villa del Run al monasterio de Lavaix, «Carta de Elaruni quam dedit Asnarius Comes», «qui vocatur Hesera villa vocata Helaruni cum omni suo termino».¹³² En las *Décimas de Castejón de Sos*, hemos encontrado las formas *Orrun*, *Urruni* en las líneas 23 y 29 respectivamente, a principios del siglo xi.¹³³ En unas tasas de principios del xiv conservadas en el ACL hemos leído «Rector de Rhun». Juste (1991: 33) cita *Orrún* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 20) encuentra *Horrum* en un documento de 1586. *Horrum*, en 1586 (*Serrano y Sanz*, p. 7). *Orrun*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en un protocolo suelto del año 1570, f. 9v, leemos: «vezino assimesmo del dicho lugar de orrun, es assaber un campo mio sittiado en el termino del dicho lugar de orrun llamado el campo del Salitar». *El Run*, sin embargo, más adelante, en el mismo protocolo, en f. 18v, leemos «El run». Este notario alterna las dos formas, *Orrun* y *El Run*, arbitraria y frecuentemen-

129 Cf. *DECat*, vi, 514b14-20 y n. 12.

130 Cf. *DECat*, vi, 514a48ss y n. 9, 10 y 11.

131 Mascaray (2000: 138) propone la etimología: *nare* + *n* + *-uú* 'propiedad del hombre tranquilo'.

132 Serrano y Sanz (1912: 118). También menciona este documento el *OnCat*, iv, 31b53-59.

133 Cf. Terrado (2000: 178).

te, aunque parece notarse un predominio de la segunda. *Run*, en 1862 (*Amill.* 658, f. 107r), *El Run*, en 1862 (*Amill.* 658, f. 100v). El Run, aldea situada en el límite meridional del valle de Benasque, donde el Ésera se adentra en el primero de sus estrechos congostos. Ballarín (1972: 93) afirma con toda claridad que *El Ru* es el nombre local. Mascaray (2000: 39) lo llama fantasiosamente *Elarun*, de *elar* ‘aliaga’ más el sufijo *-un*. Por lo tanto, ‘lugar poblado de aliagas’. Como afirmábamos en Terrado *et alii* (2000a: 178), «nos hallamos ante un nombre del sustrato pirenaico de tipo vasco (*OnCat*, IV, 40-41 y *OnCat*, VI, 438a), comparable con un parónimo como La Rhune, monte en el que confluyen las tierras de Azkaine, Sara, Urruña, Bera de Bidasoa y Alzate. Seguramente se halla en la raíz del nombre el vasco *urru* ‘lejos’, que vemos en el derivado *urruti* ‘lejano’». Este pueblecito sorprendentemente no aparece citado en *El Lucero de Benasque*, lo que nos puede dar cierta idea de su lejanía no solo espacial sino también administrativa del centro del valle.

Sahún, Sahún, *montaña de (Ru)*, **Sahún**, *puerto de (Sa)*. En unas tasas de principios del XIV hemos documentado «Rector de *Sahu*». *Saún*, en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1572, f. 13r, «vezinos del lugar de Saún»; a. 1579, ff. 167r y 214v, «es assaver dos campos de tierrablanca sittiados en el término del dicho lugar de Saún». *Sahún* y *Saún* aparecen mencionados con frecuencia en *El Lucero*,¹³⁴ en una ocasión en 1690, en p. 115, se encuentra la forma *Sahúm* en este contexto: «Phelipe Rubiella, notario real, abitante en el lugar de *Sahúm*». Juste (1991: 20) recoge la forma *Saún* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) encuentra *Sahún* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça» de 1495. Las formas documentadas en el *OnCat*, VII, 63a47-b3, son *Sahu* en 1381; *Sahun* en 1520; *Sahun* en 1535; *Sahun* en 1530. Topónimo muy incierto. Posiblemente de la base prelatina indoeuropea **seg-onko-* ‘desvío fuerte, curva profunda’. Sahún es uno de los pueblos del valle de Benasque, con ayuntamiento propio, situado a la derecha del Ésera a unos 6 km hacia el sur de la villa de Benasque. El puerto de Sahún comunica el valle de Benasque con el oeste.¹³⁵ Ballarín (1972: 93) señala sin ambigüedades: «el nombre local es *Saúnc*».¹³⁶ Desde el punto de vista etimológico es un topónimo muy incierto. El *OnCat*, VII, 63b28-65a3, explora tres vías de explicación etimológica más o menos razonables. Podría tratarse de la forma vasca *çaunk* ‘ladrar (los perros)’, del compuesto indoeuropeo (céltico o sorotáptico) **seg-onko-* ‘desvío fuerte, curva profunda’;

¹³⁴ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

¹³⁵ Ballarín (1974: 212) señala: «Las comunicaciones con el valle de Arán se hacían por los pasajes de Coll de Toro, puerto de Vargas y canal de Pomoero. A Luchón se iba por el puerto de La Llera, y, en lo mejor del verano, algunos utilizaban el puerto de Oo, en Estós. Hacia el este, la comunicación era por el puerto de Castanesa y el Coll de Fadas. Al oeste, por los puertos de Gistaín y de *Sahún*».

¹³⁶ También el *OnCat*, VI, 63a27-35, señala también esta pronunciación [saúnc]; nosotros no la hemos oído nunca en nuestras encuestas.

el vasco *etxa-guna* 'situación de la casa o de las casas' con dificultades fonéticas. Parece que Coromines, siempre con muchas dudas, se inclina hacia la forma **seg-onko*. Mascaray (2000: 73) ensaya también una explicación por el vasco, señala que procede de *sahat-kun* 'sauce + suf. abundancial', es decir, 'lugar de sauces'.

San Feliu de Verí. En las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo XI, se documenta la forma *Sancto Felice* en la línea 58, en el siguiente contexto: «Miro Ennechons de una uinea in Fontanla decima dabit *Sancto Felice*», y *Berin* en la línea 59, en el siguiente contexto: «De Berin Mir[ard] de quantas uineas habet in Castellione decima dare debet» (Terrado, 2000: 166). *Sancti Felicis*, en una donación hecha al monasterio de San Victorián, en un doc. que es una copia del siglo XIII, «et ipsam dono Sancti Felicis decimam de Aginsa». ¹³⁷ En unas tasas de principios del XIV conservadas en el Archivo Capitular de Lleida encontramos «Ecclesia *Sancti Felicis de Berí*». En otras tasas de principios de 1339 leemos «Rector *sancti Felicis de Bery*». *Santfeliu*, en 1570, en los protocolos notariales de Arpayón, f. 10r, «en el lugar de santfeliu». Esta es la forma que usa habitualmente este notario. *Sent Feliu*, aparece en 1595, f. 11v, «vezino del lugar de Sent Feliu». San Feliu, en *El Lucero*, a. 1758, p. 182, «se confirma y manda que el alcalde de esta villa lo sea juntamente de todos los lugares del Valle de Benasque y que los alcaldes de estos sean solamente pedáneos, yncluso el lugar de *San Feliu*, que por quererse eximir fue condenado en todas las costas del dicho expediente, despreciándosele los motibos que alegó». Juste (1991: 20) encuentra *San Feliu* en un documento de 1586. Topónimo que designa una aldea preciosa que depende de Bisaurri. El añadido de *Verí* es posterior. Coromines lo llama *Sant Feliu de la Muria*. La forma nuestra es la primera documentación. Actualmente se pronuncia *Sant Feliu de Veri*, pero las personas mayores aún pronuncian *Verí* y Coromines siempre lo escribe con la tilde. ¹³⁸ El étimo es FELICEM, como atestigua la documentación.

San Martín de Verí. *Sancto Martino* aparece en las *Décimas de Castejón*, l. 60, a principios del siglo XI. En unas tasas de principios del XIV conservadas en el ACL leemos «Ecclesia *Sancti Martini de Berí*». *Sans Martín*, en los protocolos notariales de Arpayón, a. 1570, f. 49v, «infanzón natural del lugar de Sans Martín de la valle de venasque», un poco más adelante escribe «dicho lugar de Sans Martín». *San Martín*, en *El Lucero*, en 1696, p. 153, «El lugar de *San Martín* paga a favor de dicho legado un censo de 50 libras jaquesas». Juste (1991: 20), «San Martín». Cita un documento de 1586. Topónimo que designa una aldea dependiente de Bisaurri muy poco habitada. Actualmente el nombre completo es San Martín de Verí. Evidentemente el patrón del pueblo es San Martín.

¹³⁷ La referencia exacta puede verse en Serrano y Sanz (1912: 40).

¹³⁸ Sobre *Verí* véase el artículo dedicado a ese nombre en este trabajo más adelante.

Sarllé, Sarllé, camino de (Ra), **Sarllé**, pico de (Ce). *Cerle*, entre 1015 y 1019, «uindo a uobis i corte in Cerle, qui mihi aduenit de patre meo»,¹³⁹ «uindo a uobis ii terras in territorio Cerle. Illa una ad ipsa ianella, quale parcione [sic] ibi abeo. Et alia in ipsu pratu de stag de Barde»,¹⁴⁰ «uindo uobis terra in territorio Uenascu [in loco] ubi dicitur in Cerle, subtus ipsu pratu»,¹⁴¹ «ut uindo a uobis ii terras in territorio in Cerle»;¹⁴² hacia 1018, «et est ipsas terras in territorio Benascu, in loco dicitur in Cerle ipsas duas terras. Ipsa ua in Lacunella, et es ipsas ipas (?): de una parte Galinno; et de alia, me ipu [sic] comparatore. Et ipsa alia in Lacuna [...] Et una mola in flumine Esera [...] Quale porcione ibi abeo Sanc Aneru dono tibi una mula»;¹⁴³ entre 1020 y 1035, «uindos uobis v terras in territorium Cerle, in locum ubi dicitur. Illa una subtus uilla»,¹⁴⁴ y, entre 1043 y 1045, «uindimus uobis una terra in Cerle, in locho ubi dicitur ad illum pocum»;¹⁴⁵ *Cerle*, en 1035, «vobis uindo i palgerum et medio cortile in uilla Cerlee». ¹⁴⁶ *Serlet*, en 1586 (*Serrano y Sanz*, p. 7). Arpayón siempre utiliza la forma *Cerler* en sus protocolos notariales, por ejemplo, en 1573, f. 35v, «lugar de Cerler»; en 1575, f. 243r, «vezino del lugar de Cerler, barrio de la villa de benasch». En *El Lucero*, aparece el topónimo con las siguientes formas: *Zerler*, *Cerler*.¹⁴⁷ Juste (1991: 20) cita *Serlet*¹⁴⁸ en un documento de 1586. Juste (1991: 29) señala *Cerlé*, en 1385, en el *Libro de los Morabatins*. Juste (1991: 33) documenta *Cerla* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Juste (1991: 327) señala que «El topónimo *Cerler* podría proceder del latín *CELERUS*». Ballarín (1972: 93) afirma con rotundidad que *Sarllé* es el nombre local. El *OnCat*, s. v. *Cerllé*, III, 361s, estudia este topónimo, señala mucha documentación antigua en la que siempre aparece la forma *Cerlé*, excepto en dos casos en los que aparece *Celle* y *Cellee* de principios del siglo XI, concluyendo que el étimo no debió de tener *-r* final sino una vocal final tónica en el terreno del vasco, terreno siempre escurridizo y difícil. Hay dos hipótesis: postular un étimo *zearlai* ‘rama o tronco oblicuo o curvo’, que tendría cierta relación con *Ansils* < lat. *UNCINOS* ‘rama retorcida o ganchuda’ en una época de bilingüismo, o bien pensar en una forma vasca *zearroi* > **Cearl(u)é* > *Cerllé* ‘pueblo situado en la falda

139 Martín Duque (1965: 63), en el doc. n° 66.

140 *Ibidem*: 57, doc. n° 57.

141 *Ibidem*: 47, doc. n° 43.

142 *Ibidem*: 67, doc. n° 73.

143 *Ibidem*: 31, doc. n° 31.

144 *Ibidem*: 104, doc. n° 116.

145 *Ibidem*: 105, doc. n° 118. Seguramente hay una mala lectura de *Pocum* por *Poçum*.

146 *Ibidem*: 101, doc. n° 113.

147 Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

148 Recordamos que las documentaciones que aporta este historiador no son fiables; nosotros conocimos de primera mano cómo trabajaba este estudioso y en el mundo de las grafías tenía graves deficiencias personales.

de una montaña, en la ladera'. Coromines, no obstante, se inclina por la primera vía de explicación.¹⁴⁹

Sesué. En los protocolos notariales de Arpayón, 1580, f. 109r, «vezino del lugar de Sesué, val de benasch». Aparece citado en *El Lucero* siempre con la forma *Sesué*.¹⁵⁰ Juste (1991: 20) cita *Sesué* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) encuentra *Sesué* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Localidad del valle de Benasque situada en el margen derecho del Ésera. Posiblemente estemos ante un derivado de *Sos*, localidad cercana, mediante el sufijo vasco *-oi*. La evolución sería como sigue: *Sosoi* > *Sesuei* (por disimilación) > *Sesué* (por reducción del diptongo).¹⁵¹

Sos, Sos, Campos de (Ra). En unas tasas de principios del XIV leídas por nosotros en el Archivo Capitular de Lleida hemos documentado «Ecclesia de *Sors* y de *Vilanova*», «Ecclesia de *Sos* y de *Vilanova*», «Rector de *Sos*». *Sos* siempre en los protocolos notariales de Arpayón, por ejemplo, en 1570, f. 4r, «con camino público que va al lugar de *Sos*»; a. 1571, f. 186r, «en el lugar de *Sos*». Aparece citado en *El Lucero* siempre con la forma *Sos*.¹⁵² Juste (1991: 20) cita *Sos* en un documento de 1586. Es una localidad del valle de Benasque situada en el margen izquierdo del Ésera en un lugar bastante elevado. Es un topónimo muy incierto. Seguramente es una variante fonética de *sus* 'arriba, encima', procedente del lat. vulgar *sŪSUM*, reducción de *sŪRSUM* 'hacia arriba'. Ballarín (1972: 30) afirma que «Castejón de *Sos* y no *Sos* de Castejón, marca la mayor antigüedad de *Sos*». Ballarín (1974: 158) escribe: «Es posible fuera *Sos* el primer núcleo fundado. Situado en una ladera calcárea salpicada de cavernas, cuyas entradas habrán sido obstruidas por los frecuentes terremotos y la denudación del terreno; junto a un manantial y no lejos del río, dominando el fondo pantanoso del valle; al abrigo de las borrascas del Norte; teniendo a un lado abundante pastos, y al otro, extensos encinares, reserva alimenticia preciosa para aquellas gentes [...]. El mismo nombre de *Sos*, de origen antiquísimo, inclina a creerlo así, pues, al parecer, *Sos* sería un pueblo de los sotiates, tribus habitantes de las grutas. Es probable que la exploración minuciosa de las cavernas, hoy aún aparentes en el término de *Sos* y de las que podrían descubrirse, diera elementos fehacientes sobre la existencia de los primeros pobladores de nuestro valle». ¹⁵³ Coromines, en el *OnCat*, VII, 170b2-9, señala que en lugar de *SUBSIDĪUS* se usara en los Pirineos un

149 Etimología ya expuesta en Coromines (1972, I: 245).

150 Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

151 Cf. *OnCat*, VII, s. v. *Sos* i *Sessué*, 170a38-56. Mascaray (2000: 137) propone la siguiente explicación: *sos* + *so* + *ué* > *Sossoué* > *Sosué*, *Sesué*: 'la propiedad del hombre atento al dinero o interesado'.

152 Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas e Hidalgo (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

153 También Galtier (1988: 41 y 148-149) habla del *Valle Sositana*.

*SUBS(E)S ‘que se hunde, que se deposita’, contraído en *Soss*, de donde saldría el *Sos* benasqués, «territori enfondit per sota de Castelló de Sos». Pero no acabamos de ver clara la motivación semántica ya que a nosotros nos parece que *Sos* está situado por encima de Castelló, en un lugar bastante más elevado. Masca-ray (2000: 136) propone la disparatada etimología siguiente: *so* + *os* ‘la prop. de So, la prop. del hombre vigilante’. Viteau (1957: 117) señala que los topónimos acabados en *-os* podrían ser también iberos. Encuentra ejemplos de viejos nombres de ríos o villas. *Tos*, *Sos* (ancien nom de la rivièrre de *Vicdessos*), *Scios* (affluent de l’Ariège), etcétera. Coromines, *Noms préromans du haut Comminges*, p. 251, señala que *Sost* «c’est le village le plus élevé de la Barousse du côté SE. No hay relación con *Bosost* < *beltz* ‘noir’. *Sost* < contracción de **Soost* ou **Seost*. Il pourrait contenir les celt. *sus* ‘porc’ ou *su* ‘bon’ pour ses excellents pâturages». Nosotros hemos pensado mucho en el lugar elevado del pueblo que designa el topónimo. Vázquez (1994b: 271) recoge los topónimos documentales *Faxa de Sos*, *Sos Fenés*, *Sos de la Fuent* y *Sus de las Planas*, *Sus de Portiella*, *Fenés de Sus*; señala que debió de existir el adverbio antiguo *sus* ‘arriba, encima’, semejante al castellano antiguo *suso* y al del catalán *sus*. Proviene del latín vulgar *sŪSUM*, reducción de *sŪRSUM* ‘hacia arriba’.¹⁵⁴

Subicha, *Fuen de (Ar)*, **Subicha**, *Prau de (Ar)*. *Subilla*, en Benasque, entre 1015 y 1019, «in uilla [Be]nascu in loco ubi dicitur ad Subilla [...] et per fundus, uia publica»;¹⁵⁵ *subtus ville* entre 1015 y 1019, «uindo tibi i terra in territorio Uenascu, in loco ubi dicitur subtus ville: de tres partes sponas»;¹⁵⁶ *subtus uilla*, entre 1020 y 1035, «uindos uobis v terras in territorium Cerle, in locum ubi dicitur. Illa una subtus uilla». ¹⁵⁷ *Huerto y Prado Subicha*, en Arasán, en 1863 (*Amill.* 574, f. 14r). Ballarín (1972: 95) señala *Sobicha*. Topónimo de difícil interpretación. Pensamos que podría venir de la expresión latina *SUB VILLA* ‘debajo del pueblo’, con evolución de la geminada latina intervocálica hacia una africada palatal sorda; la documentación parece darnos la razón. De esta manera interpreta Vázquez (1985: 638) el topónimo relacionado *Suvicha*, en Rodellar.

Tuara, *Prau el Cllotet de la (SM)*. La *Tuara* es una forma relacionada con *Tuera* por asimilación o metafonía vocálica, que se utiliza en el valle de Benasque.¹⁵⁸ Exactamente en el habla viva se observa que, en la parte norte del valle, en los municipios de Sahún y Benasque, se usa *Tuera*; en el resto del valle se dice *Tuara*. Nosotros conocemos la voz *tora* [tóra] utilizada en la montaña para referirse a una planta medicinal muy amarga cuyo nombre científico es *Aconitum*

¹⁵⁴ También Vázquez (1994b: 224-225) recoge el topónimo *Bicasús* procedente de *Bico de sus*.

¹⁵⁵ Martín Duque (1965: 65), en el documento número 69.

¹⁵⁶ *Ibidem*: 43, doc. n.º 37.

¹⁵⁷ *Ibidem*: 104, doc. n.º 116.

¹⁵⁸ Cf. *Endíze*, iv, p. 1835, s. v. *tuara*.

napellus.¹⁵⁹ En castellano es el acónito. También Vidaller (1992: 118) documenta *Tuara*, nombre de planta cuyo nombre científico es *Aconitum napellus*, de la familia de las ranunculáceas, y afirma: «Tuera, que ye parabra que tamién se emplega, y que replega Ballarín». En el valle de Boí se ha documentado la forma *tora*, nombre de planta presente en lugares muy húmedos. El étimo es el griego *potra*.¹⁶⁰

Tuertas, *Prau las* (Bi). *Tuertas*, en 1863 (*Amill.* 574, f. 40v). Los informantes nos dijeron que «no están torcidas». Pero el topónimo nos parece evidente. Ballarín (1978: 513) recoge también esta forma con el sentido de ‘lo que no es recto o está inclinado’. Seguramente estamos ante un prado por el que transcurren «aguas tuertas» entre la hierba. Este fenómeno es habitual en el valle de Benasque, como ya indicamos en la introducción. El *Endize*, IV, 1835, señala que *tuertas* se usa en zonas del Alto Aragón con el sentido de ‘serpentinadas que se hacen cuando se dispone de poco espacio para almacenar el heno’. Selfa (2000c: 330) señala que *tuerta* se emplea en el valle medio del Ésera con la acepción de ‘encurvada’. Se trata de un derivado del verbo *torcer*.

Ubierp, *partida de* (Ce). *Buierp*, en *El Lucero*, en 1694, p. 93, se lee: «Adviértese que en este censal están especialmente obligadas las cassas y un campo en la partida de *Buierp* de dichos obligados y también con cláusula de antépoca». *Buyerp*, en 1862 (*Amill.* 611, f. 61v, 84r). Ballarín (1974: 82) señala que es un «paraje lejano de Benasque». Es un topónimo de difícil interpretación: Rizos (2001a: 460), estudiando el topónimo *Ubiervo*, señala que Villar (1996: 148, n. 17) ve en estos topónimos el adjetivo denominativo **ubér(i)kos* derivado de una base **uber/*uberis* o de otra formación similar. Señala este estudioso que esta base contiene el elemento indoeuropeo **uba* ‘agua, río’. Aquí podríamos estar ante el étimo *ubierbe* > *ubierp*, con un sentido cercano a ‘debajo del río’, ‘debajo del agua’.¹⁶¹ También en la antroponimia germánica encontramos nombres de persona que podrían explicar nuestro topónimo. Se documentan los nombres *Hoberg*, *Adivergo*, *Adadivergo*, *Alivergo*. Más sencilla sería la explicación etimológica a partir de la forma *ubiart* ‘abierto’, documentada por Badía en Benasque y relacionada con *ubierto*, recogido en muchos lugares del Alto Aragón.¹⁶² El topónimo se explicaría entonces de una manera sencilla por el latín.

Urmella, *Urmella*, *barranco de* (Ca), *Urmella*, *montaña de* (Re). *Orema*, en una escritura de 1044 en la que Ramiro I agrega el monasterio de los Santos Justo y Pastor a San Victorián, «et dono ibi monasterium, quod nuncupatur Orema, et es

¹⁵⁹ El *Endize*, IV, p. 1779, recoge la forma *tora* en San Feliu de Verí.

¹⁶⁰ Cf. Saura (1997: 318).

¹⁶¹ Irigoyen (1986: 227) estudia el topónimo oscense *Ubiart*, probablemente *Ubiarte*, con *-arte* como segundo elemento con el sentido de ‘espacio intermedio’. El sentido del nombre sería entonces ‘entrambasaguas’.

¹⁶² Cf. *Endize*, IV, pp. 1843-1844.

fundatum in honore sanctorum martyrum Justii et Pastoris in terra super aras, cum omnibus pertinenciis, et villa vel suis». ¹⁶³ En las *Décimas de Castejón de Sos*, aparece citado como *Orema* (l. 81) a principios del siglo XI. *Aurigema*, en un documento apócrifo de principios del siglo XII, «et Sancto Justo de Aurigema» ¹⁶⁴ y en un documento seguramente falso del año 1017, en el acta de consagración de Borrell, obispo de Roda, «et Manasse abba sanctorum Iustii et Pastoris Aurigema». ¹⁶⁵ *Urmella*, siempre en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL. Damos algunas menciones a modo de ejemplo: en 1575, f. 87r leemos: «vezino del lugar de urmella, val de benasch, [...] es assaver un pedaço del corral de la planialla mio sittiado en el dicho lugar de Urmella [...] un guerto mio sittiado entre los dos barrancos lamado el guerto del Sallent que confrenta con Campo de mi dicho vendedor y con esquerpio de dicho lugar. Ittem assi mesmo os vendo una vinia mia lamada la Vinia dels Sarrats que confrenta con buiga de palomera y con buiga de enblanch»; en 1571, ff. 116r y 116v, «vezinos del lugar de Urmella», «del dicho lugar de Urmella». En *El Lucero* desde 1451 se cita siempre *Urmella*. ¹⁶⁶ Juste (1991: 20) encuentra *Urmella* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) documenta *Orniella* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Parece que aparece en un documento de 1004 junto a Aras con la forma *Urmella*, según dice Coromines, pero la mención no es clara. ¹⁶⁷ Galtier (1981: 28) encuentra en la documentación un *Oreme* que corresponde a *Urmella*. ¹⁶⁸ Seguramente de ULMETULLA 'olmedilla'. *Urmella* es el nombre de una preciosa localidad perteneciente a Bisaurri y ya prácticamente deshabitada, situada en un lugar apartado del *Solano*. Su historia es muy importante, poseyó un monasterio dedicado a los santos Justo y Pastor que tuvo una notable influencia. ¹⁶⁹ Hemos estudiado este topónimo en Terrado *et alii* (2000a: 177-178). Allí afirmamos que *Urmella* es un diminutivo de *Orema*, la forma documental. Ya intentó Bienvenido Mascaray el estudio etimológico descartando con toda la razón como étimo la forma

¹⁶³ Serrano y Sanz (1912: 44, n. 3).

¹⁶⁴ *Ibidem*: 228.

¹⁶⁵ *Ibidem*: 481.

¹⁶⁶ Pueden consultarse los índices de Martín de las Puebas (1999: 209-244) para ver el lugar exacto en el que aparecen estas formas.

¹⁶⁷ Cf. *OnCat*, II, 231b57-232a12.

¹⁶⁸ En p. 82 dice: «en el siglo X se fundó el monasterio de La Piedra Preciosa o de Aurigema (Urmella)». Véase también el trabajo de Broto Aparicio, S., «Bisaurri: municipio de la Alta Ribagorza. Sus infanzones», *Diario del Altoaragón*, 20-VI-99, en *Invest. y Div.* de 1999, p. 19, que afirma: «En el siglo X está fechada la fundación, en Urmella, del monasterio llamado de la "Piedra Preciosa" o de "Aurigema" —que luego se convirtió en Aurema, Orema, y, finalmente, Urmella, bajo la advocación de los santos Justo y Pastor. [...] El citado nombre de "Piedra Preciosa" o "Aurigema" puede plenamente justificar el escudo municipal, usado en tiempos pasados por el concejo de Bisaurri».

¹⁶⁹ Ballarín (1974: 196) afirma: «A medida que se construyeron las iglesias, cambiaron las prácticas, por la influencia del clero y la acción del Monasterio de Urmella, que existía ya en el siglo X». Ballarín (1974: 226) afirma que el «Monasterio de Urmella» posteriormente fue agregado al de San Victorián.

AURIGEMA, que aparece en algunos documentos históricos, por cuestiones de evolución fonética. Propone este ingenioso erudito un étimo compuesto por dos elementos: el vascoi-bérico *ur* 'agua' y el también vascoibérico *mela* 'empapado', proveniente «del verbo *melatu*, mojar, con variante *melau*, y la construcción *mela-mela*, totalmente calado, empapado (Querexeta). Referido a un lugar, Urmella será, en expresión completa, el lugar empapado por el agua».¹⁷⁰ Es cierto que esta explicación tiene una base semántica plausible de acuerdo con la realidad física de Urmella, lugar muy verde y húmedo, lleno de fuentes, barrancos y «mollars», pero presenta algunos inconvenientes difícilmente salvable. En primer lugar, nos parece que los datos lingüísticos referidos al vascoibérico que ofrece son muy inseguros, especialmente lo que hace referencia al segundo elemento. En segundo lugar, no nos parece abundante en la toponimia la formación de un nombre a través de la suma de dos bases léxicas; son muy poco frecuentes los compuestos en la toponimia prerromana. Finalmente, y como argumento definitivo en contra de la explicación etimológica de Mascaray, hemos de decir que carece de apoyo en la documentación y que la única forma documentada antigua que poseemos, *Orema*, no apoya su hipótesis.¹⁷¹ La forma latinizante propuesta por notarios AURIGEMA es una interpretación de la forma documental *Orema* (*Auri* = *Or-*, *-gema* = *-ema*). En todo el Alto Aragón encontramos las formas *orm*, *ormo* y *urmo* para referirse al 'olmo'.¹⁷² En benasqués la forma normal es *urmo*.¹⁷³ En Chía y en La Muria, lugares cercanos, existe el topónimo *Urmel*, procedente de *OLMETU* 'olmedo'. El sufijo colectivo -ETU debió de tener su paralelo femenino -ETA, como muestran las alternancias castellananas *tejedo* / *tejeda*, *hayedo* / *hayeda*, o los topónimos catalanes *Rouret* / *Roureda*, *Pinet* / *Pineda*. Y sabemos que junto a -ETU existió una forma diminutiva -ETULU. De ahí *Lloret* junto a *Llorell* (LAURETU junto a LAURETULU) o *Pinet* junto a *Pinell*. Si aceptamos tal argumentación, podemos concluir que sobre un *ULMETA* 'olmeda' podría formarse un diminutivo *ULMETULA* 'la olmedilla', que forzosa-

170 Cf. Mascaray, B., «Urmella», *Guayente*, 49 (diciembre de 1998), pp. 9-10.

171 Cf. Mascaray (2000: 93), quien señala: «Raíz *ur* 'agua' + *mella*, resultado de la palatalización del vasco *mela* 'empapada', del verbo *melatu* 'mojar', con variante *melau* y la construcción *mela mela*, totalmente calado, empapado. 'la tierra empapada por el agua'. También puede verse la p. 202 (l) *ur* + *mella* 'tierra empapada de agua'. También puede verse la p. 315: *ur* + *mela* 'la tierra empapada por el agua'. Ballarín (1972: 104) ya afirmaba que *Urmella* «puede proceder del vasco *ur* 'agua', que corresponde exactamente a las condiciones del paisaje».

172 Cf. *Endize*, III, pp. 1355-1356, y IV, pp. 1849-1850. El *DECat*, VI, s. v. *Om*, 57b31-60, señala que «La forma *orm* apareix a més en alguns punts de L'Alta Ribag.: va registrar-ho J. Coromines a Taüll (1953 i 1971), i a Betesa com a nom d'una partida (*Los Orms*), essent-hi usual *almudella* com a nom de l'arbre (infra); així mateix *orm* a Boí (1972) [...]; *orm* reapareix a alguns punts de la Cerdanya espanyola: a Villalobent, on hi ha endemés el Camp dels *Orms*, i a Lles (1935). J. Coromines va registrar [...] la variant *urma* a Évol en el nom d'una partideta *Les Urmes* [él lo escribe con la notación fonética], on es troben, de fet, *oms*». Más adelante en el *DECat*, VI, s. v. *Om*, 58b8-17, señala Coromines que «en cast. dial. i rústic és ben comuna una pronúncia *ormo* en lloc d'olmo, i així també en Alt Aragó: J. M. de Casacuberta (*BDC*, XXIV, 83) va recollir *ormo* a Plan, Ansó i Echo, i la forma interessant *urmo* a Gistaín, Bielsa, i Casp; J. Coromines (1965, 1966) va anotar *ormo* a Aragüés, i *urmo* a Panticosa, Aguinaliu, i Alins de Llit; el tancament de la *o* > *ú*- sembla haver-se degut a una metafonia de la *o* final àtona, de timbre ben tancat».

173 Cf. Ballarín (1978: 520).

mente habría de dar *Urmella*. Nuestro *Orema* ha de ser un falso primitivo extraído de *Urmella* por ultracorrección culta.¹⁷⁴

Veri, Verí, Font de (SF). La pronunciación correcta oída en personas mayores es [beÉrri]. *Berín* aparece en las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo xi (l. 59) en el siguiente contexto: «De Berin Mir /60 [ard] de quantas uineas habet in Castellione decima dare debet». En unas tasas de 1339 que se encuentran en el Archivo Capitular de Lleida encontramos la forma *Sancti Martini de Berin*, refiriéndose a la aldea de San Martín de Verí, que se corresponde totalmente con la forma documentada en las *Décimas de Castejón de Sos*. Irigoyen (1986: 244) documenta en 1073 la forma *Berin. Veri*, en los protocolos de Arpayón conservados en el ACL, en 1578, f. 97v, «Anton reals, vezino del lugar de builgas, termino de veri, val de benasch»; 1570, f. 10v, «del lugar y termino de veri, sitiado en la valle de venasq»; *Costaveri*, en Verí, en 1578, f. 81r, «sittiado en la Cuadra de Costaveri». Juste (1991: 20) cita *Beri*, en un documento de 1586. Topónimo que, actualmente, designa una aldea llamada *Verí*, muy cercana, a escasos metros, de Sant Feliu de Verí. La población, contaminada por el nombre oficial, ya pronuncia el nombre con acentuación paroxítona, pero los informantes mayores nos señalan sin dudar la forma *Verí* como la auténtica, la oída por ellos a sus padres y abuelos. Coromines siempre escribe el topónimo con la tilde gráfica. Hemos estudiado este topónimo en Terrado *et alii* (2000a: 174). Allí señalábamos la existencia de un homónimo gallego: *Verín*. Tanto la documentación como este homónimo orientan nuestras indagaciones etimológicas. Seguramente nos hallamos ante un nombre personal latino: *VERINUS*, bien documentado en obras como la de Schulze, documentado como *Accius Verinus*, en las inscripciones latinas del noroeste peninsular (Vives, 1971: 332, núm. 3351).

Villanova. *Billanue* entre 1006 y 1010, «et uindo tibi una solidata de uinea in Billanue, precio 1 solido: per fundus, Bradila. Vindo tibi illa sorticula ab integrum»,¹⁷⁵ «Placuit in animis meis et placet, ut tibi uindo binea in Ualle Sositana, in loco que nominatur Billanue: per caput, uia; per fundus, Barone Golugo»;¹⁷⁶ entre 1015 y 1019, «uindimus uobis una uinea in Billanue: per capu[t], bia puluica; de oriente,

¹⁷⁴ Cf. Bastardas (1994: 122), quien habla de los colectivos del *Om*. Señala *Omeda* como su colectivo femenino, aunque es raro según ella. El colectivo masc. es *Omet*. Más adelante, en la p. 165, habla de *Omell* i *Omells*: «En un diploma del segle x [...] apareix el mot *Ulmello* com a topònim o pretopònim; és una donació feta al monestir de Sant Joan de les Abadesses d'unes propietats situades in comitatu Bisuldunense, in valle Miliarias [...] Tractant-se d'un nom d'arbre, tant versemblant és que faci referència a un om novell com a un grup d'oms no extens. *L'Olmel* és un topònim documentat a Guardiola de Segre (La Noguera). En la p. 166 *Omells* apareix com a designació d'un lloc a Terrassa, documentado el 1015 en el AHTerrasa, perg. 1, 17 como *Ommellos* y en 1032 en el AHTerrasa, perg. 1, 28 como *Ommels*». Turull (1991: 297-300) también encuentra *Omells*. «Probablement és el plural i no altra cosa, allò que proporciona a aquests topònims valor col·lectiu. Efectivament, una forma de plural referida a un nom d'arbre amb un sufix diminutiu pot designar fàcilment una plantada o un bosc d'arbres joves o petits». En p. 262 vuelve a dar evidencias o argumentos en favor de *Urmella* < *Ulmeta* + *-ellus*, *-a*, *-um*.

¹⁷⁵ Martín Duque (1965: 21), en el doc. n° 21.

¹⁷⁶ *Ibidem*: 22, doc. n° 22.

Ginta».¹⁷⁷ *Bellanui* entre 1014-1019, «Ego Bonufilgo Uagole de Soso te emtore meum Enardu et uxori tue Sanga. Placuit in animis meis et placet, ut uindo a uobis una uinea in territorio Bellanui, et includunt ipsas frontatas: de oriente, Riculfus; et de occident et per caput, Franco de Gia».¹⁷⁸ En las *Décimas de Castejón de Sos*, a principios del siglo xi, encontramos *Villanoua* en la línea 21, con el siguiente sentido: «De Villanoua Aua debet dare de ipsas terras». En unas tasas de principios del xiv conservadas en el Archivo Capitular de Lleida leemos «Ecclesia de Sors y de *Vilanoua*», «Rector de *Vilanoua* de Vall de Sos»¹⁷⁹ y «*Villanoua* de Vall de Sos». Juste (1991: 20) documenta *Vilanoua* en un documento de 1586. Juste (1991: 33) encuentra *Villanoua* en «Los fuegos agrupados en la sobrecullida de Ribagorça», de 1495. Arpayón, notario de Benasque en la segunda mitad del siglo xvi y primera del xvii, también escribe siempre *Villanoua*. Por ejemplo, en 1570, f. 71r, «del lugar de *Villanoba*»; en 1595, f. 93r, «que confrenta con camino real que va a *Villanoua*». En *El Lucero de Benasque* aparece dos veces *Villanoua* en menciones posteriores, seguramente del siglo xviii, en las pp. 132 y 161. *Villanoua*, en 1863 (*Amill.* 875, f. 14r). Este topónimo *Villanoua* designa una importante población del valle de Benasque con Ayuntamiento propio situada entre Chía y Sahún, limítrofe también con Plan, Castejón, Sesué, Sos y Eresué. El *OnCat*, viii, 19b30, señala un puñado de poblaciones llamadas *Vilanoua* y, concretamente en 20a29-31, alude a *Vilanoua d'Ésera*, en el valle de Benasque. La falta de diptongación quizá no deba extrañarnos, en un valle sometido a influencias seculares de las lenguas catalana y occitana. Menos todavía debería extrañarnos si la fundación de la nueva villa hubiera sido obra de gentes venidas de más allá del puerto o de los valles situados a levante.¹⁸⁰ Coromines (1972, i: 248) estudia este topónimo y señala: «Todos creen que *Vilanoua* (castellanizado en *Villanoua*) en el bajo Valle de Benasque, en la parte que tenía a Sos por centro (Valle Sositana) es simplemente VILLA NOVA. Este parecía un hecho sencillo e indudable. Pero ahora debemos sentirnos menos seguros y buscar más datos. La razón es que en tres documentos de los años 1010 y ss. aparece un lugar llamado *Billanue* (*Bellanui* en el más moderno de 1015-19: 17.2, 17.4, 18.3, 61.3). Ahora bien, el documento 18 sitúa el “locum cui nominatur *Billanue*” en la “Valle Sositana”; en el documento 61 una villa situada “in territorio *Bellanui*” viene localizada entre las propiedades del conocido baile o gobernador de Sos (“Bonumfilgus Uagole de Soso”) y las de un hombre de Chía (entonces *Gia*) orientadas las últimas al oeste (en efecto, el término de Chía está al sur y al oeste de *Vilanoua*); en el doc. 17 la localización solo vagamente puede deducirse del hecho de que el cura de Seira (entonces Seguera) es el único testigo localizable y Seira se encuentra a unos diez kilómetros de *Vilanoua* río abajo.

¹⁷⁷ Martín Duque (1965: 21), en el doc. nº 4. También en p. 97, doc. nº 107, del año 1027, aparece la forma *Billanue*.

¹⁷⁸ *Ibidem*: 59, doc. nº 61. Este importante documento será comentado en la interpretación por Coromines, quien determina la identificación entre *Bellanui* y *Villanoua*.

¹⁷⁹ Este último texto presenta una lectura difícil.

¹⁸⁰ Cf. Terrado *et alii* (2000a: 180).

Pero es el caso que un *Billanúe* o *-nué* (con la terminación prerromana *-oi* bien conocida y tan corriente) sonaba tan semejante a *Villanueva* que la tentación de ver en ella una mera variante de *Villanova* hubo de ser muy grande. Tanto que cuando en fechas posteriores el influjo catalán prevaleció en esta zona, *Villanué* tendría que “normalizarse” en *Vi(l)lanova*.¹⁸¹ Nosotros no podemos aportar nada más a esta sugerencia de Coromines, únicamente que la forma documentada en las *Décimas de Castejón de Sos* parece conducirnos al étimo latino VILLA NOVA aunque el ambiente de alguna manera eclesiástico de este documento puede latinizarnos los topónimos. En cualquier caso parece seguro que en el siglo XI todavía había de alguna manera una situación de bilingüismo en el valle de Benasque entre una variedad románica autóctona y una variedad vasco-pirenaica.

BIBLIOGRAFÍA

- Andolz, R. (1984), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 2ª ed.
- Ariño, L. (1980), *Repertorio de nombres geográficos: Huesca*, Zaragoza, Anúbar.
- Ballarín Cornel, Á. (1971), *El vocabulario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial.
- (1972), *Civilización pirenaica*, Zaragoza, La Editorial.
- (1974), *El valle de Benasque*, Zaragoza, La Editorial, 2ª ed.
- (1976), *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, La Editorial.
- (1978), *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial, 2ª ed. aumentada y corregida por Ángel Ballarín Ferraz.
- Bastardas i Rufat, Mª R. (1994), *La formació dels col·lectius botànics en la toponímia catalana*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres.
- Benito Moliner, M. (2000), *Pueblos del Alto Aragón: el origen de sus nombres*, DGA (Servicio de Patrimonio Etnológico Lingüístico y Musical) (ed. electrónica, 2002).
- Buesa Oliver, T. (1981), «Significantes de ‘bifurcación de caminos’ en las hablas de Aragón, Navarra y Rioja», en *Mélanges de philologie et de toponymie romanes offertes à Henri Guiter*, Perpiñán, pp. 187-212.
- Camarena Mahiques, J. (1966), *Focs i morabatins de Ribagorça (1381-1385)*, Valencia, Anúbar («Textos Medievales», 16).
- Cambra Penalba, M. P. (2001), *Toponimia altoaragonesa*, DGA (Servicio de Patrimonio Etnológico Lingüístico y Musical), ed. electrónica.
- Coromines, J. (1970), *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino, 2 vols.
- (1972), *Tòpica hispèrica*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- (1980), «Toponímia de la Vall de Boí», *Butlletí Interior de la Societat d’Onomàstica*, 43, pp. 1-43.
- DCECH = Coromines, J., y J. A. Pascual (1983), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.
- DECat = Coromines, J. (1991), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial.
- Endize = Nagore, F. (dir.) (1999), *Endize de bocables de l’aragonés seguntes os repertorios lescos de lugars y redoladas de l’Alto Aragón*, Huesca, IEA, 4 tomos.

¹⁸¹ Mascaray (2000: 140) habla de *Bellanui*, un topónimo documental, pero no se da cuenta de que es *Villanueva*. Mascaray (2000: 254) habla de *Villanova*; el étimo original llevaba *v*. Defiende la teoría vascoibérica.

- Francino, G. (1993), *Toponimia al Cartoral d'Alaó (Sopeira)*, edición multicopiada.
- (1996), «Sobre la toponimia de Alaón», *Alazet*, 8, pp. 105-140.
- Galtier Martí, F. (1981), *Ribagorza, condado independiente*, Zaragoza, Pórtico.
- García Arias, J. L. (2000), *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*, Gijón, Alborá Llibros, 2ª ed.
- Guillén Calvo, J. J. (1987), *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC.
- Haensch, G. (1960), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, x-xi, pp. 57-194.
- (1962), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, xii-xiii, pp. 117-250.
- Irigoyen, A. (1986), *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Universidad de Deusto, Departamento de Lengua Vasca.
- Juste, V. (1991), *Aproximación a la historia de Benasque*, Benasque, Antena del Pirineo.
- Lapesa, R. (1980), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 9ª ed.
- López García, Á. (1976), «Notas de toponimia benasquesa», en *Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, vol. 7 (2), pp. 53-63.
- López Novoa, S. (1996), *Descripción del valle de Benasque hacia 1870*, Anciles, Asociación Guayente («Cuadernos de Anciles»).
- Madoz, P. (1845-50), *Diccionario geográfico estadístico histórico de España y sus posesiones de ultramar*, 16 vols., Madrid, Estudio Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti.
- Martín de las Pueblas, J. (2001), «Aproximación a la toponimia de Castejón de Sos (Huesca)», en F. Nagoire, F. Rodés y Ch. Vázquez (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de noviembre de 1999)*, Huesca, IEA / CFA, pp. 207-216.
- (2002), *Toponimia del valle de Benasque*, tesis doctoral inédita, presentada en la Universidad de Lérida y dirigida por el doctor Javier Terrado.
- , y A. Hidalgo (1999), *El Lucero de Benasque. Edición y estudio lingüístico*, Zaragoza, DGA / Ayuntamiento de Benasque.
- Martín Duque, Á. J. (1965), *Colección diplomática de Obarra. Siglos XI-XIII*, Zaragoza, CSIC / Universidad de Navarra.
- Mascaray Sin, B. (2000), *El misterio de la Ribagorza. Orígenes, historia y cultura a través de la toponimia*, Huesca, ed. del autor.
- Nieto Ballester, E. (1997), *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza.
- OnCat = Coromines, J. (1995), *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona, Curial.
- Rizos Jiménez, C. Á. (2001a), *Toponimia de la Baja Ribagorza occidental*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Lérida.
- (2001b), «Tractament de la toponímia de la vall inferior del Ésera (zona de Graus) en l'Onomasticon Cataloniae a la llum de la documentació», *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, 86 (septiembre), pp. 273-279.
- (2001c), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de La Puebla de Castro*, Lérida, DGA / Universidad.
- Saura Rami, J. A. (1997), «La cuestión de la filiación filológica del benasqués actual desde una perspectiva fonético-fonológica», en *Actas del I Encuentro Villa de Benasque sobre lenguas y culturas pirenaicas. Benasque (Huesca), 16-20 de septiembre de 1996*, Zaragoza, DGA, pp. 307-334.
- (1998a), *El habla del valle de Benasque. Aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos*, tesis doctoral inédita dirigida por el doctor José María Enguita Utrilla, Universidad de Zaragoza, Departamento de Lingüística General e Hispánica.
- (1998b), «En torno a la sufijación apreciativa en el valle de Benasque», *AFA*, lII-lIII (1996-1997), pp. 149-177. [Cito a través de *Investigación y Divulgación de Ribagorza*, Sahún, Asociación Guayente, 1998].
- (2000), «Los morfemas nominales del benasqués», *Anuario del Centro de la Universidad de Educación a Distancia. Barbastro*, xII-xIII. [Nosotros lo hemos consultado en *Investigación y Divulgación de Ribagorza*, 18 (2002), Sahún, Asociación Guayente, pp. 55-77].

- Saura Rami, J. A. (2001a), «El Asunto “Aiguallut”. De anti-toponimia benasquesa y política incorrección», en *El Ribagorzano*, 15 (marzo-abril). [Nosotros hemos consultado la ed. digital].
- (2001b), «La transición lingüística en el Pirineo central (II)», *Revue de Linguistique Romane* [Estrasburgo], 259-260, pp. 321-340.
- (2001c), «El macrotopónimo vasconico *Grist-Eriste*: intento de explicación etimológica y conciliación fonética», *Fontes Linguae Vasconum*, 87 (mayo-agosto). [Nosotros lo hemos consultado en *Investigación y Divulgación de Ribagorza*, 17 (2001), Sahún, Asociación Guayente, pp. 107-116].
- (2001d), «En la órbita del topónimo *Aiguallut*», *Fontes Linguae Vasconum*, 88 (septiembre-diciembre), pp. 431-440. [También puede consultarse en *Investigación y Divulgación de Ribagorza*, 18 (2002), pp. 115-124].
- (2002), «Etimologías benasquesas», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 118 / 1, pp. 47-54.
- Selfa Sastre, M. (1998), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: análisis de la toponimia mayor», *Alazet*, 10, pp. 181-203.
- (1999a), «Planteamiento, desarrollo y estudio de la toponimia altoaragonesa: el valle medio del Ésera (Huesca)», *Revista de Cultura Aragonesa*, 88-89. [Nosotros lo hemos consultado en *Investigación y Divulgación en Ribagorza*, 13 (2000), Sahún, Asociación Guayente, pp. 155-162].
- (1999b), «Diez escrituras relativas al monasterio de San Pedro de Tabernas registradas en los protocolos notariales de Pedro de Guart, natural de Murillo de Liena (Huesca)», *Argensola*, 111, pp. 325-333.
- (1999c), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, IV: el término municipal de Seira (Huesca)», *Alazet*, 11, pp. 137-152.
- (1999-2000), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, II: toponimia de Murillo de Liena», *AFA*, LVI, pp. 209-226.
- (2000a), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, I: toponimia del Ayuntamiento de Foradada del Toscar (Huesca)», *Epos* [Madrid, UNED], XVI, pp. 83-103.
- (2000b), «Toponimia documental del valle medio del Ésera, V: toponimia del municipio del valle de Lierp (Huesca)», en *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua de Aragón*, Huesca, IEA / CFA. [Nosotros lo hemos consultado en *Investigación y Divulgación en Ribagorza*, 17 (2001), pp. 139-149].
- (2000c), *Toponimia del valle medio del Ésera (Huesca). Estudio lingüístico y cartografía*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Lérida.
- (2000d), «Toponimia de origen euskérico en Ribagorza: el valle medio del Ésera (Huesca)», *Fontes Linguae Vasconum*, 84 (mayo-agosto), pp. 289-300.
- (2001a), «Tres aportaciones de la toponimia ribagorçana a l'*Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines», *Butlletí Interior de la Societat d'Onomàstica*, 86 (septiembre), pp. 281-285.
- (2001b), «Resultados de la L- inicial latina en el valle medio del Ésera (Pirineo aragonés) a la luz de la toponimia», en F. Nagore, F. Rodés y Ch. Vázquez (eds.), *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de noviembre de 1999)*, Huesca, IEA / CFA, pp. 225-229.
- (2001c), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Campo*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 3).
- (2002), «Caracterización lingüística de la zona geográfica del valle medio del Ésera (Huesca) a finales del siglo XVI y principios del XVII, a la luz de la toponimia», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000)*, Madrid, Gredos, pp. 1613-1620.
- Serrano y Sanz, M. (1912), *Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III (año 1035)*, Madrid, Junta para Ampliación de Estudios.
- Terrado Pablo, J. (1992), *Toponimia de Betesa*, Lérida, IEL.
- (1999), *Metodología de la investigación en toponimia*, Zaragoza, ed. del autor.
- (2000), «La cultura pirenaica en el espejo de los nombres de lugar», *El Ribagorzano*, 14 (diciembre).
- (2001), *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Arén*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 2).

- Terrado Pablo, J. (2002), «Asimilación lingüística, sustitución lingüística y pervivencia de la toponimia», en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero – 4 de febrero de 2000)*, Madrid, Gredos, pp. 1633-1644.
- (en prensa), «Acerca del sufijo *-astra*, *-astro*. Necesidad del análisis lexicográfico para el estudio etimológico».
- , J. Martín de las Puebas y M. Selfa (2000), «Las *Décimas de Castejón de Sos*. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?», *Alazet*, 12, pp. 161-200. [= Terrado et alii, 2000a].
- , J. Vázquez y M. Selfa (2000), «Reflejos toponímicos en la Romania de la noción geográfica ‘más allá de’», en J. F. Mateu y E. Casanova, *Estudis de toponímia valenciana: en honor de Vicenç M. Rosselló i Verger*, Valencia, Comercial Denes, pp. 463-477.
- , J. Martín de las Puebas y M. Selfa (2003), «La importància de la documentació de Roda d'Isàvena per a la història de les llengües i de l'onomàstica dels Pirineus», en *Actes del XXVI Col·loqui de la Societat d'Onomàstica: aportacions a l'onomàstica catalana*, Lérida, IEI / Universidad, pp. 747-758.
- Vázquez Obrador, J. (1985), «Toponimia de Rodellar (Huesca)», *AFA*, xxxvi-xxxvii, pp. 623-685.
- (1989a), «Pervivencia de apelativos de la flora y de la fauna en la toponimia de Sobremonte (Huesca)», *AFA*, XLII-XLIII, pp. 149-172.
- (1989b), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: hidronimia», en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, IEA, pp. 421-450.
- (1991), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: el espacio agrícola», *Alazet*, 3, pp. 145-170.
- (1992), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: oronimia», *AFA*, XLVIII-XLIX, pp. 173-204.
- (1993a), «Soluciones romances de la geminada -LL- en la toponimia de Sobremonte, Ribera de Biescas y Sobrepuerto (Huesca). Intento de explicación fonético-fonológica», *Anuario de Estudios Filológicos*, xvi, pp. 391-415.
- (1993b), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), v: llanos, depresiones y oquedades», *Alazet*, 5, pp. 165-183.
- (1994a), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), vi: particularidades del terreno», *Anuario de Estudios Filológicos*, xvii, pp. 443-468.
- (1994b), «Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450», *AFA*, L, pp. 213-279.
- (1994c), «Para un corpus de toponimia tensina, II: registros en protocolos notariales de los años 1478-1483», *Alazet*, 6, pp. 203-241.
- (1994d), «La toponimia como testimonio de la presencia antigua de fenómenos lingüísticos aragoneses en zonas oscenses de habla catalana: el caso de la Alta Ribagorza», en A. Álvarez y H. Perdiguer, *Toponimia de Castilla y León. Actas de la reunión científica sobre toponimia de Castilla y León (Burgos, noviembre de 1992)*, Burgos, Facultad de Humanidades y Educación, pp. 267-284.
- (1995a), «Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico, a la luz de la toponimia», *AFA*, LI, pp. 197-215.
- (1995b), «Toponimia de Sobremonte (Huesca). VII: espacio y vida pastoriles», *Alazet*, 7, pp. 135-145.
- (2000), «Diacronía vocálica en la toponimia de Sobremonte, Sobrepuerto y tierra de Biescas (Huesca)», *Alazet*, 12, pp. 201-242.
- Vidaller Tricas, R. (1989), *Dizionario sobre espezies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Huesca, IEA («Cosas Nuestras», 7). [Reed., *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, 2004].
- (1992), *El valle de Benasque*, Huesca, Pirineo.
- Villar, F. (1996), *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana*, Salamanca, Universidad.
- Viñuales, E. (1997), *El Pirineo aragonés*, Madrid, Anaya.
- Viteau, P. (1957), «Toponymie de l'Ariège (1^{ère} partie)», *Pirineos*, XIII (43-46), pp. 105-190.

O CASO DE BELS FEMENINOS IRREGULARS U POCO FRECUENS EN A ONOMASTICA ARAGONESA

Chusé Inazio NABARRO GARZÍA
Consello d'a Fabla Aragonesa

Ya fa bels meses que soi treballando en a rebisión de o controbertito tema de os antroponimos aragoneses.¹ En a primera fase d'ista fayena me soi adedicato más que más á achuntar os datos prozedens de os molimentos documentals más reziens: a escasa produzióon literaria en aragonés en o sieglo XVII, os textos pertenexiens á la literatura tradicional, a obra de os prenzipals escritors en as diferens modalidaz cheograficas de l'aragonés de os sieglos XIX e XX, os achiotoponimos, as fuens toponimicas, os casos de bels patronimicos que chuzgamos chenuinamén aragoneses e, sobre tot, os muitos repertorios que ne b'ha publicatos con os nombres de as casas d'un gran numbro de lugars de l'Alto Aragón.

Entre istos zaguers en he trobato uns cuantos casos dinos d'estar comentatos. En a presén comunicazióon nomás quiero referir-me que á dos trazas estranias, prou rarizas u á lo menos cualque cosa inusuals de fer o femenino. Ditos mecanismos, que pueden estar oserbatos nomás que en bel zarpadet d'antroponimos u de pseudoantroponimos, creyemos que son tipicamén aragoneses. Per o tanto, a materia d'ista chiqueta contrebuzióon pertenexe más bien á un aspeuto —a formazióon de o chenero en a morfolochía nominal— d'ixa gramatica istorica de l'aragonés que encara ye per fer. En concreto, l'ocheto d'iste treball no ye atro que o de parlar breumén de bels nombres propios que presentian a bariazióon chenerica *-eu/-eba* (*Andreu/Andreba, Mateu/Mateba*, ezetra) e *-ier(o)/-ierra* (*Piero/Pierra, *Mitier/Mitierra*).

¹ Dica güe a unica obra de conchunto que s'ha feito sobre ista custión ye a que á fins de as añatas güitanta publicamos José Ignacio López Susín, Francho Rodés e yo mesmo, *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)* (1989). Ye una obra que fue feita con una miqueta de prisas —a urchenzia de o tema e a conchuntura istorica asinas lo desichiban—, que cumplióo seguramén a suya funzióon pero que creyemos ye plegato l'inte de que siga correchita, enamplata e más que más actualizata. Francho Nagore Laín (1990) fazióo una ampla reseña d'iste libro, plena de correziions, añadienzias, bellas ochezions e muitas socherenzias.

En primeras queremos fer notar que, á despeito de a opinión de beluns que de seguro son millors e más prestichiosos filólogos que no nusatros,² a rematanza *-eu* ye —¿per qué no?— chenuinamén aragonesa. No imos á dentrar agora en disquisizions sobre si *correu* u si *fideu* son formas ampratas u no de o catalán... Más bien creyemos que, en reyalidá, lo'n son á la finitiba de l'ocitano (< *corriéu*...), como tantos d'atros bocables que tienen o suyo orichen en dita luenga (*minchar, pochá, orache, pelaire*...) e que güe mesmo son bocables altamén representatibos de o nuestro idioma, bocables que pueden estar consideratos siñals u emblemas de a propia luenga aragonesa. O feito de que sigan plegatos ta nusatros direutamén dende a luenga d'Oc u á trabiés de l'alcorze de o catalán ye una custión que en o nuestro caso no presenta guaire relebanzia. No ye a mía intinzió'n ensistir más sobre iste tema. Astí ye a documentazió'n mediebal e os estudios diacronicos ta qui los quiera leyer. Manimemos nos pensamos que bi ha prou con prener, per exemplo, os tomos de l'*Endize de bocables de l'aragonés* (1999-2000) e consultar a documentazió'n e a estensió'n d'uso que en ers aparexen de bels terminos como os abanditos *correu* e *fideu* u otros como *zirineu, garrampeu* (e a suya barián *tarrampeu*), *soleu, merdereu, meu* ('bella planda umbelifera'), u con siguir una miqueta o bayo de o macrotoponimo *Pirineu/Perineu*.³

Ye ebidén que as formas con rematanza en *-eba* (*Andreba, Mateba, ezetra*) han á probenir d'atras formas como **Andreua, *Mateua*..., e asinas lo atestiguan bellas soluzions no eboluzionatas como *Tomeua* (Chistén) u *Mateguá* (Graus). En os casos d'*Andreba, Mateba* e os demás antroponimos d'ista mena que puedan apareixer, simplamén se ye produzito un prozeso de consonantizazió'n d'ixa *-u-* entre bocals, achustando, d'ista traza, ixa combinazió'n —un siñalín estrania— de tres bocals chuntas á un esquema silabico muito más frecuén u muito más cheneral en a nuestra luenga.

ANDREU/ ANDREBA

En o libro *Antropónimos aragoneses*, que ya emos zitato dinantes (López Susín, Nabarro e Rodés, 1989), aparexen *Andrés* e *Andresa* —coincidens de raso con o castellano— como as formas de referencia u lemas de as dentratas correspondiens. Manimenos creyemos que ista elizió'n talmén aiga d'estar rebisata en o futuro. Os muitos documentos antigos, a catupla de repertorios de nombres de casas an que gosa amanexer a forma *Andreu* (e bella begata tamién o femenino, *Andreba*) e a profusa perbibenzia de o patronimico omonimo (tan tipico tanto de l'Alto como de o

² Asinas Buesa (1995: 218): «La forma *Nicolau*, con *-u* final, igual que *Bartolomeu* y *Mateu*, es catalana o coincidente con esta lengua».

³ Bi ha un informe inedito (de l'añata 2003) sobre o tema, feito per Chabier Tomás e Chusé Raúl Usón ta o *Consello Asesor* (organo interno de o Consello d'a Fabla Aragonesa ta ra normatibizazió'n lingüística de l'aragonés), que contién datos prou esclarexedores. O suyo título ye «Notas sobre bellas bozes con tancamiento bocalico final *-eu* (e *-iu*) e ro caso concreto d'o toponimo *Pirineus/Perineus/Pireneus*», e tien una estensió'n de bellas seis fuellas.

Baxo Aragón) nos fan pensar que os autors de dito libro d'onomastica no diemos, en ixe inte e ta iste caso, con l'antroponimo más chenuino.

En o que toca á la documentación —encara que no tan completa e tan definitiva como nusatros querémos— cal apuntar que bi ha senglas *Casa Andreu* en Gabín (Blasco Arguedas, 2002), en Sarbisé (Cortés, 1991), en Alquezra (Martín e Pérez, 1982), en Graus (Turmo, 2000), en Erisué e Saúnc (Martín de las Puebas e Hidalgo, 2003b)... Con ixo e con tot, en belún d'istos casos talmén podría tratar-se de l'emplego de o renombre u apellito omonimo (tan común como emos dito en bellas zonas d'Aragón) ta desinar á bella casa en concreto. Tamién ye estata rechistrata a barián *Andreo* —*Casa Andreo*, en Sarbisé (Coronas, 1987)—, aunque creyemos que en iste caso debemos d'estar seguramén debán de a mesma *Casa Andreu* que ya i replécó Cortés (1991). Como achiotoponimo, bi ha á lo menos un *San Andreu* en Borau (Román, 1991).

En o respetibe á la forma femenina *Andreba*, emos á dizir que dica agora solo en emos puesto trovar que un exemplo. Ye o caso d'una casa d'Ansó clamata asinas, *Casa Andreba* (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989, e Vicén e Moncayola, 1990). Encara que tasamén siga documentata, ye ista a forma más regular, u á lo menos a más asperable, e parex tamién que pueda estar quí sape si a más chenuina. Ye una forma clara, esclatera, que seguntes toz os endizios ye estata feita rancando direutamén de l'antroponimo masculino *Andreu*. Prou que no ye a soluzión unica, ni tampó no ye a más frecuén ni a más cheneral (una flor sola no fa primavera). Antiparti de a forma mayoritaria e coincidén con o castellano *Andresa* (formata á partir d'*Andrés*), en bels textos medievals ye posible leyer con bella frecuencia e regularidá *Andreya*,⁴ forma tamién acuerde con a fonetica aragonesa, espezialmén con a suya estendencia á desfer os iatos.

MATEU/MATEBA

Os autors d'*Antropónimos aragoneses* proposemos ta par d'alabez a soluzión *Mateyo*. Güe, sinzeramén, creyemos —á lo menos qui isto escribe— que prebablemén siga una imbenzión que calga reutificar.

A forma más chenuina en aragonés ye *Mateu*. En iste caso no bi ha garra posibilidá de duda. Asinas se troba en a onomastica de a Edá Meya e de os Sieglos d'Oro (en do bi aparex normalmén baxo l'aspeuto grafico de *Matheu*), ye presén en una ripa de nombres de casas espartitos per tot l'Alto Aragón e campa libremén en o sino de l'achiotoponimo *San Mateu* (conserbato como ye bien sapito mesmo en Ansó, o punto más ozidental de o dominio lingüístico aragonés e, per consiguién, una zona libre de tota sospeita de catalanismo en o lingüístico) e ye fázil localizarlo en otros muiitos testimonios.

⁴ Asinas aparex, per exemplo, en os materials aportatos per Fort Cañellas (1994).

Emos á dizir de nuebas que a documentazi3n que en presentamos no ye esaustiba ni concluy3n. Con ixo e con tot, a forma *Mateu* ye estata rechistrata en Ans3 (informazi3n que, entre otros, debo á o querito 3scar Latas), Aragü3s d'3 Puerto,⁵ Orante (Mur, 1995), Candarenas (Esteban e Pu3rtolas, 2004), Aquilué (Biarge e Biarge, 2000), Otal (Cort3s, 1992a; V3zquez, 2002), Ligüerre d' Ara (Cort3s, 1992a), Mundot⁶ (Noguero, 1984), bal de Chistau⁷ (Mott, 2000; Romanos, 2003), Alquezra (Mostolay, 2001), Salas Altas (R3os, 1998), Graus (Turmo, 2001), Estadilla (V3zquez, 2003b), Perarruga (Porras, Terrado e V3zquez, 2003), Llaguarres e tami3n Lascuarrre (V3zquez, 2003a), Ch3a e tami3n Erisu3 (Mart3n de las Pueblas e Hidalgo, 2003a e 2003b).

O femenino de *Mateu* ye —u abi3 d' estar— *Mateba*. Asinas lo contrimuestra a esistenza de senglas casas *Mateba* en Boleya (Garc3s, 1993) e en Acumuer (Gracia Oliv3n, 2002). En Graus —ya lo emos abanzato antis— ye estata rechistrata a que parex una bari3n de as anteriors, *Casa Mategu3* (Turmo, 2000). Si femos astrazi3n de a estolocazi3n azentual e de o desembolique de o compon3n consonantico -g-, ista forma, *Mategu3*, nos fa pensar una prebable u á lo menos concheturable **Mateua*, de do promanar3n totas as atras soluzions. **Mateua* ser3a tami3n, per consigui3n, a forma orichinal de a que rancar3a a boz *Mateba* que en iste inte nos ocupa.

Igualm3n emos á trayer á colazi3n o caso de o ipocoristico *Matebico*, replecato en Ayerbe (S. G. A., 1995). Ista forma diminutiba ye prou intres3n ya que, per un costato, ye ratificando de bella traza o nuestro *Mateba* e, per atro, ye refirmando tami3n de paso a forma masculina *Mateu*, de a que a -b- interbocalica ser3a una mena de latenzia u desembolique consonantico. No ye l'unico caso. Asinas ocurre tami3n en bella atra parella d'antroponimo/ipocoristico como *Nieus/Niebetas*.

TOMEUA

Seguntes bellas informazions presonals de as que fa tiempo me fazi3 saber dor Fernando Romanos, en Chist3n, en l'alta bal de Chistau bi ha una casa clamata *Casa Tumeu* (un claro deszendi3n alcorzato —prou alixerato de materia fonica— de *Bartolomeu* u *Bartumeu*). A forma femenina d'iste antroponimo (u, millor dito, o nombre que rezibe l'ama de Casa Tumeu) no ye atra que *Tomeua*. Asinas, *Tomeua*, con ixa -u- entre bocals que encara no ha desembolicato o compon3n consonantico que aparexeba en os casos d' *Andreba* e de *Mateba* e que podr3a fer-nos concheturar formas

⁵ En l'inte de zarrar ista comunicazi3n Chus3 Ra3l Us3n biene d'informar-me de a rezi3n aparizi3n d'un libro adedicato á dito lugar que conti3n iste dato tan balguable. Per agora encara no emos puesto comprepar-lo e ofrexer en ista nota a referenzia oportuna.

⁶ Conserbato en o refr3n «Pa San Mateu, tordas beu».

⁷ En iste caso tami3n en una atra raz3n: «Ta San Mateu, la nieu a'l peu» (Mott, 2000); «Ta San Mateu, la nieu a'l peu. Ta San Blas, la nieu a'l nas» (Romanos, 2003).

per agora ipoteticas como **Tomeba* u **Tumeba*.⁸ Per atra man, ye una forma que enzierta con cualques femeninos poco frequens que de cabo cuan podemos trobar en o caso de bels sustantibos comuns. Per exemplo, con a forma *correua*,⁹ emplegata ta desinar á la muller de o *correu* (ye de dar que en a suya segunda azezión de ‘cartero’, ye dizir, ‘l’emplegato de correus, l’ombre encargato de repartir o correu’).

Como emos comentato antis en os cabos d’iste treballo adedicatos á *Andreu*, *Mateu*..., os autors d’*Antropónimos aragoneses* pleguemos á proponer como modelo á emplegar una soluzión que no ye pas a más idoneia: *Bertolomé*. En reyalidá, as formas más documentatas en o antigo son *Bertolomeu*, *Bertumeu* e atras (escritas per un regular como *Bertholomeu*, *Berthumeu*...). Dica güe nos ne son arribatas bellas atras formas alcorzatas ta o masculino. Asinas *Tolomeu*, en Espierba (Cortés, 1992b), encara que en ista ocasión bien podría tratar-se tamién d’un atro nombre, diferén u independién, *Tolomeu* (equibalén á o castellano *Tolomeo*); *Tomeu* (*Casa Tomeu*, en Graus; Turmo, 2000); *Tumeu* (*Casa Tumeu*, en Chistén, á la que ya emos feito alusión alto), e puede estar que talmén *Meu* (*Casa Meu*, en Bilanoba; Martín de las Puebas e Hidalgo, 2003c). Abremos d’asperar un tiempo, con pazenzia, á que aparexcan —si ye que á la fin lo fan— as correspondiens formas ta o femenino.

CHUSEBA

As soluzions patrimoniales más chenerals ta o femenino de l’antroponimo *Chusé* son *Chusefa*, boz documentata á lo menos en Ansó e Echo (Pujadas e Comas d’Argemir, 1989), e *Chusepa*, presén en o nombre de dos casas d’Escuer (Blasco Arguedas, 2002) e d’Escarriella (Guillén Calvo, 1981 e 1988).

Manimenos Vázquez (2003a) a recullito chustamén o nombre de *Casa Chuseba* en Capella.

En primeras *Chuseba* parex que siga —u que pueda estar— o femenino de a barián *Chusep* (*Chusé*), rechistrata, sin ir más luen, per Vázquez (2003a) tamién en iste mesmo lugar de Capella, asinas como en Lascuarre. O que nos fería pensar en un axordamiento de o fonema *-p-* interbocalico. Ye una posibilidá, encara que remota. Igualmén podríamos considerar en iste caso concreto como posible e más prebable quizau a bocalización de a *-p-* zaguera de *Chusep* (> **Chuseu*, coincidindo d’ista traza con o nombre de o lugar, con o macrotoponimo de a Baxa Ribagorza). Si estase asinas, seríanos, per o tanto, debán de a formazión d’un atro femenino de o tipo *Andreu* / *Andreba* u *Mateu* / *Mateba*.

⁸ Si se confirmase l’alternanzia bocalica *Tumeu* / *Tomeua*, caldría pensar talmén en un nuebo caso de metafonía che-
nuinamén aragonesa tipo *u-o* / *o-a* (se beiga *puzo* / *poza*, *chuzo* / *choza*, *petrusos* / *petrosas*, *cumo* / *coma*, *lumo* / *loma*, *retuno* / *retona*, *filorcho* / *filorcha*, ezetra).

⁹ Romanos e Sánchez (1999).

Con ixo e con tot, a esplicación de dito antroponimo (u presunto antroponimo) femenino podeba estar muito más simpla. A forma *Chuseba* puede que siga nomás que una mena de chentilizio e que siga endicando, per tanto, que l'ama —u puede estar que l'amo— de a casa ye, yera u estió en tiempos orichinaria —u orichinario— de o dito lugar de Chuseu. En tot caso, encara que estase zierta ista zaguera ipotesis, o mecanismo ta ra formazió de os femeninos que somos describindo continuaría estando igualmén baledero e menimamén produtibo.

ATROS CASOS

Bi ha otros casos que tienen un gran retrayito con os que plegamos d'estudiar chusto adebán u que, á lo menos, sopeitamos que puedan presentar bella relazió —encara que siga parzial e muito lexana— con istas trazas de fer o femenino de as que somos prebando d'ofrexer cualques contrimuestras.

En Graus en emos trobato una *Casa Chiriba* e una atra *Casa Quemaneba*. Escnoxemos per agora as formas masculinas correspondiens —si ye que bi'n ha— de as que podeban prozeder. Manimenos os materials fonicos d'istos dos nombres propios amuestran —u ixo ye o que nos parex á nusotros— unas trazas parexitas á os casos de femenino que i somos estudiando.

Per atro costato —e tornamos á dizir-lo una begata más—, encara nos ne falta replecar muita más informazió, muitos más datos publicatos u no que agún no nos ha bagato de recullir, muitos más nombres de presona que o día de güe nomás pertenexen que á la tradizió oral.

Caldrá fer un poder e prebar de trobar, per exemplo, os femeninos correspondiens á bels antroponimos como *Amadeu: Casa Amadeu* e *Casa Amadeu y Jacinto*, amas en Lascuarre, seguntes os datos somenistratos, una begata más, per Vázquez (2003a); *Bernabeu*, soluziό que aparex á lo menos en un testo en grausino, «Ofizios que ñ'abeba en Graus cuan eba chico» (Turmo, 2001); *Macabeu*, forma prou cheneral como apelatibo común ta referir-se á una mena d'uga; *Romeu*, forma recullita en Colungo per Mostolay (2001) e en Perarruga per Porras, Terrado e Vázquez (2003), e que creyemos que puede estar presén como componén en (*Casa*) *Perromeu* (< ¿*Per(o)* + *Romeu*?) d'Ansó (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989, e Vicén e Moncayola, 0999); *Tolomeu*,¹⁰ documentato en Espierba per Cortés (1992b); *Moreu*, replecato en Alquezra per Mostolay (2001), u ya con rematanza en *-au* (no pas en *-eu*) a forma *Nicolau*,¹¹ conoxita como nombre de casa á lo menos en Zarler (Escuela de Sarllé, 1994).

¹⁰ Si ye que ista forma enzierta efeutibamén con l'antroponimo correspondiénd á o castellano *Tolomeo* e siga, per o tanto, un antroponimo pleno e independiénd e no pas bella forma alcorzata de o muito más frecuéu *Bertolomeu*. Se beiga á o respetibe o dito dinantes en o cabo adedicato á *Tomeua*.

¹¹ Somos combenzitos de que a soluziό *Colás* que os autors d'*Antropónimos aragoneses* proposemos fa uns años como forma de referencia ta iste caso no ye atra cosa que una forma ipocoristica feita á partir de a forma güe cheneral —*Nicolás*—,

Á despeito de tot lo dito adebán abremos d'estar, sin dembargo, muito prudens. Caldrá aberiguar cuál ye o tiempo en que istas bozes arrematatas en *-eba* (e ebentualmén en **-aba*) son estatas formatas e cuál ye l'alcanze reyal de as mesmas. No emos d'oblidar que beluns d'istos nombres de presona femeninos son estatos documentatos en tiempos istoricos (tal e como emos puesto comprebar antis cuan emos cuaternato l'artículo de Rosa Fort referito á l'antroponimia femenina en un morabedí turolense), con rematanzas de tipo *-eya/-eia*: *Andreya*, *Bartolomeya*, *Mareya* (?), *Romeya/Romeia*, ezetra. Talmén faiga falta que nos planteyemos si a chenerazió d'istas soluzions arrematatas en *-eba* se ye produzita cuan as respetibias formas masculinas se feban serbir encara como antroponimos con una bichenzia digamos que cutiana e reyal u cuan ya ditos antroponimos eban dixato d'estar-ne. Ye dizir, cuan ya no yeran uns sinais lingüísticos d'identificazió indibidual e, en consecuenzia, eban esdebenito en una mena d'embotadas u malnombres con os que se desinaba á tot un clan, á un conchunto de chen pertenexién á bella familia u prochenie. En ista endrezera que i somos señalando son muito intresans os datos que sobre o caso de *Tomeua* nos ha proporcionato Fernando Romanos. Si prenésenos en considerazió as consecuenzias que pueden estrayer-se de dito exemplo en concreto, seríanos talmén debán de creyazions más que más analochicas, feitas no pas ta referir-se á presonas indibiduals sino ta nombrar direutamén, per meyo d'unas desinazions creyatas alto u baxo d'unas trazas conchunturals, á bella nueva casa, prozedén talmén d'aquera con a que comparte denominazió, encara que en un atro chenero.

Abremos á repetir o que en emos dito antis. Caldrá que achuntemos muitos más datos e que nos mantengamos per bel tiempo á l'atisba ta beyer si per un casual aparexese bel femenino más d'ista mena relacionato con o nombre de una altra casa que incluga un renombre u apellito (u a combinazió d'antroponimo más apellito) acabato en *-eu*. Somos pensando chustamén en bel exemplo como lo caso de *Casa Chandardeu* (< *Chan d'Ardeu*) d'Echo (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989).

PIERO/PIERRA

A forma equibalén ta o castellano *Pedro* que proposemos os autors d'*Antropónimos aragoneses* ye a de *Pietro*. Ye una boz bien documentata en l'achiotoponimia e a patronimica (zifra: *San Pietro/Sampietro* e seguramén o deribato *Pétriz*, sinonimo

común con o castellano. O que no quiere dizir que dita boz no siga ampla e profusamén documentata e que no siga, en iste sentito, representatiba de a onomastica popular aragonesa de güe, ye dizir, d'un atro estadio más moderno de a luenga. Con ixo e con tot, a forma istorica e más chenuina ta l'aragonés creyemos que ha d'estar sin de duda *Nicolau*. Asinas lo contrimuestran a nombrosa documentazió antiga, o nombre de bella casa altoaragonesa (como benimos de beyer fa un inte), l'uso —prou cheneral— como renombre u patronimico, o chiro «fer San Nicolau», conserbato en luenga biba con o sentito de 'fer una esquillata os ninos en biespras de Nadal' (á lo menos en o lugar de Buesa, seguntes informazió presonal que amablemén me fazió plegar Chusé Raúl Usón), e atras testimonias que de seguro en puedan ir aparexendo.

de *Périz* e equibalén á o castellano *Pérez*). Manimenos, tanto en os tiempos antigos como en os modernos, en trobamos unas cuantas barians: *Petro*, *Petri*,¹² *Pedro*, *Piedro*, *Per*,¹³ *Pere* / *Peri*, *Pero*, *Pierres*... e finalmén tamién *Piero*. Ta o caso de o femenino as posibilidaz son muito más escasas: *Petra*, *Pera* e, en zagueras, a forma *Pierra* que agora nos ocupa.¹⁴

En Ansó tamién (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989) son estatas rechistratas senglas casas con o nombre de *Casa Piero* e *Casa Pierra*. A relación lingüística entre as dos nos parex que ye ebidén. Se trataría, seguntes toz os endizios, de o mesmo bocable con chenero masculino e femenino respetibamén. O más sinificatibo de o caso sería l'apariziión en l'inte de fer a forma en femenino d'una mena de refuerze consonantico que fa que a *-r-* simpla, presén en l'antroponimo masculino, se torne multiple, ye dizir, que dita sonán floxa esdebienga tensa. Os exemplos disponibles ta o caso de a forma masculina s'arrematan prauticamén en a onomastica ansotana. Se conoxen dos casas con o nombre de *Peiré* (< *Peiret*) en O Pueyo de Tena (Guillén Calvo, 1981 e 1988) e en Boleya (Garcés, 1993). Iste nombre propio podría estar una forma ipocoristica de *Peiro*, talmén bella barián metatizata de *Piero* u simplamén una forma que presenta una soluziión muito más amanata enta o gascón. Tanto *Peiro* como *Peiret* u *Peirón* son renombres d'emplego relatibamén frecuén en dibersos puestos de l'Alto Aragón. En o que se refiere á la barián femenina, antiparti de o caso d'Ansó, ne b'ha tamién de casas *Pierra* en Oto (Cortés, 1991) e en Grist (Martín de las Puebas e Hidalgo, 2003b). Per atro costato, bi'n ha antimás una atra *Casa Yam-pierra* en o lugar de Sallén de Galligo (Guillén Calvo, 1981 e 1988), que tamién parex que contenga iste elemento. Con ixo e con tot, en iste zaguer caso l'antroponimo á o que nos somos referindo puede estar que no sirba ta o nuestro proposito per culpa de que prebablemén presiente chenero masculino (e no pas femenino), ya que, seguntes toz os endizios e a nuestra propia impresión, se podría tratar de bel calco de l'antroponimo francés *Jean-Pierre* u de os suyos equibalens oçitanos e gascons.

MITIERRA

Una begata más ye Ansó lo puesto en do ye estata localizata una atra casa clamata *Mitierra* (Pujadas e Comas d'Argemir, 1989; Vicén e Moncayola, 1990).

¹² Aparex o nombre de *Petri Manato* (en un documento ansotano de 1369) ta referir-se á un bezín d'Isaba. Somos, per o tanto, seguramén debán d'una de as soluzions chenuinas de a luenga basca ta l'antroponimo *Pietro*: *Petri* u *Beteri*. Formas, per zierito, anteriors á la reforma onomastica que en tiempos relatibamén reziens fazieron Sabino Arana e os suyos siguidors, qui introduzieron *Kepa* (en o puesto de os zitados *Petri* / *Beteri*) e atras muitas nobedaz.

¹³ Se beiga l'achiotoponimo e o tamién renombre *Samper*, tan espartido en Aragón, asinas como os patronimicos *Périz* e *Sampériz*.

¹⁴ Creyemos que no cal que estrafolemos espazio en iste inte ta documentar totas e cada una d'istas barians onomasticas, tanto as masculinas como as femeninas. Poseyemos datos, si no definitivos, á lo menos sufizients ta poder ferlo. O treballa, en iste sentito, alto u baxo ye feito. Manimenos ixo sería talmén materia que merexería una atra comunicaziión puede estar que muito más ampla que a presén.

Creyemos que somos debán d'un caso semellable de tot á os de *Casa Piero* e *Casa Pierra* que plegamos d'estudiar chusto en o cabo de debán. Más que más si paramos cuenta en que os dos casos son estatos rechistratos en o mesmo lugar e pertenexen, per consiguién, á la mesma aria cheografica e lingüística. Ista forma *Mitiera* parex como si estase demandando bella forma masculina de o tipo **Mitiero* u mesmo **Mitier* (forma que, encara que dica agora no la aigamos puesto rechistrar de traza desenta, ye profusamén documentata e amplamén conoxita en Aragón baxo l'aspeuto de l'achiotopónimo e o renombre *Samitier*). Güe a soluzión más moderna que, entre as autoctonas, presenta l'aragonés ta iste antroponimo ye a de *Miterio*. Bi ha á lo menos una *Casa Miterio* en A Buerda (Cortés e Martínez, 1993; Coronas, 1981). Iste ye antimás o bocable que fegura en a lista de lemas que os autors d'*Antropónimos aragoneses* fazioron constar en o libro d'ers.

XAL/XALLE

Una atra parella de nombres propios que podría guardar bella relación —encara que ista siga una lexana conchetura— con os casos anteriores de *Piero/Pierra* e **Mitier/Mitiera* ye a de *Xal/Xalle*. As suyas barians desfonolochizatas *Jal/Jalle* gosan emplegar-se á ormino como renombres e nunca no como antroponimos.

En o que fa á la suya documentación, cal dizir que bi ha una *Casa Xal* en Zillas (Vázquez, 2002), encara que en zagueras tamién ye conoxita con a barián castellani-zata en o fonico *Jal*, e una *Casa Xalle* en Caxol (Cortés, 1991; encara que Baselga [1999] repleque ya a forma *Casa Jalle*). As barians modernas, desfonolochizatas, presientan un rechistro muito más amplo. Casas con o nombre de *Jal* son estatas documentatas en Fiscal, en Xabierre d'Ara, en Zillas e tamién en Linars de Broto. Bi ha casas *Jalle* á lo menos en Linars de Broto e en Chere.¹⁵ Ye espezialmén sinificatibo ta nusatros o feito de que *Xal* e o suyo parién *Xalle* aparexcan os dos en un mesmo lugar, Linars de Broto. Ye una custión que de nuebas nos fa pensar en as posibles, anque remotas, consions con a parella *Piero/Pierra* trobata en Ansó.

D'istas formas, antiparti de l'alternanzia X-/J-, nos clama sobre tot l'atención o feito de que nos i trobemos con dos formas bien diferenciatas, encara que sigan claramén emparentatas e, más que más, que en una d'eras (*Xalle*) aparexca nuebamén, de a mesma traza u de traza prou parexita á como ocurriba con *Piero/Pierra* e **Mitier/Mitiera*, un refuerze consonantico que ese puesto producir, en primeras, a duplicación de a consonán final (de *Xal*), combertindo-la en una -l- dople u cheminata que, en zagueras, abría eboluzionato dica acabar cambiando a prenunia de dita consonán de lateral dental enta lateral palatal. Tornamos á dizir que *Xal/Xalle*

¹⁵ Informazions totas que una begata más li'n deberemos d'agradexer á Chorche Cortés. O caso de *Casa Jalle*, de Chere, tamién ye estato documentato per Baselga (1999).

son en prenzípio dos renombres, que no tenemos branca constanzia de que antis más sigan estatos usatos como nombres de pila e que, en consecuencia, sería muito arriscato en o día de güe (e data a informazi3n, poca e radita, que poseyemos) prebar de beyer en *Xalle* bella forma parellana á o que podría estar bel femenino de *Xal*.

BIBLIOGRAFÍA ZITATA

- Baselga Abril, Carlos (1999), *La Solana (vida cotidiana en un valle altoaragonés)*, Uesca, edizi3n de l'autor (con l'aduya de o Centro de Estudios de Sobrarbe, o IEA e o Gubierno d'Arag3n).
- Biarge, Fernando, e Ana Biarge (2000), *Piedra sobre piedra. El paisaje pirenaico humanizado*, Uesca, Pirineos.
- Blasco Arguedas, Ana Cristina (2002), *Tradic3n oral en Tierra de Biescas*, Chaca, Aria de Cultura de l'Alto Galligo («Yalliq», 2) / Conzellalía de Cultura de o Conzello de Biescas.
- Buesa Oliver, Tomás (1995), «Antroponimia aragonesa medieval», *Mis páginas jacetanas*, Chaca, CIT.
- Coronas, Mariano (1981), «As casas y as calles de Labuerda» e «Toponimia de Labuerda», *Fuellas*, 26.
- (1983), «Toponimia de San Bizén de Labuerda», *Fuellas*, 38.
- (1983-1984), rebista *El Gurr3n*, 13. En a sezi3n «A nuestra fabla» aparex una serie d'antroponimos e tam3n d'ipocoristicos usuals en A Buerda. Úrbez Sorrosal da cumplita notizia de dito articlo en una reseña publicata en o lumero 39 (1984) de a rebista *Fuellas* («Boletins locals y atras cosetas d'intrés en publicazi3ns periodicas»).
- (1985), «Chiqueta replega d'espris3ns y frases emplegadas á ormino en Labuerda», *Fuellas*, 45.
- (1987), «Sarbisé y a suya toponimia», *Fuellas*, 58-60.
- Cortés, Chorche (1991), «Replega d'aragonés en a bal de Broto», *Fuellas*, 86. Ye un treballo cheneral que achunta vocabulario, literatura tradicional, toponimia e onomastica. Contién informazi3n, como menimo, de os lugares d'Asín de Broto, Oto, Sarbisé, Torla e Yosa, en a bal de Broto, e Billamana, Burgasé, Cábfol, Castellar, Cáxol, Chere, Chinuábel, Chiral, Muro, Puyuelo, San Felizes, Sasé e Semolbé/Semolué, en A Solana de Burgasé.
- (1992a), «Nombres de casas d'a bal de Bio, a ribera de Fiscal y o Sobrepuerto», *Fuellas*, 87. Bi ha informazi3n de os siguiens lugares: Bio, Buerba, Buisán, Fanlo, Gallisué, Nerín, Yeba, Zercué e Ziresuala, en Ballibi3; Arresa, Berroi, Borrastra, Fiscal, Lardiés, Ligüerre d'Ara, San Chuste e Xabierre d'Ara, en a ribera de Fiscal; Basarán, Bergua, Cortillas, Escartín, Otal, Sasa e Zillas, en o Sobrepuerto. E faltan, per o menos, os nombres de as casas correspondiens á os lugares de Chanobas e Abella.
- (1992b), «Nombres de casas d'a bal de Bielsa», *Fuellas*, 88. Bi ye a relazi3n de as casas de os lugares de Bielsa, Chisagüés, Espierba, Ixabierre e Parzán.
- (1992c), «Nombres de casas d'Agüero y Murillo de Galligo», *Fuellas*, 90. Encluye antimás a informazi3n de os nombres de as casas de o lugar de San Felizes.
- (1993), «Nombres de casas y mons de Boleya», *Fuellas*, 93.
- (1994), «Bellas coplas y ditos d'o Sobrarbe», *Fuellas*, 100.
- , e Ant3n Martínez (1993), «Replega d'aragonés en A Buerda, Puyarruego y Rebilla», *Fuellas*, 95.
- Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugares y redoladas de l'Alto Aragón* (1999-2000), tomos I-IV, Uesca, IEA («Ferramientas y Treballos», 2).
- Escuela de Sarllé (1994), «Sarllé: cases, carreres y bordes» (curso 1993-1994), *Fuellas*, 104.
- Esteban, Victoria, e Rosario Puértolas (2004), *Toponimia de Caldearenas*, Chaca, Aria de Cultura de l'Alto Galligo («Yalliq», 2). Contién informazi3ns sacatas de os lugares d'Estallo, Latre, Xabierrelatre, San Bizén, Serué, Aquilué e Candarenas.
- Fort Cañellas, Rosa (1994), «Antroponimia femenina en un morabedí turolense del siglo XIV», *AFA*, 50.

- Garcés, Agliberto (1993), «Nombres de casas de Bolea», *Fuellas*, 94.
- Gracia Oliván, Pilar (2002), *Tradición oral en el valle de Acumuer*, Chaca, Aria de Cultura de l'Alto Galligo («Yalliç», 1).
- Guillén Calvo, Juan José (1981), *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC. Emos utilizato, sobre tot, os datos contenitos en o capítol 13, adedicato á antroponimia. En dito capítol, como en os otros de o libro, bi ha informacions referens á os siguiens lugars e nuclejos espoblatos: Búbal, Escarriella, Lanuza, Oz, Pandicosa, Piedrafita, Polituara, O Pueyo, Sallén, Sandiniés, Saqués e Tramacastiella.
- (1988), «Apellidos del valle de Tena (Huesca)», *Alazet*, 0.
- López Susín, José Ignacio, Chusé Inazio Nabarro e Francho Rodés (1989), *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*, Zaragoza, Rolde.
- Martín Pardos, Migalánchel, e Migalánchel Pérez Gil (1982), «Coplas d'Alquezra y charrazos de Salas Altas», *Orache*, 1. En iste caso a colaboración amanexe baxo a embotada u seudonimo de *Os zerrigüeltaires*, que os autors gosaban emplegar en ixa epoca.
- (1991), «Topónimos y antroponimos de a balle de os Lucars (Tierra Biescas)», *Fuellas*, 80. En iste articlo se'n replecan uns cuantos materials prozedens de os lugars d'Espierre e Barbenuta.
- Martín de las Puebas Rodríguez, Jesús, e María Asunción Hidalgo Arellano (2002), «Municipio de Castejón de Sos», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 6), Lleida, Milenio. Contién datos de os lugars de Castilló de Sos, Llire, Ramastué e El Ru.
- (2003a), «Municipio de Chía», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 11), Lleida, Milenio.
- (2003b), «Municipio de Sahún», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 14), Lleida, Milenio. Contién datos de os lugars d'Erisué, Grist e Saúnc.
- (2003c), «Municipio de Vilanova», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 17), Lleida, Milenio.
- Mostolay, Chesús de (2001), *Acordanzas de San Pelegrín. A bida d'antis más en un lugarón amortau de o Semon-tano de Balbastro*, Uesca, IEA/CFA. O que fa reyalmén Chesús de Mostolay en iste libro ye transcribir, organizar, refer e enamplar os materials sonoros rechistratos per Migalánchel Martín e Armandó Otero á o señor Pascual Grasa, naxito de San Pelegrín e presona ya endiata en o tiempo en o que fue grabato.
- Mott, Brian (2000), *Diccionario etimológico chistabín-castellano / castellano-chistabín*, Zaragoza, IFC.
- Mur Saura, Ricardo (1995), *Con o palo y o ropón*, Chaca.
- Nagore, Francho (1990), «Reseña a José I. López, Chusé Inazio Navarro y Francho Rodés, *Antropónimos aragoneses (nombres aragoneses de persona)*», *Alazet*, 2.
- Noguero, Chusé (1984), «Ditos de Mundot (Sobrarbe)», *Orache*, 5.
- Porras, Encarna, Javier Terrado e Chesús Vázquez (2003), «Municipio de Perarrúa», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 15), Lleida, Milenio. Encluye datos prozedens de os lugars d'Arués, Besians, El Mon, Perarruga e La Bila.
- Pujadas Muñoz, Juan José, e Dolores Comas d'Argemir (1989), «Antroponimia (nombres, apodos y nombres de casa en dos comunidades de la Jacetania)», en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Uesca, IEA. As dos comunidaz á ras que fa referenzia o títol d'iste sobrebuén articlo non son atras que os lugars d'Echo e Ansó.
- Ríos, Paz (1998), «Toponimia menor de Salas Altas», *Fuellas*, 123.
- Román Ledo, Santiago (1991), «Borau, San Adrián de Sasau y a toponimia borabesa», *Fuellas*, 84.
- Romanos Hernando, Fernando (2003), *Fraseología en chistabín (diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del valle de Chistau)*, Zaragoza, Gara d'Edizions / IFC.
- , e Fernando Sánchez Pitarch (1999), *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*, Uesca, CFA («Puens enta ra parola», 9).
- S. G. A. (1995), «Motes y casas d'Ayerbe (1982)», *Fuellas*, 108.

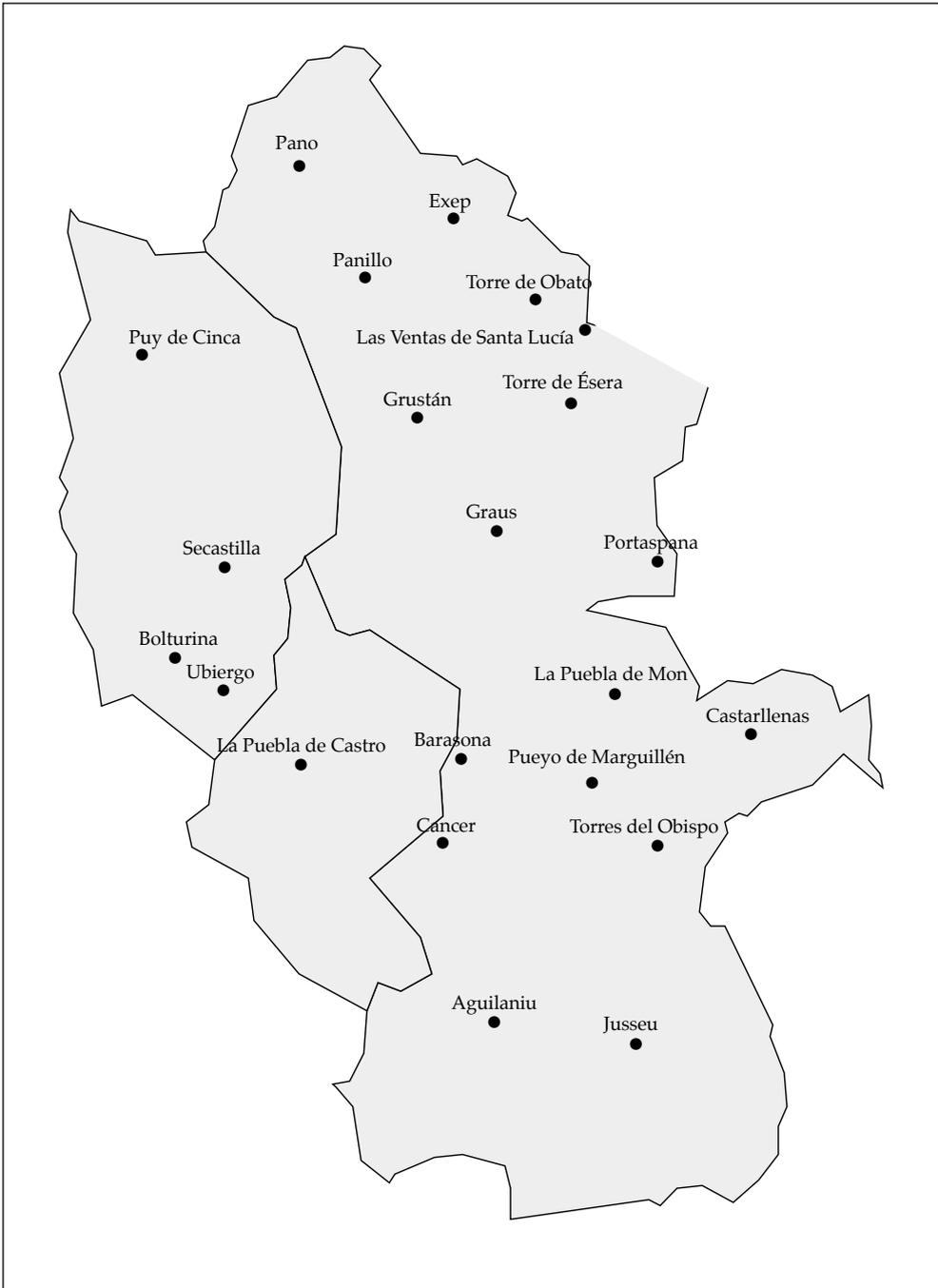
- Turmo Mur, Vicente (2000), *Tradiziions i cosas de Graus*, Graus, edición de l'autor. Contién, entre atras muitas informaziions, una lista prou completa con os nombres de as casas de Graus.
- (2001), «Ofizios que ñ'abeba en Graus cuan eba chico», *Fuellas*, 141.
- Vázquez Obrador, Chesús (1980a), «Notas sobre l'aragonés de Oto», *Fuellas*, 16.
- (1980b), «Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, valle de Tena, valle de Serrablo y Somontano», *Argensola*, 59.
- (2002), *Nombres de lugar de Sobrepuerto*, Chaca, Aria de Cultura de l'Alto Galligo («Yalliq», 4) / IEA / Asoziación Cultural O Zoque (de Ballibasa e Sobrepuerto). Contién balguable informaziión de os lugars —güe espoblatos— d'Ainielle, Basarán, Zillas, Cortiellas/Cortillas e Escartín.
- (2003a), «Municipio de Capella», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 13), Lleida, Milenio. Con datos de os lugars de Capella, Llaguarres e Poziello. Francho Nagore publicó una ampla notizia de dita publicaziión en *Fuellas*, 158 (2003).
- (2003b), «Municipio de Estadilla», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 16), Lleida, Milenio.
- , Amàlia Enseñat e Judit Tarragó (2002), «Municipio de Lascuarre», en *Toponimia de Ribagorza* (nº 7), Lleida, Milenio.
- Vicén Pérez, Ana Cristina, e Santiago Moncayola Suelves (1990), «Toponimia d'Ansó», *Fuellas*, 78. En reyalidá os autors, antimás d'encluyir a nomina de toponimos de dito monezipio, fan una completa relaziión de os datos que se refieren á ra onomastica d'Ansó (e más concretamén á ras denominaziions de totas as casas de o lugar).

TOPONIMIA DE ORIGEN GERMÁNICO EN LA BAJA RIBAGORZA OCCIDENTAL

Carlos RIZOS JIMÉNEZ
Universidad de Lérida

Es de sobras conocida la importancia del componente germánico de las lenguas peninsulares. No solo en cuanto al léxico sino también es muy importante en el campo de la onomástica, sobre todo de la antroponimia. No obstante, aquí vamos a analizar el componente germánico en la toponimia de un área geográfica bien delimitada. Esta área será la que convencionalmente voy a llamar *Baja Ribagorza occidental*.¹ Y su toponimia de corte germánico veremos que se abastece precisamente del léxico común y de los antropónimos. En el caso de los primeros, habrá que distinguir aquellos topónimos que parten de apelativos que fueron incorporados al habla vernácula y se convirtieron en préstamos que pueden haberse fosilizado como topónimos en etapas posteriores a la época de presencia de pueblos germánicos y aquellos otros que partan de vocablos germánicos no incorporados a la lengua común. Paralelamente, en lo que se refiere a los topónimos de origen antropónimo, se ha de distinguir los que parten de nombres de persona que funcionaron o pudieron funcionar como tales durante los periodos de influjo germánico y después se perdieron de aquellos otros que han perdurado en épocas posteriores (incluso hasta la actualidad), que tal vez pudieron acuñarse más tarde.

¹ Adopté este nombre como titular de la toponimia de esta zona en mi tesis doctoral *Toponimia de la Baja Ribagorza occidental* (Universidad de Lérida, 2001). Digo que es un nombre convencional pero no porque exista una convención que delimite esta área, ya que, por ejemplo, la profesora María Luisa Arnal estudió el dialecto de esta zona en su libro *El habla de la Baja Ribagorza occidental* (1998), aun no coincidiendo del todo en los límites de la misma (su estudio abarcaba pueblos que se encontraban más al norte y más al sur de los que yo he trabajado). Mi área de estudio comprende los municipios de La Puebla de Castro, Secastilla (que incluye los pueblos de Secastilla y Ubierno y los despoblados Bolturina, Puy de Cinca) y Graus, si bien del último solo estudio la parte inferior (la más extensa) del ocho inclinado que forman los límites de su municipio (son los siguientes pueblos y despoblados, de sur a norte: Jusseu, Aguilaniu, Torres del Obispo, Cancer, Pueyo de Marguillén, Barasona, Castarllenas, La Puebla del Mon, Portaspana, Graus, Grustán, Torre de Ésera, Las Ventas de Santa Lucía, Torre de Obato, Panillo, Exep y Pano). Obsérvese que no sigo la grafía oficial sino que adopto la popular atendiendo a las características dialectales de cada lugar.



Zona estudiada: Baja Ribagorza occidental.

Para llevar a cabo este estudio es imprescindible una base histórica. Por ello conviene escuchar a los historiadores. Estos nos dicen que en la Ribagorza cabe distinguir dos grandes etapas de presencia germánica. Una es la invasión visigoda que afectó a la Península Ibérica entre los siglos V y VIII. La presencia de visigodos en la Ribagorza se ha justificado por las cecas de Boltaña y Chistau en tiempos del rey Gundemaro (610-612) (Galtier, 1981: 50-51). La otra gran etapa de influjo germano se debe a los francos desde el momento en que la Ribagorza se integró en los dominios dependientes de los condes de Tolosa a comienzos del siglo IX, con lo que pasó a depender de la corte carolingia (Galtier, 1981: 63-64). Tendremos por tanto elementos godos y elementos francos que también convendrá colegir en la medida de lo posible.

TOPÓNIMOS GERMÁNICOS FORMADOS A PARTIR DE APELATIVOS

Uno de los apelativos de origen germánico que obtuvo un gran éxito en la toponimia pirenaica es la palabra *guardia* (del gótico **wardia*, o su variante *guarda*, del germánico **warda*: Corominas, *DECH*, s. v. *guardar*, esp. III 246b50, sobre *guardia*, y *DECat*, s. v. *guardar*, esp. IV 699b58, sobre *guàrdia*), que engrosó el acerbo léxico vernáculo y que ha perdurado hasta nuestros días. Este éxito responde, por supuesto, a las características de la sociedad medieval, y en concreto de la idiosincrasia germánica. Desde luego, los germanos eran muy guerreros, y su papel como invasores de la Península Ibérica fue este (no es casualidad que la palabra *guerra* sea de origen germánico y le quitara el puesto al *bellum* latino). La palabra *guardia* obedece, evidentemente, a la estrategia militar, y se empleó para designar puestos de vigilancia. Escuchemos las palabras del maestro Corominas (*DECat*, ibíd.: n. 1): «No en tots els llocs dits *La Guàrdia* devia haver-hi guarnició, en part els devia venir d'una mera talaia, que s'hi feia habitualment, i que podia ser de molt pocs o d'un sol home. Des de 'lloc d'una talaia' es devia passar de vegades a significar merament 'pujol', com passa en occità antic amb *garda*». Este topónimo aparece en cuatro ocasiones en nuestra zona. En Exep está el *Tozal de la Guardia*, ya documentado en el año 1085 como «illo puio de illa Guardia» (Ant. Ubieto, 1951: doc. 24).² En Secastilla está *La Guardia*. Y en Jusseu tenemos *Las*

² Si bien Novell (1998: mapa) ha ubicado el topónimo de esta mención en Secastilla, yo creo que el entorno en que nos lo ubica el texto permite identificarlo con el de Exep (que también aparece en los amillaramientos de 1862 como «partida la Guardia» [15v; amill. 790, AHPH]): «in castro de *Gradus* [ha de ser la villa de *Graus*], unas casas, cum una iuvata de alode, et vineas quantas potueris comparare sive exemplare in scaldio. Et dono tibi per terminum de *illo castello de illo Gradu* [debe de tratarse de *Graus*, que acaba de citarse, y no de *El Grado*], de *illa spelunca* [en el colindante Pano está la partida *La Esplugu*, al oeste del *Tozal de la Guardia*, y en Panillo también *La Esplugu*, al oeste del mismo; en cambio, *La Esplugu* más próxima a Secastilla está en la zona de la Aldea de Puy de Cinca, que, si bien es la antigua Aldea Villagarda 'villa del guardia', no se encuentra en ningún pueyo o tozal sino que está casi a orillas del Cinca] usque ad *illo rio* [debe de tratarse del Ésera, al este], de *illo ponte* [tal vez se trate del puente de Ciñualas, que he ubicado en el Ésera a la altura de la partida de la Muzuala de Grustán] et de *illo castello* en suso usque ad *illo puo de illa Guardia* [el castillo de Pano está al suroeste del *Tozal de la Guardia*]. Lo que lleva a Novell a identificarlo con *La Guardia* de Secastilla es la identificación de *illo castello de illo Gradu* con *El Grado*, cuando parece tratarse de *Graus*, más allá de cuyo término nos ubica el texto: «per terminum de *illo castello de illo Gradu*».

Guardias,³ que se llama así porque hay una serie de cimas que se debieron de emplear como atalayas: una de 778 m, otra de 763, otra de 713, otra de 691 y otra de 669. Por otro lado tenemos las variantes *guarda* o *garda* en el antiguo nombre de la llamada aldea de Puy de Cinca, que ya en 1499 aparece como *Villaguarda*,⁴ aunque la forma popular que he oído usar como nombre alternativo al oficial es *Villagarda*, que ya aparece en la documentación desde 1681.⁵ Este topónimo tal vez deba interpretarse como la villa o casa de campo del guarda (del germánico **warda*; DECH, s. v. *guardar*, esp. III 246b49, sobre *guarda*). La forma derivada *garda* es popular y la recoge Andolz (1977: s. v. *garda*) en aragonés de La Litera en la expresión *hacer la garda* ‘recoger, acopiar en abundancia cuando se presenta ocasión propicia; aprovecharse’.

También es germánico el apelativo *falda* (del franco **falda*; Corominas, DECH, s. v. *falda*, y DECat, s. v. *falda*), incorporado al léxico patrimonial. Lo encontramos en la denominación, aparentemente genérica, de la *Falda de San Martín*, que se encuentra en Puy de Cinca, y que recibe tal nombre por la ermita que corona este cerro. La primera mención que tenemos de este topónimo, del año 1683 (prot. 4581, 118v; AHPH), dice «San Martín de la grima». El término *Grima* debe de proceder del latín GREMIA, plural de GREMIUM ‘falda (de montaña)’, con metátesis de la yod: *Gremja* > *Greima* > *Grima*. El lugar donde se encuentra la ermita debía de recibir el nombre de *Grima* ‘falda’ (con un plural neutro con valor de colectividad). Con la ermita pasaría a llamarse *San Martín de Grima*. A partir de ahí, teniendo en cuenta el apelativo homónimo que conocían los hablantes, *grima* ‘desazón, horror que causa una cosa’, debió de introducirse el artículo *la*, *San Martín de la Grima*, posiblemente ligándolo con alguna superstición asociada al miedo que causa la religión, como todo lo desconocido.⁶ No sé si será casualidad el hecho de que *falda* sea un préstamo del franco y que san Martín de Tours, a quien está dedicada la ermita, fue precisamente el que escribió la *Historia francorum*: ¿pudo llamarse *Falda* antes que *Grima*? Hoy por hoy no lo sabemos.

Otro apelativo conocido es *gualda* (del germánico **waldā*; Corominas, DECH, s. v. *gualda*). En Castarllenas encontramos el topónimo documental «la Galdā» en un protocolo del año 1551 (prot. 4344, 140r; AHPH). Debe de aludir al mismo lugar a que se refieren dos menciones del siglo XI: a. 1052 (copia del siglo XVIII), «alia vinea ad Battagaldā» (Martín Duque, 1956: doc. 169, lo presenta como del colindante término de Capella); a. 1083 (copia del siglo XVIII), «in ipsas pennas abat Galbana» (Martín Duque, 1956: doc. 240).⁷ Dado que estos documentos nos han llegado a tra-

3 Primera mención: a. 1862 «las Guardias» (23v; amill. 731, AHPH).

4 «Puy de Cinca, que confronta con los términos de Villaguarda, Setquastiella y con el río Cinca» (Novell, 1998: 48).

5 «casas de villagarda» (2 veces; prot. 4579, 374r y 377r; también 1682, prot. 4580, 212r; AHPH).

6 Esta misma explicación da Corominas a *Grimola* (Maresme) (*OnCat*, s. v. *Grimola*), con el diminutivo.

7 El contexto es el que sigue: «primun de Esera; per caput, ad illa via de Padul de Salz, et exit illam speluncam ad Collum de Favard [hoy *Fabardo* de Graus], et per caput de Padul de rege, et exit ad Poiium de Argilert [hoy *Tozal de Arguilés* de Portaspana]; et per medium, Poiium Cercusum, et pertransit per Isavana per caput de Silva, et ferit in ipsas pennas abat Galbata, et exit ad illa Collata de Mesullio [hoy la *Collada* de La Puebla del Mon] usque ad ipsam viam de Cipilio

vés de copias del XVIII, es posible pensar que en el segundo se realizara una mala lectura del original, de modo que la *a-* inicial de lo que el copista interpretó como *peñas* (*del*) *abad Galbata* debe de ser una *a* con el valor de preposición *ad* 'hacia'. No creo que se trate de *abat* 'abad', porque en un pasaje anterior del mismo documento encontramos *abbate Sancti Victoriani* 'abad de San Victorián', con el grupo *-bb-* etimológico. La forma de los documentos antiguos debe de responder a un étimo VALLEM WALDATAM⁸ 'valle gualdada' (con el adjetivo *gualdado/a*: cf. DECH, *ibíd.*, esp. III 239b57, sobre *gualdado/a*), es decir, poblada de gualda. En cuanto al grupo *-lb-* de *Bat Galbata* en la segunda mención, tenemos una equivalencia acústica puntual (cf. *Robal* < *Rodal*, en Pano), ya que luego tenemos *Galda*, o más probablemente sea otra mala lectura del copista.

También nos es conocida la palabra *barón*, aunque es un apelativo referido a personas, por lo que también funcionó y funciona como antropónimo. Lo tenemos en *Comabarón*, en La Puebla de Castro.⁹ *Coma* era apelativo geográfico, y *barón* puede remontarse tanto al apelativo franco **baro* 'hombre libre' como al homónimo antropónimo¹⁰ a que dio lugar, ya presente en antiguo alto alemán (Kremer, 1969-1972: I, § 28;¹¹ Förstemann, 1900: s. v. *Var*, col. 1531). Teniendo en cuenta que el lugar pertenecía a la baronía de Castro, es fácil que aluda al apelativo incorporado a la lengua vernácula en el sentido de título nobiliario como 'la coma del barón' (acepción que tomó el castellano del francés a través del catalán; DECat, s. v. *baró*, 659b9-23).

Después tenemos el topónimo *La Lesna*, en Puy de Cinca, que alude a un monte puntiagudo que debe de haber tomado su nombre del apelativo local *lesna* con el valor de 'lezna' (la del zapatero),¹² voz que procede del germánico occidental *alīsna* (Corominas, DECH, s. v. *lezna*, esp. III 639b28, sobre la forma antigua *lesna*; y DECat, s. v. *alena*, esp. I 171b10, sobre la variante antigua *alesna*).

[hoy *Cepillo* de Barasona], et revertit per ipsam viam per medium recursum ad illo Rivo de Sancta Maria de Villa [hoy *Santa María* y *Vila* de Barasona], et tenet ipsum rivum usque in Esera de Ribo Sundo [hoy *barranco Fondo* de Graus], et pergit ad ipsos molares et super Puio de Vita [hoy *Puidevita* de Graus] et per caput de illas Planas [hoy las *Planas* de Graus], subter illo Chotone, et exit ad illa Muzola [hoy la *Muzuala* de Graus], et inde ad Ripa Maiore, et ferit in Esera ad Vadum de Cinolas [el *Ciñualas* a que antes aludí]. Este contexto permite situar el topónimo en la zona de Castarllenas y así identificarlo con la *Galda* del protocolo de 1551.

⁸ La evolución del grupo *-ll-* a *-t-* no es insólita en Ribagorza: cf. *Betesa* < (villa) ABELLASIA, con *-ll-* en el siglo X y solo con *-t-* desde 1055 (Corominas, *OnCat*, s. v. *Betesa*, y allí se cita también *Vaticasa* < VALLE CASA, en Alins).

⁹ Documentado en 1894: «Partida de Coma baron» (Rentas de Propiedad, n° 395; AHPH).

¹⁰ El antropónimo *Barón* no escasea en la zona y ya en 1066 encontramos un *Baron Miro* citado en un documento sobre Torre de Ésera (Canellas, 1993: doc. 6), y muchos otros, como un vecino de Graus llamado Johan Varon en el fogaje de 1495 (Serrano Montalvo, 1997: 328).

¹¹ Del antiguo alto alemán *bāro* 'hombre' (cf. Piel y Kremer, 1976: § 38/3).

¹² En la zona se recoge *lesna* con el valor de 'lezna' (Romanos y Sánchez, 1999: s. v. *lesna*; este léxico recoge el vocabulario de la Fueba, y para su elaboración se han encuestado, entre otros, a hablantes oriundos de Puy de Cinca, hoy despoblado). Cf. Andolz, 1977: s. v. *lezna* 'faja de tierra dentro de un término o monte' (en Boltaña) | *amelga* (también tiene este significado en castellano; *ap.* Pardo Asso). Dadas las características del lugar, me parece más viable la interpretación como un uso metafórico de la *lezna* del zapatero.

En Pueyo de Marguillén encontramos la antigua aldea de *Los Marros*, que aparece documentada desde 1450.¹³ Este topónimo puede partir del apelativo *marro* ‘marrada, vuelta de camino’ (Corominas, *DECat*, s. v. *marrir*, esp. v 503a21, sobre *marro*, donde recoge esa acepción en el valle de Benasque, así como el topónimo de Chía *Cova des Marros*), derivado postverbal de *marrir* ‘errar, desviarse’, que se remonta al vocablo germánico occidental **marrjan* ‘irritar’. Las características del lugar responden a esa idea de vuelta de camino, ya que para llegar a esta aldea conviene ir por un caminito de herradura que da varias vueltas. Con todo, también es muy probable que este topónimo, en tanto que alude a un asentamiento de población, parta del antropónimo *Marro* (que a su vez tiene el mismo origen), ya documentado en la zona desde el 1298 en un vecino de Castro (antiguo núcleo de La Puebla de Castro) llamado Raymundo Marro (Mur, 2003: doc. 70).¹⁴ Además, como derivado de *marrir* (que conoce la variante *marrar*), tenemos el topónimo *Las Marradas* (en Barasona y en La Puebla de Castro).

TOPÓNIMOS GERMÁNICOS FORMADOS A PARTIR DE ANTROPÓNIMOS

Ya hemos visto los casos de *Comabarón* y de *Los Marros* como topónimos que pueden partir tanto de un apelativo de origen germánico como del antropónimo que de ellos se deriva. Ahora vamos ver topónimos que parten de nombres de persona germánicos, pero convendrá distinguir aquellos que realmente se consolidaron como nombres de persona en nuestro territorio y sus ámbitos de influencia de aquellos otros que dejaron de usarse en un momento dado, tal vez al desaparecer el influjo germánico, y que por tanto debieron de emplearse de forma muy puntual, ya que no aparecen registrados en la zona como tales antropónimos. También veremos algún caso más dudoso en que me he visto obligado a reconstruir el étimo a partir de elementos léxicos y morfológicos propios de la antroponimia germánica.

Entre los topónimos que parten de nombres de persona germánicos que perviven incluso hasta la actualidad tenemos, por ejemplo, los que contienen el elemento *Salamero*, que es apellido frecuente en la Ribagorza (en la documentación medieval como *Salamirus*)¹⁵ y parte del antropónimo germánico *Salamir*,¹⁶ de origen

13 «Bamasona, Pueyo, Los Marros, Los Cepillos, Aler [...] Locus de Pueyo et termini eiusdem, condrontantur cum terris locorum de Torres, Banasona et de los Marros» (AHPZ, Híjar, sala iv, leg. 320; transcrito por Jorge Mur [inédito]). También aparece posteriormente: a. 1458, «castillo y lugar de los Marros y Cepiello, lindante con Pueyo, Barasona y Castellenes» (Sinués y Ubieta, 1986: 151); a. 1495, «Bertholomeu de los Marros / Pere del Marro» (Serrano Montalvo, 1997: 358 y 360); el primero es vecino de Barasona, el segundo de Pueyo de Marguillén); a. 1607, «El mas de los Marros» (Catastro Graus; AMG); a. 1683, «las casas de los marros» (prot. 4581, 315v; AHPH); a. 1862, «los Marros» (85v, amill. 597, AHPH); a. 1894, «Partida Marros» (Rentas de Propiedad, n° 97; AHPH).

14 Hay muchos más, como un vecino de Graus en 1361 llamado Johanes Marro (Mur, 2003: doc. 87).

15 Lo registran abundantemente las fuentes medievales como *Salamirus* (Bols y Moran, 1994: s. v. *Salamirus*; Kremer, 1969-1972: I, § 159).

16 Förstemann (s. v. *Salva-*, col. 1293).

gótico. El paso de *ï* a *e* es frecuente en germanismos (Piel, 1960b: 545). Los topónimos de nuestra zona son los que siguen: en Aguinaliu, *Torre Salamero* y *Fuente Salamero*; entre Bolturina y Secastilla está la partida llamada *Salamero*;¹⁷ en Bolturina, *Era Salamero* y *Morrón de Salamero*; y en Graus está la calle *Salamero*, que hoy es continuación de la calle Barranco (que responde al antiguo barranco San Miguel) y que debe su nombre al grausino mosén José Salamero, prelado de Su Santidad. Por otra parte, también es frecuente en la Ribagorza el apellido *Altemir*, que dio nombre al antiguo *Portal de Altemir* de La Puebla de Castro, citado en un protocolo de 1684 (prot. 4582, 267v; AHPH) que aludiría a uno de los tres que hay en la plaza Mayor. Ese apellido todavía pervive en el pueblo, y está bien documentado en la Ribagorza medieval (Bolòs y Moran, 1994: s. v.). Es antropónimo germánico (Kremer, 1969-1972: I, § 6, que recoge las variantes *Altemiro*, *Altamiro* y *Altimiro*; cf. Förstemann, 1900: s. v. *Alda*, col. 62, donde recoge *Altimir* como variante de *Aldemar*). Asimismo, en La Puebla de Castro tenemos el plano *Berenguer* (ya así en 1680; prot. 4578, 130v, AHPH), bien documentado en nuestra zona durante la Edad Media como *Berenger* (entre los siglos XI y XII tenemos un *Berenger* Gombal vecino de Graus; Yela, 1932: 160) y procedente del germánico *Beringaer* (Förstemann, 1900: col. 267). En la misma Puebla de Castro tenemos documentada una «calle llamada de Bernat Sierra» (prot. 4582, 497r, AHPH; año 1684), donde *Bernat* es antropónimo de origen germánico (Kremer, 1969-1972: I, § 30/II [Bernardus] y II § 26/9b [la variante *Bernat*]) bien documentado en la zona (ya desde el 1104 aparece el archidiácono *Bernat*; ACL, Roda, carp. 12, n° 883).

Más encubierto lo tenemos en la partida de Secastilla *Planiral*, pero si miramos la documentación encontramos, en 1683, «Plana guiral» (prot. 4581, 2v; AHPH),¹⁸ que permite interpretarlo como *Plana (de) Guiral*, donde *Guiral* es el antropónimo germánico de origen franco *Ger-ald*,¹⁹ que dio lugar a los medievales *Gairaldus*, *Guiraldó*, *Garalli*, *Gualde*, *Girallus*, *Geraldus* (Kremer, 1969-1972: I, § 86). La documentación de la zona trae de forma abundante la forma *Geraldus* (Mur, 2003: p. 38). Todavía hoy es frecuente con la forma *Giral*.

En el pueblo llamado Pueyo de Marguillén²⁰ tenemos el nombre de persona de sobras conocido *Guillén*²¹ (de origen germánico, seguramente gótico,²² y

¹⁷ Primera mención: 1862, «el Salamero» (15v y 112r, amill. 857, AHPH).

¹⁸ Y como «el Plaürla» en 1862 (13v, amill. 857, AHPH).

¹⁹ Partimos de las raíces fríasicas **ger* 'lanza' y **ald* 'viejo'. Cf. Förstemann, 1900: s. v. *Gairu*, col. 585, que parte de la forma *Gairoald* a partir del gótico *gairu* 'idem'.

²⁰ Antes fue solo Pueyo, pero como Pueyo de Marguillén lo tenemos desde el fogaje de 1495: «Mueyo de Merguillen» (Serrano Montalvo, 1997: 360). Después: a. 1551, «pueyo de marguillen» (prot. 4344, 3v, AHPH); a. 1598, «pueo de Marguillen» (prot. 4345, 69v, AHPH), etcétera.

²¹ Ya Corominas vio en este topónimo dicho antropónimo (*OnCat*, II 468a, 37-44).

²² Del gótico *wilja* 'voluntad' y el antiguo alto alemán *hēlm* 'yelmo' (en gótico *hilms*; Kremer, 1969-1972: I, § 190, y II, § 29). Interpretamos 'que quiere a su yelmo'. Cf. Förstemann, 1900: s. v. *Vilja*, col. 1601, que da el germánico *Willahelm*. Piel y Kremer, 1976: § 302 (*Hillij*) n., confirma el origen fríasico de *Will(i)-elmus* y apunta el galocatalán *Guillén*.

documentado asaz en la Edad Media como *Gillelmus* y demás variantes; Mur, 2003: pássim),²³ probablemente unido al nombre de pila *Marc* (de origen latino),²⁴ cuya -c final, por ser velar, se confunde con la g- inicial de *Guillén* (vemos que en ambos casos hay apócope de la -o).

Después encontramos algunos topónimos que contienen antropónimos germánicos que no han llegado hasta nuestros días pero de los que sí da testimonio la documentación. Es lo que ocurre con la partida de Graus llamada *Fabardo*, documentada desde 1083 como «Favard».²⁵ El antropónimo está documentado como *Fabardus* y *Febardo* en el condado de Urgel (Bolòs y Moran, 1994: s. vv.). Corominas (*OnCat*, s. v. *Fabert*) explica el topónimo *Fabert* (Ripollés) a partir de la frecuente raíz antroponímica germánica FRIΘU- y la terminación -BERHT (Förstemann, 1900: s. v. *Frithu*, col. 530, da la forma *Friduberht*)²⁶ mediante la siguiente evolución fonética: *Fredebert* > **Fedebert* > **Fedbert* > **Febert*, cuya e átona se neutraliza con a en catalán oriental, dando lugar a una pronunciación *Fäbert*. La misma evolución se puede aplicar a *Fabardo*, que estaría formado con esa misma raíz *friþu-* (Kremer, 1969-1972: I, § 74), pero aquí con la terminación -bardo (Kremer, 1969-1972: II, § 3): *Fredebard* > **Fedebard* > **Fedbard* > **Febard*. El paso de *Febard* a *Fabard* no es extraño dado que la e se encuentra en posición pretónica, en lo que puede haber intervenido la analogía con *fabo* ‘haya’ (en Exep y Torre de Ésera aparecen los topónimos *Fabal* y *los Fabals*).

En Jusseu tenemos la aldea llamada Mas de *Balón*, documentada como tal por Madoz (1850: s. v. *Juseu*).²⁷ Tratándose del nombre de una aldea, no es raro que venga de un antropónimo, el correspondiente al nombre del propietario. Entre la antroponimia catalana de origen germánico encontramos el nombre *Balone*, que, aparecido en documentación de Ampurias (Bolòs y Moran, 1994: s. v. *Baldus*), se remonta al nombre germánico *Balda*,²⁸ que conoce formas como *Balduni*, *Paldune*, *Baldun*, *Baldo* (Förstemann, 1900: s. v. *Balda*, cols. 235-236). Parece que la formación *Balon(e)* se basa en una latinización del nombre *Baldo* como nombre de la tercera declinación de tema en -n, del tipo *Cato*/*Catonis* ‘Catón’. Además, no hay que olvidar que el acusativo germánico era -ôn, latinizado como -onem (Piel, 1960a: 430). En lo que respecta

²³ Curiosamente, en el fogaje de 1495 aparece un vecino de Torre de Ésera llamado Guillen de lo Pueyo (ibíd.: 363).

²⁴ Con todo, existe una leyenda local que explica el inicio del topónimo por una supuesta María Guillén que vivía en Los Marros, alegando que antes el pueblo (sus habitantes, se entiende) estaba en lo que hoy es la ermita de San Lumbarres (el castillo de Lomberres, documentado desde 1081). Dicen que hizo llevar la parroquia (y con esta al pueblo) al lugar donde hoy se ubica Pueyo, que se encuentra muy cerca de Los Marros.

²⁵ «illam speluncam ad Collum de Favard» (Martín Duque, 1956: doc. 240; es copia del siglo XVIII). Y luego: a. 1364, «Favart» (Mur, 2003: doc. 91); a. 1862, «Fabardo» (3v y pássim, amill. 711, AHPH).

²⁶ *friþu-* ‘paz, en paz’ es germánico común, y -*berth* ‘claro, brillante, famoso’ (Kremer, 1969-1972: I, §§ 74 y 31, y II, § 7), corresponde al antiguo alto alemán (se habla de un -*bert* francovisigodo), de modo que partimos de una etapa anterior a la escisión entre lo visigodo y lo fránico. Interpretamos ‘famoso por la paz’.

²⁷ En 1857 la cita el *Nomenclátor de los pueblos de España* (Ant. Ubieto, 1984: s. v. *Balón*), y en 1894 aparece en las Rentas de Jusseu (n.º 300; AHPH).

²⁸ Partimos del germánico común **barþa-* ‘valiente, atrevido’ (Kremer, 1969-1972: I, § 25).

al paso del grupo *-ld-* a *-l-*, es una simple asimilación que se ve también en *Ballus* (Bolòs y Moran, *ibíd.*; no es antrop. latino como dice Caro Baroja [1980: 18], que remonta a un diminutivo de esa forma el topónimo aragonés documental *Balonini*), donde el germánico *Baldo* se ha tomado como de la segunda declinación. En nuestro caso el grupo *-ll-* se ha reducido a *-l-*. Esta etimología me parece más probable que las que da Corominas para una serie de homónimos valencianos. El inconveniente no es tanto el que sean arabismos —en Jusseu hay otros topónimos de origen árabe: *Maclau*, *Çuferrí*, etcétera—, sino que el antropónimo germánico es perfecto para dar nombre a una aldea, como es el caso. Los topónimos que trata el maestro son los siguientes: 1) El *Baló* (masía de Benifallim), Casa'l *Baló* (Banyeres de Mariola), El *Baló* o *Való* (Cullera), explicados todos a partir de un masculino de Balona (también topónimo), procedente del árabe *banana* 'dulce, gracioso' por disimilación, aplicado en toponimia con valor de epíteto (lugar placentero, fértil) como partiendo de un sobrenombre o nombre de persona (*OnCat*, II 329b25-30a22). Y 2) El *Való* (Cullera; ¿el mismo de 1?), Casa de *Való* (Catadau), que se remontan al árabe *balw* 'afligir, poner a prueba, consumir, desgastar', que pasó a nombre de persona y, después, a nombre de lugar menor (*OnCat*, VII 442b30-45). En cambio, sí relaciona (por razones naturalmente histórico-geográficas) con el antropónimo germánico el topónimo del Vallespir *Monboló* (*OnCat*, s. v.). Para nuestro caso también serían posibles las interpretaciones por el árabe pero parece mucho más sencilla la que yo propongo, que seguramente también sería válida para los casos valencianos que da Corominas.

En el mismo Jusseu tenemos la partida *Comagroz*, documentada por primera vez en 1862 como *Comadroz* (13v, amill. 731, AHPH).²⁹ El elemento *Coma-* ya lo hemos visto antes como apelativo orográfico. En cuanto a *-droz*, se puede entender como un antropónimo germánico. Por un lado, podría ser *Drudi*, que presenta también las formas *Drudo*, *Truzo* y es frecuente como terminación *-drudis/-trudis* (pensemos en *Gertrudis*; Förstemann [s. v. *Goma*, cols. 421-427] constata incluso el nombre *Gomadrudis*,³⁰ que para dar por sí solo *Comadroz* presenta el inconveniente del ensordecimiento de la *G-* inicial, que podría explicarse por una analogía con el apelativo *coma*). Ese *-drudis* daría *-druz* en aragonés, y la abertura de una *u* tónica en *o* no sería un caso aislado. Además, Bolòs y Moran (1994: s. v. *Druda*) recogen nombres de esta familia en territorio catalán: *Druda*, *Druzia*, *Drudela*, *Drudulevak*.

En La Puebla de Castro tenemos la partida de *Planombayo*, documentada desde 1679 como «la Plana de onbayo» (prot. 4577, 57r y 57v).³¹ Parece haber ahí un antropónimo derivado de *Gondebaldus*, muy frecuente en nuestra zona (Mur, 2003: pássim, con las formas: *Gonbalt*, *Gonbald*, *Gonbal*, *Gonballi*, *Gombaldus*, *Gonbaldus*,

²⁹ Como «Comadron», *ibíd.*, 144r. En las Rentas de 1894: «Camagró» (n° 300, AHPH; «Camagros» en el índice).

³⁰ En Cataluña tenemos registrada la forma *Gometrudes*, formada por las raíces góticas *guma* 'hombre' y *-trud* (del antiguo alto alemán *drūd* 'fuerza'; Kremer, 1969-1972: I, §§ 95 y 51, y II, § 58). Podemos interpretar 'hombre fuerte'.

³¹ a. 1680, «Plana de onbayo» (prot. 4578, 154v, AHPH); a. 1862, «Plannombayo» (24v, amill. 811, AHPH).

Gombald, Gondbal, Gombal, Gomaldi, Gombaldum, Gomballi, Gomballo; también lo traen Bolòs y Moran [1994: s. v. *Gondebaldus*], pero no recogen casos de la Rbg.). Es antropónimo germánico formado sobre la raíz *Gund* y la terminación *-bald* (Kremer, 1969-1972: I, § 96, que trae también variantes como *Gonball* y *Gonballi*).³² Debió de ser la forma *Gomballo*, después pronunciada como [gombálo], la que debió de dar origen a la forma *Onbayo* que dan las primeras menciones del topónimo. La pérdida de la *g-* inicial seguida de vocal velar no presenta problemas (cf. el apellido catalán *Ombau* frente a *Gombau*). En cuanto a la *ll*, debió de pronunciarse [y] por yeísmo (como *mayol* por *mallol*).³³ Por tanto, *Planombayo* es en origen la ‘plana de Gondebaldo’. Hoy se usa *Gombau*.

En La Puebla de Castro mismo hay una partida llamada *Puchalín*, ya documentada en 1679 como «Puchali» (prot. 4577, 180v; AHPH),³⁴ donde entendemos que la *i* es tónica. Posiblemente se trate del elemento *pu(y)* (< *PODIU*; *DECat*, s. v. *puig*, esp. VI 853b17-31, sobre *pui*) seguido de un antropónimo germánico formado sobre la raíz *Geil-* (Kremer, 1969-1972: I, § 79),³⁵ que ha dado lugar a antropónimos como los siguientes que recogen Bolòs y Moran (1994: s. vv.): *Geila* (en Pallars y Ribagorza), *Ielis* (en Pallars y Ribagorza) y, más lejos de nuestra zona, *Gela* (en Besalú), *Gelus* (en el Maresme) y *Gelies* (en Barcelona). La terminación sería la antroponímica *-ín*, variante de *-(w)ino* (Kremer, 1969-1972: II, § 65, donde recoge casos como *Albinus*, *Ebrinus*, *Ebrin*, *Ebri*, etcétera).³⁶ Formaríamos así un antropónimo *GEIL-ÍN*, que se reduciría a *Gelín* (Förstemann, 1900: s. v. *Gaila-*, col. 568, trae los germánicos *Gailin* y *Geilin*), forma que, unida al genérico *puy*, daría lugar a **Puy Chelín* según la fonética de nuestra zona. El paso de **Puy Chelín* a *Puchelín* es inmediato porque la africada palatal [ç] asimila la semivocal palatal [i]. Aunque la primera mención, de 1679, es *Puchalí*, dado que las siguientes menciones, *Puchelín* y *Puchilín*, son tan solo cinco años posteriores, es perfectamente viable partir de *Puchelín* para dar el étimo. Por tanto, *Puchalín* significaría ‘el *puy* o tozal de *Gelín*’.

32 Del gótico **gumþi-* ‘combate’ y el germánico común **balþa* ‘atrevido, valiente’ (Kremer, 1969-1972: I, §§ 96 y 25; Piel y Kremer, 1976: § 145/44c). Intepretamos ‘valiente en el combate’. Cf. Förstemann, 1900: s. v. *Gundi*, col. 697 (sobre *Gundobald*).

33 Sobre el yeísmo en aragónés: Corominas (1972: vol. I, 321-331, esp. p. 329, donde se señala que se remonta a los últimos siglos de la Edad Media, si bien es característico de Zaragoza y Teruel).

34 Y después: a. 1684, «Puchilin/Puchelin» (prot. 4582, 228v y 539v); a. 1862, «Puchalin/Puchales» (amill. 811, 7v y 77v; AHPH).

35 Del gótico **gails* ‘alegre’.

36 No sé si sería viable partir del antropónimo igualmente germánico *Galindus* (muy documentado en la zona de Graus: por ejemplo, un Galindo Sangiz era tenente del castillo de Graus en 1109 [Martín Duque, 1956: doc. 314], y ya en 1063 tenemos un Galin de Suas, un Galin Costud y un Martín Galindo en la Avellana [ACL, Roda, carp. 8, n° 475]), que se remonta al gótico **Galindo* ‘galindos’ (gentilicio de una región del este de Prusia; Kremer, 1969-1972: I, § 80; Piel y Kremer, 1976: § 112; Förstemann, 1900: s. v. *Galindus*, col. 591). El problema para justificar este origen es la palatalización que vemos en *Puchalín*, ya que el «apitxament» no es, en principio, propio de esta zona, y menos en un territorio tan occidental como La Puebla de Castro. No sé si la *yod* final de *puy* puede haber hecho palatalizar la velar sonora siguiente de *Galín*.

Entre los términos de Pueyo de Marguillén y Castarllenas está el Barranco *Argüén*, que ya aparece en 1551 como «arbuens» (prot. 4344, 140r, AHPH; como de Castarllenas), y todavía como «Arbuen» en 1862 (amill. 597, 135v, AHPH; como de Pueyo). Hemos de pensar que en la pronunciación actual se ha producido una equivalencia acústica entre *-b-* y *-g-*. En principio es posible pensar en el antropónimo latino *Arbonius* (Schulze, 1904: 128 y 347). En este caso tendríamos una metátesis de la *-i-*: *Arboinus* (como *fueva* de *fovea* a través de *fovia* y *foiva*; *OnCat*, iv 283b15). También es probable que se trate de un antropónimo germánico. Förstemann (1900: s. v. *Arbi*,³⁷ col. 143) recoge *Erbuin*, *Erboin*, *Herbuin*, que parecen estar emparentados con los nombres *Arvendo/usli*, *Arvenno* y *Aruendo*, aquí con el sufijo germánico *-indi*, que aparecen en la Marca Hispánica (Bolòs y Moran, 1994: s. v.).³⁸ Además, el nombre *Arball* (< *Arb-ald*),³⁹ con esa misma raíz, aparece en la documentación antigua de la zona con uso toponímico: un *Puio de Arball* se sitúa en la zona de Castarllenas en 1078 (Lacarra, 1982: doc. 3; si bien Canellas [1993: doc. 46] lo transcribe como *Arbull*, igualmente germánico: de *Arbold* [Förstemann, ibíd., con la forma *Erbold*]).⁴⁰

En Puy de Cinca tenemos el topónimo *Manialta*, que probablemente proceda del antropónimo germánico femenino MAN(i)ALDA (formado por la raíz *Man-/Mani-* [Förstemann, 1900: s. v. *Mana*, col. 1091] con la terminación *-ald*),⁴¹ que ha dado origen a *Manyaula* (Urgellet), *Manola* (Maresme) y *Manuales* (Pallars) [*OnCat*, s. v. *Manola*]. Muestra de este antropónimo es un tal *Raimundus Manal* vecino de Benabarre en 1367 (Mur, 2003: doc. 94). Un *Manil* ribagorzano cita el *OnCat*, ibíd. (v 169a17), y un *Manile* ribagorzano o pallarés traen Bolòs y Moran (1994: s. v.). El paso de *Manialda* a *Manialta* puede explicarse por una analogía con el adjetivo *alta*. Ese cambio debió de producirse en una época temprana, antes de que el grupo *-ld-* se pudiera reducir a *-l-*.

La misma raíz podemos tener en el topónimo de Secastilla *Manifranco*, documentado desde 1862 (amill. 857, 13v; AHPH; como «Mani i franco» en 81v). Puede que esté formado por la raíz *Mani-* (Kremer, 1969-1972: I, § 128; Förstemann, 1900: s. v. *Mana*, col. 1091) y la terminación *-frank* (Kremer, 1969-1972: II, § 13, donde recoge los antropónimos catalanes *Lafranc*, *Lanfranchi* y *Leofranchi*). El étimo sería MANI-FRANK.⁴²

³⁷ Del gótico *arbja* 'heredero'.

³⁸ Pero esos últimos nombres se han entendido como formados a partir del gótico *ara* 'águila' y el gentilicio *wind* 'véneto' (Kremer, 1969-1972: I, § 12, y II, § 66; Piel y Kremer, 1976: §§ 18/18 y 307). Interpretamos 'el águila véneta'.

³⁹ Documentado como antropónimo con la forma *Arvaldus* (Piel, 1960a: 440).

⁴⁰ También tenemos aquí el gótico *ara* 'águila' con el germánico común **balpa* 'valiente' ('el águila valiente'). La forma *-bold* es una variante no insólita (Kremer, 1969-1972: II, § 2, recoge *Gomboldus* como variante de *Gombaldus* y se hace eco de la variante *-bold*).

⁴¹ Partimos del germánico común **manna-* 'persona, hombre' y el francovisigodo **ald* 'viejo'. Interpretamos 'hombre anciano'.

⁴² Con todo, también es posible interpretarlo a partir de un presunto apodo *Manifranco* en el sentido de 'generoso' 'de mano franca, libre, generosa', formado del mismo modo que *manirroto* 'demasiado liberal, pródigo', con lo que el germanismo sería el adjetivo *franco*, del germánico **frank* 'libre'. Podemos así interpretar 'hombre libre', pero no podemos descartar el valor de 'hombre franco', entendiendo *franco* como gentilicio.

En Torre de Obato encontramos *la Grabán*, ya documentado así en 1862 (16v, «Graban», y 30r, «la gravan» [como perteneciente al colindante término de Exep], amill. 711, AHPH). Conocemos la raíz antroponímica germánica *Graw-*,⁴³ que dio el antropónimo catalán *Gravilo* (Kremer, 1969-1972: I, § 93) y los antropónimos germanos *Graman* y *Grazan* (Förstemann, 1900: s. v. *Grava*, col. 668). La raíz *Graw-* pudo muy bien ir seguida de la terminación antroponímica germánica *-anem* (Piel, 1960b: 546), como en *Grustán* (< GER-AUST-ANE).

En Secastilla encontramos una partida llamada *Galamartín*, la cual debe de estar relacionada con el antropónimo *Gualamarte* que aparece en un documento del condado de Osona (Bolòs y Moran 1994: s. v.), y que Kremer (1969-1972: I, § 183) clasifica dentro de los que contienen la raíz germánica *wala-*.⁴⁴ A partir de *Gualamartín* pudo pasar a *Galamartín* por la absorción de la *vau* [w] por parte de la oclusiva velar sonora [g] (cf. *supra* *Villaguarda* > *Villagarda*). El elemento *-martín* parece obedecer al antropónimo *Martín*, muy recurrente en nuestra zona, que es claramente latino (*Martinus*; Kajanto, 1965: 36), pero a menudo adoptado por las lenguas germánicas (Förstemann, 1900: s. v. *Mart-*, col. 1099, donde trae las formas *Mertin* y *Marzin*).

Tenemos en nuestra zona un pueblo llamado *Ubierno*, documentado por primera vez en un documento de la primera mitad del siglo XII que dice: «de bulturina et de obergo» (ACL, Roda, carp. 7, n° 420).⁴⁵ Villar (2000: 148, n. 117) ve en *Ubierno* (y en un parónimo cántabro, *Ubiarco*) «un adjetivo denominativo (< **Ubér*[i]kos) derivado de un previo **Uber*/**Uberis* u otro de formación similar». Dice que contiene el elemento indoeuropeo **uba* ‘agua, río’, derivado de **up-*/**ǵp-*/**ab-*. Si bien es verdad que la documentación de nuestro topónimo obliga a partir de *Obergo*, también lo es que Villar da numerosos ejemplos que presentan *ob-* en lugar de *ub-*. Sin embargo, no hay ningún curso de agua próximo a *Ubierno* que pueda dar validez a esa interpretación. Por mi parte, creo que todo parece apuntar a que tendrá que ver con la antroponimia germánica. Hoy existe en alemán el apellido *Hoberg* (la *Enciclopedia Espasa* trae dos personalidades del siglo XIX con este apellido: el teólogo Godofredo *Hoberg* y el dibujante Reinoldo *Hoberg*). Este nombre, por su parte, parece estar formado por la raíz antroponímica germánica *Hauha* (Förstemann, 1900: s. v., que trae ejemplos como *Hohburg*, *Hobern*, *Hobert*, etcétera [col. 801]) y la terminación

⁴³ Del antiguo alto alemán *grāw* ‘gris, cano’ (Förstemann, 1900: s. v. *Grava*, col. 667).

⁴⁴ No deja claro Kremer el origen de esa raíz, ya que le atribuye tres posibles etimologías: 1) del antiguo alto alemán *wāl* ‘campo de batalla’ (relacionado con el gótico **wala*); 2) de la raíz germánica *wali-/wala-*, que es simplificación de **wal(a)ha* ‘desconocido, forastero’; 3) del gótico *walisa* ‘auténtico, legítimo’ y el gótico *waljan* ‘elegir’.

⁴⁵ La siguiente mención sería *Obierno*, de 1200, según Agustín Ubierto (1972: s. v.), pero allí remite a los documentos publicados por Ibarra (1904) en sus *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I (1034-1063)*, aunque ha de ser un error, porque, según vemos, esta colección recoge documentos que no llegan a tal época, y tampoco ha de ser erróneo el año que da Ubierto porque el índice de nombres de Ibarra tampoco recoge tal topónimo. La mención que le sigue es de 1414, pero aparece actualizada por los editores (Sinués y Ubierto, 1986: 271). En 1450 tenemos «*Ovierno*» (AHPZ, Híjar, sala IV, leg. 320; transcrito por Mur [inédito]), y lo mismo en las siguientes, hasta el siglo XVII, en que empieza a aparecer «*Ubierno*» en los protocolos.

-bergo,⁴⁶ que dejó en la Península Ibérica antropónimos como *Adivergo*, *Adadivergo* y *Alivergo*, que aparecen en documentación medieval portuguesa (Piel y Kremer, 1976: § 323, donde recogen antropónimos hispanogodos; y en la variante femenina aparecen en documentos catalanes: *Flodeberga*, *Gondeberga*, *Quindeverga* [Aebischer, 1928: 26]). Por tanto, a partir de esos dos elementos antroponímicos, podemos reconstruir un étimo *Hau-bergo*. Cabe tener en cuenta que la -o final de la terminación es un añadido románico (de ahí el apellido *Hoberg*), ya que la forma originaria es -*verc* (Förstemann, 1900: s. v. *Verca*, col. 1557, que recoge ejemplos como *Hunwerc* o *Helmwerc*). La raíz la tenemos en antropónimos medievales de la Marca Hispánica como *Hubertus* (Bolòs y Moran, 1994: s. v. *Ugubertus*; que lo recogen en Barcelona). Hay varios parónimos que deben de compartir esa misma etimología: *Ubiergo* (despoblado de Barbastro que posiblemente se encontraba por la zona de Naval, que por estar documentado solo a partir de 1488 es posible que sea topónimo transportado a partir del nuestro; Ant. Ubieto, *Pueblos*, s. v.), *San Oberco* (nombre de un santo probablemente martirizado en Roma; *Enciclopedia Espasa*, s. v. *Oberco*), *Ubiarco* (Ontallo [Cantabria]), *Ubiarco* (Santillana, Cantabria). Dejo, por tanto, descartado el étimo vascoide que propuse para *Ubiergo* en el artículo que publiqué con Moisés Sella (1999: 34-35).

Luego tenemos el pueblo de *Portaspana*, documentado desde 1092 como «Porta Spana» («Raimundus Gombaldi de Porta Spana»).⁴⁷ Veamos lo que dice Corominas de este topónimo: «*Portaspana*, crec que havia estat senyorial, en el te. mun. de Graus, al S. de *Capella*, figura com “lugar” en els nomenclàtors grafiat així o *Portaspana*, 1 k. enfora del límit lingüístic; oït *portaspána* com a nom d’un casal isolat, 1957, a Llaguarres (XIX, 7)» (*OnCat*, IV 118b46, s. v. *Españ*, donde interpreta la segunda parte de *Portaspana* como procedente del antropónimo germánico SPAN- o SPANO y da documentación de su uso como antropónimo en el dominio catalán, incluida la Ribagorza: (*E*)*Span* en masculino y (*E*)*Spana* en femenino). Y también: «*Portaspána*, mas antic a la Rbg. Aragonesa, te. de Graus (XIX, 7) [...]. Són noms formats amb el NP germ. SPAN» (*OnCat*, VI 267b46, s. v. *Porta*, donde hace derivar de *porta* ‘puerta’, la primera parte de nuestro nombre). También ha habido quienes han interpretado *Portaspana* como ‘la puerta de España’. Eso explica la mención del fogaje de 1495 *Port Spanya* y por eso leemos en Caro Baroja (1980: 27): «Cerca de Graus (*Gradibus*), al Sur del río Isábena y cerca también de su desembocadura en el Esera, nos encontramos con el pueblo de *Portaespana*. Una *porta*: ¿de qué? De la *Hispania* a que

⁴⁶ El primer elemento procede del gótico *hauhs* ‘alto’ (Förstemann, 1900: s. v. *Hauha*, col. 800), y el segundo es la terminación -*berga/o*, que se remonta al gótico *baîrgank* ‘salvar’ (Förstemann, 1900: s. v. *Berga*, col. 273; Kremer, 1969-1972: I, § 29, y II, § 5; Piel y Kremer, 1976: §§ 44 y 323). Resulta atractivo pensar en el alemán *berg* ‘montaña’, que se presta a la geografía del terreno como ‘montaña alta’, pero el origen antroponímico elimina tal posibilidad (más bien habrá que pensar en un ‘alto o gran salvador’).

⁴⁷ El documento se conserva en una copia del siglo XVII (Villanueva, 1802: vol. 15, p. 304). Después alternan las formas *Portstapan* y *Portaspan*: a. 1096, «Portaspan» (Yela, 1932: 66); principios del siglo XII (a. 1109), «Porta Ispana» (Martín Duque, 1956, doc. 251; copia del siglo XVIII).

aluden los documentos. Más al Sur, en efecto, comenzaba la tierra en que los moros tuvieron asentamiento en siglos. La tierra donde aún hoy se hallan nombres árabes o arabizados». De esa explicación se extrae que Caro Baroja estaba pensando en un étimo PORTA HISPANA 'puerta hispana' (donde empieza la Hispania no arabizada), partiendo del hecho de que es esa la zona que separa la España arabizada de la no arabizada. De todas formas, sí es cierto que el nombre *Span* era característico, entre los germanos, de los que procedían de Hispania, es decir, de los visigodos (Piel, 1960a: 434).⁴⁸ Corominas (*OnCat*, s. v. *Porta*) da las menciones documentales de los dos homónimos: «Porta Espana» (a. 1359) para el de la Segarra, y «castrum Porta Spana» (a. 1040) para el de Nîmes. Desconozco las características geográficas de esos dos lugares, pero el Portaspaña de Graus, que antes perteneció a Capella, se encuentra al final de una larga cuesta, un puerto de montaña. Por tanto, el étimo será PÖRTUS (de) SPAN y no PÖRTA (de) SPAN (*DECat*, s. v. *port*). No lo diré ya solo por una mención de 1339 como «port span»,⁴⁹ que es muy tardía, sino por la continua vacilación *Portaspaña* / *Portespaña*. Por lo visto, originariamente fue *Port Span* 'el puerto de(l señor) Span', pronunciado seguramente como *Port Espán*. La analogía con *porta* 'puerta' debió de dar origen a la forma *Portaspán*, evolución que no presentaba ningún obstáculo por tratarse de una vocal pretónica. Después, entendiendo *-span* como un adjetivo derivado de *hispanus* 'de Hispania' (cf. la mención de principios del siglo XII en copia del XVIII: *Porta Ispana*), se añadió una *-a* paragógica a *-span* para que concordara con *porta*. En cuanto a la documentación del nombre *Spana* en la zona, Bolòs y Moran (1994: s. v.) lo recogen como nombre de mujer en Ripoll, Cerdaña, Urgel y Peralada. En Ribagorza recoge varios casos del diminutivo masculino *Spanellus*. De todas formas, y apoyando en parte la hipótesis de Caro Baroja, es muy probable que al señor del pueblo se le aplicara el sobrenombre de *Span* precisamente porque se daba la circunstancia de que por un tiempo (entre los años 1063 y 1083 que duró el sitio de Graus) ese era el primer pueblo de la España no arabizada.

Menos segura es la interpretación germánica del pueblo llamado *Grustán*, que está documentado en sus primeras menciones como «Girostano» (a. 1069; Canellas, 1993: doc. 19) y «Gerostane» (a. 1069; Mur, 2003: doc. 2, que es copia del anterior).⁵⁰ Las siguientes menciones ya dan «Grostan» (a. 1094; Ant. Ubieto, 1951: doc. 14), «Grostano» (a. 1098; Yela, 1932: 163),⁵¹ «Grostane [?]» (a. 1098; Ant. Ubieto, 1951: doc.

⁴⁸ Piel y Kremer (1976: § 249) parten del gentilicio en gótico **span-*.

⁴⁹ ACL, Contaduría: Subsidium Concilia Barcelonés.

⁵⁰ El texto dice en cada caso: «senior Enecho Açnareç in Girostano» y «senior Enego Acenareç in Gerostane». Ibarra (1904: 200) identifica la forma «gronestue», que aparece en un documento de los años c. 1034-1063, con nuestro *Grustán* (y de ello se hace eco Caro Baroja [1980: 17]), pero, al ser un texto que trata de Huesca y Fanlo, es muy probable que corresponda al *Grumestue* (o *Grumestué*) que recoge Antonio Ubieto (1982: s. v.) a partir de una donación de Ramiro II a San Andrés de Fanlo en 1134 (cf. Ant. Ubieto, *Cartulario de Montearagón*, doc. 65).

⁵¹ Lectura que coincide con la de Abad Lasierra (siglo XVIII; Iglesias Costa, 1993: 305) y Antonio Ubieto (1951: doc. 50), pero no con la de *La España sagrada* (1836: vol. 46, 244), que transcribe «Grostanmo» en este documentos del *Cartulario de Roda* (ACL).

45),⁵² «Grostan/Gustan» (a. 1134; Ant. Ubieta, 1986: doc. 31), «Grustan» (a. 1134; Ant. Ubieta, 1986: doc. 27), forma que se implanta.⁵³ Atendiendo a las primeras menciones, podríamos partir de un antropónimo germánico. Förstemann (1900: s. v. *Herod*, col. 814) recoge la forma *Herosta*, que conoce un genitivo *Herostanis* y contendrían el elemento también antroponímico *austa* (Förstemann, 1900: s. v. *Austa*).⁵⁴ También *Ernesto*, documentado como *Arn-ustus* y *Arn-ost*, frente a *Aern-aldus*, *Arn-aldi*, *Ern-aldo*, en Cataluña [Kremer, 1969-1972: I, § 61], contiene ese elemento en posición no inicial. En el caso de Grustán, que aparece documentado como *Girostano* y *Gerostane* en las primeras menciones, tendremos el frecuentísimo elemento fránico *Ger* (Förstemann, 1900: s. v. *Gairu*) que encontramos en nombres tan comunes como el de *Gertrudis*, y este mismo elemento *austa*, que, como hemos visto, puede formar parte de un antropónimo compuesto, y tiene derivados con el no menos frecuente sufijo antroponímico germánico *-anem* (Piel 1960b: 546): *Austan*, *Austanus*, *Austani*, *Aostani* (Förstemann, 1900: ibíd., col. 212). Además, *austa* diptonga en *osta* en romance, por lo que en Cataluña aparecen los antropónimos *Ostofredus*, *Osteduso*, *Ostaldus*, *Ostallo*, etcétera (Kremer, 1969-1972: I, § 16). Ese mismo elemento parece estar en el antropónimo *Isuste* que aparece en el documento del año 551 en que se cita la *terra labeclosano* (Fortacín, 1983: 60; el municipio romano de *Labitolosa* que encontramos en La Puebla de Castro), en ese caso con el elemento *Is-* (Kremer, 1969-1972: I, § 110). De este modo, tenemos un étimo que sería el antropónimo germánico *Gair-aust-ane*,⁵⁵ ya que tenemos documentación con las correspondientes diptongaciones románicas en la forma *Gerostane*. Creo que esta es la etimología más verosímil. Por último, creo que debo citar las etimologías de *Grustán* que se han propuesto recientemente pero que he desestimado porque resultan poco convincentes. Por un lado, Mascaray (2000: 93-94) propone un étimo vasco *ur-uts-tan* 'agua pura en gran cantidad', formado por *ur* 'agua', *-uts* 'puro, mero' y el sufijo *-tán*, que expresa la idea de 'gran cantidad' en las admiraciones. Relaciona este significado con la fuente *Regrustán*, que se encuentra más cerca de Graus que de Grustán. Ni siquiera creo que en ese caso tuviera que ver con el barranco *Regrustán*, sino más bien con la fuente *Cuasta Puzo*, que está junto al pueblo. Sin embargo, hay un argumento lingüístico que descalifica por completo esta hipótesis. No podría generarse una [g] por una [u] vocálica, como propone el autor, a diferencia de lo que ocurre con la semiconsonante [w]. Por otro lado, Novell (1998: 18) lo

⁵² El interrogante lo pone el editor, seguramente porque la lectura no es segura y ha tenido en cuenta que en el documento 50 tiene «Grostano» (vid. nota anterior). Seguramente se trata de una -e paragógica, y la -o debe de responder a la latinización del nombre.

⁵³ Conviene hacer la salvedad de los documentos procedentes del ámbito catalanohablante, desde el obispado de Lérida, donde suele aparecer con la inicial ensordecida: a. 1280, «Crosta» (Rius, 1946: 122 y 142); a. 1339, «crostano» (ACL, caja 59; igual en a. 1358 [Mur, 2003: doc. 86]), etcétera.

⁵⁴ Partimos del gótico **aust* 'este (punto cardinal)' (Kremer, 1969-1972: I, § 16; cf. Piel y Kremer, 1976: § 207, que dan el germánico común *ost-* 'este'). Si partiéramos de ese *Herostan(is)*, teniendo en cuenta que *Herod* parte del antiguo alto alemán *hēroti* 'principado' (partiente del gótico *hardu* 'duro'), lo interpretaríamos como 'el principado del este'.

⁵⁵ Podríamos interpretarlo como 'la lanza del este', tal vez por oposición a los visigodos; no olvidemos que el mismo nombre de *visigodos* alude al oeste: *westgotich* 'godos del oeste'.

relacionó con un antropónimo visigótico, *Gerothera*, donde la terminación *-án* sí podría explicarse fácilmente por el germánico, según hemos visto, pero quedaría pendiente la introducción de la *s*. También es falsa la etimología que de *Grustán* propone Pita Mercé (1955: 261), que lo relaciona con el árabe *qra* 'pueblo, ciudad'. Por último, debo mencionar que yo mismo (Rizos y Selfa, 1999: 28-29) propuse una etimología de *Grustán* a través del vasco *ger-osta* 'tras la hoja' o 'la hoja trasera' (*ger* 'detrás'; *osta* 'hoja') con que explica Corominas (*OnCatk*, IV 347b12-34) los ribagorzanos *Girosta* (Adons, en Viu de Llevata) y *les Chirostes* (Erill y Castell), formando un derivado adjetival en *-an(o)*, pero hoy por hoy prefiero desestimar esta interpretación, ya que es difícil hablar de un derivado adjetival formado a partir de un sustantivo reconstruido con tan poco sustento (cabe decir ad hoc).

Voy a ocuparme ahora de algunos topónimos meramente documentales. Ya he citado el caso del *Puio de Arball* (o *Arbull*) de Castarllenas. A este cabe sumar tres topónimos de Graus. El primero es *Alegreu* (a. 1607, «barranco de San Miguel, en la fuente del Alegreu / Alegreu / fon de Alegreu»; Catastro de Graus, AMG). Podemos pensar que el elemento inicial *Al-* responde al artículo *el* contraído a la preposición *a* en sentido locativo o de dirección: *al* (eso mismo vemos en *el Corán* de La Puebla de Castro, que en alguna mención aparece como *Alcorán*). Nos quedaría entonces por explicar *-egréu*. Este elemento parece un claro derivado del antropónimo germánico *Egaredo* (muy frecuente en Ribagorza: Bolòs y Moran (1994: s. v. *Egaredum*) traen cuatro muestras de Pallars y Ribagorza: *Egaredi*, *Egereti* [2] y *Egaredum*), formado por el elemento *Ag-* y la terminación *-red* (cf. Förstemann, 1900: s. v. *Ag-*, col. 24, que trae ejemplos como *Egered*).⁵⁶ Esa *-d* final se vocaliza en la semivocal *-u* en nuestra zona, y la *e* o *a* pretónica se pierde por síncope (cf. *Palagret*, en Gerona: *OnCat*, s. v.). Por otro lado, el contexto nos permite ubicar esa fuente en la cuenca del barranco de San Miguel.

En el mismo catastro de 1607 leemos «en Isabena, junto al molino que decían de Montagrado». Debe de ser un compuesto de *mont* 'monte' y un antropónimo germánico *Agrado* (Förstemann, 1900: s. v. *Ag-*, col. 24, recoge las formas *Agrad* y *Agrado* como derivadas, con síncope, de *Agarad*). En la documentación medieval vemos esa forma en un tal *Egirado* que recogen Bolòs y Moran (1994: s. v. *Eirando*) en el condado de Barcelona. En Ribagorza suele aparecer con la terminación *-red* (en vez de *-rad*):⁵⁷ Bolòs y Moran (1994: s. v. *Egaredum*) traen varias muestras de su presencia en Pallars y Ribagorza (y por ahí explica el *OnCat*, s. v., el *Palagret* de Gerona).

Por último, en un documento de 1203 leemos «terra tota Fonts» (Mur, 2003: doc. 45), lo que permite reconstruir el topónimo *Tota Fonts*. Parece tratarse de un

⁵⁶ Tenemos el germánico común **agi-* (del que sale el gótico *aigan* 'tener, poseer') y la terminación *-redo* (del gótico **rēps* 'consejo'), con lo que podemos interpretar 'el que tiene consejos' (Kremer, 1969-1972: I, §§ 2 y 153, y II, § 46; Piel y Kremer, 1976: §§ 70/4 [*Eg-* < *agi-*] y 352/14).

⁵⁷ Kremer (1969-1972: II, §§ 45-46) constata ambas terminaciones, procedentes del citado término gótico.

antropónimo trasladado a la toponimia. Puede entenderse como *Toda Fonz*, es decir, una mujer llamada *Toda* de nombre y *Fonz* de apellido, seguramente por ser oriunda de la vecina localidad de *Fonz* (topónimo procedente de FONTES 'fuentes'). En cuanto a *Toda*, es antropónimo de origen germánico (Kremer, 1969-1972: I, § 177/241³).⁵⁸ Bolòs y Moran (1994: s. v. *Tota*) recogen numerosos casos de *Tota* y *Toda* en Ribagorza. Recordemos a *Toda* de Ribagorza.

Y finalmente encontramos un par de menciones documentales más inseguras en tanto que son hápax procedentes de los amillaramientos de 1862, que contienen muchos errores. Así, el amillaramiento de Panillo (nº 790, AHPH), que comprende los montes de Exep, Panillo y Pano, trae el topónimo «Danas» (32v), que podría ser femenino plural del antropónimo germánico *Dano* (Förstemann, 1900: s. v. *Dana*, col. 401),⁵⁹ documentado en Pallars y Ribagorza (Bolòs y Moran 1994: s. v.) y que ha dado nombre a topónimos como *Palaldà* (Vallespir; *OnCat*, VI 125b40).⁶⁰

El otro hápax es el topónimo *Comarus* que aparece en el amillaramiento de La Puebla de Castro (nº 811, 101v; a. 1862). Creo que debería de pronunciarse *Comarús*. El primer elemento es el apelativo orográfico *coma* al que ya aludimos. El segundo debe de ser el antropónimo *Gariús*,⁶¹ muy documentado en la zona durante la Edad Media (a. 1228, «Bernardi Garuç», vecino de Graus; a. 1231, «Bernardum Garuç», vecino de Torre de Ésera; a. 1276, «Johannis Garuç», vecino de Güel, etcétera [Mur, 2003: pássim]). A partir de *Coma Gariús* se produjo una caída de la -g- intervocálica que dio lugar a *Coma Arús* > *Comarús*. Dudo si este antropónimo es de origen germánico o latino. En el primer caso se remontará a la raíz *Garv-*,⁶² que ya en germánico conocía la forma *Garus* (Förstemann, 1900: s. v. *Garva*, col. 602; cf. Kremer, 1969-1972: I, § 84).⁶³ Todavía hoy pervive el apellido *Garuz* en La Puebla de Castro (cf., en la Alta Ribagorza, la antigua aldea llamada *Garussó*; *OnCat*, s. v. *Gariús-Garussó*). Por otra parte, teniendo la forma *Comarus* podríamos también partir de un compuesto o derivado. Förstemann (s. v. *Guma*, col. 691) trae formas que parten del germánico *Gomoharius*:⁶⁴ *Gomarius*, *Gomari* y la asturiana *Comerus*. Kremer (1969-1972:

⁵⁸ Partimos del gótico *þiuda* 'pueblo' (cf. Piel y Kremer, 1976: § 271/39a; corrigen así a Förstemann, que da *Tota*, s. v. *Tot*, col. 1397, en vez de s. v. *Theuda*).

⁵⁹ Del gentilicio gótico **dans* 'danés' (Kremer, 1969-1972: I, § 47; Piel y Kremer, 1976: § 64/4 [Danus]; Förstemann, 1900: s. v. *Dana*, col. 401 [Dano, Danna]).

⁶⁰ También puede proceder del latín *DOMINAS*, con diptongación aragonesa de la ò en *wa* (cf. en Aguilaniu la Viña la *Dona* y en Graus la Coma la *Dona*). Esa forma *dana* (con pérdida de la semiconsonante *w*) está documentada en aragonés: Várvaro (1970: 252-254) recoge las formas *dana* (Miranda), *dan* (Huesca) y *danna* (Panzano).

⁶¹ Parece poco probable partir del antropónimo *Arús* (de origen latino: de *Arusius*; Alcover y Moll, *DCVB*, s. v.), ya que es un linaje circunscrito a la provincia de Barcelona.

⁶² Se remonta al antiguo alto alemán *garo* 'guerrero' (Kremer, 1969-1972: I, § 84).

⁶³ Si fuera latino, vendría del *Berusius* (Schulze 1904: 271), ya que conoce, entre otras, las variantes *Geruczu* (Bolòs y Moran, 1994: s. v.; en Ribagorza) y *Geruz* (Martín Duque, 1965: doc. 1.24).

⁶⁴ Formado por *guma* 'hombre' y *harja* (del antiguo alto alemán *hari* 'ejército, pueblo').

I, § 95) recoge en Cataluña la forma *Gomarus* (< *guma* 'hombre').⁶⁵ Piel y Kremer (1976: § 146/12) aportan las formas *Gomarus*, *Gomaro* y *Godmaro* postulando el doble étimo **Gum-marus*/**Go(d)-marus*.⁶⁶

CONCLUSIONES

A lo largo de este estudio hemos podido ver topónimos de origen germánico formados a partir de apelativos o bien a partir de antropónimos. En el caso de los apelativos hemos visto que se pudieron incorporar a la lengua vernácula en todos los casos. Dentro de estos, algunos proceden del germánico común, otros del franco (*Falda* de San Martín, *Comabarón*) y otros del gótico (*Guardia*). Asimismo, en el caso de los topónimos de origen antropónimo, vemos que muchos son del germánico común (*Fabardo*, *Mas de Balón*, *Grabán*), algunos denotan un aspecto gótico (*Comagroz*, *Planombayo*, *Puchalín*, *Argüés*, *Manialta*, *Puio de Arball*, *Alegréu*, *Montagrado*, *Galamartín*, *Portaspana*, *Ubierno*), otros parecen francos (*Planiral*, *Pueyo de Marguillén*, *Grustán*), y en algunos casos dudamos entre ambas filiaciones (*Tota* Fonts [el antropónimo es gótico, pero en la época de dominio franco-carolingio destaca la figura de Toda de Ribagorza a raíz de la dependencia de los condes de Tolosa] y *Manifranco* [cuyo primer elemento es gótico pero el segundo puede ser fácilmente franco]).⁶⁷

BIBLIOGRAFÍA

- Aebischer, Paul (1929), «Essai sur l'onomastique catalane du IX^e au XII^e siècle», *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura*, 1, pp. 43-76.
- Andolz, Rafael (1977), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira (4^a ed., 1992).
- Arnal Purroy, María Luisa (1998), *El habla de la Baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, IFC.
- Bolòs, Jordi, y Joan Moran (1994), *Repertori d'antropònims catalans*, vol. 1, Barcelona, IEC.
- Canellas, Ángel (1993), *La colección diplomática de Sancho Ramírez*, Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País.
- Caro Baroja, Julio (1980), «Sobre la toponimia del Pirineo aragonés», *AFA*, 28-29, pp. 7-29.
- Corominas, Joan (1972), *Tópica hispérica*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- DECat = Corominas, Joan (1980-1991), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Barcelona, Curial.

⁶⁵ En I, § 96, y II, § 40, trae *Gundemarus* (y variantes) a partir del gótico **gunþi-mêreis* 'combate famoso'.

⁶⁶ Es decir 'hombre famoso' o 'combate famoso'.

⁶⁷ Hay que advertir que no hay que confundir gótico con visigodo, ya que desconocemos cómo debió de ser la lengua de estos; solo sabemos que era derivada del gótico (cronológicamente anterior: siglo IV), que se adscribe al germánico oriental y fue la lengua de los godos, que, tras su migración hacia el sur con la caída del Imperio Romano, se escindieron entre visigodos (godos del oeste: en España) y ostrogodos (godos del este: en Italia). Por el contrario, la lengua de los francos corresponde al germánico occidental.

- DECH = Corominas, Joan, y José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- España sagrada* (1836), vol. 46 («De las santas iglesias de Lérida, Roda y Barbastro en su estado antiguo», por José de la Canal), Madrid, Imprenta de los Herederos de don José del Collado.
- Förstemann, Ernst (1900), *Altdeutsches namenbuch. Personennamen*, Múnich / Allach, Wilhelm Fink (reimpr. 1966).
- Fortacín Piedrafita, Javier (1983), «La donación del diácono Vicente al monasterio de Asán y su posterior testamento como obispo de Huesca en el siglo VI. Precisiones críticas para la fijación del texto», *Jerónimo Zurita: Cuadernos de Historia*, 47-48, pp. 7-70.
- Galtier Martí, Fernando (1981), *Ribagorza, condado independiente: desde los orígenes hasta 1025*, Zaragoza, Pórtico.
- Ibarra, Eduardo (1904), *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I (1034-1063)*, Zaragoza, CSIC.
- Iglesias Costa, Manuel (1991 y 1993), «El cartulario de Roda según Abad y Lasierra», *Argensola*, 105 (pp. 121-161) y 107 (pp. 287-318).
- Kajanto, Iiro (1965), *The latin cognomina*, Roma, Giorgio Bretschneider (2ª ed., 1982).
- Kremer, Dieter (1969-1972), *Die Germanischen Personennamen in Katalonien: Namensammlung un Etymologisches*, Barcelona, IEC.
- Madoz, Pascual (1845-1850), *Diccionario geográfico estadístico histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 16 vols., Madrid, Estudio Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti.
- Martín Duque, Ángel J. (1956), *Colección diplomática de San Victorián* (tesis doctoral inédita conservada en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza).
- (1965), *Colección diplomática de Obarra*, Zaragoza, CSIC.
- Mascaray, Bienvenido (2000), *El misterio de la Ribagorza: orígenes, historia y cultura a través de la toponimia*, Zaragoza, ed. del autor.
- Mur Laencuentra, Jorge (2003), *Colección documental de Graus (1050-1450)*, Huesca, Ayuntamiento de Graus / IEA [edición en cederrón que acompaña al libro del mismo autor *Septembris: historia y vida cotidiana en Graus entre los siglos XI y XV*, Huesca, Ayuntamiento de Graus / IEA].⁶⁸
- Novell Bofarull, Antonio (1998), *Provincia de Huesca. Toponimia hasta el año 1200: zona 11*, Huesca, ed. del autor (con un mapa adjunto).
- OnCat = Corominas, Joan (1989-1997), *Onomasticon Cataloniae (els noms de lloc i persona de totes les terres de llengua catalana)*, 8 vols., Barcelona, Curial.
- Piel, Joseph M. (1960), «Antroponimia germánica», en M. Alvar, A. Badía, R. de Balbín, L. F. Lindley Cintra (dirs.), *Enciclopedia lingüística hispánica, I: antecedentes - onomástica*, Madrid, CSIC, pp. 422-444.
- (1960), «Toponimia germánica», en M. Alvar, A. Badía, R. de Balbín, L. F. Lindley Cintra (dirs.), *Enciclopedia lingüística hispánica, I: antecedentes - onomástica*, Madrid, CSIC, pp. 531-560.
- , y Dieter Kremer (1976), *Hispano-gotisches Namenbuch: der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- Pita Mercé, Rodrigo (1955), «Vestigios toponímicos árabes en Ribagorza», *Argensola*, 19, pp. 259-263.
- Rius, José (1946), *Rationes decimarum Hispaniae (1279-1280)*, vol. I, Barcelona, CSIC.
- Rizos, Carlos, y Moisés Selfa (1999), «Espigueo por la toponimia mayor del valle medio e inferior del Ésera (Huesca)», *Sintagma*, 11, pp. 19-39.

⁶⁸ También me ha facilitado el autor otra documentación inédita (que cito por el archivo que la custodia), lo que le agradezco desde aquí.

- Romanos Hernando, Fernando, y Fernando Sánchez Pitarch (1999), *L'aragonés de A Fueba: vocabulario y notas gramaticals*, Huesca, CFA.
- Schulze, Wilhelm (1904), *Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*, Zürich, Weidmann (2ª ed., 1966).
- Serrano Montalvo, Antonio (1997), *La población de Aragón según el Fogaje de 1495*, vol. II (contiene la Sobrecullida de Ribagorza), Zaragoza, IFC.
- Sinués, Atanasio, y Antonio Ubieta (1986), *El Patrimonio Real de Aragón durante la Edad Media*, Zaragoza, Anubar.
- Ubieta, Agustín (1972), *Toponimia aragonesa medieval*, Valencia, Anubar.
- (1972), *Documentos de Sigena I*, Valencia, Anubar.
- Ubieta, Antonio (1951), *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra*, Zaragoza, CSIC.
- (1984-1986), *Historia de Aragón: los pueblos y los despoblados*, 3 vols., Zaragoza, Anubar.
- (1986), *Documentos de Ramiro II de Aragón*, Zaragoza, Anubar.
- Vàrvaro, Alberto (1970), «De la escritura al habla: la diptongación de ò breve tónica en el Alto Aragón», *AFA*, 46-47 (1991), pp. 245-265.
- Villanueva, Joaquín Lorenzo (1802-1852), *Viage literario á las iglesias de España*, 22 vols., Madrid, Real Academia de la Historia.
- Villar, Francisco (2000), *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana: las poblaciones y las lenguas prerromanas de Andalucía, Cataluña y Aragón según la información que nos proporciona la toponimia*, Salamanca, Universidad.
- Yela Utrilla, Juan Francisco (1932), *Cartulario de Roda*, Lérida, Imprenta Mariana.
- Archivos: ACL, Archivo Capitular de Lérida; AHPH, Archivo Histórico Provincial de Huesca; AHPZ, Archivo Histórico de protocolos notariales de Zaragoza; AMG, Archivo Municipal de Graus.

O MUNDO BECHETAL EN ARAGONÉS: TACSONOMÍA

Rafel VIDALLER TRICAS
Consello d'a Fabla Aragonesa

Dimpués de muito tiempo replegando o lescico de ro mundo bechetal en aragonés, y seguindo con a metafora de Giorgio Raimondo Cardona,¹ emos aborguilato «ladrillos sin conozimiento, y no emos parato cuenta de cómo ye o tarabidato». Ye l'inte de mirar as categorías que farchan ixo mundo, de trobar a suya tacsonomía.

Un sistema común de trobar as categorías luengüísticas ye o que define Giorgio Raimondo Cardona en o libro zitato: «Bi ha teunicas practicas ta costruyir tacsonomías (fer beyer muestras, fotografías, debuxos á l'interlocutor informador u bien demandar-le pintas —*slip sorting* o *card sorting*—, que achunte falordias y atos materials berbals, fer-le preguntas sobre *marcas de destello* identificatas por o interlocutor), pero o más importán ye prexinar a esistencia de tacsonomías y prenzipiar dende o cobaxo, y no dende o cobalto, l'árbol cherarquico».²

Pero iste sistema, á lo menos con os informadors de luenga aragonesa y ta ro lescico bechetal, nos mete bels barraches que cal considerar:

Os fablans de aragonés son biluengues. Tienen competencia á lo menos en dos luengas: aragonés y castellano. O castellano no ye ta ellos una luenga materna, la han aprendito en a escuela seguntes un modelo estándar ofizial. Iste estándar ofizial tie-ne una tacsonomía bechetal que s'amana muito á ra taxonomía zientifica linneana.

Escribiba o mesmo Giorgio Raimondo Cardona que «Linneo no fizo atra cosa que enamplar as dimensions de a clasificazi3n de una comunidá cualsiquiera. Os

¹ Cardona, Giorgio Raimondo, *Los lenguajes del saber*, Barcelona, Gedisa, 1994: «El problema está en que generalmente, como ni siquiera se sospecha que existan taxonomías, no se las roza ni superficialmente. Si yo comenzara a reunir palabras y ninguna otra cosa más sería como si, para construir un castillo, amontonase ladrillos sin orden ni concierto, pasando por alto el diseño de la estructura, las torres, las cúpulas».

² *Ibíd.*, p. 120.

labradores suecos pensaban y abrán seguido pensando de a mesma traza». Talmén siga berdá pero, asinas como as luengas condicionan a zienza,³ a zienza ha condicionado as luengas estándar. Isto se beye, por exemplo y tocante á ro que charramos, si contimparamos as definicions de *árbol* en o *Dizionario de l'Academia francesa*, en a suya edizi3n de 1808:

Arbre: Plante boiseuse, qui croit en grosseur et hauteur plus que toutes les autres plantes, et qui pousse différentes branches.

Con o que escribe María Moliner:⁴

Árbol: Planta con el tallo simple que se ramifica a cierta distancia del suelo, formando una «copa». BOT. Específicamente, la de al menos 5 m de altura. [...]

En os nuevos dizionarios se mira de agüegar as definicions ta que istas seigan más obxetibas, que s'amanen más á una de as condicions ideyals de as tacsonomías, en as que cada tacs3n pertenez no más que á un ran, y os tacsas de o mesmo ran son mutuamén escluyens.⁵ Asinas un árbol s'esferenzia de una mata por meyo de una mida obxetiba: 5 metros.⁶

Iste replanteyamiento en as definicions combierte á ras luengas en sistemas más operatibos, pero escosca o lecsico de os suyos matizes, lo arguella. As luengas estándar asinas se fan bel poco como «linguas francas». Luego de iste prozesu a zienza adibe un nuevo lecsico obxetibo, «perfeuto», que no más emplegan os especialistas de cada demba, y dende o que cayen bels terminos que á la fin tornan á ser os normals en a luenga orixinal, solo que agora más «perfeutos».⁷

Os fablans que aprenden en iste caso de o castellano asumen que cal que o lecsico tienda á ser coderén y miran de que isto seiga asinas. Si á un informador que

³ Whorf, Benjamin Lee, *Lenguaje, pensamiento y realidad*, Barcelona, Círculo de Lectores («Biblioteca universal. Ensayo contemporáneo»), 1999.

⁴ Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2000, ed. abreviada. Eslixo iste por ser o millor.

⁵ Velasco Mañillo, Honorio M., *Hablar y pensar, tareas culturales: temas de antropología lingüística y antropología cognitiva*, Madrid, UNED («Unidades Didácticas»), 2003.

⁶ Con tot y con ixo, no ye ista una condizi3n de a botanica, que desepara os fanerofitos, y drento de istos os macrofanerofitos, ta endicar bella cosa que s'amana á árbols y matas, seguntes l'altaria en a que naxen as chemas con relaci3n á o solero. Os 5 metros son una mida de a incheniería forestal, que no'n ye tanto una zienza como una teunica, pero isto ye atra custi3n.

⁷ Se fan asinas afirmazions simplificaderas como que en as luengas SAE («ozidentals») no más bi ha que una parabra ta *nieu*. Luego la contimparan con luengas no estandarizatas, como a de os inuit, en as que se replegan muitas más parabras. No más que en aragonés, una chiqueta luenga de Europa suroriental, trobamos: *nieu, matacrabitos, bolisna, turbio, turbera, enrasada, bolisniar, nebar, cayer matacrabitos, chelero, nebera, puen, crepaza, lurtie, nieu polbina, crosta, auguazella, auguaspostras, auguanieiu, auguachelo, dorond3n...* Talmén o rechirador que fa ixa contimparanza se tienga por competente, porque lo creiga asinas u por tener amán muitos dizionarios de a suya fabla, y se contimpare con informadors inuit que sí son competentes en ixe tema. Se da un arguellamiento de a luenga SAE que más tardi 'apañan' os zientíficos u os teunicos reibmentando o vocabulario, ista begada más «perfeuto» y agüegato. Seguindo con iste exemplo, no más cal leyer o *Vocabulario multilingüe nieu y lurties* de Pavle Šegula (*Večjezični slovar Sneg in plazovi*, Slovenska izd. – Ljubljana, 1995), con 1756 terminos relacionatos con o tema de a *nieu* y as *lurties* en esloveno, alemán, italiano, francés, anglés y español. Son terminos normalizatos ta emprego de os teunicos que, en bels pocos casos, más tardi tornan á l'emplego cutiano: *nieve dura, primavera, húmeda, seca, glaciar, riesgo de avalanchas 1, 2, 3, 4 y 5, ezetra*.

sepa aragonés le'n preguntamos, debán de un exemplar de *Olea europaea*, «¿Qué es esto?», o más fázil ye que conteste «Una olibera». Si le'n tornamos a demandar «¿Qué tipo de planta es una olibera?»,⁸ o más normal ye que conteste «Un árbol». «¿Qué tipo de planta es un árbol?», y as respuestas más comuns serán «Una planta» u «Quemisió». «Quemisió», porque a respuesta ba con a pregunta, «Una planta». «Una planta» porque l'encuestato sape perfeutamén que en castellano un árbol ye una planta, que toz os árbols son plantas, pues o castellano ye una luenga muito más «perfeuta» que l'aragonés, que en pagas ye un sistema cuyo tarabidato no más esiste que en o suyo esmo, pero no obxetibizado. Por ello, anque nos aiga contestato una parabra de l'aragonés, ye posible que cuan farche a tacsonomía se'n baiga por os camals de o castellano moderno. Pasa, en pagas, que si se metesen a medir a olibera ista no seiga un árbol, pues talmén no blinque de os 5 metros de altaria.

Á la fin, o que se quiere fer beyer ye que en as preguntas en ista traza de test, dende o cobaxo enta o cobalto, con luengas como l'aragonés, se producen u pueden producir-sen parti de as respuestas induzitas dende o castellano, y amás amás pueden incluir a tacsonomía estándar amagando a que semos rechirando, que ye a que nos intresa. L'informador biluengue, por meyo de esquemas simplificatos, obxetibos pero sin matices de a suya luenga SAE, puede mirar de «cuadrar» a tacsonomía ta que seiga más simple, obxetiba y «perfeuta», con o que quede falseyata.

Por cuenta, y anque l'informador no seiga ya un fablador competente de a luenga aragonesa, os tarabidatos mentals de l'aragonés pueden mantener-se, pues no son fázils de suplantar por o castellano, que «traduze» os terminos (*olivo* por *olibera*) pero tarda más en traduzir a esperienzia. O que cal, pues, ye rechirar en a esperienzia en a que quedón grabatos os esquemas en aragonés, esperienzia que s'alquirió en a infancia.

O metodo que proposa Giorgio Raimondo Carmona ha atos barraches ta ra demba concreta que nos ocupa, como ye a descontestualizazió. Si amostramos una pinta, una fotografía u un debuxo de bella mata (u de bel animal) á un informador competente, l'amostramos un exemplar deseparato de o suyo meyo natural, descontestualizado, por o que ye fázil que l'informador dé una contestazió falsa u no'n dé denguna. No se perziben as midas, no se pueden acomparar, no se'n bei o meyo en o que crexe, con qui s'achunta. Mesmo con una muestra pasa bella cosa parellana: o 28 de chinero de 2004 cullí una muestra sin flors de a espezie *Phlomis lychnitis* en a sierra de ra Candelera (Salas Altas). La baxé ta ro lugar y pregunté á más de 20 informadors por o suyo nombre. Toz sin dandaliar contestón que yera una «salbia». Pero uno d'ellos, no más que uno y en o cabo de a encuesta, dizió que la teneba que aber rancato de bel güerto. Isto me fizo dandaliar y m'adediqué á preguntar por as carauteristicas de a «salbia». A mata que toz conoxeban no yera solo de güerto, yera

⁸ Pregunta tipo tirata de a *Guía básica de investigación. El saber local de las plantas. Etnobotánica*, UNED, fotocopias de l'asignatura de Antropología Cognitiva y Simbólica, 2004.

montesina. Fa tiempo se replegaba ta bender-la y, por o que me charrón, no podeba tratar-se de *Phlomis lychnitis* sino de *Salvia lavandulifolia*. No yera o puesto, sisquiera a epoca en a que cal parar cuenta de ixa mata.

En istos casos influye una traza de a Lei de o Zierre de a Gestalt, que diz que «a perzepción de feguras inacabatas tiende a fer-las completas». En una encuesta en Benás mostré una mateta biba, en o suyo meyo, á un informador. A espezie yera *Potentilla micranta*. L'informador me contestó que, de seguro, yera un «martuell». Ta él ixa mateta yera a que teneba «martuells» u fragas, pero no'n yera una *Fragaria vesca*, una fraguera u martuell. Si ese estato debán de a mata tot o ziclo reproductibo, aberba parato cuenta de que ixa mata no fa fruitos minchables, que no ye un martuell, pero perzibió a fegura completa aunque estase «inacabata». No más yera que una trampa ta comprobar chustamén iste cabo.

Si a encuesta se reyaliza seguindo o prozedimiento anterior, en o que se pregunta «¿Qué tipo de planta es...?» ta poder plegar a reconstruyir a tacsonomía, dende o cobaxo enta o cobalto, emos suposato sin comprobar-ne que o mundo bechetal ye un mundo tancato, organizado, que campa solo y sin, por exemplo, os mundos mineral u animal. Semos aplicando un tarabidato zientifista á una parti de a naturaleza que encara no sabemos si en ixa cultura u en ixa luenga se organiza asinas u no. Cal meter ficazio en que, en a naturaleza y por un regle, as matas no biben sin o solero, a tierra, que las fa crexer.

A pregunta sobre una espezie concreta se fa siempre referindo-nos á un exemplar de a espezie, y isto nos permite obtener un nombre común ta ixa espezie. Cuan o que queremos trobar ye l'esquema en o que se ordena a espezie, caldrá remerar que o normal ye que as matas biban en collas, de a suya mesma espezie u con atras: en comunidaz bechetals u unidaz fitosozioloxicas. Tornando ta ras definicions de o dizionario de María Moliner (por exemplo), en a parabra *trigo*:

Trigo: 1 m. Planta gramínea de cuyas semillas se obtiene la harina que se emplea más comúnmente para hacer pan. 2 (*colectivo*) Esas semillas. 3 (*pl.*) Conjunto de las plantas de trigo, o el campo con las plantas de trigo: 'Los trigos verdean en la ladera de la montaña' [...].

Seguntes ista definición cada planta de trigo se clama *trigo*, y cuan bi ha más de una (*pl.*) son *trigos*, y por ixas mesmas podremos dezir, en castellano, «astí crexen 6 trigos» (*n* trigos). Pero cuan define a parabra no emplega a frase «el campo con los trigos» sino «el campo con *las plantas de trigo*», porque o *trigo* ye o conchunto y o indibido; se charra de *un campo de trigo* y de *plantas de trigo*, sin numeral debán, porque a esperiencia nos amuestra que no ye pertinenén ni contar ni sisquiera emplegar o plural cuan charramos de matas de trigo, como tampó en ye asinas cuan charramos sobre de as suyas simiens (*colectivo*). Ta isto tenemos a locuzión preposizional *plantas de*. Sí podemos contar comunidaz de matas de trigo: *los trigos*, isto ye, os campos de trigo que ocupan la ladera (en beras, iste razonamiento ye una estrapolación dende l'aragonés —a mía esperiencia— ta o castellano, pero me pienso que ye correuta).

Atra begata se mira de reformular a definición ta fer-la más «perfeuta», más amanata á ra zienza y á una tacsonomía tipo. Podemos confrontar-la por exemplo con a definición de *trigo* de a *Enciclopedia Salvat* de 1908, muy larga y descriptiba, como cal que seiga en una enciclopedia, pero que no dixa puesto á trafucar-se: de a suya leutura se repleca que ye un nombre coleutibo, bien por cómo s'emplega de contino a parabra como de os ditos u refrans que se i fican u de datos como «cada grano produce de 6 a 8 espigas», o que fa difízil distinguir una mata de trigo de a de o suyo canto y aduya á emplegar-la como parabra coleutiba.

Si paramos cuenta, en iste exemplo tornamos a remerar as leis de a Gestalt. Más que más a Lei de a Proximidá: «bellas formas parellanas en proximidá tienden á ser perzibitas como fendo collas», y mesmo a Lei de a Buena Continazió: «en a organizazió perzeptiba se tiende á preserbar a continuidá suabe en as feuras antis que os cambeos bruscos».⁹

En o biache dende o cobaxo enta o cobalto, partindo de exemplars aislatos de bella espezie bechetal, podemos ir tresbatindo informazió pertinentén que nos lebe á maltraziar u dixer incompleta a tacsonomía que rechirábanos. Allora, ¿qué metodo emplegar ta rechirar as tacsonomías de o mundo bechetal en aragonés? Ixo ye o que se mira de saber con iste triballo.

Por tot o debandito, o planteyamiento ha sito o contrario, dende o cobalto enta o cobaxo. No han intresato tanto os datos de l'alazet, pues de istos datos ya he feito una buena cullita en os zaguers 20 años,¹⁰ como a tacsonomía.

O feito de que yo mesmo seiga un informante competente en aragonés ha incombenientes platers: se fa más difízil tener una ambiesta obxetiba de o que se mira de rechirar. Pero asinas mesmo tiene bella bentaxa, en iste caso a posibilidá de disponer de una ipotesis prebia de rechira que me premita meter-me á triballar y que seiga amanata á ro tarabidato mental que organiza as tacsonomías.

IPOTESIS PREBIA

As matas crexen en o mon en collas y de ixas trazas pertenexen á bella categoría. Antimás as categorías se definen con relazió á ro nuestro cuerpo: grandaria y penetrabilidá. As matas biben en o mon, en os güertos y en as casas, entendendo por *mon* tot o que no ye güerto y casas, como gosa fer-se en aragonés.

⁹ Velasco Mañlo, Honorio M., *op. cit.*, que lo replega de Ballesteros Jiménez, Soledad, y Beatriz García Rodríguez, *Procesos psicológicos básicos*, Madrid, Universitat, 1995.

¹⁰ Vidaller Tricas, Rafel, *Dizionario sobre espezes animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Uesca, IEA («Cosas Nuestras», 7), 1989, y *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espezes animals y bechetals / Diccionario aragonés de especies animales y vegetales*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón – Departamento de Medio Ambiente del Gobierno de Aragón («Serie Difusión», 10), 2004; Morales Valverde, Ramón, y otros, *Nombres vulgares, II*, Madrid, CSIC («Archivos de Flora Iberica», 7), 1996.

Dende a mía esperiencia, as primeras categorías serban:

- Ran 0. Plantas.
- Ran 1. Árbols, matas y yerbas.
- Ran 2. Collas como yerbanas (cruzifera de color por un regle amarilla y tamaño meyo) (yerba – planta).
- Ran 3. Espezies concretas: yerbana amarilla (yerbana siempre amarilla, bellas espezies no esferenziatas) – yerbana blanca (*Diploaxis erucooides*).

O descriptor ta o ran 0 serba «o que crexe en o mon, que no se bocha y lo más normal ye que seiga berde, y que tamién se'n cría en os güertos u en o char-dín/casa». O descriptor ta ras collas de o ran 1 estarba alazetato en a esperiencia corporal, á trabiés de a nesezidá de bochar-se, de tresladar-se. Como señala Lakoff: «as propiedaz (de as categorías) son propiedaz interazonals, no son atributos intrinsecos de bel obxeto, sino que resultan de as trazas como as presonas, por o suyo cuerpo u por a suya dotación cognitiba, s'enfrontinan a u se concaran con os obxetos».¹¹ Parando cuenta en que, como se ha dito, os bechetals no gosan crexer aislatos, a traza de concaran-se no ye tanto á un exemplar como á una colla d'ellos, y por o mesmo serba:

—Árbol: A mata más altera que una presona, que se puede pasar sin guaire esfuerzo por debaxo. Aduya que o suyo trallo seiga rezió como ta aguantar a mata sobre u cuasi sobre as nuestras capezas.

—Mata: A mata de una altaria que nos fa difízil o paso. As suyas brancas u trallos no son guaire primos u tobos como ta alpartar-los fazilmén, ni guaire duros y alters como ta pasar por debaxo sin problemas.

—Yerba: A mata cuala altaria no fa difízil o paso, pues se puede andar sobre ella sin problemas. Á isto aduya o suyo trallo flecsible, que permite alpartar-lo fazilmén.

Os rans que bi ha por debaxo penden de a perzepción de cada informante y más que más de o suyo conoximento, de a suya competencia. En o exemplo de *yerbana*, abrá informantes que no la deseparen de atras yerbas comuns u malas yerbas y atos que no aigan parato cuenta de que bi n'ha amarillas y blancas.

Ya que a cultura la traye en parti a esperiencia, y que ista ye condizionata por o meyo, se suposa que en meyos distintos pueden trobar-se bellas esferenzias en os esquemas. Por exemplo, en bels puestos de o Pirineo, en os que bi ha muitas selbas y arboleras, se pueden sobrebalorar os árbols, igual como en Monegros puede pasar o mesmo con as yerbas u en o Prepirineo con as matas.

METODO

A pregunta tipo por a que prenzipiari a encuesta fue: «¿Cómo se clama ro que crexe en o monte, que no se bocha y ro más normal ye que seiga berde, y que tamién

¹¹ Velasco Mafillo, Honorio M., *op. cit.*, que lo replega de Lakoff, George, *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, Chicago UP, 1987.

se'n cría en os güertos u en o chardín?». Antis de preguntar-les-ne á os informadors les n'espliqué a intenzión de a entrebiesta, mirando de no condicionar as suyas respuestas, salbo si un caso ta que «xuplidaran» coszientemén o que eban aprendito en a escuela. Á ros más castellanizatos, les ne pediba que se'n fuesen enta os suyos años de infanzia u chobentú y mirasen de pensar como allora. S'apuntaba tot o que deziaban. A pregunta se adaptaba á o ran u mena de aragonés que dominaba l'encuestato, mesmo en castellano.

Dende o dato cheneral (ran 0), si bi n'ha, se pregunta qué razas de *ixo* bi ha, y asinas se'n ba baxando por a escala. En cada parabra se mira de saber si tiene plural, singular, si ha achiquidors u aumentatibos, y se contrasta con atras ta establir esferenzias. Ta ebitar que a entrebiesta quede tallata por manca de entendimiento —preguntas prou astrautas— se pueden ir dando exemplos ta que seigan situgatos, segutes a informazió que baiga dando l'encuestato. Ye parexito á o sistema «dende o cobaxo enta o cobalto», pero enguiliando os problemas debanditos.

En una primera fase, ta fer más fluyita a informazió, se prexinó que os informadors plegarban antis u dimpués á l'esquema «árbol-mata-yerba», y ta dimpués de ixo inte se parón bellas encuestas escritas en as que se pediba se ficasen en cada una de ixas tres collas una serie de 26 matas (pino, bucho, romero, aliaga, bolomaga, menta, cardonera, arizón, barza, abeto, gabardera, ordio, arto, brueco, senera, tamariza, zerollera, bucharguala, caxico, figuera, coscollera, sabina, carrasca, tremonzillo, petiquera).¹² Se eslixión istas espeziez pensando que os encuestatos reconoxerban a más gran parti d'ellas, y metendo bellas que podesen estar en os «cantos» de cada colla u en collas distintas.

A primera colla de respuestas dixó platero que ixa encuesta no serbiba, aunque más adebán pararemos cuenta en que refirmó a ipotesis de o descriptor de o ran 1. En istas primeras entrebiestas surtió bels criptotipos que se pensaba poderban aber intrés como definatorios de as categorías, como os plurals u os achiquidors.

Ta saber si una parabra teneba plural, en o cabo de a entrebiesta se pasaba una fuella en a que caleba contestar, con as parabras que eban salito antis, á una frase como «O monte está pleno de...», que darba respuestas como por exemplo «carrascas» (plural), «romeros» (plural), «tremonzillo» (singular) u o debandito «trigo».

Una de as ideyas de a ipotesis, que as collas de o ran 1 se'n faigan con relazió á ra penetrabilidá, leba asoziaata una azió, a de ficar-se, trespasar entre a bexetazió. Y l'azió s'esplizita por meyo de verbos. Por isto se preguntó por os verbos relacionatos: se mira de que istos nos fayan beyer a balor de as categorías.

¹² *Pinus* spp., *Buxus sempervirens*, *Rosmarinus officinalis*, *Genista* spp., *Ononis* spp., *Mentha* spp., *Ilex aquifolium*, *Echinopartum horridum*, *Rubus* spp., *Abies alba*, *Rosa* spp., *Hordeum* spp., *Crataegus monogyna*, *Calluna vulgaris*, *Amelanchier ovalis*, *Tamarix* spp., *Sorbus domestica*, *Arctostaphylos uva-ursi*, *Quercus x cerrioides*, *Ficus carica*, *Quercus coccinea*, *Juniperus* spp., *Quercus rotundifolia*, *Thymus vulgaris*, *Clematis vitalba*.

Chunto con a penetrabilidá, se define ixé mesmo ran con l'altaria con respeto a l'individuo. Ta isto se preguntó tamién por a calidá de «gran», «meyano», «chico», y a suya relación con a penetrabilidá.

Como o tipo de preguntas de a encuesta obligaba á os informadors á rechirar en os suyos esquemas mentals no cosziens, l'esfuerzo de istos por contestar les leba ta una cansera regular. Más que más con os mayors, aunque istos por cuenta teneban as ideyas muito más claras y contestaban antis. Iste barrache obligó á alixerar as entrebiestas, dixando estar os dos cuestionarios escritos. Se miró de trobar as mesmas respuestas charrín-charrán.

Abió informadors que s'engarmón, s'embarzón con as primeras preguntas, seguntes me pienso, porque no supon prezindir de l'autodesixenzia de que o sistema fuese coderén, u de bella imperfeuzión en a primera pregunta, seguntes se beyerá.

Ta trobar as posibles esferenzias en meyos distintos se realizón as encuestas á chens —bella zincuantena de presonas— representatibas de una buena parti de o territorio de luenga aragonesa: Benás (Alto Pirineo); Biescas, Yesero, Gabín (Sierras Interiors pirenaicas); Samianigo, Olibán (Depresión Meya); Ena, Botaya (Sierras Exteriors pirenaicas); Salas Altas, Puiboleya, Uesca, Arascués (Semontano), y Lanaja (Monegros). Se metió más ficazio en Salas Altas, en do se preguntó á más de 20 presonas. As calendatas de as encuestas fuen dende l'agüerro de 2003 dica ro cabo l'ibierno de 2004. A cullita fue dibersa, bellas encuestas fizon poca onra y belatras enantón muito a rechira.

RESULTATOS DE A CULLITA

Se comenta a tacsonomía u tacsonomías que resultón, analizando os rans que se deduzen de as respuestas datas.

0. *Ran 0*

O ran 0 puede tener dica cuatro respuestas: bueda, «yerbas», «monte», «matas». Sobre una posible respuesta de «planta» u «planda», no salió en denguna encuesta ta iste ran. Se definiba *a planta*, en singular y sin plural posible, como «as matas que se compran ta meter en o güerto» (Arascués, Uesca, Salas Altas), como asinas mesmo se'n puede beyer en o vocabulario de Alquezra: «Planta: pequeña verdura para plantar en los huertos». ¹³

¹³ Castillo Seas, Fabián, *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*, Uesca, PUCOFARA, 2001.

0.1. Respuesta bueda

A más gran parti de os encuestatos no sapión en primeras contestar á ra pregunta-alazet. Beluno (Salas Altas) teneba claro que yera una pregunta imposible. Puede ser que no aiga un ran 0 que desepare os bechetals de o resto de o mundo. Puede ser que a pregunta seiga prou embolicata como ta no ser contestata. Puede ser tamién que seiga de respuesta imposible porque a respuesta ya esté en a pregunta: «¿Cómo se clama ro que crexe en o monte, que no se bocha y ro más normal ye que seiga berde, y que tamién se'n cría en os güertos u en o chardín?». Respuesta posible: «Monte».

0.2. «Yerbas»

Fue a respuesta más común, bien en a primera ocasión u más que más luego de aber contestato «Quemisió». A penar de que se les ensinuaba que ixa respuesta talmén no cullise tot o que se'n preguntaba, por un regle (Salas Altas, Puiboleya, Lanaja, Botaya, Uesca, Samianigo [«yermo»], Benás) insistión en que a respuesta yera «yerba». Ya en iste ran, fuen muitos os que deseparón de a *yerba* as *barzas*, pero no os *ár bols*, *matas* ni atos bechetals, una custión que ye bien intresán, como se beyerá en l'alpartato «As barzas». Se consideraba sin problemas que dreto de *yerbas* se incluyiban *ár bols*, *matas* y *yerbas*, pero no *barzas* (Puiboleya, Uesca, Botaya, Arascués).

0.3. «Monte»

Como s'endicaba cuan se charraba de a respuesta bueda, poderba ser que isto fuese asinas en o caso de que a respuesta debese ser «monte» (a palabra *mon* orixinal no yera emplegata por os encuestatos, aunque la conoxesen). Ta isto pregunté á bels encuestatos qué yera o *monte* y si poderba fer onra de respuesta de o ran 0. *Monte* ye ta toz ellos lo que bi ha en o suyo abitat —concretato siempre en o termino monezipal— menos os güertos y as casas. Incluyindo os cautibos de secano como de regano, a güerta.

A palabra no albarca toz os puestos en do crexen os bechetals, sisquiera cumple a condizión alazetal de que *yerba* ye una traza de monte, l'*árbol* ye una traza de monte, a *mata* ye una traza de monte. Pero tampó ye guaire claro que no seiga asinas.

Por atro costato, os bechetals que crexen en os güertos y en a casa (chardín, ezetra) han tresbatito una de as suyas carauteristicas prinzipals: han dixato de pertenexer á una comunidá bechetal, á una unidá fitosozioloxica, están alpartatos, aislatos, indibidualizatos, y por ixo mesmo no han as condizions naturals de un bechetal.

Cal parar cuenta asinas mesmo, como se beyerá millor en o ran 1, que as palabras *yerba*, *mata* y en parti *árbol* no tienen aumentatibo que signifique 'una yerba gran', 'una mata gran' u 'un árbol (aquí con matizes) gran', sino que o suyo aumentatibo lo ye por agrupamiento: se charra de *yerbuzal*, *matical* u *arbolera*. Y un *yerbuzal*, un *matical* y una *arbolera* sí son un tipo de *mon* u *monte*.

En pagas, cuan se preguntaba por os verbos asoziatos á o transito entre bechetals u á asoziazions bechetals por debaxo de o ran 0, asobén saliban referenzias á o mundo mineral u cheomorfoloxico que parixen allenas á ras bechetals, como *enrallarse*, *glera*, *enfangar-se*, *campos*, *márguins*, *espedregal* u *marrosa*.¹⁴

Si á la fin fuese «monte» a millor respuesta ta ra tacsonomía de o mundo bechetal en aragonés, iste mundo bechetal no estarba deseparato de l'inorganico, bella cosa bien natural. Como argumento en cuenta, bi ha parabras como *sinobia*, replegata en Puiboleya, que significa 'fuerza bital' y que se tiene como común á animals y bechetals.¹⁵ Con tot y con ixo ya se sape que as categorías *folk* no tienen güegas prezisas, como se comentará más adebán.

0.4. «Matas»

No salió ista parabra en garra respuesta de o ran 0, pero o suyo empleo preposicional —*una mata de*— sirbe ta charrar de todas as espeziez bechetals que no tienen porte d'árbol. Una carrasca, si ye que plega á crexer y aber traza de árbol, antis ha sito una mata, y dimpués puede tornar á estar-ne. A más gran parti de os bechetals pueden contabilizar-sen por meyo de *una mata de*, igual como en o exemplo de a definición de *trigo* tirato de María Moliner se charraba de «una *planta de* trigo».

No parixe una solución guaire zereña, pero puede aduyar á establir una tacsonomía dillá de o popular. Se tratarba más de una ficción que ferba onra á escritos cultos.

1. *Ran 1*

En o ran 1 estarban «As yerbas», «As barzas», «As matas», «Os árbols» y «As flors», siguiendo l'orden más normal en o que salión.

1.1. «As yerbas»

Como ya se'n ha dito, *yerbas* yera a parabra más común ta referir-se á o conchunto de bechetals, un ran 0.

Por un regle saliba ista parabra luego de una buena estona de repensar qué razas de yerbas eba. En primeras como cuentramesas á *barzas*, seguntes se'n ha esplicato en o ran 0; más tardi con atras definizions como «a yerba ye berde y se

¹⁴ *Marrosa* ta beluns significaba 'una colla de matas en meyo de un prau', ta otros 'una colla de árbols diferens en meyo de una selba', 'un fongo con os suyos fruitos en meyo de una tasca' u 'bella conchestra aislata en meyo de a tasca', una taca á la fin, pero que s'asoziaaba á cualesquier aspecto de o mon.

¹⁵ Curiosa a coincidenzia con a parabra *senaw*, a «esenzia intanxible» entre os subanum de Mindanao.

seca» (Salas Altas), o que mos fa pensar en una mata añal, de as clamatas *terofitos*. Anque no parixe que aiga una relación entre ixa definición data por un informante y a penetrabilidad, cal pensar que, si una mata ye añal, as mitaz de l'año ye muerta y por ixas fazilita o paso. Antimás as espeziez que se desarrollan en un año no pueden tener a mesma consistencia que as que emplegan bels años más. Á l'ora de definir qué espeziez yeran mata u yerba, ista funzió se dixaba de cumplir asobén (en o mesmo Salas Altas, a capitana u bocha, *Salsola kali*, yera «una mata» (*bocha*), á penar de a ebidencia de que s'amorta cada año; ye un terofito mui fázil de reconoxer).

A palabra *yerba* tiene achiquidor, *yerbeta* (en Sesué define una espezie concreta, *Cynoglossum officinale*), pero no s'emplega l'aumentatibo. En cuentas de aumentatibo se fa referencia á un *yerbuzal*, á una comunidá de yerbas. Isto tiene a suya importancia como posible criptotipo definidor de iste ran y s'achunta con a posibilidad de *monte* como ran 0.

Bi ha bellas matas que se nombran en ocasiones como «yerbas», como o tremonzillo. Si no son espeziez güegantes entre ambas categorías, puede ser que o que se tiene en casa ta fer «auguas cozidas» son siempre «yerbas», anque aigan salito de matas. Se da un cruce de tacsonomías con un nombre coincidén (*yerba montesina*, *yerba de auguas cuetas*). O caso más señero ye o de a *yerba de as andaderas* ta *Ligustrum vulgare*, una mata altera que bels informadors de Arasán conoxeban sin dandaleyo. En iste caso l'emplego se ha sobremeso á ra espezie.

Drento de as yerbas se fican os felzes u felegueras (*yerba de augua*, *yerba pixadera*, *yerba dorada*, *yerba nugada*, *yerba restañera*...).

1.2. «As barzas»

«As barzas», que no yeran mesas en a ipotesis inicial, fuen sin dembargo as más nombratas chunto con «as yerbas», y bella begata antis que «as yerbas». En una encuesta salión como «broza» en a mesma situgazió de cuentrameter-se á ras «yerbas», y astí se meteban todas as matas con punchas: aliagas, arizons, garraberas, barzas. «As chargas [*barzas*] no son yerba ni mata, son chargas», como las definición en Botaya, pero tamién en Uesca, Puiboleya, Salas Altas, Arascués u Benás.

Drento de «as barzas» se consideran por un regle espeziez de os chenens *Rubus* (barzas) y *Rosa* (gabarderas). Se define una *barza* porque no se puede pasar á trabiés de ella, no porque tenga punchas. Asinas, en Botaya esplicaban que «as aliagas no [son chargas/barzas], porque por as aliagas pueden pasar as obellas». En Yesero un informador deziba que en un barzal puede aber «gabarderas, artos, aliagas...». En Salas Altas atro informador charraba de «barzas, galabarderas, arto [*Lycium europaeum*] y arto marino [*Crataegus monogyna*]». Cal parar cuenta que en ixe lugar o arto se plantaba para tancar as dembas. No más cal remerar que uno de os nombres aragoneses de *Crataegus* ye *barzero de manzaneta*.

Por ixo mesmo saliban «as barzas» como cuentramesas á ras «yerbas» (= árbol + mata + yerba), porque por as yerbas «se puede pasar» (+ penetrable) y por as barzas «no se puede pasar» (- penetrable), lo que refirma a ipotesis de que os descriptors de iste ran lo son seguntes a penetrabilidad de os suyos bechetals, crexendo en collas, agrupatos. Sobre isto, ye intresán a definición de *barzal* (Uesca, Arascués): «[en] un barzal, matas un pajarico y no lo coges, no es una barzera». Anque siga bel poco cuentraditoria denota que a balor de a categoría se refirma en o conchunto de indibiduos, en a comunidá.

Y drento de o supuesto de «- penetrable», yera l'inte de preguntar por os verbos relacionatos, que fuen, como *alazet*, *embarzar-se* y *enchargar-se*, y como sinonimos, *embestir-se*, *enrallar-se*, *enzepar-se*, *enfangar-se* y *embosquilar-se*:

—*Embostir-se* se refiere á un mon que se ha *embestiu* (Samianigo), isto ye, que se ha plenato de broza porque ye rechitando. En as primeras etapas de recheneración as matas que punchan, más que más as de ista categoría, s'apoderan de o mon, tancando-se á ro paso.

—*Enrallar-se* no tiene cosa que beyer con *embarzar-se*, pero l'asoziazión entre una situazión de mon inorganico (*a ralla*) con o bechetal (*barza*) ye intresán. O mesmo se puede dezir de *enfangar-se* (Botaya).

—*Enzepar-se* ye una metafora que nos remera a imposibilidad de trespasar una barza.

—*Embosquilar-se* (Salas Altas) ye una parabra más complicata. Caldrá acordar-se de que a esperiencia s'alquiere en contauto con o meyo, y que o meyo natural ye distinto de unos puestos á otros dentro de as zonas de luenga aragonesa. En Salas Altas o clima ye mediterráneo, y a selba natural mediterránea puede ser bien zerruta, tancata y no guaire diferén de o matical altero. Tamién puede pensar-se en una selba mediterránea siempre en recheneración, en a que abunden as barzas. En o exemplo tipo, l'informador s'eba embosquillau en una galabardera que tubo que trespasar á tiros.

Os primers estadios de recheneración de a selba, partindo de cautibos u feners, se asozian en toz os puestos a «suzio», «perdiu», isto ye, inutilizable, mal-meso. En istos puestos, en pagas de no poder pasar, s'amagan os animals de caza y os que se consideran malos, sin que se puedan aprovechar os primers ni controlar os segundos. Se chuntan aquí os maticals con os barzicals: «Os chabalins se meten en o matizal y no hay quien los saque» (Samianigo).

Si preguntamos por as barzas, dende o cobaxo enta o cobalto, en una serie de preguntas que leben á «árbol», «mata», «yerba», os encuestatos meten as barzas en as *matas*. Si se fa de rebés, as barzas, como se i bei, prenen atra posición.

A parabra *barza* tiene achiquidor, *barzaleta*, pero s'emplega ta una espezie no más, *Rubus caesius* en Salas Altas, y pertenece por isto mesmo á atro ran tacsonomico (ista mesma espezie en otros lugares rezibe nombres que no tienen que beyer con *barza*: *turrustel*, *chorrosquitos*, *moregons*, *morons*...). Isto cal que seiga asinas, pues si una barza ye tan chiqueta dixa de ser intrespasable.

Bi ha bels aumentatibos: *barzal*, *barzical*, *barzera*, *chargal*. Toz, como en o caso de a *yerba*, fan a ideya de colla, no de indibiduo gran, más que más *barzical*. Ye un

feito que no se puede saper cuántas barzas bi ha en un barzal (aberba que tallar-lo ta poder mirar as bías, y luego rancar-las pa beyer os indibiduos).

Atra carauteristica que esferenzia á ras barzas de os demás bechetals ye que se beyen como semobientes y cuasi inmortalas. Asobén se diz que as barzas «corren», se bochan, lo que cal entender por a rapida capacidá que han ta colonizar terreno dende un punto concreto. Y tamién que no son fázils de tirar, pues «si las cremas las femas, si las cortas las bribas»: *s'esgarran* con *l'esgarrabarzas*. En iste caso se refieren más á ra espezie-tipo de a categoría, de o chenero *Rubus*.

1.3. «As matas»

O conzeuto de «mata» ye mui amplo. No más cal dezir que emplegato como locución preposizional, *una mata de*, sirbe ta cuasi tot o mundo bechetal. Aberba que distinguir dos emplegos de a parabra *mata*. Uno categorial, ta definir o que bi ha entre *yerba* y *árbol*, y atro conzeutual, que señala cualsquier bechetal que tienga «toza y bías» (Salas Altas), isto ye, una bena de a que salen bellas brancas, chuntas u deseparatas, y asinas se puede emplegar ta charrar de a mayoría de os bechetals.

O segundo empleo —conzeutual— se traduze con a locución preposizional *una mata (de)*, que s'emplega con espezies tenitas como yerba, mata u árbol. Tanto ye asinas que ta cuantificar a mayoría de as yerbas y matas se fa por meyo de ista locución preposizional. No se considera correuto charrar de *un trigo*, *una ensalada* (biba), *bels tremonzillos* u *un buxo* sino que ye millor dezir *una mata de trigo*, *una mata de ensalada*, *bellas matas de tremonzillo* u *una mata de buxo*. «Un bucho no es una mata de bucho, es un palo de bucho que coges. Lo que crece es una mata de bucho, en la que no sabes cuántos ni cuál es el pie principal. Una mata grande es una buchera, buchicar o unos buchizos» (Samianigo). L'achiquidor tamién s'emplega con a locución preposizional: *una mateta de zeniziellos*. Asobén se trafucan os dos emplegos: «Mata ye tot: una mata ensalada, una mata aliaga, una mata ordio» (Salas Altas).

Como categorial, ta esferenziar una mata de una yerba se diz que «no muere cada año» (Salas Altas). «Algo más o menos montesino que se ramifica desde abajo, independientemente de que sea leñoso o no» (Uesca). Pero cuan más se define a *mata* ye cuan se considera como una colla, una agrupación. Igual como as yerbas y as barzas, *mata* tiene achiquidor, *mateta* («suerte de la mateta...») y aumentatibos que se replecan como una colla de matas: *matical*, *matucal*, *matizal*, *matrical*, siendo más común a primera. Se definen como «un puesto preto de matas y árbols en o que no se puede entrar ni pasar» (*matrical*, Botaya); «se define por cierto tamaño y sobre todo por su fragosidad. Es más una agrupación que un individuo» (Salas Altas); «muchas matas juntas» (Salas Altas).

Matizal (Samianigo) puede ser una colla de *matizos*: «Es un matorral medio o bajo, muy enmarañado». *Matucal* ye un conchunto de matas indiferenziatas, pero puede ser tamién «cuando se corta un árbol y rechita mucho de ra toza», «no ye que

un carrasquizo que rechita», «una olibera que rechita dende ra toza» (Salas Altas). Empleado como locución preposicional, *un matucal de* puede referir-se tamién por exemplo á «una mata de coles que se han subido mucho» (Salas Altas).

Atras palabras relacionadas son *marrosa*, ya definitiva, u *mosquera*: «Un corro de matas donde se meten as bacas. Suele ser de buchos, preto y con entradas justas» «pa entrar en una mosquera hay que meter-se acochau» (Gabín).

En buena parti de as definiciones se charra de a dificultá de paso (*preto, entrar, pasar, fragosidad, meter-se acochau*) y de a agrupación.

En a colla de as matas drentan as que tienen leña, as espeziez que se crían en o güerto (*berdura*, Uesca, Salas Altas), as gramineas ta bels informadors y as espeziez que en o suyo estato ideyal son árbols pero que en un inte de o suyo desemboleque han quedato como matas. En iste caso, y ta árbols que goson tener ixé desarrollo, o nombre se transforma: *carrasca*, árbol; *carrasquizo*, mata; *chinebro*, árbol/mata; *chinebrizo*, mata; *caxigo*, árbol; *caxiguizo*, mata; *pino*, árbol; *pinarro*, mata (Salas Altas, tamién *buxo* – *buxizo*). «Una mata de carrasca ye una toza de carrasca con muchos rechitos, como una mata de caxico. Un carrasquizo ye una carrasca que no se ha feito árbol» (Botaya). No ye o mesmo nabesar un mon de carrascas que uno de carrasquizos, uno de chinebros que uno de chinebrizos.

O tipo ideyal u prototipo de ista categoría ye o buxo (*Buxus sempervirens*), aunque paradoxicamén, «si se fa grande, como ros de ras cucharas, puede ser un árbol» (Salas Altas), «si ye rezio como un brazo, ye un árbol». Igual como con os terminos que definen o ran 1, *buxo* tiene aumentatibos y achiquidors: *buxaco*, *buxera*, *buxizo*, *buxaquera*, *buxeta*, *bucharguala*, *bucheta*, *buxaruela*, *buxereta*, *buixirina*, *buxardina*, *buxareta*, *buxarolera*, *buxarreta*, *buxaruelo*, *buixerola*, *buxicallo*, *buxicar*, *buxital*, *buxitar*, *buxireta*, *buchareda*, *bucharela*, *buchareta*, *buchargüela*, *buchargüelo*, *bucharral*, *bucharuala*, *bucharuelo*, *buchical*, *buchicar*, y compuestos como *buxo de puerto*, *buxo marino*, *buixo montesino*, *buxeta rastrera*. Como pasa con *barza*, os achiquidors y compuestos han dato nombre á atras espeziez: *Arctostaphylos uva-ursi* (*bucharguala* y derivados, *buixo montesino*), *Ruscus aculeatus* (*buxeta*, *buxareta* y derivados, *buxo marino*), *Daphne laureola* (*buxeta*, *bucheta*), *Vaccinium uliginosum* (*buxeta rastrera*), *Rhododendron ferrugineum* (*buxo de puerto*). Os aumentatibos lo son como colla: *buxera*, *buxaquera*, *buxicar*, *buxital*, *buxitar*, *buchical*, *buchicar*. Quedan *buxizo* y *buxicallo*, que son despeutibos/achiquidors, y *buxaco*, que ye un aumentatibo que no cal que siga de colla (¿árbol?). S'emplega tamién ta charrar de una presona zereña.

Cuan se crema o mon ta pastos, os trallos de buxo ixecos que quedan en pie se claman *enzendallos*, y se replegaban ta fer luz, calor u escopallos de o forno. Tot iste cabal de terminos ta o buxo parixe endicar que en bel inte sirbió como modelo y nombre propio de a categoría u que funcionó como una pseudocategoría.¹⁶ No bi ha

¹⁶ ¿Abrá una relación entre as etimoloxías de o latín BUXUS 'buxo' y de o chermanico BUSH 'mata, matical, selba'?

que xuplida tam p' o suyo empleo ritual: *Tierra Buxo* ta clamar a redolada de Biello Sobrarbe, as collaras y forquetas (en o sieglo XVIII collas de gallegos plegaban ta l'Alto Aragón ta fustiar buxos), os tochos de o danze, madera de gaitas, *madera de buxo* como sinonimo de presona zereña y fidel á ra suya casa, Festival de Cine O Buxo en Sarrablo, empregos ludicos, medizinals, ezetra.

Con tot y con ixo, y como parabra de a categoría «matas», y en o ran inferior, se considera más correuto (Salas Altas, Botaya, Uesca, Samianigo, Yesero, Gabín, Olibán, Arascués) dezir *una mata de buxo* que *un buxo*, y l'achiquidor ye siempre *una mateta de buxo*, no *un buxet*, que no existe. Ni sisquiera *un buxizo*, que ye más normal en plural y emplegato talmén como descriptor de una comunidá malfarchata de buxos: *os/ixos buxizos*.

1.4. «Os árbols»

«Os árbols», á penar de o bisters que son y a suya importanzia en o paisache altoaragonés, salión en as encuestas prou tardanos. Beiga-se una secuenzia de Samianigo: «1. Quemisió / Barzeras (ran 0), 2. Yermo (yerba), 3. Allagares (*Genista* spp.), 4. Lastonar (*Brachypodium* spp.), 5. Espedregal, 6. Tremonzillar (*Thymus* spp.), 7. Buxical (*Buxus sempervirens*), 8. Barzeras, 9. Embestiu, 10. Matizal, 11. Pinar (*Pinus* spp.), 12. Cachical (*Quercus x cerrioides*)».

En pagas de no salir como «árbols» sino como espeziez concretas, salen prou tardi. A suzesión de o paisache descrita ye bien intresán. En Olibán, con o paisache en l'ambiesta (selba y soto), surtión antis: «1. Barzical, 2. Cajicar (*Quercus x subpyrenaica*), 3. Pinar (*Pinus* spp.), 4. Buchicar, 5. Aliagar (*Genista* spp.), 6. Chungueral (*Scirpus, Juncus, Typha*), 7. Glera».

En Benás abió dos respuestas diferens: a) «1. Abres, matas y yerbas». b) «1. Quemisió, 2. Yerbas, 3. Yerbajos, 4. Brozas (barzas, garraberas, arizons, aliagas)».

Por un regle, a suzesión más normal yera: «1. Quemisió / Yerbas, 2. Yerbas / Barzas, 3. Matas, 4. Árbols». Asobén os árbols no saliban sino luego de estar terne preguntar si mancaba bella cosa.

Atra esferenzia entre os árbols y as demás categorías ye que por un regle se nombraban espeziez u arboleras de espeziez concretas antis que a parabra *árbols* (*árbol, arboles, abres*). Saliban antis os prototipos que a categoría, más que más a *carrasca/carrascal* en o Semontano y o *caxico/caxicar* en a montaña, y tamién *pino/pinada*.

Árbol tiene aumentatibo —*arbolaz*— y achiquidor —*arbolet*—, pero no s'emplegan guaire, pues cuan se charra de un exemplar se usan os nombres de a espezie: *chaparro* ye un *caxico* gran (no chico), *caxiguizo* u *carrasquizo* ye una mata de carrasca u *caxico* (no son árbols, pues). Un árbol gran no ye una *arbolera*, ye un *árbol rezio*, seiga u no altero, y en isto s'esferenzia tamién de os demás terminos de o ran 1,

anque refirma a dimensión que más se implica con o mío cuerpo y con o mío paso, o amplo, o que s'ocupa en o plano horizontal en o que me bocho. En bel par de casos, antimás de o reziro, se teneba por un árbol gran aquel que «cubillaba muitas güellas» (Uesca), cuala guambra abraza una gran estensión y debaxo de a cuala puede acalorar una ramada gran (exemplo tipo, *A Carrasca Lezina*).

O nombre coleutibo ye *arbolera*. O conzeuto «selba» comprende á toz os bechetals que crexen en una arbolera, no solo á os árbols. Con tot, cada arbolera ha o nombre correspondiénd de a espezie que domina: *fabosa*, *albarosa*, *caxicar/-osa*, *carrascal*, *urmal*, *pinada*, *ezetra*.

Os árbols son espezies concretas y conoxitas, anque bi ha bellas matas que pueden fer-sen grans y ser árbols (buxo, cardonera, senera...), asinas como as espezies tipo pueden quedar-se en matas (caxiguizo, carrasquizo, pinarro). Atras están á escarramanchas de as dos categorías: «Un chinebro puede ser un árbol; si ye chico-te, chinebrizo» (Salas Altas). A imaxen de cadaguna de as espezies tipo sirbe de descriptor de lo que ye un árbol. As carauteristicas más ternes son a reziura y a organización arredol de un trallo.

Os árbols asobén se perziben como exemplars aislatos, deseparatos de a suya comunidá bechetal. Cuan se bei una arbolera u selba, contradezindo á o dito, «a selba no nos dixia beyer os árbols». Talmén por ambas razons o termino *árbol* no se comporta de as mesmas trazas que os demás terminos de o ran 1.

Talmén aduye a carga simbolica —antropica— que tienen os árbols. Ye normal que bels exemplars aislatos y biellos tiengan nombre: *A Carrasca Lezina*, *A Carrasca Becha*, *A Carrasca d'a Corona*, *L'Urmo Matidero*, *O Flachín de Buerba*, *A Figueira Domper*, *ezetra*. Á ixos exemplars se les asozia un estatus sozial (¿una personalidá?), que tiene que beyer con a suya «casa», a suya espezie. Asinas, baxo una carrasca (*Quercus rotundifolia*), árbol formal y zelemonioso, se pueden afirmar tratos, casorios u proclamar republicas y democrazias (*A Carrasca d'a Corona*, a Republica; *A Carrasca Lezina*, o primer Gobierno eleuto de Aragón, en 1982), pero si bi ha un gato negro debaxo de una figuera (*Ficus carica*) —árbol buquidero y relacionato con o mal— cal dixar de rondar ixa nuei (Salas Altas).

A descontestualización de l'árbol, deseparato asobén de a suya comunidá natural, y a simbolización —antropización— pueden fer que iste no seiga bisto de a mesma traza que o resto de as categorías de o ran 1. Bella cosa parellana á ro que pasa en l'alpartato de «as flors».

1.5. «As flors»

Se clama *flors* á ras espezies que se cudian en casa, por un regular en tiestos, y cuala funzió ye fer bonico. Por un regle no se para cuenta d'ellas, no existen dica que remeros que están astí. Son un exemplo de contestualización. No pueden

formar collas naturals. Existe l'achiquidor *floreta*, pero ta nombrar-las se emplega a locuición preposicional *una mata (de)*: «una mata (de) clabels». Bella begata no tienen flors, pero están agrupatas en a mesma categoría, como un cauto sin flors (*Cactus*).

Como chustificazió orientatiba, se beiga ista de Arascués: «Una rosera [*Rosa* de chardín] no puede ser una mata. Si se descuida se convierte en gabardera [*Rosa montesina*], que sí es una mata».

En o mon bi ha espeziez montesinas cualo nombre prenzipia por *flor*, *floreta* u deribatós: (*florintaina*, *floriana*), pero que son en as categorías de «yerba» u «mata».

1.6. «Espeziez irrelebantes á o paso»

Os fongos (*Fungus*), a molsa (muscineas) y as algas (con os líquens) son espeziez bechetals —por no dentrar en matizes— que son irrelebantes á o paso. *Molsa* y as parabras deribatós (*molsero*, *molsegá*, *mollar*) definen a calidá de tobo, isto ye, o tipo de resistenzia que ofrexe á ra nuestra presión. Atra begata estarba-nos charrando de un descriptor que relaciona o nuestro cuerpo, por meyo de una azió, con a espezie á definir. Como menas de mon sí en tienen de relebanzia con respeito á o paso, se repleca que pasar un mollar puede suposar una dificultá (*afondar-se*, *fartarse*, *enfangar-se*). No fueron nombratos en garra entrebiesta, sino ta una de as definições de *marrosa* de a que ya se'n ha charrato.

Asobén se consideran chusprodutos de atos bechetals u mesmo de animals: *babas de rana* (algas). Un caso curioso ye o de a tozeta (*Tuber melanosporum*), que se suposa ye a trumfa de una mata montesina, y de rebés, se piensa que cuan a tozeta se desarrolla naxe a mata. Amás de isto, aberba que afondar en berbos como *florezer-se*.

2. *Ran 2*

O ran 2 lo ocupan bellas collas que tienen carauteristicas propias drento de as debanditas, y que son:

2.1. «Yerbas» de o ran 2

Seguntes o empleo se charra de *yerbas ta ros conejos*, *malas yerbas*, *yerbas de pasto*, *yerbas de puerto*, ezetra. Son categorías bariables definitas por o suyo uso, y por o mesmo no más las conoxen as chens que las emplegan. Os pastors sapan de as que les fan onra (pero no todas, depende de o mon que pasten y de a suya dedicazió), os labradors conoxen as malas (ta ros suyos cautibos concretos), ezetra. No se trata de categorías estables ni son complementarias, ni abracan a categoría superior, sisquiera son unibersals ta ra luenga aragonesa.

2.1.1. «Cardos»

Yerbas (u matas) más u menos desarrollatas cualo caráuter prenzipal ye as muitas punchas que han, isto ye, a resistenzia á ro paso u á ro contauto. Bi ha muitas espeziez que gosan aber en común a parabra *cardo* debán (*cardo basto*, *cardo de labor*), u bels sinonimos como *chardoné* (*Picris echioides* – Salas Altas) y *chardons* (*Picnomon acarna* – Salas Altas). No tienen achiquidors ni aumentatibos, y si en tienen ye ta identificar espeziez concretas (*chardoné*, *chardons*). Poderba considerar-se en parti que son una colla lumerosa de o ran 3 con respeito á o 4 (*cardo*: *cardo basto*, *cardo de labor*...).

2.2. «Matas» de o ran 2

Bi ha bellas collas importans, como:

2.2.1. «Artos»

Son matas meyanas con muitas punchas y que ofrexen una resistenzia regular á ro paso por a reziura y fuerza de as suyas brancas. L'arto tipo ye o *Crataegus monogyna*, anque en Salas Altas y en aragonés suroriental ye *Lycium europaeum* más común. Os nombres de as espeziez de ista colla gosan prenzipiar por a parabra *arto*: *arto arañón*, *arto marino*, *arto blanco*, *arto negro*, *arto amarillo*, *arto cachironero*, *arto lirole-ro*, *arto motilonero*, *arto cutio*, *arto benenoso*. Muitos de istos nombres s'adedican a *Crataegus monogyna*, lo que fa pensar que a parabra *arto* no le'n ye propia sino que ye amprata (o contrario que pasaba con o buxo). De os apellius nombratos ta ista espezie cal meter ficazio en os de *marino* (Salas Altas) y *benenoso*. O *Crataegus monogyna* dixa pasar con dificultá, más dificultá que as matas normals, por as suyas punchas largas y primas. Son unas punchas feitas á propio ta ficar o tetanos, pues punchan fondo y cuasi no dixan ferita. Isto premite á ra bauteria desarrollar-se anaerobicamén, a suya unica posibilidá de creixer y producir una grau malotía en a presona. Á ixa malotía, en aragonés, se la conoxe como *a marina*. Isto serba una preba de cómo ista colla se farcha por a suya resistenzia á o paso, entremeya de una mata «normal» y una barza, asinas como por as consecuenzias de ixo paso: *a marina*.

No bi ha achiquidor, se fa con a locuición preposizional *una mateta de*, ni aumentatibo, que serba *un matucal de*. A colla, *artosa*, se beye á ormino en a toponimia.

2.2.2. «Bocha»

En Salas Altas y en aragonés suroriental (y catalán) una *bocha* ye una raza de mata chiqueta: *Salsola kali*, *Artemisia* spp., *Dorycnium pentaphyllum*, *Helichrysum stoechas*, *Globularia alypum*, *Plantago sempervirens*, *Santolina chamaecyparissus*, *Centaurea paniculata*. «Son todas as matas que crezen en o mon, chicotas, que sirben de enzen-dallo, anque sigan tremonzillos [*Thymus* spp.]». «¿Y un romero?». «Ro romero [*Rosmarinus officinalis*] se puede fer bien grande, si se fa romeral grande no ye bocha,

pero si creze en un terreno buralenco, que se queda chicote, sí ye una bocha» (Salas Altas). Sobre *Salsola kali*, *bocha* en Salas Altas, «antes no n'abeba, ye de ra Tierra Plana, uno que ye de [un lugar de ro sur] les ne diz barrillas», u seiga, ha plegato una espezie nueva y se ha nombrato *bocha* porque ye como toz se prexinan que debe ser una bocha: redonda, meyana, rancable. En catalán se tiene como sinonimo de esco-ba, en aragonés bale más a suya calidá de enzendallo, y se para buena cuenta de as suyas benas, que cal que siegan buenas de cremar y fázils de rancar.

Como en as demás categorías, *bocha* puede ser un estato, como yerba, mata u árbol, anque se reconoxe á bellas espezies como *bochas*. De os zeños feitos con os brazos y o cuerpo cuan se describiba a bocha, se deduze que gosa ser una mata redondeyata, que puya dica os chenullos u poco más altaria y que ye fázil de rancar. Ha achiquidor, *bocheta*, que s'emplega ta clamar bellas espezies concretas: *Plantago sempervirens* y *Lithodora fruticosa*. No he trobato a parabra aumentatiba ni de colla. Ta nombrar un tremonzillo, se charra de *una mata de tremonzillo*.

2.2.3. «Cañas» – «chungos»

As cañas fan una colla rara, que se carauteriza por bibir en l'augua u en paúls. Por ixo mesmo, a caña (*Arundo donax*), que parixe deberba ser a espezie tipo, no ye en ista categoría sino en a de «matas». Tampó bellas espezies de chuncos, chungos u chungueras (*Juncus* spp.), que son en as categorías de «yerbas» u «matas» por crexer en terrenos normals, anque a parabra *chungueral* serba parellana á ras de *cañar* u *pitar*.

En ista colla dentran a caña pita (*Phragmites australis*) y l'albardín u chunco (*Typha* spp.). A primera crexe en *cañars* u *pitars*, o segundo en *chunguerals*, como bels chuncos (*Juncus* spp.) que crexen chunto á ras debanditas. Con tot, charramos de una categoría que aberba que definir millor, poco treballata.

Con os chuncos, os aumentatibos son de colla, comunidá, *chungueral*, y os achiquidors nombran espezies concretas: *chunqueta* (*Aphyllanthes monspelliensis*). Atra parabra deribata ye *chunga* (*Agave americana*). Estarba-nos debán de un caso parellano á *buxo*, de una parabra que sirbe de pseudocategoría.

2.2.4. «Berduras»

As «berduras» son as espezies propias d'o güerto que no son árbols: matas de col, de bainetera, de ensalada, de trumfas («Ande no n'ai mata, no n'ai patata»), ezetra. Anque bi ha bellas espezies que se sembran en o mon: *judiar*, *garbanzar*, *fabar* (Salas Altas, Uesca). Entre as berduras y as flors están as yerbas que se sembran ta condimento u ta ra salú (tronchina, menta, albaca, salbia...) que pueden ser «matas» y «yerbas», pues o suyo empleo embolica a clasificación en ista tacsonomía.

3. *Ran* 3

3.1. «Yerbas» de o *ran* 3

Son parabras que corresponden por un regle á espezies u collas de espezies concretas con un nombre linneano. Cuan definen una colla de espezies no gosa ser una categoría, sino que no s'esferenzia entre ellas; por exemplo con as *yerbanas*, que nombra á muitas cruzíferas de flors amarillas u blancas. Bellas begatas o nombre ye plural: *yerbanas*, *corrotiellas*, *agachurras*, *pastoras*, *pepinetes*, *zeniziellos*, *aujetas*, *espiguetas*. Una esplicazió ye que «yerbana no se diz porque nunca se coge sola, no se pueden coger tampoco tres yerbanas, coges yerbanas u corrotiellas» (Salas Altas). Os nombres s'emplegan en singular u en plural, pero no de as dos trazas; a que tiene singular no'n tiene plural y de rebés: *o zerbero* ta bels informadors, *os zerberos* ta atos (*Brachypodium retusum*, Salas Altas).

O normal ye que charremos de nombres coleutibos, no contables, sin plural (u sin singular), y sin achiquidors, que se fan por meyo de as esprisjons: *una mateta de*, *una mata de*, *un yerbuzal*. Bellas espezies tienen aumentatibos de colla, cuan se dan asinas en a naturaleza: *lastonar*, *balluacar*, *charrachonar*, *ezetra*.

Bi ha espezies que, seguntes l'informador, son yerba u mata, como os zeniziellos (*Chenopodium album*, «ye mata, son grandes y altos», Salas Altas) y o tremonzillo (*Thymus* spp., mata, yerba u as dos cosas: «ye mata, puede ser yerba ro primer año», Salas Altas). Bella cosa parellana pasa con as gramineas, como o reberdín (*Hordeum murinum*), que fa praus antis de granar y que por ixo s'emplega como sinonimo de *prau* —yerba—, pero cuan ye mata (tiene «toza y bías»).

3.2. «Barzas» de o *ran* 3

Se comportan como en o caso de as yerbas, no gosan contar-se, y si se contasen serba por meyo de *x matas de*. No han achiquidors ni aumentatibos, aunque en o caso de as espezies de o chenero *Rubus* (barza) isto ye difízil de comprobar, pues coincide l'emplego como *ran* 1 con o de *ran* 3. Istos se fan por meyo de *una mateta de*, *una mata de* u *un barzical* (barzal...).

3.3. «Matas» de o *ran* 3

Son parabras que no se gosan contar sino ye por meyo de *x matas de*. O plural más correuto ye tamién emplegando *matas de*. Achiquidors, con *mateta de*. Bellas parabras tienen aumentatibos de colla, cuan se'n dan en a naturaleza: *romeral*, *buxital*, *tremonzillar*, *ezetra*. Bellas matas de espezies que pertenenen como prototipos á ra categoría de os árbols leban un achiquidor despeutibo: *chinebrizo*, *carrasquizo*, *caxiguizo*, *pinarro* / *pino crabero*. Exemplos de matas en iste *ran*: *arañón*, *arañonera*, *arañonero*, *arto arañón* (*Prunus spinosa*), *senera* (*Amelanchier ovalis*), *sanguenio* (*Cornus sanguinea*), *buxo* (*Buxus sempervirens*), *betelaina* (*Viburnum lantana*), *coscollera* (*Quercus*

coccifera), *betiguera* (*Clematis vitalba*), *escobizo* (*Dorycnium pentaphyllum*), *trumfera* (*Solanum tuberosum*), *romero* (*Rosmarinus officinalis*), *ezetra*. Gosan nombrar-se en singular.

3.4. «Árbols» de o ran 3

Istas parabras sí tienen plural: *carrascas* (*Quercus rotundifolia*), *albars* (*Populus alba*). Se pueden contar. Si crexen fendo una masa no ye normal, emplegando-se o coleutivo de cada espezie: *carrascal*, *albarosa*, *caxicar* / *caxicarosa*, *pinada*, *ezetra*. No tienen aumentatibos, menos as collas debanditas, ni achiqidors. Ta dezir que un árbol ye gran, se charra de un árbol *rezio* u formulas equibalens; ta dezir que ye chico, *chustamén ixo*, un árbol *chiquet* u formulas equibalens. Si se charra de *una mata de*, ye porque no plega á ser árbol.

4. Ran 4

Se poderba definir un ran 4 ta os bechetals que por meyo de parabras compuestas deseparan diferens espezies, u collas de espezies u bariedaz de una mesma espezie, de nombres de o ran 3. Por exemplo, o *lastón* ye por un regular *Brachypodium* spp., *Oryzopsis miliacea*, *Bromus* spp., *ezetra*, como *lastonar* sirbe ta cualsiquier terreno con yerba ixeca, de a espezie que seiga. Estarba-nos en un ran 3. En o ran 4, *Oryzopsis miliacea* ye o *lastón basto*, y *Bromus hordeaceus*, o *lastón de toza*.

Trigo de ro moro ye o *Hordeum murinum*; *trigo*, o *Triticum* spp. *Ordio de dos carreras*, *ordio de cuatro carreras*, *ezetra*, definen bellas bariedaz de ordio (*Hordeum vulgare*). *Orejas de burro fino* desepara á *Rumex crispus* de as atras *orejas de burro*, *Plantago major*. As *yerbanas blancas* (*Diplotaxis eruroides*) deseparan á ista espezie de as demás *yerbanas*, que por cuenta son *yerbanas amarillas* (*Erucastrum nasturtiifolium*, *Sinapis alba*, *Sisymbrium iris*, *Sisymbrium officinale*). No tienen nombres de collas, no bi ha un *lastonar basto* u *lastonbastar*.

4.1. Tacsonomías tanxenzials

Bi ha bels terminos que trestallan parti de o mundo bechetal seguntes atras carauteristicas, y que enfluyen más que más en a formazió de o ran 4 de a tacsonomía descrita. As más señeras se farchan seguntes collas complementarias de dos adxetibos, son as que siguen:

4.1.1. «Borde/montesino»

Os bechetals apellidatos *bordes* son aquers que se definen como una espezie «fuyita», naturalizata y dexenerata de entre as domesticatas, as propias de cautibo. As espezies *montesinas* son as que en a naturaleza se corresponden con as domesticas, en bellas ocasiones se pueden considerar as espezies orixinals de as que han puesto surtir as cautibatatas. Ambos terminos se pueden cruzar. Asinas a espezie

Astragalus monspessulanus ye pipirigallo de monte (montesino) en Salas Altas y esparzeta borde en Capella, ambos terminos referitos á o pipirigallo u esparzeta (*Onobrychis* spp.). Atras begatas a esferenzia ye reyal, barietal: se destingue (Salas Altas) a borraja (*Borago officinalis*, bariedá de a güerta) de a borraja borda (*Borago officinalis*, espezie montesina u borde), quedando aparti a borraja montesina para *Echium vulgare*, en iste caso por a pelosidá de as suyas branquetas.

Bels exemplos son zeroldera montesina (*Sorbus aucuparia*, referente *Sorbus domestica*), freixe montesino (*Sorbus aucuparia*, de *Fraxinus excelsior*), mazanera montesina / pomera salbachina (*Malus sylvestris*, de *Malus domestica*), carbazeta borde (*Ecballium elaterium*, de *Cucurbita pepo*) u corrotiella borda (*Calystegia sepium*, de *Convolvulus arvensis*).

A calidá de montesino ta destinguir os bechetals de o mon de os de cautibo poderba fer onra ta refirmar a ipotesis de que o ran 0 de a tacsonomía cheneral seiga «monte», pues suposa que todas as espezies bechetals naturals son montesinas, u de monte (atro sinonimo menos espartido ye *salbachino/salbachina*). Sinonimo poco empregato de *borde/borda*, ye *de burro*, de *ro burro* (*minglanera de ro burro*, *Punica granatum* borda, Salas Altas).

Puede pasar que a esferenzia seiga tan señera, por fautors economicos por exemplo, que os nombres de as bariedaz cautibata y montesina seigan diferens de raso: *mialca* (*Medicago sativa*, montesina), *alfalz* (*Medicago sativa*, cautibata), *bimbrera* (*Salix fragilis*, cautibata), *salguera* (*Salix fragilis*, montesina).

4.1.2. «Basto/fino»

Se emplega ta espezies cualo aspeuto u posible uso, más que más de o bestiar, permite esferenziar-las. Bellas begatas se asozia *basto/basta* á *borde/borda*. Exemplos: *zenojo basto* (*Althaea cannabina*, de *Foeniculum vulgare*), *escabiosa fina pudiente* (*Globularia vulgaris*, de *Scabiosa* spp.), *mialcón fino* (*Medicago lupulina*, de *Medicago truncatula*), *perejil basto* (*Potentilla reptans*, de *Petroselinum crispum*). Que esista una espezie *fina* u *basto* no significa, anque se prexine, que aiga atra nombrata *basto* u *fina*. Puede ser una mata *basto* u *fina* contimparata con a «normal» que no'n ye ni *fina* ni *basto*.

RESUMEN

Tacsonomía prenzipal: a categoría 0 ye poco definitiva. No se puede saper de seguro si cubilla á o mundo bechetal deseparato de o mineral con o que bibe asoziato, anque parixe que no.

A categoría 1 ha tacsons deseparatos seguntes a suya relación con o cuerpo umano, a suya penetrabilidad. Ista se ebaluga fren á comunidaz, no fren á individuos, seguntes crexen en a naturaleza, pues. Han singular y plural, s'emplega l' achiquidor y o suyo aumentatibo fa referencia á ra comunidá bechetal que farchan. Bi ha tacsons antropizatos, que han tresbatito o suyo caráuter natural, y por ixo mesmo se deseparan en o

suyo empleo de as carauteristicas que se han nombrato, como os árbols y as flors. As espezies irrelevantes á o paso son asinas mesmo irrelevantes á ser mesas en tacsons.

A categoría 2 la plenán bellas collas concretas de os tacsons debanditos. Se continúa farchando següentes graduazions entremeyas de resistencia á o paso: *bochas* ta matas chicas, *artos* ta matas que fan defízil o paso. U collas antropizatas, como as *berduras*. Tienen singular y plural, no se gosan contar y no han achiquidors ni aumentatibos.

A categoría 3 son os nombres concretos de as espezies populares. Corresponden á espezies, bariedaz u collas de espezies u bariedaz de a clasificazión linneana. Tienen plural u singular, no gosan tener os dos. Por un regular no se cuentan, menos os árbols, sino por meyo de locuzions preposizionalas. No han achiquidors ni aumentatibos, salbo por meyo de locuzions preposizionalas, u adxetibos en o caso de os árbols. Sí gosan formar-se, cuan ye natural, aumentatibos de colla, de comunidá.

A categoría 4 ye una espezializazión de tacsas de a 3 y ye igual en tot, aunque no tiene aumentatibos de colla. Antimás bi ha bels adxetibos que sirben de categorías tanxenzialas, que se fican en a categoría 4, como *borde/montesino* u *basto/fino*. Os criterios están relacionatos con o uso u desuso que se les ne da.

En o tocante á ras esferenzias culturals relacionatas con os diferens meyos naturals en os que biben os informantes, no son guaire relebantes ta ras tacsonomías en aragonés.

As güegas entre as categorías, os criptotipos debanditos y os otros tarabidatos de a tacsonomía son relatibos, no se ha comprobato que se cumplan ta toz y cadaguno de os nombres populares ni en toz os fabladors ta toz os suyos autos comunicatibos, pero son prou chenerals como ta que puedan tomar-se como a traza normal de organizar o mundo bechetal en aragonés. Con tot y con ixo, asobén, y cuan as preguntas se feban dende o cobaxo enta o cobalto (ta refirmar a informazión), eba una resistencia meyana á ficar espezies en categorías superiors («una carrasca ye una carrasca y prou», «una aldiaga ye una aldiaga»...).

Ran	Plural y singular	Contable sin locuzión preposizional	Emplego de locuzión preposizional	Achiquidor	Aumentatibo de colla
0	-	-	-	-	-
1	+	-	-	+	+
2	+	-	-	-	-
3 ¹⁷	-	-	+	-	+ ¹⁹
4	-	-	+	-	-

17 Con as espezions chenerals de as espezies antropizatas: árbols, flors.

18 Si a comunidá/colla existe en a naturaleza u en o cautibo.

**TOPONIMIA DE ORIGEN VEGETAL EN EL ALTO ARAGÓN.
LOS NOMBRES COLECTIVOS RELACIONADOS CON ESPECIES ARBÓREAS
Y SU SIGNIFICADO ECOLÓGICO**

Luis VILLAR
Instituto Pirenaico de Ecología (CSIC)

INTRODUCCIÓN

Desde que hace cincuenta años mi propio instituto organizara en Jaca una reunión sobre toponimia pirenaica, presidida por Ramón Menéndez Pidal, se ha avanzado mucho en este campo. Numerosos lingüistas han publicado monografías sobre ciertos valles o territorios del Alto Aragón y en las revistas especializadas como *Alazet*, de Huesca, pueden hallarse artículos sustanciosos. Cabe destacar los trabajos toponímicos de Alvar (valle del Aragón, etcétera), Badía (metodología y valle de Bielsa), Guillén o Vázquez (valle del Gállego), Selfa y otros (sobre Ribagorza), etcétera. El caudal amplio de los nombres de lugar o topónimos mayores se complementa con los de parajes, montes, valles, casas, ríos, fuentes o accidentes del terreno, contándose todos juntos por millares. Y, de entre ellos, centenares de topónimos tienen que ver con el mundo vegetal, usado como referencia sencilla o múltiple por los montañeses, de suerte que no son raros incluso los topónimos dobles basados en especies leñosas, herbáceas o en ambas a la vez, verbigracia, *Prau el Caxigar* o prado del quejigal.

Después del atlas lingüístico coordinado por Alvar (1980), el acervo altoaragonés de los nombres populares de plantas empezó a divulgarse cuando nosotros publicamos los relativos a especies medicinales (Villar *et alii*, 1987) y Vidaller (1989) dio a conocer su *Dizionario*, ambos libros agotados quince años después. Recientemente, en dos volúmenes especializados sobre flora del Pirineo aragonés (Villar *et alii*, 1997-2001), recogimos más de 2500 nombres de vegetales, y luego hemos podido comparar ambos saberes sobre plantas, el científico y el popular (Villar, 2003), en una conferencia leída en Zaragoza. Con esos antecedentes, durante los últimos meses hemos seguido recogiendo los nombres vernáculos de especies vegetales y

sus comunidades, más los hierónimos relacionados (Morales y Villar, 2004), y prestamos particular atención a los fitotopónimos anotados o estudiados en diversos documentos escritos.

Especialistas como los que acudieron a la IV Trobada los han rastreado en archivos históricos, documentos notariales, cartularios, etcétera, cuya antigüedad puede pasar de cinco siglos —actas de los notarios tensinos— o llegar al milenio —como el cartulario de San Juan de la Peña—. El origen y evolución de las palabras así estudiado explica nuestros modos de hablar actuales. Pero, dada nuestra formación botánica y ecológica, y por la sencilla razón de que las plantas echan raíces, destaquemos que los topónimos relacionados con las plantas no solo nos indican presencia, beneficio, perjuicio o utilidad directa para el hombre o sus animales, sino también información sobre las características climáticas o edáficas del terreno al que se circunscriben.

Ello es particularmente cierto para los nombres colectivos botánicos, donde se pasa de lo concreto a lo abstracto al adoptar idea de grupo o de comunidad, con caracteres nuevos, información asociada o usos diferentes. Para nosotros, ahí radica la fuerza de los nombres vernáculos, en que nos permiten calibrar la relación ecológica, el conocimiento o grado de integración de los montañeses en su medio a través del mundo vegetal. Precisamente, en los topónimos ribagorzanos de origen vasco, este enfoque ambiental ha servido a Mascaray (2000 y 2002) para interpretar nombres colectivos difíciles. También Berot (2002) ha publicado un libro atractivo con esa misma óptica, referido al territorio del Parque Nacional de los Pirineos franceses, inmediato al Pirineo aragonés, desde Ansó hasta Bielsa.

Dentro de esos *topónimos colectivos de origen vegetal*, por razones de espacio, en este estudio nos limitaremos a los *relacionados con las especies arbóreas*, ya sean espontáneas o cultivadas. A la formación de dichos colectivos se llega por dos caminos (Bastardas, 1994), uno pasando al plural un nombre genérico (*frágins* ‘fresnos de varias especies’) o específico (*las almendreras*) y otro por medio de sinfitónimos (Ruiz de la Torre, 1988): *espinablar* ‘bosquete de *espinablos* o espinos albares’. En este último caso al étimo se suelen añadir sufijos muy matizados, con significado locativo o presencial, diminutivo, aumentativo, abundancial, despectivo, etcétera: *arboleda*, *pinar*, *pinosa*... Una vez sustantivado, al nombre colectivo se le puede añadir algún calificativo (por ejemplo, *Salceto Bajo*, Pinar Negro, Pinos Bastos) o nuevas terminaciones y plurales con diversos significados (*pinaret* ‘pinarillo, pinarón’).

En otras ocasiones el artículo se une al nombre cual si de un prefijo se tratara, por ejemplo en *Espererazas*, o sea, ‘los perales grandes’. También el topónimo completo puede ser vegetal por partida doble, uniendo un fitónimo a un sinfitónimo —*Vinia Ciressa*—, e incluso dos sinfitónimos, como el *Pinar Pumpullosa*, que vendría a significar ‘pinar donde hay mucho renuevo’, ya sea de este árbol o quizá en un rodal de chopos. Como caso extremo se llega a redundar sobre el mismo objeto,

resultando de la coincidencia de dos ámbitos lingüísticos: así, *Rourera de Basena* se traduce por 'bosque robledal', es decir, 'bosque del bosque de robles'; el primer sinfitónimo procede del catalán *roure* y el segundo del vasco *bas* 'bosque'.

Es cierto que la idea de comunidad arbórea sin concretar la especie (arboleda, selva, *arbolito*, mata) está relativamente extendida, pero los topónimos más comunes y repetidos del territorio que nos ocupa se refieren a una especie en concreto, o a un complejo de especies cercanas, por lo general de gran utilidad forestal, silvo-pastoral o simplemente pastoral. Por eso, nuevos étimos se suman a los de la especie o comunidad, cubriendo aquella idea y reforzándola en relación con la capacidad productiva, con el microclima sombrío y fresco, con otras especies nemorales subordinadas, etcétera.

En efecto, muchas veces la función que han tenido las comunidades arbóreas o sus derivados condicionó la denominación que se les dio y esta puede persistir incluso cuando aquella ya no tiene vigencia. Así ocurre con los topónimos frecuentes *boalar* o *boaral*, reducción de 'dehesa boyal' (*bobalar*), bosque adhesado donde se alimentaban en otoño-invierno principalmente bueyes, pero también mulos, caballos y asnos. En casi todo el Alto Aragón se trata de bosques de robles de hoja marcescente, o sea, quejigales o *cajicares*, ya sean puros o asociados con pinos o carrascas. También se aprovechaban para leñas y carbón pero, con la llegada del gas y los tractores hace cuarenta años, esos aprovechamientos se fueron interrumpiendo, por lo que ahora se hallan en recuperación.

Otra utilidad importante de las comunidades o grupos de árboles era y es la de producir sombra para el ganado en los momentos de máximo calor ligados a nuestros climas soleados, continentales; allí buscan protección los herbívoros domésticos del ataque de los insectos y sestean. Por eso los topónimos *mosquera* y derivados llevan asociada la idea de bosque denso, o por lo menos productor de sombra, de suerte que ya Elcock (1948), en su trabajo pionero sobre toponimia menor, anotó la expresión que mejor define esos lugares: «hay mucho bosque», y emitió la hipótesis de que el étimo podría venir de *bosquera* y no de *mosca*. En este caso la función se mantiene y el vocablo, con los diversos topónimos a que dio origen, sigue vivo en las hablas altoaragonesas.

FUENTES, MATERIAL Y MÉTODO

Las fuentes documentales escritas que hemos consultado, señalando y anotando las palabras que nos interesaban, se refieren en la bibliografía. Al tratarse de una zona montañosa, nos ha sido muy útil el catálogo de montes enajenables y excluidos de la desamortización en la segunda mitad del siglo XIX, publicado por Sabio (1997). Igualmente, la serie «Toponimia de Ribagorza», publicada en Lérida bajo la dirección de los profesores Terrado (1992) y Vázquez (1998, etcétera), aporta y explica muchos sinfitónimos de ese territorio que constituye una frontera

lingüística muy señalada. La publicación en curso de los topónimos menores y mayores de la Jacetania (Mur, 2002-2004) nos permite ver repeticiones entre distintos pueblos o —por el contrario— diferencias sorprendentes entre sus términos municipales. Finalmente, hemos resuelto muchas dudas acudiendo a los diccionarios específicos como el de Andolz (1977), el recientemente reeditado de Pardo (2002), la magnífica recopilación ibérica de Morales *et alii* (1996) y, sobre todo, el voluminoso *Endize de bocables de l'aragonés* (Nagore, 1999); este último acopia lo publicado en nada menos que 180 repertorios o fuentes lexicográficas (incluidos los de etnólogos como Pujadas y Comas) y recoge más de 20 000 voces indicando su fuente bibliográfica y procedencia geográfica, por lo cual resulta de gran interés para nosotros.

Sin agotar el tema, por este procedimiento hemos recogido e interpretado como material fundamental unos 700 *nombres colectivos*, de los cuales 200 son *plurales* (c. 30%) y 500 *sinfitónimos* (c. 70%).

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La tabla I adjunta sintetiza las especies arbóreas del Alto Aragón que han dado lugar a topónimos colectivos, una selección de estos y el número aproximado de veces que se repiten. Para mayor detalle, en la tabla II presentamos un fragmento de los muchos colectivos botánicos, donde junto al topónimo (1ª columna) anotamos los correspondientes nombres científicos, castellanos y vernáculos de la especie o especies, más la procedencia geográfica de cada nombre, la fuente donde obtuvimos la información y observaciones varias. Dividimos esta relación central de datos en tres partes: los sinfitónimos dobles, los genéricos o abstractos y finalmente los concretos, es decir, referibles a una especie o a ella y sus vicinantes; cabe advertir, sin embargo, que siempre quedan algunos nombres de interpretación dudosa.

La idea de bosque bien arraigado, maderable, permanece en los topónimos con base en el colectivo *mata*, es decir, 'bosque o conjunto de árboles productor de *materia* o *madera*': *matero*, *matidero*, *matosa*, etcétera. Asimismo, las florestas de umbría, muchas veces con mezcla de frondosas y resinosas, donde el bosque se regenera bien sin necesidad de repoblar, donde los crecimientos son importantes gracias a suelos coluviales fértiles, donde hay pocos claros pastorales y donde los incendios apenas llegaron, se conocen con el colectivo *selva* y sus derivados, como *selviacha*, *selva verde* o *selva negra*. La Selva del Paco, esto es, 'de la umbría fresca, sin exceso de sol ni luz', como la llaman en Villanúa, viene a ser la quintaesencia de nuestros ambientes más forestales; como otras selvas famosas (Oza, Zuriza...), está formada por hayas y abetos, especies que han dado cada una alrededor de 25 topónimos colectivos. De hecho, en Sallent de Gállego, un mismo monte de hayas recibe el nombre de *Pacino* (o sea, *pocino* 'sombrio') y *Selva*. Curiosamente, salvo excep-

ciones —bosque de las Hayas en Ordesa—, solo anotamos algún *bosc* en la Ribagorza, por la influencia del catalán.

Y, dentro de los bosques, las parcelas especializadas en la producción de árboles derechos y altos (*palangas* o *palancas*), pinos por lo general, con llamativo tronco y exigua copa, reciben su nombre colectivo específico tomando la parte por el todo: *Palangosa*, *Trongachar*, etcétera. Si el principal beneficio que se obtiene está relacionado con el fruto, también queda reflejado en la toponimia: *Las Bellostas*, *Cerigual*, *Las Olivas*, es decir, ‘bosque de bellotas’, ‘campos de cerezas’ o ‘de aceitunas’. En el lado opuesto, conviene conocer las especies tóxicas para evitar envenenamientos, como ocurre con el tejo o *tacho* y los colectivos relacionados; así, por ejemplo, *Tacheras*, en Ansó.

Destacan por su alta frecuencia los topónimos colectivos referidos a árboles autóctonos —pinos, carrascas, abetos, hayas, quejigos, etcétera—, quedando los cultivados detrás, como era de esperar. En términos de la época romana diríamos que, atendiendo a estos sinfitónimos de las leñosas, predominan los de la *silva* sobre los del *ager*. Así, la amplia banda de bosques submediterráneos de robles de hoja marcescente deja los vocablos más repetidos en la toponimia, más de 80 veces (100 si se incluyen los *rebollares*), con variantes antiguas y normales, más las de influencia catalana: *cajigar*, *caixigar*, *roureda*, etcétera. Predominan las formas en masculino (*queixigar*) pero también hay en femenino (*queixiguereta*).

Del mismo género *Quercus* citemos los carrascales o *lecíneras*, con unos 50 topónimos. Son bosques de gran rusticidad que señalan aquí el límite norte de su distribución ibero-norteafricana y por ello desaparecen al otro lado de los Pirineos. Opuestamente, de Francia nos han llegado escasos *Casanía*, cuya filiación, como el *chêne* galo, hallamos en el étimo *cassanus*, en el sentido de ‘roble o robledal’. *Castanesa* y *Castán*, aunque su base pueda parecer *castanus*, también se asocian a los robles (Selfa, 2003), pues el castaño es árbol extraño al Alto Aragón, salvo por la parte ornamental.

Segundo grado de abundancia ocupan los pinares de diversas clases, con más de 60 nombres distribuidos por toda la provincia; *pro maxima parte* se refieren al pino royo o silvestre, pero también hay colectivos inspirados en los más raros pino negro de alta montaña o bien pino negral —*nasarro*, *pi gargall*— de montaña media: así encontramos *Gargallosa*, más el apellido *Nasarre*. Mencionemos asimismo las agrupaciones de sauces o mimbreras —*sargas*, *salzes*, *salzares*, *palenques*—, en otro tiempo tan útiles y bien mimadas, hoy descuidadas, con 30 topónimos. Tampoco dejaron de llamar la atención los bosquetes del álamo temblón o *tremolleta*, es decir, las *tremosas* o *tremolares*, quizá por indicar lugares húmedos o fuentes, así como el álamo blanco, abedul y haya, frondosas muy provechosas que dan numerosos colectivos, unos 30: *fabar*, *fabosa*; *albarosa*, *albarún*, etcétera. Con parecidas apetencias ecológicas, los colectivos procedentes del olmo —*almudella*, *urme-lla*, *olmera*— son más escasos, 7 solamente.

Aunque eso nos llevaría más lejos, cabe anotar que la idea de bosque no se agota con las leñosas arbóreas. Así, el colectivo o comunidad forestal se puede reconocer por otra especie nemoral, bien sea arbustiva (monte *Chordonal*, o sea, bosque con fram-buesos, *Rubus idaeus* L.) o herbácea: el *Fragal*, topónimo de Salvatierra de Esca y de Orés que señala abundantes fresas silvestres en la parte prepirenaica de las Cinco Villas. Del mismo modo, los habitantes de Santa Cruz de la Serós, al hablar del barranco de Carboneras pensarían en la materia prima para hacer carbón vegetal (carrascas, hayas, etcétera), o quizás en las *cardoneras* o acebos que también se dan por aquel paraje.

Por lo que respecta a los árboles agrícolas, encabezan la lista los olivares, con más de 20 topónimos. A pesar de hallarnos en el límite de las posibilidades de ese cultivo oleícola mediterráneo, este dato nos confirma la importancia que tenía tan beneficiosa especie para la economía tradicional, como lingüísticamente ya nos ilustró Buesa (1955) en la comarca de Ayerbe. De hecho, en el conjunto del Pirineo, cuando el botánico italiano Bubani (1897-1901) quería señalar el área de distribución de las plantas frioleras, lo decía en latín con dos únicas palabras: *cum Olea*, o sea, 'acompaña al olivo'. Cabe citar a continuación las nogueras (buena sombra, fruto y madera apreciados), los cerezos, manzanos, perales, ciruelos, serbales, etcétera. La mayor sensibilidad al frío de las higueras y de los almendros hace que el número de colectivos relacionados, al menos en la toponimia, no pase de 10. Pero como topónimo raro, ya que aparece una sola vez, es nombre largo y extraño, citemos las *Garimbasteras*, o sea, los nísperos europeos o *niespoleros* (*Mespilus*).

La importancia económica que han tenido los chopos viene referida en los numerosos *pollizares*, *choperas*, *cobles*, etcétera, más los sotos, sotones y *sotils*, donde estos árboles de crecimiento rápido conviven con sauces y otras especies leñosas. A ellos podemos añadir los alrededor de 15 topónimos relacionados con los fresnos o *fráginos*, que son dos especies de árboles forrajeros esparcidos sucesivamente desde los somontanos hasta los altos valles, en riberas y prados, entre 400 y 1700 m de altitud. En las cercanías de Jaca, la voz *fraginal* indica, además de 'comunidad de fresnos', el lugar donde se guarda el ramón —y por extensión el heno— para darlo al ganado en invierno.

Atendiendo a las terminaciones, quizá predominen las que indican simple locativo en *-ar* o *-al* (*fayar*, *arbetoner*), junto a las referidas al conjunto o propiamente colectivos en *-edo*, *-eto* (*fraineto*, *pineta*); cabe comentar aquí la voz *arbolito*, pues en Echo no corresponde al diminutivo singular sino que se trata de un colectivo abundancial, como *Cercito*, *Gabardito* y quizá *Yenefrito* (*Genebrito*). De origen prerromano o vasco se consideran los que terminan en *-un*, como *Albarún*, *Elarún*, *Cerzún*...). Junto a otras terminaciones o sufijos diversos señalemos numerosos abundanciales: *fabosa*, *betosa*, *caparruso*, *pinosa*, *albarosa*, los cuales alguna vez pierden la vocal final, como en *cercús*, *cajigós*, etcétera.

Las *arboledas* se circunscriben mayormente a la parte baja más seca de la provincia, y hemos recogido cerca de 20. Parecen indicar una mancha más o menos ais-

lada de árboles en un paisaje amplio descampado. También como bosque joven plantado o bosque en recuperación se podrían interpretar los más de 10 *plantíos* anotados, quizá en parcelas privadas sobre todo. Tampoco faltan los colectivos botánicos sobre árboles con base en la lengua vasca, por ejemplo *Arteto* (de *artea*, la carrasca), etcétera, en la Ribagorza y en otros sitios. Finalmente, anotemos otro préstamo pirenaico-francés o gascón, el de *Bisaurín*, monte de Aragüés del Puerto, que significaría ‘lugar de *bisorteras* o serbales’; este nombre, según nos indica Berot (2002), tiene equivalente en el inmediato valle de Aspe (Francia).

CONCLUSIÓN Y RESUMEN

El estudio de los nombres colectivos botánicos que han dado lugar a topónimos en el Alto Aragón nos permite analizar la formación de los mismos siguiendo el genio de las *fablas* locales —plurales y con distintas terminaciones o sufijos— o las influencias de distintos ámbitos (latín con aragonés, gascón y catalán; árabe; vasco y de otras lenguas prerrománicas). Pero su situación en el espacio o su interpretación etnoecológica significa, como se ha dicho, una forma de leer el paisaje humanizado.

Y el hombre altoaragonés llegó a todos los rincones y aprovechó todos sus bosques o formaciones arbóreas de modo directo (leñas, maderas, frutos, ramón, hojas, carbón, hongos y plantas medicinales...), valiéndose del hacha, del fuego, del arado y de la sierra, o bien a través de sus ganados. Aclarando muchos de esos bosques asentó sus núcleos de población (pueblos, pardinas, masías) y estableció su terruño para aprovechar la fertilidad de sus suelos, particularmente en el dominio del carrascal y quejigal. En el dominio de otros (pinares, hayedos, fresnedas, avellanares) favoreció los pastos o prados, y con la madera de ciertos árboles fabricó utensilios (litoneros, *lledoners*), extrajo la tea para alumbrarse (pinos negros), etcétera. Si al hablar de los agroecosistemas calificábamos de trófica la inserción de las poblaciones humanas (Montserrat y Villar, 1993), añadamos ahora que de los ecosistemas forestales no solo obtiene alimentos sino también energía en muy diversas formas.

Asimismo, cultivó árboles frutales y ornamentales que modificaron el paisaje, sobre todo en somontanos y piedemontes, tanto en secanos como en regadíos. Realmente, la cultura del árbol, y especialmente la explotación agro-silvo-pastoral, ha sido el principal modo de vida hasta la segunda mitad del siglo xx. Como decía Sabio (1997), en el Pirineo aragonés el monte no se ha improvisado, más bien las comunidades arbóreas que ahora vemos resultan de una larga interacción entre naturaleza primigenia y actividades humanas, tanto privadas como comunales o promovidas por el Estado. Ciertamente, con datos paleoecológicos recientes, esa interdependencia se fija en 6000-10 000 años.

Por todo ello, en el Alto Aragón se conocen y bautizan buena parte de los árboles espontáneos y todos los cultivados. De ese fondo cultural han salido

también numerosos topónimos que venimos analizando y que en buena parte se explican por los rasgos ecológicos que traducen o por la utilidad que reportan. Concretamente, los colectivos de árboles son muy variados y alcanzan varios centenares, *cifra que pasaría del millar si consideráramos los arbustos* —desde los romerales mediterráneos y bujicares submediterráneos hasta los matorrales subalpinos— e incluso otras especies vegetales asociadas a la idea de comunidad forestal.

Siguiendo la zonación bioclimática provincial de abajo arriba, desde los somontanos al alto Pirineo, grosso modo podemos anotar tres bandas toponímico-arbóreas entre la depresión del Ebro y la cordillera fronteriza, de los 400-600 a los 2000 m de altitud:

- a. *Ager* o zona agraria de los piedemontes. Dominan los topónimos relacionados con árboles cultivados, sobre todo frutales, más *arboledas* en abstracto; hay también bosquetes de carrasca (*lecinares*).
- b. *Saltus + silva*. En la zona prepirenaica o de media montaña los bosques son principalmente de aprovechamiento silvo-pastoral —*boalares* o bosques adherados—, aunque también hay campos de labor en los suelos menos pedregosos, huertos y algunas *selvas* maderables en umbrías.
- c. *Silva + pascua*. En los altos valles del Pirineo hay un poco de todo: las selvas —por lo común mezcla de una frondosa y una conífera— son frecuentes en umbrías y hondonadas (*abetar* o *betosa*, *fayar* o *fabosa*) pero hay otros bosques productivos —sobre todo *pinares*—, prados de siega, muchos bosques pastados y extensas estivas o pastos de verano donde escasean los pinos.

Con estos datos y consideraciones espero despertar el interés de muchos lectores por estos trabajos. Estoy seguro de que si entre lingüistas y botánicos pudiéramos interpretar esa larga serie de topónimos de origen vegetal, sabríamos mucho más sobre la lengua y la cultura popular altoaragonesas. El objetivo último sería llegar a conocer todos los nombres, como diría José Saramago.

Finalmente, quiero mostrar mi agradecimiento a María Luisa Cajal, por su gran ayuda en la transcripción de muchos de los datos y por su interés hacia el contenido.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, M. (1946), *El habla del Campo de Jaca*, tesis, Salamanca, CSIC, 274 p. + fotos y planos.
 — (1949), *Toponimia del alto valle del río Aragón*, Zaragoza, IEP.
 —, A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar (1980), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja, t. III: plantas*, Zaragoza, IFC / CSIC, láms. 342-484b.
 Andolz, R. (1997), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General.
 Aymard, R. (1988), *Toponymie pyrénéenne. Répertoire géographique et étymologique des deux versants des Pyrénées*, Jurançon, 451 p. fotocopiadas.
 Badía Margarit, A. (1950), *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, IEP / CSIC, 363 p.
 — (1951), «Aspects méthodologiques de la contribution de la botanique à la toponymie», *Troisième Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie, Bruxelles 15-19 juillet 1949, vol. III: actes et mémoires*, Lovaina, pp. 525-546.
 Bastardas, M^a R. (1994), *La formació dels col·lectius botànics en la toponímia catalana*, Barcelona, Reial Acadèmia de Bones Lletres, 337 pp.

- Berot, M. (2002), *La toponymie*, Toulouse, Parc National des Pyrénées / Milan.
- Blanco, E. (1993), «Los fresnos, panacea del plantabosques», *Quercus*, 85, pp. 22-30.
- Bordas, A. (2002), *Municipio de Montanuy*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 5), 127 p.
- Broto, S. (1998), «Valle de Echo: mástiles para la Armada. Los infanzones», *Diario del Altoaragón*, 19/04/98.
- Bubani, P. (1897-1901), *Flora Pyrenæa*, Milán, Ulrico Hoepli, 4 vols.
- Buesa, T. (1955), «Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe», en *Miscelánea filológica dedicada a monseñor A. Griera*, vol. I, Barcelona, CSIC, pp. 57-109.
- Carbonell, V. (1990), «Mata, coscó i bargalló, topònims penedesencs», *Miscel·lània Penedesenca*, 14, pp. 34-48.
- Elcock, W. D. (1948), «Toponimia menor en el Alto Aragón», en *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, pp. 77-118.
- Ferrández, J. V. (2003), «La sabina albar, *Juniperus thurifera* L. (*Cupressaceae*) en el Somontano oriental de Huesca (España)», *Ecología*, 17, pp. 123-129.
- Francino, G. (2002), *Municipio de Sopeira*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 8).
- García-Blanco, M. (1948), «Contribución a la toponimia aragonesa medieval», en *Actas de la I Reunión de Toponimia Pirenaica*. Zaragoza, pp. 119-143.
- González Guzmán, P. (1953), *El habla viva del valle de Aragiés*, Zaragoza, IEP, 191 p. + 66 gráficos y 23 dibujos.
- Griera, A. (1952), *El elemento prerromano en el Pirineo catalán*, Zaragoza, IEP.
- Guillén Calvo, J.-J. (1981), *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, IFC, 214 p.
- Irigaray, Á. (1948), «Etnología e historia del Alto Aragón», en *Actas de la I Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, pp. 159-164.
- Laluzza Cardiel, J. (2002), «Abizanda. Un pueblo del biello Sobrarbe», *Sobrarbe*, 8, pp. 175-221.
- Martín de las Puebas, J., y M^a R. Hidalgo (2002), *Municipio de Castejón de Sos*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 6).
- Mascaray, B. (2000), *El misterio de la Ribagorza: orígenes, historia y cultura a través de la toponimia*, Huesca, B. Mascaray.
- (2002), *De Ribagorza a Tartesos: topónimos, toponimia y lengua iberovasca*, Pamplona, E. Mascaray.
- Masclans i Girvès, F. (1954), *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes*, Barcelona, IEC, 253 p.
- Mendiara Ornat, P., A. Pérez Barcos, J. Mendiara Gastón y M. Castán Arnal (2003), *Diccionario del dialecto ansotano*, Ayuntamiento de Ansó, 103 p.
- Miguel Ballestín, P. (2002), «Bocabulario aragonés d'o *Diccionario universal de la lengua castellana, ciencias y artes (1875-1878)*», *Rolde*, 102, pp. 34-57.
- Montserrat, P., y L. Villar (1993), «Agroecosistemas», en L. Villar (ed.), *Historia natural'93*, Huesca / Jaca, IEA / IPE, pp. 157-168.
- Morales, R., M. J. Macía, E. Dorda y A. García Villaraco (1996), *Nombres vulgares, II*, Madrid, CSIC («Archivos de Flora Iberica», 7), 325 p.
- , y L. Villar (2003), «Advocaciones de la Virgen con referencia al mundo vegetal», *Revista de Folklore*, 270, pp. 212-216.
- Moret i Coso, H. (1995), «Onomàstica aragonesa al *Diccionari català-valencià-balear*», *Alazet*, 7, pp. 75-95.
- Mur Saura, R. (2002-2004), «De toponimia jacetana», *El Pirineo Aragonés. Semanario de Jaca*, 6097-6221 [entregas semanales desde el 25 de enero de 2002 hasta el 6 de agosto de 2004].
- Nagore, F. (dir.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, Huesca, IEA, 4 tomos.
- Pardo, J. (2002), *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, IFC, facsímil de la ed. de 1938.

- Porras Panadero, E., J. Terrado Pablo y J. Vázquez Obrador (2003), *Municipio de Perarrúa*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 15), 59 p.
- Rizos Jiménez, C. (2002), *Municipio de Secastilla*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 10).
- Ruiz de la Torre, J. (1988), «Sinfitonimos», *Homenaje a Pedro Montserrat*, Huesca / Jaca, IEA / IPE («Monografías del Instituto Pirenaico de Ecología», 5), pp. 1027-1031.
- Sabio, A. (1997), *Los montes públicos en Huesca (1859-1930): el bosque no se improvisa*, Huesca, IEA («Colección de Estudios Altoaragoneses», 43).
- Satué Sanromán, J. M^a (1991), *Vocabulario de Sobrepuerto*, Huesca, IEA («Cosas Nuestras», 12), 163 p.
- Selfa, M. (2002), *Municipio de Bardaxín*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 9).
- (2003), *Toponimia del valle medio del Ésera (Huesca)*, Lérida, Universitat de Lleida / Pagès.
- Terrado, X. (1992), *Toponímia de Betesa*, Lérida, IEI.
- Vázquez Obrador, J. (1989), «Pervivencia de apelativos de la flora y de la fauna en la toponimia de Sobremonte (Huesca)», *AFA*, 42-43, pp. 149-172.
- (1991), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: el espacio agrícola», *Alazet*, 3, pp. 145-170.
- (1992-1993), «Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: oronimia», *AFA*, 48-49, pp. 173-204.
- (1994a), «Para un corpus de toponimia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450», *AFA*, 50, pp. 213-279.
- (1994b), «Para un corpus de toponimia tensina, II: registros de protocolos de un notario de Sallent durante los años 1478-1483», *Alazet*, 6, pp. 203-241.
- (1998), «Para un corpus de toponimia tensina, III: registros de protocolos de un notario de Sallent durante los años 1484-1499», *AFA*, 54-55, pp. 207-267.
- (1998), «Toponimia de Calvera (Huesca) registrada en documentos de Obarra de los siglos X a XIII», *Quaderns de Sintagma*, 2, pp. 69-87.
- (2000), «Toponimia de origen prerromano en la Ribagorza aragonesa, según el *Onomasticon Cataloniae*», *Braçal*, 21-22, pp. 287-325.
- (2002), *Toponimia de Sobrepuerto*, Huesca, IEA.
- , A. Enseñat Brun y J. Tarragó Garrós (2002), *Municipio de Lascurarre*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 7).
- (2003), *Municipio de Estadilla*, Lérida, Milenio («Toponimia de Ribagorza», 16).
- Vidaller Tricas, R. (1989), *Dizionario sobre espezies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Huesca, IEA («Cosas Nuestras», 7), 330 p. [Reed., *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, 2004].
- Villar, L. (2003), *Los saberes científico y popular en torno a las plantas del Pirineo aragonés. Un ejemplo de biodiversidad cultural*, Zaragoza, Monografías de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas, Químicas y Naturales de Zaragoza, 23.
- , J. M. Palacín, C. Calvo, D. Gómez y G. Montserrat (1987), *Plantas medicinales del Pirineo aragonés y demás tierras oscenses*, Huesca, DPH / IPE.
- , J. A. Sesé y J. V. Ferrández (1997-2001), *Atlas de la flora del Pirineo aragonés*, vols. I y II, Huesca, IEA / CPN.

TOPONIMIA DE ORIGEN VEGETAL EN EL ALTO ARAGÓN

1.	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. <i>Abé, pinabete</i>	Abetar, Betosa, Izas	23
2.	<i>Acer opalus</i> Mill. y otros	Arce	Aciar, Remáscaro	2
3.	<i>Alnus glutinosa</i> (L.) Gaert.	Aliso. <i>Alberniz</i>	Os Arnos	1
4.	<i>Arbutus unedo</i> L.	Madroño. <i>Alborcera</i>	Arbetoneral, Arborceral	2
5.	<i>Celtis australis</i> L.	Almez. <i>Litonero</i>	Els Llidoners	1
6.	<i>Crataegus monogyna</i> Jacq.	Espino albar. <i>Espinablo</i>	Espinablar	1
7.	<i>Cydonia oblonga</i> Mill.	Membrillero. <i>Membrillera</i>	Membrilleras, bco. de	1
8.	<i>Fagus silvatica</i> L.	Haya. <i>Fabo, fau, fago</i>	Fabal, Fabosa, Faiada, etc.	24
9.	<i>Ficus carica</i> L.	Higuera. <i>Figuera</i>	Buielgas, Las Ficarualas, Figarazas, El Figueral, Las Figueras, Las Figueretas, Montigar	8
10.	<i>Fraxinus excelsior</i> L., <i>F. angustifolia</i> Vahl	Fresno. <i>Frágino, fraixín</i>	Aineto, Fraginal, Frachiniello, Fraginosa, El Fresnalar, La Frexinosa	9
11.	<i>Ilex aquifolium</i> L.	Acebo. <i>Cardonera, grèvol</i>	Cardolín, Cardonal, Els Grevolars	3
12.	<i>Juglans regia</i> L.	Nogal. <i>Noguera</i>	Nocellas, Nocito, Els Nogalers, Nogueras, Nuguerals, Els Nugueres de Sant Pere, Nugueros	19
13.	<i>Juniperus oxycedrus</i> L. o <i>J. communis</i> L.	Enebro. <i>Chinebro</i>	Chinebral, Yenefrito	3
14.	<i>Juniperus phoenicea</i> L. (y <i>J. thurifera</i> L.)	Sabina negra (y sabina albar)	El Sabinal, Sabinar, Las Sabinas, Los Sabinos	6
15.	<i>Laurus nobilis</i> L.	Laurel	Lerés, Las Loreras, Lorés	3
16.	<i>Malus domestica</i> Borkh.	Manzano. <i>Manzanera, pomera</i>	Lospomatara, Mansaneral, Manzanares, Manzaneras, Pomar, Las Pomeras, Es Pomeretes	16
17.	<i>Mespilus germanica</i> L.	Níspero. <i>Garimbastera, niespolera</i>	Garimbasteras	1
18.	<i>Morus alba</i> L. y <i>M. nigra</i> L.	Moreras	Moreras	2
19.	<i>Olea europaea</i> L.	Olivo. <i>Olivera</i>	Olibal, Olibar, Oliván, Las Oliveras, Els Olivars, Soliveta	22
20.	<i>Pinus nigra</i> Arnold subsp. <i>salzmannii</i> (Dunal) Franco	Pino salgareño, laricio o negral. <i>Nasarro, pi gargall</i>	Gargallosa	1
21.	<i>Pinus sylvestris</i> L., <i>P. uncinata</i> Mill., etc.	Pino. <i>Pin, pi</i>	Cerler, Llert (Lierde), Pinar, Pineta, Piniés, Pinos, Pinosa, Los Pins	6
22.	<i>Populus alba</i> L.; <i>Betula pendula</i> Roth.	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, barracera</i>	Albaricos, Albarosa (20), Albas, Albarrún, Albarún, etc.	32

Tabla 1. Lista alfabética de árboles del Alto Aragón, más los principales nombres vernáculos y topónimos colectivos que originaron, así como el número aproximado de veces que se repiten.

LUIS VILLAR

23.	<i>Populus nigra</i> L.	Chopo. <i>Coble, pollizo</i>	Chopar, Choperas, Os Chopos, Los Cobles, As Poblellas, Pollizar, Pumpullosa	11
24.	<i>Populus tremula</i> L.	Álamo temblón. <i>Tremolín, tremoleta, trèmol</i>	Tremolar, Tremosa	17
25.	<i>Prunus avium</i> L.	Cerezo. <i>Ciresera</i>	Cerelloso, El Ciresal, Cireseras	16
26.	<i>Prunus domestica</i> L.	Ciruelo. <i>Cirigüelo, prunero</i>	Cerigual, Las Pruneras, Pruneto (<i>pruna, cirigüela</i> , el fruto)	4
27.	<i>Prunus dulcis</i> (Mill.) D. A. Webb	Almendro. <i>Almendrera</i>	Almendreras	3
28.	<i>Prunus persica</i> L.	Melocotonero. <i>Presequera</i>	Las Presequeras	1
29.	<i>Punica granatum</i> L.	Granado. <i>Mangranero</i>	Las Mangreras	1
30.	<i>Pyrus communis</i> L.	Peral. <i>Perera</i>	Espererazas, Pereras, Pereretas	8
31.	<i>Quercus cerrroides</i> Willk. & Costa y otros	Quejigo. <i>Cajico, caixigo</i>	Las Bellostas, O Cajicar, Los Cajicos, Cajigal, Caxigar, El Caixigar, Los Caixigos, Caixigos, Caixiguereta, Carcachás, Casanía, Castanesa, Cercito, Cercús, Cierco, Rebollar, Robres, Rourera, Sin, etc.	50
32.	<i>Quercus ilex</i> L. subsp. <i>ballota</i> (Desf.) Samp.	Carrasca, encina. <i>Lecina, lecinera</i>	Aulet, Carrascal, Encinar, Lecinar, Lecinosa, L'Olzinar, etc.	32
33.	<i>Salix</i> spp.	Sauce. <i>Sarga, salcera</i>	Bergosa, Bimbreras, El Ixalencá, Las Salancas, Salceta, Salcetar, Els Salenques, Salillas, El Salitá, Salzar, Els Salzes, Sargal, Las Sargas, Saucedal. La Salzosa, Las Salces, Sahún, etc.	34
34.	<i>Sorbus aria</i> L., <i>Sorbus aucuparia</i> L. y otros	Mostajo. <i>Mostallonera, moixera</i>	Bisaurín, As Moixas, Moixosa, Mostallones, Mostayones, Mostayons	3
35.	<i>Sorbus domestica</i> L.	Serbal. <i>Ciroldera, servera</i>	Azarillos, Ceroleras, Cerveral, Las Serberetas, Las Servetas, etc.	6
36.	<i>Tamarix</i> spp.	Tamariz	Tamarils, Tamarite	2
37.	<i>Taxus baccata</i> L.	Tejo. <i>Taxo</i>	Taxeras	1
38.	<i>Tilia platyphyllos</i> Scop.	Tilo. <i>Tilera, tellero</i>	Es Telleros, El Montellar, barranco de Tilleto	3
39.	<i>Ulmus minor</i> Mill.	Olmo. <i>Almudella, urmo</i>	Almudellas, Olmera, Os Ormos, Urmella, Os Urmos	7

Tabla 1. (Continuación).

I. SINFITÓNIMOS DOBLES

Topónimos	Nombre científico	Nombre vulgar castellano y aragonés	Localidad	Fuente	Observaciones
Bedero Gabarret	<i>Abies alba</i> Mill. y <i>Rosa</i> spp.	Abeto y escaramujo (rosal silvestre). <i>Abete</i> y <i>garbardera</i> o <i>gabarrera</i>	Aguascaldas	Selfa, 2003: 119	<i>Abietetum</i> , <i>abedet</i> , <i>bedet</i> . Luego se añadió sufijo locativo <i>-ero</i>
Caixigos de Cusculluela	<i>Quercus faginea</i> Lam., etc. + <i>Q. coccifera</i> L.	Quejigo y coscoja. <i>Caixigo</i> y <i>coscoll</i> o <i>coscollera</i>	Biescas	Selfa, 2003: 120 y 124	También <i>caxigo</i> , <i>cajico</i> , y a partir de ahí numerosos colectivos (masculinos, femeninos, de presencia, abundancia, tamaño, etc.)
Carrascal y Cajigar	<i>Quercus ilex</i> L. subsp. <i>ballota</i> (Desf.) Samp. + <i>Q. faginea</i> Lam., etc.	Carrasca y quejigo. <i>Carrasca</i> y <i>cajigo</i>	Coscollano	Sabio, 1997: 244	Por todo el Prepirineo conviven ambos árboles en función de la pedregosidad del suelo, viento, etc.
Carrascal de Cañarda, El	<i>Quercus ilex</i> L. subsp. <i>ballota</i> (Desf.) Samp. + <i>Arundo donax</i> L.	Carrasca y caña	Lascorz	Selfa, 2003: 121	<i>Cañarda</i> : valor aumentativo y no despectivo
Fayar del Chanzanal	<i>Fagus sylvatica</i> L. + <i>Gentiana lutea</i> L.	Haya y genciana amarilla. <i>Fayo</i> y <i>chanzana</i>	Ansó-Echo	Mapa topográfico	Hayedo aclarado quizá por el fuego con población de genciana
Millargüelo en el Pinar	<i>Panicum miliaceum</i> L. y <i>Pinus sylvestris</i> L.	Mijo y pino albar. <i>Millo</i> (planta forrajera) y <i>pino royo</i>	Castillazuelo (Asque)	Sabio, 1997, <i>Montes except.</i> : 235	Mijo cultivado o planta espontánea en el Pirineo
Oliveras de Brisa, Las	<i>Olea europaea</i> L. y <i>Vitis vinifera</i> L.	Olivo y vid (orujo). <i>Olivera</i> y <i>brisa</i>	Navarri	Selfa, 2003: 120	<i>Brisa</i> : 'orujo de las uvas una vez prensado'
Palanca d'Aulet, La	<i>Sambucus ebulus</i> L. <i>Quercus ilex</i> L. subsp. <i>ballota</i> (Desf.) Samp.	Troncos diversos y Yezgos. <i>Xeulos</i> , <i>yebos</i>	Aulet (Sopeira)	Francino, 2002: 56	<i>Palanca</i> , <i>palanga</i> : tronco derecho; pasarela formada por varios troncos. <i>Ebuletum</i> : <i>lloc d'èvols</i> 'lugar de yezgos, sauquillos, esto es, arbustos'. Para Bastardas (1994: 274), <i>aulet</i> significa 'bosque de encinas jóvenes'

Tabla II. Topónimos colectivos (plurales y sinfitónimos) relacionados con árboles en el Alto Aragón.

I. SINFITÓNIMOS DOBLES

<i>Topónimos</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre vulgar castellano y aragonés</i>	<i>Localidad</i>	<i>Fuente</i>	<i>Observaciones</i>
Pinar Pumpullosa	<i>Pinus sylvestris</i> L.	Pino albar. <i>Pino royo</i>	Navasilla	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 07.02.03	Sin duda, pinar con mucho renuevo. Aunque <i>pimpollo</i> , en Campo, significa también 'racimo de avellanas'. Cf. Nagore, 1999, iv: 1466
Prado de l'Avituriella, El	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. <i>Abé, abet, abete</i>	Llert	Selfa, 2003: 118	<i>Abete</i> , y de ahí <i>abetariella, abetoriella, abeturialla</i>
Prat de la Mata	Una o varias especies de árboles		Aneto	Bordas, 2002: 68	<i>Mata</i> 'conjunto de arbustos que forman un pequeño bosque'
Prau el Caixigar	<i>Quercus faginea</i> L., etc.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Castejón de Sos	M. Pueblas e Hidalgo, 2002: 20	Puede significar 'junto a' o 'dentro de'
Prau el Salitá / el Salitás	<i>Salix</i> spp.	Sauce. <i>Salze</i>	El Run	M. Pueblas e Hidalgo, 2002: 52	Prado de la sauceda (lat. <i>salictare</i>)
Prau l'Espinalgo	<i>Crataegus monogyna</i> Jacq.	Espino albar. <i>Espinablo</i>	Ramastué (Castejón de Sos)	M. Pueblas e Hidalgo, 2002: 31	Prado del <i>espinablo</i>
Prau de la Mosquereta	<i>Rosa sempervirens</i> L.	<i>Mosqueta</i>	Castejón de Sos	M. Pueblas e Hidalgo, 2002: 42	Procedería de <i>mosca</i> (el insecto), de <i>mosqueta</i> 'especie de zarza' (<i>Rosa sempervirens</i> L.), o de <i>mosquera</i> 'bosque denso, impenetrable o sombrío donde el ganado se protege de los insectos'
Prau Nogaliu	<i>Juglans regia</i> L.	Nogal. <i>Noguera</i>	Castejón de Sos	M. Pueblas e Hidalgo, 2002: 40	
Rourera de Basena	<i>Quercus faginea</i> L., etc.	Robledal	Santorens	Francino, 2002: 68	Vasco <i>bas</i> 'bosque'. Catalán <i>roure</i> 'roble'

LUIS VILLAR

II. 1. GENÉRICOS: árbol, bosque, mata (la cifra entre paréntesis indica las veces que se repite)

Topónimos	Nombre científico	Nombre vulgar castellano y aragonés	Localidad	Fuente	Observaciones
Arbolazos			Sobás	Elcock (1948): 107	
Esarbolés			Badaguás	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 02.01.04	Finca
Abi			Seira	Mascaray, 2002: 310	Vasco: 'espesura forestal, bosque denso'
Arboleda (18)			Clamosa (Castejón de Sobrarbe), etc.	Sabio, 1997: 240	
Arboleda de la Tejera			Sabayés	Sabio, 1997: 245	
Arboleda, La			Pallaruelo (Morillo de Monclús), etc.	Sabio, 1997: 241	
Arbolera, L'			Gracionepel	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 16.01.04	
Arbolito			Echo	Broto, <i>Diario del Altoaragón</i> , 19.04.98	«Se cortaron 829 árboles» para la Marina en 1717. Sin duda es un colectivo de <i>árbol</i> , como <i>gabardito</i> y <i>genebrito</i>
Basops			Renanué	Mascaray, 2002: 445	Vasco <i>basope</i> 'monte con árboles corpulentos'
Biescas, Biascas y, probablemente, Bescós			Varios municipios de Huesca	Vázquez, diversas publicaciones	Lugar rico en árboles y arbustos
Boalar (N) y Larcineras	<i>Quercus faginea</i> L. + <i>Q. ilex</i> L. subsp. <i>ballota</i> (Desf.) Samp.	Quejigo. <i>Carrasca</i>	Apiés	Sabio, 1997: 267	Bosque adehesado
Bosc, El (4)			Casterner (Montanuy)	Bordas, 2002: 23	

Tabla II. (Continuación).

II. 1. GENÉRICOS: árbol, bosque, mata (la cifra entre paréntesis indica las veces que se repite)

<i>Topónimos</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre vulgar castellano y aragonés</i>	<i>Localidad</i>	<i>Fuente</i>	<i>Observaciones</i>
Boscarrera, La			Bono (Montanuy)	Bordas, 2002: 23	<i>Bosc, boscarra</i> (sufijo prelatino), <i>boscarrera</i>
Buielgas			Ribagorza	Mascaray, 2000: 125	<i>Buje-elgaitz = beje-elgas = buielgas</i> 'higos verdes'
Espés Alto, Espés Bajo				Moret, 1995: 82	Bosque frondoso denso (Vázquez)
Florestas			Escarrilla	Guillén, 1981: 118	Floresta 'selva espesa y frondosa'
Mata, A			Otal, Ainielle, etc.	Vázquez, 2002	Mata 'lugar de matorrales, bosquecillo'
Lamata (18)			Abizanda, Secastilla, etc.	Sabio, 1997: 240; Rizos, 2002: 30	Pueblo
Mata Sora			Jaca	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 21.06.02	Montaña
Matas			Navasa	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 31.01.03	
Matero, Lo			Santorens (Sopeira), Secastilla	Francino, 2002: 51; Rizos, 2002: 30	<i>Materia</i> 'madera'
Matiacha			Banastón	Elcock, 1948: 116	
Matidero			Secorún	Sabio, 1997: 242	Pueblo. En documentos antiguos, <i>Matirero</i> (1074): monasterio de San Juan de Matirero (García Blanco, 1948: 141). <i>Materia</i> 'madera'
Matiguero, El			Ramastué (Castejón de Sos)	M. Puebas e Hidalgo, 2002: 40	
Matosa, La			Estadilla	Elcock, 1948: 115	

LUIS VILLAR

<i>Topónimos</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre vulgar castellano y aragonés</i>	<i>Localidad</i>	<i>Fuente</i>	<i>Observaciones</i>
Codamatosa			Besians (Perarrúa)	Porras <i>et alii</i> , 2003: 27	Carrascal
Pllandemata			El Mon (Perarrúa)	Porras <i>et alii</i> , 2003: 48	
Plantero, penya de lo			Abizanda	Lalueza, 2002: 190	
Plantés, Los			Secastilla	Rizos, 2002: 37	Plantaciones de árboles jóvenes, <i>planters</i> o <i>planteros</i>
Plantío (8)			Alcampell, etc.	Sabio, 1997: 252	
Pllantigues, Es			Aneto (Montanuy)	Bordas, 2002: 85	
Pumpullosa, Pinar	<i>Pinus sylvestris</i> L.	Pino	Navasilla	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 07.02.03	Punta, barranco, pinar
Rolespé			Rañín	Mascaray, 2002: 205	Casa y paraje. En vasco significaría 'la floresta de abajo'
Sagarras (o Segarras)			Tolva	Mascaray, 2002: 297	Significa, según su étimo vasco, 'matorral denso de coscojas, enebros, bojés, algún quejigo, romero, aliagas...'
Sagarretas			Peralta de la Sal	Sabio, 1997: 253	'Gran cantidad de árboles bravíos', según Mascaray, 2002: 297
Segarra			Ansó	Sabio, 1997: 247	Significa, según su étimo vasco, 'matorral denso de coscojas, enebros, bojés, algún quejigo, romero, aliagas...'
Salva, Selva (c. 40) Plana			Espés, etc.	Sabio, 1997: 238	
Salvaniella			Calasanz	Sabio, 1997: 253	
Selba Negra			Plan	Elcock, 1948: 97; Sabio, 1997: 274	

Tabla II. (Continuación).

II. 1. GENÉRICOS: árbol, bosque, mata (la cifra entre paréntesis indica las veces que se repite)

<i>Topónimos</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre vulgar castellano y aragonés</i>	<i>Localidad</i>	<i>Fuente</i>	<i>Observaciones</i>
Selba, A			Ainielle, etc.	Vázquez, 2002	
Selba, La			Laspuña	Elcock, 1948: 99	
Selva del Paco	<i>Abies alba</i> Mill., <i>Fagus sylvatica</i> L. y <i>Pinus sylvestris</i> L.	Abeto, haya y pino albar	Villanúa	Villar	Es un abetal con hayas
Selvaplana (y de ahí Siaplana y Saplana), Selvaverde , Silviacha ; Selvatiechas ...			Valle de Tena	Guillén, 1981: 123	(Silva 'selva')
Paco Selva o El Pinar	<i>Pinus sylvestris</i> L.	Pino	Oliván	Sabio, 1997: 280	
Selvaplana			Turbón	Mascaray, 2002: 386	
Seuva, La			Santorens (Sopeira)	Francino, 2002: 73	
Seuveta, La			Santorens (Sopeira)	Francino, 2002: 74	
Silbiacha			Basarán	Vázquez, 2002	
Silbiecho			Otal	Vázquez, 2002	
Silves			Silves, c. Boltaña	Mapas	Topónimo mayor
Sirbiella, La	<i>Silviella?</i>		Bergua	Elcock, 1948: 105	Fuente y partida
Sergabil			Ribagorza	Mascaray, 2000: 307	<i>Sarga</i> significa 'ramilla, rama'; <i>bil</i> , de <i>bildu</i> , 'recoger, hacer recolección de, acumular, acopio'. Resumiendo, <i>Sergabil</i> , topónimo, es el lugar donde se hacen o recogen ramas o ramilla para el ganado
Baldesotils		Sotillos	Estadilla	Vázquez, 2003: 13	Bosquecillo de árboles y arbustos ribereños, sotillo

<i>Topónimos</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre vulgar castellano y aragonés</i>	<i>Localidad</i>	<i>Fuente</i>	<i>Observaciones</i>
Sotils, val de		Sotillos	Banastón	Elcock, 1948: 115	
Soto, Sotos (13)			Senegüé, etc.	Sabio, 1997: 250	
Soto Bajo			Martillué	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 20.02.04	
Soto, El o Fraginsa	<i>Fraxinus</i> sp.	Fresno	Caniás	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 30.05.03	Barranco
Sotón, El			Araguás del Solano	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 18.07.03	Camino
Sotonera, La			Somontano	Mapas	Comarca o subcomarca; embalse
Palancar, El	<i>Pinus</i> cf. <i>sylvestris</i> L.	Pino albar. <i>Pino royo</i> , seguramente	Estet (Montanuy)	Bordas, 2002: 79	<i>Palanca</i> o <i>palanga</i> 'tronco derecho y alto; pasarela de troncos'
Palangosa	<i>Pinus sylvestris</i> L.	Pino albar. <i>Pino royo</i>	Ansó	Mapa topográfico	<i>Palanca</i> 'tronco derecho y alto'
Prau la Palentosa	<i>Pinus sylvestris</i> L.?	Pino?	Ramastué (Castejón de Sos)	M. Pueblas e Hidalgo, 2002: 44	<i>Palangosa</i> . Es un colectivo de plantas (troncos derechos y altos)
Trongachar	<i>Pinus sylvestris</i> L.?		Sallent	Guillén, 1981: 157	
Trongales, Los	<i>Pinus sylvestris</i> L.?		Bergua, Cortillas	Elcock, 1948: 105; Vázquez, 2002	Hay árboles (troncos)
Trangueta	<i>Pinus sylvestris</i> L.?		Panticosa, Gésera	Vázquez, 1998: 259; Elcock, 1948: 111	De <i>tronga</i> 'tocón', con sufijo colectivo, o bien como singular diminutivo
Tronguiellos	<i>Pinus sylvestris</i> L.?		Bergua	Elcock, 1948: 105	Troncos pequeños
Tronquera, La	<i>Pinus?</i> <i>Abies?</i>		Canfranc	Alvar, 1949: 448	Lugar de los troncos
Tozas, As	<i>Pinus sylvestris</i> L.?		Escartín	Vázquez, 2002	Base de los troncos cortados, tocón o cepa recia

Tabla II. (Continuación).

II. 2. CONCRETOS, REFERIDOS A UNA ESPECIE (fragmento)

Topónimos	Nombre científico	Nombre vulgar castellano y aragonés	Localidad	Fuente	Observaciones
Abesué (18)	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. Abete, pinabete	Bielsa	Elcock (1948): 95	Monte
Abetar (4)	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. Abete, pinabete	Jacetania	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 15.03.02	
Abetazos	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. Abete, pinabete	Villanúa	Alvar, 1949: 435	
Abetosa; Betosa, La; Abetemoza	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. Abete, pinabete	Sallent, Nocito	Vázquez, 1994: 216	Bosque y barranco. Abundancial
Aviturialla, L'	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. Abete, pinabete	Llert	Selfa, 2003: 118	<i>Abetarialla, abetorialla, aviturialla</i>
Batosa	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. Abete, pinabete	Atarés	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 26.09.03	Valle de Atarés. Abundancial
Bedero de Ferraz	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. Abete, pinabete	Aguascalas	Selfa, 2003: 119	<i>Abietetum, abedet, bedet, bedero</i>
Izas	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. Abete, pinabete	Canfranc, Castiello	Sabio, 1997: 248-249	(Del vasc. <i>izai</i> 'abeto', según Vázquez). Pino, haya, pinabete y enebro, especies de dicho monte
Pie Betusa	<i>Abies alba</i> Mill.	Abeto. Abete, pinabete	Atarés	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 12.09.03	<i>Abetosa, betosa, betusa</i>
Aciar, la Canal del	<i>Acer</i> spp.	Arce	Campo	Selfa, 2003: 116	'Zona de arces'
Remáscaro	<i>Acer opalus</i> Mill. y otros	Arce. Escarrero, escarronero	Benasque	Mascaray, 2002: 130	<i>Mear eskarro</i> 'la angostura de los arces'
Albaricos	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i> Roth	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, chopo albar</i>	Valle de Tena	Guillén, 1981: 114	Sufijo diminutivo
Albarosa (20), fuente	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i> Roth	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, chopo albar</i>	Ascaso, Montanuy, etc.	Elcock, 1948: 114; Bordas, 2002: 13	<i>Albus</i> 'blanco'. Sufijo abundancial
Albornos	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i> Roth	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, chopo albar</i>	Valle de Tena	Guillén, 1981: 114; Vázquez, <i>Toponimia tens.</i> , III: 210	<i>Albornos</i> , origen dudoso. Véase <i>arnos</i> , más abajo. Según Vidaller, 1989, <i>alberniz</i> es el <i>Alnus glutinosa</i> L.

Topónimos	Nombre científico	Nombre vulgar castellano y aragonés	Localidad	Fuente	Observaciones
Albarrún	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i> Roth	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, chopo albar</i>	Orós Bajo	Sabio, 1997: 248	Terminación prerrománica
Albarún	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i> Roth	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, chopo albar</i>	Bergosa (Jaca)	Sabio, 1997: 248	
Albas, Los	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i>	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, chopo albar</i>	Abizanda	Lalueza, 2002: 188	<i>Los albars, los albàs</i>
Alberosa	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i> Roth	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, chopo albar</i>	Valle de Liespa	Sabio, 1997: 275	Abundancial
Albés, Plana	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i> Roth?	Álamo blanco. <i>Albar, chopo albar, àlber</i>	Exea	Selfa, 2003: 116	<i>Albers</i> , plural de <i>àlver</i> (catalán)
Alvuro	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i> Roth	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, chopo albar</i>	Cenarbe	Alvar, 1949: 466	Lugar donde se producen albares
Pialbaruso	<i>Populus alba</i> L., <i>Betula pendula</i> Roth	Álamo blanco, abedul. <i>Albar, chopo albar</i>	Barbaruens	Selfa, 2003: 116	Abundancial
Almenderas	<i>Prunus dulcis</i> (Mill.) D. A. Webb	Almendro	Fraginal, Atarés, Bescansa	Mur. El Pirineo Arag., 08.08.03, 03.10.03, 12.12.03	
Arbetonerl	<i>Arbutus unedo</i> L.	Madroño. <i>Arbetón</i>	Agüero	Elcock, 1948: 118	'Madroño', según Vázquez
Arboceral, El	<i>Arbutus unedo</i> L.	Madroño. <i>Arbetón, albocera</i>	Coscollano	Sabio, 1997: 133 y 244	
Arnos, Os	<i>Alnus glutinosa</i> (L.) Gaert., <i>Populus alba</i> L. o <i>Betula pendula</i> Roth	Aliso, álamo, abedul	Valle de Tena		<i>Campo os Arnos</i> , probablemente 'los alisos', según Vázquez; en cambio, Guillén, en su tesis, dice <i>albornos</i> , que podría llevar a <i>arnos</i> [esto lo añadido yo]. <i>Alberniz</i> , según Vidaller

Tabla II. (Continuación).

II. 2. CONCRETOS, REFERIDOS A UNA ESPECIE (fragmento)

<i>Topónimos</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre vulgar castellano y aragonés</i>	<i>Localidad</i>	<i>Fuente</i>	<i>Observaciones</i>
Bisaurín	<i>Sorbus aucuparia</i> L. y otros	Serbales. <i>Bisorteras, besurta</i>	Aragüés		Según Bérot (2002: 279), provendría de <i>Vizaurin</i> 'montaña de los serbales'. En efecto, en Aspe hay una «era mountagna de bézur»
Cagicar, Cajicar	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Cajico</i>	Puértolas, Lerés, etc.	Sabio, 1997: 274; Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 30.01.04	
Cagigar	<i>Quercus faginea</i> Lam.	Quejigo. <i>Cajigo</i>	San Esteban de Mall	Sabio, 1997: 239	Pueblo
Caixigá Ferraz	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Valle de Bardaxín	Cf. Selfa, 2002	De <i>caixigo</i> . Según Mascaray, del vasco <i>kaix(ar)-(ar)ixko</i> = <i>kaix-ixko</i> = <i>kaixiko</i> 'roble pequeño bellotero'
Caixigar, El	<i>Quercus faginea</i> Lam., etc.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Bolturina (Secastilla), etc.	Rizos, <i>Toponimia ribag.</i> , 10: 15	
Caixigaré	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Banastón	Elcock, 1948: 115	Quejigal pequeño
Caixigaret, El	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Arués (Perarrúa)	Porras <i>et alii</i> , <i>Toponimia ribag.</i> , 15: 22	Quejigal pequeño
Caixigarillo	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Viu	Selfa, 2003: 120	Quejigal pequeño
Caixigarón, El	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Navarri	Selfa, 2003: 120	Quejigal grande
Caixigars, Es	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Llert	Cf. Selfa, 2003: 120	
Caixigos, los	<i>Quercus faginea</i> Lam., etc.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Puy de Cinca (Secastilla)	Rizos, <i>Toponimia ribag.</i> , 10: 15	
Caixigos Pintos	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Foradada del Toscar	Cf. Selfa, 2003: 120	
Caixigosa, La	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Esterún y Lascorz	Cf. Selfa, 2003: 120	Abundancial
Caixigueret Chic, El	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Llert	Selfa, 2003: 104 y 120	Quejigal doblemente pequeño

LUIS VILLAR

<i>Topónimos</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre vulgar castellano y aragonés</i>	<i>Localidad</i>	<i>Fuente</i>	<i>Observaciones</i>
Caixiguereta, La	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Espluga y Santa Mora	Selfa, 2003: 120	Uno de los escasos femeninos
Cajicar, O	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Caixigo</i> . <i>Cajico</i>	Villanovilla	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 15.11.02	
Cajicos, Los	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Cajico</i>	Las Tiesas Bajas, etc.	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 22.08.03	
Cajigal	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Cajigo</i>	Betés	Cf. Vázquez, 1991, <i>Top. Sobremonte</i> , III: 156	
Cajigar	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo. <i>Cajigo</i>	Bestué, (Puértolas), etc.	Sabio, 1997, <i>Montes except.</i> : 242	
Cajigare, Campo	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Cajigo</i>	Burgasé	Elcock, 1948: 102	
Cajiqués	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Cajico</i>	Ipas	Mur, <i>El Pirineo Arag.</i> , 14.11.03	
Carcachás	<i>Quercus</i> spp.	Roble	Sallent	Guillén, 1981: 123 y 158	Indicaría robles grandes y viejos
Caxicar, Caxigar, Artica	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Caxico</i>		Vázquez, 1991, <i>Top. Sobremonte</i> , III: 148	
Caxicosas	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Caxico</i>	Gésera	Elcock, 1948: 111	Abundancial
Caxigar, Lo	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Abizanda	Lalueza, <i>Sobrarbe</i> , 8: 189	
Caxigareta, La	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Morcat	Elcock, 1948: 112	
Caxigars, Cabo	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Reperós	Selfa, 2003: 120	De <i>caixigo</i>

Tabla II. (Continuación).

II. 2. CONCRETOS, REFERIDOS A UNA ESPECIE (fragmento)

<i>Topónimos</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre vulgar castellano y aragonés</i>	<i>Localidad</i>	<i>Fuente</i>	<i>Observaciones</i>
Queixigar Ferraz	<i>Quercus</i> sp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Llert, etc.	Selfa, 2003: 120	
Quejigueta	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Larués	Sabio, 1997: 268	
Quixigós	<i>Quercus</i> sp.	Quejigo. <i>Caixigo</i>	Lascuarre	Vázquez, <i>Toponimia ribag.</i> : 38	
Casanía	<i>Quercus</i> spp., etc.	Quejigo o roble	Chía [añado yo]	Griera, 1952: 125; Mascaray, 2002: 289	<i>Cassanya, cassanus</i> , de origen celta, habría dado <i>chêne</i> en francés, y de un <i>cassano</i> vendría <i>caixigo</i> . O sea, todo significa 'robleal'. En ello abunda Bastardas (1994). Ahora bien, Mascaray dice que significa, por su étimo vasco, 'el que tiene corteza desecada', o sea, 'monte con muchos restos vegetales, cortezas, hojas, ramas, astillas, etc.'
Castanar	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo o roble	Montanuy	Sabio, 1997, <i>Montes except.</i> : 238	<i>Castán</i> tiene el sentido de 'roble'
Castanera	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo o roble	Castanera	Sabio, 1997: 266	Pueblo. <i>Castán</i> tiene el sentido de 'roble'
Castanesa	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo o roble	(Montanuy)	Bordas, 2002: 30	<i>Castán</i> tiene el sentido de 'roble'
Castanesa, la Collada	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo o roble	Llire (Castejón de Sos)	M. Pueblas e Hidalgo, 2002: 23	<i>Castán</i> tiene el sentido de 'roble'
Cercadero, monte	<i>Quercus</i> spp.	Roble	Barbaruens	Selfa, 2003: 122	Lat. <i>Quercu</i> más sufijos locativos
Cercenata, La	<i>Quercus</i> spp.	Roble	Bielsa	Elcock, 1948: 97	Lat. <i>Quercu</i> más sufijos locativos

LUIS VILLAR

Topónimos	Nombre científico	Nombre vulgar castellano y aragonés	Localidad	Fuente	Observaciones
Cercito	<i>Quercus cerrioides</i> Willk. & Costa	Quejigo	Jaca	Mapa topográfico (pardina deshabitada junto al Collado de Oroel)	Equivalente de <i>cerceda</i> 'robleal de <i>Quercus</i> ' (<i>cierzo</i> , según Vázquez, conferencia). <i>Çircit</i> (1095), <i>Sercito</i> (1090), y luego <i>Cercito</i> , relacionado con <i>quercea</i> y <i>cercea</i> 'roble'. Aparte está <i>circuis</i> 'viento del NW', o sea, <i>cierzo</i> , que procedería del gascón, según Rohlfs (García Blanco, 1948: 128)
Cercús	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo	Bacamorta	Selfa, 2003: 122	Topónimo menor, barranco y huerto
Cerzún	<i>Quercus</i> spp.	Quejigo	Osia	Elcock, 1948: 110	
Rebollar, El	<i>Quercus</i> spp.	Roble	Aneto (Montanuy), Sopeira	Bordas, 2002: 93; Francino, 2002: 19	Cabe precisar la especie
Rebollada, La	<i>Quercus</i> sp.	Roble	Sopeira	Francino, 2002: 19	
Rebolls, Els	<i>Quercus</i> sp.	Roble	Lascurre	Vázquez <i>et alii</i> , 2002: 39	
Robres, penya de Robres	<i>Quercus</i> spp.	Roble, quejigo	Robres, Abizanda	Lalueza, 2002: 191; Sabio, 1997: 257	Seguramente <i>Quercus faginea</i> Lam.
Rourera (5)	<i>Quercus</i> sp.	Roble. <i>Roure</i>	Sopeira, Santorens, Escaner, Estet y Ginast	Francino, 2002: 68	Catalán <i>roure</i> 'roble'

Tabla II. (Fin).

FUENTES DOCUMENTALES

MANUSCRITS DEL CONSELL DE LES PAÜLS (1637-1667)¹

Artur QUINTANA
Universitat de Heidelberg

1637

995. Los bos que ben pinorar en la montana a Juan Do(mo)mec y Pedro Mora de lo Balle. [1637]. 1.

Los de Bilarué: de Betranet — 2; de lo Parage — 2. De Soils: de Juan Palasí — 2; de Morancho — 2; de Baró — 2; de Anton — 2; de Juan d'Erbera — 3. Los de Bilaplana: de Amat — 5. Y de Sem Pere: de Palomera — 3; de Costa — 2; de Juan de Plasa — 2; de Pero — 2; de lo ferero de lo fero — 2; de lo balle — 2.

996. Los soldados que an de dar a don Antònio Cuera por orden de la Gunta. [1637]. 1.

Sóns los sigentes: de Sem Pere: Miquel de Pedro Güeri y lo Tesidor, Fransisco Reals. De Suïls: Betran Reals. De Alins: Mateu Gorise de lo molinero. De Bilaplana: Pedro Ssegüé. De Bilaroé: Joan Lert.

997. Lo gasto de lo clabari, digo de Anton Morango en l'año 1637. 1v-3v.

De lo bino de Sen Bortolomeu — 3 L. Item pagé a Benabari de lo sensal de la Montànija per la bila — 10 L. Item pagé per a la colecta primera a Benabari — 5 L, 10 S. Més de lo mesagero portà los dinés a lo sensal j la colecta — 8 S. Item per a polbra a la billa — 10 S. Item pagé a mosèn Sarado de lo sensal que la billa li fa — 2 L.² Item pagé en un altro biage³ a mossèn Sarado de resta⁴ de lo sensal — 10 L. Item pagé a lo

¹ V. «Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636)», publicats en cinc remeses (*Alazet*, nùms. 11-13 i 15-16), i «Manuscrits del Consell de les Paüls (1546-1553)» (*Alazet*, nùm. 16). Amb la present remesa acaba la transcripció dels «Manuscrits de les Paüls» de 1546 a 1667.

² Entrada ratllada a l'original.

³ Ratllat: en un altro biage.

⁴ Ratllat: de resta.

coredor per a las bulas j de resta de la soldada — 1 L, 6 S. Item pagé de la polbra a Bonansa, de dos liuras de polbra — 10 S. Item pagé per Casa de Gustí a lo sen[sal] de Roda — 2 S, 5. Item la Casa de Gotart per a lo sensal de Ro[da] pagé — 2 S, 7. Item pagé a la Cassa de Gustí de costas a lo Calbo — 3 S. Item pagé a Benasque, pagé a mosèn Serbeto de lo sensal que la bila — 5 L. *** pagé al Soler de lo sensal que la bila — 2 L, 15 S. *** per la Cassa de Gustí — 9 S. Suma [///] S, 6 / Item pagé per la Cassa de Gotart a [E]scalla de hun sensal que j fa — 2 S, 4. Item pagé a lo notari de las corridas de las Casas de Gotart j la Casa de Justí — 4 S. Item pagé a lo coredor j de tres dijas que feitas corridas, de sus dietas — 6 S. Item pagé a [E]scala per la billa de hun sensal — 3 S. Item pagé de la colecta derera a Benabari — 5 L, 2 S. Item pagé de lo procurador de la colecta de gastos — 2 S. Item de huna mano de paper — 2 S. Item pagé a lo notari per las Gasas [= Casas] de Gotart de andós las casas de tinta — 4 S. Item pagé a mossèn Marçal de lo sensal que la billa — 2 L, 10 S. Item pagé a lo notari de Castiló de escanselar los actes de Pedro Riu — 2 L, S. Item pagé a la Pobla de lo sensal que la billa ja fa — 2 L, 5 S, 6. Item per a la prebisió de lo bajle j lo mesagero pagé — 8 S. Item pagé a los crobidós de la Cassa de la Billa — 2 L, S. Item pagé a los crobidós de lo pasage de las güelas de Palàs en bino — 4 S. Item a los crobidós de resta de la Cassa de la Bila, acabar-los de pagar ***. Item de las tagas per a la Cassa de ***, Item pagé a la colecta que caj ***. Suma — ***/ Item pagé [a] Anton Arcas de huna trau que dexa per a la Cassa de la Billa — 4 S. Item pagé a Juan Delpí de lo sensal que la billa li fa — 12 L, 10 S. Item pagé a Juan Fransès de quan anà a Benasque a buscar lo sensal per a la bila de dietas — 10 S. Item pagé [a] Andreu Costa de la soldada de tiniente de bajle de l'año pasado — 7 S, 6. Item pagé las portas a Joan Delpí de lo sensal — 9 S. Item pagé a lo sensal de [E]scalla de Se[n] Martí per la billa, j fa — 11 S. Item pagé a lo notari de Castiló per lo acte de Pedro Riu — 10 S. Item pagé de lo sensal de Se[n] Martí per la Cassa de Gotart a [E]scalla — 1 S, 1. Item pagé de lo sensal de mossèn Benet a Laguaris que la billa j fa — 5 S. Item pagé a lo mesagero de portar los dinés a Laguaris — 3 S. Item pagé de portas j costas a Benasque de lo sensal de la billa j fa — 3 S, 4. Item pagé a Juan de la Plaça de una tónia de dos pan[s que] dexà quan lo notari bengí a consertar los actes — 4 S. J a lo procurador de Roda per lo sensal que la bila li fa de gastos — 8 S, j estos se remata(ta) Joan de la Plaza de las liuras. Item pagé a mossèn Marçal de los nobersaris que la billa paga per la Cassa de Amat y la de Baró — 1 L, 5 S. *** [pa]gé per als çoldast a sardinas — 5 S. *** [pag]é j a lo notari Gironça de lo sen[sal] *** lla bila li fa — 5 L, S. *** Suma — 27 L, II*** S. / Item pagé per a lo coselero a Bringer de Blasco anà [a] co[n]sel General de Ribagorça — 1 L, 4 S. Item pagé [a] Amat de las liuras de lo bino que portà per a lla billa de Ferrando de Capella — 1 L, 1 S. Item [a] Andreu de lo ferero de las liuras per a Ferando que no j ba [a]ber prou per a pagar a Ferrando de lo bino — 11 S. Item pagé a lo sensal de Benabari de la clarecia per la billa, j fa — 1 L, 12 S. Item a lo mesagero portà los dinés matejs — 4 S. Item a lo loserero de amaniar la capela de Sen Roc — 2 S. Item pagé a Bringer de Blasco de anar a portar los dinés a Monçó per la bila — 12 S. Item de anar a portar los dinés a Roda per la billa a Gironça a Bringer de Blasco — 3. Item a Juan de la Plaça de serbir los crobidós a la Cassa de la Bila dos dijas — 2. A Francisco

Negüe de serbir los crobidós a la Casa de la Bila — 2. S A Bringer de Blasco de serbir los crobidós — 1 S. Item de quan anaren a Pedro Riu, Andreu Costa, que fi l'acte d'escancelacion, j Bringer de Blasco, Joan Palacín, Andreu Costa, pagé de las liuras — 12 S. Item a Bringer de Blasco — 12. S Item a Juan Palacín — 12 S. Item a lo notari j a Pedro Riu de quatre perdius — 8 S. Item a Francisco de Rials de anar a Benabari a portar los dinés de Francisco Majo[r]*** la billa ***. Item a lo de Anton remata de la*** per las liuras que bengiren ***. Suma — 8. / Item pagé a Fondebila de lo sen[sal] que la bila li fa per lo rector de Albatara — 7 L, 10 S. Item a lo procurador d'Escalla per lo sensal de Sen Miquel de Majo pagé de gastos — 12 S. Item pagé de anar a Benabari a portar los dinés de la biuda de Francisco Major — 4 S. Item pagé lo dija anaren a Sent Adrjan de limosna — 8 S. Item pagé a los portés per lo sensal d'Escalla que la billa li fa, que ba caure dija de Sen Miquiel de Majo — 1 L, 8 S. Item pagé a lo mesagero de portar los dinés a los portés a la Bal, pagé — 4 S. Item pagé a Joan de Anton de las liuras de los omes que acasaban los bajles al — 8 S. Item pagé a los portés de Benabari per la billa de gastos — 1 L, 8 S. Item pagé lo dia de Sen Lorens per abeta a los flascos de Baró — 1 S. Item pagé a Joan de la Plaça de huna tónia de pan per als soldast j una carga de lénia — 3 S. Item a lo de Rials de huna tónja de pan y de lo talelo que dega, j lo pan per al[s] soldast — 3 S, 6. Item a lo sensal d'Escalla de Se[n] Miquel de Majo per la billa — 5 L. Item a la paserja a Benabari — 10 S, 4. Item lo bino de Sen Bortolomeu enfre lo bino j portas — 3 L, 15 S. *** [Item] pagé al bajle de Alins am sus companions [= companyons] — 4 S. *** de portas de lo sensal d'Escalla *** a Benabari — 5 S. Suma —.

1638

998. La rebuda del clabari, de Pedero Palomera, en l'any 1638. 4-4v.

Item li dam en rebuda en lo jurat de Suils, rematada la soldada — 3⁵ L, 6 S. Item en lo jurat de Billarué, rematada la soldada — 17 L, 3 S, 4. Item en lo jurat de Sen Pere, rematada la soldada — 31 L, 3 S. Item en lo jurat de Alins, rematada la soldada — 18 L, 12 S, 6. Item en los de Neril 11 L, 2 S. Item de la cabana benasquesa de Sabastian de Ansils en rebuda a la bagada — 1 L, 8 S. Item en la cabana de Juan Cornel — 1 L, 10 S. Item en lo de Blasco de huna baca en frau a de pagar — 1 L, 10 S.⁶ Item en lo de Arcas de sis anadas de la Lanaza — 9 L. Item en las bacas de Capella de Neril en la Montània — 8 S. Item Anton Morango de las tornas de lo clabari a la billa — 11 L. Item paga en remates de aquelas deu [e]lescust que anque debeba — 15 L. Item li dam en rebuda de dos cabanas benasquesas — 2 L, 18 S. Item de los de Neril de los fraus — 3. J los bente reales mas n'emos pagado de la tabernera a més de l'arendamén ***. Item li dam en rebuda de las *** Jajme de la prejada — ***. Suma

5 Segueix un número ratllat i il·legible.

6 Ratllat: 1 L, 10 S.

***. / Item pagé [a] Andreu de lo Parage de anar a Abella j las rematadas de nit, de sus trebals — 5 S. Item [a] Andreu de lo Parage d'estar en lo molino onze dijas; ten-gí cuenta en lo molino — 1 L, 4 S.⁷ Item li dam en rebuda en la Juan Portera de las eguas de la talla de la Montània que ba aturar a deure-la Jan Porter — 16 L, 3 S. Suma lo que resta a deure lo clabari, rematada la soldada — 16 L, 3 S.

999. Lo gasto de lo clabari, digo de Pedro Palomera en l'año 1638. 5v-7v.

Item pagé a lo sensal de mossèn Amat a Benasque que la billa j fa — 2 L, 10 S. Item pagé a [E]spaniol per los bous a la quístia a Benabari — 10 S. Item a lo mesage-ro que portà los dinés de lo sensal de la Montània — 7 S. Item a mossèn Sarado de Castanessa de lo sensal que la billa li fa, que ba caure lo dia l'Ancencion 10 (L) L. Item a lo mesagero de portar los dinés de mossèn Sarado — 2 S. Item pagé a [E]spaniol per la Cassa de Puntaró a lo sensal de Nuestra Señora de Setiembre de principal — 12 S. Item pagé a lo de Benabent de cuentas bielas de hun albaran de Bitorià — 6 L. Item a Mateu de Lert per lo sensal que la billa feba a Fondebilla — (7)7 L. Item a lo sensal d'Escalla de Sen Miquel de Setiembre per la billa — 3 S. Item [a] Andreu de lo Para[ge] de hun formage per a l'asesor — 7 S. De huna tónia de pan per a lo Co[n]sel — 2 S. Item pagé a Bringer de Ramonet. Item pagé al Señor Rector de lo sensal per la Casa de Amat j la de Baró — 1 L, 5 S. Item pagé al Soler per la billa de lo sensal *** billa j fa — 2 L, 15 S, 6. Suma — 31 L, 13 S. / Item pagé a la Po[b]lla, j anà-se [a] pagà a Benabari per la billa a Cristòbal Bardagín — 2 L, 5 S, 6. Item pagé a [E]spaniol per los bous de lo Plano de lo que la billa li debeba — 10 S. Item pagé a Joan Porter de portar los dinés de la clarecia a Benabari — 7 S. Item pagé a Joan Güeri de resta que se le debeba de las tornas de jurat — 3 S. Item pagé lo dija pasaren la rebuda de lo clabari en dos biages de gasto — 6 S. Item pagé a los de Alins dels bicinals de la palanca de gasto [a] Anton Morango — 1 L. Item pagé a las colectas a Benabari la pri-mera paga — 10 L. Item pagé a Casós de los deu escust que debeba [a] Anton Moran-go de clabari — 2 L. Item de hun bant de lo Baró que no lo debeba — 1 L. Item a los de Alins de hun escut que se gastaren a la palanca — 1 L. Item en lo bajle de Alins qu[e] izo huna gida — 4 S. Item pagé a lo sensal d'Escalla per la bila — 11 S. Item per la Cassa de Gustí pagé a lo sensal de Juanollo — 1 S. Item pagé per a lo sensal de Fons per la bila — 3 L, 10 S. Item de portas de lo matejs sensal — 8 S. Item pagà [a] los d'Espès de sacar los lobs a Feraz d'Espès — 6 S. Item pagé de la colecta derera — 1 S. Item pagé a [E]spès de amaniar las *** gastos ***. Suma ***. Suma — 37 ***. / Item pagé de hun mesagero que portaba cartas a los jurados, pagé — 6 S. Item a lo mesa-gero que anà [a] buscar lo notari per a lo molino — 4 S. Item a lo capitan de Benas-que quando bino de menar los soldados a la Bal de Aran — 4 S. Item pagé a lo nota-ri de bino que prengí en la taberna — 6 S. Item pagé de la mega per als [ar]cabusos — 9 S. Item pagé a Joan Delpí de lo sensal que la billa li fa — 12 L, 10 S. Item pagé a lo sensal de mossèn Bonet de Laguaris per la billa — 5 L, S. Item [a] Andreu de lo

⁷ Les tres primeres entrades d'aquest foli són ratllades a l'original.

Parage de anar a Co[n]sel Giner — 1 L, 5 S. Item lo dija anaren Bringer de Bla[s]co j lo jurat de Alins a Benasque de sus dietas — 1 L, 1 S. Item de quan anaren a la Cassa de Quintana de pan, j un almut de cibada, gastaren — 4 S. Item pagé a Casós de portar los dinés de las colectas — 3 S. Item pagé a Canpo de gastos de las bulas — 16 S. Item pagé [a] Amat de la soldada de bajle — 2 L. Item pagà [a] Amat de la prebessió del bajle — 5 S, 4. Item pagé [a] Andreu Costa de las mula[s] de portar las armas a [E]spès, y de tornar-las j de huna tónia y lo billó que anà a Senta Lúcia — 8 S. *** lo bajle de huna tónia de pan de ***[C]o[n]sel — 2 S. Suma — 25 L, 3 S. / Item pagé a la clarecia de Benabari de lo sen[sal] de la Montània per la billa — 10 L. Item pagé a lo procurador d'Escalla de lo sensal de Sent Miquel de Majo — 8 S. Item pagé de anar a Benasque a buscar [//] j de gasto — 13 S. Item pagé a lo notari d'escanselar la nota y lo albaran de mosèn Druj de lo Sabatero de Canpo — 8 S. Item pagé a mossèn Serbeto a Benasque de lo sensal que la billa li fa, pagé — 3 L, j los bente reales són de las eguas que debija Juan Porter, j se n'a pagada [//]. Item de la borega degà lo de Costa per a Sent Adrijan, bale — 11 S, 6. Item a lo de Bisent de anar a Senta Lúcia j a lo de Costa — 4. Item pagé per la Cassa de Gustí de gastos a lo Calbo — 1 S. Item pagé de huna mà de paper — 2 S. Item pagé a Bringer de Blasco de anar a Benabari a tornar la respuesta de las cabalgaduras — 10 S. De huna tónia de pan per a lo becal de lo molino — 2 S. Item lo dija del Corpus, que no bastà de lo arendament, pagé de bino — 1 L, 4 S. Item pagé de la paseria a Benabari — 5 S, 4. Item pagé a mossèn Juan de huna còpia de lo altre del molino — 5 S. Item pagé a lo notari de Roda de lo sensal que la billa li fa — 5 L. Item pagé a mossèn Sarado de lo sensal que la billa li fa lo dija de l'Ansension ***. Suma — 25 L. / Item Andreu de lo Parage de lo tens que [e]stà en lo molino, de sus trebals — 1 L, 10 S. Item pagà a los traginés de la malla que los éban de refer la billa, de portas — 1 L. Item lo dija anaren a parlar am l'abat a Castanessa — 3 S. Item lo dia de Sen Bortolomeu de huna onça de pebre — 1 S. Item de anar a Benabari a buscar mega i polbra y pilotas y una mà de paper de portas — 7 S. De adobar la clabadura y fer huna clau nueva pagé — 4 S. Item se remata lo jurat de Alins de gastos de la palanca y becalas — 2 L, 4 S. A lo mozo de Morango de los lobs — 8 S. A lo procurador de Miguel Galart de gastos per la billa — 9 S. Item pagé lo sensal de Sen Miguel de Majo que lla bila li fa a [E]scalla — 5 L. Item pagé a lo sensal que la billa li fa a Miquel Galart — 5 L. Item pagé a Juan Palací de las çabatas — 13 S. Item pagé a lo procurador d'Escalla — 2 S. Item pagé a l'ome que por[tà] las (d) cartas per a què fesen profesons — 3 S. Item pagé de resta de l'año pasado a Benabari, que restaren a deure — 10 S. Item a Bringer de Bla[s]co de quan anà a Benabari a tornar la respuesta de las cabalgaduras — 10 S. Item [a] Andreu de lo Parage de quan anà *** consultar lo acte del molino — 8 S. *** age per a la Cassa de Gustí de gastos a lo Calbo — 2 S. *** de huna bulla que falta — 4 S. ***[Ca]npo de portar las bulas — 4 S. *** Miquel de Ramonet anà [a] Benabari [p]er los dinés de la comunidat — 4 S. [///] anar a Sen Bortolomeu de dos años 4 S. Suma — 3 L, 8 S.⁸

⁸ Les dues darreres entrades són escrites al marge.

1000. Lo clabari en l'any 1639 de Juan del Castell de Bilaplana. 8-8v.

Item en lo jurat de Suils, rematada la soldada j — 34 L, 12 S. Item en lo jurat de Billarué, rematada la soldada — 27 L, 2 S. Item en lo jurat de Sen Pere, rematada la soldada — 31 L, 4 S. Item en lo jurat de Alins, rematada la soldada — 19 L, 9 S. Item de las eguas de Don Jajme a la bagada de pasage — 9 S. Item li dam en rebuda en las güelas de Binifons de Martí — 7 S. Item de Gotart de Ardanué de las güelas — 10 S. Item de las de Balabriga, güelas, j las tiene lo de Arcas — 12 S, 6. Item en Peric de Ardanué de dos bous de l'estiu — 10 S. Item li donam en rebuda en la cabana benasquesa de la bagada de Bernat de la Riba — 1 L, 16 S. Item en las güelas de Renanué de pasage — 3 S. Item de Gironi Ascon de huns boregos — 1 S. Item li dam en rebuda en la cabana de Juan Cornel de Cerlé a la bagada — 1 L, 6 S. Item en lo pasage de Rins a la bajada — 6 S. Item en las de Toni Palàs a la bagada — 9. Item li dam en rebuda en Juan Gilera, rebuda de las pencions cajedas per lo sensal d'Españjol que la bila està obligada, j a pagad***. / Item li dam en rebuda en la ramada de Betranet en lo Plano, que no se'n pogí fer bueno lo pastor — 5 L. Item en lo pasage de las güelas de Bernat de la Riba a la pujada — 1 L, 16 S. Item Anton Castan de Ansils pagà de pasage de las güelas a la pujada — 1 L, 8 S. Item Miquel de Arcas de fer-le pagà de la ramada de Juan Cornel — 1 L, 6 S.

1001. Lo gasto del clabari en l'any 1639 de Juan del Castell de Billaplana. 9-10v.

Item pagà (lo) lo clabari a lo sensal de la Comunitat de Benabari de l'any trenta-j-ogo de resta que se resta a deber de lo sensal — 4 S. Item pagé a lo Calbo d'Erbera de(s) la Casa de Puntaró y la Casa de Gustí — 1 L. Item pagé per la Casa de Puntaró a lo sensal d'Escalla de Nuestra Señora de Sitiembre — 10 S. Item pagà a mossèn Serbeto de lo sensal de Se[nt] Mateu que la billa li fa — 5 L. Item pagé al Soler per lo sensal que la billa li fa — 2 L, 15 S, 6. Item pagé de lo sensal de la Montània a Benabari per la billa — 10 L. Item pagé a [E]scalla per a la bila de lo sensal de Sen Miquel de Setiembre — 4 S. Item pagé a Mateu de Lert de lo sensal que la bila li fa per lo Rector de Albatara — 7 L, 10 S. Item pagé a lo beneficiado de lo sensal de (de) l'any trenta-j-ogo per la billa — 2 L, 8 S. Item li donàrem de l'any trenta-j-nuebe a lo beneficiado per lo sensal que lla billa li fa — 1 L. Item pagé de lo mesagero portà los dinés de los bos a Benabari per a la quístia — 5 S. Item pagé per a la colecta primera a Benabari a lo cínico clabàrio — 12 L. Item pagé de la prebesió del bajle — 5 S, 4. Item pagé de lo sensal de Se[nt] Marti per la billa a [E]scalla — 11 S. Item pagé a mosèn Sarado de lo sensal que la billa li fa — ***. Suma — ***- / Item de gastos de lo procurador de la colecta derera a 27 de diciembre — 4 S. Item pagé a lo señor Rector de los quatre escudos que la billa li fa per a lla missa matinal de lo sensal que està obligada la billa — 3 L, 8 S. Item pagé a Juan de Bisent per lo beneficiado de las liuras, j pagà la billa per lo[s] sensals que la billa fa lo beneficiado, pagé — 7 S. Item pagé de la colecta primera de r[e]sta que se restaba a deure — 1 L, 6 S. Item pagé de portar los dinés a Benabari per a las colectas j altres sensals a Francisco

Negüe de portas — 10 S. Item pagaren de los dinés de la colecta. Item pagé a Laguaris per lla billa de hun sensal pagà la billa a la Comunitat de Laguaris — 5 L. Item a lo mesagero a Bernat Begé, sabatero — 5 S. Item a Toni de Baró de anar a demanar tems a Joan Delpí, j a Fons per a demanar tems per lo sensal de la billa — 8 S. Item a Roda de resta de ara hun aj de los sensals restàban a deure — 2 S, 3. Item a Juan Delpí jnbiaren per dinés — 4 S. Item pagé a Joan Delpí de lo sensal que la billa — 12 L, 11 S. Item de lo mesagero de portar los dinés, a Joan Delpí de portas — 10 S. Item a lo de Ramonet de dos camins a Benabari per la billa — 16 S. Item a lo de Juan Porter per la Cassa de la Billa — 10 S. Item pagé a lo de Costa de las tornas de clabari que [he]ba sobrepagado — 1 L. Item pagé de lo de Juan d'Erbera a lo ***gero [= mesagero] anà a Graus per las bulas — 10 S. Suma 27 L, 11 S. / Item pagé a lo balle, a Casós, de la soldada de bajle de l'anyo 1639, li pagé — 2 L. Item pagé a los portés de los dinés de Palací de lo blado que debeba a la bila — 2 L. Item donà lo clabari per a lo sen[sal] de Monfort — 4 L, 10 S. Item de huna clabadura a lo lisenciado per a la porta de la Cassa la Billa de(s) la escalera, pagé — 12 S. Item pagé a lo jurat de Alins, que [e]l[s] soldast de Benasque pasaren [a] Alins j gastaren de bino — 6 S. Item a lo d'Ensujls pagé de las liuras que si li firen de mala cuenta — 7 S. Item pagé de las dietas de lo co[n]selero a Benabari j de portar los dinés a Fons de lo sensal de Ribagorça.⁹ Item pagé a Juan Fransès de la resta que se le debeba de las quaranta-i-bujt liuras — 2. Item a lo sensal de Roda per la billa — 1 S. Item donà lo clabari per a lo sensal de lo Cojget de Benabari per la billa — [//]. Item bengiren blado era denou sous la faneca.¹⁰ Item beniren de lo blado de las liuras quatorze quartals portaren en la Casa de la Billa j pagaren a lo beneficiado per la billa de lo sensal que la bila — 2 L, 7 S, j a lo co[n]selero que [e]ra lo sastre de Alins — 1 L. Item prené cuenta lo beneficiado per lo de lo Rasco per la billa — 9 S. Item a Toni de Baró de anar a Co[n]sel General, bengiren blado dos fanecas a no[u] sous, j pagaren lo co[n]selero — 1 L, 2 S. Item a la tabernera firen blado tres quartals de gasto que li debéban — 13 S. Item pagé a lo Cojget de Benabari en blado que beniren ara de nou sous la faneca — 3 L, 1 S. Item pagé de res[ta] de lo sensal de Gironça a Roda per la billa — 1 L. Pagé a lo mesagero de portar los dinés a Benabari j a Roda per la billa — 12 S. Item a lo de Juan Porter per la iglésia de *** [Sant] Roc per la bila — ***. Suma — ***. / Item pagé de costas a per la billa a Roda — 14 S. Item pagé a Benabari per la billa que [he]ba presos dinés de los sensals de la jglésia, j los a tornast la billa a la iglésia, j los a pagast a Benabari — 5 L a Cristòbal. Item pagà la paseria a lo sobrejuntero a Benabari per la billa — 5 S, 7. Item pagé de la clabadura de lo seler de la taberna — 4 S. Item se a rematado Andreu de lo Ferero de lo blado teníban en rebuda de la billa a lo clabari, j a pagado lo notari de Castiló per los actes que le debeba a lo notari — 5 L. Item lo dia de Sen Bortolomeu pagé — 2 S. Item restà a deure lo clabari — 13 L. Item pagé a Capella per la jglésia que la billa li debeba a la iglésia — 1 L, 12 S. Item

⁹ Ratllat a l'original: de portar los dinés a Fons de lo sensal de Ribagorça.

¹⁰ Entrada ratllada a l'original.

donà lo jurat de Billarué a Juan Fransès per a Got per la billa — 6 S. Més donà Juan Fransès a lo jurat de Sen Pere — 8 S. Més donà Mateu Alins a Juan de Bisent per a Benabari — 10 S. Item donà Pedro Palomera per la Cassa de Gustí per lo sensal de lo Calbo en principal j costas — 13 S. Item donà Andreu de lo ferero en blado de las liuras, j hun cafiz a raó de huit sous la fanena [= faneca]; j se n'a pagado a lo d'Espès a Pedro Costa de lo blado que la bila de debeba, bale — 3 L, 4 S. Item pagé de la soldada de lo clabari — 3 L. Item en Andreu de lo ferero donà per a la iglésia j són anast per a la billa — 2 S. Suma lo que resta a deure — 1 L, 1 S.

1002. Capitulacion de Labiana en l'año 1640. 11.

Qu[e] és estat tot lo Co[n]sel content de posar penas en Labiana de las bare-ras j baranas, que a qualquiera que se probe de digas casas de Sen Pere, Suïls, Bila-plana, Bilarué j Arcas j Alins que ninguno se atriba de portar-se'n rama de digas bareras. Que lo que acuse lebe cinco sueldos, j los diez sueldos per a a la bila, que són en todos onze sueldos. J lo que no tanque la barana del camino que page la matejs[a] pena. J tanbé que se pueda penre de jurament a qualquiera de las casas. J se a fejta esta capitulacion en lo Co[n]sel am boluntat del Co[n]sel. J tanbién en siñalar que tocen la campana noba que acúdan a Coma la Ferera j a la Portella. Que acúdan tos los que puédan acudir. Sobre las matejs[as] penas puédan executar j acusar.

1003. La rebuda de lo clabari, digo de Miquel de Palomera en l'año 1640. 12.

En lo jurat de Suïls rematadas las soldadas de las liuras — 24 L, 1 S. Item en lo jurat de Sen Pere rematadas las soldadas — 27 L, 19 S. Item en lo jurat de Bilarué rematada[s] la[s] sol[da]das — 24 L, 15 S. Item en lo jurat de Alins rematadas la[s] soldadas — 18 L, 18 S. Item en las pels de Sen Mortolomeu [= Bartolomeu] a Betran lo Molinero — 7. Item de dos pasages de huns boregts — 1. Item en Boroc de Alins j lo de Pascual de hun cafiz de blado que debéban a la bila — 5 L. Item li donam en rebuda en la cabana de Sabastian de Ansils — 1 L, 8. Item en la cabana de Juan Cornel — 1 L, 10. Item de huna cabana que puja a Santas Cruses que no j eba sinó la metat de la cabana — 16. Item la tala de Torbiner de l'Artiga Noba — 1 cafiz. De la Artiga de la Jglésia — 3 q[uartals], 3 almut[s], j la demanè a Betran Forga. Suma la rebuda — 104 L, 11 S.

1640

1004. Lo gasto de lo clabari en l'año 1640, digo, de Miquel Domec de Cassa de Palomera. 13v-15.

Item pagà lo clabari a Benabari per la billa a la clarecia de Benabari — 10 L. Item pagé de portas a Benabari a lo mesagero — 12 S. Item pagé a lo Señor Rector de lo sensal de Amat, que lo paga la billa — 1 L, 5 S. Item pagé de la colecta primera que quajó dia de Sent Juan — 6 L, 10 S. Item pagé al Soler per lo sensal que la bila li fa, j a lo portador — 3 L. Item pagé a Benasque a lo sensal de mosèn Serbeto per

la bila de lo sensal que la billa li fa — 5 L. Item pagé a Mateu de Lert de lo sensal que la bila li fa, j a pagado de lo sensal de Lert — 7 L, 10 S. Item pagé de lo mesagero de portar los dinés a Lert — 4 S. Item pagé a lo beneficiado per lo sensal que la billa li fa — 2 L, 10 S. Item pagé a Cristòbal Bardagí per la billa — 5 L. Item pagé a Betrà de Juan d'Erbera de anar al Soler j a Graus per la bila; j estos dinés són de la missa majtinal — 8 S. Item pagé de lo procurador de la colecta a Canpo y de portar huna crjatura a [E]spès — 4 S. Item pagé a lo sensal que la billa fa a Sen Miquel de Majo a [E]scalla per la billa — 5 L. Item pagé de la prebició per al bajle — 5 S, 4. Item pagé a lo d'Ensuils de hun formage per a Benabari — 5 S. Item a lo de Juan Porter de anar a Barbastro j a Benabari per la jglésia — 16 S. Suma 48 L, 9 S. / Item pagé a lo sensal de la Montània a Benabari per la bila — 6 S. Item pagé a lo sensal d'Escala per la bila — 11 S. Item pagé a lo bajle, a Bringer Domec, de la soldada de bajle — 1 L. Item pagé a lo síndico que anà a Canpo per los soldast, j a Menges [?], a Sen Antolí, de la colecta — 10. Item donaren a los soldados que anaren a Benasque para gasto — 3 L, 6 S. Item [a] Andreu de lo ferero de anar a Benasque a parlar am lo capitán — 4 S. Item a lo Baró que anà a Capella, j a Fons j a Benabari a penre tems de los sensals — 16 S. Item pagé a los colatés que anaren a Benasque — 1 L, 11. Item pagé de l'abadejgo per a lo Gous Sant — 7 S, 6. Item pagé [a] Andreu de lo ferero de dietas — 8 S. J a Pedro Güeri de las campanas — 6 S. A lo de Pero que se le debía de hun procurador — 1 S. Item pagé a lo de Antona de la soldada de bajle — 7 S. Item Andreu de Pascual pagà de las liuras a los de Alins gastaren a l'artiga — 5 S. Item Juan Múria pagà a lo chabago [= gavatxo] a Labiana — 3 S. Lo Sastre pagà a Labiana a los de Alins — 2 S. Item a lo clabari, donà per a Juan Delpí — 5 S. Item donà lo clabari per a lo Gous Sant — 8 S. Item pagé a la colecta derera a Benabari — 6 L. Item a lo Sastre pagaren de cart que lo Señor de Billanoba ba binre j gastà de las liuras — 9 S. Item a lo Sastre se remata de las liuras que se le de[be]ba — 10 S. Suma — 23 L, ***. / Item donà lo clabari per a Juan Delpí per a lo sensal que la billa li fa — 2 L, 12 S. Item pagé a mosèn Juan de Bilarué — 5 S. Item pagé a lo sensal de la comunidat de Benabari per la billa — 1 L, 12 S. Item pagé de portas a Benabari a Betrà de Juan d'Erbera que portà los dinés de los sensals a Capela j a Benabari — 12 S. Item pagé a los mestres de los alcabustos — 1 L, 12 S. Item pagé a Bringer de Blasco que anà a Co[n]sel Ginerl a Benabari — 16 S. Item pagé a la limosna de Sent Adrijan j a lo mesagero — 10 S. Item pagé [a] Anton Pujol que se le debía de quan anaren a los bagajses — 4 S. Item pagé a Got de gastos per la billa — 11 S. Item pagé a lo procurador de mossèn Jusep Laseras de Benabari — 8 S. Item pagé de la crisma a Benasque — 4 S. Item a Got de gastos donà — 2 S. Item pagé a lo de Costa de anar a Benabari a portar los dinés de la colecta — 3 S. Item pagé a lo losero de Montanuj de la Cassa de la Billa trebalà dos dias — 8 S. Item de la canuda de coure per a las pipas prengiren per la taberna — 6 S. Item de los omes anaren a Benasque a los bages [= veguers (?); bagatges (?)] pagé — 1 L, 2 S. Item a lo licinciado de hun sonbrero que lo de Porter lo le degà per a la gera — 8 S. Suma — 12 L, 5 S. / Suma — 8 L, 6 S, 6. Item a [E]spaniol pagé de los bous de lo Plano — 10 S. Item a Ton de Baró doné per a la quístia de portas per a los dinés del bous. Item a lo Prijor de Canpo de lo sensal

que la billa li fa — 2 L. Item pagé de lo bino de Sen Bortolomeu, de deu cantes de bino j cebas — 2 L, 6 S, 6. Item de la soldada — 3 L. Item pagé a Casós de lo sensal de mossèn Sarado — 11 S. Item pagé a los jurast de aldè de Blasco, li doné d'estos dinés — 11 S. Item donà Miquel de Güeri a Juan Palacé de lo Rasco, y los a donast a lo clabari, a Juan Domec, en dinés — 2 L. Item per a mosèn Jusep Laseras de Benabari doné — 1 L. Suma esta plana — 12 L, 8 S. Resta a deure lo clabari — 11 L, 17 S. Item pagé a Juan Palacín de las traus j formage que degà per a la palan(g)ca, las traus j lo formage, j per a Mosèn Jusep Laseras — 1 L. Resta a deure — 3 L, 9 S.

1641

1005. La rebuda de lo clabari, de Juan Domec de Bilaplana, en l'any 1641. 16.

En lo jurat de Sen Pere rematada la soldada — 27 L, 13 S. En lo jurat de Bilarué rematada la soldada — 20 L, 4 S. En lo jurat de Alins rematada la soldada — 27 L, 6 S, 8. En lo jurat de Suils rematada la soldada — 20 L, 13 S. Item de los mol(ol)tons de Don Pedro — 1 L, 10 S. Item li dam en rebuda de las güelas de Rins de pasage de las paras — 3 S. Item le dam en rebuda de la talla (d)de la Montània de las eguas — 4 L. Suma — 101 L, 17 S. Item li dam en rebuda en lo blado del molino (del tre¹¹molino) — 9 cafizos j mig. Item donam en rebuda de las artigas de Torbiner a Miquel de Palomera j a Juan de Bisent en bla(l)t — 1 cafiz j mig.

1006. Lo gasto de lo clabari en l'any 1641, de Juan Domec de Bilaplana. 17-19v.

Item pagé de lo sensal de la Montània a Benabari per la bila — 10 L. Item pagé per lo sensal de Sen Miquel de Majo de gastos — 11 S. Item pagé a [E]scalla a lo sensal de Sen Miquel de Majo que la billa lo fa — 5 L. Item pagé a la colecta primera que cajó dia de Nuestra Señora de Agosto — 4 L. Item pagé de lo mesagero portà los dinés de lo sensal de la Montània — 6. Item pagé a lo sensal de Sen Mateu per la billa a mossèn Pedro Amat de Benasque, j són de las eguas de la talla de la Montània los dinés — 4 L. Item pagé a lo matejs sensal per la bila — 1 L. Item per la polbra que portà los dinés Bringer de Blasco pagé — 1 L. Item pagé a lo mesagero que portà los dinés a Benasque de lo sensal — 2 S. Item a Casós de lo sensal de Mossèn Sarado pagé — 12 S. Item a lo beneficiado per las bulas que la billa le debega — 8. Item per lo Rector j lj pagaren a la sisa que la billa li debega de los sensals per la billa — 1 L, 12 S. Item a lo beneficiado li pagaren de la sisa per los sensals que la billa li fa — 1 L, 12 S. Suma — 30 L, 13 S. / Item a Juan Bordas de la palanca de dos dias li pagaren la sisa — 1 L, 12 S. Item pagaren a lo Prijor de Campo de lo sensal que la billa li fa — 2 L, 10 S. Item pagé a Brin[guer] de Blasco de anar a Benabari per la billa — 14 S. Item a lo de Anton que tornà a los jurast pasast, j los donaren a los bagages a Benasque — 6 S. Item pagé a lo sisero huna cordera que le prometiren per la espera de la sisa — 14 S, 6. Item pagé

¹¹ Ratllat a l'original: tre.

a lo sensal d'Escalla per la billa — 3 S. Item pagé per la Cassa de Puntaró, j los a de penre a conte Juan Antoni a lo sensal d'Escalla — 5 S, 8. Item pagé a Mateu de Lert de lo sensal que la billa li fa per a lo de Albatara — 7 L, 10 S. Item pagé a lo Rector per la billa que le debeba — 11 S. Item a Toni de lo ferero pagé per la billa — 2 S. Item per a lla colecta de Sant Lucas la derera paga — 4 L. Item pagé a Casós per lo sensal de mosèn Sarado cajó dia de l'Ansencion — 7 L, 14 S. Item a Bringer de Blasco de anar a Benabari per la billa — 10 S. Item pagé a Bisèn de Se[n] Martí d'Escala per la billa — 11 S. Item pagé al señor rector de lo sensal de Amat j lo Baró, que lo pagà la billa — 1 L, 5 S. Item a lo beneficiado de lo sensal que la billa li fa de las liuras de Amat pagé — 1 L, 10 S. Suma — 29 L, 18 S. / Item pagé a lo beneficiado a cunpliment de lo sensal que la billa li fa, j lo a pagado de lo de Anton — 1 L. Item pagé lo de Anton per al molino de una trau j una porta per a lo molino 9 S, 4. Item pagé per a lo sensal del Soler per la billa, li fa hun sensal — 2 L, 15 S, 6. Item pagé per lo de Juan Porter a lo sensal de Benasque per amaniar lo molino, li donà la billa — 2 L. Item pagé de lo pribilejgo [= privilègio] de lo jubileo a bente-cinco de diciembre — 8 S. Item de los cordons de los flascos als Sernins pagé — 5 S. Item per a la prebesio del bajle — 5 S, 6. Item pagé de lo dia anaren a Nuals a consultar am los de Castanessa, j N[u]als, j Bonansa j las Paüles — 5 S, 6. Item pagé a lo notari de Castiló de fer lo albaran de Bitorià a Pedro Castel d'Espès — 10 S. Item pagé lo dia anaren a Nuals lo jurat de Sen Pere j Andreu Costa de gasto — 5 S. Item pagé a Juan Antoni d'Espaniol de lo sensal que (que) a de crobar de tres años, se le debeba nuebe reales cada año, su[ma] — 2 L, 14 S. Item pagé a Juan Antoni de los portés despídí a Saraduj j de la besita se le debeba — 2 L. Item pagé a Miqualet de lo farero que portà huna carta a Bisaori — 2 S. Suma — 13 L, 14 S. / Item pagé [a] Andreu de lo Ferero de las liuras que se le debeba — 13 S. Item pagé a Pedro Güeri de las campanas — 11 S. Item pagé a lo de Costa en dos co[n]sels que portà pan — 5 S. Item pagé a lo sensal de Laguaris per la billa — 5 L. Item pagé a [E]spaniol lo Bielo de lo sensal que la billa li fa — 2 L, 13 S. Item doné a Bringer de Blasco de anà [a] Benabari a responre per los soldast — 14 S. Item per una mà de paper — 2 S. Item pagé [a] Anton de lo Bajle lo dia que anà a buscar lo notari per a fer lo acte de lo sensal — 2 S. Item pagé a Joan Porter de lo molino j la Cassa de la billa le deben — 13 S. Item pagé a los co[n]selés que anaren a Co[n]sel Ginerl a Benabari, a Bringer de Blasco j a lo Baró — 2 L, 4 S. Item pagé a Pedro de Morango que bistagrí a Castarner — 6 S. Item pagé a lo de lo bajle de una tona de pan a lo Co[n]sel que portà — 2 S. Item de anar a Castanessa a lo de lo bajle — 1 S. Item a Juan Porter de anar a Toruella a portar huns dinés al rector de Toruella — 2 S. Item de las liuras de Alins pagé per a la palanca de Alins — 12 S. Item per a los soldast que anaren a Bonansa de Alins j mesagés gastaren — 1 L, 4 S. Suma — 15 L, 4 S. / Item lo dia que Bringer de Blasco j lo licenciado anaren a Castilon que los citaren per esto dels [s]oldast, pagé de — 10 S. Item pagé a Bringer de Blasco de las suas liuras de anadas j benidas — 1 L, 3 S. Item de la crisma anaren a Benasque j lo mesagero — 18 S. Item de Francisco de Rials que anà a Benasque a buscar lo alcabust, de amaniar l'alcabust — 9 S. J de lo mesagero de portar-lo — 4 S. Item lo dia anaren a Sent Adrian pagé — 10 S. Item [a] Anton de Baró pagà Joan de Anton, que anà a Castarner lo Baró — 6 S. Item lo dia anà Joan de Anton

a Bisaori que j menaren hun presso gascó — 4 S. Item de hun quartal conpraren per a la billa pagé — 2 S. Item de Sent Adrijan de huna onza de pebre — 1 S. Suma — 4 L, 16 S. Rematada la soldada resta a deure — 4 L, 14¹² S. Item lo de Anton donà a los dos cabos d'escuadras de anar a Sirés — 4 S. Item pagé a los cabos d'escuadras que anaren a Montanuj — 15 S. Item pagà [a] lo jurat de Alins de anà a Sirés los de Alins — 16 S. Item a los de Alins lo de Pascual pagà de gasto a los de Alins de anar a Bonansa — 4 S. Item pagé a lo Castelano de la soldada de tiniente de bajle de l'año pasado — 7 S. / Item lo dija de Se[n] Mateu que anaren los soldast a Bonan(s)sa amb las armas j quan tornaren gastaren — 16 S. Item [a] Anton de Baró de anadas j benidas — 1 L. J a Betrà j a Got¹³ de quan se aturà a Sirés — 3 S. A Got que beniba a fer gastos per la billa — 2 S. Item a lo soldast que bingiren de Castanessa j demanaren a los jurast refresco — 4 S. Item a Carera remataren de anadas — 3 S. Item donà [a] Joan Domec quan Pedro de Morango, cab d'escuadra, anaren a Montanuj am soldast, donà dinés — 13 S. Item rematadas j pasadas las cuentas de clabari la billa restà a deure a Joan Domec, la billa — 2 S.

1642

1007. Lo gasto de lo clabari, de Anton Alins, l'ano de 1642. 21-23v.

Item pagé per a lo bino de Sen Bortolomeu — 2 L, 10 S. Item per a mosèn Sarado de resta de lo sensal de l'Ansension que la bila li fa — 2 L, 12 S. Item a Salinas de polbra que li van penre lo dia de Sen Lorens — 6 L, 11 S. Item per a los soldàs que ban anar a Montanui, que ba Andreu Costa y Bordas — L, 12 S. Item pagé a Pedro de Moran y a Fransisco de Baró y a Ramonet de Betranet de anar a Montanui a lo rebato — 2 L. Item pagá lo clabari a Mateu de Lert — 6 L, 10 S. Item pagá lo clabari de lo sensal que la bila pagà a Benasque a Mos[è]n Serbeto — 5 L. Item pagà lo clabari a Bringer de Blasco y a Pedro de Porter quan anàban a parlar ambe Cuera — 4 S. Item pagà lo clabari a los soldàs que anàban a Sirés que [é]ban Joan Palasí de lo Rasco y lo de Bizèn — 16 S. Item pagà lo clabari a los soldàs que (n) ban anar a Bonansa, que j eba lo Ballo — 15 S. Item pagà lo clabari a lo sensal del Soler — 2 L, 15 S, 6. Item pagà lo clabari de costas de lo sensal de la Montana — 4 S. De vna mano de paper — 2 S. Item a pagado lo clabari a Joan Bordas de anar a buscar la monisó — 16 S. Item pagà lo clabari de costas de portar la quísti[a] i anar a buscar la monisió a Benabari — 1 L, 4 S. Suma esta plana — 11 L, 11 S, 6. / Item pagà lo clabari de las portas que fan pagar en Benabari de portas de la monisó — 10 S. Item pagà lo clabari lo dia que lo jurat de Bilarué j Bernat de Casós anaren a Bonansa i a Bisaori — 12 S. Item lo dia que lo beneficiado y lo jurat de (de) Bilarué anaren a Bisaori, castàrem [= gastàrem] — 6 S. Item de vna carta que ba jmbiar lo justísia de Benasque, [e]l ban pagar, que l'alelasen a Mon-

¹² Ratllat: 18 S.

¹³ Ratllat a l'original: j a Got.

tanu[i] — 2 S. Item paga lo clabari de vn sensal que pàgan a lo beneficiado — 1 L. Item pagà lo clabar[i] de vna tona de pa que castàrem [= gastàrem] a vn co[n]sel — 3 S. Més pagà lo clabari de quan el i Pedro de Morancho anaren a parlar ambe lo retor — 2 S. Item pagà lo clabar[i] a lo notari de Castiló d'escanselar las cartas de Anton Qüera y de fer la carta — 9 L, 10 S. Item pagà lo clabari de quan ba anar lo jurat de Bilarué a Sirés ambe sin[c] soldàs — 2 L, 13 S. Item pagà lo clabari de quan ban anar a [e]secutar los de Alin[s] lo ba[i]le y juràs, castàrem [= gastàrem] — 10 S. Item de vn biage que anàrem a Montanui quatre soldàs, y pa(a)gà lo clabari — 17 S. Item pagà lo clabari a Nabar[i] de Bonansa de las güellas que ba pagar a los juràs a Bonansa — 1 L, 16 S. Item pagà lo clabari [a] Andreu Costa de anar a Castarner — 9 S. Item més pagà lo clabari a lo de Bisent de anar a Sirés — 2 S, 6. Suma esta plana — 13 L, 14 S. / Item pagà lo clabari a lo de Pascual de Alins de l'ano pasado — 7 S. Item pagà lo clabari lo dia que pasaren las rentas de los juràs [///], y los otros y lo ba[i]le i peromes castàrem [= gastàrem] — 7 S. Item de la probisió de lo baile pagà lo clabari — 5 S, 4 Di. De lo mesegero — 4 S. De lo coredor de dos dijás que ba binre de Castanesa — 5 S. Item pagà lo clabari a mossèn Juan de Bilarué de fer la carta de lo güerto de lo beneficiado — 6 S. Item de vna misa que ba fer dir la bila de debosió — 4 S. Item quan anaren a Bonansa que la cremàban ba desar Juan Fransès, donà de las liuras — 10 S. Item de quan lo jurat de Suils anà a Sirés, ban pe[n]re, de las liuras de lo Parage — 14 S. Item pagà lo clabari a lo Baró de quan ba anar a Forcat quan eba cabo d'escuadra ambe sinc soldàs — 1 L. Item pagà lo clabari a Pedro Castel d'Espès de Sus per lo blado que la bila li debía — 3 L, 6 S.¹⁴ Item pagà lo clabari a lo jurat de Bilarué de anar a buscar la monisió a Benabari — 18 S. Item pagà lo clabari a la paseria de Benabari entre costas y tot — 12 S. Item pagà lo clabari de portas de portar la monisió — 12 S. Item més pagà lo clabari a lo coredor que lo ban fer anar a Alins por cosas de la bila — 3 S. Item pagà lo clabari a lo re[c]tor de Toruela que li debéban de oli de l'ano pasado j de las portas de lo que li ban portar — 1 L, 8 S. Suma esta plana — 7 L, 15 S. / Item pagà lo clabari de las livras de Pero que an pagado de vna canada que ban donar per a la taberna y vn quartal de sibada que ban (don)donar a lo sobreguntero de Benabari y a lo justísia de Benasque — 7 S, 6. Item més pagà lo clabari lo dia que ban compartir los dinés de lo sensal — 6 S. Item pagà lo clabari a Sirés per a los soldàs a Micalet de lo ferero — 4 S. Item pagà lo clabari a Joan Delpí de Capela de lo sensal que la bila li fa — 12 L, 10 S. Més lo mesagero de portar los dinés a Capela — 4 S. Item més pagà lo (cla)clabari a lo coredor que lo ban fer anar [a] Alins per cosas de la bila — 2 S. Item pagà lo clabari a lo moso de lo Re[c]tor, y a Piquera de vna begada que ban anar a Sirés — 4 S. Item pagà lo clabari a lo de lo Rasco de quan ban anar a Barbastro a portar vna carta — 4 S. Item més pagà lo clabari a Salinas, debe Nabari per monisió que la bila li debía (de m)¹⁵ — 1 L. Item a Bringer de Blasco quan ba [a]nar a Montanui a vn rebato — 1 L. Item pagà lo clabari de vn rebato que ban anar a Estet catorse soldàs — 2 L.

¹⁴ Frase ratllada a l'original.

¹⁵ Ratllat a l'original: (de m).

Item quan ban anar a Montanui sis soldàs que j a[be]ba los juràs, lo de Bilaplana y lo de Bilaruè; castàrem [= gastàrem] — 1 L, 16 S. A 20 de abril jmbi[àr]em [= jmbiàrem] a los soldàs que [e]stà(ba)ban a [E]stet, a la frontera — 2 L. Suma esta plana — 21 L, 18 S. / Item pagà lo cla[vari] a lo sensal de la Montana a Benabari que era de l'ano pasado — 4 L, 4. Item pagà lo clabari a Juan Bordas de anar a Montanui — 3 S. Item pagà lo clabari a vn rebato que ban anar a Montanui — 16 S. Item pagà lo clabari a lo benefisiado de sensals que la bila li fa de las güellas de pena — 14 S. Item més pagà lo clabar[i] a [E]stet de lo pa que la bila y debega de lo pasage de las güelas de troc — 1 L, 4 S. Item pagà lo clabari de las güelas de Toni Fransès a lla crisma j a lo mesagero — 16 S. Item pagà lo clabari de las güelas de Toni Palàs a lo benefisiado de lo sensal que la billa li fa — 1 L, 2. Item pagà lo clabari a lo benefisiado de los sensals que la bila li fa, j dóna-los Jun Fransès — 3 L. Item pagà lo clabari a los soldàs que ban anar a Montanui i a vn rebato que los donà Jan Fransès de las liuras — 10 S. Item de vna tona de pa que ba (pagar)¹⁶ donar Juan Fransès — 3 S, 9 Di. Item pagà lo clabari a Juan Fransès de cart que ban castar [= gastar] l'ano pasado — 11 S, 6 Di. Item pagà lo clabari vn rebato que ba anar a Castanesa Juan Domec an quatre soldàs — 6 S. Més de tornada de Castanesa (casta)castàrem [= gastàrem] — 4 S. Item pagà lo clabari lo dia que ban anar a Sent Adrià — 10 S. Item pagà lo clabari de la paseria a Benabari — 10 S. Suma esta plana — 14 L, 14 S. / Item pagà lo clabari a vn rebato que ban anar a Sirés a 5 de júlio — 12 S. Item pagà lo clabari a lo sensal que la bila paga a [E]spanol — 3 L, 6 S, 4. Item pagà lo clabari a vn rebato que ban anar a Sirés — 12 S. Item pagà lo clabari a lo alferis que menaba los castelans a Montanui — 6 S. Item pagà lo clabari quan ban anar a Castanesa — 8 S. Item pagà lo clabari a lo senor Juan Antoni Espanol de costas de [e]star a Sirés — 11 L. Item pagà lo clabari a lo de Anton de Suïls de las liuras seas [= suas] — 8 S. A Carera an de penre a contate [= contracte (?)] lo clabari de las liuras — (5 S) 5 S. Item pagà lo clabari a lo Baró de anar a Benabari tres begadas y anar a Benàs y a Castiló, y la soldada de lo tinent pagà — 2 L, 3 S. Pagà lo clabari a lo de Costa y vn escut que ba donar a los juràs, digo — 1 L. Item pagà lo clabari a Bringer de Blas[c]o de anada y benida — 3 L. De cobrar los feris a pagado lo clabari a los juràs — 1 L, 4 S. De vn mandato que ban portar de Benabari — 4 S. Item pagà lo clabari a [E]spaniol lo Biello de lo sensal que la bila li fa — 2 L, 13 S. Item pagà lo clabari a los de Alins de besinals y de rebatos — 2 L.

1643

1008. [Nomenament de diversos càrrecs del Consell]. 1643. 24.

Suïls: Anton Abat, Fransès Negüe, conselés: Anton Arcas,¹⁷ Mateu Alins. Alins: conselés: Miquel de Ansuïls, Pedro Morancho, Fransisco Saura. Sem Pere:

¹⁶ Ratllat a l'original: (pagar).

¹⁷ Ratllat a l'original: conselés, Anton Arcas.

Andreu (Cos) Costa, Pedro Palomera, Bringer Domec, Anton Alins, Bringer Erbera, Andrés Parage,¹⁸ conselés: Jun Fransès, Juan Anton Espanol, lo de Porter de Bilaplana. Juràs l'ano de 1643: Anton Abat, Juan Palasí de Alins. Pagadós: Pedro Palomera y Pedro Sesgüé.

1009. Memòria de la rebuda que se da a los pagadós l'ano de 1643 en las liuras j en l'aberia forastera. 25-25v.

Les do[ne]m en rebuda — 120 L, 15 S. Més les donam en rebuda a los pagadós en lo clabari biello que eba Amat — 22 L, 14 S.¹⁹ Més les donan en rebuda a los pagadós en las güelas de Col de Sen Lorén — 21 L. Item les donam en rebuda a los pagados en las güelas de Lanera — 8 S. Item les donan en rebuda a los pagadós en la molinera de dos fanecas de blado que ban cobrà — 2 L. Item les dam en rebuda en lo de Morango de Suils que faltà a co[n]sel — 3 S. Item en lo d'Ensüils de Alins que faltà a co[n]sel — 3 S. Item les damos en rebuda en l'arendament de lo molino en fins a el dia de Sen Lorens — 30 L. Item de dos obelas que la billa ba penre de Betranet j las bengiren a Canpo — 1 L, 18 S. Item li dam en rebuda en lo de Porter de Bilaplana que lo condenaren [en] lo co[n]sel — 2 L, 10 S. J los cinco reales se gastaren en lo co[n]sel. Item en lo de Anton que [e]ba de tornar de la paret de la palanca — 8 S. Item en lo de Ramonet de los feros a de tornar a la billa — 16 S. En lo de Arcas de lo sensal d'Espaniol a de pagar — 1 L, 10 S. / Item en lo Sastre de Bilarué que a de pagar lo sensal d'Espaniol que la billa los a pagast — 15 S. Item les dam en rebuda en l'aberia forastera de l'jbert — 1 L, 9 S. Item le dam en rebuda en Piquera de la terra de Gostí de Aniué, donà — 8 S. Item dam en rebuda en la tabernera que és Fransisca de Pero de l'año pazado — 9 L, 8 S. Suma la rebuda — 215 L, 5 S.

1010. Capitulacion de lo Plano [1643 (?)]. 25v.

Que se determina lo co[n]sel lo Diluns de Pascua de què no puédan ent[r]ar los bous ni altra [a]beria en lo Plano en pena de sinc sou[s] lo bant, que ja era de costumbre, que [é]s de dia vn sou j de nit vn real. J que los bous que per a beure que puédan entrar en la Costera de la Vsera.

Los albesors j ordigas que [e]n fins a lo dia de Sen Juan que no pueda anar a fer ninguno, en pena de lo que la bila quera.

1011. Memòria de lo que pàgan los pagadós que són Pedro Palomera y Pedro Sesgüé l'ano de 1643, j comènsan a Sen Bortolomeu [amb les dues darreres entrades datades de setembre de 1644]. 26-28v.

Item pàgan a lo co[n]selero que ba anar a co[n]sel a Benabari, que eba lo Sastre de Alins, pàgan — 1 L. Item pàgan los pagadós a mossèn Pedro Amat de Benasque de lo sensal que la bila li fa lo dia de Se[nt] Mateu — 5 L. Item pàgan a Mateu de Lert

¹⁸ Ratllat a l'original: Andrés Parage.

¹⁹ Ratllat: 9 S.

de lo Sensal que la bila li fa que cau dia de Sentas Creus de Setembre — 7 L, 10 S. Item pàgan a las cole[c]tas a Bringer de Garús de Castiló, síndico de Ribagorsa, de la primera paga — 6 L. Item pàgan a [E]scala de lo sensal que la bila li fa lo dia de Se[nt] Miquel de Majo — 5 L. Item pàgan a lo notari de Castiló per la carta de Cuera per la bila — 1 L. Item pàgan a Micolau de Piquera de la polbra que la bila li debeda — 10 L. Item an pagado los pagadós a vn rebato que baren fer a Bonanza y gastaren en la taberna — 18 S. Item hem pagado de lo sensal de Gironza de Roda — 5 L. Item hem pagado al Soler per la billa — 2 L, 15 S, 6. Item he pagado a [E]scalla de lo sensal de San Migel per la billa — 3 S. Item pàgan los pagadós a Bernat de Anton que ba deisar a Pedro de Morancho que [e]lba cabo d'escuadra — 20 S. Item a Sos de cobrar un alcabús — 6 S. Suma esta plana — 35 L, 32 S, 6. / Item a Carera pàgan de vn alcabús que ba cobrar a Sirés que Toni de Palomera lo ba empenar, pàgan — 8 S. Item pàgan los pagadós a Juan (Bor)Bordas de fer lo palancó a lo Plano de l'ano de 1638 — 17 S. Item pàgan los pagadós a Cristòbal Bardasí de lo sensal que li fa la glésia — 10 L. Item pàgan los pagadós a la clarisia debe Nabari de lo sensal de la Montana — 10 L. Item pàgan los pagadós a [E]scala de lo sensal que la bila y fa — 11 S. Item pàgan los pagadós a mossèn Güeri de Capela de vn sensal que fa la iglésia y la Casa de Güeri, y los de Güeri los ban penre per a vn rebato a Estet — 4 L. Item a mosèn Bonet de Laguaris de vn sensal que li fa la bila — 5 L. Item pàgan los pagadós a Bringer de Blasco quan ba anar a Barbastro a parlar ambe los canónigos sobre lo blado de la renda — 1 L. Item de vna mano de paper pàgan — 2 S. Item pàgan los pagadós a Juan Fransès de vna cordera que ba donar a lo sisero per la bila — 15 S. Item pàgan los pagadós [a] Anton de lo Balle de vna tona de pa lo dia que ban arendar (a) a Torbiner y ban fer la capitulasió de lo molino — 4 S. Item pàgan los pagadós a lo tiniente de la soldada, que [e]lba Andreu Costa — 7 S, 6. Suma esta plana — 14 L, 4 S, 6.²⁰ / Item Andreu de lo ferero que anà a Forcat a lo rector de Forcat si nos queria degar nobenta escudos a sensal; pagaren los pagadós — 4 S. Item pagaren de la prebision de lo bajle — 5 S, 4. Item pagé de l'alifara de lo rodet de lo molino j l'a de penre a conte lo fustero — 4 S, 8. Item pagaren a mossèn Espaniol de huna missa de debosió per la billa — 3 S. Item lo dia de Todos Santos cajé a la billa per a lo beneficiado de las Paüles per la bila — 2 L, 10 S. Item pagaren a lo beneficiado per lo sensal que la billa li fa per la Cassa de Amat j de Baró — 1 L, 5 S. Item a Juan Porter de portar huna carta a Castanessa del Justícia — 2 S. Item a Colau de Piquera de resta de huna polbra que la bila li debeda — 8 S. Item a lo notari de Castilon de dos atres actes que a fest per la billa — 14 S. Item a lo de Ramonet de portar hun ome [a] Alins, pagà la billa — 1 S. Item a lo beneficiado de portar la escumunion de lo blado de la Cassa de la Billa — 7 S. Item de lo Rasco de portar hunas cartas del Justícia — 2 S. Item a Juan Palací de la soldada de bajle — 2 S. Item a lo de Betranet pagaren de què se restaba a deber de lo rebato de Bonansa a lo tabernero — 18 S. Item li pagaren en rebuda. Item pagé a lo saralero de amaniar los alcabusos — 4 L, 13 S. Suma esta plana — 13 L, 17 S. / Item a lo coredor de tornar la paret de la palan-

²⁰ Ratllat: 33 L, 4 (8) S, 6.

ca que s'eba espalada — 2 S. Item a Juan Fransès de anar a fer huns enantos a Sen Baleri j a lo de lo bajle de anar a Renanué per la Cassa de lo ferero — 6 S. Item pagaren a los soldast que ban binre d'Espès j anaren enta Castanesa — 2 L. De lo alcabust que canbiaren a lo de Rials, li tornaren — 5 S. Item de tres camins que a [a]nado a Castiló de Sos j de quan mi firen anar a Balabriga per lo soldast que anaba enta Benabari j me'n torné de Balabriga — 19 S. Item en l'altro dia de Pascua tengiren co[n]sel j gastaren de pan j bino — 1 L, 8 S. Item de anar a Benasque a cobrar lo[s] a[l]barans de los sensal de mossèn Pedro Amat — 6 S. Item de menar lo cascon [= gascon] a Benasque mi gasté — 8 S. Item de anar a Co[n]sel Ginerol de Pascua a Benabari dos co[n]selés — 5 L, 2 S. Item a lo de Porter de lo rebato de Cirés — 6 S. Item an pagado los pagadós al benefisiado per lo sensal del senior mossèn Amat de la misa majtinal — 4 L, 12 S. Item pàgan los pagadós al señor Espaniol de quan de[be]ba anar a fe-y yxir los soldats de las P[a]üles — 4 L. Més quan ba anar a Lasquari a parlar ambe lo Yústisia que no pujasen los soldast — 2 L, X S. Item que s'eba posadas de las güelas forasteras, s'eba fetó vn escut de malla cuenta — 1 L. Item de ara un año que se debeba al señor Espaniol de anar a Co[n]sel General — 2 L, X S. Suma esta plana — 25 L, 14 S.²¹ / Item dia que anar [a] Alins a consertar lo rosí d'Espaniol per a anar a los bagages — 2 S. Item de vna mano de paper — 2 S. Item a lo lesensiado de anar a portar vna carta em pagado — 1 S. Item de anar Bringer de Blasco que ba [a]nar a Montanuj a vna consinnasion — 4 S. Item han pagado a lo benefisiado del año pasado per la billa — X S. Item hem pagado de la crisma — 15 S. Item hem pagado a lo lesensiado que ba anar a Benabari a parlar ambe lo justisia per los soldats — X S. Item de anar a buscar lo rosí de los bagages a Castanesa — 3 S, 6 Di. Item hem pagado a lla Juan Portera de vnas losas 14 S, 8 D. Item a lo crobidor de Ardanué de què ba cobrir la Casa de la Bila — X S. Item hem pagado a lo lesensiado de anar a Sirés a vn rebato de las suas liuras — 14 S. Item lo dia arendàrem la taberna gastaren — 15 S. Item a Bringer de Pero que ba dar manobra a lo cobridor en la Casa de la Billa — 2 S. Item lo de Juan de Plaza(za) que ba anar a Seniu — 2 S. Suma esta plana — 5 L, 11 S. / Item hem pagado de anar a Balabriga y de vns dinés que héban de inbiar per los soldast [a] Arey — 2 L, 7 S. Item he pagado a lo Roso de Denuj perquè ba tornar lo rosí de lo bagage — 16 S. Item han pagado a Gironi de lo Rasco per la soldada — 4 S. Item de vn rebato que ban anar a Castanesa — 14 S. Item hem pagado a Saràbia de la soldada de Corredor — 4 S, 6 D. Item hem pagado a lo coredor de manar co[n]sel [a] Alins de quatre boltas — 2 S. Item hem pagado a los soldats que ban anar a Castaneza quan ban fer la pillà de Castanesa — 6 S. Item hem pagado a Perot de Montanuj que ba anar am lo[s] bagages a Benabari — 16 S. Item an pagado los pagadós a los soldast que ban binre que demanaren lo pan j consertaren — 1 L, 12 S.²² Item a[n] pagado los pagadós a lo de lo Castellano de vn pan que ba dexar per a quan ba core la Casa de Pascual — X S. Item pagaren de las paserias — 5 S, 4 Di. Suma esta plana — 4 L, 11 S, 6. Item pagaren los pagadós

²¹ Ratllat a l'original: 24 L, 6 S.

²² Ratllat a l'original: [///] S.

de vna polbra — 15 S. De anar a prear la Montana a Casós — 3 S. Suma esta plana — 8 L, 15 S. A 25 dias del mes de setembre de l'any 1644 em contado los pagadós y los jurados y s'eba feta de la sobredicha quienta malla cuenta — 20 L, 13 S. A 25 de setembre bàrem pasar quientas y réstan, deben los pagadós — 33 L, 15 S.

1644

1012. (Pasadas totas quientas) pasadas totas quientas de los pagadós en este año 1644. 29.

Pagado lo sensal de Monsó y lo de Perarua que réstan a deber los pagadós — 41 L, 13 S, y la soldada. De lo bino de Sen Bortolomeu pàgan — 5 L, 7 S. Item an pagado los pagadós a la cole[c]ta la derera paga — 1 L, 10 S. Item an paga[t] los pagadós [a] [E]spanol lo Bielo de las liuras per lo sensal que li fa la bila — 1 L, 15 S. Item an pagado los pagadós de vnj [= vna] tona de pa que ban gastar a vn co[n]sel — 5 S. Item pàgan los pagadós per cuenta de Juan Palasí de la polbra que ba comprar per a la bila — 1 L, 3 S, 3. Item pàgan(gan) los pagadós a Casós de los dinés que ba penre a conte de lo sensal de Capela — 17 S, 3. Item pàgan los pagadós de lo sensal de Fons — 16 L, 10 S. Item pàgan los pagadós de lo sensal de Peraruga — 5 L. Suma esta pla[na] — 27 L, 1 S.

1013. [Capitulació de les ovelles del Coll de Sant Llorenç] a 5 dias del mes de júnio de l'any 1644. 24v.

Tingiren cosel los doze homes de consel. Y fírem capitolacion de las güelas de Col de San Lorens, que menaran deo-sentas güelas des de lo primero de júnio asta Sant Migel de Setembre. Y a de pagar — 6 L cada mes. Y de así [a] Sen Migel a de pagar 6 livra[s] cada més. Móntan — 29 L, 4 S. Y con fose vn rebato ho las si bene-se, que àjan de pagar rato por tiempo, y aj de bestraure de las ditas güelas per a San Jaime — X L, 5 S. Y se menàban més bestiar de las deo-sentas que aja de pagar conforme las otras, j se an de contar con bíngan en lo terme, y aja de dar vna nit de fems a cada casa en part que combíngan.

1014. [Capitulació sobre els rostolls] a 24 de júnjo de l'any 1644. 24v.

Tingiren consel los doze homes de consel y an determinano [= determinado] que ninguno no púgan plegar cabezas en ninguna restola ho sega, ni metre aberia grosa ni minuda en la[s] ditas segadas, en pena de si[n]c sous de cada begada que lo troben plegan cabezas, ho mètan aberia, que pagen si[n]c sous per bèstia que mètan entre las feginas de [a]beria grosa, y degolla en menuda.

1015. A los (dias)²³ 21 dias del mes de dizembre de l'ano de 1644 [pagaments de censals]. 20.

²³ Ratllat a l'original: dias.

Loà lo consel en una tera que se ben lo de, lo Rasco de Bilaplana, lo de Costa de Sem Pere, y la tera és Anué a lo poço. Y confronta ambe tera de lo Castellano de Alins, a par de jos ambe tera de la Casa Gran de las Paüles de lo ferero. J se opliga [= obliga] dicho Pedro de pagar [a] Palomera, de pagar l'ano de 1645 a sensal debut reals, digo — 1 L, 16 S. J l'alo [= l'ano] de 1646 a de pagar a Sen Luc per a los sensals que paga la Casa de lo Rasco, sese reals, digo — 1 L, 12 S.²⁴

1016. [Despeses de claveria. 1644 (?)]. 20v.

De lo blado que ban penre de Prafitia Casós y lo Baró, que eba set quartals. A-se'n benedo un poco que se'n ba saquar bint reals, vn sou, quatre dinés. Lo demás (lo) lo se ban gastar los soldàs de la bila a Montanui j a las Paüls quan tornàban de lo rebato de Montanui.

Los bint reals que ban saquar de lo pa los ban donar a lo benefisiado que los mos-eba deisa[t] per a lo sensal d'Espanol quan teniba los juràs escomulgàs.

1017. [L'arrendament de la taverna] a 22 dias del mes de majo, año 1644. 20v.

Tingiren consel los doze homes de jurament. Y an arrendado la taberna. Y aturada la dita en Bringer Domec en cantidat de trenta liuras am los pactes y condicions sigens: que aja de benre pan, y bino y holins. Y se no boléban benre-los pan, y bino y holi, li puédan hexecutar en sinc sous per cada cosa de las ditas cosas cada di[a]. Y aja de bestraure sinc sous y per cada cosa de las ditas cada dia. Y aja de bestraure lo dit arendador per a las caritàs j lo que àjan de menester per a besinal, y lo demás restant que quedarre, que aja de pagar per a lo sensal de Fons. Y dóna per fianzas a Juan Domec y Anton Morango. Y esto per a tems de vn año, que serà per a el año 1645. Y que no púgan mesurar bino ningun traginero, que no mesuren. Y aja de manar a los jurast ho vn home de jurament per a tastar lo bino, si és bo, en pena de sinc sous.

1018. Memòria de la rebuda de los pagadós de l'ano de 1644, que són Anton Arcas y Fransisco Saura. 30-33v.

Item les donam en rebuda en las güelas de Col de Sen Lorens — 20 L. Item les donam en rebuda a los pagadós en las paras de Arcas rematadas la que li dóna la bila — 15 L. Item le donam en rebuda a las paras que éban a Casa de Betranet — 12 L. Item les donen en rebuda a los pagadós en las liuras de l'ano de 1644. Item les donam en rebuda en lo molinero que debeba de l'ano pasado e fins a lo Dia de Se[nt] Martí — 13 L. Item les domen [= donem] en rebuda a los pagadós de las güelas de conloc de Alins — 5 L, 12 S, 3. Item los de Neril an de pagar. Item les donam en rebuda en Bringeret de Bonansa de dos ba(a)cas y dos bedels, vn somero — 10 S. Item les donam en rebuda en las liuras d'este ano de 1644 — 46 L, 15 S. Item més les donam en rebuda a los pagadós en lo Castellano j en lo de Ansuils de Alins de las que los de Neril que deben de l'estiu — 1 L, 15 S, 6. Item en las eguas de Nabari —

²⁴ Text ratllat a l'original.

12 S. Item les dam e[n] rebuda a los pagadós en lo molinero en fin a lo dia de Sen Lorens — 30 L. Item les dónan en rebuda a los pagadós en Juanico de Pascual de la trau que debeba a la bila — 18 S. Item les dam en rebuda en lo lisensiado de Bilaroé de los trenta rials que se deben a Capela — 1 L, 6 S, 7. / Item més le dam en rebuda a los pagadós en lo lisensiado que ba entrar fianza a los de Ginàs quan ban menar las güelas a las Paüles — 14 S.²⁵ Item les donam en rebuda a los pagadós en lo de Palomera de los antusans de Juare — 1 L, 10 S. Item les donam en rebuda en lo de lo balle de los antusans de Juareu — 12 S. Item les donam en rebuda en lo de Amat de l'antusano de Juarue, de la tera que ba comprar a lo de Ramonet; a de pagar a la bila — 14 S. Item les donam en rebuda en lo de Costa de lo malaret de la Carera de la Creu — 1 L, 12 S. Item les dónan en rebuda a los pagadós en lo Baró de quatre güellas que ba ti[n]re de l'ibert — 1 S. Item les dónan en rebuda en Morancho de l'aberia que a tenido de l'ibert, bacas y güelas — 4 S. Item en Casós de las bacas de l'ibert — 5 S. Item les dónan en rebuda en lo de Arcas de l'aberi[a] de l'ibert — 2 S, 6 Di. Item les doman [= donam] en rebuda en lo de Palasí de Bilarué de l'aberia forastera de l'ibert — 2 S, 9 Di. Item les dónan en rebuda en lo de Blasco — 1 S. Item en lo de Pedro Güeri de l'aberia de l'ibert — 1 S. Item en lo de lo molinero de Alins de l'aberia de l'ibert — 1 S. Item donam en rebuda a los pagadós de l'arendame[n]t de la taberna — 17 S. Item dónan en rebuda a los pagadós de las güelas de Antoni Fransès de lo pasage — 2 L, 3 S. Item donam en rebuda a los pagadós en lo de Arcas de los dinés que li ban deizar de lo sensal de Peraruga — 3 L, 6 S, 5. Suma la rebuda de l'ano de 1644 — 178 L, 2 S. /

Memòria de lo que pàgan los pagadós en l'ano de 1644 que són Anton Arcas y Fransisco Saura. Item pàgan a la Popla [= Pobra] de Fantoba per los soldàs de cabal — 7 L. Item pàgan los pagadós a vn soldado que ba binre de Benasque que demanaba bagages — 16 S. Item pàgan a un procurador de Benabari que ba binre per lo co[n]sel — 6 S. Item pàgan los pagadós a lo sensal de la Montana — 20 L. Item pàgan los pagadós de lo sensal que la bila fa a lo Coset de Benabari — 5 L, 4. Item pàgan los pagadós a lo notari de Roda de gastos que li debéban de l'ano pasado y de enguan — 4 L. Item pàgan los pag[ad]ós a Gironsa de vn sensal que li fa la bila — 5 L. Item pàgan los pagadós a lo notari de Castiló — 2 L, 4. Item pàgan los pagadós a lo notari de la Pobra de Fontoba de cobrar la emdemnidat de lo sensal de Capela de mossèn Amat — 2 L, 16 S. Item pàgan los pagadós a Bordas quan ba anar a conseratar dos soldàs a Benabari — 7 L, 8 S. Item pàgan los pagadós de vn biage que Juan Palasí y Juan Fransès ban anar a Castiló a conseratar lo preu de lo blado — 4 S. Item pàgan los pag[ad]ós a Laguaris de lo sen[s]al que la bila li fa — 5 L. Item pàgan los pagadós de vn formage que ban donar al Justísia — 10 S. Suma esta plana — 48 L, 8 S. / Item pàgan los pagadós de vn sensal que fa la bila a mosènt Serbeto a Benasque — 5 L. Item pàgan los pagadós a lo sensal del Soler de lo sensal que la bila li fa — 2 L, 15 S, 6. Item lo dia que los soldast qu[e] eran Toríbio Espaniol, que areplega-

²⁵ Ratllat: 16 S.

ba los soldast, ban demanar vna cordera — 18 S. Item pagà Joan Fransès de la crisma que se restaba [a] deber — 6 S. Item a Pedro Guàrdia de Benasque lo dia que baja enta [A]rej a bus[car] los presos de las eguas de Nabarij — 8 S. Item pagaren a lo de lo bajle de resta de lo sensal de Fons — 16 S. Item pàgan los pagadós de la prohibió de lo balle — 5 S, 4 Di. Item pàgan los pagadós de lo mesagero que ba anar a Benabari de quan lo justísia de Benasque demanaba los soldàs per a Montanana, pàgan — 1 L, 4 S. Item pàgan los [pagadors] a lo de Costa de vn quartal de sibada que ba donar a lo[s] soldàs y de anar a Bonansa y de vna tona de pa — 9 S. Item pàgan los [pagadors] a lo de Costa de la soldada de tiniente — 7 S, 6. Item pàgan los pagadós a Bordas de anar a Co[n]sel Giner[al] a Benabari — 1 L, 5 S. Més pàgan los pagadós de las cole[c]tas la primera paga — 5 L. Item pàgan los pagadós [a] Anton de Güeri de vna güelas que li ban amprar per a los soldàs — 1 L, 4 S. Item pàgan los pagadós de vnas letras que ban portar per Cristòbal Bardasí — 6 S. Suma esta plana — 20 L, 4 S. / Item pàgan los pa[ga]dós a lo sensal de lo Re[c]tor de Peraruga — 8 L. Item pàgan los pagadós a los portés a Bonansa que beníban per Escala — 1 L, 12 S. Item pàgan los pagadós a Casós de vna resta de lo sensal de mossèn Sarado de quatre plansonos que ban talar per la presa y de vna paca de calsina per a lo pilaret de la palanca — 16 S. Item pàgan los pagadós a Escala de lo sensal que la bila li paga lo dia de Se[nt] Miquel de Majo — 5 L. Item pàgan los pa[ga]dós a vn mesagero que ba anar a parlar a lo justísia de Ribagorsa per los soldàs que mos demanaba lo capità que [e]staba a Capela — 1 L. Item més a lo de Porter (Porter) cuan ba anar a Lascuare a consertar lo de los soldàs — 1 L. Item més pàgan los pagadós a lo de Palomera de set almús de sibada que la ban amprar quan menàban los presos de Catalunya — 4 S. Item pàgan los pagadós a Juan Domec de vna begada que ba anar a Castiló a buscar balas — 3 S. Item més pàgan los pagadós a lo sensal de mossèn Sarado que la bila paga per Dia de l'Ansesion — 10 L. Item pàgan los pagadós d'vn rebato que ban anar a Sirés y a Bonansa que éran dos los rebatos — 1 L. Item pàgan los pagadós a Espa(1)nol de los sensal que la bili [= bila] li fa — 6 L, 6 S. Item més pàgan los pagadós a los soldàs que ban anar a Fet — 18 S. Item pàgan los padadós [= pagadós] a las cole[c]tas la derera paga — 4 L, 10 S. Suma esta plana — 40 L, 11 S. / Item pàgan los pagadós a lo co[n]selero de anar a Co[n]sel General a Benabari — 1 L, 10 S. Item pàgan los pagadós a Casós de cuan ba anar a consertar los soldàs a Benabari — 1 L, 10 S. Item pàgan los pagadós a lo de Pascual de Alins de anar a portar vna carta a Calbera — 1 S. Item pàgan los pagadós a lo de Antona de Alins de la soldada de balle — 3 S, 9. Item pàgan los pagadós a Salinas de Benabari de polbra que se le debeba — 1 L. Item a lo de Palomera com ba anar a Calbera²⁶ a fer la opligasió [= obligasió] de lo cambi de sinal de Benabari — 4 S. Item pàgan los pagadós a Bringer de Blasco cuan anà ab [B]oreu a parlar ambe lo carlà sobre los soldàs que demanàban a [A]neto — 8 S. Item pagà[n] los pa[ga]dós a Morancho de lo sensal que ban pagar los de Suil[s] ara vn ano a Capela — 13 S. Item pàgan los pa[ga]dós a vn

²⁶ Escrit originàriament *Calpera* i després l'escrivà ha corregit la *p* i hi ha escrit a damunt *b*.

soldado que ban embiar a [A]neto que eba Juanico de Juan d'Erbera — 14 S. Item pàgan los pa[ga]dós a Benabari a lo Coset de vn selsal [= censal] que la bila li fa — 2 L. Item pàgan los pagadós a lo notari de la Popla [= Pobla] de Fontoba que ba binre a fer la opligasió [= obligasió] de sinal de Benabari de lo cambi que se le debe — 1 L, 1 S. Item pàgan los pagadós a Seralonca [= Serrallonga] de anar a [A]neto a soldada — 1 L, 1 S. Suma esta plana — 20 L, 1 S. / Item pàgan los pagadós a vn rebato que ban anar a Sirés Espanol, y Juan Domec y lo Baró — 6 S. Item pàgan los pagadós cuan ban anar a cobrar las eguas a [A]neto — 3 S. Item de vna mano de paper que pàgan los pagadós — 2. Item pàgan los pagadós a Seralonga de anar a [A]neto — 10 S. Item pàgan los pagadós a lo de lo balle y a Soler de Morango de anar a vn rebato a [A]neto — 6 S. Item pàgan los pa[ga]dós de anar a buscar la crisma a Benasque — 13²⁷ S, 6. Item pàgan los pa[ga]dós a Giro[ni] de Blasco de portar vn oli — 6 S. Item pàgan los pagadós a mosèn Juan de Bilarué de fer vn acte — 2 S. De vna mano de paper que ba comprar Juan Fransès — 2 S. Item pàgan los pagadós a Bringer de Blasco de cuentas que se li debe de anar a Benasque — 10 S. Item pàgan los pagadós a lo de Anton de anar a Montanui a portar vn çaco de blado a vn soldàs — 2 S. Item pàga[n] los pagadós a lo capità de Aneto de socoro de vn soldado — 20 S. Item pàgan los pagadós lo dia que ban anar los soldàs a Castiló a fer mostra — 10 S. Item pàgan los pagadós a [A]neto a lo carlà — 10 S. Item pàgan los pagadós a vn rebato a Sirés — 4 S. Item pàgan los pagadós a Bringer de B[l]asco de soldada de escribano — 1 L, 3 S. Suma esta plana — 5 L, 14 S. / Item pàgan los pagadós amal [= a Amat (?)] de polbra que la bila li ba comprar — 7²⁸ S, 6. Item pàgan los pagadós a Morancho de quan ba [a]nar a [A]neto a cobrar las eguas — 4 S. Item pàgan los pagadós a lo de Pascual de Alins que ba gastar a la palanca — 12 S.

1645

1019. [Comptes de claveria a 17-1-1645]. 29.

A los deset de enero Dia de Sent Antoni contaren en lo Rue[ro] lo balle y juràs j peromes, j pasaren las cuentas de lo de Costa j lo de Porter de l'ano de 1644, y pasadas todas cuentas resta dibiendo²⁹ — 8 L.

1020. [Comptes de claveria a 25-10-1645]. 33v.

A 25 de octubre ano de 1645 se pasàron las cuentas de los pagadós que són Anton Arcas y Fransisco Saura, j pasadas todas cuentas atúran a deure de su anada quatre liuras denos sos [= denou sous] — 4 L, 19 S. Item se paga los pagadós d'esta cuenta — 4 L, 19 S. J acàban de pagar toda la cuenta.

²⁷ Ratllat: 18.

²⁸ Ratllat: 17.

²⁹ L'escrivà va escriure primer *debiendo* i després va escriure sobre la primera *e* una *i*.

1021. L'anyo de 1645. Capitulasi3n de lo Plano. 4v.

Que lo deiza para los bos de los Plano que dentren a pese lo Plano. Y an de fer conforme las capitolasi3n[s] pasadas. Que ajan de pagar la c3stia dose liuras, dose sos, sis din3s, digo — 12 L, 12 S, 6 Di.

1022. Mem3ria de la rebuda que se da a lo clabari que 3s Juan Frans3s en l'ano de 1645. 35-35v.

Item les donam en rebuda en lo jurat de Suils de las liuras de Suils y de Neril — 18 L, 1 S. Item en lo jurat de Sem Pere de las liuras — 30 L, 13 S. Item en lo jurat de Bilaru3 de las liuras — 8 L, 3 S. Item en los jurat de Alins de las liuras — 34 L, 6 S, 5. Item les donam en rebuda en las paras de Arcas — 2 L, 2 S. Item de las euas y bacas de Nabari de Bonansa — 2 L, 2 S. Item en lo de Cas3s de las bacas de Ralui — 12 S. Item en lo de Peric de Ardanu3 de las bacas — 2 L, 4 S. En lo de Casanoba de Lagunas — 16 S. En lo de Cunat de moss3n Juan de Bilaru3 — 8 S. En lo molinero — 12 S. En Belet de las bacas — 3 L. En lo de Cabdecasa de Neril — 8 S. En lo de lo Sastre de Neril — 8 S. En lo de Palomera de las eguas forasteras — 12 S.³⁰ En Espanol de las g3elas paras — 12 L, 6. En lo Castellano de las g3elas de conloc — 2 L, 15 S. En lo de Ansuils de las g3elas de conloc — 2 L, 2 S, 1. En lo de Betranet de las g3elas de conloc — 3 L, 5 S, 1. Item donam en rebuda a lo clabari de las mulas de Cuera — 10 L. Item donam en rebuda en lo clabari de los bous de Pal3s de Renanu3 — 12 S. / Item donam en rebuda a lo clabari en lo molinero — 13 L, que ban caure lo dia de Se[nt] Mart3 y son de lo arendament de l'ano pasado. Item le donam en rebuda a lo clabari de lo arendament de lo molino d'este ano en fins a lo dia de Sen Lorens — 30 L. Item donam en rebuda a lo clabari en las goelas de Antoni Frans3s de lo pasage — 1 L, 2 S. Item d3nan en rebuda a lo clabari de los fraus de Alins de lo Castellano — 8 L. Item donam en rebuda en lo de Ansuils de los fraus — 2 L, 8 S. Item donam en rebuda a lo clabari de una poca de calsina que ban b[e]nre a lo Largo de Seniu — 14 S. Item domam [= donam] en rebuda a lo clabari de lo pasage de las g3elas de Antoni Frans3s a la pujada — 1 L, 8 S. Item li donam en rebuda a lo clabari de l'aberia forastera de l'ibert — 1 L, 1 S. Suma la rebuda de lo clabari de Jun Frans3s 204 L, 23 S.³¹

1023. [Diversos c3rrecs del Consell de les Pa3ls. 1645]. 5.

Meseg3s, l'ano de 1645. De Sem Pere: Miquel de Pedro G3eri. De Suils: Francisco Neg3e. De Alins: Miquel de Ansuils. De Bilaru3: Juan Nabari.

Preadors: de Suils: Cas3s, Anton. De Bilaru3 preador: And[r]3s Parage. De Alins pread3s: Juan G3eri. De Sem Pere: Bringer Domec.

Gironi de Amat, mesegero de lo Bedado de lo Plano.

La claberia de l'ano de 1645 la ten lo de Costa — 7 S, de la n'un Sentas Creu(a)s [a] altro de Sen[t]as Creus de Majo.

³⁰ Ratllat: 18 S.

³¹ Ratllat: 240 L, 7 S; 240 L, 13 S.

1024. Memòria de lo que paga lo clabari que és Juan Fransès y lo que paga l'ano de 1645. 36-39.

Item paga a Capela a lo sensal de Juan Delpí — 12 L, 10 S. Item paga lo clabari a vn soldado que serbia a Sirés per los de Bilarué que era Juanico de B[il]asco — 6 L, 12 S. Item paga lo clabari a lo carlà de cuan eba capità de Aneto — 2 L. Item paga lo clabari a lo de Costa de cuan ba anar a menà los bagages — 1 L, 6 S. Item paga lo clabari a los d'Espanol de cuan serbíban pe los de las Paüls, serbíban pe a soldàs — 2 L. Item paga lo clabari a Seralonga de cuan serbiba [a] Aneto — 1 L, 4 S. Item paga lo clabari a lo co[n]selero de anar a Co[n]sel General a Benabari que eba Bringer de Blasco — 1 L, 4 S. Item paga lo clabari a Sanglàs de cuan ba anar a soldado ambe Cuera a Fet — 2 L, 2 S. Item paga lo clabari a Lag[u]aris de lo sen[s]al que la bila y fa — 5 L. Item paga lo clabari a Tomàs d'Espanol de cuan ba anar a soldado per los de las Paüles — 1 L, 4 S. Item paga lo clabari de cobrar vn alcabús — 4 S. Item paga lo clabari a Sanglàs de cuan ba anar a soldado per los de las Paüles — 1 L, 4 S. Item paga lo clabari a Giro[ni] de Blasco de vna quarta de bino que ban castar [= gastar] a l'Artiga de Pena-roja — 6 S. Suma esta plana — 37 L, 16 S. / Item paga lo clabari a Giro[ni] de Blasco de què ba pagar a Benabari a sinal de que se le aturaba [a] deure, de lo deute que se le debeba — 11 S, 8. Item paga lo clabari a Gironi³² de Blasco de cuan lo ban fer anar a Benabari a parlar ambe sinal — 15 S. Item paga lo clabari a Fransisco de Espanol de cuan ba anar a soldado per la bila — 2 L. Item paga lo clabari a Benasque a lo sen[sal] que la bila [li fa] a mossèn Serbetó — 5 L, 2 S. Item paga lo clabari de portar los dinés a Juan Delp[í] a Capela — 8 S. Item paga lo clabari a lo de Anton de las portas de portar lo blado a Benabari — 12 S. Item paga lo clabari a lo de Betranet de portas de portar lo blado a Benabari — 25 S. Item paga lo clabari a lo de Rials de portas del blado a Bena[bari] — 5 S. Item paga lo clabari a lo de Amat de portas de portar lo blado a Benabari — 8 S. Item paga lo clabari a Picera de portar lo blado a Benabari — 14 S. Item paga lo clabari a Sanglís [= Sanglàs] de cuan ban tornar de Fet de serbir a soldado — 2 L. Item paga lo clabari a Gironi de Blasco de portas de portar blado a Benabari — 6 S. Item paga lo clabari a Escala de lo sensal de Se[nt] Micel de Majo — 5 L. Més paga lo clabari a los portés de sensal de la bila — 14 S. Item paga lo clabari a lo molinero de pa que si ban castar [= gastar] en lo co[n]sel — 12 S. Item paga lo clabari a lo ereu de lo lisensiado de vna poca de monisió que li ba comprar para bila — 6 S. Suma esta plana — 20 L, 9 S³³ / Item paga lo clabari a lo Coset de Benabari de lo sensal que li fa la bila de ara vn ano — 3 L, 1 S. Item paga lo clabari a los de Alins de vna quarta de bino que si ban gastar a vns besinals — 4 S. Item paga lo clabari a lo benefisiado de lo sensal que la bila li fa que cau dia de Totos Santos — 2 L, 10 S. Item paga lo clabari a Benabari de lo sensal de la Montana — 10 L. Item

³² Ratllat: Bringer.

³³ Ratllat: 6 S.

paga lo clabari a los soldàs que ban binre primés,³⁴ lo que [e]staba a la Casa de la Bila que li dàban cada dia quatre reals — 16 S. Item paga lo clabari de la prebisó de lo balla [= batlle] — 5³⁵ S, 4 Di. Item paga lo clabari a lo de Costa de què ba anar a Castiló — 2 S. Item paga lo clabari a lo de Costa de anar a Benabari a parlar ambe lo justísia — 1 L. Item paga lo clabari de vn crabido que ban donar a lo capità que ba sopar a Casa de lo ferero lo primer biage que ba [a]ribar — 10 S. Item de vna mano de paper que compra lo clabari — 2 S. Item de quan ba binre lo portero a demanar los bagages que eba Romeu lo Portero; li ban donar un formage; baleba — 8 S. Item paga lo clabari a lo de lo balle de portas de portar sinc fanecas de blado a Jasinto de Mur a Benabari — 10 S. Item paga-lo a lo de Bisent de cuan lo ban fer anar los de Aspès y los de las Paüles a Benabari a portar vn[a] carta — 10 S. Item paga lo clabari a vn procurador d'Escala — 8 S. Item paga lo clabari de vn parel de perdius que ban donar a lo re[c]tor — 4 S.³⁶ Suma esta plana — 20 L, 10 S. / Item paga lo clabari a lo balle de la soldada de balle que eba Morancho — 2 L. Item paga lo clabari a Benabari de costas y los ba pagar Morango — 18 S, 6. Item paga lo clabari a Sanglís [= Sanglàs] de las liuras de Anton — 1 L, 4 S. Item paga lo clabari a Casós de anar a Montanana — 2 L, 2 S. Item paga lo clabari a Casós de anar a Bonansa i vna trau — 7 S. Item paga lo clabari a lo ereu de lo lisenia[do] de anar a soldado a Montanana — 12 S. Item paga lo clabari a lo de Blasco de lo que si li debe de serbir d'escrivan — 17 S. Item paga lo clabari a Juanico de Juan d'Erbera de anar [a] Aneto a soldado — 8 S. Item paga lo clabari a Juan Antoni Espanol de anar a Benabari a parlar ambe lo justísia — 16 S. Item paga lo clabari a los soldàs de cuan ban anar a Montanana a soldadas, que eran lo de Bisent y lo de lo Parage — 4 S. Item paga lo clabari a lo de Bisent de què se le aturaba de cuan ba anar a Montanana a soldado j de vn dia que lo ban fer anar a sacar calsina per la bila — 1 L. Item paga lo clabari a lo de lo balle de anar a Sirés j Aneto — 8 S. Item paga lo clabari de las paserias — 5 S. Item paga lo clabari a los portés de cuan beníban per deutes de la bila per la comonidat j per lo sensal de Juan Delpí — 4 L, 8 S. Suma esta plana — 15 L, 9 S. / Item paga lo c[l]abari a Bordas de què ba deizar pa para vn co[n]sel — 6 S. Item paga lo clabari a Mateu de Lert de lo sensal que la bila li fa — 7 L, 10 S. De gasto de portar los dinés a Lert — 4 S. Item paga lo clabari a lo de Costa de cuan ba anar a Fet ambe los bagages — 18 S. Item paga lo clabari de vna güella per a Sen Bortolomeu — 1 L, 5 S. Item paga lo clabari de portar los dinés a Peraruga — 7 S. Item paga lo clabari de vn[a] altra güella per a Sen Bortolomeu — 1 L, 5 S. Item paga lo clabari a lo jurat de cuan ban anar a buscar las bulas a Castiló — 10 S. Item paga lo clabari a lo sensal de Peraruga — 17 S. Item paga lo clabari a Benabari a las cole[c]tas — 4 L, 10 S. Item paga lo clabari a lo co[n]selero que ban anar a Benabari a Co[n]sel General j vn altro ome que [e]n ban embar[///] [= embargar (?)] la bila a pagar sensal j a pasar cuentas — 3 L. Item paga lo clabari

³⁴ Ratllat: per los.

³⁵ Ratllat: 4.

³⁶ Ratllat: 7 S.

a mossèn Jun de Bilarué de fer vn[s] actes — 8 S. Item paga lo clabari a Girona de Roda de lo sensal que li fa la bila — 5 L. Item paga lo clabar[i] a los soldàs que ban anar a Montanana que éban lo de Bisent j lo de lo Parage — 2 L, 8. Item paga lo clabari a lo sensal del Soler que fa la bila — 2 L, 15 S. Item paga lo clabari de los gastos de lo blado de Cuera que éban preso per a Sen Bortolomeu — 12 S. Suma esta plana — 30 L, 15 S. / Item paga lo clabari a Roda de lo sensal de tres liuras que fan los de Neril y particulàs de las Paüles: de los de Neri[II] cinse sous y sis dinés, de los de Alins de lo matés sensal que [e]n ban cobrar ara vn ano Jun Fransès y Jun Palasí, y los ban donar a los d’Espanol que serbiba de soldàs y enbe tots paga lo clabari — 2 L. Item paga lo clabari a dos omes que ban anar a Bonansa que éban Morancho y Bordas — 2 S. Item paga lo clabari per anar a Sent Adrià — 2 S. Item paga lo clabari a lo de Goeri de vn crabido que ban comprar per anar a Sent Adrià — 14 S. Item paga lo clabari a Benabari a lo Coset Galart de lo sensal que la bila li fa — 2 L, 10 S. Item paga lo clabari de vna cordera que ban donar a Jasinto de Mur — 16 S. Item paga lo clabari a Espanol de lo sensal que li fa la bila — 4 L, 2 S. Item paga lo clabari a lo senior Espanol — 22 L, 8 S, j el mos a de dar vn albarà del justísia de — 26 L. Item paga lo clabari de vn[a] egua que si ba perdre a bagages — 2 L, 1 S. Item paga lo clabari a lo Sastre de Alin[s] de vna capa que li ban robar a Co[n]sel Gíneral — 1 L, 3 S, 6. Item paga lo clabari de vn formage que ban donar a la Portella lo Portero — 6 S. Item paga lo clabari³⁷ la paseria y gastoç — 9 S, 4. Item paga lo clabari de vna tona de pa per al Sent Adrià — 5 S, 4. Suma esta plana — 36 L, 19 S. / Item paga lo clabari a lo re[c]tor de lo sensal que li fa la bila — 1 L, 5 S. Item paga lo clabari [a] Amat de cuan li ban fer anar la mula a Barbastro y a Fet — 16 S. Item paga lo clabari a Jun Torent que li debega la bila — 1 L, 4 S. Item paga lo clabari de los gastos que ban fer de Jun Delpí de lo sensal que li fa la bila — 1 L, 4 S. Item paga lo clabari a lo de Antona de Alins de soldada de balle — 4 S. Item de la soldada de lo clabari — 3 L.

1646

1025. [Contracte amb l’hereu de la Casa de Moranxo de Vilarué, a 16 de novembre del 1646]. 244.

Oi, a los 16 dias del mes de nobiembre de l’ano de 1646 tengiren co[n]sel en lo Ruero. J foren contens tos los de lo Co[n]sel de què dónan sent güelas paras francas a Jun Alins, erederero de la Casa de Morancho de Bilarué, por tiempo de dose anos continos. J comensa de core’s d’año de 1647. J a de core’s de dia delante asta que sían acabados los doze años, ambe los pactes j condicions sigentes: que aja de pagar lo que la Casa està opligada [= obligada] j sacar la bila d’endemni. Jo, Anton Abat, hize la presente capitulacion con boluntat de todo lo Conseizo, escribano de dicha bila.

³⁷ Ratllat: jurat.

1026. Capitulacion de lo molino. [1646]. 242.

Que lo arrenda Pedro Fuster de Bona[n]sa por tiempo de vn ano. J comensa dicho arrendamento lo dia de Se[nt] Martí l'ano de 1646, j acabarà dia de Se[nt] Martí primero biniente l'ano de 1647. Item dóna de arrendament per vn ano cuarenta-y-tres liuras, digo — 43 L, j las a de pagar d'esta manera: diès escudos a onse de febre-ro, otros diès escudos a onse de majo, otros diès escudos a onse de agosto, los otros trese que fàltan para dia de Se[nt] Martí, cuan acabe lo arrendame[n]t. Item que aja de molre a todos los besinos conforme se aja vsado.

1027. Memòria de las liuras³⁸ de l'ano de 1646. 238-239v, 244v.

Suils

Juan Palasí: güelas — C8;³⁹ bacas — 9; eguas — 3; bedels — 1; mulas — 3; póldrons; escalis — 6; amoble [= amoble] — 4 L, 4 S.

Lo de Rials; güelas — 19; bacas — 5; bedels — 1; eguas — 3; póldrons; escalis — 7; amoblle — 1 L, 15 S, 6.

Morancho: güelas — 50; bacas — 8; bedels — 1; eguas — 3; póldrons; mulas — 1; escalis — 6; amoble — 2 L, 16 S, 6.

Baró: güelas — 35; bacas — 4; bedels; eguas — 5; póldrons — 1; escalis — 9; a[mo]ble — 2 L, 4 S, 6.

Lo de Carera: escalis — 7.

Lo de Juan d'Erbera: güellas — 38; bacas — 5; bedels — 1; eguas — 1; póldrons; escalis — 5; amoble — 1 L, 13 S.

Lo de Casós: güelas — 41; bacas — 8; bedels — 3; eguas — 4; póldrons; escalis — 9; amoble — 2 L, 17 S.

Lo de Anton: güelas — 81; bacas — 9; bedels — 3; eguas — 4; póldrons — 2; mulas — 1; escalis — 13; amoble — 3 L, 11 S, 6.

Amat: güelas — 165; bacas — 15;⁴⁰ bedels — 1; eguas — 2; póldrons; mulas — 3; escalis — 4; amoble — 5 L, 12 S. /

Lo de Pero: güelas; bacas — 8; bedels — 3; eguas — 1; póldrons; escalis — 31; amoble — 1 L, 14 S, 3.⁴¹

Anton Morancho: güelas; bacas — 7; bedels — 1; mulas — 2; escalis; amoble — 2 L, 12 S, 6.

Picera: güelas; bacas — 7; bedels — 2; eguas — 1; mulas — 1; escalis — 23; amoble — 2 L, 28 S, 9.

Jun de Plasa: güellas — 8; bacas — 5; bedels; escalis — 26; amoble — 1 L, 1 S.

La Casa de lo ferero de la Casa Gran: güelas; bacas — 2; bedels; mulas — 4; escalis — 2, amoble — 1 L, 6 S.

³⁸ Ratllat: huella[s].

³⁹ Ratllat: 180.

⁴⁰ Ratllat: 16.

⁴¹ Ratllat: 2 L, 3.

Bilarué

Lo de Arcas: güelas — 120; bacas — 15; bedels — 1; eguas — 4; póldróns; mulas — 1; escalis — 17; amoble — 5 L, 1 S, 9.

Lo de lo Parage: guelas; bacas — 4; bedels — 1; eguas — 3; póldróns; mulas; escalis — 7; amoble — 1 L, 7 S, 3.

Lo de Betranet: güelas — 440; bacas — 13; bedels — 1; eguas — 3; póldróns — 1; mulas — 1; escalis — 8; amoble — 8 L, 7 S, 6.

Lo de Blasco: güelas — 6; bacas — 5, bedels — 2; eguas — 1; póldróns; escalis — 7; amoble — 7 L, 5 S, 3.

De lo rebadano de Arcas: güelas — 7; amoble — 1. /

Lo de Palasí: güelas — 11; bacas — 5; bedels — 2; eguas — 1; póldróns — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 4 S, 6.

Lo de Morancho de Bilarué: güelas — 1; bacas — 24, bedels; escalis — 7; amoble — 14 S.

Alins

Lo Castellano: guelas — 217; bacas — 3; bedels — 23; eguas — 4; póldróns — 1; mulas — 2; escalis — 22; amoble — 8 L, 4 S, 5.

Lo de Pascual: güelas; bacas — 7; bedels — 1; eguas; póldróns; escalis — 13; amoble — 1 L, 5 S, 9.

Lo de Ansuils: güelas — 148; bacas — 20; bedels — 2; eguas — 3; póldróns — 1; mulas — 3; escalis — 25; amoble — 6 L, 15 S, 3.

Lo de Bortolomeu: bacas — 2; bedels; escalis — 18; amoble — 10 S, 6.

Lo señor Espaniol: güelas — 239; bacas — 9; bedels — 2; eguas — 1; póldróns; escalis — 13; amoble — 5 L, 7 S.

Lo Sastre: güelas: bacas — 6; bedels; escalis — 12; amoble — 1 L, 1 S.

D'Espaniol lo Bielo: eguas — 2; póldróns — 1; amoble — 10 S. /

Jun G[ü]eri: güelas; bacas — 5; bedels — 2; eguas; póldróns; escalis — 17; amoble — 1 L, 1 S, 3.

Lo de lo molinero: güelas; bacas — 6; bedels — 2; egu[a]s; escalis — 17; amoble — 2 L, 5 S, 1.

Jun Riu: güelas; bacas — 2; bedels — 2; escalis — 17; amoble — 14 S.

Lo de Antona: güelas — 30; bacas — 4;⁴² bedels — 1; eguas — 1; póldróns — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 11 S, 3.

Los de Neril

Fondebila: güelas; bacas — 13; bedels — 2; eguas — 2; póldróns; mulas — 3; amoble — 3 L, 5 S.

Lo de Sirera: bacas; bedels.

Lo de Garús: bacas — 4; bedels — 1; eguas; póldróns; amoble — 13 S, 6.

Lo de Pascual: güelas; bacas — 6; bedels; eguas — 2; póldróns; mulas; amoble — 1 L, 6 S.

⁴² Ratllat: 2.

Lo de Antoni: güelas; bacas — 10; bedels — 1; eguas — 1; póldróns — 1; mulas; amoble — 1 L, 17 S, 6.

Lo del Castel: güelas; bacas — 9; bedels; eguas — 1; póldróns; amoble — 1 L, 12 S, 6. /.

Las güelas de lo pastor de Betranet de Ramo[n]: güelas — 65; amoble — 1 L, 5 S, 3.

De l'altro pastor de Ramo[n]: güelas — 61; bacas — 3; amoble — 15 S, 3.

De Micel Pujol: bacas — 3; amoble — 9 S.

De lo re[c]tor: mulas dos, digo — 2; amoble — 10 S, (amoble — 10 S).

De lo benefisiado: mulas — 1; més de lo benefisiado: güelas — 3; amoble — 5 S, 9.

1028. Memòria de la rebuda que se se da a lo clabari l'ano de 1646 que és Jun de Antona de Alins. 206v.

Item li dam en rebuda en las güelas paras de Arcas, rematadas las que li dóna francas la bila — 19 L, 10 Di. Item li dónan en rebuda en las paras que són a Casa de Betranet — 8 L, 5 S.⁴³ Item li dóman [= donam] en rebuda en las paras que són a la ramada d'Espanol — 10 L, 16 S. Item le donam en rebuda en lo de Ansuils de las güelas de conloc — 2 L, 4 S, 2. Item de dos bos de Terasa — 8 S. Item en lo de Capdecasa de Neril — 12 S. Item en lo de lo Sastre de Neril — 8 S. Item en lo de Palasí de Renanué — 16 S. Item en lo Castellano de Ralui — 12 S. Item en lo de Ramon Juan d'Espès — 12 S. Item en lo de Peric de Ardanué — 2 L. Item en lo de Porter de Ardanué — 1 L. Item en lo de Cotart [= Gotart] de Ardanué — 4 S. Item en lo de Pedro Güeri en vn[a] egua forastera — 6 S. Item en lo de mestre Juan de Neril — 4. Item en lo de Arcas eguas de Castiló — 1 L, 10 S. En Pedro Castel d'Espès — 1 L, 10 S. De Rials de las eguas de mossèn Ramon.

1029. [Comptes de claveria. 1646]. 40.

Item dónan en rebuda a lo clabari en lo jurat de Sem Pere rematada la soldada — 23 L, 7 S. Item li donam en rebuda en lo jurat de Suiils — 18 L. Item li dónan en rebuda a lo clabari en lo jurat de Bilarué — 17 L, 16 S, 9. Item li dónan en rebuda en lo jurat de Alins rematada la soldada j la güella que ba desar per a Sen Bortolomeu — 27 L, 9 S. Item le dónan en rebuda a lo clabari de l'erba que ban dalar en la Montana. Item en lo de Amat — 1 L, 16 S. Item en lo de Jun d'Erbera — 20 S. Item en lo de Picera — 10 S. Item en lo de Betranet — 14 S. Item dónan en rebuda a lo clabari de las pels de [Se]n Bortolomeu en lo de Amat — 9 S. Item dónan en rebuda a lo clabari en las pels de Sen Bortolomeu en lo lisenziado — 8 S. Item doman [= donam] en rebuda a lo clabari en lo de Arcas de trenta sous de sensal que fa a [E]spanol cada vn ano, debe las pensions de tres anos, y los a de cobrar lo clabari — 4 L, 10 S, j són per a la lanasa de Jun de Arcas. Item li doman [= donam] en rebuda (de)⁴⁴ en lo molinero

⁴³ Ratllat: 19 L, 10 Di.

⁴⁴ Ratllat a l'original: de.

— 13 L. Item dónan en rebuda a lo clabari de lo que si ba plegar lo dia de Senta Lúsia a Senta Lúsia — 18 S, 7 Di. Suma la rebuda de lo clabari de Jun de (de) Antona de l'ano de 1646, suma — 160 L, S.⁴⁵

1030. [Comptes de claveria. 1646]. 39-39v.

A 9 de octubre ano de 1646 tengiren co[n]sel j pasaren las cuentas ambe lo clabari biello, Jun Fransès, pasadas totas cuentas debe en fins a lo dia de oi — 34 L, 2 S. Item paga lo clabari que és Jun Fransès a Espanol de los sensal que li fa la bila — 1 L, 16 S. Item paga lo clabari a mosèn Peric de lo sensal que li fa la bila per dia de Sant Marco. Y paga la pension de l'an de cuarenta y cuarenta-y-sinco, paga lo clabari — 12 L, 8 S. Item a pagado lo c[l]abari a lo de Antona de Alins de vn cuartal de blado que li debeba la bila — 12 S, 6. Item paga lo clabari a lo de Palomera de vn[a] traue que li ban talar a lo Plano — 8 S. Item paga lo clabari a los portés — 2 L. Item paga lo clabari a lo fero de quatre feraduras y [///] que ba fer a vn rebato y de quatre reals que ba pagar per a lo de lo balle que lo ban fer anar a Benasque per la Casa de Morancho de Bilarué — 16 S, 6. / Item paga lo clabari que [é]s Juan Fransès a mossèn Sarado de lo sensal que la bi[la] li fa — 5 L. Item paga lo clabari que es Jun Fransès a los portés — 16 S. Item paga lo clabari a lo Prior de Sant Juste de lo sensal que li fa la bila — 5 L. Més paga lo clabari, Juan Fransès, a Capela de vn se[n]sal — 3 L. Més paga Juan Fransès — 14 S. Las cuentas de lo clabari que [é]s Jun Fransès, pagadas totas cuentas debe — 1 L, 13 S. Item paga lo clabari a las cole[c]tas a Benabari — 2 L.⁴⁶ Debe Jun Fransès de los dinés de lo sensal de què ban penre de lo prior de Sant Juste — 1 L, 15 S. Més debe Jun Fransès de l'ano que era clabari de resta de lo clabari, j rematado lo borego que si li ban penre los soldàs, debe — 13 S. J esta cuenta de Juan Fransès està acabada de pagar.

1031. Memòria de lo que paga lo clabari l'ano de 1646 que és Juan de Antona de Alins. 41-42v.

Item paga lo clabari a lo prior de Sant Jus[t] de blado que li debebe la bila — 21 L. Item paga lo cla[vari] a Laguaris a lo sensal de mossèn Bonet j lo fa la bila — 5 L. Item paga lo clabari a Espanol de lo sensal que li fa la bila — 2 L, 2 S. Item paga lo clabari a lo del Soler de lo sensal que li fa la bila — 2 L, 15 S, 6. Item paga lo cla[vari] a mossèn Güeri de Capella de lo sensal que li fa la glési[a] — 2 L, 10 S. Item paga lo clabari a lo Coset de Benabar[i] de lo sensal que li fa la bila — 3 L. Item paga lo clabari a Girona de Roda de vn sensal que li fa la bila — 5 L. Item paga lo clabari a mossèn Serbeto de Benàs de lo sensal que li fa la bila — 5 L. Item paga lo clabari de lo sensal que fa [a] Escala — 5 S. Item paga lo clabari a lo co[n]selero de anar a Co[n]sel Gíneral a Benabari que era Casós — 1 L, 4 S. Item paga lo clabari a Mateu de Lert de lo sensal que li fa la bila — 7 L, 11 S. Item paga lo clabari a los soldàs que ban anar a Benabari — 3 L, 4 S.⁴⁷ Item paga lo clabari a mossèn Sarado de vn sen[sal] que li fa la bila — 3 L. Item paga lo

⁴⁵ Ratllat: 160 L, 8 S.

⁴⁶ Frase ratllada a l'original.

⁴⁷ Frase ratllada a l'original.

clabari a Pero que ba binre per lo sen[s]al de Jun Delpí — 2 L. Suma está plana — 63 L, 7 S⁴⁸ / Item paga lo clabari a mossèn Jun de vn sensal que li fa la bila y cau dia de Todos Santos y paga — 2 L, 10 S. Item paga lo clabari a la cleresia a Benabari de lo sensal que li fa la bila, cau dia de Sent Pedro — 10 L. Item paga lo clabari de la pobrisó [= provisió] de lo balle — 5 S, 4. De lo mesagero que ba anar a buscar-la — 13 S. Item paga lo clabari a Espanol lo biello de resta que se le debega de lo sensal que li fa la bila — 1 L, 6 S. Item paga lo clabari a lo co[n]selero que ba anar a Co[n]sel Ginerol que eba lo de Costa — 1 L. Més paga lo clabari a los portés que ban binre per la paseria — 10 S. Item paga lo clabari a lo notari de fer lo acto de los bagages — 2 L, 8 S. Item paga lo clabari a lo mesagero que ba anar a Barbastro a portar lo acto — 14 S. Item paga lo clabari a Bonansa de la monis[i]ó que ban portar — 10 S. Item paga lo clabari a vn rebato que ban anar a Montanui — 2 L, 4 S. Item paga lo clabari a Gironi de B[]asco que ba anar al Soler — 12 S. Item paga lo clabari de cobrar vn alcabús a Sirés — 2 S. Item paga lo clabari a Portela que ba binre a fer gastos per lo justisia — 2 L. Item paga lo clabari a dos portés que ban fer vns enantós a Campo per vn se[n]sal — 1 L. Suma esta plana — 15 L, 14 S, 4. / Item paga lo clabari a Benàs de què se debega de rosegadi j gastos que éban escomenicàs los juràs — 2 L. Item paga lo clabari a mossèn Jun de Bilaroé de vna erba que s'eba dalada a lo Plano j la bila li debega de fer actes — 16 S. Item paga lo clabari a lo prior de Campo de lo sensal que li fa la bila — 10 S. Item paga lo clabari de vn sensal que fa la gl[é]sia a Capela — 2 L, 10 S. Item paga lo clabari a Escala de las malas cuentas j de rosegada — 1 L, 2 S. Item paga lo clabari a vn rebato que ban anar a Bonansa Andreu de lo Parage — 8 S, [/ / /] Di. Item paga lo clabari a mossèn Sarado de los dinés que ba desar Bordas a Benabari per los gastos d'Escala — 3 L. Item paga lo clabari a lo balle que era lo de Porter de l'ano pasado — 2 L. Item paga lo clabari a lo benefesiado de vn se[n]sal que li fa la [vi]lla de quatre liuras i dode sous, paga lo clabari — 2 L, 10 S. Item paga lo clabari a lo re[c]tor de vn sensal que li fa la bila — 1 L, 5 S. Item paga lo clabari de vn rebato — 16 S. Item paga lo clabari a Espanol de vn camino que ba anar a Barbastro — 6 L, 6 S Suma esta plana — 23 L, 10 S. / Item paga lo clabari a los de Alins de lo que an gastado a besinals j a soldàs, j de vn cànter de bino que si ba gastar cuan ba portar lo blado a Sa[l]bador de Sentorens — 1 L, 10 S. Item paga lo clabari a lo jurat de Alins de la soldada del jurat — 15 S. Item paga lo cla[vari] de vnas malas cuentas que j eba de lo Plano — 18 S. Item paga lo clabari de vn dia que ba anar a contar ambe Espanol lo bielo — 4 S. Item paga lo clabari de vna trau que si ban penre per a lo palancó de lo Plano — 8 S. Item paga lo clabari a los portés — 3 L, 4 S. Item paga lo clabari de vna güella que ban penre per a Sen Bortolomeu de Jun Fransès — 1 L, 6 S. Item més paga lo clabari a Jun Fransè[s] de vn forma[tge] — 7 S. Item paga lo clabari a Gironsa de Roda de lo sensal que li fa la bila, paga — 5 L. Item dóna lo clabari a la bila de sinc quartals de blado que ba cobrar de las liuras y los ten lo jurat, j paga lo clabari — 1 L. Item paga lo clabari de vn ome que ba anar a Benabari a portar los dinés a Benabari y a Capela — 16 S. Item de la soldada se le pren a conte — 3 L. Item

⁴⁸ Ratllat: 63 L, 6 S, 6.

paga lo clabari de vna tona de pa de lo de Pedro Güeri, paga — 4 S. Item paga lo clabari de vn biage que ba binre Bernat de Castarner j de cuan ban bine los bulés — 9 S. Item paga lo de Antona de Alins a la[s] colectas a Benabari — 5 L. Item paga lo clabari a Benabari a las cole[c]tas — 2 L. Suma esta plana — 26 L, 3 S.

1032. Memòria de l'oli⁴⁹ que ban penre a lo del Soler [1646 (?)]. 243.

Que és un[a] ciritat [= caritat] a la glési[a] debe — 2 robas, 3 li[ures]. Morancho debe d'esto oli — 15 liuras. Jun Domec debe d'esto oli — 9 liuras. Lo de Blasco de Bilarué debe — 9 liuras. A-se paga(ga)do de portas de portar esto oli — 14 S.

1033. L'ano de 1646 se colí en l'artiga de Pena-roja — 14 c[afissos], 6 q[uartals]. Memòria de la sègal de l'artiga de la Montana. 243v.

Que era entre toda — 14 c[afissos], 6 q[uartals]. La que [e]m sacada és la sigenta: perr a Anton Cuera ne ban sacar de vn bino que deben a Terasa, que lo ba deisar per a pagar lo sensal a Espanol, que li fa la bila, se'n ban fer — 1 c[afís], digo vn cafís. Item és per a sembar l'artiga de la Vsera — 8 q[uartals]. Item per a sembrar l'artiga de Torbiner — 12 q[uartals]. Item per a comprar oli per a la glésia — 1 c[afís]. Item més n'e donado per la Casa de lo ferero a Benabari a lo notari Arcas — 6 q[uartals], 3 al[muds]. Item més en donado per a la Casa de lo ferero a lo re[c]tor de lo pasi esporgatori — 1 q[uartal]. Item n'en donado a Bringer de Blasco de que se le de[be]ba de l'ano que era jurà y lo de[ve]ba la bila — 4 q[uartals]. Item més ne ban donar a lo corredor de tocar las canpanas — 4 q[uartals]. Item més ne bam benre a Salvador de se [= fe[r] (?)] tres cafisos, digo — 3 c[afissos]. J [e]n ban sacar binte-cuatro escús, digo — 24 L. D'estas binte-cuatro liuras ne ban pagar a Capella a lo sensal de Jun Delpí d'est ano y resta de l'ano pasado — 15 L. A las cole[c]tas de la derera paga — 5 L, 10 S. Item més ne ban benre a vn ome de Tore l'Abat dose quarta[ls], digo — 12 q[uartals]. Ne ban sacar siés liuras, digo — 6 L. Estas siés liuras las ban pagar lo sensal de Peraruga, lo que [e]ba la bila, que són siés⁵⁰ liuras, siés so[u]s, digo — 6 L, 6 S, 8 Di. Item més ne ban benre per a pagar lo sensal de Laguaris que la bila fa deu quartals, digo — 10 q[uartals]. Ne ban sacar sinc ria[ls], digo — 5 L. Item més ne ban benre per a pagar d'estos dinés als portés que teníban per la sisa — 2 L. Item més ne ban benre per a pagar lo sensal de lo Co[n]sel de Benabari deu curtals, a-se'n sacado — 5 L.

1647

1034. [Capitulació per uns sensals, a 24 de febrer del 1647]. 244.

Capitulacion de què se determina tot lo Co[n]sel, de què lo que an fetu de gerar los sensals, que tos són contens de tinre lo que àian fetu los juràs j los demás

⁴⁹ Ratllat: la sègal que.

⁵⁰ Ratllat: tres.

que j éban. Así se a determinado lo Co[n]sel oi, a los 24 de febrero de l'ano de 1647 (1647).

1035. [Designació de caps militars] a 25 de marso de l'ano (de l'ano) de 1647. 242v.

A determinado lo Co[n]sel de què pòsan de cabos de Sem Pere a Gironi de Amat, j Anton Se[nt] Martí de la Casa de Arcas j a Michel de Ansuils de Alins. A lo de Amat per a cobernar [= gobernar] los de Sem Pere j Bilaplana; a lo de Arcas para cobernar [= gobernar] los de Suils y Bilarué; lo de Ansu[i]lls per a cobernar [= gobernar] los de Alins. Item que si los soldàs àjan de s'èstar susetos a los cabos, cada vno a sus soldàs. Item que lo soldat que no crerà esir cuan sia a menester, que los cabos los mame [= mane], los pueda esecutar en pena de deu so[u]s per cada soldado. Item que las calónias que fâgan pagar a los soldàs que los si àjan de gastar tos los soldàs.

1036. [Designació dels caps d'escuadra. 1647 (?)]. 244.

Item se a determinado lo Co[n]sel de què se pose quatre calos [= cabos] d'escuadra, vno Alins: Pedro de lo Castellano. De Sem Pere: Jun Bordas. De Suils: Bernat Arcas. De Bilarué: Andreu de Betranet. J que cada vno que pueda sacar deu omes j que acel que àjan d'està's a domino de los cabos.

1037. Capitulacion de la taberna. [1647]. 241v.

Que l'arrenda Fuster de Bonansa, molinero de las Paüles. J la arrenda por tiempo de vn ano sigente. J comensa de benre a bente de mayo l'ano de 1647. J dóna de arrendament cuaranta-dos liuras y miga, digo — 42 L, 10 S. J las a de pagar las cuaranta-y-dos liuras d'esta manera: lo dia de Sen Sabas[t]ià a de pagar vn sensal a Fons de sese liuras y miga. Lo demás cuan àjan de gastar los juràs que aja de bestraure. Item que aja de portar lo bino bueno y resibidor. J que no [e]n pueda mesurar⁵¹ cota [= gota] de bino que no i sían los juràs o personas per a els. Item que aja de benre pa y oli conforme la bila li dóna la benda. Item que si aquaso faltaba lo bino que lo puédan esecutar on [= en] sin[c] sous cada dia, sinó lo dia que se acabe o lo dia que biéngan los traginés. Item que la bila li dóna de ganà[n]sia, entre portas j ganànsia, dos sous j deu dinés per cante. Item que aja de donar la tabernera a gusto de la bila o de la major part de lo Co[n]sel. J dóna per fianzas. Item que ninguno no pueda comprar bino menos de dos cantes, que los pueda esecutar en sinc so[u]s a los que lo compren. Item dóna per fianzas Anton Abat de Suils, Juan Torén de Bilarué, becinos los dos de las Paüles.

1038. L'aberia forastera de l'ano de 1647. 241.

De lo de lo Sastre de Neril bacas — 3. De lo molinero bacas — 2. De lo Capdecasa de Neril bacas — 3. Las güelas paras que són en la Casa de Arcas, són totas en suma güet-sentas, digo — 8-sentas. Rematada las sin[c]-sentas que la bila li dóna

⁵¹ Ratllat: benre.

per la Casa de Jun de Arcas j mas las sen que dónan a la Casa de Morancho de Bilarué, atúran per a la bila que a de pagar — 8-sentas. Més Arcas j a de conloc bacas — 4. De lo Castellano de Ralui j a (a) Casa de Casós bacas — 3. De lo Largo de Seniu güelas — 30. de Fondebila de Bebils güelas — 60: De lo de Gilem de Seniu bacas — 4. A la ramada de lo señor Espanol güelas paras — 182. De Nadal Delmàs de parel. De Peric de Ardanué bacas — 2.⁵² De Palasí de Renanué eguas — 5. De mestre Juan de Neril bacas — 2, bedels — 1. De lo de la Casa Noba de Lagunas güellas — (73) 73. De Salent de Renanué eguas — 1. Las güellas de Nabari de Bonansa totas en suma — 500, 1, 38. Las de Gilem de Seniu — 115. De Ba(ba)labriga bacas de lo peli-sero — 2. Las eguas de Nabari de Bon[an]sa — 2.

1039. Los bous de lo Plano de l'ano de 1647. 240v.

Los de Suils

Jun Palasí — 2. Lo de Rials — 3, bedels — 1. Lo Baró — 2. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Casós — 2. Lo de Anton — 2. Amat — 4: Lo de Porter — 2. Lo de G[ü]eri — 4, bedels — 1. Lo de lo Rasco — 2, bedels — 1. Lo de Ramonet — 1, bedels — 1. Jun Porter — 2. Lo de Palomera — 2. Lo de Bisent — 2. Lo de Costa — 2. Lo de lo Balle — 2. Lo de Pedro G[ü]eri — 3,⁵³ bedels — 1. Lo de Pero — 2, bedels — 1. Lo ferero de lo feri — 2, bedels — 1. Lo de la Casa Gran — 3. Lo de Picera — 4, bedels — 2. Jun de Plasa — 3.⁵⁴

Arcas: Arcas — 4. Lo de lo Parage — 2, bedels — 1. Lo de Blasco — 2, bedels — 1. Lo de Palasí — 2, bedels — 1. De Betranet — 2. De Palasí de Renanué bous dos⁵⁵ — 2. De Cuera bous — 2. En lo Plano de la ramada de Alins a dose de agosto vn bant. Més de la mateisa ramada de Ali[n]s a binte-tres de agosto vn altro bant.

Los bous biels: de Cuera — 1, bedels — 1. De Mateu de Lert bous biels — 3. De(s) Fero los bos biels — 2. De lo de Morancho de Bilarué bacas — 1. De lo de Solà de Renanué — 3. De lo del Castel de Neril — 1. De lo Castellano de Ralui — 1. De lo de Sen Baleri — 1.

1040. [Comptes de claveria] l'ano 1647. 43.

Item més paga lo clabari a Espanol lo Bielo de vn sensal que li fa la bila — 6 L, 5 S. Oi a los 9 de disenbre se pasa la cuenta de lo clabari, que és Juan de Antona de Alins, ambe los juràs y pasadas todas cuentas en fins a lo dia de oi debe, pasadas todas cuentas, debe en fins al dia de oi — 13 L, 7 S. Item paga lo clabari a Juan Domec de malla cuenta que si feba en las liuras de Piquera — 11 S. Item més dóna a lo jurat de Sen Pere de las liuras — 3 L. Item paga lo de Antona a los que gardàban tres guardas per a las feginas — 1 L, 1 S, resta a deure. Item més dóna Jun de

⁵² Ratllat: 4.

⁵³ Ratllat: 2.

⁵⁴ Ratllat: 2.

⁵⁵ Frase ratllada a l'original.

Antona a lo jurat de las Paüles — 18 S. Item paga lo clabari a mosèn Jun de Bonansa de actes que ba fer pe a la bila — 13 S. Item paga lo clabari a Sirés, de uns soldàs a Sirés — 4 S. Resta a deure Jun de Anto[na] de Alins de resta de lo clabari siés liuras sese sous, digo — 6 L, 16 S, j los.

1041. Memòria de la rebuda de lo clabari que [é]s Juan Antoni de Antoni de l'ano de 1647. 44-45.

Item en l'aberia forastera en lo de lo Sastre de Neril debe's bacas — 12 S. Item lo molinero Pedro Fuster — 8 S. Item en lo de Capdecasa de Neril — 12 S. Item en lo de Arcas de las bacas de Castiló — 16 S. Item en lo Castellano de Ralui — 12 S. Item en lo de Gilèn de Seniu — 16 S. Item en lo de Peric de Ardanué — 8 S. Item en lo de Palasí de Ardanué — 1 L. Item en lo de mestre Jun de Neril — 10 S. Item de Salent de Renanué — 8 S. Item de lo pelisero de Balabriga — 8 S. Item en Nabari de Bonansa de las eguas — 12 S. Item en lo de Arcas de las güelas paras, rematadas las que li dóna la bila francas j las que li dónan a la bila francas a la Casa de Morango de Bilarué; rematadas todas a de donar lo de Arcas a la bila — 14 L. Item en lo de lo Largo de Seniu de las güelas — 12 S, 6. Item lo de Fondabila de Be-bils — 1 L, 4 S. Item en Espanol de las güelas paras — 3 L, 13 S. Item en lo de Casanoba de Lagunas — 2 L, 9 S, 6. Item en lo de Nabari de Bonansa de las liuras — 10 L, 16 S. Item en lo de Gilem de Seniu — 2 L, 6 S, 3. Item en lo de Antoni de Neril de lo Sastre — 2 L, 2 S, 3. Suma — 42 L, 19 S, 6. / Item li dónan en rebuda a lo clabari de lo arendament de lo molino — 33 L. Item dónan en rebuda en los de Pero de resta de la taberna de dos anos — 10 L, 8 S. Item dónan en rebuda a lo clabari en las liuras en lo Jurat de Suïls rematada la soldada — 24 L, 14 S, 3. Item en lo jurat de Sem Pere rematada la soldada — 34 L, 4 S, 9. Item e[n] lo jurat de Bilarué rematada la soldada — 17 L, 3 S, 6. Item en lo jurat de Alins rematada la soldada — 27 L, 18 S. Item doman [= donam] en rebuda al clabari en lo de Palo[me]ra de vna trau que si ba contar dos biages, a de pagar — 8 S. Item doman [= donam] en rebuda a lo clabari en las pel[s] de Sen Bortolomeu en lo de Antona de Alins — 7 S, 4. Item los dam en rebuda en las güelas de Anton Borau de la Montània que prengí lo rebajo — 3 L. Item li dam en rebuda en lo pasage de Toni Fransès de bajgada — 1 L, 4 S. Item li dam en rebuda de los dinés que lo de Amat debeba de l'año que [e]ra jurat — 5 L. Item en lo pasage de las güelas de troc d'Estet — 2 L, 8 S. Item en las de Toni Fransès de pasage j desbiada — 3 L, 10 S. Suma 163 L, 6 S. / Item li dam en rebuda en Juan Fransès de los dinés de lo priyor de Rins que resta a deure — 2 L. Item li dam en rebuda en Juan Bordas de los dinés que li degaren per a mosèn Sarado — 1 L, 2 S.

Suma la rebuda — 200 9 L, 8 S. Suma la rebuda dos-[c]entas-i-debujt liuras j once sous i quatre dinés.⁵⁶

⁵⁶ No és segur que aquest paràgraf pertanye a la mateixa entrada. Entre aquest paràgraf —que es troba a peu de la plana 45— i l'entrada principal se situa la capitulació de la carnisseria de l'any 1661.

1042. Lo gasto de lo clabari en l'año 1647 de Juan Antoni de Anton de Suils. 46-48v.

Item paga a Benabari a lo sensal de la clarecia per la billa — 10 L. Item a lo mesagero anà [a] Benabari j portà los dinés j otros que a Serés abia de consu[ltar] — 2 L. Item a lo procurador de las colectas, fi gastos — 10 S. Item més a pagado a Benabari de lo sensal de la Montanja — 10 L. Item a lo procurador de Benabari per la Casa de lo ferero de gastos — 8 S. Item pagé a los portés a Bonansa bengiren a las Paüles a fer gastos — 2 L, 16 S. Item pagé a los portés a Bonansa per lo sensal de Calasanst de gastos — 1 L, 18 S. Item pagé a lo sensal de Calasanst per la bila que los eba presos de la jglécia — 10 S. Item pagé a lo justícia a Benabari de los sensals de la billa — 10 S. Item de portar los dinés a Benabari j a Fons de portas — 2 L. Item pagé a los portés de gastos de la gustísia — 1 L, 4 S. Item hun ome anà [a] Montanui a portar huna carta per hun rebato — 2 S. Item a Saràbia per lo sensal de lo Calbo que la billa debia — 2 S. Item page a Roda per la billa de lo sensal que los de Neril fan — 16 S, 4. Suma — 51 L, 14 S. / Item se a pagado d'esto sensal de Roda de gastos — 2 S, 6. Item a Montanuj a los soldast que anaren que [é]ran sis — 16 S. Item pagé a Mateu de Lert per lo sensal que la billa [li fa] — 7 L, 10 S. Item doné per a los soldast que ban anar enta Montaniaña — 1 L. Item dóna lo clabari per a Benasque de lo sensal que la billa j fa, j ba caure dia de Sen Mateu — 5 L. Item pagé a lo prior de Campo de lo sensal que la bila li fa de dos pensions que se le debeba — 5 L. Item a mosèn Sarado a pagado de lo sensal que la bila li fa — 10 L. Item més de biello que si li debeba a pagado — 3 L. Item a lo Calbo de biello se li debeba per la Cassa de Juan Porter que lo beneficiado los prengí a conte per la billa — 1 L, 6 S. Item paga lo clabari a lo mesagero que anà a Barbastro per la billa a portar una carta — 1 L, 5 S. Item donà lo clabari per a lo sensal de Perarua per la billa lo fa — 10 L. Item donà lo clabari per a la prebesió del bajle — 5 S, 4. Item per a lo mesagero anà a buscar la prebesió — 16 S. Suma — 46 L, 1 S. / Item pagà lo clabari a Juan Delpí a Capella de lo sensal que la billa li fa — 12 L, 10 S. Item pagà de gastos a los portés a Roda — 1 L, 4 S, per particulàs. Item pagé de las paserias lo principal j costas — 12 S. Item pagà lo clabari al rector d'Espés de lo sensal que la billa està obligada j la bila los eba presos per a [E]scalla — 5 L, 1 S. Item lo jurat de Suils de lo co[n]sel quan arendaren lo molino portà pan j a la Montània j de lo bino que portà j pagà a Sirés per cuenta de las suas liuras; monta en tota esta cuenta j l'a de penre a cuenta lo clabari — 15 S. Item pagaren a Gironi Palací per las canpanas — 2 S. Item pagé a Carera de Calbera per las cartas de cinal de Benabari — 10 S. Item a los soldast que anaren lo segundo rebato al Pont, gastaren — 15 S. A lo altro rebato que anaren al Pont, gastaren; item a Montaniana los soldast; item a [A]rej anaren diseogo soldados — 2 L, 2 S. Item pagé a lo sensal de Laguaris a mossèn Bonet de lo sensal que la bila li fa — 5 L. Item per a lo que anà a buscar la crisma a lo mesagero a Benasque de portas — 4 S. Suma 30 L, 1 S. / Item per a los soldast que anaren a soldast a Sirés, a Casós li donaren — 4 S. Item per a huna mà de paper — 2 S. Item pagé a lo comisare de la enqui[ci]sion perquè bino a penre deposi[ci]ons — 2 L. Item pagà a los soldast de Cirés — 8 S. Item pagé a lo licenciado que anà a Ginast, que se jgiren am los de Barabés — 4 S. Item pagé de la cera per a lo Juebes Santo j éran los dinés de la billa — 1

L, 2 S. Item pagé a lo rector d'Espès per la Cassa de Juan Riu de Alins que los de-
 ba mossèn Espa(ña)niol, j la bila los a pagast — 11 S. Item pagé a lo Sabatero, degà
 per a lo Juebes Santo — 4 S. Item pagé a lo coredor per las canpanas que se le debe-
 ba — 11 S. Item a Bernat de Casós de anar a Sirés a lo rebato gastà — 4 S. Item pagé
 a lo de lo Cojget⁵⁷ per lo sensal que la billa li fa de Benabari — 5 L. Item pagé a la
 paseria a Benabari — 5 S, 4. Item pagé hun procurador de gastos — 5 S. Item dóna
 lo clabari per al Pont als [s]oldast — 8 S. Item a lo jurat de Suils de anar al Pont a
 Salent — 4 S. Item de las [// //] de Sen Bortolomeu — 2 S. Suma — 11 L, 14⁵⁸ S. /
 Item a los soldast de anar al Pont que [é]ran tres, j pagé — 8 S. Item a lo de Bisent
 de anar al Pont — 2 S. Item en altro biage hun soldado — 2 S. Item lo bino de Sen
 Bortolomeu se a pagado de huns dinés de hun sensal que particulàs los éban depo-
 sitast per al justícia i los a de tornar lo clabari per a lo sensal, a de tornar — 2 L, 11
 S. J estas cinco libras las a de tornar lo clabari per a pagar lo sensal del justícia que
 a el ja le asen descargo. Item lo de Juan d'Erbera de una faneca de sibada presta
 per a quan los sisés j éran — 8 S. De portar hun soldado a Prafita — 1 S. Esta plana
 no se le pasa suma de así ansús — 3 L, 12 S. Sulo [= sólo] a pagado de así ansús —
 143 L, 2 S.⁵⁹ Resta a deber rematada la soldada lo clabari bielo, Joan Antoni Alins
 — 64 L, 17 S. Item a Betrà de Juan d'Erbera si le remata la soldada de jurat de bielo —
 15 S. Item més de huna faneca de cibada per a los sisés — 8 S. De portar hun sar-
 gento a Prafita — 1 S. Item a Casós de la cibada de los sisés — 8 S. J de huna trau
 per a lo molino — 4 S. Item a lo de Pascual de Alins de dos fanecas de blado per a
 Sen Bortolomeu — 1 L, 4 S. Item a lo Castellano de las güelas de Sen Bortolomeu de
 las liuras de bielo — 2 L, 10 S. Item a Juan Güeri de las liuras de bielo de huna fane-
 ca de blado — 10 S. Item paga [a] Juan Güeri que dóna en blado que si le debeba,
 pagà la bila de bielo — 10 S. Item a Bonansa los soldast sis omes — 6 L, 4. Item a tre-
 se de setiembre anaren al Pont — 4 S. / Item a lo jurat de Alins de los soldast ana-
 ren al Pont, gastà — 1 L. Item de la soldada de jurat se a rematado — 13 S. Item a
 [E]spaniol lo Biello de las liuras de lo sensal que la billa li fa — 10 S. Item a Bringer
 de Pero de la soldada de tiniente de bajle — 7 S, 6. Item a lo de Porter de Bilaplana
 de dos toñas de pan per a los sisés — 6 S. Item a lo de lo bajle de dos tónias de pan
 se le remata — 4 S, 8. Item donà lo clabari per a Benabari hun sensal per la bila — 1
 L. Item donà lo clabari per a Benabari a lo co[n]selero — 1 L. Item per al justícia a
 Benabari — 1 L. Item pagé a los portés que ban binre a fer gastos per la Cumuniat,
 j Calasanst, que lo rector los degà — 2 L. Item pagé a Benabari a la Cumuni[dat] de
 lo sensal que la billa li fa — 2 L. Item pagé a lo de Morango de Bilarué de hun for-
 mage degà per a l'artiga de la Montània — 14 S. Item pagé a [E]spaniol de las suas
 liuras — 6 L. Item a lo mesagero que portà los dinés a Benabari al *** j a Capella —
 4 S. Item a lo prior de Campo de lo sensal — 2 L, 10 S. Item a lo molinero de Bonansa

⁵⁷ Ratllat: justícia.

⁵⁸ Ratllat: 14 S.

⁵⁹ Frase al marge.

— 3 S. Item a lo sisero de gastos a Canpo — 1 L. Item resta a deure Juan Antoni de Anton pasadas cuentas de lo clabari — 42 L, 13 S. Item pagé a Juan Bordas de hun capità j dos soldast que aturà en su casa de gasto — 16 S. Item pagé a lo Sa(sa)batero de dos pals per a lo mestre de Canpo — 6 S. Pasadas cuentas de lo clabari Juan Antoni de Anton restà a deure a la billa de la claberia, restà — 13 L, 3 S.⁶⁰

1648

1043. Capitulacion de la taberna en l'año 1648. 240.

Que l'arenda Juan Bordas por tienpo de hun año sigiente. J a de comensar a dos de júnio de benre pan, j bino j oli. J dóna de arrendament quaranta-j-siete escudos. J los a de pagar d'esta forma: per a lo sensal de Fons a de pagar, digo, seze escudos j diés sueldos, j portar-los a sus costas. J se beniba costas per lo sensal las a de pagar dicho arrendador. Item que aja de dar lo bino que sea bueno j recibidor, j quando no fuese el bino bueno, lo li puédan abajgar a gusto de los jurados. J que no puédan mesurar, que no j sían los jurast o persona per els, en pena de cinco sueldos.⁶¹ Item que aja de bistraure sienpre que àjan menester los jurast. J la tabernera que sea a gusto de la billa. Item que hun mortori que aja de degar lo bino, j dentro diés dias lo àjan de tornar o pagar. Item que se faltaba bino lo puédan egecutar en cinco sueldos cada dia que falte, septado lo dia que bingan las mulas.⁶² Item que a rigor de gera que no lo puédan egecutar. Item dóna per fijansas Bringer de Blasco j Bernat Begé, Juan Domec de Bilaplana. J si no las dóna per al dia de Sant Sabastian, que los porte a sus costas. J dónan-li de ganància per cànter de portas — 2 S. J de ganància per cànter — 1 S. J nenguno pueda penre bino menos de dos cantes. J ninguno pueda benre bino (que no) que no done la fadeга a lo arrendador, puda egecutar en la mesma pena que l'arrendador tiene.⁶³

1044. Item la rebuda de lo clabari en l'año 1648 a Betran Rials. 49-49v.

Item en lo de Arcas j la Cassa de Morango de Bilarué, rematadas las güelas paras, deben — 15 L, 2 S. Item en las paras d'Español an de pagar — 14 L, 10 S. Item en las paras de Betranet an de pagar — 16 L, 14 S. Item en las paras de lo Castellano an de pagar — 7 L, 25 S. Item en las bacas d'Espès — 2 L, 8 S. Item en Peric de Ardanué de las bacas — 1 S, 4 L, Item de lo bielo de Peric debe — 16 S. Item de lo de Sastre de Neril bacas — 12 S. Item de lo Sastre de Nuals bacas — 16 S. Item de lo Largo de Seniu bacas — 1 L, 2 S. Item de hun mulato a Casa de Baró — 6 S. Item de hun bou debe — 4 S. Item de Porter de Ardanué bacas — 16 S. Item en Ramo[n] de Aran bacas — 4 S. Item en lo jurat de Alins rematadas las cuentas de solda(s)das — 12 L, 10 S. Item

⁶⁰ Ratllat: 9 L, 6 S.

⁶¹ Ratllat: diés sueldos.

⁶² Ratllat: bulas.

⁶³ Frase al marge.

li dam en rebuda de hu bant de lo d'Arcas j Morango — 5 L. Item en lo jurat de Bilarué de las liuras rematada la soldada — 17 L, 9 S. Item a lo priyor de Campo de lo sensal que la billa li fa — 2 L, 10 S. Item pagé a lo molinero de Bonansa — 3 S. Item pagé per a los gastos de la sissa a Campo — 1 L. / Item en lo jurat de Sen Pere las liuras — 35 L, 17 S. Item en lo de Palací de Renanué de las bacas — 1 L, (S) S. Item en lo de Amat de la pala — 2 L, 10 S. Item en lo jurat de Suïls rematada la soldada — 23 L, 19 S. Item en lo pasage de las güelas de troc en la bagada — 10 S. Item de los dinés de Torbiner de l'arendament donà Juan Fransès — 2 L, 2 S. Item li dam en rebuda en Juan Antoni de Anton de resta de lo clabari — 25 L. Item li dam en rebuda en lo de Antona de Alins de resta de lo clabari — 6 L, 16 S. Item en las pels de Sen Bortolomeu en lo Castellano de Alins — 7 S. Item en lo de Rials en rebuda — 3 L. Item en lo de Pedro Güeri en rebuda — 3 L. Item de los dinés de Senta Lúcia — 9 S. Item li dam en rebuda de las bacas de l'iber, güelas j bacas — 1 L. Item li dam en rebuda en las güelas de troc de pujada — 1 L, 12 S. Item en las liuras de Juan [An]toni Espaniol en rebuda — 6 L, 2 S, 9. Item li dam en rebuda en lo d'Ensuïls de hun pedaço de prado que s'a preso en lo prado debajgo de la ribera — 3 L, 10 S. Item li dam en rebuda en lo de Arcas de lo sensal d'Espaniol de l'año quarenta-j-ogo — 3 L. Item li dam en lo de Arcas de la ofensa que fi a lo mesegero a lo Plano — 1 L. Suma la rebuda — 212 L, 9 S, 211 L, 9 S.

1045. Lo gasto de lo clabari en l'año 1648 de Betran Rials, de Juan d'Erbera de Suïls. 51-54v.

Item pagé a lo Baró de Suïls de anar a Co[n]sel Ginerat a Benabari — 10 S. Item a hun procurador de Roda per lo sensal de Gironça pagé — 2 S. Item al Pont per amaniar los alcabustos — 8 S. Item pagé a Clement Almenar per la Casa de lo farero de los gastos de Benabari; j los a dast lo de Arcas de las güelas paras — 9 L, 6 S. Item pagé de las taulas per a la billa [a] Ansils — 1 L, 8 S. Item pagé a Gironça de Roda de lo sensal que la billa [li fa] — 5 L. Item pagé a Castiló de lo gasto de lo bisbe — 10 S. Item pagé a las bulas de Rins per lo sensal — 1 L, 18 S. Item pagé a Rins de lo sensal que la bila li fa — 3 L, 4 S. Item pagé a Casós de la soldada de bajle — 4 S. Item pagé a los portés a la primera fiera de Bonança; Juan Palacín las pagà de las güelas de Bebils — 1 L, 4 S. Item pagé a lo de Morango de Bilarué anà [a] Benabari a portar dinés per la bila — 3 S. Item a Bonansa se aturà en lo jurat j lo clabari per la billa j lo lozero de Montanuj, firen alifara de la Casa de la Bila, gastaren — 6 S. Item Juan Palací de las traus de la palanca, huna gran j una gica — 10 S. Item pagé a Mateu de Lert de lo sen[sal] que la billa li fa — 7 L, 10 S. Item pagé de las colectas a Bena[ba]ri de la derera paga — 5 L, 12 S. Suma — 37 L, 13 S. / Item pagé a Benasque de lo sensal que la billa li fa a moseñ Amat — 5 L. Item de dos sodados j una cabalgadura y de pan que portà a los co[n]sels — 1 L. Item a lo ferero de las piquetas, j martel j la egada; se a pagado de las liuras a de penre a conte; las pagà Betrà — 1 L, 7 S. Item pagà a lo notari de lo contra[c]te — 1 L, j esto escust é de lo beneficiado. Item pagà a lo sensal de Juan Delpí — 9 L, 8 S, que la billa lo fa, j d'estos dinés j a del justícia — 3 L, 2 S. De la trau de la palanca a lo de Anton — 4 S. Item de pa per portaren — 4 S. Item de gastos a Benabari — 5 S. Item pagé per a los soldast al Pont — 6 S. Item a lo de Blasco anà [a] Bonansa per la billa — 2 S. Item a hun

rebato que anà a Lire dos omes — 2 S. Item donà lo clabari per a lo sensal de Perarua per la billa lo fa — 10 L. Més a lo mesagero de portas. Més per a los soldast de lo bino que se an gastado de bino en la taberna — 2 L. Item a lo sen[sal] de Capella de mosèn Güeri entre principal j gastos — 3 L, 6 S. Item més a Romeu que bengí, anàban ta Ria[ls (?)] a las Paüles, fi gastos — 2 L, 10 S. Item de las bulas que falta tres bulas, j uno de mala cuenta, j de gastos que lo me los i portà — 1 L, 2 S. Suma — 40 L, 18 S. / Item més de huna guella per a Sen Bortolomeu — 1 L, 5 S. Item per a los soldast que anaren al Pont — 4 S. Item de hun formage per a lo asesor a Benabari a consultar hun[s] gastos de los portés — 5 S. Item a los portés a Sasinto de Mur per lo deute de Graus firen gastos — 4 L, 12 S. Item se a rematado Casós de las traus de la palanca j de — 13 S. Item a Morango de los soldast derés, se a rematado — 8 S. Item de anar a buscar la prebesió del bajle — 4 S. Item a Juan Palací de los soldast derés — 10 S. Item de huna liura de sera per a la iglésia — 8 S. Item per a Balabriga anà lo de Palomera a [a]companiar los soldast — 2 S. Item a lo jurat de Alins anà [a] Castiló a buscar las bulas — 2 S. Item paga Juan Fransès a Critòbal Bardagí de las su(s)as liuras, j l'as a de pagar Juan [An]toni — 8 L. Item a Casós de las liuras de enguan se remata — 10 S. Item a Juan Antoni Espaniol de anar a Co[n]sel Gíneral pagé — 1 L, 16 S. A lo nuncio de Benasque de huna carta paga — 4 S. A lo portador de la crisma pagà lo cla[va]ri — 6 S. Item a Bordas de los soldast que teniba — 8 S. Item de huna tónia de pan a lo de Anton per a los sis Co[n]sel de Pascua — 2 S. Item de huna quarteta de bino la Cassa de Pero — 2 S. Item pagé a Laguaris de lo sensal que la billa ja fa a mossèn Bonet de Laguaris — 8 L. Suma 24 L, 18 S. / Item pagé a lo de Palomera de Co[n]sel Gíneral la primera simana de Quaresma — 16 S. Item a lo de Palomera j a lo de Güeri de las anadas al Pont a pagado la billa — 18 S. Item a Juan Bordas se la [= le (?)] remata de los soldast que tengí dos sargentos — 7 S. Item pagé a lo de Costa que se le debía soldada de bajle — 2 L. Item de la claberia pagé — 10 S. Item de anar al Pont a lo de Costa — 4 S. Item pagé de las liuras de lo ferero a Betrà de Juan d'Erbera — 11 S. Item pagé a Juan Fransès de huna güella que degà per a Sen Bortolomeu de biello — 1 L, 6 S. Item pagé a Juan Porter de las liuras per adobar la Cassa de la Billa — 11 S, 3. Item pagé a los soldast de los bachages [= bagatges] — 16 S. Item a lo notari de Castiló pe lo acte de lo contra[c]t(r)e — 16 S. Item de anar a Lasuari j a Canpo — 9 S. Item a lo procurador de Benabari que lo jnbia lo del Soler per hunas restas de billó — 9 S. Item a mossèn Juan de lo sensal que la billa li fa, j ba caure dia de Nostra Señora de Março — 2 L. Item a lo de Morango de Billarué pagé de anar a Benabari de dos bi[a]ges le restàban a deure — 11 S. Item pagé a lo lose-ro de amaniar la Cassa de la Billa per lo de Rials los debía — 12 S. Item a lo de Blasco de anar a Benabari que portàban dinés — 8 S. Item a lo de Blasco de lo del Pont pagé — 3 S. Item pagé a mossèn Peric de lo sensal que la bila li fa — 2 L, 6 S. Suma — 15 L, 13 S. / Suma — 8 L, 7 S.⁶⁴ Item paga a lo sensal de Rins del priyor a mosèn Andres per lla bila — 12 S. Item pagé a lo jurat de Alins a lo de lo molinero de besinals j coreus — 17 S. Item pagé a mosèn Juan de lo sensal lo de Anton que la billa li fa — 13 S. De huna

⁶⁴ Frase ratllada a l'original.

trau per a lo rodet a lo molino — 6 S. Item pagé a Benabari a la clarecia — 2 L. Item page de portas a Benabari a lo sensal de la clarecia — 4 S. Item page a lo de Pero de pan entre los soldast j en cof[n]sel gastaren — 10 S. Item de tres soldast gastaren — 6 S. Item en Juan [An]toni Espaniol j las a de pagar al justícia — 14 L, 10 S. Item de la soldada de clabari li remàtan — 3 L. A Morango de huna trau a la palanca — 4 S. Item de lo bino de Sen Bortolomeu de portas pagé — 6 S. Item a Pedro Güeri de l'anada del Pont — 16 S. Item lo Castelano en dinés j la faneca de la sègal j la soldada de bajle — 2 L, 6 S, 6. Item lo d'Ensuïls de huna fan[e]c[a] de sègal — 19 S. Espaniol. Lo jurat de Alins, de lo molinero, la solda[da] de jurat — 1 L, 3 S. Item a lo de Rials de la canuda de covre per a las pipas de la billa — 4 S. Item en mosèn Espaniol que le prene a conte — 9 S. Item a Casós se remata que a pagado a lo clabari — 1 L, 4 S. Suma — 30 L, 9 S, 6. / Item pagé a las colectas a Bonansa — 5 L, 12 S. Item pagé [a] Amat de hun fromage — 3 S. Item pagé a mosèn Juan de las liuras — 3 S. Item *per* a Betran Rials pagà a mosèn Peric de resta de dos aniadas que se le debeba de los sensals — 7 S. Item a lo Pigatoso d'Espès de lo sensal que la billa li fa — 2 L, 12 S. Item de lo bou de Gabàs — 10 S. Item a lo Laró pagé de la sègal que la bila li debeba per a los soldast — 6 S. Item a lo de Antona de Alins se remata de la soldada de bajle j de dos polastros que ban abiar al Pont — 12 S. Item a Betran li remàtan per lo licenciado que se le debeba la billa per las liuras que debeba a Juan Torent — 9 S. Item a lo de Blasco se remata de la anada del Pont, se le debeba — 9 S. Item a lo de lo bajle se remat[a] — 10 S. Item a lo de lo bajle de huna craba, trau per a la palanca — 4 S. Item a lo de Pero de huna trau per a lo congurador — 4 S. Item en Espaniol de las suas liuras — 6 L, 2 S, 9. Item en lo d'Ensuïls de lo prado le judicaren se remata — 3 L, 10 S. Item se remata de anar hun ome camino a Benabari — 3 S. Item per a lo de lo Rasco per a lo sensal de Cugera li pagé — 1 L. Item a los portés a Bonansa pagé — 1 L, 12 S. Suma — 31 L, 4 S. / Item a lo de Bisent donà a Casós — 8 S. Item donà lo de Antona de Alins per a los gastos de Benasque per lo clabari — 17 S, 6. Item pagé a lo d'Ensuïls de la soldada de bajle — 7 S. Item a lo de bajle donà a Betrà de Juan d'Erbera de las liuras — 1 L, 8 S. Item donà Betrà a lo jurat de Suïls a Casós — 3 L. Item pagé de la prebesió del bajle j lo mesagero de gastos — 10 S, 6. Item a Espaniol pagé de las liuras — 3 S. Item a lo de Antona de huna trau per a la Palanca — 2 S. Item a lo de Gironi de las liuras — 3 S. Item a lo de Bortolomeu a pagado la billa — 8 S. Item a Felib Sanserni doné per a la [///] — 1 L, 4 S. Item pagé a lo sensal de Roda a Girona de lo sensal que la billa li fa — 5 L. Item de lo de Arcas a pagado a los jurados — 1 L, 4 S. Item en lo li(r)enciado de Billarué an recibidos los gurados — 1 L, 8 S. Item de lo Rasco pagà la billa de las liuras que debeba — 14 S. Item en lo señor rector de las liuras — 15 S. A Bonansa pagé de gastos — 8 S. Lo de Arcas se le remata de las suas liuras — 8 S. Item pagé a mosèn Peric de lo sensal que la billa li fa — 6 L. Restà a deure totas cuentas pasadas — 11 L, 5 S. Suma — 19⁶⁵ L; 11 L, 6 S / Item pagé a Juan Rials de Juan d'Erbera per portar las bulas de Graus per a la bila de gasto — 6 S. Item de anar a bachages [= bagatges] a lo de Juan d'Erbera que anà a Benabari a buscar la monició

65 Ratllat: 7.

que li donaren a la begada — 18 S. Item la derera begada que contaren de los bachages [= bagatges] — 1 L, 6 S. Item pagé a lo Baro de anar a Co[n]sel Ginerl — 4 [S]. De lo de Bisent — 4 S. Suma que restà a deure Betran Rials de la(s) claberia — 2 L, 8 S. J a de pagar a mosèn Peric — 6 L. Item se pasà a Betrà de la resta de clabari de los bacgaes [= bagatges] j de las liuras de lo de lo bajle, de las liuras — 1 L, 16 S. Emos pasada esta cuenta de Betrà, la rebuda de Betrà de clabari j troba-se que debe — 3 L, 5 S. Suma esta plana — 2 L, 18 S.

1046. Los mesegés de l'ano de 1648. 243.

De Suils: lo de Anton j lo de Morancho. De Sem Pere: Jun Arcas, de Jun Porter.⁶⁶ De Bilaplana: lo de Porter. De Bilarué mesegés: Jun Nabari j Jun Alins. De Alins mesegés: lo Castellano j Juan G[ü]eri. Lo de G[ü]eri mesegero de lo Bedado de Bilaplana.

Lo Plano que sia per a los bos conforme se a usado en fins ara. J que no lo puédan soltar en fins a lo dia de San Simon. Item se a determinado tot lo Colsel [= Consell] de què los que posen bous o bacas en lo Plano, que no síam [= sían] biels ni escandilisàs, que page deu sous.

Claberia de l'ano de 1648: lo de Costa — 9 S.

1649

1047. [Bans de Torbiner. 1649 (?), a 2 de novembre]. 234v.

En Torbiner de las güelas de Suils a dos de nobiembre hun bant. Las de Antonj Baró j Morango deben hun bant — 25 reales.

1048. Capitulacion de Torbiner a catorze de nobiembre de l'año 1649. 242.

Se arenda en quatro escudos de así a Nostra Señora de Março. Que j puédan entrar lo bestiar menudo j grosso, que j puédan anar. J an de pagar el dinero agora de presente. J l'arendador a de dar el dinero, Pedro Palomera, de presente. J que no j puédan entrar ningun forastero suspenas que estaran a mercet de la billa.

1049. [Designació del batlle. 26 de desembre del 1649]. 234v.

Item en l'altro dia de Nadal en l'año de 1649 posaren a Bringer Domec a bajlle. J l'a de dar la billa de soldada tres liuras⁶⁷ que s'usa acostumar j un par de sabatas para Pascua Florida, para el j para los que bíngan.

1050. Capitulacion de la taberna en l'ano de 1649. 237.

Que l'arenda Jun Bordas por tiempo de vn ano sigente. J a de comensar de benre a tres de júnio. J dóna de arrendament sinquanta-sinc liuras — 55 L, con los

⁶⁶ Ratllat: Jun Palasí de Jun de Plasa.

⁶⁷ Ratllat a l'original: tres liuras.

pactes sigentes. Item a de pagar lo sensal que paga la bila a la cleresia de Fons, j se beniba gastos que los aja de pagar dicho arendador. Item que si faltaba lo bin que lo puédan esecutar en cada dia sinc so[u]s, septado lo dia que lo bino se acabe j lo dia que béngan los traginés. Item que no puédan mesurar bino que no lo gusten los juràs o lo mudafàs en pena de sinc so[u]s cada begada. Item que aja de benre pa j oli. J que la bila le aja de dar pesos o mesuras. Item que estígan opligàs [= obligàs]⁶⁸ los traginés de anar a buscar lo bino lo més barato en fins a Graus. Item que tinga opligasió [= obligació] dicho arendador de pagar lo sensal que fa la bila a mossèn Peric, si debe de l'arendame[n]t. Item dón[a] por fianzas dicho arendador a Felip Senserni j Jun Palasí de la Plasa. Item que si opliga [= obliga] dicho Jun Bordas de sacar dichas fianzas de ende[m]ni. Yo, Juan Bordas, otorgo lo sobredicho.

1051. [Multa a Joan Bordas. 1649 (?)]. 237v.

Item deben lo de Bordas de los camins de què no an abisast los jurast a mesurar lo bino, que no lo poden mesurar que no j sían los jurast — 10 S.

1052. [Arrendament dels prats de la Casa de lo Rasco. 1649 (?)]. 237v.

Los prast de la Cassa de lo Rasco de las pasadas. Se aréndan en lo Co[n]sel. J lo tene Felib San Serni. J dóna de arrendament de los dos — 1 L, 12 S, j los a de dar per a los sensals. Lo pradet de la Coma de lo Rasco lo arenda lo de Pero j dóna de arrendament — 8 S, j los a de pagar per a los sensals. Item a [a]rendado Felib Sanserni.

1053. Capitulacion del molino en l'año 1649. 236v.

Que [a] arrendado Juan Sansolet, molinero, a [a]rendado per a dos años sigientes a Joan Bordas. Que [a] comensado a onze de nobiembre d'este año 1649. J a d'estar, digo, de contino en digo molino lo digo Sansolet. J quando j si faltaba algun dia a de pagar dies sueldos por cada dia que falte. J a de pagar cada año para estes dos años siete cafizes de blado en cada hun año d'estes dos años, j cinco libras de sensal en estes dos años. J si no pagaba los siete cafizos j los cinco escudos de la pencion promete Juan Sansolet de pagar-lo a digo Juan Bordas estes dos años los siete cafiços de blado j los cinco escudos de pencion. J a de dar del blado del molino que se plege en digo molino. J quando no pagase, lo puédan egecutar rigorosamente. J a de pagar de tres a tres meses (l'aren) l'arendacion, j para esto dóna per fijansas a ***. J a de pagar cada cab de mes lo que li binga j la Cassa de Piquera franca de moldura. J a de pagar los cinco escudos para Sant Miquel de Majo en cada hun año, J dóna per fijansas a Pedro Palomera de Sant Pedro j a Francisco Negüe de Sujls. Yo, Pedro Pallomera, otorgo lo sobredicho, y lo firmo por l'otro testigo⁶⁹ que digo que no sabia escribir. J lo firmo por l'otra fianza que digo no sabia escribir. Jo, Juan Palacín n'jze la presente capitulacion.

⁶⁸ L'escrivà va afegir a *opligàs* el sufix *ion* un cop ja redactat el text, de manera que també hom podria llegir *tif[n]gan opligasion*.

⁶⁹ Ratllat a l'original: testigo que digo que no sabia escribir.

1054. Capitulacion del molino en l'año 1649. 237.

Que l'a [a]rendado Juan Bordas de Se[nt] Martí primero biniente, acabará de serbir. J a d'estar lo digo Bordas en lo molino, el o su muler en lo molino de contino. J se faltaba de tres dias adelante aja de pagar de pena — 10 S. J sinó j fa fuego de contino, se proba que no j està de contino, page otros tres dias — 10 S. Item que l'arendacion a de pagar siete cafiços de diga arendacion de lo que se ple[gue] en digo molino. Item que si no pagaba diga [a]rendacion en digo tienpo, le puédan egecutar desafortadamente. J para esto dóna per fijansas per a diga arendacion a Pedro Sesué de Cassa de Porter de Bilaplana o j a Girònimo Morango de la Cassa de Amat. Item prometió de pagar de tres a tres mesos diga arendacion.

1055. [Ordinació sobre les ovelles de conlloc. 1649 (?). 234v.

Item se [a] aturado en lo Co[n]sel que las güelas de conloc de Si[nt] Miquel abant, que quieran estar en fins a Sen Luc, an de pagar dos reals per sent de Sen Miquel asta Sen Lucas. J los pagen las que téngan aquellos dos reales. J se se ban a Sant Miquel no se page mas de lo que solían pagar.

1056. Memòria de las güelas forasteras en l'año 1649[, de censals i dels bous de la Muntanya]. 235.

Arcas paras j a dose-sentas j binte-huna, digo són — CCCCCCCCCCCCXXXI Item de Ramon de Aran güelas — LXVIII Item de las paras de Betranet — CCCCL. Item de las paras de lo Castellano — CCCCLXXXVI. De Ardanué j a en el [a]ño — LIIII. Item de las paras d'Espaniol — CCCCCCCC80⁷⁰ [// //]. Item de las paras de Bilaplana — CCLX. Las del señor Espaniol paras — CCCCCCCCCCCCXXV. Las de Nabari de Bonansa güelas. Item a mosèn Peric li geran lo sensal que la billa li fa; l'a de pagar Betran Rials — 8 L. Lo Sensal de la Montània a Benabari — 10 L. A lo Cojge[t] de Benabari que la billa li fa — 5 L, 16 S, 6.

L'aberia que pinora en la Montània: lo de Arcas bous — 4. De lo licenciado bous — 2. De Juan de Plaça bous — 2. De Piquera bacas — 1. De Piquera la primera begada — 3. De Amat bous — 3.

1057. Las liuras en l'año 1649. 232-233v.

Juan Palací: güelas — LXXXIII; bacas — 7; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 1; escalis — 6; amoble — 4 L, Di 6.

Lo de Rials: güelas — 30; bacas — 7; bedels — 1; eguas — 3; póldróns — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, 3 S, 11 Di.

Morango: güellas — CXII; bacas — 16; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 2; escalis — 6; amoble — 4 L, 16 S.

Lo Baró: güellas — LXV; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 1; escalis — 9; amoble — 2 L, 14 S, 3.

⁷⁰ Ratllat a l'original: CCCCCCCC80 [// //].

Lo de Juan d'Erbera: güelas — XXXXII; bacas — 8; bedels — 3; eguas — 2; póldróns — 1; mulas — 1; escalis — 5; amoble — 2 L, 14 S, 3.

Lo de Carera: escalis — 7; amoble.

Lo mozo de Rials: bacas — 1.

Lo de Casós: güelas — L; bacas — 12; bedels — 2; eguas — 2; póldróns; escalis — 9; amoble — 3 L, 1 S.

Lo de Anton: güelas — 83; bacas — 10;⁷¹ bedels — 1; eguas — 2; mulas — 2; escalis — 13; amoble — 3 L, 12 S, 5.

Amat: güelas — CCXIII; bacas — 12;⁷² bedels — 4; eguas — 2; mulas — 2; escalis — 4; amoble — 5 L, 9 S, 2.

Lo de Porter: güelas — CL; bacas — 12; bedels; eguas — 5, póldróns — 1; escalis — 16; amoble — 4 L, 18 S, 2.

Lo de Güeri: güelas — XXXXIII [///]; bacas — 15, bedels — 2; eguas — 4; mulas — 1; póldróns; escalis — 1; amoble — 4 L, 12 S, 8.

Lo de lo Rasco: escalis; amoble.

Lo de Ramonet: escalis — 16; amoble — 2 S. /

Lo de Bicent: bacas — 6; bedels — 3; escalis — 17; amoble — 1 L, 5 S, 4.

Lo de Costa: güelas — XXXXIII; bacas — 13; bedels; eguas — 2; mulas — 1; póldróns — 1; escalis — 17; amoble — 3 L, 7 S, 8.

Lo de Juan Porter: bacas — 5; bedels — 1; escalis — 9; amoble — 18 S.

Lo de Palomera: güelas — 37; bacas — 13; bedels — 1; eguas — 2; póldróns — 1; escalis — 7; amoble — 3 L, 11 Di.

Lo de lo bajlle: güelas — 28; bacas — 7; bedels; eguas — 2; escalis — 13; amoble — 1 L, 18 S, 2.

Lo de Pedro Güeri: güelas — 3; bacas — 3; bedels; eguas — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, Di 11.

Lo de Pero: güelas; bacas — 9; bedels; eguas — 1; escalis — 31;⁷³ amoble — 1 L, 16 S, 2.

Felib Sanserni: güelas — 4; bacas — 4; bedels — 2; mullas — 2; amoble — 1 L, 5 S.

Lo de Piquera: güelas — LXXXIII; bacas — 8; bedels — 1; mulas — 2; escalis — 23; amoble — 3 L.

Juan de Plaza: güelas — 10; bacas — 5; bedels; escalis — 26; amoble — 1 L, 4 S, 10.

La Casa Gran: escalis — 2; amoble.

Lo de Arcas: güelas — CLIII; bacas — 14; bedels — 4; mulas — 2; eguas — 4; póldróns — 1; escalis — 17; amoble — 5 L, 16 S.

Lo de lo Parage: güelas; bacas — 2; bedels — 1; eguas — 2; póldróns — 1; escalis — 7; amoble — 18 S, 8 Di.

⁷¹ Ratllat: 9.

⁷² Ratllat: 8.

⁷³ Ratllat: 13.

Lo de Betranet: güellas — CCCCC; bacas — 9;⁷⁴ bedels — 4; eguas — 2; mulas — 3; escalis — 8; amoble — 9 L, 2 S, 4.

Lo de Blasco: güellas — 6; bacas — 5; bedels — 3; eguas — 3; escalis — 7; amoble — 1 L, 14 S, 2.

Lo de Palací: güelas — XX; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 9 S, 8.

Lo de Morango: güelas — 4; bacas — 6; bedels — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 1 S, 8.

Alins

Lo Castellano: güelas — CC; bacas — 19; bedels — 3; eguas — 3; póldróns — 1; mulas — 3; (póldróns); escalis — 22; amoble — 7 L, 4 S, 2.

Lo de Pascual: güelas; bacas — 7, bedels — 2; escalis — 13; amoble — 1 L, 6 S, 2.

Lo de Ansuils: güelas — CLXXVIII; bacas — 22; bedels — 2; eguas — 2; mulas — 3; póldróns; escalis — 25; amoble — 6 L, 14 S, 4.

Lo de Bortolomeu: bacas — 1; bedels; escalis — 18; amoble.

Lo señor Espaniol: güelas — 224; bacas — 12;⁷⁵ bedels — 2; eguas — 3; póldróns — 1; mulas — 2; (póldróns); escalis — 13; amoble — 6 L, S, 2.

Lo Sastre: güelas; bacas — 7; bedels — 1; eguas; escalis — 12; amoble — 1 L, 4 S, 6.

Espaniol lo Bielo: güelas; bacas; eguas — 1; amoble. /

Juan Güeri: güelas; bacas — 7; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 5 S, 4.

Lo de lo molinero: güelas — 11; bacas — 8; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 11 S, 1.

Joan Riu: bacas; bedels; escalis — 17; amoble.

Lo de Antona: güelas — 36; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 2; póldróns; escalis — 17; amoble — 1 L, 16 S, 4.

Fondebilla: güelas; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 3; póldróns; amoble — 2 L, 2 S, 6.

Lo de Cirera: mulas; bacas — 4; bedels; amoble — 12 S.

Lo de Pascual: güelas; bacas — 10;⁷⁶ bedels — 2; eguas — 3; mulas — 1; póldróns — 2; amoble — 2 L, 7 S.

Lo de Antoni: güelas; bacas — 10; bedels — 1; eguas — 2 póldróns — 1; amoble — 2 L, 1 S, 6.

Lo de Castel: güelas; bacas — 10; bedels; eguas — 2; amoble — 1 L, 18 S.

Lo mozo de Betranet: güelas — LXXX6; amoble — 1 L, 1 S, 6.

Lo señor rector: mulas — 2; güelas — 2; bacas — 2; amoble — 1 L, 6 S, 6.

Miqualet de Güeri: bacas — 7; bedels — 1; amoble — 1 L, 2 S, 6.

Andreu, Arcas, Soler: güelas — 25; amoble — 6 S, 3.⁷⁷

⁷⁴ Ratllat: 8.

⁷⁵ Ratllat: 13, 12.

⁷⁶ Ratllat: 7.

⁷⁷ Ratllat: 6.

1058. Los bous de lo Plano en l'año 1649. 234.

Juan Palací — 4. Lo de Rials — 2. Lo Baró — 2. Lo de Juan d'Erbera — 3,⁷⁸ bedels — 1. Casós — 2. Lo de Anton — 2.

Arcas

Lo de Arcas — 4, bedels — 2. Lo de lo Parage — 2, bedels — 1. Lo de Palací — 2. Lo de Betranet — 3. Lo de Morango — 3.

Sen Pere: lo de Palomera — 4. Lo de Bisent — 3, bedels — II. Lo de Blasco — 2, bedels — 2. Juan Porter — 2, bedels — 1. Lo de lo bajle — 2. Lo de Pedro Güeri — 3. Lo de Pero — 1. Lo ferero de lo feri — 2, bedels — 1. Joan Bordas — 3, bedels — 1. Joan de Plaça — 3. Lo de Costa — 2. Lo de Porter — 2. Lo de Amat — 4. Lo de Güeri — 4. Lo Castellano — 2.

Los biels: de Morango — 2. De Baró — 1. De Anton — 1, bedels — 1. De Betranet — 2, bedels — 1. Del Soler — 1. De Güeri — 1. De Costa — 1. Los de Sen Baleri bous — 5.⁷⁹ Ja an de pagar los quatre — 1 L, 4 S. De Sen Baleri baca — 10 S. Bous de Laruj — 2. De lo pilicero de Balabriga — 1. De Pedro Gueri — 1. De lo Sastre de Alins hun anolo — 1. De Sen Baleri bacas — huna, 2 bous. De Sen Baleri. De Roca d'Espés. De Juan d'Erbera biels — 2, bedels — 2. Lo de Rials — 1.

1059. La rebuda de lo clabari en l'año 1649 de la billa que [é]s Juan Bordas, clabari, paras. 55-55v.

Item en las güelas de Arcas — 12 L.⁸⁰ Item en lo de Betranet güelas — 9 L. Item en lo Castellano j lo d'Ensuils — 10 L, 16 S, 8. Item en lo Porter j lo de Amat — 5 L, 4 S. Item en Espaniol paras — 22 L, 2 S. Item las de Nabari güelas — 10 L. Item de Bonansa bacas — 8 L. Item en lo de Palomera bacas — 1 L, 12 S. Item en lo de Porter bacas j eguas — 1 L, 3,⁸¹ 6. Item en lo de Sent Orens bacas — 6 L, 6 S. Item en lo de Gilem de Seniu bacas — 1 L, 4 S, Item en lo d'Ensuils bacas — 8 S. Item de los bous de Ginast — 16 S. Item de Bonen [?] eguas Morango — 18 S. Item bacas de lo Sastre de Neril 16 S. Item de mestre Juan de Neril bacas — 8 S. Item lo de Arcas bacas — 1 L. Item debe lo de Morango de Suils, debe las pels de Sen Bortolomeu — 7 S, 8. (Item) item lo de Rials de las eguas de mosèn Ramon debe — 8 S. Item en lo de Arcas de las apreseras — 1 L. Item en lo de Arcas de las apreseras — 1⁸² L. Suma — 85 L, 18 S. / Item en lo d'Ensuils, j lo Castellano j lo Pastor de Benabari — 5 L. Item en Juan Francès de las güelas de Luc — 15 S. Item de los bans de lo Plano a lo pastor de Betranet — 2 L, 10 S. A los de Bilaplana de la ramada — 2 L, 10 S. Item a lo de Betranet de la fijança de Fondebilla que debe — 1 L, 4 S. Item en lo jurat de Billauré rematada la solda[da] per las güelas de Sen Bortolomeu — 15 L. Item lo de Suils rematada

⁷⁸ Ratllat: 4.

⁷⁹ Ratllat: 4.

⁸⁰ Ratllat: 16 L.

⁸¹ Ratllat: 4.

⁸² Ratllat a l'original: 1.

la soldada j la güella de Sen Bortolomeu — 24 L, 3 S. Item en lo jurat de Alins rematada la soldada de Sen Bortolomeu — 20 L, 18³ 0 S. Item en lo jurat de Sen Pere rematada la soldada — 24 L, 16 S. Item li dam en rebuda de lo Clot de lo Canpo en Bordas — 4 L. Item a lo de Arcas de lo Prado de lo Bisar l'an judicado per a la billa — 4⁸⁴ L, 10 S. Suma esta plana — 185 L, 16 S. Item li dam en rebuda en lo pasage en Juan Antoni Espaniol de las güelas de Toni Fransès — 1 L. Item li dam en rebuda e lo de Arcas de lo ban de Plano de Sent Luc de ara hun año — 2 L, 10 S.

1060. Lo gasto de lo clabari, digo, de Juan Bordas en l'año 1649. 57-59.

Item pagé a lo sensal de la clarecia a Benabari de la Montània — 10 L. Item a Calasans de lo sensal que la billa j fa pagé — 10 L. Item pagé al Justícia de lo sensal que la billa li fa — 10 L. Item de lo bino de Sen Bortolomeu pagé — 9 S. Item de las paserias a Benabari — 10 S. Item de huna mà de pa(l)per — 2 S, 6. Item a [E]scalla de lo sensal de Sen Miquel de Majó, j los donaren ac[o]l]jment a [A]lmenar — 5 L. Item a lo priyor de Canpo de lo sensal que la billa li fa — 2 L, 10 S. Item pagé a Bernat lo Sabatero de quan ninbiaren los soldast — 1 L, 3 S. Item pagé a Mateu de Lert de lo sensal que la billa li fa — 7 L, 10 S. Item pagé de dos biages portà pan Juan Bordas, pan en lo consel j a lo⁸⁵ — 8 S. Item pagà lo Castelano de las suas liuras per a lo sensal de Benasque de las [//] j fa — 3 L. Item pagé a lo bajle de Neril que dega dinés per a la billa a Benabari a hun sensal que la billa ja j fa — 3 L, 8 S. Item lo dia anà Bordas a lo molino a [a]maniar la mola que [//] de farina — 8 S. Item de bujt liuras de pan per a lo Co[n]sel — 6 S. Item de hun dias nos juntàrem j gastaren lo bajle [i] jurados — 2 S, 8. Item lo dia anà a parlar a lo mestre de Canpo Joan Bordas per lo capitán — 4 S. Suma — 58 L, 12 S. / Item pagà de dos galinas per a lo capitán de gastos — 10 S. Item pagé a Joan de Plaça quan de[ve]ba anar a Lire, j una tónia de pan — 6 S. Item pagé a Bernat Bagé per Espaniol lo Biello de los sensals que se le debeba — 4 S, j esto escut de las liuras. Item pagé de tres capitans posaren en cassa de Bordas j tres cabalgaduras, gastaren j de lo gasto del señor capitán — 1 L, 12 S. Item pagà Juan Fransès per a lo sensal de Benasque per la billa — 2 L. Item més donà Juan Fransès per a lo sensal de Roda, per a lo sensal de Gironça que lo fa la billa — 2 L. Item més per a lo bajle de Neril que se le restaba a deure de huns dinés que prestà a la billa — 1 L, 12 S. Item més donà Jun Fransès a los jurast — 14 S. Item lo dia que anaren a ber las eretàs de la cassa de Juan d'Arcas donà Juan Fransès — 16 S. Item més pagà Juan Fransès de pan a la billa — 5 S. Item més donà Juan Fransès a Juan Alins de quan prengiren las mulas de Bordas — 15 S. Item més per a lo capitán pagaren de gasto a Juan Bordas de lo que l'an de dar — 15 S. Item pagà Felib Sanserni de las liuras a lo co[n]selero a Benabari — 1 L, 4 S. Suma — 12 L, 15 S. / Item més pagé per a las colectas a Benabari — 8 S. Item pagà a lo de Juan d'Erbera

83 Ratllat: 3.

84 Ratllat: 5.

85 También hom pot llegir: j a-lo.

de bagages — 12 S. Item més a Juan Porter de crobir lo molino — 14 S. Item pagé a Nabari de Bonansa per lo sensal del justícia — 1 L. Item pagé de l'acte del molino a lo notari — 8 S. Item a lo procurador de Benabari per las colectas — 10 S. Item de hun dia o dos que ba estar a Canpo gastaren — 7 S. Item de anar a Bonansa a parlar am Bonansa — 4 S. Item a lo moso de Casós de anar a Castanesa a portar huna carta — 2 S. Item de hun formage per a lo justícia — 3 S. Item a Bordas de Canpo li *** — 3 S. Item paga de dos traus a lo molino a Casós de Suïls — 12 S. Item pagà Juan Palací a [E]spaniol lo Bielo per lo(s) sensal que la billa li fa — 1 L. Item donà Juan Fransès per a lo sensal de Mosèn Güeri a Capela de las liuras — 1 L [// //].⁸⁶ Item pagé a Felib Sanserni a lo Coget de Benabari de gastos — 8 S. Item a lo de Pero pagé de pan j de los soldast j de sibada — 16 S. Suma — 10 L, 3 S. / Item pagà lo clabari de las liuras de Güeri que anaren per a lo Roso sargento — 1 L. Item a Morango de cibada j camins de los capitans que aturaren en cassa de Morango — 1 L, 16 S, 6. Item a [E]spaniol lo Biello donà lo Castelano — 3 L, 4 S. Item a lo Roso sargento donà lo Castelano j lo Sastre — 12 S. Item a [E]spaniol de suas liuras pagà a [E]spaniol — 6 L, 1 S. Item pagé de la palanca j bisinals j de la soldada de jurat — 1 L, 15 S. Item a lo de lo molinero de anar a Capella j de gastos a [E]scala — 18 S. Item a lo de Antona pagar per a lo sargento Rosso — 16 S. Item Juan Fransès pagà Espaniol lo Biello en dinés — 3 L. Item donà Felib Sanserni per a Capella a mosèn Güeri j lo donà lo de Porter — 1 L. Item a lo Mancuro de Bena[va]ri fi gastos — 4 S. Item a lo procurador d'Espaniol — 4 S. Item a lo procurador de mosèn Güeri — 4 S. Item a Bisent de anar a Benasque — 6 S. Item a Juan Domec de huna cordera per a lo mestre de canpo — 16 S. Item a Bringer de Blasco a Benabari — 12 S. Item a Bonansa j a *** — 12 S. / Item de pan a lo ferero pagé que degà per a los rematadós de lo pan — 13 S, 4. Item de las tagas del molino j la sagrestia — 5 S. Item pagà Espaniol lo de Pero — 2 L. Suman estas dos planas — 25 L, 18 S. Item prené a cuenta per Espaniol de l'aberia forastera, güelas j bacas — 28 L, 8 S. Ha-se pasadas cuentas am Juan Bordas de la clabaria que restà a deure totas cuentas pasadas de capitans j soldast, j de tos los rematos de otras cosas que teníab[an] con el, que teníab[a]n con el j la soldada; restà a deure d'estas cuentas — 30 L, 12 S.

1650

1061. Capitulacion en l'año 1650 a [o]cho diciembre [dels comptes del clavari]. 230v.

Que [é e]stado tot lo Co[n]sel contén de [què] an determinado en lo Co[n]sel que, d'esta ora adelante, que cada clabari done la cuenta dentro hun mes, saliendo de clabari totas las cuentas que se tròban de aquela aniada a todos los clabaris, j los puédan egecutar rigorosament.

⁸⁶ Ratllat: [// //].

1062. Capitulacion de la taberna en l' año 1650. 235v.

Que l' arrenda la billa por tiempo de hun àjnio sigiente. J comença a tres de júnio. J a de benre bino, j oli en la Cassa de la Billa, j pan para los forastés. Item que an de segir las ligas a Graus j de la Sera de Laguaris ansà. Item que nenguno pueda penre bino benturero de dos cantes arer. J si [e]n prenen ninguno lo puédan egecutar en cinco sueldos a cada huno que tome menos de lo que està declarado en lo Co[n]sel. Item que si faltaba lo bino en diga taberna que los puédan egecutar en cinco sueldos, septado lo dia que bíngan las mulas. Item que si acaso los soldados si be[vé]ban lo bino j en el camino si li tomàban las cargas, la billa l' a de tomar j fer-lo bueno a l' arrendador, sia [// //] lo bino. Item que lo dia que si bagan las mulas, que no lo puédan egecutar. Item dóna de arrendament este año 50 6 L, 12 S. J an de pagar lo sensal de Fons. Sij[a] atura de l' arrendament, item l' arrendador, aturada la dita en Juan Palacím, menor de dias. J dóna per fijansas a Felib Senserni j a Juan Bordas. Item que la tabernera que sea [a] gusto de la billa.

1063. [L]a capitulacion de la taberna en l' año 1650. 236.

Que atura per la billa j a carijados que [e]stan obligàs. Juan Bordas, Juan de Plaça se obligan de tinre prebida la taberna per tiempo de hun año que comença a dos de júnio per la billa. I de alí en hun año sigiente. J que ninguno no puédan penre bino per las casas de dos cantes arer. Los puédan egecutar desaforadament. J también se obligan los traginés que [e]n casso que no portasen lo bino que àjan menester la billa, los puédan egecutar: Ite que los den dinero o dinadas a los traginés per anar per bino, i que bàjan per las ligas aconstumadas asta Graus j de la Sera de Laguaris ansà. Item que lo dia que falte lo bino lo⁸⁷ puédan egecutar en cinco sueldos, j lo dia que ariben los traginés que no les puédan egecutar. Item que lo dia que se trobase arrendador la puédan arrendar en probego de la billa.

1064. Las liuras en l' año 1650. 228-229v.

Juan Palací: güelas — CXXXXI; bacas — 9; eguas — 4, mulas — 2; póldróns — 1; escalis — 6; amoble — 4 L, 11 S.

Lo de Rials: güelas — XXXIII; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 3; escalis — 7; amoble — 2 L, 5 S, 5.

De lo moço: [vaques] — 1, bedels — 1.

Morango: güelas — LXXXI; bacas — 12; eguas — 2; mulas — 3; escalis — 6; amoble — 4 L, 6 S, 9.

Lo Baró: güelas — LX7; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 2; escalis — 9; amoble — 2 L, 19 S, 9.

Lo de Juan d' Erbera: güelas — XXXX; bacas — 7; eguas — 4; bedels — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, 10 S, 3.

Lo de Carera: escalis — 7.

⁸⁷ Ratllat: no.

Lo de Casós: güelas — LX; bacas — 11; eguas — 2; póldrons — 2; [///]; bedels — 1; escalis — 9; amoble — 3 L, 1 S, 6.

Lo de Anton: güelas — LXXX4; bacas — 8; bedels; eguas — 3; mulas — 1; escalis — 13; amoble — 3 L, 4 S, 2.

Amat: güelas — CCXX; bacas — 13; bedels — 2; eguas — 3; mulas — 1; escalis — 4; amoble — 5 L, 13 S, 8.

Lo de Porter: güelas — (L)CL; bacas — 8; bedels — 2; eguas — 4; póldrons — 1; mulas; escalis — 4 L, 5 S, 2.

Lo de Güeri: güelas — 69; bacas — 16; bedels — 4; eguas — 4; póldrons — 3; mulas — 1; escalis — 1; amoble — 3 L, 8 S, 5.

Lo de Ramonet: escalis — 16; amoble — 2 S, 8. /

Lo de Bisent: bacas — 6; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, S, 10 Di.

Lo de Costa: güelas — XXXX7; bacas — 10; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 3; escalis — 17; amoble — 3 L, 9⁸⁸ S.

Lo de Juan Porter: bacas — 3; bedels; escalis — 9; amoble — 10 S, 6.

Lo de Palomera: güelas — XXXXIII; bacas — 14; bedels — 4; eguas — 2; escalis — 7; amoble — 3 L, 2 S.

Lo de lo bajle: güelas — XXX; bacas — 6; bedels — 2; eguas — 2; póldrons — 1; escalis — 13; amoble — 2 L, 8 Di.

Lo de Pedro Güeri: güelas — 9; bacas — 5; bedels — 2; eguas — 1; póldrons — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 7 S, 5.

Lo de Pero: güelas; bacas — 14; bedels — 4; eguas — 1; escalis — 31; amoble — 2 L, 17 S, 2.

Felib Sanserni: güelas; bacas — 5; bedels; mulas — 2; escalis — 5; amoble — 1 L, 5 S.

Lo de Piquera: güelas — LXXX; bacas — 8; bedels — 2; eguas — 2; mulas — 3; escalis — 23; amoble — 3 L, 16 S, 4.

Juan de Plaça: güelas — 6; bacas — 5;⁸⁹ bedels; escalis — 26; amoble — 1 L, S, 10.

La Casa de lo ferero: güelas — 83; bacas — 5; bedels; escalis — 2; amoble — 1 L, 16 S.

Lo de Arcas: güelas — CC2; bacas — 10; bedels — 2; eguas — 3; mulas — 3; escalis — 17; amoble — 5 L, 13 S, 4.

Lo de lo Parage: güelas; bacas — 3; bedels — 1; eguas — 3; póldrons; escalis — 2; amoble — 1 L, 3 S, 8. /

Lo de Betranet: güelas — CCCCCL; bacas — 13; bedels — 2; eguas — 3; mulas — 1; póldrons; escalis — 8; amoble — 9 L, 15 S.

Lo de(j) Blasco: güelas — XXI; bacas — 3; bedels — 1; eguas — 1; mulas — 1; (amob[le]) escalis — 7; amoble — 1 L, i S, 10.

⁸⁸ Ratllat: 8.

⁸⁹ Ratllat: 4.

Lo de Palací: güelas — XXXX7; bacas — 5, bedels — 1; eguas — 2; póldrons, escalis — 7; amoble — 1 L, 17 S, 5.

Lo de Morango: güelas — 12; bacas — 8; bedels — 1; eguas — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 12 S, 8.

Alins

Lo Castelano: güelas — CCXXX6; bacas — 17; bedels; eguas — 3; mulas — 2; póldrons; escalis — 22; amoble — 6 L, 15 S, 8.

Lo de Pascual: güelas; bacas — 5; bedels — 1; escalis — 13; amoble — 18 S, 8.

Lo Ensuiils: güelas — CC; bacas — 20; bedels — 4; eguas — 2; mulas — 2; póldrons; escalis — 25; amoble — 6 L, 18 S, 2.

Lo de Bortolomeu: güelas; bacas; bedels; escalis — 18; amoble — 3 S.

Lo señor Espaniol: güelas — CC; bacas — 16;⁹⁰ bedels — 3; eguas — 3; póldrons — 1; mulas — 3; escalis — 13; amoble — 6 L, 15 S.

Lo Sastre: güelas; bacas — 7; bedels; escalis — 12; amoble — 1 L, 3 S.

Juan Güeri: bacas — 6; bedels — 3; escalis — 17; amoble — 1 L, 5 S, 4.

Lo de lo molinero: güelas — 11; bacas — 8; bedels — 2; escalis — 17; amoble — 1 L, 16 S, 7.

Juan Riu: güelas; bacas — 3; bedels; escalis — 17; amoble — 1 L, S. /

Lo de Antona: güelas — XXX; bacas — 4; bedels — 1; eguas — 1; escalis — 17; amoble.

Fondebila de Neril: bacas — 7; bedels — 1; eguas — 1; mulas — 3; amoble — 2 L, 1 S, 6.

Lo de Cirera: [ovelles] — 4; bacas — 1; bedels — 12 S; amoble.⁹¹

Lo de Pascual: bacas — 7; bedels — 3; eguas — 3; póldrons; amoble — 1 L, 17 S, 6.

Lo de Antoni: bacas — 11; bedels — 2; eguas — 3; mulas; amoble — 2 L, 8 S.

Lo de Castel: güelas; bacas — 8; bedels — 3; egua[s] — 2; amoble — 1 L, 16 S, 6.

Lo señor rector mosèn Juan: güelas — XXX6; bacas — 1; mulas — 1.

Lo rector: eguas — 4; mulas — 2;⁹² bacas del señor rector: 1, amoble — 1 L, 3 S.

Lo de Garust: bacas — 4; bedels — 1; amoble — 13 S, 6.

De lo moço de Seniu: güelas — LXXX7; bacas — 3.

Juan Rials de Bilaplana: bacas — 7.

1065. Memòria de los bous de lo Plano en l'año 1650. 230.

Los bous en lo Plano: Juan Palací — 4. Lo de Rials — 3, bedel — 1. Lo Baró — 2. Lo de Juan d'Erbera — 4. Lo de Casós — 2. Lo de Anton — 2.

Billaplana: lo de Amat — 3. lo de Porter — 2. Lo de Güeri — 4.

⁹⁰ Ratllat: 28.

⁹¹ Possiblement aquesta entrada siga: Lo de Cirera: [ovelles] — 4; bacas — 4; bedels — 1; amoble — 12 S.

⁹² Ratllat: 4.

Sen Pere: lo de Bisent — 3. Lo de Costa — 3. Lo de Pero — 2, bedels — 1. Lo de Piquera — 3, bedels — 1. Juan de Plaça — 2. Felib Sanserni — 3. La Casa Gran — 4, bedels — 1. Lo de Palomera — 2. Juan Porter — 2. Lo de lo bajlle — 2. Pedro Güeri — 2, bedels — 2.

Alins: Juan Antoni — 1, be[dells] 1. Lo Castellano — 2 biels, 1. De Casós biels — 1. De Palomera — 1, be[dells] — 1. De Costa — 1. De lo moço de Rials — 1, be[dells].

Billaplana, Bilarué: Lo de Arcas — 4. Lo de lo Parage — 2 b[i]e[ls]. Lo de Blasco — 2. Lo de Palací — 3. Lo de Morango — 2 b[i]e[ls]. Lo de Betranet bous — 2, de biels: de Betranet — 2, bedels — 2.

Los forastés: de Bisalibons bous biels — 4. De Renanué. De Palací — 2. De Sen Baleri bous — 4. De lo de Porter. Juan Rials bous — 1. De Sen Baleri biels — 2. De Morango huna baca. De lo bajle de Biascas baca — 1. De lo licenciado — 1. De Costa de Magarofas — 2. De Blasco biels — 1.

1066. Memòria de l'aberia forastera en l'año 1650. 231.

Las bacas de conloc: de Gilem de Siniu bacas — 6. De Loba de Seniu bacas — 3, bedels — 1. En lo traginero de Rins bacas — 1. De Peric de Ardanué bacas — 3. A Cassa de Palomera bacas — 5. De bacas de Castiló⁹³ — 3 j un bedel. A Casa de Casó bacas de Bisalibons — 2 bacas, 3. A Cassa de Morango eguas — 1. A Cassa de Betranet bacas — 1, bedels — 1. De lo Largo de Seniu bacas — 3, bedels — 1. De lo Sastre de Nuals bacas — 4. De Prafitas bacas — 3. De Tomàs de la Casa Gran bacas — 3.

Memòria de las güelas forasteras en l'año 1650: las paras del señor Espaniol — CCCCCCCCC. Las paras de lo Castellano j lo d'Ensuils. Las paras de Amat — CCCCC⁹⁴. Las paras de Betranet — CCCL2. Las paras de Arcas — CCCCCX-XIII. De Gico bacas — 1. De mosèn Ramon eguas — 2. De lo mozo de Amat las mena a Sen Bortolomeu güelas — 8. Juan Alins güelas paras — 18.

1067. La rebuda de lo clabari, digo, de Juan de Bisent en l'año 1650. 60-60v.

Item en lo jurat de Suils rematadas las soldadas en rebuda de las liuras — 27 L,⁹⁵ Item lo jurat de Bilarué rematadas las güelas j la soldada — 13 L, 18 S. Item las liuras de Sen Pere rematadas las soldadas de los jurast j lo bajle — 32 L, 2 S. Item en lo jurat de Alins rematada la soldada — 28 L, 2 S. Lo señor Espaniol las paras — 30 L. Las de Betranet en las paras — 4 L, 13 S. Las paras de Arcas — 12 L, 12 S, 6. Las paras de Amat — 10 L, 11 S, 8. Las paras de lo Castellano — 21 L, 3 S. Las bacas forasteras de Gilem de Seniu de las bacas — 1 L, 4 S. Lo de Loba de Seniu, bacas — 12 S. Lo traginero de Rins, bacas — 4 S. Lo de Peric bacas — 12 S. Lo de Palomera

⁹³ Ratllat: bacas.

⁹⁴ Ratllat: L7.

⁹⁵ Ratllat: 28 L, 10 S.

bacas — 1 L. Lo de Arcas, bacas — 12 S. Lo de Casós, bacas — 1 L. Lo de Betranet, bacas — 4 S. Lo Largo de Seniu, bacas — 12 S. En lo de Morango de Bilarué de las güelas — 7 S, 6 Di. Lo Sastre de Noals, bacas — 16 S. Suma — C L 26 L, 17 S. / De Prafitas bacas — 4 S. Lo germano de Tomàs, bacas — 12 S. De mosèn Ramont egas — 12 S. De Seniu güelas j bacas — 2 L, 7 S. En lo de Porter de hun bou — 3 S. Item li donaren rebuda de lo plitiu de la Fonfreda — 12 S. Item en Juan Fransès a Col de la Pena a la part de la escalerreta gica — 10 S. Suma esta plana — 3 L, 18 S. Resta a deure de las deudas de bielo — 17 L, 5 S. Resta a deure Juan de Bisent de lo clabari, todas cuentas pasadas — 7 L, 10 S. Dóna lo de Bisent d'esta cuenta que debe a la bila de la resta de clabari — 3 L. Més dóna lo de Bisent en altro biage per cuenta de Casós de vn primal — 1 L, 5 S. Més dóna Jon de Bisent en vn altro biage — 4 S.

1068. Lo gasto de lo clabari en l'año 1650, digo de Juan de Bisent que a de pagar los mals de lo coro de la billa. 62-64.

Item pagà a [E]spaniol lo Bielo de los sensals que la billa li fa — 5 L, 18 S. Item a Gironça pagé de lo sensal que la bila li fa — 5 S. Item page a Benabari a lo sensal que cau lo dia de Sent Pedro de lo coro de la billa — 10 L. Item pagé a Benabari de lo sensal de la clarecia que ba caure en abril per la billa — 5 L. Item pagà lo clabari a Calasans lo sensal que fa la glésia j la bila los debeba — 10 L. Item pagà lo clabari a los portés — 1 L, 8 S. Item pagà lo clabari a Benàs de gastos per Espanol de los sensal que la bila fa — 1 L, 12 S. Item pagà lo clabari de vna mano de paper — 2 S, 6. Item pagà lo clabari de portar los dinés a Espanol a Sirés — 2 S. Item pagà lo clabari de gastos a los portés — 1 L, 12 S. Item pagà lo clabari lo sensal a Benasque de lo sensal que la bila j fa — 5 L. Item pagé a las colectas de lo de ara hun añ de biello — 5 L. Item pagé a [E]scalla de ròsex [= ròssecs] de biello, de tems pasado — 3 L. Item a Bordas de anar a Benasque a responre per hunas letras — 8 S. Suma — L4 L, 2 S, 6. / Item pagé a lo Coget de Benabari de lo sensal que la billa li fa — 5 L. Item pagé a lo capitan del Pont — 16 S. Item pagé a lo sensal de Mateu de Lert per la billa lo j fa — 7 L, 10 S. Item a pagado lo clabari de lo curó de lo molino — 2 L, 5 S. Item a los portés a Benabari pagé a lo sobrejuntero per Cristòbel Bardagí de la resta que demanà — 2 L. Item de lo gasto de la mulla de Piquera al Pont de Saraduj — 10 S. Item per a [E]scallà que bengí a las Paüles, li estrenaren dos polas [= polles (?)] — 6 S. Item a Bringer de Blasco de anar a Benabari que ba portar dinés a Fons, de quatre dietas — 14 S. Item [a] Anton Abat anà [a] Benabari per los curons del molino j al justícia a pagar cuentas dels sensals que la bila le debeba — 1 L, 5 S. Item de portar los dinés a Calasans a lo mesagero — 8 S. Item de anar a Benasque que mosèn Sarado los cità a Ben[as]que a lo mesagero — 8 S. Item de huna tona de pan per a lo co[n]sel — 2 S, 8. Item pagà lo clabari per a los sensals j el justícia que pagaren al capitan del Pont — 18 L, 13 S. Item a Betran de Juan d'Erbera de pan per a lo co[n]sel portà — 6 S. Item a Casós de pan per a lo sargento — 2 S. Item pagà lo clabari hun procurador de mosèn Güeri — 8 S. Suma esta plana — 04 L, 13 S. / Item pagà lo clabari de la probesió de lo bajle j lo mesagero — 10 S. Item pagà a lo clabari a lo co[n]sel de Nadal de pan — 5 S. Item pagà lo d'Ensuils de Alins a Capella de resta de hun sensal de l'año pasado — 3 L, 10 S. Item donà lo d'Ensuils per a

Benabari de resta de de hun se[ns]al per la billa — 2 L. Item pagà a lo prior de Canpo de lo sensal que la billa li fa — 2 L, 10 S. Item pagé a lo de Costa de huna cordera j una tónia de pan per a lo capitan del Pont — 10 S. Item a lo notari de Castiló de la carta de Abella pagaren — 14 S. Item pagé a mosèn Sarado de lo sensal que la billa li fa — 1 L. Item de quan anaren a casar los omes de Torbiner que firen ofensa a lo masegero [= messeguero] j de dos tónias de pan per a las artigas de la bila — 9 S. Item pagà Juan de Bisent a lo de Porter de Billaplana de hun crabido per a lo señor rector que anà a Benasque per a lo capitan — 11 S. Item pagé a dos omes que anaren a Billanoba a buscar la orde per a sacar los soldast — 4 S. Item de huna mà de paper — 2 S. Item pagé per a las colectas a Benabari de la primera paga — 4 L, 5 S. Item de hun crabido per a lo capitan Marano — 11 S. Item per a lo capitan Muconi sinó otro crabido — 12 S. Item a lo capitan del Pont de resta del justícia se le deba de las güelas — 1 L. Suma — 18 L, 13 S. / Item a [E]spaniol de resta de los sensales que se le de[ve]ba de biello — 1 L, 1 S. Item a Nuals que anaren a la Casa de Arem [Areny] — 2 S. Item a Felip Sanserni de resta que si li deba de las liuras — 10 S. Item a Morango donà per las liu(ra)ras per cuenta de lo sargento major — 6 S. Item de lo mesagero anà a [E]stet — 1 S. Item doné a lo mestre de canpo per la bila — 15 S. Item a dos soldast que los jnbià (lo) lo comisari de Canpo perquè se [a]nassen — 8 S. Item lo de Morango degà huna pescada per a lo comisari de gasto de Benasque — 8 S. Item de huna faneca de blado de Boroc — 10 S. Item de hun real debujt anà per a lo capitan, donà lo de lo molinero — 16 S. Item pagà a lo co[n]selero anà [a] Benabari — 6 S. Item de los abangelis de Alins j de hun coreu — 8 S. Item los de Alins en la palanca j soldast j bisinal gastaren — 1 L, 11 S. Item pagà lo clabari a Baró de lo capitan que ba [e]star tres dias — 10 S. De portar los dinés a lo prior de Canpo — 4 S. Item de una tónia de pan a lo Baró — 7 S. Item a lo de Juan d'Erbera de huna galina j ous a lo capitan — 4 S, 6. Item a Juan Palacin de dos años de tiniente de bajle — 15 S. Item a Palomera de hun cab de trau per a lo palancó — 4 S. Suma esta plana — 9 L, 2 S, 6. / Item a lo sabatero de las sabatas de los soldast — 16 S. Item a lo moso de Blasco lo dia anà al Pont — 10⁹⁶ S. Item donà Juan de Bisent per a lo Mancuro de gastos — 4 S. Item a lo de Pero, degà pan per a lo co[n]sel — 8 S. Item a lo de Costa, degà pan per a los co[n]sels — 6 S. Item de la soldada de lo clabari — 3 L. Item a lo de Arcas se le remata de la soldada de jurat j d'un quartal de blado, j a la soldada de bajle de lo Sastre — 1 L, 11 S. Item de hun quartal de blado. Item de anar a Canpo pagaren — 3 S. Item donà Juan de Bisent a lo de Costa lo dia anà a Perarrua — 4 S. Item pagà Juan de Bisent a lo de Casós de lo sensal de mosèn Sarado a las bulas — 1 L. Item a Casós de binte-j-una liuras de pan j una trau per a lo molino — 15 S, 6. Item a Juan Porter pagé de la resta se le deba que aparià la Casa de la Bila — 6 S. Item que degà Bernat de lo bajle per gastos hun procurador — 6 S. Item Amat donà de las liuras de bielo — 1 L. Item a lo de Rials de huna faneca de blado donà per a la bila — 17 S. Item de Juan d'Erbera donà huna faneca j una tónia de pan — 17 S. De Casós donà huna faneca de blado — 17 S. De Neril portà huna faneca de sègal — 13 S. Tomàs de lo

⁹⁶ Ratllat: 7.

Ferero donà huna faneca — 16 S. De Pedro Güeri huna faneca — 16 S. Lo de Blasco hun quartal — 8 S, 6. De Palací de Bilarué hun quartal — 8 S, 6. Suma — 16 L, 6 S. Resta a deure Juan de Bisent de la claberia totas cuentas — 12 L. Los dinés de lo rector, de mosèn Juan, de las liuras atúran en poder de la bila, que són — 2 L, 4 S.

1651

1069. [Els d'Alins no volen pagar per als capitans]. Item a deset de frebero de l'any 1651.⁹⁷ 59.

Los de Alins no an querido contrabujr per a lo capitán que si han desahunido de lo Consejo por no querer contrabuir per a los capitans, j no quieren estar conforme an husado asta el dia de oj que asían en el Consejo.

1070. [Ordinació sobre el Vedat de Casalius, 7-5-1651]. 45v.

Item a set de mayo de 1651 se a pasado en co[n]sel que [e]n qualquiera bedado de Casalius que se a pasado que los mesegés j àjan de pinorar en digos bedast de nit dos sous, de dia hun sou. Jso lo mesegero j ba pinurar que pueda fer fe que sían en digo be[da]do, que los pueda egecutar. Digo: ban a di que sían las aberijas, quan no los puédan pinorar que àjan de pagar axí de qui sían.

1071. [Designació per al càrrec de batlle i tinent de batlles. 1651]. 230v.

Los bajle en las Paüles en l'any 1651. Posaren a bajle a Betran Rials de Suïls en l'otro dia de Nadal, j tiniente a Bringer Domec j de Alins Miquel d'Ensuiils, bajle de Alins.

1072. Capitulacion de la carniceria en l'any 1651. 239v.

Am los pactes j condiciones sigientes: que l'arenda Bernat Begé. J a de principiar lo dia de Pascua Granada de matar aquel dia huna baciba, j de alí abant en fins a Sen Luc, sienpre que [e]n demanen, prenent un qarter j la frejgura. Item que a de dar la libra de la cart carnicera a dos sueldos, j las tripas huna per cassa. J [ha] estado tot lo Co[n]sel que puédan egecutar los jurados a San Miquel. J dóna huna baciba per a Sen Bortolomeu, la que los jurados quiéran. J la tripa aja de anar conforme la libra de la cart carnicera. J la frejgura se a de pagar dos sueldos conforme la libra de la cart. J dóna per fijansa al señor Ju Antònio Espaniol [j] Juan Fero de Alins.

1073. La capitulacion de la taberna en l'any 1651. 231v.

Que la arenda la billa por tiempo de hun año sigiente. J comença a tres de júnio. J a de benre bino, j oli j pan en la Cassa de la Billa per a los forastés. Item que àjan de segir las ligas asta Graus, j de la Sera de Laguaris ansà. Item que ninguno pueda penre bino benturero de dos cantes arer. J si lo prenen, la cassa que lo prenga, la puédan

⁹⁷ Ratllat: 0.

egecutar en cinco sueldos a cada dia que se pueda probar que lo tome, menos que lo tome de dos cantes arer. Item que si faltaba lo bino en la taberna, que lo puédan egecutar a los digos arendadós en cinco sueldos, sebtado lo dia que binga's las mulas de Ribagorça. Item ci acaso los soldados si tomàban lo bino en la taberna, la billa lo aja de fer bueno. Item dónan de arendament per hun año seiganta escudos Juan Torent de Bilarué j Bernat de lo bajle a diga billa. J an de pagar per a lo sensal de marso sez[e] escudos j mèdio. J dónan per fijansas el señor Juan Antònio Espaniol j Gironi Alins, fijansas de diga taberna, j l'oli j bino per a los de la billa j forastés. J l'arendacion de la billa pàgan los arendadós en dinero — 60 L. J caso no poden anar los traginés a bino a rebato, o por temor de soldados, que no los puédan egecutar.

1074. [Multes per a qui no pague les lliures l'any 1651]. 61.

Item astà tot lo co[n]sel contén que gèran las liuras per a los sensal de lo coro de la billa de cada loc, conforme s'escajse [e]n cada loc. J se benia gastos cada loc los se page en l'any 1651. J lo loc que no pagase, page las costas.

1075. Las liuras en l'any 1651. 225-227.

Juan Palací: güelas — CXXV; bacas — 8; eguas — 4; póldróns — 2; mulas — 2; escalis — 6; amoble — 4 L, 6 S, 3.

Lo de Rials: güelas — XXXII; bacas — 6; bedels; eguas — 3; póldróns — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, Di 8.

Morango: güelas — CIII; bacas — 7; eguas — 2; mulas — 4; escalis — 6; amoble — 3 L, 13 S, 9.

Lo Baró: güelas — L6; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 3; póldrón[s] — 2; mulas — 2; escalis — 9; amoble — 3 L, 1 S.

Lo de Juan d'Erbera: güelas — XXXXIII; bacas — 5;⁹⁸ bedels — 1; eguas — 4; escalis — 5; amoble — 2 L, 5 S, 7.

Lo de Carera: escalis — 9; amoble.

Lo de Casós: güelas — L, bacas — 7; bedels — 1; eguas — 4; escalis — 9; amoble — 2 L, 12 S, 6.

Lo de Anton: güelas — CL; bacas — 7; bedels; eguas — 3; mulas — 1; escalis — 13; amoble — 3 L, 18 S, 2.

Amat: güelas — CCXXXX; bacas — 13;⁹⁹ bedels — 1; eguas — 4; mulas — 1; póldróns; escalis — 4; amoble — 6 L, 2 S, 2.

Lo de Porter: güelas — CXXII; bacas — X;¹⁰⁰ bedels — 1; eguas — 5; póldróns — 1; escalis — 16; amoble — 4 L, 8 S, 8. /

Lo de Güeri: güelas — CV; bacas — 18, bedels — 3; eguas — 5;¹⁰¹ póldróns; mulas; escalis — 1; amoble — 5 L, 5 S.

⁹⁸ Ratllat: 7.

⁹⁹ Ratllat: 9.

¹⁰⁰ Ratllat: 9.

¹⁰¹ Ratllat: 4.

- Lo de Ramonet: escalis — 16; amoble — 2 S, 8.
 Lo de Bisent: bacas — 5; güelas — 6; bedels — 4; escalis — 17; amoble — 1 L, 3 S, 10.
 Lo de Costa: güelas — XXXX7; bacas — 9; bedels — 2; eguas — 4; mulas — 1; escalis — 17; amoble — 3 L, 5 S, 7.
 Lo de Juan Porter. Bacas — 3; bedels; escalis — 9; amoble — 10 S, 6.
 Lo de Palomera: güelas — XXXX7; bacas — 15; bedels — 1; eguas — 1; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 3 L, 8 S, 5.
 Lo de lo bajle: güelas — XXX; bacas — 7; bedels — 2; eguas — 3; escalis — 13; amoble — 2 L, 5 S, 8.
 Lo de Pedro Güeri: güelas — 8, bacas — 5; bedels — 2; eguas — 2; escalis — 7; amoble — 1 L, 9 S.
 Lo de Pero: güelas — 52; bacas — 16; bedels — 3; eguas — 2; escalis — 31; amoble — 3 L, 5 S, 7.
 Felib Sanserni: güelas — 57; bacas — 4; bedels — 2; mulas — 2, escalis; amoble — 1 L, 5 S.
 Lo de Piquera: güelas — XXXX6; bacas — 7; bedels; eguas — 2; mulas — 2; escalis — 23; amoble — 2 L, 14 S, 4.
 Juan de Plaça: güelas — 4; bacas — 4; bedels — 1; escalis — 26; amoble — 19 S. /
 Casa de lo ferero: güelas — XXX; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 1; escalis — 2; amoble — 1 L, 11 S, 4.
 Lo de Arcas: güelas — CCXIII; bacas — 11; bedels — 3; eguas — 7; mulas — 1; escalis — 17; amoble — 6 L, 8 S, 4.
 Lo de lo Parage: güelas; bacas — 3; bedels — 1; eguas — 3; escalis — 7; amoble — 1 L, 3 S, 8.
 Lo de Betranet: güelas — CCCCXXXX; bacas — II; bedels; eguas — 1; mulas — 3; escalis — 8; amoble — 8 L, 3 S, 4 Di.
 Lo de Blasco: güelas — 17; bacas — 5; bedels — 3; eguas — 2; escalis — 7; amoble — 1 L, 13 S, 5.
 Lo moso de Rials: bacas — 2.
 Lo de Palací: güelas — L6; bacas — 4; bedels; eguas — 2; escalis — 7; amoble — 1 L, 15 S, 2.
 Lo de Morango: güelas — 2; bacas — 5;¹⁰² bedels — 1; eguas — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 2 S, 2.
 Lo Castelano: güelas — CC; bacas — 16; bedels — 2; eguas — 2; mulas — 2; póldrns; escalis — 22; amoble — 6 L, 2 S, 8.
 Lo de Pascual: bacas — 6; bedels — 2; escalis — 13; amoble — 1 L, 3 S, 2.
 Lo d'Ensuils: güelas — CLXXVIII; bacas — 10; bedels — 2; eguas — 3; mulas — 3; póldrns; escalis — 25; amoble — 6 L, 18 S, 8.

¹⁰² Ratllat: 6.

- Lo de Bortolomeu: bacas — 2; bedels — 1; escalis — 18; amoble — 10 S. / Espaniol lo Bielo: güelas — C; eguas — 1; amoble — 1 L, 5 S.
- Lo señor Espaniol: güelas — CC13; bacas — 9; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 5; póldron; los bous de laurà — 5; escalis — 13, amoble — 6 L, 12 S, 3.
- Lo Sastre: güelas; bacas — 7; bedels — 2; escalis — 12; amoble — 1 L, 6 S.
- Juan Güeri: bacas — 8; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 8 S, 4.
- Lo de lo molinero: güelas — 17; bacas — 7; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 9 S.
- Joan Riu: güelas; bacas — 1,¹⁰³ bedels; escalis — 17; amoble — 5 S, 10.
- Lo de Antona: güelas — XXX; bacas — 4; bedels — 2; eguas — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 9 S, 4. (1 L, 9 S, 4).
- Fondebilla: güelas; bacas — 6, bedels — 1; eguas — 3; mulas — 3; amoble — 2 L, 6 S, 6.
- Lo de Cirera: güelas — 3; bacas — 3; bedels — 3; amoble — 14 S, 3.
- Lo de Pascual: güelas; bacas — 7; bedels; (amol) egüas — 2; mulas — 1; amoble — 1 L, 14 S.
- Lo de Antoni: güelas; bacas — 8; bedels; eguas — 3; mulas; amoble — 1 L, 16 S.
- Lo de Castel: güelas; bacas — 8; bedels; eguas — 2; amoble — 1 L, 12 S.
- Lo de Garust: bacas — 3; bedels; eguas; amoble — 9 S.
- Lo señor rector: güelas; eguas — 1; mulas — 3; amoble — 1 L, 7 S.
- Mosèn Juan: eguas — 7 S.

1076. Los bous de lo Plano 1651. 227.

Juan Palací — 3. Lo de Rials — 2. Morango. Lo Baró — 2. Lo de Juan d'Erbera — 3, bedels — 1. Lo de Casós — 2. Lo de Anton — 3. Lo de Arcas — 4. Lo de lo Parage — 3, bedels — 3. Lo de Blasco — 3, bedels — 3. Lo de Betranet — 3. Lo de Palací — 2. Lo de Morango — 3, bedels — 1. Lo de Porter — 2. Lo de Amat — 4. Lo de Güeri — 4. Lo de Costa — 2. Lo de Palomera — 2. Juan Porter — 2. Lo de lo bajle — 2. Pedro Güeri — 3, bedels — 1. Lo de Pero — 3. Lo ferero — 2, bedels — 2. Piquera — 2. Juan de Plaça — 2, bedels — 1. La Casa Gran — 3, bedels — 1. Lo de Bisent — 2, bedels — 2. De lo Castelano de Alins — 2. Súman los bous — 95, bedels — 15.

Los biels: Juan Pala[cí] — 2. Lo de Anton — 1. Morango — 1. De Casós — 1, bedel — 1. De Baró — 1, bedels — 1. De Juan Domec — 1. Lo de Costa — 1. De Betranet — bous 2. De Ga[s]có — 2. De Arcas — 1. De lo balle de B[i]ascas — 2. De Mateu de Lert — 2. De Pedro Sin del Run — 2. De Laguaris — 1. De Sen Baleri, de andós las casas — 4. De Perico de Ardanué — 1. De lo moso de Casós — 1.

1077. [Els bans de Torbiner. 1651 (?)]. 227v.

Vn bou en Torbiner de la ramada de Amat de pena — 2 L, 10 S.¹⁰⁴

¹⁰³ Ratllat: 2.

¹⁰⁴ Entrada ratllada a l'original.

1078. L'aberia forastera en l'any 1651. 64v.

Las paras de Arcas — 4 L, 7 S, 6. Las paras de Betranet — 1 L, 16 S, 8. Las paras de Amat — 5¹⁰⁵ L, 4 S, 2. Alins las paras de lo Castellano — 7 L, 2 S. Las bacas de Güeri — 4 S. Lo de Rials de mosèn Ramon — 18 S. Lo Castellano bacas — 1 L, 4 S. Lo moço de Casós bacas — 8 S. Lo de Piquera bacas — 1 L, 8 S. A Casa de Betranet eguas — 6 S. A Nabari de Bonansa las bacas — 2 L, 5 S. Lo Sastre de Neril bacas — 8 S. En lo de Cabdecasa de Neril — 8 S. De lo moso d'Ensuils güelas — 4 S. De lo moso de Amat güelas — 4 S, 2. De Pujol de Seniu güelas — 2 S, 6. Lo moso de la Casa Gran güelas — 8 S, 4. De lo moso d'Espaniol bacas — 8 S.

1079. Capitulacion de Torbiner en l'any 1651. 61.

Que l'arrenda Juan Fransès j dóna de arrendament — 3 L, 8 S, a pagar ara matejs.

1080. En l'any 1651 [calònia per a qui no comparegue en tocar la campana].

Item [és] estado contén tot lo Co[n]sel, contén, que an determinado en lo Co[n]sel que anfora de las primeras bataladas, que después a cabo de hun rato que (que) tiren la campana, que les puédan egecutar los que no acúdan, que pagen la calònia acostumada.

1081. Item los bans de la Montània en l'any 1651. 59v.

Item lo dia talaren la trau a lo Plano a lo de Betranet aquel dia — 5 L. Item pasado lo tonre j las j menaren los rebadans a Taladiça — 5 L.

1082. Memòria de l'aberia forastera en l'any 1651. 50.

Las paras de Arcas güelas. Las paras de Betranet. Las paras de Amat. Alins las paras de lo Castellano j lo d'Ensuils. Lo de Morango de Bilarué güelas — CXXIII. Bacas a Billarué. Lo de Güeri bacas — 1. Lo de Piquera bacas. Las eguas de mosèn Ramon — 3. Lo Castellano bacas — 6, j un bedel. Espaniol bacas. A Casa de Casós bacas — 2.¹⁰⁶ A Casa de Piquera bacas — 7. A Cassa de Betranet eguas — 1, póldrons — 1. De Nabari de Bonansa bacas — 2. De lo Sastre de Neril bacas — 2. De lo Cabdecassa de Neril bacas — 2. De lo mozo d'Ensuils güelas — 8. De lo moso de Amat güelas — X. De Pujol de Seniu güelas — 6. Tomàs d'Espaniol güelas.

1083. La rebuda de lo clabari en l'any 1651, de Bernat de loa Bajle. 66-66v.

Bilarué las liuras — 7 L, 12¹⁰⁷ S, 3. Alins las liuras — 16 L, 5 S, 6. Las liuras de Sen Pere — 30 L, 3 S. Las liuras de Suils rematadas las solda[da]s — 20 L, 4 S, 5. Las paras de Arcas li dam en rebuda — 8 L. Quatre escust de las crabas j de lo tens que

105 Ratllat: 4.

106 Ratllat: 3.

107 Ratllat: 6.

j estagiren las obelas, las de Betranet, li dam en rebuda — 1 L, 16 S, 8. En las paras de Alins en lo Castellano j lo d'Ensuïls — 7 L, 2 S. En las paras de Amat — 5 L, 4 S. En lo de Güeri bacas — 4 S. En lo de Rials de las eguas de mosèn Ramon — 18 S. En lo Castellano de las bacas d'Espès — 1 L, 4 S. En Casa de Casós bacas — 8 S. En Casa de Piquera bacas forasteras — 1 L, 8 S. En Cassa de Betranet eguas — 6 S. En las bacas de Nabari — 2 L, 5 S. En lo Sastre de Neril bacas — 8 S. En lo de Cabdecasa de Neril bacas — 8 S. De lo moso d'Ensuïls bacas — 4 S, 4. En lo moso d'Espès de Amat güelas — 4 S, 2. En lo de Pujol de Seniu güelas — 2 S, 6. En lo moso de Tomàs de la Casa Gran — 8 S, 4. En lo moso d'Espaniol de las bacas — 8 S. Item de la resta de la taberna de anar un año a Piquera j a Juan Palací — 2 L,¹⁰⁸ 12 S. Item a Piquera quan li enpararen las mulas a Laguaris si prengi de la bila — 16 S. Item a lo de Betranet lo dia talaren la trau per a lo palancó hun bant — 5 L Item de un altro dia que lo mesegero lo acusa en la Montània — 5 L. / Item Juan Fransès de resta de las güelas de Neril — 4 S. Item de lo pletiu que se a dalado a Col de la Pena — 12 S. Item lo de Arcas de resta de lo sensal d'Espaniol — 4 S. Item mossèn Juan de resta de lo sensal d'Espaniol — 4 S. Item mossèn Juan de lo pljtiu de la Fonfreda — 10 S. Item a lo de Abella de resta de lo sensal de dos penciones deben — 1 L (L), 14¹⁰⁹ S. Item Tomàs de lo Ferero de quan anaren los bachages [= bagatges] a la Bal debe — 8 S. Item Juan de Plaça de resta de ara hun año de hun sensal — 5 S. De lo de Rials de Suïls a Benabari de hun sensal — 2 S, 2. Item en Juan Fransès de dos bans de la Montània — 1 L, 12 S. Item pagà lo clabari de las liuras de Palomera — 11 S. Suma la rebuda de lo clabari — C14 L, 18 S.

1084. Lo gasto de lo clabari 1651 de Bernat de lo Bajle. 67-69.

Item pagà lo de Arcas de las paras a la cístia lo clabari — 8 L. Item pagà lo de Betranet a Mateu de Lert — 1 L, 12 S. Item en las paras de Alins a Gironça de lo sensal que la bila li fa — 5 L. Item pagà lo clabari a lo Cojget de Benabari de lo sensal que la billa li fa — 2 L, 2 S. Item pagà lo clabari, paga a Calasant de lo sensal que la billa li fa — 2 L. Item a Espès pagà lo clabari de lo sensal que la billa li fa — 3 L, 12 S. Item pagà lo clabari a lo sensal de Lert — 1 L, S. Item a Bardagí de Capela de resta de hun sensal de ara un aj — 8 S. Item quan lo jurat de Alins j lo Baró anarent a Benabari — 1 L, 12 S. Item quan anà lo Baró a Co[n]sel General — 1 L, 10 S. Item donà Juan Domec per a lo d'Espès per lo sensal de lo Piquatoso [= Pigatosso] — 1 S. Item pagà lo clabari a Capella de — 1 L. Item pagà lo de lo Palomera a lo clabari — 16 S. Item pagà Juan Domec a lo clabari per a Gironça de lo sensal que la la bila fa — 2 L, 2 S. Item pagà lo clabari per a lo Cojget de Benabari de lo sensal que [fa] de gastos — 13 S. Item pagà lo clabari a Castarner del[s] soldasts — 6 S. Item per a lo soldado que jnbiaren a Benabari per la billa — 1 L, 4 S. Item pagà lo clabari de Castarner de ara hun añ — 10 S. Item pagà lo clabari per los de Abella de los dinés a Capella per la billa — 1 L, 10 S.

¹⁰⁸ Ratllat: 9 L.

¹⁰⁹ Ratllat: 8.

Suma — 34 L, 2 S. / Item pa[gà] Juan Domec de las liuras de Sen Pere a la cumunidad de Ca(l)pella — 1 L, 8 S. Item pagé a lo bajle de Alins de la soldada de bajle a lo Castelano — 7 S, 6. Item a Casós de las bacas de lo mozo — 8 S. Item a Casós de dos traus a lo molino, talà lo molinero — 7 S. Item de pan portà a lo Co[n]sel Casós lo dia que consertaren lo barbero — 4 S, 6. Item pagé per Espaniol a las bullas — 1 L, 16 S. Més en altra part pagarent a Casós — 7¹¹⁰ S. Item per a la casera de mosèn Güeri de Capella — 16 S. Item per a mosèn Sarado de lo sensal que la billa li fa — 16 S. Item per a Benasque de lo sensal que la billa li fa lo dia de Sen Mateu la billa — 1 L, 12 S. Item pagà Juan Palací de las liuras a lo clabari — 19 S. Item a lo de Juan d'Erbera de pan portà en lo co[n]sel — 4 S, 3. Item de anar a Perarua j a Capela j a Benasque a Francisco de Rials — 1 L, 6 S, 6. Item pagà lo clabari a lo sensal de Perarua que la billa li fa — 5 L. Item pagà lo clabari a Bordas de los remiendos de lo molino — 14 S. Item pagà Amat a Capela — 7 S. Item pagà lo clabari a Capella que lo de Rials — 12 S. Item de Anton de hun[a] traup per a lo molino donà — 5 S. Suma — 17 L, 11 S. / Item pagà lo clabari a Capella de dos reales debut de Juan Fransès de dos bans — 1 L, 12 S. Item pagé a lo co[n]selero Anton Peliser — 1 L. Item donà j pagà lo clabari a Laguaris j a la crisma, pagà a mosèn Ortís — 1 L. Item donà Anton Abat per a Mateu de Ler[t] de lo sensal que la billa li fa — 1 L. Item a mosèn Sarado de lo sensal que la bila li fa — 1 L, 9 S. Item pagé de la crisma a Benasque — 4 S. Item pagé [a] Amat de la soldada de bajle — 2 L. Item pagà [a] Amat per a los omes anaren a Barbastro per la bila — 1 L. Item donà lo clabari per a Castiló a lo Meano — 2 S. Item lo de Ar[cas] donà de las liuras per a los omes anaren a Barbastro — 1 L. Item a lo de Juan d'Erbera de pan que se le debeba a los co[n]sels — 8 S, 9. Item pagà a los portés a Benabari — 12 S. Item a Morango anà a Benabari [= Benavarri] — 5 S. Item a Morango degà huna faneca de sègal — 17 S. Item pagé per a lo de Sen Baleri (de lo sen[sal]) a lo sensal que la billa està obligada — 1 L. Item pagà lo clabari de huna tónia de pan — 4 S, 9. Item pagà la de Pero de las liuras per a los co[n]sels en pan per a dos co[n]sels — 17 S. Item pagà lo clabari de hun procurador — 4 S. Item a lo bajle le remàtan las sabatas a Betrà de Juan de Ribera — 16 S. Suma — 15 L, 11 S. / Item pagà [a] Juan Domec per a mosèn Juan de los dinés (p)que [ha] pres mosèn Juan per a la billa a Capella, j los pagà lo clabari — 18 S. Item pagé de la paseria a Benabari — 5 S. Item a Capella de lo sensal j una tónia de pan — 7 S, 7. Item de lo de Palomera donà de cuentas a lo clabari, pagé — 19 S. Item pagà lo clabari a Palomera de vna sibada que ban dinar al justísia — 11 S. A lo de lo ferero de la clabaria, pagà lo clabari — 10 S. Item pagà lo clabari a lo re[c]tor de Neril de resta que se le debeba de lo sensal que la bila li fa, j són de las liuras de Suïls — 3 L, 8 S. J em pagà lo clabari a Benabari de vns gastos que ba pagar lo de Arcas y de vn real debut que ba donar per Ber[nat] a Mateu de Lert — 2 L, 10 S. Pagà lo clabari a lo de Palasí de Bilarué de vn cuartal de blade [= blado] que desà per al Corpos — 10 S. La soldada de lo clabar[i] de Bernat de lo balle — 3 L. Item pagà lo de lo balle a lo sensal de Benasque que lo i fa lo coro de la bila — 1 L. Item pagà lo de lo balle de

110 Ratllat: 5.

gastos que ban fer a Benasque per lo blado de la confraria — 16 S. Item de vna borega que deizà lo de lo balle cuan j eba lo mestre de campo — 16 S. Item pagà lo clabari a Jun Palasí de la soldada de tinre lo libre — 1 L, 6 S. Item més pagà lo clabari a mossèn¹¹¹ Jun de resta que se le debeba de los debut escús que ba gerar lo re[c]tor — 1 L, 6 S. Item pagà lo clabari a lo de Pa[la]sí de Bilarué de vna tónia de pa — 4 S. Suma esta plana — 18 L, 6 S.

1652

1085. [Diverses ordinacions del Consell. 1652]. 224v.

Item a [e]stado tot lo Co[n]sel contén que per a Sen Bortolomeu que no puédan gastar-si quatre cantes de bino cada [a]ño, cinco quartals de blado j deu liuras de formage.

Capitulacion en l' año 1652. Que lo bajle, j jurast j peromes que bàgan a ber los pasos que séan en parjudicídio de la bila, que lo miren.

Item se a ego ordenacion en lo Co[n]sel de Pascua que qualquiera tenga rosins que los tenga fermados en pena de deu S cada dia. J si caso algun dia si soltàban, aquel dia no la leben la pena. Ni magos que no j puédan jnbiar. Quién los tenga que pagen la pena doble j los jurador puédan egecutar la pena rigorosamente.

1086. Memòri[a] de lo blado de la confraria en l' año 1652. 224v.

Que lo deben jos [= los] jurados per a los deutes de la billa. J se a de pagar para dia j fiesta de Nuestra Señora de Setiembre primero biniente. J los jurados le an de pagar Juan Domec, j Francisco Negüe, j Andrés Parage j lo de Pascual de Alins quatre cafiços j dos quartals,¹¹² j tres almost j mig de blado.

1087. Memòria de l' aberi(s)a fo[ra]stera [i les lliures] en l' año 1652. 70.

La rebuda de lo clabari en baques j a, Tomás Solana clabari. Item las paras de Arcas — 6 L, 12 S. Item en las paras de Betranet — 10 L, 5 S. En Andreu Solana — 6 S, 8 Di. Item en las de Nuals que són am las de Betranet — 13 S, 8. Item en las paras de Alins de lo Castellano — 11 L, 11 S, 3. Item en las paras del señor Espaniol — 3 L, 2 S. Item en las paras de Amat — 9 L, 12 S, 1. Item las bacas de Nabari — 2 L, 12 S. Item las d'Ensuiils bacas — 4 S. Las de mestre Juan de Neril bacas — 12 S. Lo Sastre de Neril bacas — 16 S. Item en lo de Cabdecasa de Neril bacas — 8 S. Item las crabas de Tomàs — CC21.

Las liuras en l' año 1652 — 70. De Suiils — 16 L. Las liuras de Sen Pere — 35 L, 13 S, 6. Las liuras de Bilarué — 22 L, 10 S.¹¹³ Las liuras de Alins — 28 L. Item en Juan Torent de hun bou — 4 S. Suma la rebuda de lo clabari — 146 L,¹¹⁴ 8 S.

¹¹¹ Ratllat: Jun.

¹¹² Ratllat: quartals.

¹¹³ Ratllat: 8 S.

¹¹⁴ Ratllat: 149 L.

1088. Memòria de las güelas paras en l'ano 1652. 224.

Arcas paras j a — CCCCC. De Clement de Benabari — LXXXX. J de Pere Mora de Benabari — CCCXXXX. Item las paras que són a Casa de Betranet — CCCCLXIII, j d'estas güelas a pagado Juan Fransès — 1 L, per a lo sensal de Sen Baleri per a los gastos. De Andreu Solana güelas — 16. De lo de Nuals güelas a Casa de Betranet — XXXIII. Las paras de lo Castelano j d'Ensuïls — CCCCLXXX. A Seniu güelas paras [///] d'Espaniol — CL5. Las paras de Amat són — CCCCLXXX. Item las crabas de Tomàs són — CCL. Lo d'Ensuïls bacas — 1. En la Casa Gran de Abela n'a¹¹⁵ eg[u]as — 1.

1089. Las liuras en l'anyo 1652. 221-223.

Juan Palací: güelas — 216; bacas — 6; bedels — 2; eguas — 4; mulas — 2; escalis — 6; amoble — 3 L, 16 S, 9.

Lo de Rials: güelas — 30111 [= 33]; bacas — 5; eguas — 3; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, 1 S, 5.

Morango: güellas — LXX7; bacas — 7; bedels — 1; eguas — 4; mulas — 3; póldróns — 1; escalis — 6; [amoble] — 3 L, 14 S, 9.

Lo Baró: güelas — LX6; bacas — 7; bedels; eguas — 4; mulas — 2; póldróns — 1; escalis — 9; amoble — 3 L, 6 S.

Lo de Juan d'Erbera: güelas — L2; bacas — 6; eguas — 3; póldróns — 1; escalis — 5; amoble — 2 L, 5 S, 10.

Lo de Carera: escalis — 9.

Lo de Casós: güelas — XXXX; bacas — 9; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 1; escalis — 9; amoble — 2 L, 13 S.

Lo de Anton: güelas — CL4; bacas — 5; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 1; póldróns — 1; escalis — 13; amoble — 3 L, 16.

Amat: güelas — CCL7; bacas — 10; bedels — 3; eguas — 4; mulas — 2; escalis — 4; amoble — 6 L, 5 S, 4.

Lo de Porter: güelas — CXXXIII; bacas — 8; bedels — 1; eguas — 4; mulas — 1; póldróns — 1; escalis — 16; amoble — 4 L, 4 S, 4. /

Lo de Güeri: güelas — C17; bacas — 13; bedels — 2; eguas — 3; mulas — 2; escalis — 1; amoble — 4 L, 13 S, 5 Di.

Lo de Ramonet: escalis — 16; amolle — 2 S, 8 Di.

Lo de Bisent: bacas — 6; bedels; escalis — 17; amoble — 1 L, 10 Di.

Lo de Costa: güelas — LX6; bacas — 9; bedels — 1; mulas — 4; eguas; escalis — 17; amoble — 3 L, 7 S, 10.

Juan Porter: bacas — 3; escalis — 9; amoble — 10 S, 6.

Lo de Palomera: güelas — XXXX6; bacas — 15; bedels — 3; eguas — 2; escalis — 7; amoble — 3 L, 10 S, 2.

Lo de lo bajle: güelas — 211; bacas — 9; bedels; eguas — 2; póldróns; escalis — 13; amoble — 2 L, 2 S, 8.

¹¹⁵ També fóra possible de llegir: [u]na eg[u]a(s).

Lo de Pedro Güeri: güelas — 9; bacas — 6; bedels — 2; eguas — 2; póldróns — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 14 S, 5.

Lo de Pero: bacas — 16;¹¹⁶ eguas — 1; mulas — 1; bedels; escalis — 31; amoble — 3 L, 2 S, 2.

Feliu Senserni: bacas — 5; bedels — 1; mulas — 2; amoble — 1 L, 6 S, 6.

Lo de Piquera: güelas — XXX8; bacas — 5; bedels; eguas — 1; mulas — 2; escalis — 23; amoble — 1 L, 19 S, 2.

Juan de Plaça: bacas — 5;¹¹⁷ bedels — 1; escalis — 26; amoble — 1 L, 10 Di.

Lo Sabatero: mulas — 1; bacas — 2; amoble — 11 S. /

La Casa Gran: güelas — 26; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 1; escalis — 2; amoble — 1 L, 9 S, 4.

Lo de Arcas: güelas — CCL; bacas — 14, bedels — 1; eguas — 2; mulas — 3; escalis — 17; amoble — 6 L, 10 S, 2.

Lo de lo Parage: güelas — CCCCL;¹¹⁸ bacas — 8; bedels — 2; eguas — 4; póldróns — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, 6 S, 2.

Lo de Betranet: güelas — CCCCL; bacas — 10; bedels — 3; eguas — 3; mulas — 2; escalis — 8; amoble — 9 L, 15 S, 4.

Lo de Blasco: güelas — 24; bacas — 7; bedels — 2; eguas — 1; póldróns; escalis — 7; amoble — 1 L, 15 S, 2.

Lo de Palací: güelas — LX7; bacas — 3; bedels — 1; eguas — 2; póldróns; escalis — 7; amoble — 1 L, 16 S, 5.

Lo de Morango de Bilarué: güelas — 2; bacas — 8; bedels — 1; eguas — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 11 S, 4.

Lo Castellano: güelas — CCX1; bacas — 15; bedels — 4; eguas — 3; póldróns; (escalis) escalis — 22; amoble — 6 L, 10 S, 5.

Lo de Pascual: güelas — 3, bacas — 8; bedels — 1; eguas; escalis — 13; amoble — 1 L, 8 S, 6.

La Poceta — 9 S. /

Lo de lo molinero: güelas — 18; bacas — 7; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 10 S.

Juan Riu: güelas; bacas — 3; bedels; escalis — 17; amoble — 11 S, 10 Di.

Lo de Antona: güelas — 22; bacas — 4; bedels; eguas — 1; escalis — 17; póldróns — 1; amoble — 1 L, 6 S 4.

Neril

Fondebila: güelas; bacas — 4; eguas — 1;¹¹⁹ mulas — 6; póldróns; amoble — 2 L, 6 S.

Lo de Cirera: güelas — 9; bacas — 6; bedels — 1; amoble — 1 L, 1 S, 9.

¹¹⁶ Ratllat: 13.

¹¹⁷ Ratllat: 4.

¹¹⁸ Ratllat a l'original: CCCCL.

¹¹⁹ Ratllat: 6.

- Lo de Garús: güelas; bacas — 2; bedels; amoble — 6 S.
 De mosèn són mulas — 2, 10 S.
 Lo senor re[c]tor: mulas — 12; eguas — 2; güelas — 30; amoble — 3 L, 13 S, 6.
 La Poceta: bacas — 3.
 Lo de Ansuïls: güellas — CLXII; bacas — 19; bedels — 2; eguas — 1; mulas — 3; póldrns; escalis — 25; amoble — 6 L, 3 S, 8.
 Espaniol lo Bielo: güelas — 21; eguas — 1; amoble — 1 L, 9 S, 9.
 Joan Antònio Espaniol: güelas — CC; bacas — 15; bedels — 1;¹²⁰ eguas — 1; mulas — 5; póldrns; escalis — 13; amoble — 6 L, 7 S, 8.
 Lo Sastre: güelas — 4; bacas — 10; bedels; escalis — 12; amo[b]le — 1 L, 12 S.
 Juan Güeri: güelas — (1 L, 12 S); bacas — 8; bedels; escalis — 17; amoble — 1 L, 6 S, 10.
 Lo de Pascual de Neril: güelas — 1; bacas — 3; eguas; mulas¹²¹ — 3.

1090. Los bous de lo Plano en l'anyo 1652. 223.

Juan Palacín — 4. Morango — 2. Lo de Rials — 2. Lo Baró — 2. De Juan d'Erbera — 4; Lo de Casós — 2. Lo de Anton — 2. Arcas — 5, bedels — 2. Lo de lo Parage — 3, bedel — 1. Lo de Betranet — 3, bedels — 1. Lo de lo Blasco — 3, bedels — 2. Lo de Palací — 2. Lo de Morango — 3, bedels — 1.

Sen Pere: lo de Pedro Güeri — 3, bedels — 2. Lo de lo bajle — 2. Lo de Pero — 2. Lo ferero de lo feri — 2. Juan de Plaça — 2. Piquera — 2. La Casa Gran — 4, bedels — 1. Lo de Palomera — 2. Juan Porter — 2. Lo de Bisent — 2. Lo de Gastan [= Castan] — 2. Lo de Amat — 3. Lo de Porter — 3. Lo de Güeri — 3.

Alins: lo Castellano — 2. Lo d'Ensuïls — 2.

Los biels: de Betranet — 1, bedels — 2. Casós — 1, bedels — 1. Lo de Anton — 1. De Baró — 1. Lo de Morango — 3. De lo Baró de l'erba de lo Plano — 8.

Los forastés: de Belbeder — 2, a de pagar — 1 L, 4 S. Los de Sen Baleri. De la Masana — I. De Lert — 2. De Nabari — 2.

1091. Capitulación de Torbiner de l'anyo 1652. 39v.

Que lo arenda Pedro de Costa per prèsió (de) de binte-sier [= siés]¹²² reals, digo 2 L, 12 S. J que se a de pagar para recobr[ir] la gl[é]sia. J fiança d'esto arendamén Juan Fransès de Bilarué j Anton Abat.

1092. Lo gasto de lo clabari, de Tomàs Solana, en l'anyo 1652.¹²³ 71-72v.

Item pagé a Benabari. Item pagé a Capella a Juan Delpí — 12 L, 10 S. Item a lo rector de Neril dels se[n]sals que la bila li fa, lo coro de la bila, pagé — 8 L. Item

¹²⁰ Ratllat: j un bedel.

¹²¹ Ratllat: bedels.

¹²² Ratllat: tres.

¹²³ Les darreres entrades són del 1653.

pagé a mosèn Sarado de lo sen[sal] que la billa li fa de bino — 1 L. Item pagà lo clabari a la clarecia a Benabari de hun sensal — 9 L, 1 S. Item pagà lo clabari a Benabari de vn sensal que fa la bila — 5 L. Item pagà lo clabari a Gaquó que ba deizà vn ral debui[t] per a lo co[n]selero a Benabari — 16 S. Item pagà lo clabari al justísia de los sensals que la bila li debeba — 35 L, 9 S. Item pagà lo clabari a lo de Arcas de vn formage que deizà per a l'artiga — 7 S. Item pagà lo clabari a Ben[a]sque — 1 L. Item pagà lo cla[va]ri a lo Mateu de Lert — 3 L, 13 S. Item pagà lo clabari a Palomera de lo tems que ba serbir de comisari — 2 L, 10 S. Item pagà lo clabari de lo sensal de Benasque — 1 L, 12 S. Item donà lo clabari per a pagar lo sensal de lo prior de Campo — 2 L. Item pagà lo clabari a Jago de vn ral debut que ba deisar per a lo co[n]selero que ba anar a co[n]sel a Benabari que era lo de Blasco de Bilarué — 16 S.¹²⁴ Item pagà lo clabari de la probisió de lo bale — 5 S, 4. Item paga lo clabari a mossèn Sarado de vn bot que ba desar per a mosèn Sarado — 6 S. Suma esta plana — 83 L, 9 S, 4. / Item pagà lo clabari a lo del Soler de resta de vn ròse[c] que se le debeba de tems pasado — 2 L, 14 S. Item pagà lo clabari Tomàs Solana a mossèn Jon de res[t]a de vn sensal que se le debeba — 11 S, 8. Item pagà lo clabari a Gironsa a Roda de lo sensal que fa la bila — 1 L, 10 S. Item pagà lo clabari a Laguares a lo sensal de mosèn Benet lo que la bila j fa — 1 L, 2 S. Item pagà lo clabari a las cole[c]tas a Benabari — 1 L, 6 S. Item pagà lo clabari a Morancho de pa j de portar los dinés de las balas a Campo — 11 S. Item paga lo clabari a Jaime de Sen Ba[leri] de lo sensal que li pàgan — 1 L. Item pagà lo clabari a Benasque de gastos que ban fer per lo deute de Cuera — 14 S. Item pagà lo clabari a Piquera de v[n]s gastos — 4 S. Item pagà lo clabari a lo campaner del Pont que se le debeba de resta de vna campana — 1 L, 26 S. Item j de vn[a] tona de pa que ba deisar pe[r] a vn co[n]sel — 6 S. Paga lo clabari a mosèn Jon de resta que se le debeba de lo sensal que la bila li fa — 1 L,¹²⁵ 6 S. Item pagà lo clabari de vn cànter de bino que si ban gastar a la Cugula de lo Bedado de Suïls — 10 S. Item pagà lo clabari a mosèn Sarado de vn bot — 8 S. Item pagà lo clabari a lo de Rials de anar a Benasque — 4 S. Item més pagà lo clabari a lo lisenziado de Bilarué de la soldada de jurat — 15 S. Item pagà lo dit clabari a lo lisenziado de mig caffès de blado que ba deizar a la bila para pagar lo deute de Cuera — 2 L. Pagà lo clabari a lo deute de la senora — 9 S. Suma esta plana — 17 L, 9 S. / Item pagà lo clabari a lo co[n]selero de anar a Co[n]sel General a Benabari que [é]s Bringer de Blasco — 16 S. Item pagà lo clabari [a] Arnal de portar las balas a Ben[a]sque — 1 L, 12 S. Item pagà lo clabari de vn procurador d'Escala j de dos tonas de pa — 19 S. Item pagà lo clabari a lo de Pero de tiniente de balle — 7 S, 6. Item pagà lo clabari a lo de Pero de vn cuartal de sibada j de vna tona de pa — 7 S. Item pagà lo clabari a Felip de lo Ferero de pa que ba deizar per lo co[n]sel — 4 S, 6. Item pagà lo clabari [a] Amat de vna faneca de blado per a Sen Bortolomeu — 12 S. Item pagà lo clabari¹²⁶

124 Entrada ratllada a l'original.

125 Ratllat: 16.

126 Ratllat: [///].

[a] Amat de la soldada de de jurat — 15 S. Item pagà lo clabari a lo de Arcas de fromage que ba deisar per a segar las artigas — 14 S. Item pagà lo clabari a lo de Betranet de pa i fromage — 1 L, 1 S. Item pagà lo clabari de las liuras de Bisent que los li ban donar per anar a soldada — 11 S. Item de vn fromage que ban portar a Benabari a la cleresia — 5 S, 6. De las liuras de lo sabatero — 11 S. Item pagà lo clabari de una tona de pa — 2¹²⁷ S. Item pagà lo clabari a la casera de mossèn Jun que ba deisar dinés para la bila — 6 S. Item donà lo clabari a lo de lo balle de anar a Benabari — 5 S. Item (d)pagà lo clabari a los mestres de fer la Capela de Sen Roc — 3 L, 4 S. Suma esta plana — 12 L, 13 S, 6. / Item pagà lo clabari a los de Alins de los besinals que ban fer per lo terme y a la palanca — 1 L, 7 S. Item pagà lo clabari de la güella de Betranet que lo de Pero eba de pagar y los juràs o an cobrado — 1 L, 2 S. Item donà lo clabari per a lo sensal de Lert — 2 L, 11 S. Item paga lo clabari a lo de Pascual de Alins de portar las medesinas de lo do[c]tò — 2 S. Item pagà lo clabari a lo re[c]tor que ba deizar per a los portés per a lo sensal de Fons — 2 L, 2. Item donà a M[ateu] j pagà lo clabari a lo sensal de Mateu de Lert que lo fa la bila — 1 L. A los 26 de disembre 1653¹²⁸ pasaren cuentas los juràs y lo clabari, pasadas todas cuentas, debe de resta de ser clabari — 8 L, 6 S. J són las cuentas de Tomàs Solana. Item pagà lo clabari Tomàs Solana per a lo sensal de Sen Baleri — 16 S. Item més pagà Tomàs Solana de vna faneca de blado — 10 S. Item pagà Tomàs Solana a lo Piguatoso d'Espès de lo sensal que li fa — 3 L. Esta cuenta de Tomàs Solana de l'ano que era clabari ja s'està acabada de pagar.

1653

1093. [Ordinació per a cobrir deutes comunals. 12 de febrer del 1653]. 230v.

A los 12 de febrero 1653 a estado contén tot lo Co[n]sel de què se fese vna getada a dos cuartals de blado per casa per a pagar mals de la bila.

1094. A los 14 de abril 1653 arenda la bila lo Prado de la Coma de lo Rasco por tiempo de dos años. 8v.

Comensa dicho arendament Dia de Nostra Senora de Março de 1653. J lo arenda Bringer Domec. J dóna de arendament per ca[da] dos anos — 2 L, 16 S. J a de tornar a Sen Jun primer bine[n]t — 16 S.

1095. [Capitulació del Plano] a 28 de abril 1653. 43v.

A determinado lo Co[n]sel de què cualquiera que plege erbas en cualcuer [///] de lo terme que lo puédan esecutar en deu sous a cada vno. J que cualquier

¹²⁷ Ratllat: 3.

¹²⁸ La data de l'any ha estat afegida a damunt de la ratlla, ço que pot indicar que es tracta encara de desembre del 1652, si bé les següents entrades poden ja ser datades del 1653.

ome de jurament los pueda esecutar, j é de co[n]sel, j la mitat de lo bant para lo acusador j l'altra mitat para la bila.

1096. [Ordinació del Consell sobre les vaques] a los onse de mayo ano 1653. 19v.

A determinado lo Co[n]sel de què los que no querían menar las bacas a la baqueria que las àja[n] de saquar de lo terme en fins a 15 de mayo en pena de deu so[u]s per baca. J que los puédan esecutar en l'altro dia rigorosament. J esto a estado tot lo Co[n]sel content de aser la presente ordinasion.

1097. [Ordenació sobre l'assistència a toc de campana] a los 2 de júnio de 1653. 11v.

A determinado lo Co[n]sel de què lo que faltase a la billa, que li púdan esecutar en vna liura de sera. J esto que lo puédan esecutar rigorosament. J lis pueda asecurar lo campanero. La mitat para lo campanero j la mitat per la glésia.

1098. Los bous que ban pinorar en lo Plano Miquel de Pedro Güeri a 20 de júnio 1653. 220v.

De Morancho de Suils — 4. De lo Parage de Bilarué — 3. A lo de lo Rasco de cuardar [= guardar] l'artiga, li dóna de guardar l'artiga (li) — 1 cafís, (vn) 1 q[uar]tal]. J si j a malea en l'artiga, que ela se lo aja de pagar. J li dónan las cabezas.

L'aberia que ban pinorar en lo Plano: lo baró j Jun (Do)Domec de talas De Blas[co] de Bilarué vn bou — 1. De Morancho de Bilarué vn bou — 1. De Costa vn bou — 1. De Pero — 3. De Arcas — 1. De Pascual de Alins — 1. De Palomera — 2.

1099. [Determinació del Consell sobre la gitada de la llana] a trese de juliol de 1653. 40v.

A determinado lo Co[n]sel de què la geta que an feta de la lana, que lo que no quera pagar lo que lo Co[n]sel a determinado, que lo tal page binte-sinc reals de pena.

1100. Capitulacion de lo molino en l'ano de 1653, [a 9 de novembre]. 214v.

Que lo arenda Pedro Fuster de Bonansa por tiempo de vn ano sigente. J comensa dicho arrendamiento dia de Se[nt] Martín d'este presente ano. J acabará lo dia de Se[nt] Martí de l'ano 1654, con los pactes sigentes. Item que dóna dicho arrendador de lo arrendament de lo molino trenta escudos, digo — 30 L. J los a de pagar d'esta manera: de a quatro a quatro mesos deu livras a on los li geren a sensals. J se los a de portar, a sus costas. J se beniba gastos per aquelas pensions que [e] se las aja de pagar. Item que sia opligado [= obligado] dicho arrendador de fer bona farina j d'estar de contino en lo molino persona que pueda dar orde en lo molino en pena de deu so[u]s de cada dia. Item que lo cusol [?] lo li àjan de dar a mesura de binte-cuatre a caramul cuartal. Item que la guansa que sia esprimentada. J que aja de dar fianzas a gusto de la bila. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulacion com [= con] boluntat del Conseiso j de Pedro Fuster, arrendador de dicho molino, oi, a los 9 de nobiembre de 1653. Las fianzas: Jun Domec de Bilaplana j Pedro Sesgüé de Casa de Porter de Bilaplana. Item que si se trencaba lo rodet o feris de lo molino que la bila

los aja de tornar [a] adobà's a costas de la bila. I si si desaiaguaba, que la bila le aja de dar vn besinal. J dicho arendador que les aja de pagar lo bino que se àjan de gastar.

1101. [Determinació de càrrecs del Consell. 1653]. 218v.

Juràs l'ano de 1653: de Sem Pere: Pedro Sesgué. De Suïls: Jun Palasí. De Bilarué: Jun Torent. De Alins: lo de Ansuïls.

Los que són en redolins de clabari l'ano 1653: de Sem Pere: Bringer Domec j Pedro Palomera. De Suïls: Anton Abat. De Bilarué: Andrés [///]. De Alins: lo Castellano. Clabari para este ano 1653 [///] de tornar en redolins.

1102. Las bulas de l'ano de 1653. 220.

Todas en suma són — 220. Las de Alins — 52.¹²⁹ Las de Bilarué — 38.¹³⁰ Las de Rins — 9.

Jun Palasí — 7. Lo de Rials — 3. Morancho — 7. Lo Baró — 6. Lo de Jun d'Erbera — 4. Lo de Casós — 4. Lo de Anton — 4. Amat — 8. Lo de Porter — 3. Lo de Güeri — 5. Lo de lo Rasco — 2. Lo de Ramonet — 2. Jun Porter — 4. Lo de Bisent — 5.¹³¹ Lo tesidor — 2. Lo de Palomera — 4. Bernat Begé — 4. Lo del balle — 4. Lo de Pedro Güeri — 3. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 4. Lo ferero — 6. Piquera — 7. Jun de Plasa — 2. Lo de la Casa Gran — 3. Lo señor re[c]tor — 4.¹³² Mossèn Jun — 3. La Porquera — 1. Lo de Costa — 7.¹³³

1103. Los bos en lo Plano en l'ano 1653. 219.

Jun Palasí — 4. Lo de Rials — 2. Morancho — 3. Lo Baró — 4. Lo de Anton — 2. Lo de Casós — 3.¹³⁴ Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Amat — 2. Lo de Porter. Lo de Güeri — 2. Lo de Bisent — 3, bedels — 2. Lo de Costa — 2. Lo de Palomera — 2. Lo de Jun Porter — 3, bedels — 2. Lo de lo balle — 2. Lo de Pedro Güeri — 3, bedels — 1. Lo de Pero — 3. Lo ferero — 3, bedels — 2. Lo de Piquera — 2. Jun de Plasa — 2, bedels — 1. Tomàs Solana — 2. Lo Castellano de Alins — 2.

Los de Bilarué: lo de Arcas — 4. Lo de lo Parage — 3, be[dell] — 1. Lo de Betranet — 3, be[dell] — 1. Lo de Blasco — 4. Lo de Morancho — 4, bedels — 4. Lo de Palasí — 3.

Los biels: de Arcas — 1. De Jun d'Erbera — 1. De lo de Antoni de Neril — 2. An de pagar vn escut, digo — 1 L. De Sentanula — 2. De Costa de Magarofas — 3. [///] — 2. De lo balle de Biascas — 1. De Mateu de Lert — 1. Súman los biels: 7 L, 6. Lo de Morancho j lo de Betranet an de pagar — 5 S.

¹²⁹ Ratllat: 36, 37, 56.

¹³⁰ Ratllat: 56, 38.

¹³¹ Ratllat: 4.

¹³² Ratllat: 6, 5.

¹³³ Ratllat: 6.

¹³⁴ Ratllat: 2.

1104. Las liuras de l'ano de 1653. 216-218v.

Suïls

Jun Palasí: güellas — 120; bacas — 8; eguas — 4; mulas — 3; bedels; póldrns; escalis — 6; amoble — 4 L, 1 S, 6.

Lo de Rials: güelas — 28; bacas — 3; eguas — 2; póldrns — 1; mulas — 2; escalis — 7; amoble — 1 L, 17 S, 2.

Morancho: güellas — 73; bacas — 10; bedels — 2; eguas — 5; póldrns — 2; mulas — 1; escalis — 6; amoble — 4 L, 1 S, 3.

Lo de Carera: güelas — 13; bacas; escalis — 9; amoble — 4 S, 9.

Lo Baró: güellas — 92; bacas — 7; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 5; póldrns — 1; escalis — 9; amoble — 4 L, 6 S.

Lo de Jun d'Erbera: güelas — 40; bacas — 3; bedels; eguas — 4; póldrns — 1; escalis — 6; amoble — 1 L, 18 S.

Lo de Anton: güellas: 157; bacas — 4; bedels; eguas — 3; mulas — 2; póldrns; escalis — 13; amoble — 3 L, 15 S, 5.

Lo de Casós: güelas — 40; bacas — 10; bedels — 1; eguas — 3; póldrns — 1; mulas; escalis — 3; amoble — 1 L, 13 S, 8. /

Amat: güelas — 280; bacas — 11;¹³⁵ bedels — 1; eguas — 4; póldrns; mulas — 2; escalis — 4; amoble — 7 L, 3 S, 2.

Lo de Porter: güellas — 146; bacas — 5; bedels; eguas — 4; póldrns — 1; mulas; escalis — 16; amoble — 3 L, 12 S.

Lo de Güeri: güelas — 132; bacas — 15; bedels — 3, eguas — 2; póldrns; mulas — 2; escalis — 1; amoble — 5 L, 8.

Lo de lo Rasco: bacas — 1, escalis — 20; amoble — 6 S, 4.

Lode Ramonet: escalis — 16; amoble — 2 S, 8.

Jun Porter: bacas — 4; bedels — 3; escalis — 9; amoble — 18 S.

Lo de Palomera: güelas — 41; bacas — 13; bedels — 1; eguas — 2; póldrns; escalis — 7; amoble — 3 L.

Lo de Bisent: güelas; bacas — 6; bedels — 2;¹³⁶ escalis — 17; amoble — 1 L, 3 S, 10.

Lo de Costa: güellas — 70; bacas — 9; bedels; eguas — 2; póldrns; mulas — 6; escalis — 17; amoble — 4 L, 10 S, 4.

Lo de lo balle: güellas — 20; bacas — 7; bedels — 2, eguas — 3; póldrns; escalis — 13; amoble — 2 L, 3 S, 2. /

Lo de Pedro Güeri: güelas — 9; ba(ca)cas — 7; bedels — 1; eguas(s) — 3; póldrns; escalis — 7; amoble — 1 L, 18 S.

Lo de Pero: güelas, bacas — 12; bedels — 4, eguas — 2; póldrns; escalis — 31; amoble — 2 L, 13 S, 2.

¹³⁵ Ratllat: 12.

¹³⁶ Ratllat: 3.

Lo ferero de lo ferí: bacas — 8; bedels — 3; mulas — 2; escalis — 1 L, 18 S, 6;¹³⁷ amoble — 1 L, 18 S, 6.

Lo de Piquera: güelas — 42; bacas — 3; bedels; eguas; mulas — 3; escalis — 23; amoble — 1 L, 18 S, 4.

Jun de Plasa: güelas; bacas — 5; bedels — 1; escalis — 16; amoble — 19 S, 2.

Tomás Solana: güelas — 13; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 1, póldróns; escalis — 2; amoble — 1 L, 7 S, 1.

Lo de Arcas: güelas — 285; bacas — 12;¹³⁸ bedels — 4; eguas — 5; póldróns; mulas — 2; escalis — 17; amoble — 7 L, 6 S, 1.

Lo de lo Parage: güelas — 22; bacas — 12;¹³⁹ bedels — 4; eguas — 3; póldróns; mulas — 2; escalis — 7; amoble — 3 L, 11 S, 8.

Lo de Blasco: güellas — 80; bacas — 9; bedels; eguas — 1; póldróns; escalis — 9; amoble — 2 L, 2 S, 6.

Lo de Palasí: güellas — 73; bacas — 5; bedels — 1; eguas — 1; póldróns; escalis — 7; amoble — 1 L, 18 S. /

Lo de Betranet: güelas — 582; bacas — 8; bedels — 2; eguas — 1; póldróns; mulas — 4; escalis — 8; amoble — 9 L, 18 S.

Lo de Morancho de Bilarué: güellas — 16; bacas — 11; bedels — 5; eguas — 1; mulas — 1; póldróns; escalis — 7; amoble — 2 L, 14 S, 8.

Alins

Lo Castellano: güelas — 185; bacas — 17;¹⁴⁰ bedels — 2; eguas — 3; póldróns; mulas — 2; escalis — 22; amoble — 5 L, 5 S, 2.

Lo de Ansuils: güelas — 200; bacas — 16; bedels — 2; eguas — 1; póldróns; mulas(s) — 3; escalis — 25; amoble — 6 L, 4 S, 2.

Lo d'Español: güelas; bacas — 8; bedels — 2; eguas — 1; póldróns; mulas; escalis — 13; amoble — 1 L, 13 S, 2.

Lo de Bortolomeu: bacas — 3;¹⁴¹ bedels — 1; escalis — 18; amoble — 13 S, 6.

Lo de lo Sastre: güellas; bacas — 5; bedels — 2; güellas; escalis — 12; amoble — 1 L.

Lo de Boroc: güelas; bacas — 5; bedels — 4; escalis — 17; amoble — 1 L, 3 S, 10.

Lo de lo molinero: bacas — 6; bedels — 1; güellas — 22; escalis — 17; amoble — 1 L, 7 S, 4.¹⁴² /

Lo de Gironi: güelas; bacas — 3; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 13 S, 4.

¹³⁷ Ratllat a l'original: 1 L, 18 S, 6.

¹³⁸ Ratllat: 7.

¹³⁹ Ratllat: 11, 12, 14.

¹⁴⁰ Ratllat: 16.

¹⁴¹ Ratllat: 4.

¹⁴² Ratllat: 1 L, 2 S, 4.

Lo de Antona: güelas — 20; bacas — 3; bedels — 2; eguas — 2, escalis — 17; amoble — 1 L, 7 S, 10.

Lo de Pascual: güelas; bacas; bedels; escalis — 13; amoble — 1 L, 13 S.

Neril

Fondebila: bacas — 5; bedels — 2; eguas — 3; póldróns — 1; mulas — 2; amoble — 2 L, 2 S.

Lo de Sirera: güelas — 14; bacas — 5; bedels — 2; amoble — 1 L, 1 S, 6.

Lo de Garús: bacas — 2; bedels; eguas; amoble — 6 S.

Lo de Pascual: bacas — 8; bedels — 1; egas(s) — 3; mulas — 1; escalis — 15;¹⁴³ amoble — 2 L, 2 S, 6.

Lo de Antoni: güelas; bacas — 9; bedels; eguas — 1; póldróns — 1; mulas — 1; amoble — 1 L, 17 S.

Lo de Castel: bacas — 7; bedels — 1; eguas — 2; póldróns; amoble — 1 L, 10 S, 6.

Lo señor re[c]tor: güelas — 30; eguas — 3, mulas — 9; amoble — 3 L, 4 S, 2.

Mosèn Jun: mulas; amoble. /

La Casera de mosèn Jun: bacas — 3.

Sabastià de Ramonet: güelas — 62; 15 S, 6.

De Tonico de Morancho: güelas — 43; 10 S, 9.

De Andreu de Morancho: 9; de Andreu de Morancho: bacas — 2; amoble — 8 S, 3.

Bernat Begé: bacas — 3; bedels — 1; amoble — 10 S.

Lo señor Espanol lo Bi[e]llo: güellas — 14; amoble [= amoble] — 1 L, 15 S.

1105. La sègal que se ba colir en l'artiga de la Vsera l'ano 1653. 215.

Toda en suma quinse¹⁴⁴ cafisos, digo — 15¹⁴⁵ c[afissos]. A (la) la de lo Rasco de guardar-la le ban donar — 1 c[afís]. Més a Costa de Magarofas que se le de[ve]ba de los juràs biel[s] — 2 c[afissos], 8 q[uartals]. A Gaquó — 6 q[uartals], que la li de[vé]ban de l'ano pasado de la caritat del Corpus. A Espanol lo Bielo vn cafís — 1 c[afís], q[uartal]. Més n'em benedo a lo balle de Castarner tres cafisos, vna faneca, digo — 3 c[afissos], 2 q[uartals]. Estos dinés que se ban sacar d'esta sègal són anàs a lo de Ramonet per anar a soldado siés liuras, digo — 6 L. A lo mesager que los anà [a]comparar — 1 L, 4 S. De lo sensal que lo de Arcas a pagàs (a) de las liuras, de las liuras faltaba vn escut, j lo en posado de la sègal, vn escut, digo — 1 L. Per lo sensal de Capela de Jun Delpí j en posados d'estos dinés de la sègal — 1 L, 16 S. Més ne ban benre a lo Castellano de Ralui tres cafisos, digo — 3 c[afissos], que se'n ba saquar — 9 L, 12 S, d'estas nou liuras, dose sous, se n'a pagado a lo sensal de Benasque sinc

¹⁴³ Ratllat: 15.

¹⁴⁴ Ratllat: sese.

¹⁴⁵ Ratllat: 16.

liuras per lo Baró que si le debeba dos liuras; a-se'n pagados d'estas nou liuras set liuras, digo — 7 L, 4 S. A lo sensal de Lert de la sègal — 5 L. A lo sensal de Sen Baleri de la sègal — 5 L. Per a sembrar l'artiga de Torbiner — 1 c[afís]. D'estas deset liuras d'estos tres sensal se n'a benedo 6 c[afissos]. Debe d'esta sègal la Teisidora a la bila — 4 q[uartals]. La de lo Rasco ne debe vn cafís, digo — 1 c[afís].

1106. [Comptes de claveria de 1653]. 69.

Item pagà lo clabari Bernat de lo balle a lo Mancuret de Benabari de gastos de las col[e]ctas — 16 S. A los 17 de febrero 1653 pasaren cuentas los juràs j lo clabari Bernat de lo balle. J todas cuentas pasadas, rematadas las liuras de Espanol, j las de lo re[c]tor j de mosèn Jun, pasadas todas cuentas, debe de resta de ser clabari — 16 L, 10 S. Item pagà lo cla[va]ri Bernat de lo bale a vn procurador — 5 S. Item pagà Bernat de lo balle a lo jurat de Alins de besinals — 1 L, 6 S. Item pagà lo de lo balle a lo de Blasco de Bilarué — 12 S, 6. Item pagà lo de lo balle per anar a Castiló los juràs — 8 S. Item pagà Bernat de lo balle de la resta que se debeba de ser clabari per a las cole[c]tas¹⁴⁶ — 1 L, 4 S. Item pagà Bernat de lo balle en vn altro biage — 4 S. Item més pagà Bernat de lo balle — 6 S. Item pagà lo clabari de vns dines que teniba en rebuda de los de Abela — 2 L, 6 S. Item pagà lo clabari a Jun Torrent de vn blado que ban desar per a Benabari j de vnas tonas de pa que ba deizar per a lo co[n]sel — 1 L, 14 S. Item pagà lo clabari de anar a Benasque — 4 S. Debe Bernat de lo balle de resta de ser clabari — 8 L, 6 Di. J a de pagar lo de lo balle d'esta resta a Girona a Roda lo sensal que cau a dia de Sen Tomás que [é]s — 5 L. Las tres liuras que resta a deber que las page a lo prior de Campo lo sensal que la bila li fa; dos liuras deu sous, digo — 2 L, 10 S. Restà a deure lo de balle de esta cuenta — 10 S.

1107. Capitulacion de la Casa de Jon de Arcas de l'ano 1653. 29v.

Que la arrenda Anton Sen Martí, eredero de la Casa de Sierco de Arcas por tiempo de ocho anos sigentes. Comensa dicho arrendamiento dia de Nostra Senora de Março de 1653 con los pactos sigentes: item que la bila li dóna cada ano cuatresentas güelas forasteras, francas de lo que la bi(a)la a de lebar de las forasteras. Item que la bila a més de las güelas li dóna la eretat de la Casa de Jon de Arcas. Item dicho Anton Se[nt] Martín y los erederos de dicha casa se oplígan [= obligan] de pagar todos los sensales que la Casa de Jun de Arcas està opligada [= obligada]. J se beniba gastos per acels sensals dichos arrendadós los aja[n] de pagar. J acabará's dicho arrendamiento dia de Nostra Senora de marso l'ano 1661.

1108. Capitulacion de lo mesegero de lo Plano. [1653]. 61.

Que [é]s Tomàs Solana. Que se opliga [= obliga] de guardar-lo en fins a Sen Jame l'ano de 1653.

¹⁴⁶ Ratllat: sensal d[e].

1109. Los mesegés de l'ano 1653. 16v.

Los de Sen Pere: Jun Domec, Miquel Gabàs. Los de Soïls: Fransisco Negüe.
Los de Alins: Bringer Domec, Andreu Riu. Lo de Bilarué: Jun Alins.
La claveria: a Casa de Costa — 10¹⁴⁷ S.

1110. Memòria de l'aberia forastera de l'ano 1653. 73.

Las paras de Arcas — 90. Las paras de Amat — 200. Las paras de lo Castellano j lo de Ansuïls — 500. Las paras d'Espanol. A lo de Betranet, pastor de Nuals — 24. A Casa de Morancho vna mula — 1. A Casa de Palalí [= Palací] de Bilarué vn bou — 1. De lo de lo Sastre de Ne[ri]l bacas — 3. De lo de mestre Juan de Neril bacas — 3. De Ramonet de Amat güelas — 30. De Lagunas güelas — 14. A Casa de Palasí de Bilarué bacas — 1. De Capdecasa de Neril güellas — 6.

1111. [Comptes de claveria. 1653 (?)]. 73v.

Més li donam en rebuda a lo clabari e[n] Nabari de Bonansa — 20 S.¹⁴⁸

1112. La rebuda de lo clabari de l'ano 1653, digo, de lo Castellano de Alins. 74-74v.

Item li doman [= donam] en rebuda en las paras de Alins de lo Castellano j de lo de Ansuïls — 11 L, 4 S, 2. Item en las paras de Amat — 5 L, 6 S, 6. Item en lo de Betranet de las paras — 10 S. Estos dinés d'estas paras són pe a lo sensal de Fons — 16 L, 10 S. Item li dónan en rebuda en Morancho de Suïls — 6 S. Item li donam en rebuda en Jon Torent de Bilarué — 4 S. J en lo de lo Sastre de Neril — 12 S. En lo de mestre Juan de Neril — 12 S. En lo moso de Amat, Ramonet — 7 S, 6. En lo moso de Amat de Lagunas — 6 S. En lo de Capdecasa de Neril de las güelas i bacas — 14 S, 6. En las paras d'Espanol. En lo de Antona de Alins — 8 S. Més en lo de Antona de Alins — 1 L. En Jun de Plasa de resta de los sensals — 1 L, 5 Di. En lo sastre de Alins — 2 S. En Jun Palasí — 10 S. Item li donam en rebuda en tres pasages de basada — 4 L, 14 S. En lo de Rials de las eguas de mossèn Ramon — 18 S. Item li donam en rebuda a lo clabari de vna baca forastera que é de Bilarué — 4 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en Tomàs Solana de resta de ser clabari — 7 L. Item a Juan de Plasa de resta de vn sensal — 1 L, 6 Di.¹⁴⁹ Item en Piquera li dónan en rebuda a lo clabari — 6 L. Item en lo de Ansuïls de lo pasage de las güellas de Fondebila j de Aspès — 1 L. Item en Nabari de Bonansa 16 S. / Més li dónan en rebuda a lo clabari e[n] Nab[a]ri de Bonansa de resta de las bacas — 10 S. Item en Palomera de resta de las liuras — 10 S. Item le dónan en rebuda a lo clabari en Jun Torent, j lo de Blasco j lo de lo balle de la taberna — 4 L. En lo molinero de las liuras de l'ano que teniba la Casa de lo Ferero — 1 L, 7 S. Més debe lo molinero de Bonansa de l'ano derero que ba tinre lo molino dos fanequas de blado, digo — 4 q[uartals]. Item en los de Bilarué

¹⁴⁷ Ratllat: 8.

¹⁴⁸ Entrada ratllada a l'original.

¹⁴⁹ Aquesta entrada i la següent són ratllades a l'original.

de la resta de las liuras de ara vn ano — 10 S. Suma la rebuda d'este ano de cuan lo Castellano era cablari [= clavari] de l'ano 1653 toda en sanra — 21 L.

1113. Item lo que pagà lo Castellano de Alins l'ano de 1653. 75-75v.

Item pagà lo clabari a los mestres de fer la Capela de Sen Roc — 2 L. Item més pagà lo clabari a los portés que ban binre per lo sensal de Peraruga — 2 L, 12 S. Item pagà lo clabari a Bonansa de gastos a dos procuradós — 18 S. Item pagà lo clabari a Benabari de las cole[c]tas de l'ano pasado — 2 L, 4 S. Item pagà lo clabari [a] Amat de anar a buscar la probisió de lo balle — 8 S. Item pagà lo clabari a Benabari a la comonidat — 8 S. Item pagà lo clabari a lo jurat de Bilarué, Soler, de la soldada de jurat — 15 S. Item pagà lo clabari a lo de Ansuils de Alins de vns gastos de besinals — 1 L. Item de la soldada se li pren a conte a lo clabari — 1 L, 10 S. Item pagà lo clabari a lo de Blasco de Bilarué de anar a Co[n]sel Ginerall — 1 L, 6 S, 8 Di. Item pagà lo clabari a lo de Antona de Alins de la soldada de balle — 7 S, 6. Item pagà lo clabari a lo de Palomera de anar a Benabare — 1 L. Item pagà lo clabari [a] Amat de la probisó de lo balle — 6 S. Item pagà lo clabari a Costa de Magarofas de lo bino de Sen Bortolomeu — 1 L. De la soldada de lo clabari se a de penre a conte — (1 L) 1 L, 10 S. De una tona de pa que deisà lo clabari — 3 S. Item pagà lo clabari a lo co[n]sele-ro de anar a Co[n]sel Giniral — 18 S. De la pribisió de lo balle j de lo mesagero — 6 S, 6. Més pagà lo clabari de lo gasto de lo co[n]sel de lo dia que ban mudar lo balle — 12 S. Debe lo Caste[lano] de resta de ser clabari, pasadas todas cuentas — 2 L, 8 S, 6 Di. Esta cuenta està rematada j acabada de pagar. / Més le donam en rebuda a lo clabari en Nabari de. En la Montana de las güelas de Fondebila vn bant — 5 L.

1114. Las livras de l'an 1653. 76-76v.

Que las en jeradas a sensals de cada loc. Los de Arcas las em geradas las liuras y las güelas paras a Benabari a lo sensal de la cleresia — 10 L. Los de Bilarué an de pagar a Peraruga — 5 L. Lo de Betranet y lo de lo Sast[r]e le an pagado en altra part. Los de Suils an (p) de pagar a lo sensal de mosèn Sarado y a lo de lo Coset de Benabare¹⁵⁰ que [és] la vno si deu livras j a l'altro sinc,¹⁵¹ la vno 5 L, l'altro 10 L. Las de Baró j las de Anton ja no se resta [a] cuenta; las de Baró las li debéban de què ba pagar a Lagüeres [= Llaguarris] ara vn ano; las de Anton las ba pagar a Capela a lo sensal de [J]vn Delpí, binte-set reals, las que faltàban que és bente-vn sou las ba pagar a Soro, que ba binre a fer gastos per lo re[c]tor de Peraruga. Los de Alins an de pagar a Benabari a la cleresia deu livras; falta en esto sensal sese sous. Las de lo Castellano ni las de Ansuils no j éban en esta cuenta. Las de lo Castellano j las de Neril las an pagadas a Espès a lo Pigatoso, que se le debeba de què la bila se ba penre de Casós y de Morancho de lo sensal que li fa. Las de Ansoils ja las éba pagadas l'ano antes. Los de Bilaplana: lo de Amat ba donar quatre liuras per a los portés que ban

150 Ratllat: lo g***.

151 Ratllat: deu.

pagar a Bonansa. Las de Güeri las ba pagar a Capella, a lo sensal de Jun Delpí los de Porter. J lo que sobra a més de las quatre livras de Amat se ba pagar lo sensal de Girona. Sobra d'esta cuenta vna livra quinze sous, dos dines, estos lo jurat sabe a on són. / Los de Sem Pere: las de Costa, j las de lo ferero de la Casa Gran j las de Bernat lo Sabatero an de pagar a lo prior de San Juste per lo de Rins — 5 L. Los otros de Sem Pere an de pagar a lo re[c]tor de Neril set livras j vn escut que i pàgan los de Bilarué, que és entre todo vn escut. Lo que sobra de las livras de Sem Pere, pagadas las set liuras a lo retor de Neril, las livras, digo — 2 L, 8 S. Los de Bilarué, a més de las sinc livras que a de pagar a lo prior de Sant Juste per lo de Rins, sobra dos livras, dose sous, j los an de pagar a lo prior de Campo, sobra vn real, digo — 2 S.

1654

1115. Capitulacion entre el Consejo de las Paüles j Jusepe Forga, barbero, [19 d'abril 1654]. 213v.

Que[e]l Consejo le da la condu[c]ta por tiempo de vn ano con los pactos j condiciones sigentes: primo està tratado entre las dos partes que le damos de sabido vn cuartal de sègaltrigo las casas que estaran escritas en vn memorial. Item que le donam de dieta de cada dia i nit tres reals, j si j a en la casa que l'abisen dos enfermos, que no pueda lebar sino 8 sueldos. J de alí abant, si j eba mas enfermos que no pueda lebar sino dos reals por cada enfermo. Item que lo dicho Jusepe Forga se oplige [= oblige] de bindre vna bes cada mes a las Paüles [a] afaitar. J la condu[c]ta comensa dia de Sant (Jor)Jorge de l'ano 1654 j acabará dia de San Jorge de l'ano 1655. Fego fue aques-to en las Paüles oi, a los 19 de abril 1654, por mano de Antònio Abat, escribano de la bila. Los que estan en la capitulacion són los sigentes: primo Jusepe Forga atorga la sobredicho. Lo de Jun d'Erbera. Lo de Arcas. Lo de Betranet. Lo de lo Parage. Lo de Blasco. Lo de Palasí. Lo de lo Sastre. Suïls: Jun Palasí. Lo de Rials. Morancho. Baró. Lo de Anton. Lo de Casós. Jun Domec. Lo de Amat. Lo de Porter. Lo de Palomera. Lo de Costa. Tomàs Solana. Piquera. Felip Senser[n]i. Lo de Pero. Lo de Bisent. Jun Porter. Alins: lo Castellano. Lo de Antona. (Lo Castellano). Lo de Pascual.

1116. Ordinasion fega en lo prado de Ramonet de la secla a 16 de agosto [de] 1654 [sobre egües i mules en la Muntanya]. 213.

Que cualquier que baise las eguas que no carejen de la Montana, ni mulas. Que de cada vna que pagen sin[c] sous de cada cap. J esto en fins a la bespra de Sent Bortolomeu.

1117. [Determinació de càrrecs del Consell. 1654]. 218v.

Los que són en redolins: de clabaris de l'ano 1654. De Sem Pere: Bringé Domec j Pedro Palomera. De Suïls: Anton Abat.¹⁵² De Alins: Miquel de Ansuïls, clabari

¹⁵² Ratllat a l'original: Abat.

p[ra] este ano 1654. De Bilarué: lo de Arcas. Jurados l'ano de 1654: Anton Peliser. De Suils: Betran Reals. De Bilaroé: Bringer Er(er)bera. De Alins: Andreu de Riu.

1118. Capitulacion de la baqueria en l'ano 1654. 213.

Que las a de guardar a Aramon Peg j Mateu Pag, pare j filo. J las an de guardar de lo dia de Sentas Creus de Majo en fins a lo dia de Todos Santos. J li donam de guardar-las per bacas dos reals. Item que la àjan de bestraure vn real per baca de así a Sent Jun. Item cuan acabe de serbir a Todos Santos los que no pagen que les pueda posar las bacas en la claberia, j los juràs que le àjan de aestir per a que cobre. Item que si se perdeba nenguna baca a culpa de dichos baqués, que tal caso que la àjan de pagar. Item que no las pueda mure las bacas sinó (sinó) per a los baqués. Item que los de Arcas, j los de Bilarué, j los de Suils, j los de Sem Pere j los de Bilaplana que las an de menar a la baqueria. J los que no las y quiéran menar que las saquen de lo terme di[n]tro tres dias pasado Sentas Creus. J esta orden se a feta con boluntat de tot lo Co[n]seilo de las de Pascua, ano 1654.

1119. Capitulacion de lo molino en l'ano de 1654, [a 20 de novembre]. 207v.

Que lo arenda Pedro Fuster de Bonansa por tiempo de vn ano. J comensa dicho arendami[ento] dia de Sant Martín d'este ano, j acabarà dia de Sent Martín de l'ano 1655, con los pactes sigentes. Jtem dicho arendador dóna de dicho arendamiento trenta liuras, digo — 30 L j vna faneca de blado para la caritat del Corpos. Item dicho arendador se opliga [= obliga] de fer bona farina. Item mas que si lo tròban en falta, sia de qualquer cosa, que [e]n tal caso, que aja de estar a mersè de la bila. Item que lo molinero que sirba lo molino que aja de ser a gusto de la bila. Item que las trenta liuras que las aja de pagar d'esta manera. Item que aja de pagar a Pedro Castel d'Espès de Sus sese liuras, digo — 16 L. De así a Nadal las catorse livras que las aja de pagar lo molinero, que las page al prior de la comfraria para dia j fiesta (de)de Se[nt] Miquel de Setembre, que serà fin de pago. Item que cuan lo molino se desaguase que la bila le aja de dar vn besinal de franco, j que lo molinero aja de dar a brenar pa j bino. J dóna per fianzas a Pedro Sesgüé de Porter. Jo, Anton Abat, escribano de la bila, ago la presente capitulacion a los 20 de nobiemebre 1654.

1120. Las bulas de l'ano 1654. 214.

Todas en suma són 221 bulas. Las de Alins — 51.¹⁵³ Las de Bilarué — 31.¹⁵⁴ Las de Rins — 8. Lo señor re[c]tor — 5.¹⁵⁵ Lo señor mosèn Jun — 5. Jun Palasí — 8. Lo de Rials — 4. Morancho — 5. Lo Baró — 5. J[u]n d'Erbera — 4. Lo de Anton — 4. Lo de Casós — 3. Lo de Amat — 5. Lo de Porter — 4. Lo de Güeri — 6. Lo de lo Rasco — 3. Lo de Ramonet — 3. Lo de Jun Porter — 4. Lo de Palomera — 4. Lo de lo baile — 5. Lo de Pedro G[ü]eri — 4. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 5. Lo ferero de

153 Ratllat: 50, 52.

154 Ratllat: 41, 34.

155 Ratllat: 4.

lo feri — 5. Lo de Piquera — 6. J[u]n de Plasa — 3. Tomàs Solana — 4. Bernat Begé — 2. La Tisidora — 2. Lo de Bisent — 4. Lo de Costa — 6. Lo molinero — 1.

1121. Las liuras de l'ano de 1654. 209-211v.

Suïls

Juan Palasí: güellas — 124; bacas — 10; bedels — 3; eguas — 4; póldo(n)rons — 1; mulas — 1; escalis — 6; amoble — 4 L, 17 S, 6 Di.¹⁵⁶

Lo de Rials: güellas — 25; bacas — 5; bedels — 1; eguas — 3; póldróns; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, 1 S.

Lo de Carera: güelas; escalis — 9; amoble — 1 S, 6 Di.

Lo de Morancho: güellas — 54; bacas — 8; bedels — 1; mulas — 4; egües — 6; póldróns; escalis — 6; amoble — 4 L, 4 S.

Lo Baró: güellas — 137;¹⁵⁷ bacas — 7; bedels — 2; eguas — 4; mulas — 6; escalis — 9; amoble — 5 L, 5 S, 9.

Lo de Juan d'Erbera: güellas — 35; bacas — 3; bedels; eguas — [// //]; mulas — 1; escalis — 5; amoble — 1 L, 18 S, 7.

Lo de Anton: güellas — 150; bacas — 5; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 2; póldróns; escalis — 13; amoble — 4 L, 1 S.

Lo de Casós: güelas — 52; bacas — 8; bedels — 2; eguas — 3; mulas — 1; escalis — 9; amoble — 2 L, 18 S, 6. /.

Amat: güellas — 322; bacas — 12; bedels — 2; eguas — 3; mulas — 2; póldróns; escalis — 4; amoble — 7 L, 2 S, 2.

Lo de Porter: güelas — 112; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 4; póldróns; mulas — 1; escalis — 16; amoble — 3 L, 11 S, 2.

Lo de Güeri: güellas — 188; bacas — 14; bedels — 3; eguas — 2; póldróns; mulas — 3; escalis — 1; amoble — 5 L, 16 S, 8.

Lo de lo Rasco: bacas — 1; escalis — 20; amoble — 6 S, 4 Di.

Lo de Ramonet: bacas; escalis — 16; amoble — 2 S, 8.

Juan Porter: bacas — 3; bedels; escalis — 9; amoble — 20 S, 6.

Lo de Palomera: güellas — 31; bacas — 15; bedels — 3; eguas — 2; póldróns — 1; mulas; escalis — 7; amoble — 3 L, 8 S, 5.

Lo de Bisent: bacas — 6; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 2 S, 3.

Lo de Costa: güelas — 100; bacas — 6; bedels — 1; egu(e)as; póldróns; mulas — 6; escalis — 17; amoble — 3 L, 17 S, 4. /

Lo de lo balle: güellas — 11; bacas — 8;¹⁵⁸ bedels — 5; eguas — 1; póldróns; escalis — 13; amoble — 1 L, 19 S, 5 Di.

Lo de Pedro G[ü]eri: güellas — 10; bacas — 6; bedels — 2; póldróns — 1; eguas — 2; escalis — 7; amoble — 1 L, 14 S, 8.

¹⁵⁶ Ratllat: 4 L, 9 S, 6 Di. 4 L, 70 S, 6 Di.

¹⁵⁷ Ratllat: 147.

¹⁵⁸ Ratllat: 6.

Lo de Pero: güelas; bacas — 12; bedels — 1; eguas — 2; póldrns; escalis — 31; amoble — 2 L, 10 S, 8.

Lo ferero de lo ferri: güelas; bacas — 8; bedels; mulas — 2; escalis; amoble — 1 L, 14 S.

Lo de Piquera: güellas — 42; bacas — 7; bedels; eguas — 1; póldrns — 1; mulas — 2; escalis — 23; amoble — 2 L, 10 S, 8.

Juan de Plasa: güellas; bacas — 4; bedels — 1; escalis — 16; amoble — 16 S, 2.

Tomàs Solana: güellas — 8; bacas — 6; bedels; eguas — 1; póldrns — 1; escalis — 2; amoble — 1 L, 6 S, 4.

Lo de Arcas: gü[e]llas — 332; bacas — 14; bedels — 2; eguas — 1; póldrns; mulas — 4; escalis — 17; amoble — 7 L, 15 S, 4. /

Lo de lo Parge: güellas — 24; bacas — 14; bedels — 6; eguas — 1; póldrns; mulas — 2; escalis — 7; amoble — 3 L, 12 S, 2.

Lo de Blasco: güellas — 54; bacas — 8; bedels — 1; eguas — 2; póldrns; escalis — 7;¹⁵⁹ amoble — 2 L, 8 S, 2.

Lo de Pa(s) lasí:¹⁶⁰ güelas — 44; bacas — 7; bedels — 1; eguas — 1; póldrns — 1; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, 4 S, 8.

Lo de Betranet: güellas — 654; bacas — 16;¹⁶¹ bedels — 2;¹⁶² eguas — 3; póldrns; mulas — 3; escalis — 8; amoble — 12 L, 3 S.

Lo de Morancho de Bilarué: güelas — 11; bacas — 8; bedels — 2; eguas — 2; póldrns; escalis — 7; amoble — 1 L, 19 S.

Lo Castellano: güellas — 220; bacas — 19; bedels — 2; eguas — 2; póldrns; mulas — 4; escalis — 22; amoble — 7 L, 6 S, 4.

Lo de Ansuils: güelas — 225; bacas — 18; bedels — 2; eguas — 2; póldrns; mulas — 3; escalis — 25; amoble — 7 L, 6 Di. /

Lo d'Español: güelas; bacas, bedels; eguas; póldrns; mulas; escalis — 17; amoble.

Lo de Antona: güelas — 14; bacas — 5;¹⁶³ bedels; eguas — 2; póldrns; mulas; escalis — 17; amoble — 1 L, 9 S, 4.

Lo de Pascual: güelas — 13; bacas — 10;¹⁶⁴ bedels — 1; eguas — 1; escalis — 13; amoble — 2 L, 1 S.

Lo de Bortolomeu: bacas — 4; be[de]ls — 2; escalis — 18; amoble — 17 S.

Lo de lo Sastre: güellas — 12; bacas — 7;¹⁶⁵ bedels — 1; escalis — 12; amoble — 1 L, 6 S.

Jun Riu: g[ü]elas; bacas — 4; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 26 S, 4.

¹⁵⁹ Ratllat: 9.

¹⁶⁰ Ratllat: Lo de Pero.

¹⁶¹ Ratllat: 6, 10.

¹⁶² Ratllat: 1.

¹⁶³ Ratllat: 14.

¹⁶⁴ Ratllat: 9.

¹⁶⁵ Ratllat: 6.

Lo de lo molinero: güelas — 17; bacas — 7; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 9 S, 7.

Lo de Boroc: güelas; bacas — 7;¹⁶⁶ bedels — 1; eguas — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 9 S, 4.

Neril

Fondebila: güelas; bacas — 11;¹⁶⁷ bedels; eguas — 3; / póldrons; mulas — 2; amoble — 2 L, 15 S.

Lo de Sirera: güellas — 17.¹⁶⁸

Lo de Garús: bacas — 2; eguas; bedels;¹⁶⁹ amoble — 6 S.

Lo de Pascual: güelas; bacas — 7;¹⁷⁰ bedels — 2; eguas — 3; póldrons — 1; mulas — 1; amoble — 2 L, 9 S.

Lo de Sirera: güellas — 17; bacas — 5; bedels — 1; egües — 1; amoble — 1 L, 4 S.

Lo de Antoni: güelas; bacas — 12;¹⁷¹ bedels — 3; eguas — 3; póldrons; mulas; amoble — 2 L, 12 S, 6.

Lo de Castel: güelas; bacas — 7; bedels — 1; eguas; póldrons; mulas — 1; amoble — 1 L, 7 S, 6.

Lo senor re[c]tor: eguas — 5; mulas — 5; amoble — 2 L, 5 S.

Lo sabatero: bacas — 2; amoble — 8 S.

Lo rebadano de Jun Palasí: g[ü]elas — 20.

Espanol lo Bielo: g[ü]elas — 160; egas; amoble — 2 L; mulas; güelas.

De lo moso de Anton: güelas — 27.

Las de Tónico de Morancho: 21; amoble — 9 S, 9 Di.

De Andreu: 64.

De Bernat de G[ü]eri — 38.

De Tónico de Morancho: vna baca, vn bedel — 1, be[del] — 1.

De Andreu de Morancho: bacas — 2.

De Bernat de G[ü]eri; bacas — 3; bedel — 1; amoble — 18¹⁷² S, 6.

De Nostra Senora de Bilarué: gü[e]las — 10.

De Sabastià de Ramonet: bacas — 2; amoble — 6 S.

Las güelas de Andreu de Morancho j bacas móntan — 1 L, 2 S.

1122. Los bous de lo Plano de l'ano 1654. 212.

Jun Palasí — 5, bedels — 1. Lo de Rials — 2. Morancho — 2, j són biels. Lo Baró — 3. Lo de Jun d'Erbera — 3.¹⁷³ Lo de Anton — 2. Lo de Casós — 3. Lo de Amat

¹⁶⁶ Ratllat: 8.

¹⁶⁷ Ratllat: 9.

¹⁶⁸ Frase ratllada a l'original.

¹⁶⁹ Ratllat a l'original: eguas; bedels;

¹⁷⁰ Ratllat: 9.

¹⁷¹ Ratllat: 10.

¹⁷² Ratllat: 9.

¹⁷³ Ratllat: 2.

— 2. Lo de G[ü]eri — 2. Lo de Porter — 2. Lo de Bisent — 2. Lo de Costa — 2. Lo del balle — 3. Lo de Pedro G[ü]eri — 3. Lo de Pero — 2. Lo ferero de lo ferri — 3. Lo de Piquera — 4. Jun de Plasa — 2. Tomàs Solana — 3.¹⁷⁴ Palomera — 3.

Los biels: de Costa — 1, bedels — 1. De Casós — 1, bedels — 1. De Betranet — 1, bedels — 1. De Gaquo — 1. De Morancho — 1, bedels — 1.

Bilarué: lo de Arcas — 5 belds [= vells (?)], 1. De lo Parage — 3 biels, 2. De Blasco — 4; de Palasí — 4; de Betranet — 3. De Morancho de Bilarué — 3 belds [= vells (?)], 1. De lo Castellano de Alins. De Castarner: vna baca, 1. De Mateu de Lert cons[e]rta's a sin[c] so[///] per bou, digo a deu sous per bou. Més de Gaquo vna baca.

1123. [Ordinació del Plano. 1654]. 212.

Ordinasion feqa lo dia de Sat Jaime en lo prado de Ramonet de la secla. Que cualquier que li troben los bos en lo Plano que [///], que page vn escut de cada dia per a profit de los bous.

1124. La sègal de l'artiga de Torbiner de l'ano 1654, la que se ba colir set cafisos, digo — 7 c[afissos]. 208-208v.

D'esta sègal se'n ba pagar per la primia de l'ano pasado j d'este ano que le beniba a lo primisero — 10 q[uartals]. Item per a sembrar l'artiga de la Vsera — 1 c[afís], 1 q[uartal]. Item n'en benedo d'esta sègal dos cafisos que n'em saquado — 8 L. Item n'en pagado d'estos quèet [= güet] liuras a lo sensal de Sem Baleri — 5 L. Al sensal de Pedro Castel d'Espès — 3 L, que las ba deisar Casós per a vn sensal a Benabari. Item més se n'a pagado d'esta sègal a lo de Prafita de què se le'n debeba de ara vn ano que la ban fer a mosèn Jun de lo sensal que la bila li fa j se'n paga — 5 q[uartals], 2 a[lmuds]. A lo coredor n'em deisado [///] faneca[s] — 4 q[uartals]. Item més ne ban donar d'esta sègal de l'artiga a la comfrari[a] de lo que li debeba la bila — 3 c[afissos]. Item més l[i] ne ban donar d'esta sègal a la comfraria per lo de lo balle que la bila lo li debeba — 6 q[uartals]. Item de la g[ü]ela que ban fer a los de Alins pe lo blado que los de las Paüles teníban de l'artiga de Torbiner que mos tocaba a tres quartals per casa, en cobrado de los de Alins — 1 c[afís], 11 q[uartals]. D'esto blado serà pastado para la caritat de Torbiner — 6 q[uartals]. Més a lo barber n'em desado — 2 q[uartals]: Més ne bam tornar a lo sabatero que le'n debéban de què mos ne ba deizar para l'artiga de Anué — 2 q[uartals]. Més lo sabatero ne debe a la bila — 1 q[uartal]. Més ne ban benre d'esto blado — 3 q[uartals], los dinés d'estos tres quartals de blado són [///] a Benabare a vna [///] a las cole[c]tas. / A los de Bilarué n'en dado d'esto blado que los tocaba per la primia — 1 q[uartal]. Més a lo prior de la comfraria en dado per complimén de vnas cuentas — 1 q[uartal]. Item més ne ban donar d'esto blado a Sabastian Espanol de lo dia que mos ba binre a mostrar las bogas — 2 q[uartals].

¹⁷⁴ Ratllat: 2.

1125. La rebuda de¹⁷⁵ las livras de l'ano 1654. 77.

Las an geradas a sensals, que paga la bila. Las de Soïls j de Neril móntan — 28 L, 14 S. Los de Soïls an de pagar a mo[ssè]n Sarado — 10 L. Lo sensal de la Montana a la cleresia a Benabari — 10 S. A lo re[c]tor de Neril (Neril) — 8 L. Las livras de (Bi)Bilarué j de Arcas — 24 L, 10 S, 8. Los de Bilarué an de pagar a Capela a lo sensal de Jun Delpí — 22 L, 20 S, 8. Més an de pagar los de Bilarué a Galart de Benabari — 5 L. Més an de pagar los de Bilarué y lo de Arcas a Gironsa — 5 L. Més an de pagar los de Bilarué a lo prior de Campo — 2 L, 10. An de cobrar los de Bilarué d'esta cuenta — 9 S, 4. Las livras de Sem Pere j Bilaplana — 34 L, 2 S. En de pagar los de Sem Pere j Bilaplana al justísia — 10 L. Més an de pagar los de Sem Pere a Peraruga — 10 L. Més em de pagar los de Sem Pere a Lert — 7 L, 10 S. Més em de pagar los de Sem Pere a las cole[c]tas — 5 L, 10 S. Sòbran de las livras de Sem Per j Bilaplana — 1 L, 2 S. Las livras de Alins súman — 16 L, 2 S. An de pagar los de Alins a Benasque — 5 L. Més an de pagar los de Alins a Laguares — 5 L. Més an de pagar los de Alins a Pedro Castel d'Espès de vn cañs de blado que li debe la bila — 5 L, 16 S.

1126. Los mesegés de l'ano 1654. 16v.

De Sen Pere: Amat, Palomera. De Suïls: Betran Rials, Mateu Plaza. De Alins. De Bilarué: Andreu Soler. De Bilaplana: J[o]n Domec. La c(a)lberia: Tomàs Solana — 10 S.

1127. Capitolasion de Torbiner en l'ano de 1654. 59v.

Que lo arenda Jaime Carera. J lo aren[d]a de así a lo dia de Nadal. J si entraba nenguno sin su boluntat que page de ban deu sous de cada dia. J dóna dicho arendador de arrendament tres liuras, vn sou, digo — 3 L, 1 S. Item a de pagar para la caritat del Corpus. Item cuan no fesen la caritat que la bes los àjan de dar a la bi[l]a.

1128. Capitulasion de lo mesegero para guardar lo Plano [1654 (?)]. 34.

Que lo a de guardar Juan Alins. J le don los ba[n]s de l'aberia grosa j los de las güelas. La mitat para la bila y la otra mitat para el. J l'a de gu[ar]dar en fins a lo dia de Sant Simon j ja des [?].

1129. [Ordinació dels guarets. 1654]. 34.

Ordenasion feqa lo Deluns de Pascua de todo lo Consezo de las Paüles, Alins, Bilaplana, Suïls, Bilarué, Arcas l'ano 1654. Que a determinado todo lo Conseiso que lo dia que plega que no puédan entrar en los guarès, ni en l'altro dia en los guarès en pena de deu sous de cada dia. J estos eisecutàs dentro de deu dias. J estos guarès se an de guardar tres meses, que són majo, júnio j juriol.

¹⁷⁵ Ratllat a l'original: La rebuda de.

1130. L'aberia forastera de l'ano 1654. 78.

A Bilarué de la Casa de Palasí de Bilarué, vn bou, digo — 2. De Gaco bacas — 4. La casa de Güeri de Bilaplana vna mula — 1.¹⁷⁶ Més a Casa de Güeri de Bilaplana vna mula — 1. Més a Casa de Güeri vna mula y vna egüe [= egua] — 2. De Capdecasa de Neril bacas — 2. De lo Sastre de Neril bacas — 3. De lo Sastre de Seniu bacas — 4. A Casa de Amat vna baca j un bedel — 1, be[del] — 1. Las güelas paras de Nuals a Casa de Betranet — 28. Las paras de lo Castellano j de lo de Ansuils — 594. Las paras de Arcas, rematadas las que la bila li dóna per la Casa de Jun d'Arcas, j per la Casa de Morancho de Bilarué, totas en suma — 174.

1131. La rebuda que se da a lo clabari l'ano de 1654, que [é]s lo de Ansoil[s] de Alins. 79-79v.

Item li dónan en rebuda en las paras de Alins — 11¹⁷⁷ L, 17 S, 6. Item li dónan en rebuda a lo clabari en las paras de Arcas, rematadas las que la bila li dóna — 3 L, 10 S. A Casa de Betranet, güelas paras — 11 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en lo de Güeri de dos mulas — 1 L. En lo de Gaquo — 16 S. Item en lo de Capdecasa de Neril — 8 S. En lo de lo Sastre de Ne(II)ril — 12 S. En lo de lo Castellano de Seniu — 16 S. En lo de Amat de vna baca j un bedel — 6 S, en las paras. Item en lo Sabatero — 8 S. Item en Bernat de Güeri — 19 S. Item en Sabastiá de Ramonet de dos bacas — 6 S. Item li dónan en rebuda a lo clabar[i] en Fondebila de cuan lo ban pinorar a los Saligés — 16 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en las güelas de Bringer de Serós de lo pasage — 1 L, 12 S. Item dónan en rebuda a lo clabari en lo de Porter de resta de las livras de Bilaplana — 1 L, 50 S. Item donam (donam) en rebuda a lo clabari en lo de Porter de resta de las livras de Sem Pere — 2 L, 8 S. Item le donam en rebuda a lo clabari en lo molinero de resta de lo arendament de lo molino — 1 L. Item le donam en rebuda a lo clabari en la cabana de Anton Castan de lo pasage — 1 L, 8 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en la cabana de Anton Castan de lo pasage — 1 L, 4 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo de Betranet y Peric de Ardoné de los pasages — 12 S. / En l'aberia forastera de l'ibert en Jun Palasí de vn bou de Gaquo — 1 S. En lo de Rials de Suils — 2 S. En Tomàs Solana — 1 S. En lo de lo Balle — 1 S. En lo de Palasí de Bilarué — 1 S. En lo de Morancho de Bilarué — 6 S. Item le donam en rebuda a lo clabari en lo pasage de las güelas de Borau — 2 L, 4 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en las güelas de Bringer de Serós — 1 L, 16 S. Item en las güelas de Rins de la pujada j basada — 1 L, 16 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en las güelas que ara ban am las de Betranet — 14 S. Suma la rebuda del clabari — 38 L, 16 S.

1132. Lo que paga lo clabari, que [é]s lo de lo de Ansuils de Alins l'ano de 1654. 80-80v.

Paga lo clabari a lo re[c]tor de Sen Feliu de dos cafisos de blado que la bila li debeba — 11 L, 12 S. Més paga lo clabari a lo prior de Sant Jost per lo sensal de Rins

¹⁷⁶ Ratllat: 1, 2.

¹⁷⁷ Ratllat: 8.

— 5 L. Més paga lo clabari a lo prior de Campo — 2 L, 10 S. Item paga lo clabari a Espanol lo Biello de lo sensal que li paga la bila — 1 L, 8 S. Item paga lo clabari a Palomera de anar a Barbastro — 2 L, 4 S. Item paga lo clabari de vn procurador de Jun Ralui del Soler j de vno de Capela de lo sen[s]al de Jun Delpí — 12 S. Item paga lo clabari de lo que ba sobrepagar lo de Ansuils de las livras y de la soldada de jurat j de los bous de lo Plano que faltaba(ba) — 1 L, 13 S. Item paga lo clabari a las cole[c]tas de la rebuda — 1 L. Item paga lo clabari a Benabari de la cole[c]ta de l'otro ano — 2 L. Item paga lo clabari a Bonansa de vn procurador que ba binre per vn sensal de Benabari — 12 S. Paga lo clabari de portar los dinés de las bulas — 7 S. Item paga lo clabari a Benasque de portar los dinés de lo sensal que fa la bila — 2 S. Item paga lo clabari de vn ome que ba anar a Benasque — 8 S. Item paga lo clabari a los portés con ban binre per lo justísia — 1 L, 12 S. Item més paga lo clabari de vn[a] tona de pa que ba deisar lo de Jun d'Erbera — 2 S. / Item més paga lo clabari de las paserias — 5 S, 4. Item paga lo clabari a lo losero de cobrir la Casa de la Bila — 8 S. Més paga lo clabari a los portés — 8 S. Paga lo clabari a los omes que ban anar a fer mirar las cartas a lo re[c]tor de Eresgué — 2 S. Item paga lo clabari de dos resetas de las cole[c]tas — 1, 11 S. Item paga lo clabari de vns gastos per vn procurador — 3 S.¹⁷⁸

1655

1133. Capitulacion de lo barbero en l'ano de 1655, [a 23 d'abril]. 212v.

Que lo condú[c]tan los de las Paùls por tiempo de vn ano contínuo. Comensa dicha condu[c]ta dia de Sant Jorge de l'ano ariba dicho, j acabarà dia de San Jorge de l'ano 1656, con los pactes sigientes. Item és tratado entre los senores jurados [i] Felipe, barbero, que le dónan de sabido dos cafisos de sègaltrigo. Item las besitas de dia j de nit a quatre so[u]s de cada dia j nit. Item que en la casa que j ese dos malàs o tres que no pueda lebar sino vn dieta. Item que la primera besita que sia franca. Item que si j ese alguna ferida de (o) golpe, que en tal caso que lo àjan de conoser lo balle j jurados d'esta bila por las dos partes. Item que en caso que vbiese alguna enfermedat de peste, que [e]n tal caso que no nos pueda deisar, dàndo-le lo que [é] justo, a conosimiento de balle j jurados. Item mas le damos vna carga de lena por casa. Fega fue la presente capitulacion por mi, Antònio Abat, escribano de la bila, oi, a los 23 de abril 1655. Con los mateijsos pactes se torna a condu[c]tar lo barbero por tiempo de cuatro anos con los mismos pactos, sinó que li dónan més de lo que li dàban deu cuartals de blado.

1134. Oi a los onse de juriol de l'ano 1655. 205v.

Pasaren cuentas los jurados de las Paùls con lo senor Juan Antònio Espanol, los jurados Anton Peliser, j Betran Reals, Bringer Erbera. J pasadas todas cuentas de

¹⁷⁸ Frase ratllada a l'original.

la liuras, j que las paras j los debut sous que li pagà la bila cada ano. J pasadas todas cuentas en fins *aquel* dia debe de resta a la bila deu liuras. J las a de pagar al justísia lo sensal que caurà lo dia de Se[nt] Martí de lo matés ano de 1655.

1135. Oi a los 13 de octubre ano 1655 pasaren cuentas lo clabari que [é]s lo de Ansuïls de Alins.¹⁷⁹ 80v.

Y los juràs, todas cuentas pasadas, debe asta *aquel* dia — 4 L, 15 S. Item pagà de la soldada — 1 L, 10 S. Item pagà lo clabari de la probesió de lo balle — 5 S, 4. De vna mano de paper — 2 S. De lo mesagero de anar-lo a buscar — 9 S. Item pagà lo clabari a lo de Porter de vn escut que se li ba fer de mal conte de lo sensal de lo re[c]tor de Neril — 1 L. Item pagà lo clabari a lo de Porter de dos reals que l'éban de dar de los bans de lo Plano — 4 S. Més pagà lo clabari de vna trau de Ramonet — 2 S. Item més pagà lo clabari de vns gastos — 2 S.

J estas cuentas de lo de Ansuïls d'Alins de ser clabari estan ja detenidas, y no se debe cosa, j se pasaren estas cuentas en presència de los juràs oi, a lo 8 de [// //] 1657.

1136. Capitulacion de lo arendamén de lo molino en l'ano de 1655, [a 28 de desembre]. 200.

Que lo arenda Jun Tedo, besino de Denui. J lo arenda de bent-ocho de disembre en fins a lo dia de Se[nt] Martí primero biniente de 1656. J dóna de arendamén por este tiempo siès cafisos, dos cuartals j dos almús, digo — 6 c[afissos], 2 q[uartals], 2 a[lmuds], con los pactes sigentes, conforme las altras capitulacions pasadas. Item que aja de fer bona [farina]. J que aja estar en lo molino de continuo en pe[na] de sinc sous de cada dia. Item que [si] se n'anaba blado a culpa suja, o de esir-se la mola, que [e]n tal caso, que lo aja de pagar lo molinero. Item que si aquaso lo trobàbam en nenguna falta, que [e]stiga a merset de la bila. Item que si desaiguaba lo molino, que se'n lebase la presa, la bila que le aja de dar vn besinal o lo que sia de menester, j lo molinero les aja de dar lo bino que àjan de menester. Item que los draps que faga de toda la (bi)bila los aja de fer a dos dinés per alna. La paga de lo que li toca de pagar lo arendament que lo aja de pagar de a tres a tres meses. J dóna per fianzas dicho arendador a Bernat Mora j a [F]ransisco Negüe. Fega fue la presente capitulacion oi, a los 28 de disembre de 1655, por manos de Anton Abat de Soïls, escribano de la bila.

1137. [Determinació de càrrecs del Consell. 1655]. 218v.

Los juràs de l'ano de 1655. De Sem Pere: Bernat Mora. De Suïls: Jun Carera. De Bilarué: Andreu Soler. De Alins: Ju Antoni Gastan [= Castan]. Clabari d'este ano 1655: Jun Nabari de Arcas.

1138. Memòria de las liuras de l'ano de 1655. 202-204v.

Jun Palasí: güelas — 130; bacas — 9; bedels — 2; eguas — 4; póldrons; mulas — 1; escalis — 6; amoble — 3 L, 14 S, 9.

¹⁷⁹ Entrada ratllada a l'original.

Lo de Rials: güelas — 25; bacas — 8; bedels; eguas — 1; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, 5 Di.

Lo de Carera: güelas — 15; bacas — 3; bedels — 1; escalis — 7; amoble — 15 S, 5.

Lo de Morancho: güellas — 50; bacas — 9; bedels — 1; eguas — 4; póldrns — 1; mulas — 6; escalis — 6; amoble — 4 L, 10 S.

Lo Baró: güelas — 100; bacas — 8; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 6; escalis — 9; amoble — 4 L, 12 S.

Lo de Juan d'Erbera: güelas — 26; bacas — 5; bedels — 2; eguas — 4; póldrns; escalis — 5; amoble — 2 L, 1 S, 4.

Lo de Casós: güellas — 53; bacas — 9; bedels — 2; eguas — 3; póldrns — 1; mulas — 1; escalis — 9; amoble — 3 L, 3 S, 9.

Lo de Anton: güellas — 155;¹⁸⁰ bacas — 5; bedels; eguas — 2; póldrns — 1; escalis — 13; amoble — 3 L, 11 S. /

Amat: güelas — 231; bacas — 13; bedels — 2; eguas — 4; póldrns — 2; mulas — 1; escalis — 4; amoble — 6 L, 5 S, 2.

Lo de Porter: güellas — 137; bacas — 5; bedels — 1; eguas — 5; póldrns — 1; mulas; escalis — 16; amoble — 3 L, 15 S, 5.

Lo de Güeri: güellas — 185; bacas — 14; bedels — 1; eguas — 4; póldrns — 3; mulas — 1; escalis — 1; amoble — 5 L, 5 S.

Lo de lo Rasco: bacas — 2; escalis — 20; amoble — 9 S, 4.

Lo de Ramonet: escalis — 16; amoble — 2 S, 8 Di.

Lo de Bisent: bacas — 7; bedels — 2; escalis — 17; amoble — 1 L, 6 S, 10.

Lo de Costa: güelas — 105; bacas — 12; bedels; eguas — 1; póldrns; mulas — 6; escalis — 17; amoble — 84 L, 19 S.

Jun Porter: bacas — 2; bedels; escalis — 9; amoble — 1 S, 6.

Lo de Palomera: güellas — 37; bacas — 15; b[ed]els — 2; eguas — 2; póldrns; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 3 L, 11 S, 5.

Lo de lo balle: güelas — 7; bacas — 6; bedels — 3; eguas — 1, escalis — 13; amoble — 3 L, 11 S. /

Lo de Pedro Güeri: güellas — 12; bacas — 3; bedels — 1; eguas — 3; póldrns; escalis — 7; amoble — 1 L, 6 S, 10 Di.

Lo de Pero: güelas; bacas — 10;¹⁸¹ bedels — 2; eguas — 1; póldrns; mulas — 1; amoble — 2 L, 7 S, 2.

Lo ferero de lo ferri: gü[e]llas; bacas — 6; bedels — 2; mulas — 2; escalis; amoble — 1 L, 11 S.

Lo de Piquera: güelas — 22; bacas — 2; bedels; eguas — 2; mulas — 1; escalis — 23; amoble — 1 L, 8 S, 2.

Lo ferero de la Casa Gran: güelas — 4; bacas — 4; bedels — 2; eguas — 2; póldrns; escalis — 2; amoble — 1 L, 4 S, 4.

¹⁸⁰ Ratllat: 140.

¹⁸¹ Ratllat: 9.

Jun de Plasa: güelas; bacas — 6; bedels — 1; escalis — 26; amoble — 1 L, 3 S, 10 D.

Lo de Arcas: güelas — 348; bacas — 9; bedels — 2; eguas — 2; póldrons; mulas — 4; escalis — 17; amoble — 7 L, 8 S.

Lo de lo Parage: güellas — 8; bacas — 7; bedels; eguas — 1; póldrons — 1; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 1 S, 2. /

Lo de Betranet: güellas — 707;¹⁸² bacas — 19;¹⁸³ bedels; eguas — 4;¹⁸⁴ póldrons — 1; mulas — 6;¹⁸⁵ escalis — 8; amoble — 12 L, 10 Di.

Lo de Blasco: güelas — 34; bacas — 6; bedels; eguas — 1; póldrons; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, 16 S, 7.

Lo de Palasí: güelas — 33; bacas — 6; bedels — 2; eguas — 3; póldrons; mulas; escalis — 7; amoble — 2 L, 2 S, 5.

Lo de Morancho de Bilarué: güelas — 2; bacas — 8; bedels — 3; eguas — 1; póldrons; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 1 L,¹⁸⁶ 19 S, 10.

Lo Castellano: güelas — 203; bacas — 22; bedels — 4; eguas — 1; póldrons; mulas — 3; escalis — 22; amoble — 7 L, 5 S, 8.

Lo de Pascual: güelas; bacas — 9; bedels — 3; eguas — 1; póldrons; escalis — 13; amoble — 1 L, 16 S, 2.

Lo de Ansoils: g[ü]elas — 250; bacas — 20; bedels — 2; eguas — 1; póldrons; mulas — 4; escalis — 25; amoble — 7 L, 13 S, 8.

Espanol: güelas — 285; bacas — 20; bedels — 3; eguas — 4; / póldrons — 1; mulas — 1; escalis — 13; amoble — 8 L, 1 S.

Lo de Bortolomeu: güelas — 4; bacas — 4; bedels; escalis — 18; amoble — 16 S.

Lo Sastre: g[ü]elas — 13; bacas — 8; bedels — 1; escalis — 12; amoble — 1 L, 10 S, 9 Di.

Lo de Boroc: g[ü]elas — 5; bedels — 1; eguas; escalis — 13.

Jun Riu: güelas; bacas — 4; bedels — 2;¹⁸⁷ escalis — 17; amoble — 17 S.

Lo de lo molinero: güelas — 22; bacas — 7; bedels — 1; eguas; escalis — 17; amoble — 1 L, 10 S, 2.

Lo de Antona: güelas — 16; bacas — 6; bedels — 3; eguas — 2; póldrons; escalis — 17; amoble.

Espanol lo Bielo: güelas — 140; eguas — 1; póldrons — 1.

Lo señor re[c]tor: güelas — 25; bacas; eguas; mulas.

Las de Neril

182 Ratllat: güelas — CCCCCC7.

183 Ratllat: 6.

184 Ratllat: 5.

185 Ratllat: 4.

186 Ratllat: 2 L.

187 Ratllat: 1.

Fondebila: bacas — 6;¹⁸⁸ bedels — 1; eguas — 3; póldrns — 1; mulas — 2; amoble — 2 L, 3 S.

Lo de Sirera: güelas — 15; bacas — 5; bedels — 2; egas — 1; póldrns; amoble — 1 L, 3 S. /

Lo de Garús: g[üellas]; bacas — 4; bedels — 1; eguas; póldrns; amoble — 13 S, 6.

Lo de Pascual: bacas (bedels) — 8; bedels; eguas — 2; póldrns — 1; mulas — 1; amoble — 1 L, 19 S.

Lo de Antoni: bacas — 10;¹⁸⁹ bedels; eguas — 1; póldrns — 1; mulas — 1; amoble — 2 L, 1 S.

Lo de Castel: bacas — 8;¹⁹⁰ bedels — 1; eguas — 1; póldrns; mulas — 2;¹⁹¹ amoble — 1 L, 15 S, 6.

Lo pastor de Amat, tenie de Morancho: güelas — 65; bacas — 4;¹⁹² amoble — 1 L, 8 S, 3.

De lo rebadano de Amat: g[ü]elas — 11.

De Guanico¹⁹³ de Blasco: güelas — 15; bacas — 2; amoble — 9 S, 9.

De lo moso de Jun Palà[s]: güelas — 8.

De Juanico de Porter: crabas — 7.

1139. Los bous de lo Plano de l'ano 1655. 204v-205.

En la ramada de Arcas en la Montana vn ba[n]t — 5 L. / Jun Palasí — 2. Lo de Rials — 2. Morancho. De Carera — 2. Lo Baró — 2. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Anton — 2: Lo de Casós — 2. Amat — 2. Lo de Porter — 2. Lo de G[ü]eri — 2. Lo de lo Rasco — 1.¹⁹⁴ Lo de Palomera — 2. Lo de Bisent — 2. Lo de Costa — 2. Lo de lo balle — 2. Lo de Pedro G[ü]ere — 2, bels — 1. Lo de Pero — 3.¹⁹⁵ Lo ferero de lo feri — 2, bels — 1. Lo de Piquera — 2. Jun de Plasa — 2. Tomàs Solana — 2, bels — 1. Lo de Arcas — 2. De lo de Ansuïls de Alins — 2. Lo de lo Parage — 2. Lo de Palasí — 2. Lo de Betranet — 2. Lo de Blasco — 2. Lo de Morancho — 2, bels — 1.

Los biels: de Baró — 2, bels — 2. De Costa — 1. De Jun Palasí — 2,¹⁹⁶ bels — 2. De Jun d'Erbera — 2, bel — 1. De Morancho — 3, b[ede]ls — 1. De [//] — 2, bels — 2. De G[ü]eri — 1 — bels — 1. De lo Rasco — 1. De Amat — 2. De Palomera — 2. De lo balle — 2, be[l]s — 1. De Arcas — 3, be[l]s — 1. De lo Parage — 1. De Palasí

188 Ratllat: 8.

189 Ratllat: 8.

190 Ratllat: 9.

191 Ratllat: 1.

192 Ratllat: 3.

193 Ratllat: De Juni[co].

194 Frase ratllada a l'original.

195 Ratllat: 2.

196 Ratllat: 3.

— 1, bels — 1. De Betranet — 2. De Antona de Alins — 1, bedels — 1.¹⁹⁷ De Morancho de Bilarué — 2, bels — 2. D’Espanol — 1. De lo Castellano — 2. Los de lo Castellano són biel. De lo Castellano de biels — 1.

Los forastés de Cuera de Castiló — 1. De Fondebila de Neril — 2. De Sentanula — 1. D’Espanol — 1. L’artiga l’a de guardar lo de lo Rasco j li dónan vn cafís, digo — 1 c[afís].

1140. Las bulas de l’ano 1655. 207.

Todas en suma són: 220. Las de Rins — 9. Las de Bilarué — 38.¹⁹⁸ Las de Alins — 54.

Lo de Carera — 2. Jun Palasí — 5. Lo de Rials — 4. Morancho — 5. Lo Baró — 5. Lo de Jun d’Erbera — 4. Lo de Casós — 3. Lo de Anton — 3. Amat — 7. Lo de Porter — 5. Lo de G[ü]eri — 8.¹⁹⁹ Lo de lo Rasco — 3. Lo de Ramonet — 4. Lo de Palomera — 4. Lo de Bisent — 3.²⁰⁰ Lo de las cambras — 1. Lo de Costa — 7. Bernat Begé — 2. Lo de lo balle — 4. Lo de Pedro G[ü]eri — 4. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 5. Lo ferero de lo feri — 5. La mosa de Ramonet — 1. Jun Porter — 4. Lo de Piquera — 5. Jun de Plasa — 2. Tomàs Solana — 3. Lo señor re[c]tor — 4. Lo molinero — 1. De Costa de Magarofas — 4.

1141. Capitulacion de la baqueria en l’ano 1655. 205v.

Que las a de guardar Miquel de Pedro Güeri de lo dia de Sentas Creus de Majo en fins a lo dia de las absoltas. Item que li dónan de cada vna dos reals. Item de así a lo dia de Sen Juan que li àjan de bestraure la mitat. Item que si li fan pa que lo aja de pagar a quatre dinés, j lo blado a deu so[u]s la faneca. Item que si poeda conlocar siés bacas francas. Item que si se perdeba nenguna baca ni bou a su culpa, que [e]n tal caso que la aja de pagar lo baquero.

1142. Memòria de la sègal que se ba colir en la artiga de la Vsera j de Anué l’ano de 1655. 201.

Se ba colir entre andós las artigas — 2 c[afissos]. D’esta sègal per a sembrar l’artiga de Torbiner — 12 q[uartals]. Item més ne ban donar a la cuardianta [= guardianta] de guardar l’artiga que eba la de lo Rasco — 1 c[afís]. Item pagam d’esta sègal la promísia — 6 q[uartals]. Item més ne ban donar d’esta sègal a Bordas per la calsina que ba penre la bila — 1 c[afís], 8 q[uartals]. Item ne ban pagar d’esta sègal a lo prior — 1 q[uartal]. Item més ne bam desar d’esta sègal a lo de Pascual de Alins — 5 q[uartals]. J an de tornar blado bueno para Sen Bartolomeu. Item més na [= ne] ban tornar a lo de Pero vn cuartal de pa que si le debeba — 1 q[uartal]. Item més

197 Frase ratllada a l’original.

198 Ratllat: 18.

199 Ratllat: 14, 6.

200 Ratllat: 4.

d'esta sègal ne ban deisar a Jun de Plaza vna faneca, digo — 2 q[uartals]. Item més ne ban benre vn cafís d'esta sègal per a tornar los dimés [= dinés] que se ban gastar los omes a Barbastro — 1 c[afís], 1 q[uartal]. Item més ne ban donar a lo del Soler de lo rosegado que se le debeba d'esta sègal — 1 c[afís], 4 q[uartals]. Item més ne ban fer a Bordas d'esta sègal per la calcina — 2 q[uartals]. Item més ne bam donar d'esta sègal a mossèn Juan per lo sensal de Nostra Senora de Março — 8 q[uartals]. A lo de lo molinero de Alins ne debe — 5 q[uartals]. Més d'esta sègal per a la caritat del Corpus dose quartals, digo — 12 q[uartals]. Més a lo jurat de Alins n'en deisado d'esta sègal per a lo barbero — 4 q[uartals]. A lo jurat de Sem Pere ne debe d'esta sègal — 29 q[uartals]. Al coredor — 1 q[uartal]. A Pero — 1 q[uartal].

1143. Capitulacion de vn fort de calcina que lo a de fer Jun Bordas de así a lo dia de senbrar con tal que faga bon tems. [1655 (?)]. 201v.

Item la calcina que l'aja de donar feta j bona a rial lo cafís. Item que nos opligam [= obligam] de tomar-le set-sens cafisos. Item que se le aja de bestraure, así cuan baja fent lo fort, la mitat de la que pren cada vno. Item que li àjan de donar dos besinals per casa. Item que qualquier que li querà fer blado n'aja de donar a deus mestura.

Jo, Juan Bordas, otorgo lo sobredicho j lo firmo de mi mano.

1144. Los sensals que fa lo coro de la bila. Los en geràs a sensals. Los en de pagar d'esta manera en l'ano de 1655. 82-82v.

Los de Suïls móntan, j de Neril — 32 L, 9 S. An de pagar a Benabari a la cleresia — 10 L. A mosèn Sarado — 10 L. A lo re[c]tor de Neril — 8 L. A lo benefisiado — 4 L, 12 S. Falta en esta cuenta de Suïls y de Neril — 3 S. Las liuras de Bilarué móntan — 24 L, 19 S, 5. An de pagar los de Bilarué j Arcas a lo prior de Sent Jus — 5 L. A lo de Sen Baleri — 5 L. A Benasque — 5 L. A Escala per lo de Ansu[i]ls de Alins — 2 L, 2 S. A lo losero de cobrir la Casa de la Bila — 5 L. Sobra en los de Bilarué per a la bila de las liuras — 1 L, 18 S. Las liuras de Alins móntan — 17 L, 5 S, 6. An de pagar los de Alins a las colectas — 7 L, 10 S. Més an de pagar los de Alins [a] Antònio Calart [= Galart] a Benabari — 5 L. A Lagüeris an de pagar los de Alins — 5. A Espaniol lo Bielo — 5 L, 5 S. Los de Alins an de pagar a Roda — 5 L. An de cobrar los de Alins d'esta cuenta — 10 S. / Las liuras de Sem Pere j Bilaplana móntan — 30 L, 17 S. Los de Sem Pere j Bilaplana an de pagar a Lert j lo prior de Campo — 10 L. Més an de pagar los de Sem Pere per a Peraruga — 10 L. Sobra d'esta cuenta per a la bila — 17 S.

1145. L'aberia forastera j las paras de l'ano 1655. 81.

Las paras de Arcas — 740. Las paras de Betranet — 540. De Nuals güellas a Casa de Betranet — 30. De Cabdecasa de Neril bacas — 3. De Sabastià de Ramonet bacas — 1. De Andreu de Ginast bacas — 2. De lo moso de Anton güellas — 25. De Carsia [= Garsia] de Denui bacas — 1. De lo moso de lo Ferero bacas — 1. A Casa de lo Castellano güellas paras — 54. De Bernat Begé bacas — 2. De Lusàs a Casa d'Espanol bacas — 11. Güelas paras a Casa d'Espanol — 300. De Gaquo vn bou — 1.

1146. Capitulacion de Torbiner de l'ano 1655. 69v.

Que lo arenda Anton Se[n]martí de la Casa de Arcas. J dóna de arendamiento cuatro libras j vn sou, digo — 4 L, 1 S. J las cuatro libras y vn sueldo lo an de pagar para recobrir la jglésia j per a la caritat del Corpos. J dóna per fianzas a Bernat Arcas, j a Anton Abat.

1147. Los mesegés de l'ano 1655. 45v.

De Soils: Jan Palasí j Casós. De Sem Pere: Pedro Sesgüé y Jun Porter. De Bilarué: Jun Torent. De Alins: lo Castellano, Fransisco Reals.

1148. Capitulacion de la porquerija en l'ano de 1655. 61.

Que los a de guardar Agneta de Bisèn.

1149. [Diverses ordinacions del Consell de les Paüls. 1655]. 20.

Lo de Costa ja és pagada esta cuenta. L'ordinacion fecha lo Diluns de Pascua l'ano 1655 en lo Co[n]sel de las Paüles: que determina tot lo Co[n]sel de què las güelas que sían en lo terme a 20 de mayo que àjan de pagar las livras per entero.

Ordinación fecha lo diluns de Pascua l'an 1655 en lo Co[n]sel de las Paüles: que a determinado todo lo Co[n]sezo de què ninguno no pueda benre ni empenar ninguna caseta, ni casa, ni pra[r]do. J lo que tal fese que la bila s'u pueda posar. J esta ordinació se a feta com boluntat de todo lo Co[n]sel. J se a echa la presente ordinació Ju Anton Abat, escribano de dicha bila, dia los 28 de março de 1655.

1150. Capitulacion de la carniseria en l'ano de 1655. 65.

Que la arenda Jun Gil. J a de comensar de matar lo dia de Sen Juan en fins a lo dia de Sen Luc. J a de donar la liura de la cart carnisera a dos sous, digo, a real la tripa j sanc j cap j pus [= peus] a rial. J la fresura a real. Las tripas vna per casa, así com binga l'òria. Item cualquier bessino que demane cart que n'aja de matar prenent vn cuarto j la fresura. Item que lo digous que li sobre cart, que [e]n tal caso que la pueda compartir per las casas. Item que aja de fiar ambe tala a cualquier besino de así a lo dia de Se[nt] Miquel. Item se opliga [= obliga] dicho arendador de cuen [= quan] no serbise la gen, que [e]n tal caso lo puédan esecutar en pena de deu sous, digo — 10 S. J dóna per ff[i]ansa a Pedro Sesqüè j Bernat Arcas. J dóna de arendament a la bila vna basiba la milós que tenga lo carnisero.

1151. Lo clabari l'ano de 1655 a Casa de Jun Porter — 10 S. 34.

1152. La rebuda de lo clabari de l'ano 1655 de Anton Se[nt] Martí de la Casa de Arcas. 83-83v.

Item li donam en rebuda en lo de Arcas de las güelas paras, rematadas las que la bila li dóna francas per la Casa de Juan de Arcas j de Morancho de Bilarué, li dónan en rebuda — 4 L, 16 S, 8. Item en las paras de Betranet — 11 L, 8 S, 4. Item en lo de Capdecasa de Neril — 12 S. En lo de Garsia de Denui — 6 S. En lo de Palasí de

Bilarué — 1 S. En lo de Anton de Suïls en las güelas de lo moso — 14 S, 5. J en lo Castellano de Ansuïls de las güelas paras — 1 L, 2 S. Item en Bernat Begé — 8 S. Item en Espanol de las bacas de Lusàs — 2 L, 4 S. En Gacho — 4 S. Item en Juan Palasí de las güelas de lo moso — 4 S. En Amat en las güelas de lo rebadano — 4 S, 7. Item en Palomera de resta de las livras que sobrava de ara vn ano — 1 L, 2 S. Item en los de Bilarué de què sobrava de la livras d'este ano — 1 L, 18 S. Item li dónan en rebuda en Jun Plasa de lo sensal de l'ano pasa[do] que cae dia de Sen Gil — 1 L, 5 S. Item li dónan en rebuda de vna boregada que ba baisar per las Paüles — 14 S. Item li doman [= dónan] en rebuda a lo clabari en la cabana de Bringer de Seròs — 2 L, 4 S. / Item en las güelas de Rins de lo pasage — 16 S. Item en las güelas de Benasque que ban am las de Betranet — 12 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo Sabatero de lo sensal que paga per la Casa de Puntaró que ba caure lo dia de Se[nt] Martí — 18 S. Item en Jun de Plasa de lo matés sensal que ba caure lo dia de Se[nt] Martí — 1 L, 5 Di. En lo de Antona de Alins de lo matés sensal — 14 S. En lo ferero de lo mateis sensal — 1 L, 3 S. Item paga ***. Item més li dónan en rebuda a lo clabari en lo Sabatero de lo sensal d'este ano — 18 S. Item més li dónan en rebuda a lo clabari en las güelas de Rins a la pujada — 16 S. Item més li dónan en rebuda a lo clabar(a)[i] en las güelas de Betranet — 12 S. Item més li dónan en rebuda en las güelas de Cornel a la pujada — 1 L, 4 S. Item més li dónan en rebuda en las güelas de Boroc — 1 L, 16 S. Item en las güelas de Bringer de Seròs a la pujada — 1 L, 6 S. Item li dóna en rebuda a lo clabari vn bant en lo Plano, lo dia abans, de[bé]ban soltar la Montana en las g[ü]elas d'Espanol — 5 L. En lo de Arcas de ara vn an de la Montana un bant — 5 L. Item donam en rebuda a lo clabari de l'artiga de Anué de los mosos de Alins — 1 L, 12. Suma la rebuda — 43 L, 12 S.²⁰¹

1153. [Ordinació del Plano i de la Muntanya. 1655]. 34.

Ordinasion fega en l'ano 1655 de tot lo Co[n]sel de las Paüles que los de los mesegés ajen de pinorar en lo Plano y Montana j en lo terme²⁰² a vn bèjan que fàgan mal. J los bous que sían la mitat per a la bila j l'altra mitat per a los mesegés. J estos bans los mesegés que àjan de saquar la seu[a] part. J la part de la bila que la àjan de fer asentar a lo [e]scribano de la bila. J esto, lo mesegero que no quiera aser lo que la capitulació dirá que [e]stiga a mersè de la bila. Las bèstias enalbardadas que no puédan entrar en lo Plano, sinó cada vno en so del seu.

1154. Lo que pagà lo clabari que [é]s Anton Se[nt] Martí de la Casa de Arcas en l'ano 1655. 84-85v.

Item pagà lo clabari a Capela lo sensal de Ju[an] Delpí — 12 L, 10 S. Més pagà lo clabari als portés a Bonansa — 16 S. Més pagà lo clabari a Benabari de portar la quístia j a Capela portar los dinés de lo sensal de Juan Delpí — 1 L. Item pagà lo

²⁰¹ Ratllat: 46 L, 1 S.

²⁰² Ratllat: Item qualsi[quiera].

clabari a Benabari de vn parel de vn parel de palas que ban donar a los portés — 4 S. Item pagà lo clabari de vn ome que ba anar a Montanui a parlar ambe lo molinero y de lo Mancuro que ba binre per las cole[c]tas — 4 S. Item pagà lo clabari de dos bulas: la vna de lo molinero j l'antra de què ba sàbrer que no la ba querir cobrar — 8 S. Item pagà lo clabari a lo jurat de portar las bulas a Campo — 5 S. Item pagà lo clabari de cuan ban anar dos omes a Castiló a la bisita — 7 S. Item pagà lo clabari a lo moso de Ansuils de Alins que ba deizar cuan los de Alins segàban l'Artiga de Anué per a lo bino que se ban gastar — 10 S. Item pagà lo clabari a Bordas de la calsina que ba penre la bila — 1 L. Item pagà lo clabari a Palomera de vna(s) mala cuenta que se ba fer a lo de Porter — 10 S. / Item pagà lo clabari a Piquera de vna trau que ba deisar per a la Casa de la Bila j de vna tona de pa que ba deisar per a la alifara de lo barbero — 6 S. Item pagà lo clabari a vn procurador de Peraruga — 6 S. Item pagà lo clabari a lo de Anton (de) de tres tonas de pa y de vna t[r]au per a la presa de lo molino — 14 S, 4. Item pagà lo clabari per la de lo Parage de Bilarué per lo sensal que paga a Barbastro — 16 S. Item pagà lo clabari de dos parels de perdius que ban portar a Barbastro — 10 S. Item més donà lo clabari cuan ban anar dos omes a Barbastro — 6 S. Item pagà lo clabari a lo ferero de dinés que ba deisar per a la sisa de l'ano que lo de Porter era jurado j Jun Palasí — 8 S. Item més pagà lo ferero en vna ocasió que ba deisar per a vn procuradó de Benabare — 4 S. Item més pagà lo clabari a lo ferero de las tagas per a la Casa de la Bila y de sensal y dos tonas de pa — 11 S. Item pagà lo clabari a Juan del Soler que ba deisar a los omes que ban anar a Barbastro — 8 S. Item més pagà lo clabari a lo Caste[la]no de Alins que ba deisar vn formage — 4 S. Item més pagà lo clabari a vn coreu de Benabare — 2 S. Item més pagà lo clabari a lo ferero de vnas tagas per a la Casa de la Bila — 2 S. / Item més pagà lo clabari a Bordas de la Calsina que ba penre la bila — 1 L, 4 S. Item més pagà lo clabari a la Confraria del Roser de lo que la bila li debega — 1 L, j esto escut lo debe lo molinero de Bonansa. Item més pagà lo clabari a lo de Anton de Suils de dos traus que ba penre per a la palanca j lo molino — 5 S. Item pagà lo clabari de vna clabadura de lo molino que la ba pagar lo molino de Bonansa j lo clabari las li tornà — 8 S. Item pagà lo clabari a los de Alins de deu sous que faltaba de las livras pe[r] a pagar los sensals que éban de pagà per las livras de Alins — 20 S. Item més pagà lo clabari a Lagu[a]res de lo sensal que fa la bila a Lagu[a]res per Espanol que debega de las livras quinse so[u]s, més de lo balle de Alins set sovs, sis dinés de gastos que tocaba d'estos dinés, sarà entre todo lo que paga lo clabari — 2 L, 14 S. Item més pagà lo clabari a Gironsa de Roda de cuan ban presentar la firma a los de Bonansa — 3 L. Item més pagà lo clabari a vn ome que ba anar a Barbastro — 8 S. Item pagà lo clabari a las paseries y de vna mano de paper, j lo mesagero — 16 S. Item pagà lo clabari de lo pa que si ban gastar los juràs cuan malàban l'artiga y bentar-la — 13 S. Item de lo clabari de resta, rematada la soldada — 10 L, 13 S. Item pagà lo clabari de cobrir lo molino — 1 L, S. / Item pagà lo clabari a lo jurat de Bilarué de soldada de clabari — 15 S.²⁰³ Item pagà

²⁰³ Aquesta última plana ha estat encapçalada amb el text següent, ratllat a l'original: Los que són en redolins de clabari de l'ano de 1656. Potser tota la plana aquesta s'hauria de datar del 1656.

lo clabari de dos tonas de pa — 3 S, 7. Item pagà lo clabari a Espanol de anar a Benabare — 2 L, 4 S. Item pagà lo [// //] de vnas sabatas — 16 S.

1656

1155. Capitulacion de la taberna en l'ano de 1656, [a 30 de maig]. 198v.

Que la arrenda Jun Costa de Magarofas por tiempo de vn ano sigente. J comensa dicho arrendamiento a dos de júnio y acabará a dos de júnio de 1657. Item se obliga [= obliga] dicho Jun Costa de tener la taberna probida de bino bueno j resibidor a gusto de los juràs y mudafàs. Item que la bila li dóna de ganàisia per cànter tres sous, un rel de portas, j vn sou de ganàisia [= ganància]. Item que [e]stiga opligado [= obligado] dicho arrendador de anar a buscar lo bino a on sia més barato, de la Sera de Laguares ansà en fins a la Popla [= Pobla] de Castro y l'aigua de Benasque. Item que lo bino, cuan lo traginero aribe, que no pueda mesurar que lo bino no sia bisto per los juràs j mudafàs. Item que si lo bino faltaba en la taberna que lo puédan esecutar en pena de sins [= sinc] sous pe[r] cada dia. Item dóna dicho arrendador de arrendamiento de la taberna cincuenta-j-sinco escudos, digo — 55 L. J estas las aja de pagar d'esta manera: a Pedro Castel d'Espès de Sus le a de pagar vn sensal que la bila li fa de quinse escús. Lo demás así con los juràs bàjan castan [= gastan]. Dóna per fianzas dicho arrendador. Jo, Anton Abat, escribano de la bila, ago la presente capitulacion con boluntat de la bila j de dicho opligado [= obligado], oi, a los 30 de mayo de 1656.

1156. Oi a los tres de setembre ano 1656 [determinació sobre control del bestiar]. 85v.

En lo Prado de la segla de Franlonet lo Conseiso plegado an determinado de què nenguno no pueda acolorir bèstia[s] forasteras, güelas, ni bacas ni eguas, en pena que lo que tal faga que [e]stiga a mersè de la bila.

1157. Oi a los 18 de setembre de 1656 pasaren cuentas los juràs d'este ano j los juràs biels ambe lo clabari bielo, Anton Se[nt] Martí. 85v.

J pasadas todas cuentas en fins aquel dia queda a deber de resta de ser clabari — 3 L, 12 S.²⁰⁴ D'esta cuenta debe lo de Antona de Alins — 14 S, j los a de penre a conte per la soldada de ser jurat de l'ano 1656. Pagà lo clabari a Bernat Begé en unas sabat[as] pe[r] a los balles — 1 L, 8 S.

1158. Capitulacion de lo arrendament de lo molino en l'ano de 1656, [a 16 de novembre]. 199v.

Que lo arrenda Jun Tedo, besino de Denui, con los pactes j capitulacions pasadas. J lo arrenda por tiempo de vn ano. Y comensa dicho arrendamiento dia de Se[nt]

²⁰⁴ Ratllat: 4 L, 6 S.

Martí d'este presente ano. Item que aja de fer bona farina. Item que aja de estar en²⁰⁵ lo molino de contino en pena de sinc sous de cada dia. Item que se se n'anaba lo blado de lo molino a culpa suja, que [e]n tal caso que lo aja de pagar lo molinero. Item que si aquaso lo trobàban en alguna falta, que [e]n tal caso que [e]stiga a mersè de la bila. Item que si se desaiguaba lo molino, que la bila le aja de dar vn besinal a lo molinero o lo que q[ue] aja de menester. J que lo molinero les aja de dar lo bino que àjan de menester. Item que los drap(r)os que fàgan en lo molino de los besinos, que los aja de fer a dos dinés per alna. Item que lo que li toque de pagar lo arrendament, que lo que li benga, que page a cabo de cada mes. Item dóna per fianza de dicho arrendamiento a Pedro Ssegüé de Bilaplana j a Bernat Mora. Fega fue la presente capitulacion en las Paüles oi, a los 16 de nobiembre 1656, por manos de Anton Abat, de Suils, escribano de la bila. J dóna de arrendament set cafisos, digo — 7 c[afissos].

1159. Las bulas de l'ano de 1656. 199.

Todas en suma dos-sentas-j-bente, digo — 220. [A] Alins — 55. A Bilarué — 40. A Rins — 7.

Jun Palasí — 5. Lo de Rials — 4. Morancho — 7. Lo de Carera — 2. Lo Baró — 5. Lo de Casós — 4. Lo de Anton — 3. Lo de Juan d'Erbera — 4. Lo de Amat — 6. Lo de Porter — 5. Lo de Güeri — 6. Lo de lo Rasco — 3. Lo de Ramonet — 5. Lo de Jun Porter — 4. Lo de Bisent — 3. Lo de Palomera — 4. Bernat Begé — 2. Lo del balle — 5. Lo de Pedro Güeri — 5. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 5. Lo ferero de lo feri — 6. Piqera — 4. Jun de Plasa — 2. Tomàs Solana — 2. Lo molinero — 2. Lo de las cambras. Lo senor re[c]tor — 1. Lo benefisiado — 1. La Pontera — 1. Juaneta de Ramonet — 1. Lo barbero — 2. Lo de Costa — 7.

1160. Las liuras de l'ano 1656. 194-196v.

Juan Palasí. güelas — 113; bacas — 7; bedels; eguas — 2; póldrons; mulas — 4; escalis — 6; amoble — 3 L, 18 S, 3.

Lo de Rials: güelas — 22; bacas — 7; bedels — 2; eguas — 2, póldrons — 1; m[és] escalis — 7; amoble — 1 L, 4 Di.

Lo de Carera: güelas — 12; bacas — 4; bedels — 1; escalis — 9; amoble — 28 S.

Morancho: güellas — 40; bacas — 12; bedels — 2; egas — 5; póldrons; mulas — 2; escalas [= escalis] — 6; amoble — 4 L.

Lo Baró: güelas — 228; eguas — 3;²⁰⁶ mulas — 7; bacas — 9; bedels — 1; escalis — 9; amoble — 5 L, 7 S.

Lo de Jun d'Erbera: güelas — 21; bacas — 5; bedels; eguas — 4; póldrons — 1; escalis — 5; amoble — 2 L.

Lo de Anton: güellas — 165; bacas — 6; b[e]dels — 3; eguas — 2; mulas — 2; escalis — 13; amoble — 4 L, 6 S.

²⁰⁵ Ratllat: fins.

²⁰⁶ Ratllat: 1, 1, 8.

Lo de Casós: gü[e]llas — 60; bacas — 20; bedels — 2; / eguas — 4; póldróns; escalis — 9; amoble — 3 L, 5 S, 6.

Amat: güellas — 354; bacas — 13; bedels — 2; eguas — 2;²⁰⁷ póldróns; mulas — 2; escalis — 4; amoble — 7 L, 13 S.

Lo de Porter: güellas — 145; bacas — 7; bedels; eguas — 4; póldróns — 3; mulas — 1; escalis — 16; amoble — 4 L, 7 S.

Lo de Güeri: güellas — 197; bacas — 15; bedels — 2; eguas — 5; póldróns; mulas — 2; escalis — 1; amoble — 6 L, 7 S, 6.

Lo de lo Rasco: güelas; bacas — 3; bedels — 1; escalis — 20; amoble — 14 S.

Lo de Ramonet. güellas — 57; bacas — 1; escalis — 16; amoble — 7 S, 5.

Lo de Juan Porter: bacas — 2; bedels; escalis — 9; amoble.

Lo de Bisent: bacas — 7; bedels; escalis — 17; amoble — 1 L, 3 S, 10 Di.

Lo de Palomera: güelas — 37; bacas — 16; bedels — 4; eguas — 3; póldróns — 1; escalis — 7; amoble — 3 L, 11 S, 4. /

Lo de Costa: güellas — 148; bacas — 8; bedels — 1; eguas — 1; mulas — 3; escalis — 17; amoble — 4 L, 4 S, 4.

Lo de lo balle: güellas — 6; bacas — 8; bedels; eguas — 1; póldróns — 1; escalis — 13; amoble — 1 L, 13 S, 8.

Lo de Pedro Güeri: (b)güelas — 8; bacas — 3;²⁰⁸ bedels — 1;²⁰⁹ eguas — 2; póldróns; escalis — 7; amoble — 1 L, 1 S, 8 Di.

Lo de Pero: gü[e]llas; bacas — 11; bedels — 2; eguas; mulas — 2; escalis — 31; amoble — 2 L, 11 S, 4.

Lo ferero de lo feri: bacas — 7; bedels — 2; mulas — 2; escalis; amoble — 1 L, 14 S.

Lo de Piquera: güellas — 28; bacas — 3; bedels; eguas — 2; póldróns; mulas — 1; escalis — 23; amoble — 1 L, 13 S.

Juan de Plasa: güelas — 6; bacas — 3;²¹⁰ bedels; escalis — 16; amoble — 9 S.

Tomás Solana: güellas; bacas — 7; bedels — 3; eguas — 1; escalis — 2; amoble — 1 L, 15 S.

Lo de Arcas: güellas — 430; bacas — 11; bedels — 3; / eguas — 2; mulas — 4; póldróns; escalis — 17; amoble — 9 L, 16 S.

Lo de lo Parage: güellas — 4; bacas — 2; bedels; eguas; mulas; escalis — 7; amoble — 8 S.

Lo de Betranet: güellas — 873; bacas — 8; bedels — 1; eguas — 2; póldróns — 1; mulas — 6; escalis — 8; amoble — 14 L, 5 S.

Lo de Blasco: güellas — 31; bacas — 7; bedels — 2; eguas — 1; póldróns — 1; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, 4 S.

²⁰⁷ Ratllat: 3.

²⁰⁸ Ratllat: 11.

²⁰⁹ Ratllat: 2.

²¹⁰ Ratllat: 5.

Lo de Palasí: güelas — 35; bacas — 9; bedels — 1; eguas — 2;²¹¹ póldróns — 1; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, 13 S, 6.

Lo de Morancho: güellas — 2; bacas — 5; bedels — 1; eguas — 3; póldróns; mulas; escalis — 7; amoble — 1 L, 10 S, 2.

Lo Castelano de Alins: güellas — 250;²¹² bacas — 19;²¹³ bedels — 1; eguas — 3; póldróns; mulas — 4; escalis — 22; amoble — 7 L, 14 S.

Lo de Ansuïls: güellas — 283; bacas — 18, bedels — 3; eguas — 2; póldróns; mulas — 2; escalis — 25; amoble — 7 L, 11 S. /

Espanol: güellas — 300; bacas — 22; bedels — 4; eguas — 5;²¹⁴ póldróns — 1; mulas — 2; escalis — 27; amoble — 9 L, 2 S.

Lo de Bortolomeu: güellas — 4; bacas — 4; bedels — 2;²¹⁵ escalis — 18; amoble — 19²¹⁶ S, 6.

Lo de Boroc: güellas; bacas — 5; bedels — 2; eguas; escalis — 17; amoble — 1 L, 1 S.

Lo Sastre: güellas — 12; bacas — 8; bedels — 1; escalis — 12; amoble — 1 L, 11 S.

Lo de lo molinero: güelas — 10; bacas — 7; bedels — 1; esca(li)lis — 17; amoble — 1 L, 8 S.

Lo de Gironi: güellas; bacas — 5; bedels — 2; eguas; escalis — 17; amoble — 1 L, 1 S.

Lo de Antona: güelas — 6; bacas — 6; bedels — 2; eguas — 2; póldróns; escalis — 17; amoble — 1 L, 13 S.

Lo de Pascual: güelas — 4; bacas — 8; bedels; eguas; mulas — 1; escalis — 23; amoble — 1 L, 12 S.

Fondebila: eguas — 5; bacas — 9; bedels — 2; póldróns; mulas — 2; amoble — 3 L. /

Lo de Sirera: güellas — 12; bacas — 6; bedels — 1; amoble — 1 L, 2 S, 6.

Lo de Garús: güellas; bacas — 3; bedels; amoble — 9.

Lo de Pascual: bacas — 11; bedels; eguas — 3; póldróns; mulas; amoble — 2 L, 5 S.

Lo de Antoni: bacas — 10; bedels; eguas — 1; póldróns; mulas — 1; amoble — 1 L, 18 S.

Lo de Castel: bacas — 7; bedels — 1; eguas; póldróns; mulas — 2; amoble — 1 L, 12 S, 6.

²¹¹ Ratllat: güellas — 23.

²¹² Ratllat: 245.

²¹³ Ratllat: 21.

²¹⁴ Ratllat: 4.

²¹⁵ Ratllat: 3.

²¹⁶ Ratllat: 9.

De Tonico de Morancho: güelas — 70; bacas — 4; bedels — 2; amoble — 1 L, 12 S, 6.

De Juanico de Blasco: bacas — 2; eguas — 1; amoble — 11 S, 9.

Lo señor Espanol lo Bielo: güellas — 135; amoble.

De Juanico de Blasco: güellas — 7; amoble — 1 S, 9 Di.

1161. Los bous de lo Plano de l'ano de 1656. 197-197v.

Juan Palasí — 2. Lo de Rials — 2. Morancho — 2. Lo de Carera — 2, bedels — 1. Lo Baró — 3. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Casós — 2. Lo de Anton — 3. Amat — 2. Lo de Porter — 2. Lo de Güeri — 2. Lo de lo Rasco — 2. Lo de Ramonet. Lo de Jun Porter. Lo de Palomera — 2. Lo de Costa — 2. Lo de lo balle — 2. Lo de Pedro Güeri — 2. Lo de Pero — 2, bedels — 1. Lo ferero de lo feri — 2, bedels — 1. Lo de Piquera — 2, bedels — 1. Tomàs Solana — 2. Lo de Bisent — 2.

De Ali[n]: lo Castellano — 2: Lo de Rials — 2. De Pascual, b[o]us — 2. Lo de Arcas — 2. Lo de lo Parage — 2. Lo de Blasco — 2. Lo de Betranet — 2. Lo de Palasí — 2. Lo de Morancho — 2.

Los biels: Jun Palasí — 2. Lo de Rials; Morancho — 4. Lo de Carera; lo Baró — 3, b[ede][s] — 2. Lo de Casós — 2, v[n] be[dell] — 1. Amat — 3. Lo de Porter — 3. Lo de Güeri — 2. Lo de lo Rasco. Lo de Bisent — 1. Lo de Palomera — 1. Lo de Costa — 1. Lo de lo balle. Lo de Pedro G[ü]eri — 1, bedel — 1. Lo de Pero — 1, bedel — 1. Piquera — 1, bedel — 1. Tomás Solana — 1, bedel — 1. Lo de Arcas — 3, bedel — 1. Lo de Betranet — 1, bedel — 1. Lo de Palasí — 1: De lo Sastre de Alins: vna baca, 2 [//]. /

Los bous forans de Costa de Magarofas — 5. De Lert — 2. De Casquet de Castiló — 1. De lo balle de Bisalibons — 3. De Jaime de Sen Baleri — 1.

1162. L'aberia forastera de l'ano 1656. 86.

De Cap(ap)decasa de Neril: bacas — 3. D'Escaner a Casa de lo Rasco — 2. A Casa de Betranet güelas paras — 332. Las paras de Arcas — 700. Lo Ramonico de Neril bacas — 3. Las paras que són a Casa d'Espanol — 246. De lo de lo Sastre de Neril bacas — 2. A Casa de Casós vna egua, digo — 1. De lo Sastre de Neril güellas — 4. De lo rebadà de Amat güellas — 20. Las paras que són a Casa de lo Castellano de Alins — 75. D'Escaner a Casa de lo Rasco bacas — 2. A Casa de Betranet güelas de Nuals — 35. De Ramo de Aran a Ca de Betranet gü[e]las — 9. A Casa de Jan Palasí bacas de Denui — 2. Las eguas del re[c]tor Lastanosa eguas — 3. Item en Amat de las güelas paras — 92.

1163. Capitulacion de Torbiner en l'ano 1656. 69v.

Que lo arrenda Andreu Soler de la Casa de Betranet. J dóna de arrendament trenta-vn reals, digo — 3 L, 2 S. J a de ga[u]re en l'artiga de Torbiner quatre més las primeras. J a de entrar a sinc de nobembre. J que no i puda entrar [a]beria forastera. J que las aja de pagar para la caritat del Corpus. J dó[na] per fianca al señor Ju Anton Espanol j a Jun Nabari de la Casa de Arcas j Anton Abat.

1164. Los mesegés de l'ano 1656. 16v.

De Suïls: Jun Carera, lo de Carera. Los de Sem Pere: Pedro Palomera²¹⁷ j Andreu Molas. Los de Alins:²¹⁸ Jun de Latore, Miquel de Ansuïls. Los de Bilarué: Bringer Erbera.

La claberia a Casa de Jun Porter — 10 S. Per a lo Bedado de Bilaplana sègal.

1165. Los que són en redolins de clabaris de l'ano de 1656. 85v.

De Sem Pere: Bringer Domec y lo de Costa. De Suïls: Anton Abat. De Alins: Fransisco Reals. De Bilarué Ju Alins clabari.

1166. Los juràs de l'ano de 1656. 85v.

De Sem Pere. Bringer Domec. De Suïls: Bernat Arcas. De Bilarué: Juan Torén. De Alins: Jun Tero.

1167. La rebuda. Los sensal que fa lo coro de la bila y los an geràs a las livras de cada loc l'ano de 1656. 87-87v.

Los de Suïls an de pagar y de Neril a mosèn Sarado 10 L. Més an de pagar los de Suïls a lo re[c]tor de Neril — 8 L. Més an de pagar los de Suïls a Laguares — 5 L. Més an de pagar los de Suïls a Gironsa a Roda — 5 L. Més an de pagar los de Suïls a mosèn Juan — 4 L, 12. Falta a los de Suïls per a pagar a estos sensals — 15 S. Las livras de Suïls y de Neril móntan — 31 L, 17 S.

Lo que an de pagar los de Sem Pere de las livras que móntan — 34 L, 29. Los de Sem Pere y Bilaplana an de pagar a Peraruga — 10 L. Més an de pagar los de Sem Pere y Bilaplana a Mateu de Lert — 10 L. Més an de pagar los de Sem Pere al justí-sia — 60 L, 3 S. Més an de pagar los de Sem Pere a lo prior de Sant Just — 5 L. Més an de pagar los de Sem Pere a Jaime de Sen Baleri — 3 L, 9 S. /

Los que an de pagar los de Alins los sensals que los an gerados, mòntan las livras de Alins — 32 L. 6 S. An de pagar los de Alins a Espanol lo Bielo — 5 L, 8 S. Més an de pagar los de Alins a lo re[c]tor Lastanosa — 8 L. Més an de pagar los de Alin[s] a las cole[c]tas — 5 L, 10 S. Més an de pagar los de Alins a Escala per lo de Ansuïls de lo sensal que li paga la bila — 2 L, 4 S. Més an de pagar los de Alins a Capela — 12 L, 10 S. Falta a los de Alins per a pagar d'estos sensals — 2 L, 8 S.

Las livras de Bilarué de l'ano de 1656 móntan — 29 L, 6 S. An de pagar los de Bilarué y Arcas a Jaime de Sem Baleri — 1 L, 11 S. Més an de pagar los de Bilarué a Benabare a la cleresia — 10 L. Més an de pagar los de Bilarué a Benabare a Galart — 5 L. Més an de pagar los de Bilarué a Benasque a Serbeto — 5 L. Deben los de Bilarué a la bila de las livras — 7 L, 13 S. Debe Jun Torent de la sobredicha cuenta — 2 L, 2 S.

1168. La rebuda que se da (l)a lo clabari en l'ano de 1656, que [é]s Jun Alins de Casa de Morancho de Bilarué. 88-88v.

²¹⁷ Ratllat: Jun Senser[n]i.

²¹⁸ Ratllat: Bilarué.

Item li dónan en rebuda en las paras que ten lo de Betranet — 7 L, 10 S, 5. Item li dónan en rebuda en las paras de Arcas, rematadas las que la bila li dóna per la Casa de Juan d'Arcas — 6 L. Item li dónan en rebuda en las paras de lo Castellano j de lo de Ansoïls — 1 L, 10 S. Item en Espanol de las paras. Item en Amat de las güelas paras — 2 L, 5 S. Item en lo de Capdecasa de Neril — 12 S. Item en lo de lo Sastre de Neril — (9)8 S. Item en lo de Ramonico de Neril — 12 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo de lo Rasco de las bacas d'Escaner — 8 S. Item en Jun Palasí de las bacas de Denui — 8 S. Item en lo de mestre Jun de Neril bacas — 3 S. Item li dónan en rebuda en Piquera — 10 S, que la bila los ba pagar als portés a Bonansa. Item li dónan en rebuda a lo clabari en Juanico de Blasco de l'aberia que teniba de l'estiu — 11 S, 9. Item li dam en rebuda a lo clabari en la cabana de Cornel de Serlé — 1 L, 16 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en la cabana de lo de Rins — 1 L. Item li dónan en rebuda a lo clabari en la ramada de Mora de Erist — 1 L, 22 S. / Item li dónan en rebuda a lo clabari en los bous de Bringer de Serós — 16 S. Item en los de Betranet li dónan en rebuda — 18 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en l'aberia forastera de l'ibert — 7 S, 6. Item li donam en rebuda a lo clabari de las güelas de Rins — 1 L, 6 S. Item en las güelas de Betranet — 1 L, 6 S. Item li donam en rebuda en las güelas de Cornel de Serlé — 2 L, S. Item en las güellas de Bringer — 1 L, 2 S. Item en las güellas d'Espès — 12 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo de Arcas — 1 L, S. Item en Jun Palasí de lo careró de la secla — 1 L, 10 S. Suma la rebuda de Jun Alins — 34 L, 17 S.

1169. Lo que pagà lo clabari que [é]s Jun Alins l'ano de 1656. 89-89v.

Item pagà lo clabari a Capella a lo sensal de Jun Delpí — 12 L, 10 S. Item pagà lo clabari a los portés a Bonansa — 10 S. Item pagà lo clabari a la paseria a Benabari — 10 S, 5. Item pagà lo clabari de las paras de lo Castellano, a Bringer de Blasco j Anton Lanas — 1 L, 4 S. Item pagà lo clabari a lo Baró de anar a portar los dinés a Capela de lo sensal que paga la bila — 5 S. Item pagà lo clabari de la baca que ban donar al justísia — 8 S. Item pagà lo clabari de vns gastos a los portés per la bila, j si ban pagar de lo pasage de las bacas de Bringer de Serós — 16 S. Item pagà lo clabari a l'ome que ba menar la baca al justísia — 16 S. Item pagà lo clabari de lo gasto que ba fer Jusepe Major cuan ba binre a fer los estatu(s)tos — 16 S, j estos dos reals debuit són de lo pasage de lo de Mora de Erist. Item pagà lo clabari de la probisió²¹⁹ de lo balle — [///] S, 4. Item pagà lo clabari de vna debosió que teniba la bila de dos misas — 8 S. Item pagà lo clabari a las paserias — 5 S, 4. Item pagà lo clabari a lo del Soler de los portés que ba jnbiar — 18 S. / Item²²⁰ pagà lo clabari a Jun Palasí de anar a Cosel General — 8 S. Item pagà lo clabari de portar los dinés al Justísia — 4 S. Item pagà lo clabari de las paserias de l'ano pasado — 1 L, 8 S, j estos dinés són de las paras de Amat. Item pagà lo clabari a Casós de vna traui y de quatre tonas de pa — 14 S, j estos dinés són de lo

²¹⁹ Ratllat: las paserjias.

²²⁰ Tota aquesta plana és ratllada a l'original.

pasage de Betranet de la [// //]. Item pagà lo clabar[i] de las sabatas de lo balle — 18 S. Item pagà lo clabari a lo ferero de adobar lo badil — 2 L, 8 S. Item pagà lo clabari²²¹ a Costa de lo tems que ba tinre lo bogi en casa — 2 L, 14 S. Item pagà lo clabari a lo balle de los gastos de ser balle — 1 L. Item paga lo clabari de las cole[c]tas de biello — 12 S. Item paga lo clabari a Soler de anar a Benabare — 16 S.

1657

1170. Capitulasi3n de los meseg3s de lo Plano de l'ano 1657, [a 23 d'abril]. 208v.

Que s3n Tomàs Solana y Miquel Pujol. J lo an de guardar de lo dia que si beda en fins a lo dia que si solte, que [3]s lo dia de San Simon. Item que los dam todos los bans que se'n p3dan saquar. Item que lo bant de dia vn sou j de nit dos sous. Item que cuan lo b3jan a bere lo Plano que se'n pu3dan menar vna cabalgadura j que la àjan de tinre en los comunals fermada. Item que no p3dan [e]csecutar los bans en fins a Si [= Sant] Miquel. Item que se [e]n pin3ran en la Montana, que s3an los bans per a los meseg3s. Jo, Anton Abat, escribano de la bila, ago la presente capitulasi3n oi, a los 23 de abril ano 1657.

1171. Capitulasi3n de la carneseria en l'ano 1657 [a 6 de maig]. 56.

J la arrenda Juan Gil. J a de comensar de matar a Pascua Granada en fins a lo dia de Sant Luc primero biniente. Item que mos a de dar la livra de la cart a dos sous per liura carnisera. Item que las tripas que àjan de anà per òria, vna per casa. Item que cualquier que pueda fer matar cart prenent-ne vn quart j la fresura. Item que lo gous que li sobrase cart que la pueda compartir per las casas. Item que pueda metre g3elas de pre[n]simpi seisanta. J en d3na de arrendament dos basibas per a Sent Bortolomeu. La vna la se an de pe[n]re los juràs, la que m3s los agrade; l'altra que la done lo carnisero. Item d3na per fianza, dicho carnisero a Jon Ted3 j a Jon Piquer. Jo, Anton Abat, escribano de la bila, ago la presenta capitulasi3n oi a los 6 de mayo 1657.

1172. Capitulasi3n de la taberna en l'ano 1657, [a 26 de maig]. 198.

Que la arrenda Jun Costa de Magarofas por tiempo de vn ano. Y comensa de serbir a dos de j3nio de 1657. Item que dicho arrendador aja de probir la taberna de bino, j pan, oli. J lo bino bueno j resibidor, a gusto de los juràs j mudafàs. Item *que* aja de anar a buscar lo bino a on m3s barato sia. J que aja de anar en fins a la Sera de Lagu[a]res j l'aig3e de Benasque. Item que d3na dicho arrendador a la bila de lo arrendament sincuanta-j-sinc liuras, digo — 55 L, j las a de pagar d'esta manera: a Pedro Castel d'Esp3s li a de pagar lo sensal que la bila li fa, que cau lo dia de Se[nt] Masià, j lo dem3s que cuan los juràs àjan de memester [= menester]. Item que cuan lo bino falte, que lo pu3dan esecutar en sinc sous de cada dia, sin3 lo dia que se acabe. J lo dia

²²¹ Ratllat: Costa.

que binga lo traginero. Item que ningun besino no pueda penre bino benturero, sinó que [e]n prenga dos cantes en pena de sinc sous de cada vno que lo prenga, j estos sinc sous la mitat per a la bila j l'antra mitat per a lo arendador. Item dóna dicho arendador per fianzas a la bila a Mateu Plasa j a Jun Castel de [/ / /]. Fega fue la presente capitulacion por manos de Anton Abat, escribano de la bila oi, a los 26 de mayo 1657.

1173. Capitulacion de la porqueria en l'an de 1657, [a 1 de juliol]. 61v.

Que los a de guardar Jun Tedo por tiempo de vn ano sigente. Y comemsa [= comença] lo di[a] de Sant Pedro. Item que li dónan de cada vno per cuardarlos [= guardar-los] vn cuartal de blado, y per los grans vn sou per casa. Los de Suïls y Bilaplana, j los de Sem Pe[re] vn almut de blado pe[r] casa los que n'énbien a la porqueria. Item que tinga opligacion [= obligacion] lo porquero los de Bilaplana de pasar-los a la Creueta de lo Saradal. J [e]ls de Suïls a la palanca. Item que la casa que no [e]n tinga de grosos, j quan compre de gi[c]s, que [e]n tal caso que aja de pagar per los gi[c]s(s). Item que la casa que lo dia que comense de guardar los tosinos lo porquero, se n'ature nenguno, que lo dia que lo porquero los bea defora casa desfermado[s], en tal caso que li puédan fer pagar sin[c] sous de cada biage que lo bèan defora casa J esta pena que la pueda esecutar lo porquero. Item que tinga opligacion [= obligacion] lo porquero de cada dia a la punta de lo sol de aguardar los tosinos a Prado Sem Pere. J que los de Suïls y Bilaplana j los de Sem Pere los li àjan de menar a Prado Sem Pere. Item que se se'n perdeba ningun tosino per su culpa, que [e]n tal caso que lo porquero los aja de pagar. Fue ega la presente de mano de Anton Abat de Suïls, escribano (de) de la bila, oi a los 1 de júlio de 1657.

1174. A los 12 de agosto ano 1657 [determinació sobre els ramats de la Muntanya]. 70v.

A determinado lo Co[n]sel de què nengun besino no pueda basar l'aberia de la Montana en fins a 20 de agosto, sinó los que aja de menester para criar en pe[na] de deu sous de cada parel, j estas penas que las puédan esecutar rigorosament.

1175. [Sobre préstecs de blat] a los nueve de setembre ano 1657. 78v.

A determinado lo Co[n]sel todo junto de què lo blado que déizan-los los juràs de la bila, que los juràs que lo deisen, que lo àjan de cobrar los que deisen.

1176. Oi a los 26 de setembre, ano de 1657, pasaren cuentas los juràs y lo clabari Jun Alins. 89v.

D'estas cuentas debe de resta — 2 L. 17 S.

1177. [Els bans del Plano. 1659]. 90v.

A 18 de octubre²²² de l'ano 1659 ban metre la ramada de [A]mad en lo Plano tres dias consecüetibos; les [a]santam de bant — 15 L. La ramada de Betranet ban

²²² Ratllat: de no[vem]bre.

entrar en lo Plano lo matei(i)s dia de San Luc, dos dias més; les asentam de ban — 15 L. La ramada de Arcas de un dia que ba [e]ntrar, de aquels tres dias lo deré dia de lo Plano; li asentam de bant — 5 L.

1178. [Pagaments del clavari de novembre del 1657]. 89v.

Pagà lo clabari de mitad de una güela — 12 S. Item més pagà lo clabari a [E]spanol lo Bielo — 18 S. Pasadas todas cuentas lo clabari j los juràs j acabà de pagar todas cuentas de clabari — 3 L. Del mes de no[vem]bre, año 1657.

1179. Capitulacion de lo molino en l'ano 1657, [a 16 de novembre]. 197v.

Que lo arenda Anton Palasí, besino d'Espès, j lo arenda por tiempo de vn ano. J comensa lo dia de Se[nt] Martí, con los pactes de las capitulacions pasadas. J dóna de arendament set cafisos, catorse cuartals, digo — 7 c[afissos], 14 q[uartals] de blado de lo que si plege en lo molino. Item que aja de fer bona farrina a gusto de cada vno. J que cada uno que molga per orde a gronsa bueda. Item que si lo trobàban en fala que [e]stiga a mersè de la bila. Item que si se n'a[na]ba la presa, que [e]n tal caso que la bila li aja de dar gent per a tornar-la, j el que les aja de dar a beure a misdia bino. J sienpre que aja de menester gent, sia per a cualquier cosa, que [e]n tal caso, que no (no) tinga opligasió [= obligasió] lo molinero de dar-les bino o brenar. Fega fue la presente capitulacion oi, a los 16 de nobienbre, por mano de mi, Anton Abat, jurado de las Paüles. Item dóna per fianza dicho molinero a Pedro Palomera j a Mateu Plasa.

1180. Capitulacion de Torbiner de l'aino 1657 [a 18 de novembre]. 192v.

Que lo arenda Andreu Soler. J dóna de ardament [= arrendament] trenta reales. J estos trenta reals los an de dar para la caridad del Corcos [= Corpus]: J que no puédan acolir [a]beria forastera sin boluntad de la bila. J dóna per fianza a Juan Nabari j Amad. Fega fue la presente por manos de Juan Palacín, escribano de la bila, oi, a ocho de nobr(i)enbre de l'ayno ariba calendado.

1181. Las bulas de l'ano 1657 [i bans de la Muntanya]. 193-193v.

Todas en suma són 132. Alins — 30. A Bilarué j Arcas — 14. Bilaplana, Porter — 3. Amat — 5.²²³ Lo de G[ü]eri — 4. Lo de lo Rasco — 3. Lo de Ramonet — 1. Jun Porter — 3. Palomera — 3. Costa(sta) — 4. Bisent — 3. Bernat Begé — 2. A mosèn Jun — 1. Al señor re[c]tor — 2. Al de lo balle — 2. Lo de Pedro G[ü]eri — 2.²²⁴ Lo de coredor — 2. Lo de Pero — 5.²²⁵ Lo ferero de lo ferí — 4. Jun de Plasa — 2. Tomàs Solana — 2. Lo barbero — 2. Lo molinero — 2. Jun Porter — 1. Casós — 3. Jun d'Erbera — 3. Fransisco Saura — 2. / Lo de Anton — 2. Lo Baró — 5. Morancho — 4. Lo

223 Ratllat: 4.

224 Ratllat: 3.

225 Ratllat: 4.

de Rials — 3. Lo de Carera — 2. Jun Palasí — 3. Juaneta de Ramonet — 1. J estas bulas se an de pagar a Nostra Senora de Agosto 1657.

En la ramada de Arcas en la Montan[a] vnt bant — 5 L.

1182. Memòria de lo blado de l'artiga de la Usera que si ba colir l'ayño 1657. 187-187v.

Se ba colir en l'artiga — 26 c[afissos], 4 q[uartals]. Lo que an dado los juràs bielos a resebir que són Bringer Domet [= Domec] y Bernat Arcas — 5 q[uartals].²²⁶ Més n'em cobrado de Bernat de lo balle de l'ano que era jurado — 8 q[uartals]. Item d'esto blado m'en j [= n'em (?)] donado de guardar l'artiga a la mosa de Bisent — 1 c[afís], q[uartal]. Més a Costa n'en dado d'esto blado per lo (mo)molinero de Bonansa j per lo de Porter de la tonca de lo molino — 1 c[afís], 4 q[uartals]. Item a lo de lo balle ne debe d'esto blado — 1 c[afís], q[uartal]. Item lo de Ramonet ne debe d'esto blado — 1 c[afís], 10 q[uartals]. Item a lo de Pere Juan de Bisaore ne debe — 8 q[uartals]. Item a Maria de Ramonet n'em deisado d'esto blado — 2 q[uartals]. Item n'em pagado d'esto blado (b)la primia de dos anos que són — 12 q[uartals], 2. Item ne debe lo de Pero d'esto blado de la bila — c[afís], 1 q[uartal]. Item en lo de Piquera ne debe — 1 c[afís], q[uartal]. Item més ne debe lo de lo balle d'esto blado — 10 q[uartals]. Item a lo de Pedro G[ü]eri n'en degado d'esto blado — 7 q[uartals]. Item més n'em deisado d'esto blado a mosèn Espanol — 6 q[uartals]. Item a lo de Jun Porter n'em deisado d'esto blado — 4 q[uartals]. Item més n'em deisado a Jun Torent d'esto blado de la Casa de la Bila — 1 c[afís], q[uartal]. Item més n'em deisado a lo de Pedro Güeri — 9 q[uartals]. Item a lo jurat de Alins n'en deisado — 4 q[uartals]. Item a lo de Anton de Suils — 4 q[uartals]. Item n'em deisado d'esto blado a lo losero — 5 q[uartals]. A lo coredor n'e deisado d'esta sègal — 1 q[uartal]. Item a Morancho n'en deisado d'esto blado — 4 q[uartals]. Item a Palomera n'en deisado d'esto blado — 4 q[uartals]. Item a lo de Pedro G[ü]eri n'en desado d'esto blado — 2 c[afís], q[uartal]. Item més a lo de lo balle ne debe — 6 q[uartals]. / Item més n'en deisado d'esto blado a lo de Bisent²²⁷ — 2 q[uartals]. Item a lo de Ramonet n'en dado d'esto blado — 8 q[uartals]. Item a Tomàs Solana m'en [n'em] deisado — 1 c[afís], q[uartals]. Item a lo de Jun Porter n'em deisado — 22 q[uartals]. Item n'en dado d'esto blado a los de Abi — 7 q[uartals]. Item n'em deisado d'esto blado a lo Baró — 3 q[uartals]. Item ne debe d'esto blado a Piquera — 9 q[uartals],²²⁸ 1 c[afís]. Item d'esto blado en ban pastar per a la caritat del Corpos — 1 c[afís]. Item n'en desado d'esto blado a Jun de Plasa — 8 q[uartals]. Més en deisado a lo de Güeri — 4 q[uartals]. A lo de lo balle n'en deisado — 8 q[uartals]. Més a lo coredor ne debe d'esto blado — 5 q[uartals]. Més n'em deisado d'esta sègal a lo de Pedro Güeri — 8 q[uartals]. Més a lo de lo Sastre de Bilarué — 20

²²⁶ Ratllat: [///] c[afissos], 9 q[uartals].

²²⁷ Ratllat: Jun Porter.

²²⁸ Ratllat a l'original: 9 q[uartals].

q[uartals]. Més a lo de Pedro G[ù]jeri ne debe — 8 q[uartals]. Més a lo de lo balle Juan Palasí — 2 q[uartals]. Més a los de Abi n'en dado d'esta sègal — [//].²²⁹ Més ne debe Jusep de Rins — 9 q[uartals]. Més debe lo ferero d'esto blado — 1 c[afis], q[uartal]. De sembrar l'artiga de Torbiner — 12 q[uartals]. Més de la cart de lo dia de Sen Bortolomeu de l'ano pasado j de lo que ban gastar de malar l'artiga de la Vsera — 7 q[uartals], 3.

1183. Las livras de l'ano de 1657. 90-90v.

Las an geradas a sensals. Los de Suïls an de pagar y móntan — 32 L, 7 S. An de pagar los de Suïls y Neril a mosèn Sarado — 20 L, S. A lo re[c]tor de Neril an de pagar — 8 L, S. A lo beneficiado mosèn Jun — 4 L, 12 S. A Gironsa de Roda — 5 L, S. A Laguares a mossèn Bonet — 5 L, S. Falta a los de Suïls para pagar estos sensals — 5 S. Los de Sem Pere y Bilaplana móntan las livras todas en suma — 37 L, 9 S. An de pagar d'esta manera a lo prior de Campo y a Mateu de Lert — 10 L, S. Al re[c]tor de Peraruga — 10 L, S. A Sem Baleri a Jaime — 5 L, S. Al prior de Sant Just — 5 L, S. Al justisia de Benabari — 6 L, 3 S. Sobra en las livras de Sem Pere y Bilaplana pagàs estos sensals — 1 L, 6 S. Las livras de Alins móntan todas en suma — 36 L, 2 S. An de pagar los de Alins a mosèn Serbeto a Benasque — 7 L, 10 S. A las cole[c]tas a Benabare — 7 L, S. A Espanol lo Biello — 2 L, 14 S. Més an de pagar los de Alins a Gala[r]t a Benabare — 5 L, S. Més an de pagar los de Ali[n]s a Capela — 12 L, 10 S. Fàltan a los de Alins per a pagar estos sensals — 6 S. /

Las livras de Bilarué j Arcas de l'ano 1657 móntan todas en suma — 29 L, 19 S. Los de Bilarué j Arcas las an de pagar d'esta manera a la cleresia a Benabare — 10 L. A Pedro Castel d'Espès de Sus — 2 L, 12 S. A los canónigos de Roda — 5 L. A los d'Espès per los sent escús que les debe la bila de senso; pàgan los de Bilarué — 5 L. Deben los de Bilarué de resaga de las livras — 6 L, 7 S.

1184. Los que són en redolins de clabari l'ano 1657. 86v.

Bringer Domec j Pedro Palomera. De Suïls: Mateu Plasa. De Bilarué: Jun Torent y de Alins: Fransisco Reals. Clabari: Bringer Domec.

1185. L'aberia forastera de l'iber[t] de 1657. 15v.

Lo de Rials de Suïls: bacas — 1. De Juan Alins de Bilarué: bacas — 7.²³⁰ De Gaquo: bous — 1.

1186. [Càrrecs del Consell] lo [a]yño (1)1657. 78v.

Baile: Betran Reals; de Alins: lo de Ansuïls. Los peromes del matey ani: Juan Domeg, Bernad Arcas, Bringer Erbera, Juan Fero.

²²⁹ Ratllat a l'original: Més a los de Abi n'en dado d'esta sègal — [//].

²³⁰ Ratllat: 4.

1187. Los mesegés de l'ay de 1657. 15v.

De Suiñs: lo Baró j lo de Rials; de Sem Pere: Juan Senserni j Bringer Gabàs; de Bilarué: Jun Alins; de Alins: lo de Pascual y lo de lo molinero; de lo Bedado de Bilaplana: lo de Güeri.

La claberia a Casa de Jon Porter — 10 S.

1188. Las liuras de l'ano 1657. 188-190v.

Jun Palasí: güellas — 117; baquas — 7; bedels — 4; eguas — 2; mullas — 2; escalis — 6; amoble — 3 L, 13 S, 9.

Lo de Carera: güellas — 9; baquas — 3; bedells; escalis — 9; amoble — 12 S,²³¹ 9.

Lo de Rials: güellas — 18; baquas — 7;²³² bedells — 1; eguas — 2; mullas — 1; escalis — 7; amoble — 2 L, S.

Morancho: güellas — 70; baquas — 13; bedels; eguas — 4; póldróns; mulas — 5; escalis — 6; amoble — 5 L.²³³

Lo Baró: güellas — 136; baquas — 10; bedels — 1; eguas — 4; mulas — 4; amoble — 5 L, 3.

Lo de Jun d'Erbera: güellas — 19; baquas — 5; bedels — 2;²³⁴ eguas — 5; póldróns; mulas — 2 L, 3 S; escalis — 5; amoble — 2 L, 3 S, 6.

Lo de Anton: güellas — 180; baquas — 7; bedels; eguas — 3; mullas — 2; escalis — 13; amoble — 4 L, 10, 2.

Lo de Casós: güellas — 71; baquas — 1; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 1; escalis — [// //]; amoble — 3 L, 4 S, 6. /

Amat: güellas — 397;²³⁵ baquas — 12;²³⁶ bedels — 2; eguas — 4; póldróns; mulas — 1; escalis — 4; amoble — 8 L, 10 S.

Lo de Porter: güellas — 181; baquas — 7; bedels — 4; eguas — 7; póldróns — 2; mulas; escalis — 16; amoble — 5 L, 7 S.

Lo de Güeri: güellas — 206; baquas — 16; bedels — 1; eguas — 5; póldróns — 1; mulas — 2, escalis — 1; amoble — 6 L, 13 S.

Lo de Rasco: güellas — 2; baquas — 1; bedels; escalis — 20; amoble — 7 S.

Lo de Ramonet: güellas — 5;²³⁷ baquas — 2; bedels — 1; eguas — 1; escalis — 16; amoble — 15 L, 7.

Lo de Jun Porter: baquas — 5; bedels — 1; escalis — 9; amoble — 18 S.

Lo de Bisent: baquas — 5; bedels — 3; escalis — 17; amoble — 1 L, 2 S, 4.

²³¹ Ratllat: 11 S.

²³² Ratllat: 4.

²³³ Ratllat: 4 L, 18 S.

²³⁴ Ratllat: 1.

²³⁵ Ratllat: 390.

²³⁶ Ratllat: 8.

²³⁷ Ratllat: 3.

Lo de Costa: güellas — 180; baquas — 9; bedels — 1; eguas — 2; póldróns — 2; mulas — 5; escalis — 17; amoble — 5 L, 1 S.

Lo de lo balle: güellas — 6; baquas — 5; bedels — 3; eguas — 1; póldróns; escalis — 13; amoble — 1 L, 8 S, 8.

Lo de Pedro Güeri: güellas — 7; baquas — 3; bedels — 1; / eguas — 2;²³⁸ póldróns; escalis — 7;²³⁹ amoble — 1 L, 4 S.²⁴⁰

Lo de Pero: güellas; baquas — 11; bedels; eguas — 1; mulas — 1, escalis — 31; amoble — 2 L, 7 S.

Lo ferero de lo ferri: baquas — 5; bedels — 1; mulas — 2; escalis; amoble — 1 L, 6 S, 6.

Lo de Piquera: güellas — 12; baquas — 2; bedels; eguas — 1; mulas — 2; escalis — 23; amoble — 1 L, 7 S.

Jun de Plasa: baquas — 6, bedels; escalis — 16; amoble — 17 S, 8.

Tomàs Solana: güellas; baquas — 7; bedels; eguas — 1; escalis — 2; amoble — 1 L, 5 S, 4.

Lo de Arcas: güellas — 463; baquas — 14;²⁴¹ bedels — 2; eguas — 3; póldróns; mulas — 3; escalis — 17; amoble [= amoble] — 9 L, 11 S.

Lo de lo Parage: güellas; baquas — 4;²⁴² bedels — 1; eguas — 1; escalis — 7; amoble — 16 S, 8.

Lo de Betranet: güellas — 942; baquas — 6; bedels — 1; eguas — 3;²⁴³ póldróns; mullas — 7; amoble — 15 L, 3 S.

Lo de Blasco: güellas — 33; baquas — 11; bedels — 6; eguas — 4; mulas — 1; póldróns; escalis — 7; amoble — (3 L, 2 S) 3 L, 2 S. /

Lo de Palasí: güellas — 35; baquas — 7; bedels — 1; eguas — 3; póldróns; mulas; escalis — 7; amoble — 2 L, 4 S, 6.

Lo de Morancho de Bilarué: güellas — 4; baquas — 8; bedels — 4; eguas — 2; póldróns; mulas; escalis — 7; amoble — 2 L, S.

Alins

Lo Castellano de Alins: güellas — 270; baquas — 18; bedels — 3; eguas — 3; póldróns; mulas — 2; escalis — 22; amoble — 7 L, 12 S.

Lo de Pascual: güellas — 6; baquas — 7; bedels — 2; eguas — 1; mulas; escalis — 13; amoble — 1 L, 11 S, 6.

Lo de Ansuils: güellas — 279; baquas — 21; bedels — 1; eguas — 3; póldróns; mulas — 3; escalis — 25; amoble — 8 L, 5 S, 6.

Jun Antoni Espanol: güellas — 400; baquas — 31; bedels — 3; eguas — 6; póldróns; mullas — 5; escalis — 13; amoble — 12 L, 8 S, 8.

²³⁸ Ratllat: 2, 1.

²³⁹ Ratllat: 7, 17.

²⁴⁰ Ratllat: 14 S, 2 L.

²⁴¹ Ratllat: 12.

²⁴² Ratllat: 2.

²⁴³ Ratllat: 4.

D'Espanio[1] lo Biello: g[ü]ellas — 181; amoble — 2 L, 4 S.

Lo de Bortolomeu: güelas — 8; baquas — 5; / eguas; bedels; escalis — 18; amoble — 1 L.

Lo de Jun G[ü]eri: güellas — 2; baquas — 4; bedels — 1; eguas; escalis — 13; amoble — 15 S.

Lo Sastre: güelas — 9; baquas — 6; bedels — 1; escalis — 12; amoble — 1 L, 3 S, 9.

Lo de lo molinero: baquas — 7; bedels — 3; güellas — 10; escalis — 17; amoble — 1 L, 10 S, 10.

Lo de Jun Riu: güellas; baquas — 4; bedels — 1, escalis — 17; amoble — 16 S, 4.

Lo de Antona: güelas — 7; baquas — 7; bedels; eguas — 1; mulas — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 14 S, 7.

Neril

Fondebila: baquas — 10;²⁴⁴ bedels — 1; eguas(as) — 3; póldrns; mulas — 1; amoble — 2 L, 8 S, 6.

Lo de Sirera: güellas — 24; baquas — 7; bedels — 1 L, 7 S;²⁴⁵ eguas; amoble — 1 L, 7 S.

Lo de Garús:²⁴⁶ baquas — 3; bedels — 1; eguas; amoble — 10 S, 6. /

Lo de Antoni: baquas — 12; bedels — 2; eguas — 2; póldron; mulas; amoble — 2 L, 7 S.

Lo de Castel: baquas — 7; bedels; eguas — 1; póldrns; mulas — 2; amoble — 1 L, 15 S.

Lo de Pascual: baquas — 11; be[de]ls; eguas — 1; póldrns; mullas — 2; amoble — 2 L, 7 S.

Lo de Palomera: güellas — 42; baquas — 12; bedels — 2; eguas — 4; póldrns; escalis — 7; amoble — 3 L, 6 S.

De Tónico de Morancho: baquas — 5.

De Juanico de Blasco: güellas — 16; amoble — 4 S.

De Bernat Begé: baquas — 2; amoble — 6 S.

Lo señor re[c]tor: eguas — 3; mulas — 3; amoble.

1189. L'aberia forastera de l'ano 1657. 191.

En la ramada de Amat güelas de Neril — 123. A Casa de Betranet güelas paras — 74. Arcas güellas paras — 20. Item en lo de lo Sastre de Neril bacas — 4. Item en lo de Ramonico de Neril bacas — 3. Item en lo de mestre Jun de Neril baquas — 2.²⁴⁷ Item en lo de mestre Jun de Neril baquas — 2.²⁴⁸ Item en lo de Capdecasa de Neril

²⁴⁴ Ratllat: 9.

²⁴⁵ Ratllat: 1 L, 7 S.

²⁴⁶ Ratllat: Sirera.

²⁴⁷ Ratllat: 3.

²⁴⁸ Ratllat: 3.

— 5.²⁴⁹ De lo germano de Mateu de Morancho de Denui baquas — 2, fiansa Morancho. De lo señor Juan Antònio Espanol güelas paras — 574. A Casa de Morancho de Bilarué vna baca forana — 1. De lo rebadano de Güeri güelas — 27. De Fransisco Saura baquas — 3, bedels — 1.

1190. La rebuda de lo clabari de l'ano 1657 de Bringer Domec. 91-91v.

Item li donam en rebuda en las paras d'Espanol — 11 L, 10 S. Item en las güelas de Niril a Casa de Amat — 2 L, 19 S. Item en las paras de Betranet — 1 L, 10 S. Item en las paras de Arcas — 8 S, 4. Item en lo de lo Sastre de Niril — 2 L, 6 S. Item en lo de Ramonico de Niril — 12. Item en lo de mestre Juare de Niril — 8 S. Item en lo de Capdecasa de Niril — 1 L, S. Item en Morancho las baquas de su ermano de Denui — 8 S. En lo de lo Sastre de Bilarué — 4 S. A Casa de Güeri güelas de lo rebadano — 20 S, 10. Item en lo moso d'Espanol de Benifons — 8 S, 4. Item en lo de Arcas de vn bant en la Montana — 5 L, S. Item en lo de Ansuils de Alins de Senta Lúsia — 12 S. En lo de lo Molinero de la sera de Senta Lúsia — 13 S. Item en lo de lo Molinero de Ali[n]s de lo pasage de las güelas d'Espès — 8 S. Item en lo de Antona de Alins de la plega de Senta Lúsia — 6 S. Item en lo de Gironi de Alins — 4 S. Item (en) a la ra[ma]da de Betranet a la baigada — 1 L, 12 S. Item en las güelas de Barbarans — 9 S. Item en las güelas de Bringer de Serós las dos cabanas a la baisada an pagado — 2 L, 14 S. Item en la ramada de Borau en la baisada — 2 L, S. Item en la ramada de Cornel a la baisada — 1 L, 16 S. Item en la ramada de Mora de Erist a la basada — 1 L, 16 S. / Item en las güelas de Rins a la basada — 16 S.

Los pasages de las cabanas a la pujada que los donam en rebuda a lo clabari. Item en los de Rins a la pujada — 1 L, 4 S. Item en los de Betranet a la pujada — 2 L, S. Item en los de Cornel a la pujada — 2 L, S. Item en los de Borau a la pujada — 2 L, 8 S. Item en los de Bringer a la pujada — 2 L, 8 S. Suma la rebuda de lo c[la]bari — 48 L, 8.

1191. Lo que paga lo clabari que [é]s Miquel Pujol l'ano de 1657. 92-92v.

Item paga lo clabari a lo ferero de adobar lo badil j lo sercle de lo rodet — 2 L, 8 S. Item paga lo clabari de portar la quístia a Benabare — 9 S. Item paga lo clabari de vns gastos a Bonansa j a Campo — 9 S. Item paga lo clabari a Espanol lo Bie-lo de las bulas — 12 S. Item paga lo clabari a Bordas de fer lo rodet — 1 L, 8 S. Item paga lo clabari de la fusta que ban comprar per a fer lo rodet — 16 S. Item paga lo clabari a lo ferero de vna piqueta j de tres dosenas de tagas j de agonir lo serque de lo rodet — 16 S. Item paga lo clabari a Bordas de tres traus per a la palanca — 18 S. Item paga lo clabari a lo de Ramonet de lo que li tocaba de matar lo lop — 16 S. Lo que paga lo clabari de los pasages de la pujada a Benabari a Galart lo sensal que la bila paga — 5 L, S. Item paga lo clabari a las cole[c]tas — 2 L, 10 S. Item paga lo clabari a los portés que ban fer gastos per lo sensal de Galart — 1 L, S. Item paga

²⁴⁹ Ratllat: 3.

lo clabari a lo Mancvro que feba gastos per lo Justfisia j Galart — 12 S. / Item paga lo clabari a las paserijas — 4 S, 4. Item paga lo clabari a Bernat de lo bale que ba anar a Benabari a portar estos dinés — 14 S.

1192. Los bous de lo Plano de l'ano 1657. 192-192v.

De Jun Palasí — 2. De Rials — 2. De Carera — 2. De Morancho. De Baró — 2. De Jun d'Erbera — 2. De Anton — 2. De Casós — 2. De Amat — 2. De Porter — 2. De Güeri — 2. De lo Rasco — 1. De Ramonet — 2 L, be[de]lls — 1. De Bisent — 2, be[del]s 2. De Costa — 2, be[dell] 1. De Jun Porter — 2. De Palomera — 2. De Jun Porter — 2. De lo balle — 2, bedels 2. De Pedro G[ü]jeri — 3. De Pero — 2, be[dell] 1. De lo fere-ro de lo ferri — 2. De Piquera — 2. De Jun de Plasa. De Tomàs Solana — 2. De Arcas — 2. De lo Parage — 2. De Blasco — 2, be[dells] 2. De Betranet — 2. De Palasí — 2. De Morancho — 2, be[de]lls 2. Los biels — 4, be[dells] 4.²⁵⁰ De Jun Palasí — 4, be[dells] 4. De Rials — 1, be[dell] 1. De Carera — 1. De Baró — 4, be[dell] 1. Morancho — 3. Lo de Jun d'Erbera — 3, be[dell] 1. Lo de Casós — 2, be[dell] 1. Lo de Anton — 1. Amat — 2. Lo de Porter — 2, be[dells] 2. De G[ü]jeri — 2. De Palomera — 3, be[de]lls — 2. De Costa — 1. De Bisent — 1. De Pero — 1. De Arcas — 3, be[dell] 1. De Blasco — 1, b[edell] 1. De Morancho de Bilarué — 1, be[dell] 1. De Pedro G[ü]jer[i] — 1, b[edell] 1. De lo Castellano de Alins ba[ca]s — 4. De Fransisco Saura — 1, be[dell] 1. De Gaquo — 1, b[edells] 1. De Guaquo més — 2.²⁵¹ / A Casa de Betranet bous en lo Plano — 6, j an de pagar sis reals debuit. Item en los de Sen Baleri bous a lo Plano — 4. De Palasí de Renanué bous en lo Plano — 2. De lo moso de Sen Baleri vna baca, digo — 1. De Gironi de Alins bous o baquas en lo Plano — 2.

1658

1193. Capitulacion de lo mesegero en l'ayno 1658, [a 11 de maig]. 191v.

Que lo a deguardar lo terme y bacas, y lo demàs del terme, Bringer Gabàs por tiempo de quatro messes. J comensa de guardar a uente de mayo, j aquabarà lo dia de San Mateu de lo matey any. Ytem que lo que saque de l'aberia forastera, que lo que saquen que sia pera lo mesegero, sinó la Montayna de las casas. Item que li dónan de soldada por quatro meses dose libras j un caís de blado. Item que [e]n qualquiera blado o prado que beya fer mal, que le acusen al bant lo mesegero un soy [= sou] de [a]biria grosa de dia, j de nit un ral. Item que tinga obligació de fer-lo acunsatar a lo escribano de la bila. Item que aya de guardar de Ali[n]s fins a la Montayna. Item que en qualquiera blado o prado que no done talador (que no done tala-dor),²⁵² en tal caso lo aya de parar. Item qualquiera amo que tinga mal en los blas

²⁵⁰ Ratllat a l'original: 4, be[dells] 4.

²⁵¹ Frase ratllada.

²⁵² Ratllat a l'original: (que no done tallador).

que aya de abisar a lo mesegero. Fega fue a unse de mayo, año 1658, por manos de Juan Palacín, notario de la uila.

1194. Capitulacion de la baceria en el ano 1658, [a 27 de maig]. 193v.

Que la toma Fransisco Saura, abitante en las bila de las Paüles. Que comensa de guardar la baceria de las Paüles el primero de gúnio del dicho ano, quon los pautos j condiciones sigientes: primo que aia de guardar las digas bacas asta el dia de Todos Santos. J le àian de pagar dos leales [= reales] per baga [= vaca]. J li dónan quatro bagas [= vaques] j una bedela francas de liuras. J li dónan vn gornal de daldador de erba. J si acaso se perdéba[n]²⁵³ bacas por su culpa, j la aya de pagar. J si se escalabraba que ay de abisar a los deenos [= duenyos] de quién fuera, j los que le àian de uistraure. J si li fan pan, se lo àyan de dar a tres reales la faneca. Fega fue por mi, Juan Palacín, escribano de la uila hoy, a los 27 dias del mes de mayo, año 1658.

1195. Capitulacion de lo molino l'ayño 1658 [a 12 de novembre]. 81v.

Que lo arenda Anton de lo Perayre de un ano con²⁵⁴ los pactos de la(s) capitulacion de los otros anos. J comensa lo dia de Se[nt] Martí j acabará l'ayno 1659. J dóna de arendament set cafisos de blado de lo que si plega en lo molino. J a de dar fianzas estutas²⁵⁵ j é seguras. Fegu fue en las Paüles oy a los dose de nobienbre 1658, jo, Juan Palacín, escribano de la bila.

1196. Las liuras de l'anada 1658. 180-182v.

Jun Palasí: güellas — 136; bacas — 9; bedels; eguas — 3; póldróns; mulas — 3; escalis — 6; amoble — 4 L, 1 S.

Lo de Rials: güellas — 167; baquas — 3; bedels; eguas — 3; póldróns — 1; mulas; escalis — 7; amoble — 3 L, 16 S.

Lo de Carera:²⁵⁶ güellas — 24; baquas — 3; bedels — 2; escalis — 3, amoble.

Lo de Morancho: güellas — 35; baquas — 11; bedels — 1; eguas — 1; póldróns; mulas — 3; escalis — 6; amoble — 3 L, 11 S, 6.

Güellas de Fransisco de Morancho — 54.²⁵⁷

Lo Baró: güellas — 161; baquas — 10; bedels — 1; eguas — 2, mulas — 5; escalis — 9; amoble — 6 L, 11 S, 3.

Lo de Juan d'Erbera: güellas — 23; baquas — 3; bedels; eguas — 3; póldróns — 1; escalis — 5; amoble — 1 L, 9 S, 6.

Lo de Casós: güellas — 49; baquas — 9; bedels — 2; egu[a]s — 3; mulas — 1; póldróns — 1; escalis — 9; amoble — 31 L, S. /

253 Ratllat: vna.

254 Ratllat: per lo.

255 Aquest mot presenta ratllades a l'original les dues primeres lletres.

256 Ratllat: 24.

257 Frase escrita al marge.

Lo de Anton: güelas — 175; baquas — 7; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 2; escalis — 13; amoble — 4 L, 6 S, 5.

Amat: güellas — 410; baquas — 2; bedels — 1; eguas — 4; póldróns — 2; mulas — 1; escalis — 4; amoble — 8 L, 6 S.

Lo de Porter: güelas — 245; baquas — 10;²⁵⁸ bedels — 3; eguas — 7; póldróns — 1; mulas; escalis — 16; amoble — 6 L, 8 S, 5.

Lo de Güeri: güellas — CC40;²⁵⁹ baquas — 11; bedels — 2; eguas — 3; póldróns; mulas — 3; escalis — 1; amoble — 6 L, 11 S, 2.

Lo de lo Rasquo: güellas — 4; baquas — 4; bedels — 1; escalis — 20; amoble — 16 S, 10 Di.

Lo de Ramonet: güellas — 3; baquas — 6; bedels — 1; eguas; escalis — 16; amoble — 1 L, 3 S.

Lo de Jon Porter: baquas — 6; bedels — 1; escalis — 9; amoble — 1 L, 1 S.

Lo de Bisent: güelas; baquas — 7; bedels — 1; escalis — 17; amoble — 1 L, 5 S, 4.

Lo de Costa: güelas — 235; baquas — 9; / bedels — 2; eguas — 5; póldróns — 1; mulas — 2; amo[ble], escalis — 17; amoble — 6 L, 13 S, 8.

Lo de Palomera: bagas [= vaques]; güelas; bagas [= vaques]; bedels; eguas; póldróns; escalis; amoble.²⁶⁰

Lo bayle: güelas; bagas [= vaques]; bedels; eguas; poldros; escalis; amoble.

Lo de Pedro Güeri: güelas; bagas [= vaques]; bedels; eguas; pról[dron]s; escalis; amoble.

Lo de Pero: güelas, bagas [= vaques].

Lo (lo) de Palomera: güelas — 54; bagas [= vaques] — 16; bedels — 3; eguas — 3, pról[dron]s — 1; escalis — 7; amoble — 4 L, 11 S.

Lo de lo baile: güelas — 2; bagas [= vaques] — 7;²⁶¹ bedels — 1; eguas; mulas — 1; pról[dron]s; escalis — 23; amoble — 1 L, 10 S, 2. /

Lo de Pedro Güeri: güelas — 9; bagas [= vaques] — 2; bedels — 1; eguas — 1; mulas — 1; escalis — 7; amoble — 1 L, S.

Lo de Pero: güelas; bagas [= vaques] — 6; bedels; eguas — 2; mulas; pról[dron]s — 1; escalis — 31; amoble — 1 L, 13 S.

Lo ferero de lo ferí: güelas; bagas [= vaques] — 6; bedels — 1; eguas; mulas — 1; pról[dron]s; escalis; amoble — 1 L, 4 S, 6.

Pigera [= Piquera]: güelas — 18;²⁶² bagas [= vaques] — 2; bede[l]s; eguas — 1; mulas — 1; pról[dron]s; escalis — 23; amob(o)le — 1 L, 3 S, 4.

Juan de Plasa: güelas; bagas [= vaques] — 4; bedels — 1; eguas; mulas; pról[dron]s; escales — 6; amoble — 12.

²⁵⁸ Ratllat: 01.

²⁵⁹ Ratllat: 2C40.

²⁶⁰ Aquesta entrada i les tres següents són ratllades a l'original.

²⁶¹ Ratllat: 6.

²⁶² Ratllat: 14.

Tomàs Solana: güelas; bagas [= vaques] — 6, bedels — 2; eguas; mulas — 1; pról[dron]s; escalis; amoble — 2 L, 6 S, 4.

Lo de Arcas: güelas — 600; bagas [= vaques] — 12; bedels — 2; eguas — 4; mulas — 2; pról[dron]s; escalis — 1; amoble — 10 L, 19 S.

Lo de lo Parage: güelas — 22; bacas; bedels; eguas; mulas; pról[dron]s; escalis — 7; amoble — 4 S, 4.

Betranet: güelas — 948; bagas [= vaques] — 8; bedels; eguas — 3; mulas — 7; escalis — 8; amoble — 12 L, 10 S, 4.

Lo de Blasco: güelas — 34; baquas — 12; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 1; pról[dron]s; escalis — 9; amoble — 2 L, 5 S.

Lo de Palací: güelas — 27; baquas — 7; bedels — 1; / eguas — 3; mulas; pról[dron]s — 1; escalis; amoble — 2 L, 4 S, 5.

Lo de Morango de Bilarué:²⁶³ güelas — 67; baquas — 12; bedels — 3; eguas — 2; mulas; proldros; escalis — 7; amoble — 1 L, 8 S, 5.

Espanol: güelas — 610;²⁶⁴ baguas [= vaques] — 17;²⁶⁵ bedels — 4; eguas — 5; mulas — 3; pról[dron]s — 1; escalis — 13; amoble — 12 L, 10 S, 8.

Lo de Pascu(q)al: güelas — 7; bacas — 8; bedels; eguas — 1; mulas; pról[dron]s; escalis — 13; amoble — 17 S.

Lo Castellano: güelas — 255; bacas — 18; bedels — 2; eguas — 2; mulas — 2; poldros; escalis — 22; amoble — 7 L, 2 S, 5.

Lo de Sirera de Neril: güelas — 30, bacas — 8; bedels — 1; eguas; mulas; pórols [= póldrons]; escalis; amoble — 1 L, 6 S.

Lo senor re[c]tor — 1 L.

Mosèn Jun — 5 S. /

Lo de Ansu[i]ls: güelas — 342; bagas [= vaques] — 19;²⁶⁶ bedels; eguas — 1; mugals [= mulas] — 5; pról[dron]s — 1; escalis — 15; amoble — 8 L, 13 S.

Lo de Bortolomeu: güelas; bacas — 3; bedels — 2; eguas; pról[dron]s; escalis — 18; amoble — 15 S.

Lo de lo S[as]tre de Ali[n]s: güelas — 121; baquas — 7; bede[l]s — 1; eguas; pról[dron]s; escalis — 12; amoble — 2 L, 14 S, 9.

Lo de Borós [= Boroc]: güelas — 3; bacas — 5; bedels — 3; escalis — 17; amoble — 17 S, 10 D.

Lo de Gironi: güelas; bacas — 4; bedels; escalis — 17; amoble — 17 S, 10 D.

Lo de lo molinero: güelas — 14; bacas — 8; bedels; escalis — 17; amoble — 1 L, 10 S, 4.

Lo de Antona: güelas; bacas — 6; bedels — 2; eguas — 2; mulas; escalis — 17; amoble — 1 L, 10 S, 10 Di.

²⁶³ Ratllat: Lo de lo Sastre: güe[l]les].

²⁶⁴ Ratllat: 611, [6]10.

²⁶⁵ Ratllat: 16.

²⁶⁶ Ratllat: 18.

Lo moso de Blasco: güellas — 20.

Espanol lo Bielo: güelas.

Neril

Fondebila: güelas — 920; bacas — 11; bedels — 2; eguas — 2; mulas — 1; póldrons; amoble — 13 L, 17 S, 6.

Lo de Garús: gü[e]llas; bacas — 4; bedels — 1; egües; amoble — 13 S, 6.

Lo de Pascual: güelas; bacas — 10; egas — 2; amoble — 1 L, 18 S.

Lo de Antoni: bacas — 11; bedels; egas — 1; mulas — 1; amoble — 2 L, 2 S.

Lo de Castel: bacas — 6; bedels — 1; egas — 2; mulas — 1; escalis — 6; amoble — 1 L, 17 S, 6.

1197. Memòria de l'aberia forastera l'ayño 1658.²⁶⁷ 183.

Primo de mossèn Ramo[n]: vna egua — 1; Juan Erbera: güelas — 20. De lo Calatà [= Català] de Alins — 1. Lo de Arcas en lo Plano debe de bans — 5 L, S. Mas de otro bant en lo Plano — 5 L. Mas de Fondebila de Niril en lo Plano de la ramada vn bant — 5 L.

1198. Resta dibiendo lo clabàrio de todas cuentas pasadas, que [é]s Migel Puiol, a la uila. 92v.

J pasaren cuentas [lo] c[l]abàrio [i] l[o] senor layle [= batlle] y sus peromes de l'ayño 1658 — 30 L, 5.²⁶⁸ Mas se debe de las liuras de Bilarué de l'ayño 1658 — 6 L, 6 S. Mas se debe de las liuras de Sen Pere — 1 L, 6 S. Més de lo bino de Sen Bortolomeu — 2 L, S. Més de la pribició de lo bayle — 5 S. Més de uns gastos — 4 S. Més de una tona de pa — 2 S. Més de un paper — 1 S. Més de un par de perdi(s)us — 4 S. Més pagà lo clabari a Cassós de las liuras de Suïls que faltaba — 5 S. Més a da[t] lo clabari a los juràs — 1 L, S. Més pagà lo clabari de lo blado de Sen Bortolomeu a lo de Yuan Torter — 1 L, 11 S, 6.

1199. Memòria de l'aberia forastera en l'ano de 1658. 93.

De lo de Capdecasa de Neril baquas — 4. De Ramonico de Neril baquas — 2. De mestre Juan — 3. De lo Sastre — 3. A Casa de Rials vna egua de mossèn Ramon — 1.

1200. Los boucos [= bous] de lo Plano en l'ayño 1658. 183v.

Juan Palací — 3. Lo de Rials — 2. Lo de Carera — 2, bedels — 1. Morancho — 3, bedels — 1. Baró — 5²⁶⁹ bedels — 1. Juan d'Erbera — 1. Lo de Anton — 2. Casós — 4. Rasco — 3; bedels — 1. Lo de Güeri — 3. Amad. Porter — 4, bedels — 1. Lo de Ramonet — 4, bedels — 1. Juan Porter — 3, bedels — 1. Palomera — 3. Lo del

²⁶⁷ Ratllat: Lo moso de lo ferero de lo fe[rri].

²⁶⁸ Ratllat: 9.

²⁶⁹ Ratllat: 4.

bayle — 2. Pedro Güeri — 2, bedels — 1. Pero — 2. Lo ferero — 2, bedels — 1. Pigera [= Piquera] — 2, bedels — 1. Juan de Plasa — 2. Tomàs de la Casa Gran — 3, bede[l]s — 2. Gosta [= Costa] — 4, bedels. Bisent — 4. Morancho de Bilarué — 4, bedels. Lo de Palací de Bilarué — 2. Lo de Blasco de Bilarué — 5,²⁷⁰ bedels. Lo de Betranet de Bilarué — 2. Lo de lo Parage de Bilarué. Lo de Arcas — 4. Lo Castelano — 4. Lo de Ansuïls — 2. Lo del Sastre de Ali[n]s — 1.

1201. Memòria de lo blado que dégan los jurados que són Tomàs Solana, j Mateu Plasa j Gayme Ali[n]s, Juan de Latore, año 1658. 184, 185v.

Item més n'em degado a Quirós d'Espès — 1 c[afís], q[uartal]. Item més n'em degado a Frinsisco Saura de Bilarué — 8 c[afissos], q[uartal]. Item més n'em degado a mosèn Fransisco — 1 c[afís], q[uartal]. Item més n'em degado a lo coredor — 6 c[afissos], q[uartal]. Item més n'em degado a Morancho de Suiïls — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de Porter de Bilaplana — 6 c[afissos], q[uartal]. Item més n'em degado a lo de Pedro Güeri — 1 c[afís], q[uartal]. Item més n'em degado a lo Ramonet — 1 c[afís], q[uartal]. Item més n'em degado a lo losero — 2 c[afissos], q[uartal]. Item més n'em degado [a] Andreu Riu de Ali[n]s — 1 c[afís]. Item més n'em degado a lo [e]reu de Porter de Bilaplana per a lo po(ca)tacari del Pont — 12 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de lo Rasco — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de Ramonet — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de Pedro Güeri — 1 c[afís]. Item més n'em degado a lo de Yuan d'Erbera — 1 c[afís]. Item més n'em degado a Sopena de la Bal — 4 q[uartals]. Item més n'em degado a lo coredor — 6 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de Antona de Ali[n]s — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a lo pintor de adobar la creu — 1 c[afís], 8 q[uartals]. Item més n'em degado a Tomàs Solana — 1 c[afís]. Item més n'em degado a lo de Blasco — 1 c[afís]. / Item més n'em degado a Bernad del bayle — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a Baró — 3 q[uartals]. Item més n'em degado [a] Amad — 3 q[uartals]. Item més n'em degado a Morancho — 5 q[uartals]. Item més n'em degado a Yuan Palacín — 5 q[uartals]. Item més n'em degado a Tomàs Solana — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a Yuan Tedor de Yuan Porter — 1 c[afís]. Item més n'em degado a Palomeira — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a Sopena — 2 q[uartals]. Item més n'em degado a lo notàrio — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de Boroc — 6 q[uartals]. Item més n'em degado a lo coredor — 6 q[uartals]. Item més n'em degado a Tomàs Solana — 9 q[uartals]. Item més n'em degado a la tabernera — ²²⁷¹ q[uartals]. Item més n'em degado a Yuan Palacín — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de Bisent — 6 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de Ramonet — 4 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de lo bayle — 4 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de Porter — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de lo Sastre de Bilarué — 8 q[uartals]. Item n'em degado a Tomàs Solana — 8 q[uartals].

²⁷⁰ Ratllat: 4.

²⁷¹ Ratllat: 1.

1202. Memòria de clabèria que a pinorado lo mesegero en los blas l'ayño [i al Plano] 1658. 184v-185.

Més de Blasco de Bilarué: bagas [= vaques] — 4. Més de Palací de Bilarié [= Bilarué]: bacas — 1. Més de lo Sastre de Bilarué: bacas — 5. Més de Betranet: bacas — 3. Més de Bernat del bayle: bacas — 3. Més de Pero: bacas — 3. Més de lo ferero del ferri: bacas — 1. Més de Palomera: bacas — 3. Més de Ramonet: bacas — 1. Més de Amat: bacas — 5. Més de Güeri: bacas — 3. Més de Porter: bacas — 3. Més de Morancho: bacas — 6. Més de Baró: bacas — 2. Més de Anton: bacas — 2. Més de Costa: bacas — 2.

Item a pinorado lo mesegero en lo Plano, año 1658. Mas de Morancho: bous — 2. De Rials: eguas j un bou — 4. De Fransisco Saura: bacas — 1. De Juan Palací: egües — 2. De Carera: bagas [= vaques] una — 1. De Baró: eguas dos — 2. De Juan d'Erbera: baqas — 5. De Betranet: eguas — 3. De Palací de Bilarué: eguas — 2. Lo de lo Sastre de Bilarué: eguas — 2. Més de Morancho bacas en lo Plano — 11. Més a pinorado en lo Plano bous de Morancho de nit — 2. Més a pinorado lo mesegeros boucos [= bous] de Morancho en la Montana de nit — 3. Més de Morancho a pinorado en lo Plano boucos — 5. Més a pinorado de Arcas eguas en lo Plano — 3.

1203. Memòria de lo blado que ban dar los juràs bielos que ban dar a los juràs nobuebos [= nuevos], que són Tomàs Solana j Mateu Plasa, J(u)ayme²⁷² Ali[n]s, Juan de Latore. [1658 (?)]. 186v.

En la Casa de la Bila — 23 c[afissos].²⁷³ Més de lo molino an de cobrar — 7 c[afissos], q[uartals].

Réstan diebendo los juràs biels de lo blado de la bila — 9 c[afissos], digo: nuebe cafissos. J los deben lo de lo bayle — 3 c[afissos]. Més de lo de Piguera [= Pique-
ra] d'esto blado — 3 c[afissos]. Més debe lo de Pero d'esto blado — 1 c[afís], 1 q[uar-
tal]. Més debe lo ferero de lo blado — 1 c[afís]. Més debe lo de Palomera²⁷⁴ — 4
q[uartals]. Més debe lo de Pedro Güeri — 4 q[uartals]. Més debe lo de Anton —
4 q[uartals]. Més debe lo coredor — 3 q[uartals]. Esto blado lo an de crobar Felip
Senserni, j Anton Abad, Bringer Erbera de Bilarué, Bringer Domec de Ali[n]s.

1204. Las bulas de l'ano 1658. 186.

Todas en suma són — 304.²⁷⁵ Las de Alins — 53.²⁷⁶ Las de Bilarué — 37. Las de Neril — 51. Las de Denui — 37. Lo señor de Rins — 7. Los de Castanesa tien bulas — 9.

Jun Palasí — 6: Lo de Rials — 3. Lo de Carera — 3. Morancho — 4. Lo Baró — 5. Lo de Juan d'Erbera — 3. Lo de Anton — 3. Lo de Casós — 4.

²⁷² Ratllat: Jua[n].

²⁷³ Ratllat: 22 c[afissos], 8 (9) q[uartals].

²⁷⁴ Ratllat: ferero.

²⁷⁵ Ratllat: 340.

²⁷⁶ Ratllat: 62, 54.

Sem Pere: lo de Amat — 6. Lo de Porter — 4. Lo de Güeri — 6. Lo de lo Rasco — 4. Lo de Ramonet — 3. Lo de Palomera — 4. Lo de Juan Porter — 3. Lo sabatero — 2. Lo de lo balle — 3. Lo de Pedro G[ü]eri — 4. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 4. Lo ferero de lo feri — 6. Lo de Piquera — 4. Lo de Jun de Plasa — 2. Tomàs Solana — 2. Mosèn Juan — 2. Lo senor re[c]tor — 1. Lo barbero — 3. Lo de Costa — 7. Lo de Bisent — 4. Lo molinero — 1. Lo losero — 1. Més lo de Porter — 1. Los de Castanesa — 9. Los.

Más tiene Ferando de la Bal vna bula j l'a de pagar para San Lucas.

1205. Los que són en redoli[n]s de c[l]abari l'ayno 1658. 86v.

De Suïls Anton Abat. De Sen Pere: Pedro Palomera. De Bilarué: Juan Torén. De Alins: Fransisco Rials. J c[l]abàrio.

1206. La clabarija de l'ano 1658. 88v.

Jun Tedo de Casa de Jun Porter j li dónan de salari — 10 S.

1207. Los mesegés de l'ano 1658. 88v.

De Sem Pere: Jun Piquera y Miguel Pujo. De Suïls: Mateu Plasa, Juan Reals. De Bilarué: Jun Torent. De Alins: lo Castellano.

1208. [La soldada del clavari. 1658]. 4v.

Més se obliga Fransisco Reals de Ali[n]s de pagar a Juan Ali[n]s de Vilarué y perquè le sirbe de clabari por tiempo de vn año. Comença el ano 1658. Y le dóna de soldada — 12 S. A màs d'esto le dóna la soldada que se acostuma dar al c(a)labàrio.

1209. Capitulación de la obra que se a de asé en lo molino de las Paüles j entre Jun Bordas y la bila de las Paüles en l'ano de 1658. 82v.

J és a saber se a de aser la frontera del molino de la parte de baiso, que [é]s la contonda frontera en fasta a mèdio de los dos caquos. J se a de presipjar a lo [e]stribo que resibe los dos caquos asta lo feisado que [é]s l'atra mitat de la frontera. J a de desfer todo lo que [e]s fuere nesesàrio en dicha metat de frontera. Más aja de aser dicho Jun Bordas lo caquo de la mola que muele nuebo, mas la frontera de la paret del molino de parte la canal tanto como tiene la frontera del quaquo, o que lo que sia quasquado en fins a lo solero, j bolber a sentar las muelas j [e]defisio de molino que [e]sté bien. J esto a de ser bien fundado con toda seguridat. A-se conosimiento de ofisiales peritos en l'arte. J que la bila le àjan de dar y traer todos los materiales que sé[a]n nesesàrios para la obra: pied[r]a, cal, arena j madera j tablas. Item le damos a dicho Jun Bordas de asé la obra 65 L, digo sesenta-y-sinco escudos en las pagas sigentes: sen que cuan comense la obra se le aja de dar en blado sinco cafisos, dos nietros de bino, sies güelas bielas para comer. J que durante la obra de aser-la, se le a de dar asta diès escudos. Item la obra se aja de comensar a los primeros de mayo, j que se aja de asé siguidament asta que sia acabada la obra. Item que lo que quedare por pagar a dicho Jun Bordas de asé la obra, que la bila lo aja de pagar para

Sant Luc del presente ànio 1658. Fega fue la presente por mano de Jun Anton Aba[d], jurado. Jo, Jun Bordas atorgo lo sobredicho.

1210. Capitulacion de Torbiner que se arenda l'ayño 1658. 65v.

Arendador Pedro Palomera an los pactos sigientes. Dóna de [a]re[n]damieto — 2 L, 11 S. Item que no j pueda entrar ganado que baja a la tera plana, ni forasteras, ni [ha]beria gruesa ni menuda en l'altro dia de San Martín sin [lli]síncia de l'arendador. Si acaso j éntran que pagen a sualdo per cabeza gruesa de dia, j las güelas lo bant.

1211. Las liuras de l'ayno de 1658. 94-94v.

Las an geradas a sensals. Las de Suils j Nilir [= Nerill] móntan en suma — 45 L, 6 S.²⁷⁷ J an de pagar los de Suils y Nilir [= Nerill] d'esta manera a mosèn Sarado — 10 L, S. A lo re[c]tor de Neril — 8 L, S. A lo beneficiado — 4 L, 12 S. A Gironça a Roda — 5 L, S. A Lag[u]aris a mosèn Bonet — 5 L, S. Las liulas [= lliures] de Suils y Naril sobra — 11 L, S.²⁷⁸

Las liuras de Sen Pere j Bilaplana l'ayño 1658 móntan en suma — 43 L, 4 S. Las an de pagar d'esta manera a Mateu de Lerte j al prior de Campo — 10 L, S. A lo re[c]tor de Peraruga — 10 L, S. A Gayme de Sen Baleri — 5 L, S. Al prior de San Gus — 5 L, S. Al justícia de Benabare — 6 L, 3 S. Sobra en las liuras de Sen Pere j Bilaplana — 7 L, S.

Las liuras de Alins l'ayño 1658 móntan en suma — 38 L, 7 S.²⁷⁹ An de pagar d'esta manera a mosen Cerbeto a Benasc — 7 L, 11 S, 5 D. / A las colectas a Benabare — 7 L, S. A [E]spanol lo Bielo — 6 L, 5 S. An de pagar a Galart de Benabari — 5 L, S. A més an de pagar a [E]spanol lo Bielo — 15 S. Más an de pagar los de Ali[n]s a Capela — 12 L, 10 S. Falta a los de Ali[n]s per a pagar estos [s]ensals — 1 L, 1 S.

Las liuras de Bilarué l'ayño 1658 móntan en suma — 32 L, 11 S. An de pagar d'esta(ba)²⁸⁰ manera a la claricia a Benabare — 10 L, S. A Pedro Castel d'Espès — 2 L, 12 S. A los canónigos de Roda — 5 L, S. Más²⁸¹ an de pagar los de Bilarué a [E]scala — 2 L, 2 S. Sobra en las liuras de Bilarué, pagàs estos censals — 12 L, 17 S. Sobra en sals [= les] liuras de tos — 30 L, 17 S.

1212. (Memòria de la rebuda de lo clabari que [é]s Joan Alins l'ano 1658). Memòria de los pasages de l'ayño 1658. 95.

Item de las güelas de Bringer de Serós — 1 L, 18 S. Item de las de Migel Mora d'Eristis — 1 L, 2 S. Item de las de Betranet — 18 S. Item de las güelas de Nugero de

²⁷⁷ Ratllat: 45 L, 16 S.

²⁷⁸ Ratllat: 13 L, 4 S. 12 L, 14 S.

²⁷⁹ Ratllat: 32 L, 11 S.

²⁸⁰ Ratllat a l'original: ba.

²⁸¹ Ratllat: Sobra en las liu[re]s.

Queirar [= Queixigar]— 18 S. Item de las güelas de Tomàs Gastay [= Castany (?)] de Arans [= Areny (?)]— 16 S. Item de las güelas de Pedro Riu — 6 S. Item de las güelas de Bringer de Serós a la baysada — 2 L, S. J si debe esto pasage que [é]s — 2 L, S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo jurat de Alins de lo que ba plegar a Senta Lúsia e[n] dinés — 4 S. De sera si ba plegar vna livra, sis onsas, bale — 7 S. Item li donam en rebuda en Fondebila de mudar de pleta en la Montana — 12 S. Item més li donam en rebuda en Fondebila de cuan ba gaure a Senta Lúsia j a Senta Maria de la Ribera — 14 S. En la ramada de Rins a la puiada — 2 L, 12 S. En la ramada de Betranet a la puiada — 1 L, S. En la ramada d'Erist a la puiada — 1 L, S. En la ramada de Sabastian de Ansils — L, 10 S. En la ramada de Peron a la puiada — L, 12 S. En la ramada de Cornel a la puiada — 1 L, 16 S. En la ramada de Bringer a la puiada — 2 L, 12 S. Més de la desbiada de las güelas de Bringer — 1 L, S. J d'estas debe — 8 S. En la ramada de la Riba a la puiada — 1 L, 16 S.

1213. Memòria de lo que paga lo clabari que [é]s Juan Alins de Bilarué l'ano de 1658[-1659]. 96-96v.

Item a pagado lo clabari als portés per lo sensal de Jun Delpí a Capela, j lo éban de pagar los de Alins — 1 L, 10 S. Item més pagà lo clabari als portés a Bonansa — 16 S. Item pagà lo clabari a lo de Ramonet de cuan ba anar a Castiló j a Campo per lo de las bulas — 8 S. Item pagà lo clabari a Morancho que ba anar a Graus a responre per la sisa — 16 S. Item pagà lo clabari a lo sisero de gastos — 1 L, S. Item pagà lo clabari a Juanico de Porter, j a lo coredor de anar a sitar los pastós j pinorar a Fondebila — 4 S. Item pagà lo clabari a lo de Pedro G[ü]jeri de lo gasto que ban fer lo dia que ban malar [l'ar]tiga — 6 S. Item més pagà lo clabari a lo notari de Castilon quan ba binre a fer l'acte de la endinidad — 1 L, 12 S. Item més pagà lo clabari a lo jurad quan ba [a]nar a Campo a pagar las bulas de la egua de mosèn Ramo[n] — 4 S. Item més pagà lo clabari a lo yurà de anar a portar los dinés al yusticia y a responre per lo de Juan d'Erbera — 16 S. Item més pagà lo clabari a lo quo[n]selero — 18 S. Més pagà lo clabari de la egua de mosèn Ramon a l'ome que portaba los dinés de las bulas — 4 S. Més pagà lo clabari de lo blado de Sen Bortolomeu — 2 L. Més pagà lo clabari de l'ome que ba [a]nar a Benabare, ([é]s para) per lo de Yuan d'Erbera — 1 L. / Més pagà lo clabari de las sabbatas de lo bayle — 16 S. Més pagà lo clabari de las paserias — 5 S, 4. Més pagà lo clabario de un formage — 10 S. Item més pagà lo clabari²⁸² — 14 S, j los a de dar Mateu Plasa. Pasadas todas qüentas en fis ara debe lo clabari, Juan Alins — 10 L, 12 S. Resta dibiendo lo clabari que [é]s Juan Ali[n]s pasadas todas qüentas — 8 L, 16 S. Rematada la rebuda de Juan Alins de la subredita qüenta, rematada la soldada y todo lo demás asta hoy el derero de desembre de l'anyo 1659 queda debiendo — 4 L, 8 S.

1214. [Nomenament del clavari i bans a la Muntanya] l'anyo 1658. 178v.

Dentra clabari Juan Ali[n]s de Bilarué per Fransisco Reals de Ali[n]s que se obliga a serbir conforme los demàs.

²⁸² Ratllat: per la Ca[sa] de ***.

Més de un bant a Betranet de las apreseras en la Montània — 16 S. En la Montana la ramada de Arcas j de Betranet vn bant — 5 L, S. En Torbiner en la ramada de Betranet y de Arcas vn bant de dia — 5 L. En l'ano pasado en la ramada de Arcas j de Betranet vn bant de nit — 5 L.

1659

1215. [Prohibició de donar allotjament a persones desconegudes. 3 de febrer de 1659]. 215v.

Capitulacion j urdinacion de todo el Consejo de las Paüles. An diliberado que ninguno no pueda acolir ni dar posada a ninguno j ninguna persona sospogosa o que asse [e]scándolo al lugar donde estubiere. Que [e]l ta(n)l caso que le entimen que dentro de tres días consegutibos [= consecutivos] que salga del término de Las Paüles en pena de sesenta sueldos executados de día en día a qualquiera besino que dé posada a qualquiera persona sospogosa. Que le puedan ex[e]gutar [= executar] luego de presente. Fega fue en [e]l Consejo con boluntad de todo el Concego, oy, a los 3 de frebero, año 1659.

1216. Oi,²⁸³ a nuebe de frebero, año 1659, pasaren qüentas lo senior bayla [= batlle] con sus peronbres j los senorer [= senyores] jurados de las qüentas que debe lo clabari, que [é]s Migel Puiol. 91v.

Pasadas todas qüentas, debe — 23 L, S. Debe Migel Puiol de todas qüentas pasadas y rematada la soldada — 1 L, 2 S.²⁸⁴ Item a pagado Migel Pujol a Guan Bordas per lo caco de lo mollino — 1 L, 1 S.

1217. Capitulación entre la bila de las Paüles j la Casa de Sierco de Arcas, [a 27 d'abril del 1659]. 178.

Item que Jun Nabari j Anton Sant Martín que toman la Casa de Juan de Arcas para [///] con todos los probegos pertenesientes a dicha Casa de Jun de Arcas, con opligación [= obligasión] de que aja de pagar todos los sensales que la bila está opligada [= obligada], j que lo erederero de la casa se aja de opligar [= obligar] con vn acto de notario, j la bila la aja de dar corida y [a]bansada pagando los gastos a medias. Item que siempre que quieran loyr vn sensal que la bila les aja de dar bente-sinco escudos para loir vn sensal. J esto se a echo en presensia j testigos de Jaime Palasín de Sen Baleri j Bringer Carera de Castilón de Sos. Jo, Anton Abat, ago la presente oi, a los 27 de abril, ano 1659.

1218. A los benticcho de mayo ano 1659 [ordinació del Consell]. 50v.

A determinado lo Consejo de aser una ordinación de que ninguno(n) besino ni abitador no pueda presentar firma a los jurados ni a n[in]guno de la bila por

²⁸³ Ratllat: Més pa[saren].

²⁸⁴ Ratllat a l'original: 8 L, 2 S.

deudas pertenecientes a la bila en pena de senta [= sesenta/setenta] sueldos y estos egecutados rigurosamente. Esta ordinación s'a ega en el Consejo oy a los 28²⁸⁵ de mayo, jo, Juan Palacín, escribano de la bila.

1219. [Els bans de la Muntanya. 8 de juny del 1659]. 183.

Més a Fondibila aséntan un bant en la Montana a güeyt de yúnio año 1659 — 5 L.

1220. Capitollassion de Torbiner. [25-10-1659]. 104.

Que lo an arrendado en lo Consel. Y lo an arrendado Anton Abat de la Casa de Baró. Y dona de arrendament — 3 L, per al Corpus y la alifara la mitat. Y le déxan soltar lo dia de las absoltas y le an de guardar las güelas asta lo dicho dia de las absoltas. Y si no pagaba per al Corpus puédan buscar lo bino a sus costas. Y los bans que se fàgan asta lo dia de las absoltas que séan a migas fianzas Iuan Nabari y Mateo Plaza. Feto fue a 25 de octubre año 1659.

1221. Capitollasion del mollino de l'año 1659, [a 12 de novembren]. 95v.

Que lo arrenda Andreo Mollas de la Casa de lo Rasco. Y lo arrenda per tems de vn año. Y comenza lo dia de Sant Martí d'este presente año 1659. Y dóna de arrendament set cafisos de blado de lo de la moldura ambe los pactes y condicions que aja de molre conforme per orde. Y se se desaiguase lo mollino que li àjan de ajudar lo besinal. Y Andreo aja de dar bino a lo besinal. Y se obliga de fer y complí'l conforme las demàs capitollacions pasa(sa)das. Feta fue en lo Roero, a 12 dias del mes de no[vem]bre, año 1659. Acabarà el año 1660. Furoni dóna por fianzas Pedro Sesué de Porter de Bilaplana y Juan Tedor de la Casa de Juan Porter. Jo, Bringer Erbera, escribano jsse la presente capitollasion. Y se acaso lo sobredicho Andreo Molla[s] no sirbiese a gusto de la bila, que en tal caso que la billa se puédan buscar hotro mollinero ho las fianzas. Y aja de pagar rato por tiempo.

1222. Las bacas de lo Plano l'ayno 1659. 219v.

Los de Alins. Los de Bilarué. Juan Palacín — 5, bedels — 2. Lo de Rials — 2. Morancho — 6.²⁸⁶ Lo de Carera — 2. Lo de Baró — 5.²⁸⁷ Lo de Yuan d'Erbera — 2.²⁸⁸ Lo de Anton — 3. Lo de Casós — 4.²⁸⁹ Lo de lo Rasco — 3. Lo de Güeri — 3. Lo de Amad — 2. Lo de Porter — 3. Lo de Ramonet — 2. Lo de Juan Porter — 5. Lo de Palomera — 3. Lo de Bisent — 3. Lo de Costa — 5.²⁹⁰ Lo de P[e]ro — 2. Lo ferero

285 Ratllat: 7.

286 Ratllat: 5.

287 Ratllat: 4.

288 Ratllat: 1.

289 Ratllat: 2.

290 Ratllat: 4.

de lo feri — 2. Lo de Piquera — 2. Yuan de Plasa — 2. Tomàs Solana — 2. Lo de lo bayle — 4. Lo de P(r)edro Güeri — 4. Lo de Arcas — 4. Lo de Betranet — 2. Lo de lo Parage — 2. Lo de Blasco — 3. Lo de Palací — 3. Lo de lo Sastre — 3. De lo Castellano — 2. De lo Rasco bedels — 1. Lo de Bisent bedels — 3. De Tomàs Solana bedels — 1. Lo Pedro Güeri bedels — 2. De Blasco bedels — 2. De lo Sastre de Bilarué bedels — 2. Lo de lo bayle bedels — 2. Lo de Yuà Porter bedels — 1.

Los bous biels forastés que són en lo Plano: de Lert — 1. De Biascas — 2.

1223. [Capitulació de la taverna. 1659]. 206.

Capitulación mediante la qual entre los jurados y Concejo de Las Paúles, Vilaplana, Alins, Sujls, Villarué y Arcas de l'ano p[rese]nte 1659, parte vna, y Pedro Supena y Gusepe Chirón de la Valle de Lierp, parte otra. La qual capitulaci3n y todo lo en ella contenido es del tenor siguiente: *primo* que los otros jurados y Concejo ariendan la tabiarna de Las Paúles y Alins por tiempo y para tiempo de tres años continuados y siguientes, que començaran a correr a dos días del mes de junio primero viniente, de [e]ste p[rese]nte año mil seys-cientos cinquenta y nueve y fenecerá a dos de junio de l'año 1662 a dichos Pedro Supena y Jusepe Chir3n. Item dan de arrendamiento cada vn año de los dichos tres años cenquenta y [///]. J estos se han de pagar en esta forma: a Pedro Castell d'Espès quinze libras de pensi3n de censal que le paga dicho Consejo en cada vn año por día de [///] del mes de febrero. Y si beniere costas por no pagar dicho censal, dichos Pedro Supena [y] Jusepe Chir3n, arrendadores, los hayan de pagar. J lo demás restante lo hayan de pagar a los jurados así como lo hayan de menester para los gastos coriendo el tiempo de dicho arrendamiento. Item que dichos Pedro Sopena y Jusepe Cher3n hayan de traer buen bino a gusto de los jurados o del mudafás, que lo hayan de gustar antes de medir. Y si el bino les agrada se haya de medir en otras tabiarnas. Item se les da de portas a dichos [a]rendadores vn rial por cántaro de portas, y vn sueldo por el [a]rendamiento por cántaro de vino. Item que se falta el bino en dichas tabiarnas les puedan penar a dichos arrendadores cinco²⁹¹ sueldos *jaqueses* por cada dia que faltare el vino. Item que qualquiere vesino j haitante quada *** chenero se puedan tomar a dos cántaros de bino *** portas. J se les haze mercaderia [///]*** se valiere en Las Paúles. Y que estén obligados *** a donde más varato sie ha[s]ta la Sierra de Llaguares *** l'agua de Benasque. Y que ningun vecino [o] haitante pueda tomar *** de dos cántaros de vino [///] *** arrendadores dan per fianças²⁹² a Pedro Palomera *** [Ber]nat Mora vesino de Las Paúles. La tabertera *** y harendadores que la pagan *** la Montaña y vn ***.

Y por la verdad hizieron hazer la presente capitulaci3n a 25 días del mes de mayo de 1659 [///] por testigos Juan Alins j Bringuer Herbera, vezinos del lugar de Villarrué. Item que dichos rendadores hayan de vender pan y hazeyte durante dicho rendamiento.

291 Ratllat: diez.

292 La ç figura a l'original.

1224. Las bulas de l'ano 1659. 179.

Todas en suma són: Bilarué — 38. Alins — 50. Rins — 11.

Jun Palasí — 5. Lo de Rials — 4.²⁹³ Lo de Carera — 2. Morancho — 4. Lo Baró — 5. Lo de Ju[an] d'Erbera — 3. Lo de Anton — 3. Lo de Casós — 4.

Los de Sem Pere: Amat — 5. Lo de Porter — 6. Lo de G[ü]eri — 6. Lo de lo Rasco — 4. Lo de Ramonet — 3. Lo de Jun Porter — 3. Lo de Bisent — 5.²⁹⁴ Lo de Costa — 6. Lo de Palomera — 3.²⁹⁵ Bern[a]t Begé — 2. Lo de lo balle — 3. Lo de Pedro Güeri — 5. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 5. Lo ferero de lo ferri — 5. Lo de Piquera — 5. Jun de Plasa — 2. Tomàs Solana — 2. Lo señor re[c]tor — 3. Lo benefisiado — 2. Lo molinero — 1. Jun Porter — 1. Lo barbero — 2.

1225. Betran Reals que no buelba a consel munca más perquè lo a determinado lo Consego. [1659 (?)]. 50.

1226. Memòria del blado que hem dexado este año 1659 nosotros Juan Domec, Jun Pallasí de Suils. 104v-105v.

Primo a lo de Betranet — 1 c[afís].²⁹⁶ Més a Gironi Pallasí — 4 q[uartals]. Més hem dexado a Juan Domec — 12 q[uartals]. Més hem dexado a Juan Pallasí — 3 c[afissos].²⁹⁷ (Més hem dexado a Juan Pallasí — 3 c[afissos]). Més hem dexado a lo de Juan Porter — 8 q[uartals]. Més hem dexado a los de Blasco de Billarué — 1 c[afís]. Més hem dexado a lo de Ramonet — 6 q[uartals]. Més hem dexado a lo de Pedro Güeri — 1 c[afís]. 8 q[uartals]. Més a lo de Bisèn — 8 q[uartals]. Més a lo de Güeri — 5 q[uartals]. Més hem dexado a lo de Arcas — 1 c[afís]. Més a lo de Carera — 1 c[afís]. Més hem dexado a lo de lo bajle — 8 q[uartals]. Més hem dexado al de Juan d'Erbera — 14 q[uartals]. Més hem dexado a lo del mollinero de Alins — 8 q[uartals]. / Més hem dado a los de Abi per lo trigudo del Pinar — X q[uartals]. 3 almu[ds]. Item hem pagado a Sopena ambe dos cafiso[s] de blado que hera prezo de lo de la Casa de la Billa a Sopena per lo bino que bàrem fer a los mestres de la calsina — 5 L, S.²⁹⁸ Més hem dexado a lo de Pascual de Alins — 7 q[uartals]. Més al de Porter hem dexado — 5 q[uartals]. Més a lo de Pallomera hem dexado — 12 q[uartals]. Més a lo de Pallasí de Billarué — 6 q[uartals]. Més a lo de lo Parage de Billarué — 8 q[uartals]. Més hem dexado a Juan Alins — 8 q[uartals]. Més hem pagado per la peaninia de Nostra Señora del Rosàrio — 8 q[uartals]. Item més n'em degado a lo de Pedro Güeri — 6 q[uartals].²⁹⁹ Item més n'em degado a la

²⁹³ Ratllat: 2.

²⁹⁴ Ratllat: 4.

²⁹⁵ Ratllat: 4.

²⁹⁶ Ratllat: 8 q[uartals].

²⁹⁷ Ratllat: 11 c[afissos].

²⁹⁸ Ratllat: 4 L, 16 S.

²⁹⁹ Ratllat: 4 q[uartals].

tabernera — 1 q[uartal]. Item més n' em degado a lo coredor — 4 q[uartals]. Item més n' em degado a lo senor mosèn Yuan Blan(l) — 2 q[uartals]. Item més hem dexado a Tomàs Solana — 8 q[uartals]. Item més n' em degado a lo de Amad — 13 q[uartals]. Item hem dexado a lo del Sastre de Ali[n]s blado — 8 q[uartals]. / Item més hem pagado a los mestres de la calcina am blado — X q[uartals]. Item més en em dado a lo barbero per la condu[c]ta que faltaba de lo que em plegado per las casas — 9 q[uartals]. Item hem benedo blado per a vn sensal a Girona — 7 q[uartals]. Item hem dexado al de Piquera blado de la billa — 6 q[uartals]. Item a Juan de Plaza hem dexado blado — 2 q[uartals]. Item més n' em degado a lo coredor — 2 q[uartals]. Item més n' em degado a lo de Pedro Güeri — 2 q[uartals]. Item més n' em degado a lo de Boroc de Ali[n]s — 6 q[uartals]. Més hem dado al fornero de la calcina — 6 q[uartals]. Més a lo del molinero de Alins — 5 q[uartals]. Item a Bordas per lo Pont n' em fetó blado — 2 c[afissos]. Més n' em dexado al losero — 2 q[uartals]. Més n' em benedo per al consellero — 4 q[uartals]. Item hem dexado blado a los de Blasco — 4 q[uartals]. Més n' em dexado a Bordas en altra begada del molino — 4 q[uartals]. Més per a los gastos de la co(g)lecta al Mancuret del molliño — 3 q[uartals]. Més a lo fornero n' em dado — 6 q[uartals]. Més a Sopena n' em dado per a la caritat — 8 q[uartals].

1227. Memòria de la rebuda que dam a lo clabari que és Anton Abat este año 1659. 106-106v.

Primo en las paras de Betranet — 17 S, 6 D. Lo rector de Denui — 4 S. En Anton Sollana — 3 S. En Bringuer de Garús — 8 S. En Sabastià de Garsia de Denui que los țene Alins — 8 S. De Ramonico de Niril — 12 S. De lo Sastre de Niril — 16 S. De mestre Juan de Neril — 16 S. De Capdecasa de Neril — 12 S. La cabana de Bringer de Serós y de Leida — 40 S. De Riu de Serós — 18 S. De Tomàs de Castaini de Arasat — 24 S. De Cornel y Cristòbel de Bardaxí — 39 S. Lo de Rins — 12 S. Los de Pedro Rials y Jaime de San Balleri — 1 L, S. Item la cabana de Rins a la pujada — 1 L, 4 S. Item las de Anton Castaini de Ansins — 2 L, 2 S. Item las de Christòbel — 2 L. Item güelas de Pedro Rials. Item las de mosènt Lorienete — 1 L, 2 S. Item las de Bringer de Serós. Item las güelas de Lariba de anadas y benidas a Denuj de tres begadas — 2 L. / Item a pagado lo clabari de vn formage que baren portar al justí-sia — 4 S. Més de vna toni[a] de pan y de vn procurador — 5 S. Item a pagado la clabari Anton Abat, a pagado a Juan Pallasí per anar a Barbastro — 1 L, S.

1228. Los que són en redolins de clabari ano 1659. 86v.

De Suils: Anton Abad. De Sen Pere: Pedro Palomera. De Ali[n]s: An***.

Los que són en redolins de clabari ano 1659.

De Sen Pere: Pedro Palomera. De Suils: Mateo Plaza.

1229. Memòria de l'aberia forastera l'ayno 1659. 97.

A la Casa de Betranet güelas forasteras — 48. De lo re[c]tor de [///] una pocenca — 1. De Gaco güelas — 8. De Bringer de Garús de Casti[lló] bacas — 2. De

Sabastià de [///] bacas — 2. De Ramonico de Neril bacas — 3. De lo Sastre de Neril bacas — 4. De mestre Yuan de Neril bacas — 4. De Cabdecasa de Neril bacas — 3.

1230. Las liuras de l'ayno 1659.³⁰⁰ 98-101.

Juan Palací: güelas — 318; bacas — 6; bedels — 2; yeguas — 3; mulas — 2; póldrons — 1; escalis — 6; amoble — 6 L, 4 S, 6.

Lo de Carera: güelas — 17; bacas — 6; bedels; escalis — 9; amoble — 1 L, 4 S, 8.

Lo de Rials: güelas — 184; bacas — 2; bedels; yeguas — 4; escalis — 7; amoble — 3 L, 8 S.

Morancho: güelas — 45; bacas — 9;³⁰¹ bedels; yeguas — 2; mulas — 5; póldrons; escalis — 6; amoble 2 L, 3 S.³⁰² /

Baró: güelas — 320; bacas — 11; bedels — 1; yeguas — 3; mulas — 4; póldrons — 3; escalis — 9; amoble — 7 L, 10 S.

Lo de Yuan d'Erbera: güelas — 30; bacas — 1; bedels; yeguas — 4; póldrons; escalis — 5; amoble — 1 L.

Lo de Anton: güelas — 285; bacas — 6; bedels — 1; yeguas — 1; mulas — 2; póldrons; escalis — 13, amoble — 3 L, 12 S.

Lo de Casós: güelas — 63; bacas — 10; bedels — 1; yeguas — 4; póldrons — 1; escalis — 9; amoble — 3 L.

Lo de lo Rasco: güelas — 10; bacas — 4;³⁰³ bedels — 1;³⁰⁴ yeguas — 4; mulas — 4; póldrons; escalis; amoble.

Lo de Güeri: güelas — 240; bacas — 11; bedels — 1; yeguas — 4; mulas — 4; póldrons; escalis — 1; amoble — 6 L, 10 S, 6.

Lo de Amad: güelas — 535; bacas — 13; bedels — 3; yeguas — 6; mulas — 1; póldrons — 1; escalis 4; amoble — 11 L.

Lo de Porter: (güelas)³⁰⁵ güelas; 349; bacas — 9; bedels; yeguas — 6; mulas — 1; póldrons — 1; escalis — 16; amoble — 7 L, 5 S. /

Lo de Ramonet: güelas — 20; bacas — 5; bedels; yeguas — 1; mulas; póldrons; escalis — 16; amoble — 1 L, 4 S.

Lo de Yuan Porter: güelas — 9; bacas — 6; bedels — 2; yeguas; mulas; póldrons; escalis; amoble — 1 L, 1 S.

Lo de Palomera: güelas — 61; bacas — 13; bedels — 2; yeguas — 2; mulas; póldrons; escalis — 7; amoble — 3 L, 1 S, 6.

Lo de lo bayle: güelas — 6; bacas — 5; bedels — 2; yeguas — 1; mulas; póldrons; escalis — 13;³⁰⁶ amoble — 12 S.

³⁰⁰ Ratllat: 1658.

³⁰¹ Ratllat: 10.

³⁰² Ratllat: 3 L, 11 S, 3.

³⁰³ Ratllat: 11.

³⁰⁴ Ratllat: 1.

³⁰⁵ Ratllat a l'original: güelas.

³⁰⁶ Ratllat: 16.

Lo de Pedro Güeri: güelas; bacas — 4; bedels — 2; yeguas — 1; mulas — 1; póldrons; escalis — 7; amoble — 1 L, 1 S.

Lo de Pero: güelas — 89; bedels — 2; yeguas — 2; póldrons; escalis; amoble — 1 L, 16 S.

Lo Ferero: güelas — 17; bacas — 7; bedels — 1; yeguas; mulas — 1; póldrons; escalis — 7; amoble — 1 L, 12 S.

Lo de Piquera: güelas — 30; bacas — 6;³⁰⁷ bedels — 2; yeguas — 2; mulas; póldrons; escalis; amoble — 1 L, 13 S, 6.

Lo de Yuan de Plaça: güelas — 12; bacas — 3; bedels — 1; yeguas; escalis; amoble — 11 S, 6. /

Lo de la Casa Gran: güelas; bacas — 7; bedels — 1; yeguas — 1; mulas; póldrons; escalis; amoble — 9 S, 6.

Lo de Costa: güelas — 2CXXX;³⁰⁸ bacas — 8; bedels; yeguas — 3; mulas — 3; póldrons; escalis 13, 17;³⁰⁹ amoble — 6 L, 3 S, 6.

Lo de Bicent: güelas — C55;³¹⁰ bacas — 4;³¹¹ bedels — 4; yeguas — 1; mulas; póldrons; escalis — 17; amoble — 3 L.

Lo de Arcas: güelas — 571; bacas — 14; bedels — 2; yeguas — 3, mulas — 2; póldrons; escalis; amoble — 10 L, 10 S.

Lo de Betranet: güelas — 1012; bacas — 68; bedels; yeguas — 2; mulas — 2; póldrons — 1; escalis; amoble — 15 L, 9 S.

Lo de lo Parage: güelas; bacas — 5; bedels; yeguas; escalis; amoble — 15 S.

Lo de Blasco: güelas — 56;³¹² bacas — 5; bedels — 2; yeguas — 1; mulas — 2; póldrons; escalis; amoble — 2 L, 6 S.

Lo de Palací: güelas — 41; bacas — 8; bedels — 1; yeguas — 3; mulas — 1; póldrons; escalis; amoble — 2 L, 12 S, 6. /

Lo de lo Sastre de Bilarué: güelas — 213; bacas — 11; bedels — 2; yeguas — 3; mulas — 1; póldrons — 1; escalis; amoble — 2 L, 19 S.

Los de Alins

Espanol: güelas — 2020; bacas — 26; bedels — 2; yeguas — 5; mulas — 2; póldrons — 2; escalis; amoble — 16 L, 16 S.

Lo de Pascual: güelas — 14; bacas — 6; bedels — 1; yeguas — 1; mulas; póldrons; escalis — 14; amoble — 1 L, 8 S.

Lo de lo Quastelano: güelas — 305;³¹³ bacas — 17; bedels — 3; yeguas — 2; mulas — 2; póldrons; escalis; amo[b]le — 7 L, 9 S, 6.

³⁰⁷ Ratllat: 4.

³⁰⁸ Ratllat a l'original: 1.

³⁰⁹ Ratllat a l'original: 13, 17.

³¹⁰ Ratllat: CCC5.

³¹¹ Ratllat: 3.

³¹² Ratllat: 41

³¹³ Ratllat: 350.

Lo de Ansuils: güelas — 384; bacas — 21; bedels — 1; yeguas — 4;³¹⁴ mulas — 4; póldróns, escalis; amoble — 9 L, 16 S, 6.

Lo de lo Sastre: güelas — 120; bacas — 6; bedels; yeguas; mulas; póldróns; escalis; amoble — 2 L, 8 S.

Lo de Yuan Güeri: güelas; bacas — 8; bedels — 1; yeguas; mulas; póldróns; escalis; amoble — 1 L, 5 S, 6. /

Lo de Riu: güelas; bacas — 4; bedels — 2; yeguas; mulas; póldróns, escalis; amoble — 15 S.

Lo de lo Molinero: güelas — 20; bacas — 8;³¹⁵ bedels — 2; yeguas; mulas; póldróns; escalis; amoble — 1 L, 9 S, 6.

Lo de Antona: güelas — 2; bacas — 6; bedels; yeguas — 1; mulas — 1; póldróns, escalis; amoble — 2 L, 7 S.

Lo de Bortolomeu: güelas — 14; bacas — 3; bedels;³¹⁶ yeguas; mulas; póldróns; escalis; amoble — 12 S, 6.

Los de Neril

Lo de Castel: güelas — 170; bacas — 7; bedels; yeguas; mulas — 2; póldróns; escalis — 6; amoble — 3 L, 13 S, 6.

Lo de Antoni: güelas — 184; bacas — 12;³¹⁷ bedels — 1; yeguas — 1; mulas — 1; póldróns; escalis; amoble — 4 L, 12 S, 6.

Lo de Pasqual: güelas — 32; bacas — 8; bedels — 1; yeguas — 1; mulas — 1; póldróns; escalis; amoble — 2 L, 2 S, 6.

Lo de Garús: güelas — 4; bacas — 4; bedels; yeguas, mulas; escalis; amoble — 13 S. /

Lo de Sirera: güelas — 12; bacas — 6; bedels — 1; yeguas — 2;³¹⁸ yeguas; mulas; póldróns; escalis; amoble — 1 L, 13 S.

Lo de Fondibila: güelas — 654; bacas — 12; bedels; yeguas — 1; mulas — 1; póldróns; escalis; amoble — 10 L, 8 S, 6.

De lo moso de Porter. Güelas — 70; bacas — 2; bedels — 1.

1231. Memòria de las liuras de l'ayno 1659. 101v-102.

Las an geradas a sensals las de Suils y Neril.³¹⁹ Móntan todas en suma — 46 L. Y an de pagar d'esta manera: a mosèn Sarado — 10 L. A lo re[c]tor de Niril — 8 L. A Laguaris a mosèn Bonet — 5 L. A Gironça a Roda — 5 L. A mosèn Yuan Blan — 4 L, 12 S. Sobra en las liuras de Suils y de Niril — 13 L, 8 S.

Las liuras de Sen Pere y Bilaplana se an de pagar d'esta manera. Móntan: 44 L, 1 S. A Peraruga — 10 L. A Mateu de Lert y al priyor de Canpo — 10 L. A Yayne

³¹⁴ Ratllat: 3.

³¹⁵ Ratllat: 6.

³¹⁶ Ratllat: 1.

³¹⁷ Ratllat: 10.

³¹⁸ Ratllat: 8, després han corregit 2 a damunt.

³¹⁹ Ratllat: y Nel.

de Sen Baleri — 5 L. Al prior de Senyus — 5 L. A lo iustícia de Benabare — 6 L, 3 S. Sobra en las liuras de Sen Pere y Bilaplana — 9 L, 18 S.

Las liuras de Bilarué las an geradas d'esta manera y móntan: 33 L, 4 S. A la claricia de Benabare — 10 L. A P(r)edro Castel d'Espès — 2 L, 12 S. A los canónigos de Roda — 2 L, 2 S. A [E]scala de Lusàs — 2 L, 2 S. Sobra en las liuras de Bilarué — 13 L, 12 S. /

Las liuras de Alins, y las an de pagar d'esta manera, y móntan: 41 L, 1 S. A Benàs a mosèn Serbeto — 7 L, 11 S, 5. A las cole[c]tas a Benabare — 6 L, 10 S. A [E]spanol lo Bielo — 6 L, 5 S. An de pagar a Galart a Benabare — 5 L. A Espanol lo bielo — 15 S. Més an de pagar a Quapela — 12 L, 10 S. Sobra en las liuras de Ali[n]s — 2 L, 9 S.

1232. Memòria de lo blado que hem resebido nosotros, los jurados d'este año 1659 [-1660]. 102v.

Que som Juan Domec, Juan Pallasí, Yuan Castel, Bernat Gabàs, que són jurados, hem resebido en todo — 30 c[afissos], 4 q[uartals]. Més ne debe lo mollinero d'Espès; queda [a] deber — 2 c[afissos], 8 q[uartals]. Réstan dibiendo Tomàs Solana y Mateu Plasa de resta de blanco [= blado] de la bila — 3 c[afissos], 5 q[uartals]. Resta dibiendo Felip Senserni y Anton Abad de lo blado de la bila — 8 c[afissos], 2 q[uartals]. D'estos tres cafisos debe lo de Gironi — 1 c[afís], 41 c[afissos], 13 q[uartals]. Suma lo blado de la billa todo en suma de la sobredita qüenta — 49 c[afissos], 11 q[uartals].

Debe Tomàs Sollana, Mateo Plaza y Jame Alins de lo blado de Torbiner, que héban jurados — 3 c[afissos], 14 q[uartals]. Més debe Migel Puijo de la Casa de Pero per lo mollinero d'Espès per lo gasto de la preza este año 1660 — 1 c[afís], debe vn caffè de blado. Réstan a deber Felip Senserni j Anton Abat de lo blado an de cobrar de particulàs — 5 c[afissos], 12 q[uartals].

1233. (Me)memòria del blado *que* an dado los jurados biegos. [1659]. 103.

Que són Tomàs Solana, Mateu Plasa, Jaime Alins y Joan de Latore l'año de 1659. Lo an resebido los jurados noebos, como són Joan Domec, Joan Palassín, Joan Castell, Bernat Gabàs. Emos resebido — 12 caïses, quartals 4.

1234. Memòria de lo blado que hemos resebido de los gurados bielos. [1659]. 103.

A Juan Domec y a Juan Pallasí y Juan Castel y Bernat Gabàs hem resebido — 12 c[afissos], 4 q[uartals], Gabàs hem resebido — 1 c[afís], 5 q[uartals]. Mas hem resebido de lo mollino — 4 c[afissos], 8 q[uartals]. Més hem resebido por qüenta del señor rector — 1 c[afís], 5 q[uartals]. De Felip del ferero — 12 q[uartals]. Més hem resebido de Mateo Plaza — 11 q[uartals]. Més del de Juan Pallasí ha cobrado Mateo Plaza — 15 q[uartals]. Més hem resebido del mollinero pazado — 1 c[afís]. Més hem cobrado de Tomàs Sollana — 12 q[uartals]. Més hem resebido de Tomàs Solana — 8 q[uartals].

1235. Memòria de lo blado que [e]m collido en la artiga de la Vsera este año 1659. 104.

Se a collido en la artiga — 1 c[afís], 11 q[uartlas]. Més hem dado al notari Capdebilla de fer las jndignidats — 1 c[afís]. Més per lo trigudo de Abi — 7 q[uartals]. Més n'em sembrado en la artiga de Turbiner — 12 q[uartals]. Item mes n'em dado a Costa de lo blado de la bila per la peana que lo señor bayle nos ba dir que le degàsemos — 8 q[uartals].

1660

1236. Capitollasion de la(s) porquera, és Maria Pelliser de la Casa de Ramonet, [30-3-1660]. 97.

A preso la porquiria per a tems de vn año. Y comensa a serbir lo primero de abril d'esto año 1660. Y le dónan vn q[uartal] de blado y siés dinés per puerco. Y los de Suïls j Billaplana a cuartal y sinc dinés. Y los de Billaplana dónan vn almut de blado per puerco perquè los paze los po[rc]s a la porta de lo Rasco. Més a de gu[a]rdar, que si se perdeze vn puerco, y se perdesen a culpa, que los porqués los àjan de pagar. Y se se fèba[n] talas, que la porquera la aja de pagar. Feta fue en las Paüles a 30 de marzo, año 1660.

1237. Capitollasion entre los seniores jurados de las Paüles y Fransisco Molla, serujano. [19-4-1660]. 93v.

Ès que el señor Fransisco se conduze per a serujano, per a tiempo de vn año per a los de las Paüles, Billarué y Suïls, Billaplana, per a tiempo de vn año. Y comensa a serbir lo primero de júnio d'este año 1660 ambe los pactes y condisione[s] sigentes: aja de afaitar, sangrar y cu(ra)rar. Y cu(rara)rar qualsebol mal. Y se abiese dos enfermos en vna casa, no pueda lebar sinó vna dieta, que són dos reales que li dónan a dicho Fransisco Molla de dieta; j la primera besita franca. Y le dónan de trigudo de blado — 2 c[afissos]. Més se abia alguna ferida de mano agena que la j aja de conoser el señor bajle j jurados lo que ze aja de pagar. Item que sea obligado dicho Fransisco Molla a serbir conforme las capitollasions passadas. Feto fue esta capitollasion a los 19 de abril año 1660 en presència de testigos que para esto fuéron llamados, que fuéron Jajme Annès d'Espès y Luís Fuster abitante en Bonanza.

Jo, Fransisco Lamola, sirugano, otorgo el sobredixo. Jo, Jaime Agnès, soi tertigo de lo sobredigo. Jo, Bringer Erbera, eschribano, jse la presén capitollasion am boluntat de todo el Consejo.

1238. Capitollasion de la baquiria. [18-5-1660]. 108v.

Que la aréndan y prene per a guardar Juan Miler de Arens y las prinsípia a guardar a 18 dias del mes de majo, año 1660. Y le dónan per baca a 3 S, 8 dinés per bacas. Y las a de guardar en fasta a Todos Santos. Y a de penre mercaderias y conforme en la bila bàjan. Y se fèban tallas que el baquero las aja de pagar. Y se se per-

deba alguna baca ho bacas per su culpa, que [e]l baquero las aja de pagar y no las pueda muir las bacas. J las bacas las àjan de menar las bacas en la baquiria(s) en todo lo mes de majo en pena de deo sous cada dia. Feta fue esta capitolasion. Jo, Bringer Erbera, esch[r]ibano de la billa, hoj a 18 de majo año 1660.

1239. Capitolasion de la carneseria. [18-5-1660]. 108v.

Que la prene Juan Pallasí de la Plaza. Y corta a binte-vn diner per liura carnisera y quatre basibas. Y no pueda meter en Turbiner si no seiganta-sinc güelas. Y si alguno pidiba cart, que n'í aja de matar prenén vn cuarter y la fresura. Y que no pueda demanar en fasta Sant Luc conforme las capitolasions fetas. Dóna per fianza Bernat Mora y Migel Pugol. Feta fue la³²⁰ capitolasion a 18 de majo año 1660.

1240. Capitulasion de Torbiner en l'ano 1660, [a 31 d'octubre]. 109v.

Que lo arenda Jaime Alins y Anton Abat. Y dónan de arrendament trenta reals, y la mitat de l'alifara. Y los an de pagar para la caritat del Corpus. Y dónan per fianzas a Jon Nabari y a Ped[r]to Sesgüé, los dos de las Paüles. Jo, Anton Abat ago la presente, oi a los 31 de octubre de 1660. La alifara monta — 10 S.

1241. Capitulasion entre la bila y [Y]uan Bordas, a saber és de un ponte per a pasar Asíbana [= Isàbana]. 179v.

Y se a de fundar en el puesto conbiniente que sea, y és entre la tera de Anton y lo prado de Anton. Item que dicho Bordas se obliga [a] aser el puente de piedra y cals, las contorçadas de p(r)iedra desbastada, y lo demàs de piedra comun, esebeto la entrada de la tera de Anton asta el puente core pur [= por] cuenta de la bila. Y el puente, entradas y salidas y gabinas [= cabinas] de tres palmos de alto, cubiertos con los[as] y con siero. J esto lo a de dar año y dia tiniente, j echo y drecho segun arte de buena arcitura, bisto y reconosido por ofisiales espertos en l'arte. Item que la bila haya de dar piedra, y cals, y arena, y agua, y madera, y tabras [= tablas], y c(a)labacion y los demàs materyales que y ubiese de menester, todos traydos al pie de la obra, y todo lo que sobrare, echa la obra, quede en probecho de la uila. Y que le àyan de dar diés peones per a bater-l[y] y mesclar la cals, sienpre y quando los pida. Mas le an dado trenta peones para sirbir condo se aga el puente. Y todos estes peones (ay)àyan de legar a la obra a punta de sol. Y lo que no legarà a dicha obra, que los ofisiales puédan buscar otro (a)peon a costa de lo que fala. Donas y ninos que no n'í baya ninguno. Y si por Bordas(das) faltará dicha obra, que aya de pagar los daynos que puedan soseder. Y si la bila faltase, que tenga la misma obligacion que Yuan Bordas de pagar los danos y tiempo que pierdan los ofisiales. Item a de pagar la bila por manos y eguras de dicho puente a Yuan Bordas, a saber, es la suma y cantidad de setenta-y-sinco libras, moneda yacesa, en las pagas sigientes, tres caíses de trigo, y nietro de bino y medio y senqüenta rales en dinero per a pagar los meses que

³²⁰ Ratllat: pri.

trebale[n] en la obra, y sey güelas para mientras trebalen en la obra. Más que le da la bila lo molino por un año j con los provechos que tiene de mulduras. Y si Bordas quiere serbir por su cuenta, o aser-lo serbir dando molinero a gusto de la bila, que Bordas aya de aser resibo de siete caíses de pan al prècio que se balga el dia que acabe la obra. Y entra en lo molino lo dia de Sen Martín primero biniente d'esto año 1660. Jo, Juan Bordas otorgo lo sobredigo. Jo, Bringer Erbera, eschribano, lo firmo por los jurados y conseyo, dixeron no sabían eschribir.

1242. Lo que paga lo clabari que [é]s Bernat Gabàs l'ano de 1660. 118-118v.

Item paga lo clabari de vna clabadura per a los armari[s] de la Casa de la Bila — 4 S. Item paga lo clabari de vna bula — 4 S. Item paga lo clabari de vnas sabatas de lo balle — 18 S. Item paga lo clabari de vna mano de paper — 2 S. Item paga lo clabari de vn ome que ba anar a por los dinés al justisia — 6 S. Item paga lo clabari [a] Amat j a Porter de anar a Benasque — 8 S. Item paga lo clabar[i] per lo de Jun d'Erbera dels dinés que ba pagar per bino [a]ls de lo bino de Bordas — 2 L, 4 S. Item paga lo clabari a lo jorat de cuan ba anar a portar los dinés de las bulas, j a Bonansa de vns gastos — 8 S. Item paga lo clabari a Pedro Castel d'Espès de sinc liuras que ba deisar ara vn ano que los li ban amprar per a la calcina — 5 L. Item paga lo clabari a Jaime de Sen Baleri de vns dinés que [e]ba de ser per lo pleit de Jun d'Erbera — 1 L, 5 S. Item paga lo clabari als portés que ban fer gastos per lo sensal de la basada — 1 L, 4 S. Item paga lo clabari a lo re[c]tor de la misa de Sa[n]t Gregori que ba dir per la bila — 4. Item paga lo clabari de lo que ban lansar de las cole[c]tas — 1 L. Item paga lo clabari de v[n]s gas[os] que ban fer los portés a Bonansa y los ba pagar Amat — 2 L. Item paga lo clab[a]ri a lo Fasit de gastos pe lo sensal d'Escala — 6 S. Item dóna lo clabari a Casós de anar a co[n]sel a Benabari — 4 S. / Item paga lo clabari a los (por)portés que ban bi[n]re per Escala y per lo de la basada — 18 S. Item paga lo clabari a vn procurador de Capela — 6 S. Item paga lo clab[a]ri a Escala de vn sensal per lo de onsas de Alins — 2 L, 6 S. Item paga lo clabari a Jorge Serbeto de vns gastos — 8 S. Item paga lo clabari a vn procurador de gastos — 12 S. Item paga lo clabari de vns gastos — 16 S. Debe lo clabari de lo de Palasí, pasadas todas cuentas debe — 8 L, 7 S. J a de cobrar de lo de Anton de Suils — 1 L, 4 S. Debe lo de Palasí de Bilarué, rematada la soldada j [// //] per lo de Ramonico de Neril, debe, pasadas todas cuentas — 5 L, 10 S.

1243. Memòria de los bous de lo Plano de l'ano 1660. 110.

Primo Juan Pallasí — 4. Lo de Rials — 2. Lo de Carera — 2. Morango — 5 Baró — 8. Juan d'Erbera — 2. Casós — 8. Lo de Anton — 3. Lo de Arcas — 5, be[de]l — 1. Lo de lo Parrage — 2, bedel — 1. Lo de Blasco — 5. Lo de Pallasí — 4, bedel — 1. Lo de Morancho — 3,³²¹ bedel — 1. Lo de lo baile — 4. De Pedro Güeri — 3, 1 bedel. Lo de Pero — 3. Lo ferero — 2. Piquera — 3. Juan de Plaza — 1. La Casa Gran

³²¹ Ratllat: 5.

— 3. La Casa de Costa — 4; bedel — 1. Lo de Bissent — 3. Palomera — 3. Juan Porter — 2. Lo de Ramonet — 2. Lo de lo Rasco — 3, bedel — 1. Lo de Güeri — 3.³²² Lo de Amat — 3. Porter — 3, bedel — 1. Lo de Betranet — 5.³²³ Los de San Balleri meten bous en lo Plano — 4. De Jasinto de la Plana vna egua.

1244. Año 1660. Memòria de l'aberia que a piniorado en la Montània. 109.

Primo de Ramonet — 3. De Morancho de Suïls — 3. De Juan Pallasí — 3. Més de Piquera mullas; yeguas — 3. Del rector — 2. A Juan Alins piniorar bacas — 40.

1245. Memòria de l'aberia que an piniorado en la Montània que éban en Talladisa. [1660]. 109.

De Arcas entre eg[u]as y bacas — 12.

1246. Memòria de l'aberia que an piniorado en lo Plano. [1660]. 109.

Los mesegés: de Tomàs Solana — 9. De Betranet — 3. An pinorado en lo Plano: bacas de Juan Alins — 3. De Betranet — 2. De Casós — 2. De Pallomera — 2. De Anton — 2. De Palomera.— 5 De Pero — 3. De Lo Rasco — 6. De Casós — 3. De Pallasí de Billarué — 5. De Pallomera — 4. De Bissent — 2. De Pedro Güeri — 7. De lo Sastre de Neril bacas — 3. Lo de mestre Juan de Niril mete en lo terme bacas — 3. De Ramonico de Niril bacas — 4. De lo Plano: de Carera — 1. De Piquera — 2. De Casós — 3. De Betranet — 1. De Pero — 1. Del pastor de Joan Amat — 4. De Baró — 1. De Juan Pallasí — 1. De Juan Porter — 3. Del ferero — 2. De Anton de Suïls — 2.

1247. Capitollasion de la baqueria d'este año 1660, [a 27 de maig]. 97v.

Que la prene Juan Pere de Alins. Y comensa a guardar a binte-set de majo. Y le dónan per baca — 3 S, 8 dinés. Y le o am de bestraure un poco. Y las a de guardar en fasta Sant Luc. Y se feba tallas que las aja de pagar lo baquero. Y se's perdeba vna baca ho bacas, que las aja de pagar lo baquero, se se perdeba a culpa del baquero. J con las [que (?)] pújan a la Montània, que se boleba possar v(n)na baca en lo Plano, que no aja de pagar sinó la mitat. Y los de Billarué, los de Suïls y las Paüles, Billaplana estígan obligast a menar-las a la baquiria per a lo dimienge primero en pena de deo sous per cada dia que falte de menar a la baquiri[a], y las penas àjan de ser per a la billa. Feta fue la presente capitollasion per mi, Bri[n]ger Erbera, eschribano de la billa, a 27 dias del mes de majo, año 1660.

1248. Capitollasion del molino. [31-10-1660]. 115.

Entre los jurados y Conseizo de las Paüles y Andreu Moles de la Casa de lo Rasco de Bilaplana en l'ano 1660. Que lo arenda por tiempo de vn ano. Y comen[ç]a dicho arrendamiento dia de Sant Martín de 1660, y acabará lo dia de sant Martín de

³²² Ratllat: 4.

³²³ Ratllat a l'original: 4. Ratllat: Lo de Betranet — 3.

l'ano 1661. Item dóna de arrendament dicho arrendador set cafisos y siés cuartals, digo — 7 c[afissos], 6 q[uartals]. Y los a de pagar así com li bienga rato por tiempo. Item que si se desaignaba lo molino que la bi[la] le aja de dar gent per a tornar l'aigua. J dicho arrendador aja de dar bino para la gent anbe los pactos de las capitulacions pasadas. Item dóna per fianza(n)s a Pedro Sesgüé y a Miquel Pujol, los dos besinos de las Paüles. Jo, Anton Abat, ago la presente con boluntat de las dos partes, oi a los 31 de 1660 de octubre.

1249. [Pagament per una artiga a Alins. 1660]. 106v.

Lo Catallà de Alins a de pagar de vna artiga que a feta en la ribera de Alins. A de pagar per a Sant Mateo de año 1660. A de pagar — 1 L, 4 S.

1250. Memòria de la rebuda del clabari, que és Anton Abat, de lo que paga. [1660]. 107-107v.

Item paga a lo notari per a las indignidats — 2 L, 10 S. Item a pagado lo clabari per portar los dinés de la quístia — X S. Item he pa[ga]do de la pribision del baile — 5 S, 4 D. Item he pagado a Juan Pallàs de anar a Güel a parlar ambe mossèn Francisco — 1 L, 2 S. Item a pagado lo clabari al rector per la misa del Dia de Sant Bortolomeo, he pagado — 4 S. Item a pagado lo clabari a Juan Pallasí de portar los dinés de las bullas — 4 S. Item paga lo clabari a lo mesagero que ba portar los dinés a Benabare de una pencion — 6 S. Item més paga lo clabari a Fransisco de lo Parage de dinés que li [ha]bían anprado per a lo notari — 12 S. Item més paga lo clabari de quatre perdius per a lo yustísia — 8 S. Item a pagado de anar vn home que ba portar las perdius — 5 S. Item a pagado lo clabari al moso de Ramonet del lob — 4 S. Item hem pagado de los dinés de los pazages a la pujada a Gironza — 5 L. Més a l'home que los ba portar los dinés a Gironza pagàrem — 4 S, 6. / Item de la cabana de Juan Jusè Antoni de Erist — 1 L, 4 S. Més queda per a los carneros que quédan ja en la billa — 8 S. Item ha pagado lo clabari de anar a Barbastro y a Benabari — 3 L. Més al notari de Castiló pagado — 12 S. Item pagàrem a Gironza per los d'Espès — 5 L. Item a pagado lo clabari de la pazeria — 5 S, 4 D. Més ham, a de cobrar la billa d'estos dinés del clabari, que los an prezos per a anar a Barbast[r]o este año 1660 — 3 L. Debe Jun Domec d'esta cuenta de ser clabari — 1 L, 17 S. Item los jurados Mateo Plaza y Tomàs Sollana bàrem dar a los hotros jurados, Juan Pallasí y Juan Domec, con bàre[m] dar en dinero — 6 L. D'estos em pagado al bicari de Billacarle — 5 L. D'estas siès liuras debe lo de Palasí — 8 S. Debe Morancho — 4 S. Debe lo Baró — 8 S. Memòria de lo (lo) [que] an pagado a Gironza los jurados per los d'Espès — 5 L.

1251. Memòria de las bullas de l'año 1660. 108.

Juan Palasí — 5. Lo de Rials — 4. Lo de Carrera — 2. Lo de Morrancho — 4. Baró — 6. Juan d'Erbera — 3. Casós — 4. Lo de Anton — 4. Casa de Pedro Güeri — 5. Lo coredor — 2. Pero — 5. Lo ferero — 6. Piquera — 5. Juan de Plaza — 2. La Casa Gran — 3. Lo de Costa — 1. Lo de Bisent — 4. Pallomera — 4. Ramonet — 3. Juan Porter — 3. Bernat Beger — 2. Lo de lo bajle — 3. Lo de lo Rasco — 4. Lo de Güeri —

6. Amat — 6. Porter — 4. Lo señor rector — 5.³²⁴ Mossèn Juan — 2. Los de Alins — 50. Los de Billarué — 36. Lo de Rins — 8. Lo losero — 1. Los de Arnal de San Baleri — 2. De las bullas de Alins. La mosa de Ramonet tene — 1. Pedro de Ramonet — 1.

1252. Los mesegés de las Paüles de l'any 1660. 102.

Migel Gabàs y Tomàs Sollana. Y de Suïls: Juan Carera, De Billarué; Juan Alins. De Alins: Migel Alins y Juan de Latore.

1253. [Arrendament de] la artiga de la Ribera de Alins, [1660]. 96v.

Que la heba aremdado lo Catallà, que la a dexado estar y l'a arendado denpués Jasinto Feris. Y dóna de arendament, dóna 8 q[uartals] de blado, j lo dóna per a Sant Simon d'este año 1660. Y la billa la li farà bona a Jasinto Feris.

1254. Los que són en redolí de clabari el año de 1660. 86v.

Re(de)dolí de clabari este año 1660. Són de Sen Pere: Pedro Pallomera. De Alins: Andreo Rio. De Billarué: Bernat Gabàs. De Suïls: Mateo Plaza. Per los de Billarué en redolí lo de Arcas.

1255. Las liuras de l'any 1660. 111-113v.

Juan Pallasí: güelas — CC25; bacas — X; bedels — [///]; eguas — 4; mullas — 1; poldros; amoble — 5 L, 7 S, 6.

Lo de Rials: gü[e]llas — C[///]40; bacas — 2; bedels; eguas — 4; mullas; póldrons — 1; escallis; amoble — 2 L, 19 S.

Carera: güelas — 16; bacas — 5; [be]dels; eguas — 1; mullas; póldrons; amoble — 1 L, 6 D.

Morancho: güelas — 87; eguas — 1; mullas — 3; poldros; bacas — 10; amoble — 3 L, 12 S; bedel — 1.

Baró: güelas — CC93;³²⁵ bacas — X; be[del] — 1; eguas — 4; mullas — 4; poldros; amoble — 7 L, 9 S.

Juan d'Erbera: güelas — 28; bacas — 2; eguas — 3; mullas; poldros — 1; amoble — 1 L, 7 S.

Casós: güelas — 60; bacas — 9; bedel — 2 bedels; mullas; egues³²⁶ — 3; amoble — 2 L, 17 S.

Lo de Anton: güelas — C70; bacas — 5; eguas — 1; mullas — 3; póldrons; bedels; amoble — 3 L, 16 S, 6.

Arcas: güelas — CCCC13; bacas — 14; bedels — 3; eguas — 3; poldros; mullas — 2; amoble — 9 L, 6 S.

Lo de lo Parage; güelas; bacas — 4; bedels — 1; amoble — 13 S, 6. /

³²⁴ Ratllat: 4.

³²⁵ Ratllat: 95.

³²⁶ Ratllat: póldrons.

Lo de Betranet: güelas — CCCCCC; bacas — 6, bedels; eguas — 5; mullas — 1; poldros; amoble — 10 L, 18 S.

Lo de Blasco: güelas — 40; bacas — 6; bedels; eguas — 1; mullas — 1; póldrons; amoble — 1 L, 17 S.

Lo de Pallasí: güelas — 25; bacas — 7; bedels — 1; eguas — 2; mullas — 2; poldros; amoble — 2 L, 6 S, 9.

Lo de lo Pa[ra]ge: bacas — 4; bedel — 1.

Lo de Morancho: güelas — X; bacas — 16; bedels — 5; eguas — 3; mullas; amoble — 3 L, [// //].

Lo de Pedro Güeri: güelas. — 5; bacas — 6; bedels — 2; eguas — 1; mullas; poldros; amoble — 2 L, 1 S, 3.

Lo de Pero: güelas; bacas — 8;³²⁷ bedels — 1; eguas — 1; poldros — 1; mula — 1; (mullas;) amoble — 1 L, 14 S, 6.

Lo ferero: gü[e]las — 11; bacas — 4; bedels; mullas — 1; eguas; póldrons; amoble — 1 L, 1 S, 3.

Piqera: güelas — 8; mullas — 3; poldros; eguas — 1; amoble — 1 L, 19 S; bacas — 6. /

Juan de Plaza: güelas; bacas — 2; eguas; mullas; poldrós; bedels; amoble — 6 S.

La Casa Gran: güelas; bacas — 8; bedels; eguas; mullas — 1; poldros; amoble — 1 L, 9 S.

Lo de lo baile: güelas; bacas — 6; bedels — 1; poldros; eguas — 1; mullas; amoble — 1 L, 3 S, 6.

Lo de Ramonet: bacas — 3; egu(e)a — 1; güelas — 18; amoble — 17 S, 6.

Lo de Costa: gü[e]las — CC30; bacas — 7;³²⁸ bedels — 3; eguas — 4; mullas — 3; poldros — 1; amoble — 5 L, 9 S, 6 D.

Lo de Bisent: güelas — C; bacas — 8;³²⁹ bedels — 1; eguas; poldros; mullas; amoble — 2 L, 14 S.

Lo de Ramonet: egas — 3.

Lo de Palomera: güelas — 55; bacas — 13; bedels — 4; eguas — 1; mullas, poldros — 1; amoble — 3 L, 4 S, 9.

Juan Porter: gü[e]las; bacas — 6; bedels — 1; eguas; mullas; poldros; amoble — 19 S, 6. /

Lo de lo Rasco: güelas.

Lo de Güeri: güelas — CC; bacas — 11; bedels — 3; eguas — 3; poldros; mullas — 3; amoble — 5 L, 13 S, 6.

Lo de lo Rasco: güelas; bacas — 3; bedels — 1; eguas — 1; póldrons; mullas; amoble — 13 S, 6.

³²⁷ Ratllat: 6, 4.

³²⁸ Ratllat: 8.

³²⁹ Ratllat: 4.

Amat: gü[e]llas — CCC85; bacas — 11;³³⁰ bedels — 3; eguas — 6; mullas; póldr[o]ns; amoble — 7 L, 17 S.

Po[r]ter: gü[e]llas — CCC3; bacas — 9, bedels — 2; eguas — 6; mullas — 1; poldros; amoble — 6 L, 15 S.

Lo señor rector: güelas; bacas; eguas — 4; bacas; poldros; mullas — 6; amoble — 2 L, 6 S.

Alins

Lo Castellano: güelas — CC64; bacas — 17; bedels — 2; eguas — 12; mullas — 2; poldros — 1; amoble — 7 L.

Lo de Ensuiñs: güelas (bacas) — CC24; bacas — 11; bedels — 2; mullas — 4; eguas — 1; póldr[on]s; amoble — 6 L. /

Lo de Pascual: güelas — 12; bacas — 7; bedels; eguas — 1; mullas; poldros; amoble — 1 L, 9 S.

Lo señor Espaniol: güelas — CCCCCCCCC12; bacas — 17; bedels — 3; eguas — 2; mullas — 8; poldros; amoble — 16 L, 11 S, 6.

Lo Sastre: güelas — 62; bacas — 4; bedels; eguas; poldros; mullas; amoble — 1 L, 7 S, 6.

Juan Güeri: güelas; bacas — 6; bedels — 2; eguas; mullas; poldros; amoble — 1 L, 1 S.

Juan Riu: güelas; bacas — 5; eguas; bedels — 1; mullas; póldr[on]s; amoble — 16 S, 6 D.

Lo de lo mollinero: güelas — 16; bacas — 7; bedels; eguas; mullas; poldros; amoble — 1 L, 5 S.

Lo de Anton: güelas; bacas — 6; bedels — 2; eguas — 2; poldros; mullas; amoble — 1 L, 9 S.

Lo de Bortolomeo: güelas; bacas³³¹ — 9; bedels; eguas; mullas; poldros; amoble — 5 S, 3 D. /

Las liuras de Niril

Castel: güelas — C23; bacas — 6; bedels — 1; eguas — 2; mullas — 1; poldros; amoble — 3 L, 3 S, 3 D.

Lo de Antoni: güelas — C68; bacas — X; bedels; eguas — 1; mullas, una mu[la] sobrana — 2; poldros; amoble — 4 L, 6 S.

Lo de Garús: güelas; bacas — 4; bedels; eguas; mullas; poldros; amoble — 12 S.

Lo de Sirera: güelas — 28; bacas — 5; bedels; eguas — 1; mullas — 1; poldros; amoble — 1 L, 11 S.

Fondebilla: güelas — CCCCC35; de pus — 15; bacas — 9; bedels — 2; eguas — 1; mullas — 2;³³² póldr[on]s de vn ano — 1; amoble — 9 L.

³³⁰ Ratllat: 14.

³³¹ Ratllat: bacas.

³³² Ratllat: 1.

Pascual: güelas; bacas — 7; bedels — 1; eguas — 2; mullas; poldros; amoble — 1 L X S, 6.

Lo señor Espaniol Bielo.

De Fransisco de Morancho — 12 S.

Juan Rials de Porter: güelas — 12 L, 3 S.

1256. Las livras de l'ano de 1660. 114-114v.

(Las de) en geradas a sensals. Los de Suïls móntan en suna [= suma] 28 L, 14 S, 6. Los de Suïls y de Neril an de pag[a]r d'esta manera: mosèn Sarado — 10 L, S. Al re[c]tor de Neril — 8 L, S. A lo sensal de mosèn Bonet de Lagu[a]res — 5 L, S. A mosèn Jun Blanc, benefisiado — 4 L, 12 S. Sobra en las livras de Suïls j de Neril — 1 L, 2 S, esta cuenta ja [e]stà pagada.

Las liuras de Sem Pere y Bilaplana de l'ano 1660 móntan en suma — 38 L, 7 S. An de pagar d'esta manera: a Peraruga — 10 L, S. A Mateu de Le[r]t y al prior de Campo — 10 L, S. A Jaime de Sen Baleri — 5 L, S. Al prior de Sant Juste — 5 L, S. Al justí-sia de Benabari — 6 L, 3 S. Sobra en las liuras de Sem Pere y Bilaplana — 2 L, 4 S, 6.

Las liuras de Bilarué y Arcas móntan — 16 L, 5 S, 6. An de pagar d'esta manera a la cleresia de Benabare — 10 L, S. Y a los canónigos de Roda — 5 L, 5. Sobra en las liuras de Bilarué — 1 L, 5 S, 6. /

Las liuras de Alins de l'ano 1660 móntan — 35 L, 11 S. Las an de pagar d'esta manera: a Ben[a]sque a mosèn Serbeto — 7 L, 11 S, 5 Di. A las cole[c]tas a Benabare — 6 L, 10 S. A Espanol lo Biello — 6 L, 5 S. A Galart a Benabare — 5 L, S. Més an de pagar los de Alins a Capela a lo sensal de Jun Delpí — 10 L, 5 S. Falta per a pagar esto sensal de Capela a los de Alins — 2 L, 5 S. Item dos liuras y sinc sous que falta per a pagar esto sensal de Capela. Los an de pagar de las liuras de Sem Pere y Bilaplana que són: 2 L, 5 S.

1257. [Un ban de Torbiner. 1660]. 114v.

En Torbiner vn bant de las güellas de Torbiner — 5 L.

1258. La rebuda de lo clabari de l'ano de 1660 de Bernat Gabàs. 115v-116.

Item li dónan en rebuda en las bares [= parres (?)] de Borau — 1 L, 4 S. Item en la ramada de Borau a la basada — 3 L, S. Item en la ramada de Anton Castan — 2 L, S. Item en la ramada que ba a Fraga a la baisada — 1 L, 8 S. Item en las güelas de Lariba a la basa[da] — L, 10 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en Torbiner en las güelas de Betranet y de Arcas vn bant — 5 L. Item li donam en rebuda a lo clabari en las güelas de Mora de Eriste — 1 L, 16 S. Item més li donam en rebuda a lo clabari en las güelas de Rins a la baisada — L, 8 S. De la ramada de Balmana de Jun Antoni Riu — 1 L, 4 S. Item en lo de lo Sastre de Neril bacas — 12 S. En lo de Ramonico de Neril baquas — 12 S. En lo de mestre Jun de Neril baques — 12 S. Item en vna egua de Jasinto de Laplana de Liri li donam en rebuda a lo clabari — 6 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo de lo balle de lo sensal de Roda de dos pensions que debe — 3 L, 10 S. Item en lo de Palasí de Bilarué de lo

matés sensal de dos pensions debe — 3 L, 10 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en la ram[a]da de Castan a la pujada — 2 L, 15 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo pasage de las güellas de Rins a la pujada — 16 S.³³³ Item li donam en rebuda a lo clabari en las güellas de Palàs de Vrmela — 6 S. / Item li dónan en rebuda a lo clab[a]ri en las güelas de Bringer de Serós a la pujada — 3 L, S. Item en las gü[e]llas de Jun Antoni Riu li dónan en rebuda a lo clabari — 1 L, 4. Item li donam en rebuda a lo clab[a]ri en las güellas de Sen Baleri — 1 L, 4 S. Suma toda la rebuda en suma — 29 L, 10 S.

1661

1259. [Ordinació de la calcina, pedres i moles] oi a los 27 de març, ano de 1661. 50v.

Se a determinado lo Consel j fega ordinasion de què nenguno no se puda portar calcina ni pedras pertenesientes a la bila, ni rocas p[e]r aser molas en pena de sesenta sovs y estos esecutados rigorosament per carga de calcina j per mola. Fega fue la presente capitolasion en lo Ruero oi a los 27 de març de 1661. Jo Anton Abat escribano ago la presente capitulacion.

1260. Capitulacion de la carneseria en l'ano de 1661 [a 29 de maig]. 45.

Que lo arenda Jun de Plaza con los pactes sigentes. Jtem que a de dar la liura de la cart, liura carnisera, a binte-vn diner. J que a de dar a la bila de arendament dos basibas i miga. J que puda posar en fins a setanta gü[e]ll[a]s, j que de alí abant no [e]n puda posar més. J si o feba que [e]stiga a mersè de la bila. J las tripas que ajen de anar per örria a conte de la cart, a binte-vn diner la tripa, j la fresura al matés conte. J la cobranza que a de ser a Se[nt] Miquel. J es s[e] puda esecutar. J dóna per fianzas a Ped[r]o Palomera, Joan [An]ton Pelisé. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulacion escribano de la bila oi a los 29 de mayo 1661. L'alifara a migas.

1261. Capitulacion de guardar lo Plano y la Montana de l'ano 1661, [a 30 de maig]. 33v.

Capitulacion de lo Plano 1661.³³⁴ Que lo a de gu[a]rdar Fransisco Saura de Bilarué j que li dónan los bous de l'aberia grosa lo que [ac]vsa de dia, y de nit pe[r] a el. J de las ramadas que acuse que de c[a]da bant, *que* acuse que li don de c[a]da bant vn real. J que los bans que los puda esecutar siemp[r]e que lo mesegero quiera. Item que cuan si me[n]gasen la Montana que tinga opligacion [= obligacion] lo mes[e]gero de dar talador. A de pagar lo mal. F[u]e echa la present capitolasion en lo Rvero a 30 de mayo. Escrita por mi, Antònio Abat, escribano de la bila de 1661.

333 Ratllat: 1 L, 4 S.

334 Frase escrita al marge.

1262. Capitulacion de la carneseria de l'ano de 1661, [a 17 de juny]. 77v.

Que la arrenda Pedro Peliser de Casa de Ramonet con los pactes de las capitulacions pasadas. J que dóna de arrendament dos güelas para lo dia de Sent Bortolomeu, que los juràs las si púdan listar. Item que la bila le aja de refer a lo carnisero güet sous j la pel de vna güella. Lo demés conforme las altras capitulacions pas[ad]as. J dóna per fianzas a Pedro Palomera, Bringer Gabàs. J aja de dar la livra de la cart a b[i]nte-vn diner. Fué echa la presente capitulacion por manos de Jv Anton Abat, escribano de dicha bila a los 17 de júnio de 1661.

1263. Capitulacion de Torbiner en l'ano de 1661, [a 2 de novembre]. 223v.

Que lo arrenda Bringer Gabàs con los pactos sigentes. Item que dóna de arrendament agora de presente trenta-y-sin[c] real[s], digo — 3 L, 10 S. Item que li púdan soltar dibenres primero biniente. Item que no i puda posar dicho arrendador gan[a]do forastero. Fega fue la presente en las Paüles por mano de mi, Antònio Abat, oi, a los 2 de nobiembre de 1661. J dóna per f[ians]as [a] Anton Pelisé.

1264. Las liuras de l'ano de 1661. 174-176.

Jun Palasí: güelas — 231; baquas — 8; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 2; amoble — 6 L, 6 S, 3.

Lo de Rials: güellas — 157; baquas — 2; eguas — 4; póldrons — 1; amoble — 3 L, 2 S.

Lo de Carera: güelas — 9; baquas — 6; bedels — 2; amoble — 1 L, 5 S, 9.

Morancho: güellas — 121; baquas — 12; bedels — 2; eguas — 2; mulas — 2; amoble — 4 L, 7 S, 3.

Lo Baró: güelas — 367; baquas — 7; bedels — 1; eguas — 4; mulas — 5; póldrons — 1; amoble — 7 L, 16 S, 3.

Lo de Jun d'Erbera: baquas — 2; eguas — 3; amoble — 18 S.

Lo de Anton: güellas — 185; baquas — 5; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 2; amoble — 4 L, 1 S, 9.

Lo de Casós: güellas — 70; baquas — 10; bedels — 2; eguas — 3; póldrons — 1; amoble — 3 L, 4 S.

Lo de Amat: güellas — 533; baquas — 15; bedels — 1; eguas — 3; póldrons; mulas — 2; amoble — 9 L, 6 S, 9.

Lo de Porter: güellas — 352; baquas — 8; bedels — 1; eguas — 3; póldrons; mulas — 3; amoble — 7 L, 5 Di. /

Lo de Güeri: güelas — 274; baquas — 9; bedels; eguas — 3; póldrons — 1; mulas — 1; amoble — 5 L, 14 S, 6.

Lo de lo Rasco: güelas; baquas — 3; bedels — 1; eguas — 1; póldrons — 1; amoble — 16 S, 6.

Lo de Ramonet: güellas — 30; baquas — 2; bedels; eguas — 1; amoble — 17 S, 6 Di.

Lo de Jun Portés: baquas — 1; amoble — 3 S.

Lo de Bisent: güellas — 103; baquas — 6; bedels — 2; eguas — 1; amoble — 2 L, 10 S, 9.

Lo de Costa: güelas — 270;³³⁵ baquas — 8; bedels; eguas — 4; póldróns — 1; mulas — 1; amoble — 3 L, 12 S, 6.

Lo de Palomera: güell[a]s — 76; baquas — 16; bedels; eguas — 3; póldróns — 1; amoble — 4 L, 1 S.

Lo de lo balle: güelas; baquas — 6; bedels; eguas — 1; amoble — 1 L, 2 S; (amoble).

Lo de Pedro G[ü]jeri: guelas; baquas — 6; bedels; eguas; amoble — 18 S.

Lo de Pero: baquas — 4; bedels — 1; eguas — 2; póldróns; amoble — 1 L, 1 S, 6.

Lo ferero de lo ferí: güellas — 27; baquas — 2; bedels; mulas — 1; amoble — 17 S, 9. /

Lo de Piquera: güellas — 30; baquas — 3; bedels; eguas — 2; póldróns; mulas — 2; amoble — 1 L, 14 S.

Jun de Plasa: baquas — 1; bedels — 1; amoble — 4 S, 6.

Tomàs Solana: güelas; baquas — 5; bedels — 3; eguas — 1; póldróns; amoble — 1 L, 3 S, 6.

Lo de Arcas: güellas — 617; baquas — 13; bedels — 1; eguas — 1; póldróns; mulas — 4; amoble — 9 L, 13 S, 9.

Lo de lo Parage: güelas; baquas — 6; bedels — 1; eguas; amoble — 19 S, 6.

Lo de Blasco: güelas — 40; baquas — 10;³³⁶ bedels — 4;³³⁷ eguas — 1; póldróns — 1; mulas — 1; amoble — 2 L, 17 S.

Lo de Betranet: güellas — 660; baquas — 4; bedels — 1; eguas; póldróns; mulas — 6; amoble — 10 L, 8 S, 6.

Lo de Palasí: güelas — 34; baquas — 6; bedels — 1; eguas — 4; póldróns — 1; mulas; amoble — 2 L, 6 S.

Lo de Morancho de Bilarué: güelas — 8; baquas — 7; bedels; eguas; póldróns; mulas — 1; amoble — 1 L, 8 S.

Alins

Espanol: güellas 1224; baquas — 6; bedels — 1; eguas — 3; póldróns; mulas — 3; amoble — 17 L, 9 S, a d[e] pagar Espanol dos b[a]qu[a]s — 18 S. /

Lo Castelano: güelas — 245; baquas — 14; bedels — 2; eguas — 4; póldróns; mulas — 1; amoble — 6 L, 7 S, 3.

Lo de Ansuils: güelas — 304; baquas — 14; bedels; eguas — 4; póldróns; mulas — 2; amoble — 7 L, 4 S.

Lo de Bortolomeu: güelas — 10; baquas; bedels; amoble — 2 S, 6.

Lo de Jun Reals: güelas; baquas — 6; bedels — 1; amoble — 19 S, 6.

Lo Sastre: güelas — 80; baquas — 4; bedels — 2; amoble — 1 L, 15 S.

Lo de lo molinero: güellas — 20; baquas — 6; bedels; amoble — 1 L, 3 S.

³³⁵ Ratllat: 252.

³³⁶ Ratllat: 9.

³³⁷ Ratllat: 2, 5.

Lo de Gironi: güellas; baquas — 5; bedels — 2;³³⁸ amoble — 18 S.

Lo de Pascual: güellas; baquas — 5; bedels — 1; eguas — 1; póldrons; mulas; amoble — 1 L, 6 Di.

Lo de Antona: güellas — 6; baquas — 6; bedels; eguas — 1; póldrons — 1; mulas — 1; amoble — 1 L, 10 S.

Neril

Fondebila: güelas — 754; baquas — 8; bedels; eguas — 2; póldrons — 1; mulas; amoble — 11 L,³³⁹ 2 S, 6.

Lo de Carera: güellas — 28; baquas — 5; bedels; eguas — 1; póldrons; amoble — 1 L, 6 S.

Lo de Gasós [= Casós]: baquas — 5; bedels; amoble — 15 S.

Lo de Pascual: güelas; baquas — 6; bedels — 1; / eguas — 2; póldrons; mulas; amoble — 1 L, 7 S, 6.

Lo de Antoni: güelas — 20, baquas — 9; bedels; eguas — 2; póldrons; mulas — 1; amoble — 2 L, 5 S.

Lo de Castel: güellas; baquas — 4; bedels; eguas — 1; póldrons; mulas — 1; amoble — 1 L, 5 S.

De lo minó de lo Rasco: güelas — 4.

De lo moso de lo Castellano: güelas — 106; amoble — 1 L, 6 S, 6 Di.

De lo moso de Plasa: güellas — 25; amoble — 6 S, 3 Di.

De Fransisco Latore: baquas — 1; amoble — 3 S, 9; güelas, lo mismo — 3.

1265. Los bous de lo Plano de l'ano de 1661. 173.

Jun Palasí — 2,³⁴⁰ bedels — 1. Lo de Rials — 2, bedels — 2. Lo de Carera — 2,³⁴¹ bedels — 1. Morancho — 6, vn bedel — 1. Lo de Baró — 4, bedels — 1. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Casós — 4. Lo de Anton — 2. Amat — 3. Lo de Porter — 4. Lo de Gori — 3. Lo de lo Rasco — 3. Lo de Ramonet — 2. Lo de Palomera — 3. Lo de Bisent — 4, bedels — 1. Lo de Costa — 3. Lo de lo balle — 4, bedels — 1. Lo de Ped[r]o G[ü]eri — 3. Lo de Pero — 2, bedel — 1. Lo f[e]rero. Lo de Piquera — 3. Tomàs Solana — 3; bedels — 2. Lo de Arcas — 5.³⁴² Lo de lo Parage — 3, bedels — 2.³⁴³ Lo de Blasco — 4. Lo de Palasí — 4; bedels — 1. Lo de Betranet — 3. De Morancho de Bilarué — 4. Los de Alins de And[r]eu de lo Castellano — vna baqua — 1 j vn bedel — 1.

De Pedro Castel d'Espès — 1. De Jaime de Sen Baleri — 1.

L'aberia forastera de Neril: de Ramonico — 3. De lo Sastre — 3. De mestre Juan — 1. A Casa de Palomera bacas de Castiló — 1 L, 8 S.

³³⁸ Ratllat: 1.

³³⁹ Ratllat: 10 L.

³⁴⁰ Ratllat: 3.

³⁴¹ Ratllat: 3.

³⁴² Ratllat: 4.

³⁴³ Ratllat: 1.

1266. Memòria de las bulas de l'ano de 1661. 119.

Todas en suma són — 220. A los de Alins — 54. Lo de Bilarué — 35. Lo de Rins — 9. Jun Palasí — 4,³⁴⁴ Lo de Rials — 5. Lo de Carera — 2. Morancho — 4. Lo Baró — 6. Lo de Jun d'Erbera — 4. Lo de Anton — 4. Lo de Casós — 5.³⁴⁵ Lo de Amat — 7. Lo de Porter — 6. Lo de G[ü]eri — 5. Lo de lo Rasco — 4. Lo de Ramonet — 3. Lo de Jun Porter — 3. Lo de Palomera — 5. Lo de Bisent — 3. Lo de Costa — 8. Bernat Begé — 2. Lo de lo balle — 3. Lo de Pedro G[ü]eri — 6. La coreadora — 1. Lo de Pero — 3. Lo ferero de lo feri — 4. Lo de Piqera — 5. Jun de Plasa — 2. Tomàs Solana — 3. Lo señor re[c]tor — 4. Lo benefisiado — 2. Lo barbero — 2. Lo losero — 2. Pedro de Ramonet — 3.

A sobrado bulas de bibos tres, j una de muertos, que són quatre. J són en la caiza de la glésia de Bilarué. N'an tornado vna. J é en la casa de la glésia. J lo ferero n'a de pagar las de Bilaroé.

1267. Las liuras d'este ano de 1661 las an geradas a sensals. 116v-117.

Las de Suils móntan en suma j de Neril — 39 L, 17 S. J las an de pagar d'esta manera: a mossèn Sarado a Castanesa — 10 L, S. A lo re[c]tor de Neril — 8 L, S. A Laguares a mossèn Bonet — 5 L, S. A Girona de Roda — 5 L, S. A lo benefisiado — 4 L, 12 S. Més an de pagar los de Suils y de Neril al justísia — 6 L, 6 S.

Lo que móntan las liuras de Sem Pere j Bilaplana — 25 L, 19 S. Las an de pagar d'esta manera: a Peraruga — 10 L, S. Al prior de Sant Just — 5 L, S. A Jaime de Sen Baleri — 5 L, S. A Fransisco Galart de Benabare — 5 L, S. Sobra en las liuras de Sem Pere y Bilaplana — 1 L, 13 S.

Las liuras de Alins súman todas en suma — 28 L, 14 S. Las de pagar d'esta manera: a mossèn Serbeto de Benasque — 7 L, 11 S, 5 Di. A las cole[c]tas de Benabare — 6 L, 10 S. A Capela — 12 L, 10 S, A Escala — 2 L, 2 S, 4 Di.

Las liuras de Bilarué todas en suma — 18 L, 17 S. Los de Bilarué j [A]rcas an de pag[ar] d'esta manera a Benabare a la cleresia — 10 L, S. A Roda a los canónigos — 5 L, S. A Pedro Castel d'Espès — 2 L, 12 S. Sobra en las liuras de Bilarué y Arcas — 2 L, 5 S.

1268. Capitulasió de lo molino de l'ano de 1662. [1661]. 115.

Que lo arenda andos molas por tiempo de vn ano. Comensa dia de Se[nt] Martí de 1661 j acabarà dia de Sant Martín de 1662 con los pactes de las capitulacions pasadas. J dóna de arendament per a vn ano set cafisos, siès cuartals, digo — 7 c[afissos], 6 q[uartals]. Posa fianzas Jirònimo Morancho de Casa de Amat j Jun Palasí de Casa de Güeri de Bilaplana.

³⁴⁴ Ratllat: 5.

³⁴⁵ Ratllat: 4.

1269. Capitulacion de la Casa de Jun Porter. [8-2-1662]. 171v.

Que la are[n]da Jun Palasí de Casa de G[ü]jeri de Bilaplana por tiempo de cinco anos sigen(te)tes. J comensa dicho arrendamento a Nostra Senora de Marso de l'ano 1663, j acabará dia de Nost[r]a Senora de Marso de 1668, con los pactos sigentes. Item que dicho arrendador esté opligado [= obligado] de pag[a]r los sensales que paga la Casa de Jun Porter cada vn ano, que són 5 L, 8 S. J a mas d'eso que aja de pagar cada vn ano vn escudo per a pagar lo deute de Lastanosa. Item que los Jun Portereros que [e]stén opligados [= obligados] de asistir a los besinals que faga la bila. Item que lo dicho Jun Palasí les deisa la casa para ellos, sinó lo pati que teniba arrendado Pedro Peliser, j que [e]l pati que se el lo a de menester, j sinó que no se lo puda arrendar ni bender [a] altri. Item que si dicho arrendador si teniba la casa lo troset que, en tal caso, que dicho arrendador la j arà de mantinre. Iso-se la presente capitulacion en las Paüles oi, a los 8 de febrero 1662 por manos de jo, Joan Toni Abat, en presència j testigo de Jun Piquera, coredor de las Paüles. J si beniba gastos por no pagar digos sensales, que dicho arrendador los aja de pagar.

1270. Capitulacion de la carneseria de l'ano de 1662. [21-5-1662]. 110v.

Que l'arrenda Jaime Alins de Casa de Betranet de Bilarué con los pactes de las capitulacions pasadas. J a de dar la libra de la carne, libra carnisera, a dibut dinés, j dos basibas para lo dia de Sen Bortolomeu. Y que los juràs los si púdan triar. J que lo puda posar sesenta-i-sinc, digo 65. Dóna para fianza [a] Antònio Abat j a Jon Palasí. Jo, Anton Abat, escribano de la bila ago la presente en las Paüles a 21 de mayo 1662.

1271. [Capitulació per al transport de vi, a 28 de maig del 1662]. 172v.

Capitulacion en l'ano 1662 entre los jurados de las Paüles j los demàs del Conseso de las Paüles. Item és tatrado [= tratado] entre los jurados de las Paüles j Pedro Sopena, besino de la Bal de Lerp, j Biturrian de la Ramona, besino de Campo. Item que los dichos se oplígan [= oblígan] de portar bino, portas a lo que se aja de me(me)nester en la taberna de las Paüles por tiempo de vn ano. J comènsan dichos de portar bino a dos de júnio de l'ano ariba dicho, a bente dineros de portas de cada cànter de bino. Item que si faltaba lo bino en la taberna que, de cada dia que falte, que los púdan esecutar de cada dia sinc sous. Item que los dichos traginés àjan de deisar en la taberna muertos en fins a cabo de l'ano, que serà a dos de júnio de 1663 deu escús, digo, 10 L, S. Ase-se la presente capitulacion en las Paüles a los 28 de mayo de l'ano ariba dicho de mano de Antònio Abat, escribano de dicha bila, oi a los bente-j-ocho de mayo de l'ano ariba nombrado.

1272. Capitulacion de la Casa de Jun Porter.³⁴⁶ [12-12-1662]. 171.

Que la arrenda Pedro Peliser por tiempo de cinco años sigentes. Comensa dicha arrendacion a Nostra Senora de Março año 1662, j acabará día de Nostra Senora de Março de 1667 con los pactos sigentes. Item que [e]sté oplibado [= obligado] dicho arrendador de pagar cada vn año los sensal[s] que paga la casa, que són sinc liuras j buit³⁴⁷ sous y dos dinés, digo — 5 L, 8 S, 2 D. J a mas d'eso³⁴⁸ a de pagar cada vn año a la bila vn escudo, digo vn esc[udo], 1 L, S, per a pagar lo blado de Lastanosa. Item que [e]sté oplibado [= obligado] dicho arrendador de mantinre la Casa de Jun Porter así como la trobe. Item que no puda talar traus per las eretàs, sinó las que àjan de menester per mantinre la casa. Item que dicho arrendador que a la primavera que se pueda mudar en la casa que s'istan los Jun Porteros. J los Jun Porteros que s'estígan a on els, los casalés, s'i [e]stan. J que de alí no los ne púdan saquar, j que estén librement. Item que dicho arrendador aja de acodir a las oplingsions [= obligaciones] de la bila conforme los demás besins a besinal j otras cosas. Item que esté oplibado [= obligado] dicho arrendador que se beniba gastos per no pagar los sensal[s] que paga la Casa de Jun Porter, que són sin[c] liuras, güet sous, digo — 5 L, 8 S, lo deute de Castanesa. J si beniba gastos que el se los page. Jse la presente capitulacion en las Paüles por manos de Antoni Abat de Suils a los 12 del mes de disembre de l'ano de 1662. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulacion con boluntat de las dos partes. Esta capitulacion no bale nada.

1273. Capitulacion de lo arrendament de lo molino de l'ano de 1662. 130v.

Que lo arrenda Andrés Moles de la Casa de lo Rasco. Conensa [= comensa] lo dia de Se[nt] Martí (d'este ano) d'este ano, j acabará lo dia de Se[nt] Martí de l'ano de 1663 con los pactes sigentes. Item que dóna dicho arrendador de lo arrendamiento set cafisos, siès quartals, digo — 7 c[afissos], 6 q[uartals]. J los aja de dar de lo que se plage [= plegue] en lo molino. Las fianzas de lo molino són Pedro Sesgué, Jun Fransisco Saura de Bilarué.

1274. L'aberia forastera de l'ano de 1662. 176v.

A Casa de Costa vna egua de Gabàs — 1. De Nabari de Bonansa vn[a] egua — 2. De lo Sastre de Gabàs vna baqua — 1. De mestre Jun de Neril baquas — 2. De lo del Sastre de Neril baquas — 3. De Ramonico de Neril baquas — 2. A Casa de lo Castellano de Alins güelas forastera — 6.

1275. Las bulas de las Paüles de l'ano de 1662 que són en suna [= suma] dos-sentas-

³⁴⁶ Tot aquest text és ratllat a l'original.

³⁴⁷ Ratllat: sis.

³⁴⁸ També fóra possible la lectura: a mas de [a]sò, o: a mas de so [= ço].

j-bint, digo — 220. 177.

Lo de Rins — 6.³⁴⁹ Lo de Alins — 50. Lo de Bilarué — 35. Jun Palasí de Suïls — 4. Lo de Rials — 5. Lo de Carera — 2. Morancho — 4. Baró — 6. Lo de Jun d'Erbera — 3. Lo de Anton — 4. Lo de Casós — 5.

Bilaplana: lo de Porter — 7. Lo de Amat — 7. Lo de G[ü]eri — 7. Lo de Rasco — 3.³⁵⁰

Sem Pere: lo de Ramonet — 3. Lo de Jun Porter — 2. Lo de Palomera — 5. Lo de Bisent — 2. Lo de Costa — 8. Bernat Begé — 2. Lo de lo balle — 5. Lo de Pedro G[ü]eri — 5. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 3. Lo ferero de lo feri — 6. Lo de Piquera — 5. Lo de Plasa — 3. Tomàs Solana — 3. La coredora biela — 1. Lo senor re[c]tor — 3.³⁵¹ Mossèn Jun — 2. Pedro de Ramonet — 4. Lo moso de Jun de Plasa — 1. Los de Alins an tornada vna bula, digo — 1. Los de Bilarué an tornada van bula, digo — 1. En la caisa de la glésia j a set bulas, digo — 7.

1276. Los que són en redolins de clabari de l'ano de 1662. 119v.

De Sem Pere: Pedro Palomera. De Suïls lo de Rials. De Bilarué: lo de Arcas. De Alins: Jun Riu (Jun Riu).³⁵² Clabari: lo de Arcas de l'ano 1662.

1277. La rebuda de lo clabari, de Mateu Plasa, de l'ano 1662.³⁵³ 120-120v.

Item li donam en rebuda a lo clabari en las baquas de Garús de Castiló — 1 L, 1 S. Item en las baquas de Neril de Ramonico — 12 S. Item en las baquas de mestre Jun de Neril — 4 S. Item en lo de lo Sastre de Neril — 12 S. Item en dos bous a lo de Arcas j lo de Betranet, de vno de Torbiner j vno en la Montana — 5 L, S. Item en las baquas de Pedro Castel d'Espès li donam en rebuda a lo clabari — 16 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo Castellano de Alins de las baquas que teniba a Torbiner — 7 S. Item en lo mo[sso] de lo Castellano de Alins li donam en r[e]buda a lo clabari — 1 L, 6 S, 6 D. Item en lo moso de Plasa de las güellas — 6 S, 3 D. En Fransisco Latore de las güellas j baquas — 3 S. Item dónan en rebuda a lo clabari de vn baril que eba de la bila j lo a comprado lo Castellano — 1 L, 4 S.³⁵⁴ Item li donam en rebuda a lo clabari en Jun Domec de resta de ser clabari. De lo baró — 1 L, 14 S.³⁵⁵ Item li dónan en rebuda en lo de Ansuïls de Alins de lo pasage de las güellas de Pedro Castel d'Espès — 6 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en lo de Anton de Suïls de resta de las liuras de l'ano que las li ban gerar de lo que le ba aturar paga-

³⁴⁹ Ratllat: 8.

³⁵⁰ Ratllat: 2.

³⁵¹ Ratllat: 4.

³⁵² Ratllat: Jun Antoni [///].

³⁵³ Ratllat: 1661.

³⁵⁴ Ratllat a l'original: 1 L, 4 S.

³⁵⁵ Entrada ratllada a l'original.

³⁵⁶ Ratllat a l'original: 12 S, 6.

da la tera, que si li ban penre per a lo camino de lo Pont — 11 S, 6.³⁵⁶ Item li donam en rebuda a lo clabari en lo de Anton de Suïls de lo pasage de las güellas que anàban a Fraga — 1 L, 4 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo pasage de las güellas de Sabastià de Ansils — 1 L, 10 S. / Mòntan los pasages — 4 L, 10 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo pasage de las güellas de Bringer de Serós a la baisada — 1 L, 14 S. Item li dónan en rebuda en las güellas de Jun Anton de pena a la baisada — 1 L, 6 S. Item li donam en rebuda a lo clabar[i] en las güellas de Peric de Ardanué a la baisada — 10 S. Lo pasage de la ramada de Leida que ban pagar dos liuras, quatre so[u]s. J los ban pagar para los bous de lo Plano. Item li dónan en rebuda a lo clabari en lo de Palasí de Bilarué de lo sensal de Girona de Roda — 1 L, 15 S. Item en lo de lo balle de lo matés sensal — 1 L, 15 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari de lo(s) pasages de la pujada — 7 L, 12 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en Amat de Bilaplana per resta de las liuras de Sen Pere j Bilaplana — 6 L, S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en lo pasage de las güellas de Rins a la pujada en Jun Palasí — 1 L, 1 S. Suma la rebuda de Mateu Plasa — 33 L, 4 S.³⁵⁷

1278. Lo que paga lo clabari, que és Mateu Plasa l'ano de 1662. 121.

Item paga lo clabari per a las cole[c]tas — L, 16 S. Item paga lo clabari per lo gasto que ban fer a Gros per lo deute de lo re[c]tor de Saün — 1 L, 3 S, 4. Item paga lo clabari a vns portés de vns gastos — 1 L, 6 S. Item paga lo clabari de cuan ba anar a Finestras lo jurat a parlar ambe Escala dos biages — 2 L, 8 S. Item paga lo clabari de vn parel de perdius per al justfisia — 4 S. Item paga³⁵⁸ lo clabari de què ban donar a lo Fasit de gastos — L, 8 S. Item paga lo clabari de dos parels de perdius que ban jmbiar a Lastanosa — L, 8 S. Item paga lo clabari a Pedro de Ramonet de vna sibada — L, 6 S. Item paga lo clabari a lo Fasit de gastos — L, 2 S. Item paga lo clabari a lo bicare de Bilacarle — 5 L, S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en lo de Palasí de Bilarué de lo sensal de Roda — 1 L, 15 S.³⁵⁹ Item en lo de lo balle de lo matés sensal — 1 L, 15 S. Lo que paga lo clabari de los dinés de los pasages a Benabare per a cobrar la encomienda de lo re[c]tor de Saün — 3 L, 4 S. Més a Girona a pagado lo clabari de los dinés de los pasages de lo sensal que pagam per los d'Espès — 3 L, S. A Medina d'Espès de gastos de lo sensal de Girona — L, 4 S. A pagado lo clabari de las saba[ta]s de lo balle — 14 S. Per [a] Amat a pagado lo clabari — 6 L, S. De la soldada — 1 L, 10 S. De lo de Pallasí j de lo de lo balle — 3 L, 10 S. Debe Morancho de resta de ser clab[a]ri — 16 S.

1279. Los bans de lo Plano de l'ano de 1662. 121v.

Jun Palasí de Suïls — 3, bed[e]ls — 1. Lo de Carera. Lo de Rials — 2. Moran-

³⁵⁷ Ratllat: 18 S.

³⁵⁸ Ratllat: le donam en rebuda a.

³⁵⁹ Entrada ratllada a l'original.

cho — 4. Lo Baró — 4, bedels — 2. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Anton — 2. Lo de Casós — 5,³⁶⁰ bedels — 2. Lo de Amat — 2. Lo de Güeri — 2. Lo de Porter — 2. Lo de lo Rasco. Lo de Bisent — 2. Lo de Palací — 4.³⁶¹ Lo de Costa — 2. Lo de lo balle — 3, bedels — 1. Lo de Pedro G[ü]eri — 3, bedels — 1. Lo ferero de lo ferí — 1. Lo de Piquera — 3. Tomàs Solana — 3, bedels 1. Lo de Arcas — 4. Lo de lo Parage — 2, be[de]lls — 2. Lo de Blasco — 2, bedels — 1. Lo de Palasí — 3, bedel — 1. Lo de Betranet — 2. Lo de lo Sastre — 3. De Sent Baleri — 6, j an de pagar — 1 L, 13 S. Lo de la Masana — 1. Lo de lo bale de Biascas — 1. De lo re[c]tor de Balabriga — 2. De.

1280. Las liuras de l'ano 1662. 122-124.

Suils

Jun Palasí: güelas — 272; baquas — 6; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 1; amoble — 5 L, 6 Di.

Lo de Rials: güelas — 170; baquas — 2; eguas — 4; póldróns; amoble — 3 L, 4 S, 6.

Lo de Carera: güelas; baquas — 1; amoble — 3 S.

Morancho: güelas — 255; baquas — 11; bedels; eguas — 2; mulas — 3; amoble — 6 L.

Lo Baró: güellas — 460; baquas — 7; bedels — 3; eguas — 2; mulas — 7; amoble — 9 L, 3 S, 6.

Lo de Jun d'Erbera: güelas — 3; baquas — 2; eguas — 2; amoble — 14 S.

Lo de Casós: güelas — 183; baquas — 9; bedels — 3; eguas — 4; póldróns; amoble — 4 L, 13 S, 3.

Lo de Anton: güelas — 200; baquas — 6; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 1; amoble — 4 L, 6 S, 6.

Amat: güellas — 610; baquas — 10; bedels — 1; eguas — 4; póldróns; mulas — 1; amoble — 10 L, 5 S.

Lo de Güeri: güellas — 345;³⁶² baquas — 9; bedels — 1; eguas — 4; póldróns; mulas — 1; amoble — 6 L, 15 S, 9.

Lo de Porter: güelas — 352; baquas — 5; bedels — 1; eguas — 4; póldróns; / mulas — 1; amoble — 6 L, 5 S, 6.

Lo de lo Rasco: baquas — 2; eguas — 2; amoble — 14 S.

Lo de Ramonet: güellas — 32; baquas; amoble — 8 S.

Lo de Jun Porter.

Lo de Palomera: güellas — 73; baquas — 13; bedels — 4; eguas — 3; póldróns; amoble — 3 L, 15 S, 6.

Lo de Bisent: güellas — 85; baquas — 6, bedels; eguas — 1; amoble — 2 L, 3 S, 3.

³⁶⁰ Ratllat: 4.

³⁶¹ Ratllat: 3.

³⁶² Ratllat: 355.

Lo de Costa: güellas — 242; baquas — 5; bedels; eguas — 2; póldrns; mulas — 3; amoble — 4 L, 18 S, 6.

Lo de lo balle: güellas — 100; baquas — 5; bedels — 2; eguas — 1; póldrns; amoble — 2 L, 7 S.

Lo de Pedro G[ü]leri: güellas; baquas — 4, bedels — 1; amoble — 13 S, 6.

Lo de Pero: baquas; bedels; eguas — 1; mulas — 1; amoble — 9 S.

Lo ferero de lo ferri: gü[e]llas — 48; baquas — 2; bedels — 1; mulas — 1; amoble — 1 L, 4 S, 6. /

Lo de Piquera: güelas — 80; baques — 3; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 1; amoble — 2 L, 9 S.

Jun de Plasa: baquas — 2; bedels; amoble.

Tomàs Solana: güellas; baquas — 6; bedels — 1; eguas; mulas — 1; amoble — 1 L, 2 S, 6.

Lo de Arcas: güelas — 730; baquas — 12; bedels — 3; eguas — 2; póldrns — [//]; mulas — 2; amoble — 11 L,³⁶³ 1 S.

Lo de lo Parage: güelas; baquas — 4; bedels — 3; amoble — 16 S.

Lo de Betranet: güellas — 700; baquas — 7; bedels; eguas — 2; póldrns; mulas — 4; amoble — 11 L, 4 S.

Lo de Blasco: gü[e]llas — 90; baquas — 8; bedels — 1; eguas — 2; póldrns; mulas, amoble — 2 L, 10 S.

Lo de Palasí: gü[e]llas — 33; baquas — 7;³⁶⁴ bedels — 1; eguas — 2; póldrns; mulas — 2; amoble — 2 L, 8 S, 9.

Lo de Morancho de Bilarué: güelas — 19; baquas — 4; bedels; eguas — 1; amoble — 1 L, 9 Di. /

Espanol de Suils: güellas — 1056; baquas — 7; bedels; eguas — 2; póldrns; mulas — 4; amoble — 21 L, 5 S, 6.

Lo de Pascual: güellas; baquas — 2; bedels; eguas — 1; póldrns — 1; mulas; amoble — 4 S, 6.

Lo de lo Castellano: güellas — 337; baquas — 11; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 1; póldrns; amoble — 6 L, 16 S.

Lo de Ansuils: güellas — 344; baquas — 10; bedels — 2; eguas — 2; póldrns; amoble — 6 L, 12 S.

La Poqueta: gü[e]llas — 4; baquas; bedels; amoble.

Lo Sastre: gü[e]llas — [//]; baquas — 4; bedels — 1; eguas; póldrns; amoble — 1 L, 15 S.

Lo de Boroc: güellas; baquas — 5; bedels — 2; egas; póldrns; amoble — 18 S.

Lo de lo molinero: güellas — 24; baquas — 4; bedels; amoble — 17 S.

Jon Riu: gü[e]llas; baquas — 5; bedels — 1; amoble — 16 S.

Lo de Anton: güellas — 67; baquas — 3; bedels — 1; egu[a]s — 3; / mulas —

³⁶³ Ratllat: 12 L.

³⁶⁴ Ratllat: 6.

1; amoble — 2 L, 4 S.

Neril

Fondebila: güellas — 1137; baquas — 8; bedels — 1, eguas — 1; mulas — 2; póldrns; amoble — 15 L, 18 S, 6.

Lo de Sirera: gü[e]llas; baquas — 4; bedels — 1; eguas — 1; póldrns; amoble — 17 S, 6.

Lo de Garús: gü[e]llas; baquas — 4; bedels — 1;³⁶⁵ amoble — 13 S, 6.

Lo de Pascual: gü[e]ll[as]; baquas — 6; bedels; eguas — 2; mulas; amoble — 1 L, 6 S.

Lo de Antoni: güellas; baquas — 5; bedels — 1; eguas — 2; póldrns; mulas — 1; amoble — 1 L, 5 S, 6.

Lo de Castel: gü[e]llas; baquas — 3; bedels — 1; eguas — 1; póldrns; mulas — 1; amoble — 15 S, 6.

Lo de Junico de Porter: güellas — 16; amoble.

De Fransisco Riu de Alins: baqu[a]s dos, digo — 2; bedels vno, digo — 1; mulas — 1; amoble.

De Sabastian Reals: gü(l)elas — 4.

De la tabernera: vn boi — 1; a(l)moble.

1281. Las liuras de l'ano de 1662. 117-117v.

Las an geradas a sensals. Las de Sem Pere j Bilaplana son en suma — 36 L, 10 S. Las an de pagar d'esta manera: a Peraruga — 10 L. A Mateu de Ler[t] j al prior de Campo — 10 L. Al prior de Sant Jost — 5 L. A Jaime de Sen Baleri — 5 L. A Gironsa de Roda — 5 L. Sobra en las liuras de Sem Pere j Bilaplana — 2 L, 10 S.

Las liuras de Suils j de Neri[ll] to[da]s en suma — 46 L, 3 S. Las an de pagar d'esta manera: a mossèn Sar[a]do — 10 L, S. Al re[c]tor de Neril — 8 L, S. A Gironsa de Roda — 5 L, S. A (a) lo benefisiado — 4 L, 12 S. A Laguares a lo sensal de Bonet — 5 L, S. Al justísia de Benabare — 6 L, 6 S. Y obra en las liuras de Suils j de Neril — 6 L, 1 S. A los canónigos de Roda — 5 L.

Las liuras de Alins todas en suma — 33 L, 2 S. Las an de pagar d'esta manera a Capela — 12 L, 10 S. A Benasque a Serbeto — 7 L, 7 S. A las cole[c]tas a Benabare — 6 L, S. A Escala per lo de Ansoils d'Alins — 2 L, 4 S. Más an de pagar los de Alins per a cobrar lo contra[c]te de Escala — 5 L, S.

Las liuras de Bilarué j de Arcas en suma — 24 L, 3 S, 6. Las an de pagar d'esta manera a la cleresia de Benabare — 10 L, S. A Fransisco Galart de Benabare — 5 L, S. A Pedro Castel d'Espès — 2 L, 12 S. Mas an de pagar los de Bilarué j Arcas per a cobrar lo contra[c]te d'Escala — 5 L, S. Sobra en las liuras de Bilarué y Arcas — 1 L, 11 S.

1282. [Determinació de diversos càrrecs]. Ano 1662. 114v.

La claberia l'ano de 1662 a Casa de lo ferero de la Casa Gran. Mesegés de las

³⁶⁵ Ratllat: 4.

Paüles: Anton Peliser, lo de Güeri. De Suïls: Mateu Plasa y Jun Reals de Bilarué. De Alins: lo Castellano de lo de lo molinero.

1283. Capitulacion de la baqueria en l'ano 1662 que las gu[a]rda Miquel Pujol. 81v.

J las a de comensar de gu[a]rdar lo dia de Senta Creu de majo en fins a lo dia de Todos Santos. J que li donen de cada vna de gu[a]rdar-las a dos reals per baca. Item que le àjan de bestravre vn cafís de blado. Item que se se perdeba nenguna baca a culpa de lo baquero, que [e]n tal caso que las aja de pagar. J esto que sia a comosimiento [= conosimiento] de los ofisiales de la bila. Fega fue la present a 16 de abril de 1662 por manos de Antònio Abat de [///] de Suïls. Item que [e]n quaso que no acabase de gu[a]rdar todo lo tiempo que l'ajan de pagar rato por tiempo. J que lo cafís de lo blado lo aja de pagar comforme baja lo demostrado. J que las baquas que àjan de metre en lo Plano, que pagen a la mitat.

1284. Capitulacion de Torbiner de l'ano de 1662. 59v.

Que lo arenda Jun Nabari de la Casa de Arcas. J dóna de arendament sincanta-y-sin[c] reals, siés dinés, digo — 5 L, 10 S, 6 dinés. J estos se àjan de pagar per a el Corpus primero biniente. J dóna por fianzas a Bernat Arcas j Jun Capdebila. J an de gaure en l'artiga de la bila.

1285. Rebuda de lo clabari, de Fransisco Se[nt] Martí de Arcas de l'ano 1662.³⁶⁶ 125.

Item li dónan en rebuda a lo clabari en notari de Bonansa de vna egua que teniba a Casa de Ansoïls de — 8 S. En lo Sastre de Gabàs de vna baqua que teniba a Casa de Costa — 4 S. En lo de mestre Jun de Neril de las baquas — 8 S. En lo sastre de Neril en las baquas — 12 S. En lo de Ramonico de Neril — 8 S. Item en los borés de Bringer de Serós li dón[an] en rebuda — 2 L, S. Item en las güelas que ban a Fraga a la baisada — 1 L, 10 S. Item en las basiv[a]s de Castan a la baisada — 1 L, 6 S. Item en las güellas del justísia de Benasque — 1 L, 6 S. Item en las güelas de Castan a la baisada — 1 L, 12 S. Item en las güelas de Arasan a la baisada — 1 L, 12 S. Item en las de Jun Antoni Riu a la baisada — 1 L, S. Item li donam en rebuda a lo clabari en lo de Anton de Suïls de los trenta-y-sinc sous de l'ano que Casós era jurado que no los ba pagar — 1 L, 15 S.

Los pasages de la pujada que los donam en rebuda a lo clabari que [é]s lo de Arcas. Item en las güela[s] de Rins a la pujada — 1 L, 12 S. Item en las güellas de Bringer de Serós a la pujada — 1 L, 12 S. Item en la ramada de Pedro Reals a la pujada — 1 L, 8 S. Item en la ramada del justísia de Ben[à]s a la p[u]j[ad]a — 1 L, 8 S. Item en la ramada de Castan a la pujada — 2 L, 8 S. Item en la ramada de Fondebilla j de las de Casta[ne (?)]sa — L, 10 S. Item donam en rebuda a lo clabari en lo de Palasí de Bilarué — 1 L, 15 S. En lo de Piquera — 1 L, 15 S. En lo de lo balle — 1 L, 15 S. En lo de Anton de Soils d'este ano de 1663 de la mateisa deuda — 1 L, 15 S, j esta(s) deuda se da a lo clabari perquè la bila a pagado a on els éban de pagar. Item

³⁶⁶ Una part d'aquest text és datat del 1663.

dónan en rebuda a lo clabari en lo d'Arcas de un bant — 5 L.

1663

1286. Capitulacion de la baque(re)rija en l'ano de 1663 [a 20 de maig]. 128.

Que las a de gu[a]rdar Juan Alins de Bilarué. J las a de go[a]rdar en fins a lo dia de Sant Simon. Item le àjan de dar de cada vna dos reals. Item de cuan pujen a la Montana que los que [e]n mètan en lo Plano que de aquellas que le pagen la mitat. Item que cuan acabe de gu[a]rdar las baquas, que lo que no page, que lo baquero que las pueda metre en la clabaria. Item que la bila li dóna set baquas francas. Item que si se perdeba vna ba(a)qua o baquas a culpa suja, que [e]n tal caso que lo baquero las aja de pagar. Item que le àjan de bistra[u]re para Sant Jun primero biniente vn sou de cada vna. Item que las àjan de menar a la baqueria los de Arcas, los de Bilarué, los de Sem Pere, Bilaplana j Suils. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulacion en las Paüles oi, a los 20 de mayo de 1663.

1287. Capitulacion de la carneseria en l'ano de 1663, [a 17 de juny]. 130.

Que la aréndan Andres Molas con los pactes de las capitulacions pasadas. Item que aja de dar la liura de la cart carnisera a debut dinés per liura. Item que las tripas que àjan de anar a [ò]ria. Item que no puda posar sinò seisanta-j-sinch güelas. Item que si n'í posaba més, que [é]stígan a mersè de la bila. Item dóna de arrendamén dos basibas per a Sen Bortolomeu que sían bonas. J dóna per fianzas a Jun Santa Maria de la Casa de Rials de Suils, j a Miquel Palasí de la Casa de Carrera de Suils. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulacion oi, a los 17 de junio de 1663.

1288. [Capitulació de la taverna. 24-6-1663]. 129-129v.

Capitulacion entre el Conseizo de las Paüles j Biturian de la Ramona de Biescas j Jaime Pere, besino de Lert, que aréndan la taberna de las Paüles con los pactos sigentes. Item està tratado entre el Conseizo j dichos arrendadors que àjan de mantener la taberna de bino, lo que aja de menester en dicha tabierna. J que àjan de bender pan j aseite. Item que dicho arrendamiento es para vn ano. J comensa a dos de junio de l'ano de 1663 j acabarà a dos de junio de 1664. Item que don de arrendamiento dichos arrendadors cincuenta escudos, digo — 50 L, S. J estos los los an de pagar d'esta manera: a Pedro Castel d'Espès le an de pagar vn sensal de quinse libras que caerà dia de Se[nt] Masià de 1664, j atro sensal a lo bicari de Bilacarle de cinco escudos que cae, a caído, lo dia de Se[nt] Masià de 1663. Item que si aquaso por no pagar dichos arrendadores dichos sensales que si beniba gastos que (que) [e]n tal caso que los àjan de pagar dichos arrendadores. J lo demàs, así como los juràs, a Jon (a Jon) de Costor. Item que si falta lo bino que [e]n tal caso que los puédan esecutar en cinco sueldos de cada dia. Item que sin nengun besino ni abitador no pueda tomar menos de dos cantes de bino. J lo que lo tomare que lo puédan esecutar en cinco sueldos de cada vno. Item que antes de mesurar lo bino en la taberna que aja de ser custado [= gustado] por los jurados o mudafàs. Item que la tabernera aja de

ser a gusto de la bila. J los traginés la àjan de pagar. Item que se les da de ganànsia vn real de portés j vn sueldo para lo arrendamiento. Item que ténga[n] opligasion [= obligasion] dichos arrendadores de jr a buscar el bino a on sia mas barato: la Fueba de Tierantona, la Pobla de Cast[r]lo, j Barasona, j a Lascuare j Laguares. J estos dichos arrendadores dan por fianzas Jun Palasín de Suïls y Felip Senserni, los dos de las Paüles. J-se esta / presente capitulacion por manos de Ju Anton Abat de Suïls, en presència j testigos Pedro Peliser, abitante en las Paüles j Jun Piquera, coredor, hicse la presente en las Pavles oi a los 24 de júnio de 1663.

1289. Capitulación y concordia de vna condu[c]ta de cirixano. [26-7-1663]. 132-132v.

Echa entre Antonio Barón y Jayme Alins, jurados de la villa de Las Paüles, parte vna, y en nombre de la Universidad, y Pheliphe Leti, ciruxano hauitante en la villa de Castanessa, parte otra. Las quales dichas partes y cada vna d'ellas azen vna capitulacion³⁶⁷ y concordia del tenor siguiente: primeramente que el dicho Pheliphe Leti se acondu[c]ta en la villa de Las Paüles y sus lugares de dicha villa, como son Las Paüles, Suïls, Alins, Vilaplana, Villarué y Arcas. Y esto por tiempo de tres anos sigentes, dándole tres caíces y dos anegas de pan bueno y reciuidero, medida común de dicha villa, enpeçando³⁶⁸ a corer dicho tiempo desde el dia de Santa [A]na del mes de Julio. Y empezaranlo a pagar dichos tres caíces y dos anegas de pan el día y fiesta de Nuestra Señora del mes de Setiembre primero de l'ano³⁶⁹ biniente de 1663. Item que el dicho Pheliphe Leti aya de aser vna bessita franca a cada cassa / [/ /] dicha villa, exeptado moços o moças que sean forasteras, que ganen soldade [= soldada]. Y que después de echa vna vessita franca, que después de cada bessita le paguen dos reales. Item que dado casso que hubiesse asta quatro enfermos en qualquier cassa, que no se pueda llebar por bessita sino dos reales. Fecho fue lo sobredicho en la dicha villa de Las Paüles en 26 días del mes de julio del año 1663, siendo presentes por testigos Andrés Arcas y Bernardo Bordas, mancebos auitantes en dicha villa. Yo, Juan Belenguer Capdevila, y Jacento Reals con boluntad de las dos partes, hize la presente capitulacion. Yo, Felipe Leti, otorgo lo sobredicho.

1290. Capitulacion del molino. [20-11-1663]. 139.

Que lo arrenda Jun Bordas por tiempo de vn ano sigente. Item que dichos jurados j Conseiso de las Paüles aréndan lo molino a Juan Bordas por tempo de vn ano con los pactos sigentes j las capitulacions pasadas. Item que di[cho] Jun Bordas comensa de serbir lo molino dia de Sa[nt] Martín de l'ano de 1663, j acabará dia de San Martín de l'ano de 1664. Item dóna de arrenda dicho Jun Bordas para este ano siete cafisos, séis cuartales de blado, bueno y resi[bi]dor, digo — 7 c[afissos], 6 q[uar]tals]. Item se a de pagar de a quatro a quatro meses lo que tocare a cada tanda. Item

³⁶⁷ La ç figura a l'original.

³⁶⁸ La ç figura a l'original.

³⁶⁹ Ratllat a l'original: de l'ano.

està tra[ta]do que aja de dar molinero a gusto de la bila. Item està tratado que si la mola se eisiba, que [e]n tal caso, que dicho molinero aja de pagar lo dano. Item que si la presa se n'anaba, que la bila le aja de dar omes para tornar-la, j que dicho Jun Bordas les aja de pagar lo bino que se gasten en los besinals para la presa. Item dóna per fianzas dicho Jun Bordas a Bernat Arcas j a Geroni Morancho de Casa de Amat de Bila-plana. Jo, Antònio Abat, que la presente jse en las Paüles a los 20 de nobiembre en ano ariba dicho en presència y testigos de. Jo, Juan Bordas, otorgo la dicha capitulasion.

1291. Capitulacion de lo Plano j de la Montana en l'ano de 1663. 178v.

Que lo a de gu[a]rdar Andrés Moles de la Casa de lo Rasco. Item que li dónan los bans de l'aberia grosa j los bans de las güelas. De cada bant que faga asentar que sia gusto, j que le an de dar a lo mesegero vn real de cada ban. J que los pueda esecutar lo dia que los pinore.

1292. Las liuras de l'ano de 1663. 133-135v.

Jun Palasí: güelas — 240; baquas — 7; bedels — 2; eguas — 2; mulas — 1; amoble — 4 L, 17 S.

Lo de Rials: güellas — 138; baquas — 4; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 1; amoble — 2 L, 17 S.

Lo de Carera: güelas — 12; baquas — 3; bedels; amoble — 12 S.

Morancho: gü[e]llas — 270; baquas — 8; bedels — 1; eguas — 4; póldróns; mulas — 5; amoble — 5 L, 9 S.

Lo Baró — güellas — 421; baquas — 8; bedels — 2; eguas — 3; mulas — 7; amoble — 9 L, 1 S.

Lo de Jun d'Erbera: güelas — 4; baquas — 2; eguas — 2; póldróns; amoble — 15 S.

Lo de Anton: güellas — 191; baquas — 5; bedels — 1; eguas — 1; mulas — 3; amoble — 4 L, 3 S, 3.

Lo de Casós:³⁷⁰ güelas — 200; baquas — 10; bedels — 2; eguas — 3; mulas; amoble — 4 L, 10 S. /

Amat: güelas — 611; baquas — 9; bedels — 1; eguas — 4; póldróns; mulas; amoble — 9 L, 17 S, 3.

Lo de Porter: gü[e]llas — 312; baquas — 8; bedels — 1; eguas — 2; póldróns; mulas — 3; amoble — 6 L, 6 S, 3.

Lo de Güeri: güellas — 258; baquas — 7; bedels — 1; eguas — 4; póldróns; mullas — 1; amoble — 5 L, 8 S.

Lo de lo Rasco: güellas; baquas — 3; bedels — 1; eguas — 2; póldróns — 1; amoble — 1 L, 6 Di.

Lo de Ramonet: gü[e]llas — 20; baquas; [// //]; amoble — 2 S, 6.

Lo de Jun Porter.

³⁷⁰ Ratllat: 200.

Lo de Palomera: güellas — 80; baquas — 11; bedels — 1; eguas — 3; mulas; amoble — 3 L, 6 S, 6.

Lo de Bisent: güellas — 86; baquas — 3; eguas; mulas — 1; amoble — 1 L, 15 S.

Lo de Costa: güellas — 257; baquas — 3; bedels — 1; eguas — 3; mulas; póldróns; amoble — 4 L, 6 S, 9.

Lo de lo balle: güellas — 82; baquas — 5, bedels — 1; eguas — 2; amoble — 2 L, 1 S.

Lo de Pedro G[ü]leri: güellas — 7; baquas — 5; amoble — 29 S, 9 Di. /

Lo de Pero: güellas; baquas; bedels; eguas — 1; amoble — 4 S.

Lo ferero de lo ferí: güellas — 36; baquas — 2; bedels; amoble — 15 S.

Lo de Piquera: güellas — 84; baquas — 5; bedels; eguas — 2; mulas — 2; amoble — 2 L, 18 S.

Tomàs Solana: güellas; baquas — 5; eguas; bedels — 1; amoble — 16 S, 6.

Jun de Plaza: güellas; baquas — 1; bedels; amoble — 3 S.

Lo de Arcas: güellas — 739; baquas — 10; bedels — 3; eguas — 4; póldróns — 1; mulas — 2; amoble — 12 L, 7 S, 3.

Lo de lo Parage: güellas — 1; baquas — 5; bedels; eguas; amoble — 15 S.

Lo de Blasco: güellas — 55; baquas — 7; bedels — 1; eguas — 1; mulas — 1; amoble — 2 L, 5 S.

Lo de Betranet: güellas — 681; baquas — 4; bedels — 1; eguas — 3; póldróns; mulas — 3; amoble — 20 L, 10 S, 9.

De lo pastor de Betranet: gü[e]llas — 105; amoble — 1 L, 6 S, 3. /

Lo de Palasí: güellas — 30; baquas — 6; bedels — 1; eguas — 1; póldróns; mulas — 2; amoble — 2 L, 1 S.

Lo de Morancho de Bilarué: güellas — 22; baquas — 7; bedels — 3, eguas — 1; mulas — 1; amoble — 1 L, 14 S, 4.

Los de Alins

Lo de Pascual: güellas; baquas — 2; bedels; eguas — 1; mulas; póldróns; amoble — 10 S.

Lo Castelano: güellas — 301; baquas — 12; bedels — 1; eguas — 4; póldróns; mulas; amoble — 6 L, 9 S, 9.

Lo de Ansuils: güellas — 335; baquas — 8; bedels; eguas — 4; póldróns; mulas; amoble — 6 L, 3 S, 9.

Lo d'Español: güellas — 1572; baquas — 7; be[de]ls; eguas — 1; póldróns; mulas — 4; amoble — 21 L, 17 S, 6.

La Poqueta: güellas — 4; baquas; bedels; amoble — 1 S.

Jun Reals: güellas — 4; baquas — 5; bedels — 1; póldróns; amoble — 17 S, 6.

Lo Sastre: gü[e]llas — 64; baquas — 5; bedels; amoble — 1 L, 11 S. /

Lo de Riu: gü[e]llas; baquas — 4; amoble — 13 S, 6.

Lo de lo molinero: güellas — 15; baquas — 3; bedels; amoble — 13 S.

Lo de Antona: güellas — 7; baquas — 3, bedels — 1; eguas — 1; póldróns; mulas — 1, amoble — 17 S, 3.

Las de Neril

Fondebila: büelas — 748; baquas — 5,³⁷¹ bedels — 2; eguas — 1; póldróns — 1; mulas — 1, amoble — 5³⁷² L, 16 S.

Lo de Sirera: güellas — 5; baquas — 4; bedels; eguas, mulas — 1; amoble — 18 S, 3.

Lo de Garús: gü[e]llas; baquas — 2; bedels; eguas; amoble — 6 S.

Lo de Pascual: güellas; baquas — 4; bedels; eguas — 2; póldróns — 1; mulas; amoble — 1 L, 2 S.

Lo de Antoni: gü[e]llas; baquas — 7;³⁷³ bedels; egu[a]s — 1; póldróns; mulas — 1; amoble — 1 L, 10 S.

Lo de Castel: gü[e]llas; baquas — 3; bedels; eguas — 2; mulas; amoble — 17 S.

Las de lo pastor de lo Castellano: güelas — 60.

Súman las liuras de las Paüles, Suils, Alins, Bilarué l'ano de 1663 todas en suma — 122 L, S.

1293. [Càrrecs del Consell de les Paüls. 1663]. 135v.

Clabari l'ano de 1663: Jun Palasí. Los que són en redolins de clabari para l'ano de 1664. De los de Sem Pere: lo de Costa. De Suils; lo de Rials. De Bilarué: clabari Anton Palací.³⁷⁴ De Alins: cla[ba]ri Jasinto Ferís.³⁷⁵

1294. Los bous de lo Plano de l'ano de 1663. 131.

Suils: Jun Palasí — 3. Lo de Rials — 3, b[ed]jels — 2. Lo de Carera — 3. Morancho — 5, bedel — 1. Lo Baró — 2, bedels — 2. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Anton — 2. Lo de Casós — 6, bed[e]l — 1. Lo de Amat de Bilaplana — 2.³⁷⁶ Lo de Porter — 3, bed[e]ls — 1. Lo de Güeri — 2. Lo de lo Rasco. Bisent — 2. Lo de Palomera — 2. Lo de Costa — 2. Lo de lo balle — 3, bedels — 1.³⁷⁷ Lo de Pedro G[ü]eri — 4, bedels — 2. Lo de Piquera — 2. Tomàs Solana — 3. Lo de Arcas — 5, bedels — 2. Lo de lo Parage — 2. Lo de Blasco — 4. Lo de Betranet — 2. Lo de Palasí — 3. Lo de Morancho de Bilarué — 2. Los biels de Lert — 2. De Fondebila de Bebils — 3. De lo re[c]tor de Balabriga — 1. De Sen Baleri — 6, j estan contentos a onse sous per parel.³⁷⁸ A de pagar lo de Arcas de dos bans en lo Plano — 1 L, 10 S. A Gabaret a Casa de Blasco vn bou — 1.

1295. L'aberia forastera de l'ano de 1663. 131v.

³⁷¹ Ratllat: 4.

³⁷² Ratllat: 10.

³⁷³ Ratllat: 6.

³⁷⁴ Ratllat: De Bilarué: Bringer Erbera.

³⁷⁵ Ratllat: De Alins: Andreu Riu.

³⁷⁶ Ratllat: 3.

³⁷⁷ Ratllat: 3, bedel.

³⁷⁸ Entrada ratllada a l'original.

De Pedro Castel d'Espès baquas — 8, j estan consertadas las de Pedro Castel a tres sous j siés dinés per baqua. De lo re[c]tor de Denui vna mula, digo — 1. [///] de Jun Palasí. Del re[c]tor de Castarner vna mula. De mestre Jun de Neril baquas — 2. De Ramonico de Neril baquas — 3. La ramada de Arcas en lo Plano lo diluns denpués de Sen Lorens vn bant — 3 L, S. J los an acusados los juràs que los j an bi[s]tos.

1296. L'ano de 1663. Lo que pagà lo clabari, que [é]s Fransisco San Martín de la Casa d'Arcas. 126-126v.

Item pagà lo clabari a las quístias que faltaba (de faltaba) per a pagar las quístias, a pagado — 12 S. Item pagà lo clabari a Girona de Roda de vna resta de vn sensal que li debía la bila — 5 L, S.³⁷⁹ Item pagà lo clabari a lo de lo Parage de Bilarué de què li ba sobrar en las liuras — 4 S. Item pagà lo clabari de lo sensal que paga la bila a lo re[c]tor — 1 L, 5 S. Item pagà lo clabari a lo que ba anar a portar los dinés de las bulas a Campo — 10 S. Item pagà lo clabari a Torent de Campo de resta de lo contra[c]te que se le debía — 2 L, S. Item pagà lo clabari a los portés a Roda — 1 L, 4 S. Item pagà lo clabari a Girona de Roda de lo sensal que pagam per los d'Espès — 5 L, S. Item pagà lo clabari a lo de lo balle de coan ba anar a portar la(s) carta a Lastanosa — 14 S. Item pagà lo clabari a los portés per Capela que ba lo portero de [///] — 1 L, 8 S. Item pagà lo clabari a vns altres portés per Capela — 1 L, S. Item pagà lo clabari a los portés, a Calero j a Romeu, que ban binre lo dia de Sen Tomàs per Capela j lo Soler — 1 L, 12 S,³⁸⁰ estos dinés que [he]m pagàs a los portés ja està asentado en vn paper per qui beníban per cobrar-los. Item pagà lo clabari a las pase-rias — 5 S, 4. Item pagà lo clabari de dos manos de paper — 4 S. Item pagà lo clabari per los de Alins de lo sensal que pàgan a Benasque — 4 S. Resta debiendo lo clabari pasadas todas cuentas — 8 L, 8 S. Lo a de pagar lo clabari. / Debe Fransisco Sen Martín de resta de clabari — 3 L, 8 S. Los a de pagar al señor Justícia de Ribagorça. Y si les viene gastos los se les a de pagar Fransisco Se[nt] Martín.

1297. Las bulas de l'ano 1663 todas en suma 215. 127.

Los de Alins — 43. Los de Bilarué — 35. Los de Rins — 7. Lo señor re[c]tor — 3. Lo señor mossèn Jun — 3. Jun Palasí — 5. Lo de Rials — 5. Lo de Carera — 2. Morancho — 5. Lo Baró — 6. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Casós — 5. Lo de Anton — 3.

Bilaplana: Amat — 8. Lo de Porter — 4. Lo de G[ü]jeri — 6. Lo de lo Rasco — 6.

Los de Sem Pere: lo de Ramonet — 3. Lo de Jun Porter — 2. Lo de Palome-
ra — 5. Lo de Bisent — 8. Lo de Costa — 8. Bernat Begé — 3. Lo de lo balle — 5.
Lo de Pedro G[ü]jeri — 4. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 3. Felip Senserni — 3. Juan
Bordas — 5. La Casa de Plasa — 4. Tomàs Solana — 3. La coredora biela — 1.
Pedro de Ramonet — 2. Lo Sastre de las cambras, Peric de Ardanué — 2. Sopena
de la Bal — 6, fiansa lo ferero. Lo ereu de Porter — 1. En la caisa de la glésia j a dos

³⁷⁹ Ratllat: 3 L, 10 S.

³⁸⁰ Des d'aquesta entrada inclosa i fins al final de la plana és ratllat a l'original.

bulas, digo — 2.

1298. Las liuras de Sem Pere de l'ano de 1663. 136-136v.

Las an geradas a sensals j són en suma: 26 L, 4 S. Las an de pagar d'esta manera: a Peraruga — 10 L, S. A Mmateu de Lert j a lo prior de Campo — 10 L, S. A lo prior de Sent Jus — 5 L, S. Sobra en las livras de Sem Pere j Bilaplana, pagàs estos sensals — 10 S.³⁸¹

Las liuras de Suïls de l'ano de 1663 súman en suma — 37 L, 9 S. Las am de pagar d'esta manera: a mosèn Sarado — 10 L, S. A lo re[c]tor de Neril — 8 L, S. A mosèn Bonet de Laguaris — 5 L, S. A Gironsa de Ro[d]a de lo sensal que cau dia de Santo Tomàs — 5 L, S. A lo benefesiado — 4 L, 12 S. A Jaime de Sen Baleri — 4 L, 17 S.³⁸² Falta en las livras de Suïls — 3 S.

Las liuras de Bilarué de l'ano de 1663 j de Arcas súman en suma. Las an de pagar d'esta manera. /

Las liuras de Alins de l'ano de 1663 súman todas en suma — 31 L, 5 S. Las an de pagar d'esta manera a Capela — 12 L, 30 S.

A Benasque a Serbeto — 7 L, 11 S, 5. A Gironsa de Roda — 5 L. A Escala — 2 L, 2 S. A Pedro Castel d'Espès — 2 L, 12 S. Sobra en las liuras de Alins — 1 L, 10 S.

1299. La rebuda de lo clabari de l'ano 1663, que és Jun Palasí de Suïls. 137.

Item li donam en rebuda a lo clabari en vna mula de lo re[c]tor de Castarner — 10 S. Item li dónan en rebuda en vna mula de lo re[c]tor de Denui — 10 S. Item en la ramada de Leida a la baisada — 1 L, S. Item en lo de mestre Jun de Neril de las baquas — 8 S. En lo de Ramonico de Neril — 12 S. Item en la ramada de Castan de las baras [= parras (?)] — 2 L, S. Item en la ramada de Bringer de Seròs — 1 L, 12 S. Item li domam [= donam] en rebuda a lo clabari en la ramada de Antònio Ascon a la basada — 1 L, 6 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en la ramada de Jun Antoni Riu a la baisada — 1 L, 4 S, j esta liura j quatre sous se a pagada a Jaime de Sen Baleri que la bila los li debeba.

Los dinés de los pasages a la pujada. De la cabana de Jun Pedro a la pu[ja]da — 1 L, 10 S. En la ramada de Castan a la pujada — 2 L, 4 S. En la ramada de Bringer Galino — 1 L, 16 S. En la ramada de Serlé — 1 L, 10 S. En la de Pena de Eriste a la pujada — 1 L, 4 S.

1300. Lo que paga lo clabari, que [é]s Jun Palasí l'ano de 1663. 138.

Item paga lo clabari a las quístias per lo de Fondebila de Bebils, que las ba pagar per Lastanosa per la bila — 1 L, 10 S. Item paga lo clabari a lo mesegero de què ba portar las quístias — 12 S. Item paga lo clabari a lo bicari de Bilaler de saquar la pronta fe de los capítols de Espanol — 16 S. Item paga lo clabari a lo Jun

381 Ratllat: 1 L, 4 S.

382 Ratllat: 9 S.

Porter per la claberia — 8 S. Item paga lo clabari de los dinés de los pasages a los portés a la primera fiera de Bonansa — 4 L, S. Item a lo jurat de portar los dinés de las bulas — 10 S. Lo que paga [a] los juràs de los pasages a la pujada para dar descargo a lo clabari. Item pàguan a vns portés que ban binre per Capela j lo Soler — 16 S. A vn procurador d'Escala — 6 S. A lo de Betranet j a Jun Palasí — 12 S. Item paga lo clabari de los dinés de los pasages a las cole[c]tas a Benabari — 3 L, 14 S. Item paga lo clabari de los dinés de los pasages a los portés que les debébam de dos biages — 3 L, 4 S.

1664

1301. Capitulasi3n de la baqueria en l'ano de 1664 [a 7 de juny]. 172.

Item és tatrado [= tratado] entre los jurados de las Paüles Anton Peliser j Jun Senta Maria, los dos jurados de las Paüles, j Tomàs Loriu del Re[g]ne de Frànsia. Item que aja de gu[a]rdar las baquas de las Paüles de bente-j-cuatro de mayo en fins a lo dia de Sant Simon, j ju[ra]dos d'este presente ano ariba dicho. Item està tratado que los dichos jurados le àjan de dar para cuardar [= guardar] sent baquas, j si no j éban las sent que, en tal caso, que le àjan de pagar lo que falte en fins a las [s]ent. Item està tatrado [= tratado] entre dichos jurados j dicho Tomàs Delriu que le àjan de dar por cuardar [= guardar] las bacas a dos reals per baqua. Item està tratado entre las dichas partes que le àjan de bestraer en fins a lo dia de Sa[n]t Jun vn sou per baqua. Item és tat[r]ado que cuan falte [e]n lo Plan, que no [e]n púdan saquar bacas de la baqueria para posar en lo Plano, sinó sin[c]. Item es tatrado [= tratado] que si si perdeba baquas a su culpa que àjan de pagar. Item que lo dia que acabe de go[a]rdar las baquas, que serà lo dia de Sant Simon, que lo que no lo page aquel dia, que los jurados le àjan de fer pagar. J que tenga poder para lo que no page, que le pueda metre las baquas en la clab[e]ria. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulasi3n en las Paüles a los 7 de júinio de l'ano ariba calendado, con boluntat de dichos jurados j de dicho Tomàs Delriu.

1302. [Capitulació de la taverna. 15-6-1664]. 141-141v.

Capitulasi3n entre el Conse[ll] i jurados de la bila de las Paüles j Beturian de la Ramo[na], besino de Biascas, j de Fransisco Fortúnio, besino de Lert. Item és tatrado [= tratado] entre dichos jur[a]dos j dichos Bitorian de la Ramona j Fransi[s]co Fortúnio que aréndan la taberna de las Paüles j la de Alins por tiempo de vn ano. J comensa dicho arrendamiento a dos de júinio de l'ano 1664, j acabará l'ano de 1665 a dos de júinio. Item dónan dichos arrendadores del arrendamiento cuarenta-j-seis escudos, digo — 46 L, S. J estos los an de pagar d'esta manera: a Pedro Castel d'Espès an de pagar vn sensal de quinse liuras, cae dia de Se[nt] Masià, j otro sensal a lo bicari de Bilacarle, cae lo dia de Sen Sabastian. Lo demàs lo an de pagar así com los juràs àjan de gastar. Item que téngan opligasi3n [= obligasi3n] dichos arrendadores de tener la taberna [a]bundante de bino, y de pan y aseite. Item que si faltaba lo bino

que los púdan apenar en cinco sueldos de cada día que fal(e)te, sinó que fuese algun mal tiempo, fuese de pluga o de niebe. Item que ningun besino ni abitador no pueda penre bino benturero menos de dos cantes. J lo que prenga que lo púdan esecutar en cinco sueldos de cada bes que [e]n prenga. J estos los cinco sueldos àjan de ser la mitat para lo que los aquse, j la otra mitat para los traginés. Item que téngan opligasion [= obligasion] dicho arendadores de misurar lo bino en la taberna que aja de ser gustado por los jurados o mudafàs. Item que cualquier besino o abitador aja de menester bino, que antes de mesura-lo en ta [= la] taberna que s[e]’n púdan penre pagan lo que costa j las portas. Item que la tabernera que los traginés le àjan de pagar, j los jurados se la àjan de buscar. / Item que la ganànsia que les dona la bila a dicho arendadores pagar-les lo bino, o si conesiba a on baja mas barato, j vn real de portas per cànter, j un sueldo más por cànter, que bien a ser por nietro dos livras güet [s]o[u]s, digo — 2 L, 8 S. J dónan por fianzas dichos arendadores por major seguritat de todos, a Jun Palasín de Suils, j a Felip Senserni, los dos besinos de las Paüles. Jo, Antònio Abat, ago la presente capitulasion en las Paüles, oi a los 15 de júnio de 1664, en presència j testigos del lisenziado mossèn Jun Antònio Palomera j de Jusepe Fransès, abitante en la Casa de Arcas. Yo, mossèn Antònio Palomera, soy testigo de lo sobredicho, y lo fermo por el otro testigo que dixo que no sabia escribir. J la bila los aja de dar en la Montana dos jornal[s] de erba y vn bou franco en lo Plano. De lo que an de pagar los arendadós de los sensals que se beniba gastos que los àjan de pagar.

1303. Capitulasion de la carneseria. [18-5-1664]. 124v.

Que la arrenda Andrés Molas l’ano de 1664 con los pactes j condicions de las capitulacions de los anos pasados. J dóna per f[i]ansas Jun Palasí de la Casa de Güeri de Bilaplana j Felip Senserni. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulacion en las Paüles a los 18 de mayo de 1664.

1304. Capitulacion de lo molino entre Juan Bordas y los jurados de las Paüles que són y seran. [8-12-1664]. 148.

Item que Yuan Bordas arienda lo molino por tiempo de vn ano sigiente. Y comença dicho arien[da]miento dia de Se[nt] Martí de l’ayno 1664, y acabará l’ayño de 1665, con los pactos sigientes de las capitulaciones pasadas. Item que dicho Juan Bordas dóna de arrendamiento para este año siete cafisos y se[i]s quartales, digo — 8 c[afissos], 6 q[uartals]. Y los a de pagar d’esta manera: de a quatro a quatro meses lo que le [// //]. Item que si si disayaba el molino que la bila le aya de dar gen per a [// //]. Y que dicho arendador, que les aya de dar bino per a lo besinal. Item que aya de fer bona farina a gusto de cada uno. Item que se si [// //] y si naba blado, que en tal caso que lo ay de pagar dicho arendador. Y dóna per fianças dicho arendador Bernad Arcas y Anton Abad. Yo, Juan Palacín, ysi [= hice] la presente capitulacion, escribano de la bila, en las Paüles oy, a los 8 desiembre, en presiència de testigos, de Yayme Menos, abitante en las Paüles, y de Juan Piquera, coredor. Jo, Juan Bordas, atorgo lo sobredicho.

1305. Memòria de la sègal [= sègal] que se a colido en l'artiga de la bila de Torbiner de l'ayno de 1664. 148.

Item més n'an dado los yuràs biel[s] a los nuebos — [// //] c[afissos], 10 q[uartals]. Més d'esta sègal n'em dado a Peric de Ar[da]nué — 2 c[afissos], q[uartal] 1. Més em dado [a] Anton Gastay [= Castany (?)] per los dinés d'Escala — 1 c[afís], q[uartal] 1. Més per la peayna a lo pintor — 1 c[afís], q[uartal]. Més ne ban benre per a l'ome que ba [a]nar, que [e]ra lo de Betranet, a parlar y passar qüentas Escala — 8 q[uartals].

1306. Memòria de los dinés que em dado a lo pintor per resta de la peayna. [1664]. 148.
Que són — 3 L.

1307. Capitulacion de Torbiner en l'ano de 1664, [a 9 de desembre]. 223v.

Que lo arenda Pedro Palomera con los pactos sigientes. Item que dóna de arrendament trenta-y-sinco reales, digo 3 L, 10 S. Item que no pueda soltar dimenche primero biniente. Item que no pueda posar dicho arrendador ganado forastero mudando vno [// //] de otro. Fega fue la presente en las Paüles por manos de Juan Palacín, oy, a los 9 [de] desiembre de 1664. Fiansa: Anton Piliser y Ju Antònio Erbera.

1308. Los bans de lo Plano de l'ano de 1664. 142.

Los de Jun Palasí — 2. Lo de Morancho — 5. Lo Baró — 4, vn bedel — 1. De Baró j de Morancho vn bou — 1. Lo de Rials — 3. Lo de Casós — 4. Lo de Carera — 2. Lo de Anton — 2. Lo de Porter — 3. Lo de Amat — 3. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de G[ü]jeri — 2. Lo de lo Rasco — 1 bed[e]ls — 1.³⁸³ Lo de Bisent — 2. Lo de Costa — 2. Lo de Palomera — 2. Lo del balle — 2, bed[e]ls 1. Lo de Pedro G[ü]jeri — 2. Lo ferero de lo ferí — 2, bedels — 2. Lo de Piquera — 3. Tomàs Solana — 3, bedels — 1. Lo de Arcas — 5. Lo de lo Parage — 2, bedels — 2. Lo de Palasí — 3, bedels — 1. Lo de Betranet — 2. Lo de Blasco — 2. De Morancho — 3, bedels — 1. De Lert biels — 3. De Costa de Magarofas — 2. De Bisalibons — 2. De Betran de Biri [= Lliri] — 1. De Sen Baleri bous en lo Plano — 4, j an de pagar — 2 L, 4. De Sentamora bo[u] en lo Plano — 2, j an de pagar — 2 L, 4 S.

1309. L'aberia forastera de l'ano de 1664. 142v.

De Pedro Castel d'Espès de sus baquas — 10. De Arnal de Sen Baleri vn boi, digo — 1. De lo mestre Jun de Neril baquas — 3.

1310. [Cobrament de blat. 1664 (?)]. 142v.

Lo blado que an de cobrar Jun Palasí j Ja[i]me Alins de la bila que [é]s entre todo — 67 c[afissos], 4 q[uartals]. J tenen lo memorial de todo Jun Palasí j Jaime Alins.

1311. Las liuras de l'ano de 1664. 143-145.

³⁸³ Ratllat a l'original: 1 bedels — 1.

Jun Palasí: gü[e]las — 220; baquas — 9; bedels; eguas — 2; póldróns; mulas — 1; amoble — 4 L, 15 S.

Lo de Rials: güelas — 131; baquas — 5; bedels — 1; eguas — 3; amoble — 2 L, 6 S, 6.

Lo de Carera: güelas — 8; baquas — 3; bedels — 1; amoble — 6³⁸⁴ S, 6.

Morancho: g[ü]elas — 172; baquas — 9; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 3; póldróns; amoble — 4 L, 17 S.

Lo Baró: güelas — 270; baquas — 9; bedels; egas — 2; mulas — 6; amoble — 4 L, 12 S, 6.

Lo de Jun d'Erbera: g[ü]elas — 8; baquas — 2; bedels; egu[a]s — 2; amoble — 16 S.

Lo de Casós: gü[e]las — 170; baquas — 9; bedels — 1; eguas — 1; mulas — 2; amoble — 17 S.

Lo de Anton: güelas — 170; baquas — 4; bedels — 1; eg[u]as — 2; póldróns; mulas — 2; amoble — 3 L, 10 S.

Bilaplana

Amat: g[ü]elas — 460; baquas — 6; bedels — 2; egas — 3; póldrón; mulas; amoble — 7 L, 10 S.

Lo de Porter: güelas — 193; baquas — 8; bedels; eg[u]as — 3; póldróns; mulas — 1; amoble — 4 L, 9 S, 3. /

Lo de Güeri: g[ü]elas — 190; baquas — 1;³⁸⁵ bedels — 1; eguas — 3; póldróns; mulas — 2; amoble — 4 L, 11 S.

Lo de lo Rasco: g[ü]elas; baquas — 2; bedels — 1; eg[a]s; póldróns; amoble — 19 S, 6.

Lo de Ramonet: g[ü]elas — 8;³⁸⁶ baquas — 1; belsles [= bedels]; amoble — 5 S.

Lo de Jun Porter: gü[e]las; amoble.

Lo de Palomera: g[ü]elas — 84; baquas — 14; bedels — 3; eg[u]as — 1; póldróns; mulas — 1; amoble — 2 L, 19 S.

Lo de Costa: gü[e]las — 165; baquas — 4; bedels — 1; eg[u]as — 1; póldróns; mulas — 1; amoble — 3 L, 4 S.

Lo del balle: gü[e]las — 47; baquas — 5;³⁸⁷ bedels — 2; eg[u]as(os) — 1; póldróns; amoble — 1 L, 13 S, 9.

Lo de Pedro G[ü]eri: güelas; baquas — 3; bedels; eg[u]as — 1; amoble.

Lo de Pero: amoble.

Lo ferero de lo ferí: g[ü]elas — 26; baquas — 2; bedels — 2; eg[u]as — 2; mulas; amoble — 1 L, 4 S, 6.

Lo de Pígera [= Píquera]: g[ü]elas — 75; baquas — 5; bedels — 1; eg[u]as —

384 Ratllat: 12.

385 Ratllat: 190.

386 Ratllat: 4.

387 Ratllat: 4.

1; mulas — 3; amoble — 2 L, 14 S, 3.

Tomàs Solana: güelas; baquas — 7; bedels — 3; amoble. /

Arcas: güelas — 643; baquas — 13; bedels — 1; eg[ü]as — 4; póldrns; amoble — 8 L, 17 S.

Lo de lo Parage: güelas — 3; baquas — 6; bedels — 3; amoble — 1 L, 3 S, 3.

Lo de Betranet: g[ü]elas — 890; baquas — 6; bedels; eguas — 3; mulas — 1; amoble — 12 L, 13 S, 6.

Lo de Blasco: g[ü]elas — 62; baques — 6; bedels — 2; eg[ü]as — 1; póldrns; mulas — 1; amoble — 2 L, 4 S, 6.

Lo de Palasí: g[ü]elas — 36; baquas — 6; bedels — 1; eg[a]s — 3; póldrns — 1; mulas — 1; amoble — 1 L, 11 S.³⁸⁸

Lo de Morancho de Bilarué: g[ü]elas — 30; baquas — 7; bedels — 1; eg[u]as — 1; póldrns; mulas; amoble — 1 L, 14 S.

Alins

Espanol: g[ü]elas — 1350; baqas — 4; bedels; eguas — 1; p[ó]ldrns; mulas — 3; amoble — 18 L, 8 S, 6.

Lo de Pascual: g[ü]elas — 2; baquas — 3; bedels — 1; eg[u]as — 1; póldrns; amoble — 15 S.

Lo Castellano: güelas — 255; baquas — 9; bedels — 1; eg[u]as — 2; / mulas — 2; póldrns — 1; amoble — 5 L, 10 S, 3.

Lo de Ansuïls: güelas — 312; baquas — 8; bedels — 2; eg[u]as — 2; póldrns; mulas — 1; amoble — 5 L, 18 S.

Lo de Bortolomeu: güelas; baquas — 2; bedels; amoble — 6.

Jun Reals: g[ü]elas; baqu[a]s — 4; bedels — 2; amobl[e] — 15 S.³⁸⁹

Lo Sastre: g[ü]elas — 50; baquas — 4;³⁹⁰ bedels — 1; amoble — 2 L, 6 S.

Lo de lo molinero: g[ü]elas — 17; baquas — 2; bedels — 1; amobl[e] — 11 S, 9 Di.

Lo de Riu: g[ü]elas; baquas — 4; bedels — 1; amoble — 13 S, 6.

Lo de Antona: g[ü]elas — 96; baqas — 4; bedels — 2; eg[u]as — 2; póldrns; mulas; amoble.

Las de Neril

Fondebila: g[ü]elas; baquas — 9; bedels — 3; eg[u]as — 2; mulas — 1;³⁹¹ póldrns — 1; mulas — [//]; amoble — 2 L, 6 S, 6.

Lo de Sirera: g[ü]elas — 10; baquas — 5; be[de]ls — 2; eg[u]as — 1; póldrns; mulas; amoble — 1 L, 4 S, 6.

Lo de Garús: goelas; baquas — 3; be[de]ls — 1; amoble — 10 S, 6.

Lo de Pascual: g[ü]elas; baquas — 4; be[de]ls — 2; eg[u]as — 3; póldrns — [//]; amoble — 2 L, 7 S. /

³⁸⁸ Ratllat: 2 L, 6 S.

³⁸⁹ Ratllat: 6 S.

³⁹⁰ Ratllat: 3.

³⁹¹ Ratllat: 2.

Lo de Antoni: gü[e]las; baquas — 7; bedels — 1; eg[u]as — 1; mulas — 2; póldrons — 1; amoble — 1 L, 18 S, 6.

Lo de Castel: g[ü]elas; baquas — 4; bedels — 1; eg[u]as — 2; póldrons; mulas — 1; amoble — 1 L, 1 S, 6.

Bisent: g[ü]elas — 50; baquas — 3; bedels; eg[u]as; mulas — 1; amoble — 1 L, 6 S, 6.

De Juanico de Porter: güelas denou, digo 19.

Del moso de Ramonet: güelas — 4.

De Juanico de Porter: g[ü]elas — 10.

1312. Las liuras de l'ano de 1664. 145v.³⁹²

Las de Sem Pere j Bilaplana móntan todas en suma — 33 L, 3. Las an de pagar d'esta manera.

Las liuras de Suïls de l'ano de 1664 en suma todas — 30 L, 18 S. Las an de pagar d'esta manera: a mosèn Sar[a]do — 10 L, S. A lo re[c]tor de Neril — 8 L, S. A Girona de Roda de lo sensal que le cau dia de Sant Tomàs — 5 L. A lo benefisiado — 4 L, 12 S. A Jaime de Sen Baleri — 5 L. Lo de Morancho de Bilarué a de pagar ambe los de Suïls — 1 L, 14 S.

Las liuras de Bilarué de l'ano de 1664, las de Bilarué móntan en suma. J las an de pagar d'esta manera.

Las liuras de Alins de l'ano de 1664 móntan en suma — 35 L, 13 S. J las an de pagar d'esta manera.

1313. Las liuras de l'ano de 1664. 146-147.

Las de Sem Pere y Bilaplana móntan en suma — 33 L, 3 S. Las an de pagar d'esta manera: Amat a de pagar a Mateu de Lert — 7 L, 10 S. Lo de Güeri a de pagar a lo de Pedro G[ü]eri per lo prior de Sant Juste de lo sensal que li paga la bila — 5 L, S, j en estas sinc liuras j a de pagar lo de Pedro G[ü]eri — 1 L, 9 S. Lo de Porter a de pagar a Galart de Benabare — 4 L, 9 S. Lo de lo Rasco j a de pagar ambe lo de Porter a Benabare a Galart — L, 11 S. Lo de Piquera a de pagar a lo prior de Campo — 2 L, 10 S. Las altras de Sem Pere an de pagar a Peraruga — 10 L, S, que són lo de lo Rasco de Bilaplana — 8 S. Pedro G[ü]eri a de pagar a Peraruga — 4 S. Lo de Ramonet — 5 S. Lo de Bisent — 1 L, 6 S, 6. Lo de Costa — 3 L, 4 S. Lo de Palomera — 2 L, 19 S. Lo del balle — 1 L, 13 S, 9. Las altras de Sem Pere an de pagar a Pedro Castel d'Espès — 2 L, 12 S. J lo an de pagar Tomàs Solana — 1 L, 4 S, 6. Lo ferero de lo feri — L, 16 S. Jun de Plasa — L, 16 S. Juanico de Porter — L, 4 S. Lo moso de Morancho — 1 S. Bordas a de pagar — 4 S. J esto si beniba gastos cada vno que se los pagua alà a on li toquen j que àjan de cobrar allavons. /

Las liuras de Alins de l'ano de 1664 són en suma — 35 L, 13 S. Las an de pagar d'esta manera: Fransisco Espanol a de pagar a Capela a la cleresia que [é]s de l'ano

³⁹² Tots els paràgrafs d'aquesta entrada, llevat del que fa referencia a Suïls, són ratllats a l'original.

de 1663 — 22 L, 10 S. Més a de pagar Fransisco Espanol por cuenta de las liuras de Capela a lo sensal de Jun Delpí de l'ano de 1644 — 12 L, 10 S. J que queda a deber a Espanol pasadas todas cuentas de las liuras de dos anos — 1 L, S. Lo Castellano j lo de Anton an de pagar a Benasque a mosèn Serbeto³⁹³ — 7 L, 11 S. Lo Castellano le i toca de pagar — 5 L, 10 S. Lo de Antona — 2 L, 1 S. Lo de Ansuils a de pagar a las cole[c]tas ambe los otros de Elins — 7 L, 10 S.³⁹⁴ Lo de Ensuils a de pagar — 2 L, 17 S. Més an de pagar los otros de Alins a las cole[c]tas — 4 L, 13 S. Que són lo de Pascual — 15 S. Lo de Bortolomeu — 6 S. Fransisco Reals — 6 S. Lo Sastre — 1 L, 6 S. Lo del molinero — 11 S, 9. Lo de Andreu Riu — 13 S, 6. Lo de Antona — 6 S. Las liuras de Bilarué j de Arcas en suma — 26 L, 3 S. Las an [de pagar] d'esta manera: j lo de Betranet an de pagar a la cleresia a Benabare — 10 L, 6 S. Lo de Betranet sinc liuras, digo — 5 L, S. Més a de pagar lo de Betranet a lo[s] juràs — 5 L, S. Més a de pagar a lo de Arcas j lo de Blasco a los canónigos de Roda — 5 L, S. Lo de Arcas — 3 L, S. Lo de Blasco a de pagar — 2 L, S. / Lo de Palasí a de pagar, j lo del Parage j lo de Blasco a Espanol: lo de Blasco a de pagar — 6 S. Lo de Arcas a de pagar — 17 S. Lo de Palasí — 1 L, 11, 1. Lo de lo Parage — 1 L, 3 S, 3. Lo de Betranet — 11 S. Lo de Betranet a de pagar a Escala ambe los de Alins — 2 L, 2 S. Sobra en las liuras de Bilarué j Arcas — 3 L, 9 S.³⁹⁵ An de pagar los de Bilarué a Espanol lo Bielo — 4 L, 8 S, 9 Di.

1314. Memòria de los pasages de l'ayno 1664. 147.

Item més de la ra[ma]da de Rins a la bagada — 18 S. Item més de la de Bringer de Seròs a la bagada — 1 L, 8 S. Item més de la de Anton Gastay [= Castany (?)] a la bagada — 2 L. Item més de la de lo bigari [= vicari] de Ansins a la bagada — 1 L, 10 S. Item més de la de Gun António Riu a la bagada — 18 S. Item més de la de Pedro Reals a la bagada — 8 S. Item més de la de Cornel a la bagada — 8 S. Item més de la de Fondibila a la bagada — 3.³⁹⁶

1315. Memòria de lo arrendament de Pero que an arrendado los pras. 147.

Que són lo sigientes: lo de lo Rasco tiene lo prado de Coma-la-Ferera. Y lo tiene por tiempo de tres anos, y comensa el ano de 1665. Y dóna de arrendamiento en quada un ayno dos liuras, quatro sueldos, digo dos — 2 L, 4 S, y estos los a de pagar per los sensals que fa la Quasa de Pero. Y si si fa gastos, los a de parar lo que lo toque. Item més Baró tiene lo prado de Filguelo y a de pagar — 8 S. Més tiene lo de lo Sastre de Alins lo prado de Col de la Pena, y paga de arrendament — 16 S.

1316. Memòria de los dinés de los pasages que se an sacado este ano de 1664, que són [///]. 147v.

³⁹³ Ratllat: lo Castellano.

³⁹⁴ Ratllat: 29 L, 4 S.

³⁹⁵ Ratllat a l'original: 3 L, 9 S.

³⁹⁶ Frase ratllada a l'original.

Item més de los dinés de los pasages se a pagado de gastos per Escala, que no sabéban a qui lansar-los — 1 L. Item més de los dinés de los pasages pagaren a un procurador de la P(l)obla de Fantoba — 8 S. Item més de los dinés de los pasages pagaren a lo matey sensal, que digeren los plegadós que no abían podido crobrar mas — 1 L. Més ban donar a l'ome que ba [a]nar a portar los dinés a Peraruga y la P(l)obla y a Capela — 8 S. Item més pagaren de los dinés de los pasages a Quapela per lo sensal de las dose libras — 10 S. Item més pagaren de los dinés de los pasages a lo prior de Canpo que Palomera y P(r)[e]dro Sesué que teníban una libra de mala qüenta — 1 L. Item més a lo señor re[c]tor pagaren de los dinés de los pasages per unas misas de debosió — 12 S. Item més pagaren de los pasages per Bordas per lo sensal d'Escala, y Bordas no los quire pagar, sinó por yustísia — 1 L. Més pagaren de los dinés de los pasages a [u]n procurador que ba binre per guardingo — 6 S. Item més pagaren de los dinés de los pasages a Bonansa de los omes que si ban aturar per a piar la qüenta ab Escala — 14 S.

1317. Memòria de lo blado que se a cobrado de lo molino de l'ayno de 1664. 147v.

Ban dir los jurados pasados que abían crobrado de lo molino — 1 c[afís], 2 q[uartals]. Més ne ban donar a Peric — 1 c[afís]. Més en ban benre dos cafisos per a donar los dinés a Escala que se ba saquar — 7 L, 4 S. Y se ba rematar Bordas de lo rodet y de aparyar las molas — 3 c[afissos]. Més ne ba dar Bordas una faneca per a un procurador.

1318. Memòria de las bulas d'este ano de 1664. 140.

En suma 210. Las de Alins — 42.³⁹⁷ Las de Bilarué — 34.³⁹⁸ Las de Rins — 7. Jun Palasí — 4. Lo de Rials — 5. Lo de Carera — 2. Morancho — 5. Lo de Baró — 6. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Casós — 5. Lo de Anton — 4. J a sobradas bulas — 9. J són en la caisa de la g[l]ésia nou. Lo señor re[c]tor — 3.³⁹⁹ Mossèn Jun — 2. Amat — 7. Lo de Por[ter] — 5.⁴⁰⁰ Lo de G[ü]eri — 5. Lo de lo Rasco — 5. Lo de Ramonet — 3. Lo de Jun Porter — 2. Lo de Palomera — 5. Lo de Bisent — 2. Lo de Costa — 8. Bernat Begé — 3. Lo del balle — 5. Lo de Pedro G[u]eri — 5. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 3. Lo ferero de lo ferí — 3. Lo de Piquera — 5. Jun de Plasa — 4.⁴⁰¹ Tomàs Solana — 3. Lo Sastre que [e]stà en las cambras — 2. Jun Domec — 2. La Cordera — 1.

1319. Los juràs de l'ano de 1664. 135v.

De las Paüles: Pedro Palomera, De Suïles: Mateu Plasa. De Bilarué. De Alins: Bringer Domec.

³⁹⁷ Ratllat: 50.

³⁹⁸ Ratllat: 35.

³⁹⁹ Ratllat: 4.

⁴⁰⁰ Ratllat: 4.

⁴⁰¹ Ratllat: 3.

1665

1320. [Arrendament de la taverna. 25-7-1665]. 150.

Capitulacion entre los jurados y Consejo de las Paüles [y] Yayme Peret, vesino de Lert. Ytem és tratado entre los jurados [y] Yayme Peret que arenda la taberna de las Paüles por tiempo de un ano sigiente. Y comensa dicho arrendamiento a dos de yúnio de 1665, y acabará a dos de yúnio de l'ayno de 1666, con los pactes de las capitulaciones pasadas. Item que dicho Yayme Peret a de mantener la tabierna de bino bueno y recibodor [= recibidor], y antes de mesurar-lo ay de ser gustado por los jurados u mudafàs. Item se da de arrendamiento quarenta-y-quatro libras, digo — 44 L. J le da la bila dos bous en lo Plano, fran[c]s, y dos jornales de yerba. Item se a de pagar l'arrendamiento d'esta manera: a Pedro Castel d'Espès un sensal de cinse libras que quera dia de Se[nt] Masià de l'ayno de 1666, y otro sensal a lo bicario de Bilacarli que quaye dia de Sen Sabastian, qu[e és] de l'ayno mil se-sientos sesenta-y-sinco. Lo demàs con los jurados àyan de menester. Y que aya de bistraure lo bino que se gaste lo dia de Sen Bortolomeu. Item que si biniba gastos d'estos sensals, que los aya de pagar dicho arrendador, y que tenga ubiligacion de anar a buscar lo bino a on sea mas barato, a donde lo ale. Item denprés del coste del bino tiene tres sueldos de porata y de ganància, Item que ningun besino ni abitador no pueda penre bino menos de dos cantes. Item que qualquera besino y abitador pueda penre bino pagando-le las portas. Item que lo que lo que lo prenga bino menos de dos cantes, lo puédan apenar en sinco sueldos, y estos la mitad per a l'acusador, y la otra mitad per a el arrendador. Item que si faltaba el bino en la taberna, que lo puédan es[e]cutar en sinco sueldos de cada dia, sinó que fuese por mal tiempo. Item dóna per fianzas a Yuan Bordas y a Felip Sen(sen)serni dicho arrendador. Fega fue la presente capitulacion en las Paüles por mano de mi, Yuan Palacín, escribano de dicha bila en presència y testigos que para esto fueron lados [= llamados (?)]. Item en caso que muera un[a] persona de la bila, que pueda penre lo bino de la taberna, dentro de 5 dias lo ay de tornar o pagar. Oy a los bente-sinco de yúlio de 1665 yo, Yuan Palacín que la presente yse, y lo fermo por lo obligados y testigos, que són Yuan Alin[s], manseb[o], Yuan Reals, mansebo, abitante en lu [= lo] lugar de Sen Filiu.

1321. Capitulasi3n del molino entre los jurados j Conseiso de las Paüles j Juan Bordas, besino de las Paüles. [25-12-1665]. 170.

Item que dicho Juan Bordas arenda el molino por tiempo de vn ano sigiente. J comensa dicho arrendamiento dia de Sant Martí de l'ano 1665, j acabará dicho arrendamieto dia de Sant Martín de l'ano de 1666 con los pactos sigientes j [/ / /] de las capitulacions pasadas. Item que dicho Jun Bordas dóna de arrendamiento siete cafisos, ocho cuartales, digo — 7 c[afissos], 8 q[uartales]. J los a de pagar d'esta manera. A de pagar diés escudos de sensales, cincuenta reals a Jaime de Sen Baleri, sinc

liuras, que cae dia de Sen An(ton)toni. Los otros cincuenta los an de pagar a lo prior de Sant Just o a mossèn Andreu de Renanué, que cae dia de Nostra Senora de Marçó,⁴⁰² J estos sensals, si beniba gastos, que dicho Jun Bordas los aja de pagar. Item que dicho arrendador atura [/ / /] estos sensals, tres cafisos j cuet [= güet] quartals, digo — 3 c[afissos], 8 q[uartals]. J estos los a de pagar conforme li binga. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulacion en el Ruero a 25 de disembre de 1665. J dóna por fianzas dicho arrendador Bernat Arcas j Baró. Jo, Juan Bordas, otorgo la dicha capitulacion.

1322. Las liuras de l'ayno de 1665. 152-154v.

Juan Palací: güelas — 195; baquas — 9; bedels — 1; egües — 3; mulas; próldrons; amoble — 4 L, 6 S, 9.⁴⁰³

Lo de Carera: güelas — 6; baquas — 2; eguas; amoble — 20 S, 6.

Lo de Rials: güelas — 84; baquas — 4; bedels — 1; eguas — 2; mulas; próldrons; amoble — 2 L, 2 S, 6.

Lo de Morancho: güelas — 262; baquas — 7; bedels — 2; mulas — 3; eguas — 4; próldrons; amoble — 6 L, 1 S, 6 Di.

Lo de Baró: güelas — 300;⁴⁰⁴ baquas — 8; bedels; mulas — 7; eguas — 1; próldrons; amoble — 6 L, 18 S.

Lo de Yuan d'Erbera: güelas — 11; baquas — 2; bedels; aguas — 2; mulas; próldrons; amoble — 16 S, 9 Di.

Lo de Anton: güelas — 270; baquas — 5; bedels; mulas — 2; egües — 1; próldrons; amoble — 3 L, 11 S, 6.

Lo de Casós: güelas — 132; baquas — 6; bedels — 2; mulas — 4; eguas — 2; próldrons —; amoble — 4 L, S. /.

Las liuras de Sen Pere y Bilaplana de l'ayno de 1665.

Lo de lo Rasco: güelas; baquas — 2; bedels; eguas — 2; mulas; próldrons; amoble — 14 S.

Lo de Güeri: güelas — 145; baquas — 7; bedels — 1; mulas — 2; eguas — 2; póldrons — 1; amoble — 3 L, 16 S.

Lo de Amad: güelas — 370; baquas — 7; bedels; mulas; eguas — 2; próldrons; amoble — 6 L, 1 S, 6 Di.

Lo de Porter: güelas — 170; baquas — 6; bedels; mulas — 2; eguas — 2; próldrons; amoble — 3 L, 13 S, 6 Di.

Lo de Ramonet: güelas — 6; baquas — 1; bedels; eguas; mulas; próldrons; amoble — 4 S, 6 Di.

Lo de Yuan Porter: güelas; baquas; bedels; eguas; mulas; próldrons; amoble.

Lo de Palomera: güelas — 66; baquas — 12; bedels — 1; eguas — 2; mulas — 1; próldrons; amoble — 3 L, 7 S.

⁴⁰² La ç figura a l'original.

⁴⁰³ Ratllat: 5 L, 6 S, 9.

⁴⁰⁴ Ratllat: 293.

Lo de Bisent: güelas — 30; baquas — 3; bedels; eguas — 1; mulas; próldrons — 1; amoble — 1 L, 1 S, 6.

Lo de Costa: güelas — 144; baquas — 5;⁴⁰⁵ bedels — 1; eguas — 1; mulas; próldrons; amoble — 2 L, 16 S, 6. /.

Lo de Pero: güelas; baquas; bedels; eguas; mulas; próldron; amoble.

Lo ferero de lo ferí: güelas — 13; baquas — 2; bedels — 1; eguas — 2; mulas; próldrons; amoble — 19 S.

Lo de Piquera: güelas; baquas — 5; bedels; aguas — 2; mulas — 2; próldrons — 1; amoble — 1 L, 15 S.

Lo de Yuan de Plasa: güelas; baquas — 2; bedels; eguas; mulas; póldrons; amoble — 6 S.

Lo de la Casa Gran:⁴⁰⁶ güelas; baquas — 8; bedels — 2; eguas; mulas; próldrons; amoble — 1 L, 7 S.

Lo de lo bayyle: güelas — 26; baquas — 5, bedels — 1; eguas — 1; mulas; próldrons; amoble — 1 L, 7 S.

Lo de Pedro Gü[e]ri: güelas; baquas⁴⁰⁷ — 3; bedels; eguas — 1; mulas; próldrons; amoble — 13 S.

Lo senós [= senor] re[c]tor: güelas; baquas; bedels; eguas; mulas; próldrons; amoble. /.

Las liuras de Bilarué de l'ayno de 1665.

Lo de Arcas. güelas — 433; baquas — 11; bedels; eguas — 3, mulas — 3, próldrons; amoble — 8 L, 8 S.

Lo Betranet: güelas — 634; baquas — 3; bedels; eguas — 6; mulas — 2; próldrons — 1; amoble — 10 L, 8 S, 6 Di.

Lo de lo Parage: güelas — 24; baquas — 7; bedels — 1; aguas; mulas; próldrons; amoble — 2 L, 3 S, 6 Di.

Lo de Blasco: güelas — 40; baquas — 6; bedels — 2; eguas — 2; mulas; próldrons; amoble — 1 L, 19 S.

Lo de Palasí: güelas — 34; baquas — 6; e(s)guas — 1; mulas — 1; amoble — 1 L, 16 S.⁴⁰⁸

Lo de Morancho de Bilarué: güelas — 30; baquas — 7; bedels; eguas; mulas — 1; próldrons; amoble — 1 L, 13 S, 6 Di.

Los de Alins

Lo senós [= senyor] Espanol: güelas 1097; baquas — 9; bedels; eguas — 1; mulas — 4; próldrons; amoble — 16 L, 19 S.

Lo de Pasqual: güelas; baquas — 4; bedels — 1; eguas — 1; mulas; próldrons; amoble — 17 S, 6.

⁴⁰⁵ Ratllat: 4.

⁴⁰⁶ Ratllat: Tomàs Solana.

⁴⁰⁷ Ratllat: baqu[as].

⁴⁰⁸ Ratllat: 1 L, 16 S.

Lo de lo Castelano: güelas — 202; baquas — 10; bedels — 1; mulas — 2; eguas — 4; amoble — 5 L, 8 S.

Lo de Ansuïls: güelas — 309; baquas — 10; bedells; / eguas — 2; mulas — 1; próldrons; amoble — 5 L.

Lo de la Paqueta: güelas — 45; baquas — 4; bedels — 2; eguas; mulas; próldrons; amoble — 1 L, 6 S, 9 Di.

Lo de Gironi: güelas — 1; baquas; bedels; eguas; proldrons; amoble — 3 S.

Lo de lo molinero: güelas; baquas — 4; bedels; eguas; mulas; próldrons; amoble — 12 S.

Lo de Antona: güelas; baquas — 6; bedels — 1; eguas — 1; mulas — 1; próldrons; amoble — 1 L, 5 S, 6.

Lo de Fransisco Reals: güelas; baquas — 6; bedels; eguas; mulas; próldrons; amoble — 18 S.

Lo de lo Sastre: güelas — 38; baquas — 5; bedels; eguas; mulas; próldrons; amoble — 1 L, 4 S.

Lo senor mosèn Francisco: güelas; baquas; bedels; eguas; mulas; próldrons; amoble.

Lo de Sirera de Niril: güelas — 17; baquas — 5; bedels — 2; egües — 1; amob[l]e 1 L, 6 S, 6.

Miguel de Bortolomeu: obelas — 16; amoble — 4 S. /

Memòria de l'aberia de Neril, las liuras que an de pagar de l'ayno de 1665.

Fondebila: baquas — 9; bedels — 1; eguas — 3; mulas — 1; amoble — 2 L, 5 S, 6.

Lo de Garús: baquas — 3; amoble — 9 S.

Lo de Pasqual: baquas — 3; bedels — 1; eguas — 1; amob[l]e — 14 S, 6 Di.

Lo de Antoni: baquas — 7; eguas — 2; mulas — 2; güelas — 6; amoble — 2 L, S 6.

Lo de Castel: baquas — 5; eguas — 2; amoble — 1 L, 3 S.

1323. Las li[u]ras. [1665 (?)]. 154v.

De Sem Pere j Bailaplana en suma — 25 L, 11 S. A Mateu de Ler[t] j al prior de Campo — 10 L, S. Més an de pagar los de Sen Pere a Peraruga — 20 L, S. A Gironsa de Roda an de pagar los de Sem Pere — 5 L, S.

Las livras de Bilarué j de Arcas en suma — 23 L, 10 S. Las an de pagar a la claresia de Benabari — 20 L, S. A Benabare los de Bilarué y los de Arcas a las cole[c]tas⁴⁰⁹ — 8 L, 10 S. A los canónigos de Roda an de pagar los de Bilaroé 5 L, S.

1324. Memòria de los pasages⁴¹⁰ que se an saquado este ano de 1665, de los dinés de los pasages a [la] puyada. 148v.

⁴⁰⁹ Ratllat: a lo sensal de la clerecía.

⁴¹⁰ Ratllat: dinés.

Item la ramada de Lire a pagado — 6 L. Item més la ramada de lo bicare de Ansils — 1 L, 10 S. Item més la cabana de Rins — 16 S. Item més la cabana de Anton Gastany [= Castany] — 2 L, S. Item més la cabana de Bringer de Serós — 1 L, 12 S. Item més la cabana de Pedro Reals — 7 S. Item més la de Yuan Antònio Riu — 1⁴¹¹ L, S. Item la cabana de Marcola — 2 L, 4 S.⁴¹² Item més la ramada de Pigerà [= Pique-
ra] — 4 S.

1325. Memòria de los dinés de los pasages que an pagado los jurados a la puiada. [1665 (?)]. 148v.

Item més pagaren de los gastos de Lastanosa de los dinés de los pasages — 2 L, 18 S. Item més de los dinés de los pasage[s] de Yu Antònio Riu de Ris [= Rins (?)] daren a Palomera que ba [a]nar a lo Co[n]sel General — 1 L. Item més de los dinés de los pasages [que] pagaren de las güelas de lo molinero de Alins — 2 L, 4 S. De portar la carta a Lastanosa pagaren de los dinés de los pasages — 4 S. Item més de los dinés de los pasages pagaren a un procurador de Capela per los sensals atrasados — 7 S. Item més donaren a Y[ai]me Alins qua[n] ba [a]nar al parlar y a trenquar la encomanda d'Escala y al Co[n]sel General de los dinés de los pasages — 16 S. Item més Pedro Palomera per la ríplica de Bordas si a quedado de los dinés de los pasages — 1 L, S. Més de Bringer de Serós de los dinés de los pasages — 16 S. Item més debe Peric de Ardanué de lo pasage de la puiada.

1326. Las bulas de l'ano de 1665. 149.

Todas en suma sent j setan[t]a, digo — 170. Los de Alins — 37. Los de Bilarué — 23. A lo de Rins — 7.

Suils: Morancho 3. Jun Palasí 4. Lo de Rials — 4. Lo de Carera — 2. Lo Baró — 6. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Anton — 3. Lo de Casós — 3.

Bilaplana: lo de Porter — 5. Lo de Amat — 6. Lo de Güeri — 3. Lo del Rasco — 5.⁴¹³ Jun Domec — 2.

Los de Sem Pere: lo de Ramonet — 3. Lo de Jun Porter — 2. Palomera — 5. Bisent — 2. Costa — 7. Pero — 2. Lo ferero — 3 S. Bordas — 5. Jun de Plasa — 2. Tomàs Solana — 2. Mosèn Jun — 3. Lo señor re[c]tor — 3. Bernat Begé — 2. Lo del bale — 4. Lo de Pedro G[ü]eri — 5.⁴¹⁴ Lo coredor — 2. Pedro de Ramonet — 2.

1327. Memòria de los bous de lo Plano de l'ayno de 1665. 149v.

De Yuan Palacín — 4. De lo de Rials — 3. Lo de Carera — 2. Lo de Morancho — 3. Baró — 3. Lo de Yuan d'Erbera — 2. Lo de Anton — 2. Lo de Casós — 3.

Sen Pere y Bilaplana: lo de lo Rasco — 2. Lo de Gü[e]ri — 2. Lo de Amad —

⁴¹¹ Ratllat: 1, 8.

⁴¹² Ratllat: 8 S.

⁴¹³ Ratllat: 4.

⁴¹⁴ Ratllat: 4.

3. Lo de Porter — 2. Lo de Ramonet. Lo de Bisent — 2. Lo de Yuan Porter. Lo de Palomera — 4. Lo de Costa — 2. Lo de Pero. Lo ferero de lo ferí — 1. Lo de Piquera — 2. Lo de Yuan de Plasa. Lo de la Casa Gran — 3. Lo de lo bayle — 2. Lo de Pedro Güeri — 2.

Bilarué: lo de Palasí — 3. Lo de Arcas — 4. Lo de lo Parage — 2. Lo de Betranet — 2. Lo de Blasco — 2. Lo de Morancho de Bilarué — 2. De Anton de Alins — una baca, bos, bedels — 1. De Yuan Palacín — 1. De Rials — 1. De Casós — 1. De Carera — 1. De Morancho — 2. De lo bayle — 1. De Tomàs Solana. De lo Castellano de Alins una baqua — 1, y un bedel — 1.

Los bos forastés: de Pedro Castel d'Espès — 7. De Sen Baleri — 6. De Fondebela [= Fontdevila] de Niril — 1. D'Espès una baca de la fila de Dorote[a] — 1. Y tene un bedel — 1. De Laruy — 1. De Yame Pepet en lo Plano — 1.

Los d'Espès estan con[s]jertàs a quatre sous per bou. Los de Sen Baleri estan consertàs per pa(l)rel.

1328. Capitulacion de Torbiner de l'ano 1665. 140v.

Que lo arenda Casós. J dóna de arendament trenta-j-set reals, digo — 3 L, 14 S. J los a de pagar para la caritat del Corpos. J dóna dicho arendador por fianzas a Fransisco Se[nt] Martí de a Casa de Arcas j Baró.

1329. De 1665. Memòria de lo que se da a lo clabari en rebuda que és Pedro Palomera l'ano de 1665. 156-156v.

Item li dónan en rebuda a lo clabari en las pels de Sen Bortolomeu — 3 S. Item li donam en rebuda en Costa y Morancho de resta de los pasages — L, 12 S. Item en Morancho de lo pasage de Bringer de Seròs — 1, 16 S. Item més le dam en rebuda a lo clabari de lo blado de lo molino de resta de l'ano que éran jurados — 6 q[uar-tals].⁴¹⁵ Item més le dam en rebuda a lo clabari en Costa y Morancho de los bente-sinco escudos que ba deisar Morancho para Escala, j els los an de cobrar Morancho y Costa — 25 L, S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en lo de mestre Jun de Neril de las baquas de l'estiu que teniba en la Montana de dos anos — 1 L, 4 S. Item en lo del Sastre de Neril de las baquas — L, 8⁴¹⁶ S. Item en lo de Betranet de vn lané [e]n la Montana — 5 L, S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en la ramada de Leida a la baisada — 1 L, 16 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en las güelas de Arasan — 10 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari en lo de Ramonico de Neril de las baquas de l'istiu — 7 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari de las güelas de Anton Castan — 2 L, 8 S. Item en la ramada de Bringer de Benasque — 1 L, 4 S. Item en la ramada de Rins a la baisada — 10 S. / Item li donam en rebuda a lo clabari en Bordas de dos pensions que debe de la broseria — 3 L, 10 S. Item en lo de Anton de Suiils de la mateisa pensió de vna anada debe — 1 L, 15 S. Item en lo de lo bale de la mateisa pensió

⁴¹⁵ Entrada ratllada a l'original.

⁴¹⁶ Ratllat: 6.

— 1 L, 15 S. Item en lo de Palasí de Bilarué de la mateisa pensió — 1 L, 15 S. Item li donam en rebuda a lo cla[vari] en Fransisco Reals de Alins de resta de las liuras — 1 L, 11 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en (en) Andreu Riu de resta de las liuras — 1 L, 2 S. Item li dónan en rebuda a lo clabari de vna g[ü]jela de lo del molinero de Alins — 1 L, S.⁴¹⁷ Item li dónan en rebuda a lo clabari de la ramada de Castan a la pujada — 2 L, S. Item li dónan en rebuda (l)a lo clabari en las güelas de lo Carlà de Boreu a la pujada — 6 S. Item li donam en rebuda a lo clabar[i] en lo pasage de las g[ü]jelas de Rins a la pujada — 16 S. Suma la rebuda de lo clabari — 24 L, 9 S.

1330. Memòria de lo que page lo clabari, que [é]s Ped[r]o Palomera, l'ano de 1665. 157-157v.

Irem pagà lo clabari a dos procuradós que éban lo Faset j lo Mancuro, que beníban per las cole[c]tas j lo Soler — 12 S. Item pagà lo clabari a Jaime Alins de vns gastos que ba pagar per la cole[c]tas — 12 S. Item pagà lo clabari de vn ome que ba anar a Capela a portar dinés de vns sensals — 4 S. Item pagà lo clabari de los juràs que ban portar los dinés a Campo de las balas — 8 S. Item pagà lo clabari de los portés a Bonansa — 22 S. Item pagà lo clabari a Palomera de vns dinés que ba deisar a Campo — 10 S. Item pagà lo clabari de dos tonas de pa en lo Co[n]sel — 4 S. De vn procurador de la Popla [= Pobla] de Fontoba — 2 S. Item pagà lo clabari a Biturian de resta de la (la) taberna — 4 S. Item pagà lo clabari a Benasque per lo sensal que ba luir Moran[ra]cho j la bila los a de pagar — 14 S, 6. Item pagà lo clabari a vn procurador de la Popla [= Pobla] de Fontoba — 6 S. Item pagà lo clabari de lo bino de las artigas — 12 S. Item pagà lo clabari a Espès de gastos per Gironsa — 4 S. Item pagà lo clabari a vn procurador d'Espanol lo Biello — 2 S. Item pagà (pagà) lo clabari de las sabatas del balle — 14 S. Item pagà (pagà) lo clabari de vna resta de Mateu de Lert — 12 S. / Item pagà lo clabari de portés com ban fer (lo) lo enbargo a Saradui a Bernat de lo bale y a Ramonet — 1 L, 2 S. Item pagà lo clabari a Pedro Castel d'Espès de lo sensal que li paga la bila — 1 L, 4 S. Item pagà lo clabari a Capela de los dinés de lo pasage de Castan — 16 S. Item paga lo clabari a las paserijas a Benabare — 4 S. A Tomás de la Casa Gran de lo gasto de los bous de Fondebila de Neril — 2 S, j estos dinés són de lo pasage de lo Carlà de Boreu. Item paga lo clabari a Gironsa de Roda de vn sensal que paga la bila — 5 L, 18 S. Item paga lo clabari de nou sous que faltaba para las quístias a Benabare — 9 S. Item pagà lo clabari a Palomera de gastos de uns portés — 10 S.

1666

1331. [Comptes de les lliures. 7-3-1666]. 154v.

J oi a los 7 de março⁴¹⁸ ano 1666 pasaron cuentas con Fransisco Espanol, lo balle j jurados j peromes de las livras atrasadas, j pasadas todas cuentas en fins a

⁴¹⁷ Ratllat: 16 S.

⁴¹⁸ La ç consta a l'original.

l'ano de 1665, debe de resta 7 L, 13 S. J las a de pagar a Capela.

1332. [Recepció de blat] oi, a los 23 de abril, ano 1666. 150v.

An resebido Juan Palasí de la Casa de Güeri de Bilaplana j Jun Capdebila de la Casa de Reals de Suils la suma j cantidad de trenta-j-ocho caïses de trigo, digo — 38 c[aiçes] de Jaime Alins de lo trigo que tenia encomendado de la bila. Mas ne tienen resebido lo de G[ü]eri j Jun Capdebila vn caïfs que ba aturar en la sala de la Casa de la Bila.

1333. Capitulasió echa j batuda entre los jurados de la bila de Las Paüles j los demás del Conseizo j Felipe Lete, serusano. [15-5-1666]. 155v.

J es del tenor sigente: item es tratado entre los dichos jurados j los demás del Conseizo que le den la condu[c]ta de Las Pavles por tiempo de seis anos sigentes. J comensa dicha condu[c]ta a 25 de majo de 1666 j acabará a 25 de majo de l'ano 1672. Es a saber del tenor sigente: item que le damos de condu[c]ta al dicho Felipe Lete en cada vn ano dos caïsos [= caïses] j doso [= dose] cuartals de blado bueno j resibidor, digo — 2 c[aiçes], 12 q[uartales]. J el dicho Felipe Lete se opliga [= obliga] a serbirnos por dicha cantidad, j las besitas a dos reales, esepto vna franca a cada casa. J promete de serbirnos bien j fielmente. J firmado de mi mano, jo, Antón Abat, que lo presente jse en Las Paüles y a los 15 de majo de 1666. J esta condu[c]ta se l[a] an de dar los jurados plegada. Y yo, Felipe Leti, otorgo lo sobr[e]dicho.

1334. Capitulasió de la porqueria [a 23 de maig del 1666]. 173v.

Que los g[u]orda la Plasesa l'ano de 1666. Comensa de g[u]ordar-los a 8 de majo. Item que li donam a cvrtal de cada vno de los grans, j los gix [= xics] fra[n]cs, j lo que no [e]n tene de grans que, si [e]n compra, que aja de pagar coma [e]ls altres. J lo pagar: a la colida la mitat, j l'altra mitat cuan acabe. Item que se se'n perdeba nengun tosino a su culpa, que [e]n tal caso que los aja de pagar. J la capitulasió a de ser conforme las demàs pasadas. Fega fue la presente por mano de mi, Anton Abat de Suils, oi, a los 23 de majo de 1666. J que li àjan de dar a més de lo cuartal per puerco siés dinés de cada vno, j estos lo que li querà dar lana que l'aja de penre.

1335. Capitulasió de la baqueria de l'ano de 1666, [24 de maig]. 170v.

Que las garda Dorotea Quintana y Bernat Palasí, madre y [i]so. Item que los a de gu[a]rdar en fins a lo dia de Todos Santos. Item que li àjan de dar j que aja en la baqueria para g[u]ordar sent baquas, cuatro más o cuatro menos. Item que li dónan de cada vna de gu[a]rdar-las dos reals, digo — 4 S. Item que cuan pujen a la Montana, que las que mètan en lo Plano que àjan de pagar a lo baquero de lo tems que las a guardadas vn real⁴¹⁹ de cada vn, digo — 2 S.⁴²⁰ Item que li àjan de bistraure

419 Ratllat: sou.

420 Ratllat: 4 S.

vn real de cada vna en fins a lo dia de Sant Jon, j esto en dinés o blado. Item que si se perdeba nenguna baqua a su culpa, que en tal caso que las aja de pagar. Item que lo dia que las acabe de gu[a]rdar, que lo que no lo page, que lo baquero, de los que no lo pagen, que les pueda metre las baquas en la claberia j fer-las estar alí en fins *que* àjan pagado. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulasion en las Paüles, oi, a los 24 de mayo, ano ariba nombrado.

1336. [Capitulació de la taverna. 3-6-1666]. 160-160v.

Ano de 1666, a 2 de júnio. Capitulasion de la taberna entre los jurados j Conseso de las Paüles j Jun Bordas. Item dicho Jun Bordas arenda la taberna de las Pavles por tiempo de vn ano contino. J comensa dicho arrendamiento a dos de júnio de 1666, j acabará dos de júnio de 1667, con los pactos sigentes. Item és tatrado [= tratado] que dicho arrendador aja de prober la taberna de bino, j pan j aseite. Item que lo bino, que antes de midir-lo, aja de ser gustado j resibido por los jurados o mudafàs. Item da dicho arrendador de dicho arrendamiento cuarenta-y-cuatro escudos, digo — 44 L, j dos bous en lo Plano francos de l'erba j dos gornals d'erba en la Montana. Item que dicho arrendamiento se aja de pagar d'esta manera: a Pedro Castel d'Espès vn sensal de quinse livras que caerà lo dia de Se[nt] Masià de l'ano 1667, j otro sensal a lo bicari de Bilacarle que caerà lo dia de Sen Sabastian de 1667. J por no pagar los dichos sensals, se beniba bastos, que dicho arrendador los aja de pagar. Item que lo demàs que lo aja de pagar ansí con los juràs lo àjan de menester. Item és tatrado [= tratado] que nengun besino ni abitador no pueda penre bino a nengun traginero menos de dos cantes en pena de sinco sueldos de cada bes que [e]n prenga. J estos sinc sous la mitat para lo que los acuse, la otra mitat para lo acusador, Item està tratado que cualquier besino o abitador que lo dia bienga lo traginero, que si puda penre vn cànter o dos de bino rason de portas. Item que si falta lo bino, o pa o aseite, que lo puédan esecutar en pena de sinco sueldos de cada dia. Item que tenga opligasion [= obligasion] dicho arrendador de anar a buscar lo bino a on sia mas barato a la Sera de Laguares, o la Po[b]lla de Castro j a l'aigua de Benasque.⁴²¹ Item que tenga opligasion [= obligasion] dicho arrendador de anar a buscar lo bino a on sia mas bardo [= barato], a quatro jornadas de l'anar j dos de binre. Item don de probecho a lo arrendador tres soldos per cànter de bino⁴²² Item que nenguno no puda dar posada ni bender bino, ni sibada ni güelas⁴²³ ne [= en] pena de sinco sueldos. Así da dicho arrendador por fianza de dicho arrendamiento Felip Sens[e]r[n]i j Anton Peliser. J la tabernera a gusto de la bila j a coste de lo arrendador, j que lo arrendador que la'n puda jnbiar siempre que quiera. Jo, Anton Abat, ago la presente capitulasion en las Paüles a 3 de júnio de 1666. Jo Juan Bordas otorgo lo sobredicho. / En presènsia j testigos de Jun Piquera. Cor[e]dor, j de Jusepe Abat. Jo, Anton Abat, que la presente ise en las Paüles a 3 de júnio de l'ano ariba dicho. Jo, Jusepe Abat, soi testigo de la presente

⁴²¹ Ratllat a l'original: a la Sera de Laguares, o a la Po[b]lla de Castro j a l'aigua de Benasque.

⁴²² Aquesta frase i l'anterior figuren al marge a l'original.

⁴²³ Ratllat a l'original: ni güelas.

capitulacion y firmo por mi y l'otro testigo *que* digo no sa[be]ba escribir.

1337. Oi, a los 20 de setembre de 1666 pasaren cuentas lo clabari con los balle j peromes. 157v.

J pasadas estas cuentas de se clabari, j rematada la soldada, debe — 5 L, 17 S. Esta cuenta la a de pagar lo clabari Pedro Palomera de resta de ser clabari a la Popla [= Pobla] de Fontoba a lo sensal que paga la bila — 5 L, S. J esta cuenta ja està pagada, los sin[c]o escudos [// //] — 5 L, S.

1338. L'aberia forastera de l'ano 1666. 160v.

Lo de mestre Jun de Neril bacas — 3 — 12 S. De lo de Ramonico de Neril — 4 — 16 S. De Ramastué bacas — 25 — 2 L, 12 S, 6. De lo de la Riba de biló — 5 — 17 S, 6. De lo Sastre de Neril baquas — 3⁴²⁴ — 12 S. De lo benefisiado d'Espès — 2. Los moltos que són en la ramada de Suils — 23 — 11 S. De Junico de Porter g[ü]elas — 13 — 3 S. A de pagar lo benefisiado d'Espès — 16 S. De lo moso de Bordas lo ganado que teniba en la ramada de Jaime Alins a de pagar a sis dinés per cabeza, digo — 6 Di. A Casa de Amat vn bou de Castarner — 3 S, 6 Di. De lo filo de Dorotea güelas — 12, móntan — 3 S.

1339. Los mesegés de l'ano 1666. 173.

De Suils: Jun Reals. De Sem Pere: Tomàs Solana j Felip Sens[e]r[n]i. De Bilarué: Bernat Gabàs. De Alins.

1340. Los bans de lo Plano de l'ano de 1666. 161.

Lo de Arcas — 4, bedels — 1. Lo de lo Parage — 2, bedels — 2. Lo de Betranet — 2. Lo de Palasí — 4, bedels — 1. Lo de Blasco — 2, bedels — 1. Lo de Morancho — 3, bedels — 2.

Suils: Jun Palasí — 3. Lo de Rials — 3. Lo de Carera — 2. Morancho — 3.⁴²⁵ Lo Baró — 2. Lo de Jun d'Erbera — 2. Lo de Anton — 2. Lo de Casós — 3.

Bilaplana: Amat — 4. Lo de Porter — 2. Lo de Güeri — 2. Lo de lo Rasco — 2, bedels — 1. Lo de Ramonet. Lo de Palomera — 2. Lo de Costa — 2. Lo de Bisent — 2, bedels — 1. Lo del balle — 2, bedels — 2. Lo de Pedro G[ü]eri — 3, bedels — 1. Lo ferero. Lo de Piquera — 2. Tomàs Solana — 2, bedels — 1.

Los biels forastés: de Sen Baleri — 5, an de pagar a onso [= onse] so[u]s, digo — 11 S, per parel. De Feràs de Bonansa — 1. De Ralui bous quatre, digo — 4. De Seralonga vn bou — 1. De Pedro Castel d'Espès bous nou, digo — 9, an de pagar dos liuras, quatre sous, digo — 2 L, 4 S. De la Mosona vn bou, digo — 1.

1341. [Distribució del blat encomanat. 1666]. 158v.

424 Ratllat: 4.

425 Ratllat: 2.

Oi, lo primero de mayo, año 1666 pasaren cuentas lo bale, j jurados j peromes de lo blado que tenia encomen[dado] Jaime Alins de lo blado de la bila. J pasadas todas cuenta[s] da de cuenta de lo blado que tenia encomendado de la bila. J da de cuenta cincuenta-j-siete cafises de blado, digo — 57 c[afissos], j esto blado se a d'entregar en blado j albarans a Jun de Gü[e]ri de Bilaplana y a Jun Capdebila de la Casa de Rials de Suïls. Lo blado és — 57 c[afissos].

Oi, a bente-j-sinco de setembre de 1666 a dado Jaime Alins cuentas de lo blado que tenia encomendado de la bila a Juan Palasí j a Jun Capdebila. Les a entregado en blado trenta-j-nueve cafisos, digo — 39, en albarans j deudas debut cafisos j vn[a] fanequa, digo — 18 c[afissos], 2 q[uartals]. Así se an pasadas estas cuenta[s] lo balle, j jurados j peromes, así nosotros, dicho Jun Palasí de la Casa de G[ü]eri de Bilaplana, j Jun Capdebila de la Casa de Reals de Suïls otorgamos aber-lo resebido dicho trigo que [é]s en suma — 57 c[afissos], 2 q[uartals]. Mas an dado Jaime Alins j Jerò-nimo Morancho, jurados de las Paüles, an dado blado de l'artiga de Torbiner, onse cafisos⁴²⁶ y güet cuartals, digo — 11 c[afissos], 8 q[uartals]. A Jun Palasí de Güeri j a Jun Cabdebila de la Casa de Rials de Suïls, cambrés. Lo que an dado los cambrés a los juràs és lo sigente para la caritat del Corpos — 1 c[afís], 4 q[uartals]. Para los gastos del notari — 12 q[uartals]. Para sembrar l'artiga de Torbiner — 8 q[uartals]. Para lo dia de Sen Bortolomeu — 12 q[uartals].

1342. Las bulas de l'ano de 1666. 159.

En suma — 214. Las de Alins — 40. las de Bilarué — 31. Las de Rins — 9. Bilaplana: Amat — 6. Lo de Güeri — 7.⁴²⁷ Lo de lo Rasco — 5. Lo de Ramonet — 3. Lo de Jun Porter — 2. Lo de Palomera — 5. Lo de Bisent — 2. Lo de Costa — 7.⁴²⁸ Lo Sabatero — 2. Lo del balle — 4. Lo de Pedro G[ü]eri — 4. Lo coredor — 2. Lo de Pero — 2. Lo ferero — 4. Lo de Piquera — 7. Jun de Plasa — 4. Tomàs Solana — 3. Lo señor re[c]tor — 2. Lo señor mo[ssèn] Jun — 2; Jun Palasí — 5. Lo de Rials — 5. Lo de Carera — 4. Morancho — 4. Lo Baró — 7. Lo de Anton — 3. Lo de Casós — 5. Lo de Jun d'Erbera — 2. Mosèn Miquel de Bilarué bulas — 6. En la caisa de la glésia j a bulas que i ba sobrar dose, digo — 12. Més de Piquera — 1. De Jun Palasí — 1.

1343. [Establiment de càrrec del Consell. 1666]. 159v.

Los que són en redolins de clab[a]ri de las Paüles. Ju[an] Antoni Erbera — 1. De Suïls: lo de Rials — 1. De Alins: Jasinto Ferís — 1. De Bilarué: lo de Blasco — 1. J este ano de 1666 clabari Jasinto Ferís.

1344. Las liuras de l'ano 1666. 161v-163v.

Suïls

⁴²⁶ Ratllat: liuras.

⁴²⁷ Ratllat: 6.

⁴²⁸ Ratllat: 6.

Jun Palasí: güelas — 225; baquas — 9; bedels — 1; eg[u]as — 2; mulas — 1; amoble — 3 L, 4 S, 9 Di.

Lo de Rials: güelas — 101; baquas — 6; bedels — 1; póldrns; eg[u]as — 1; mulas — 1; amoble — 2 L, 11 S, 9.

Lo de Carera: güellas — 9; baquas — 4; bedels; eg[u]as — 1; amoble — 18 S, 5.

Morancho: güellas — 315; baquas — 12; bedels; póldrns; eg[u]as — 1; mulas — 6; amoble — 5 L, 8 S, 9.

Lo Baró: güelas — 364; baquas — 6; bedels; eg[u]as — 3; mulas — 5; póldrns — 1; amoble — 5 L, 8 S.

Lo de Jun d'Erbera: güelas — 9; eg[u]as — 1; mulas — 1; baquas — 2; amoble — 15 S, 3.

Lo de Anton: güelas — 200; baquas — 5; bedels — 2; eg[u]as — 1; mulas — 2; amoble — 3 L,⁴²⁹ 18 S.

Lo de Casós: güellas — 161, baquas — 8; bedels — 1; eg[u]as — 1; mulas — 3; amoble — 5 L, 3 S.

Bilaplana

Lo de Porter: güelas — 210; baquas — 6; bedels; eg[u]as — 3; mulas — 1; amoble — 3⁴³⁰ L, 9 S, 6. /

Lo de Amat: güellas — 406; baquas — 6; bedels; eg[u]as — 1; mulas; amoble — 6 L, 6 Di.

Lo de Güeri: güelas — 182; baquas — 8;⁴³¹ bedels — 1; eguas — 3; póldrns; mulas — 2; amoble — 4 L, 17 S.

Lo de lo Rasco: baquas — 2; eguas, b[e]d[el]s — 1; mulas — 2; amoble — 17 S, 6 Di.

Lo de Ramonet: güelas — 10; baquas — 5; bedels; amoble — 17 S, 6 Di.

Lo de Bisent: güelas⁴³² — 40; baquas — 3; bedels — 1; eg[u]as — 2; póldrns; amoble — 1 L, 8 S, 6 Di.

Palomera: güellas — 100; baquas — 9; bedels — 1; eg[u]as — 2; póldrns; mulas — 2; amoble — 3 L, 4 S, 6.

Costa: güelas — 181; baquas — 4; bedels; eg[u]as — 2, póldrns — 1; mulas — 1; amoble — 3 L, 12 S, 6.

Lo del balle: güellas — 28; baquas — 7; bedels — 3; amoble — 7 S, 6.

Lo de Pedro G[ü]eri: güellas — 4; baquas — 5; bedels — 1; eg[u]as — 1; amoble — 1 L, 1 S, 6.

Lo ferero: güellas — 34; baquas — 2; bedels; eg[a]s — 2; amoble — 1 L, 2 S, 6. /

Lo de Piquera: gü[e]las — 300; baquas — 6; bedels — 2; eg[u]as — 2; póldrns; mulas — 4; amoble — 6 L, 4 S.

429 Ratllat: 4 L.

430 Ratllat: 4.

431 Ratllat: 6.

432 Ratllat: baquas.

- Jun de Plasa: baquas — 2; amoble — 6 S.
 Tomàs Solana: güelas — 1; baquas — 6; bedels — 1; amoble — 5 S, 6.
 Lo de Arcas: güellas — 553; baquas — 9; bedels — 2; eguas — 3; póldrns; mulas — 5; amoble — 9⁴³³ L, S, remata[t]s los binte-sis sous.
 Lo del Parage: güelas — 5; baquas — 6; bedels — 3; amoble — 7 S, 3.
 Lo de Blasco: güellas — 58; baquas — 6; bedels — 1; eg[u]as; mulas — 2; amoble — 2 L, 4 S.
 Lo de Palasí: güellas — 41; baquas — 6; bedels — 2; eg[u]as — 1; póldrns; mulas — 1; amoble — 2 L, 3 Di.
 Lo de Morancho: güellas — 37; baquas — 6;⁴³⁴ bedels — 2; eg[u]as; mulas; amoble — 1 L, 11 S, 3.
 Lo de Betranet: güellas — 640; baquas — 4; bedels; eg[u]as — 5;⁴³⁵ póldrns; mulas — 1; amoble 9 L, 17 S.
 Lo senor Fransisco Espanol: güelas: 1364;⁴³⁶ baquas — 6; bedels; eguas — 1; póldrns; mulas — 4; amoble — 18 L, 1 S. /
 Lo de Pascual: gü[e]llas — 126; baquas — 5; bedels — 2; eguas — 1; póldrns — 1; mulas; amoble — 2 L, 15 S, 6 Di.
 Lo Castellano: güellas — 223; baquas — 10; bedels — 1; eg[u]as — 2; póldrns; mulas — 1; amoble — 4 L, 4 S, 3.
 Lo de Ansuïls: güellas — 358; baquas — 7; bedels — 2; eg[u]as — 3; póldrns; mulas — 1; amoble — 5 L, 17 S.
 La Poqueta: güellas — 52; baquas — 2;⁴³⁷ bedels — 1; amoble — 1 L, 3 S, 8.
 Lo Sastre: güellas — 8; baquas — 5; bedels; amoble — 12 S.
 Fransisco Reals: güelas — 10; baquas — 5; bedels — 2; amoble — 1 L, 6 Di.
 Lo de R[i]u: gü[e]llas; baquas — 1; bedels; amoble.
 Lo del molinero: güelas; baquas — 4; bedels — 1;⁴³⁸ amoble — 12 S.
 Lo de Antona: güelas — 16; baquas — 5, bedels — 1; eg[u]as — 2; póldrns; mulas; amoble — 1 L, 8 S, 6.
 Neril
 Fondebila: güellas — 722; baquas — 9;⁴³⁹ bedels — 2; eguas — 3; póldrns — 1; mulas — 1; amoble — 11 L, 9 S, 6.
 Lo de Sirera: güellas — 24; baquas — 5; egas; bedels; mulas — 1; amoble — 1 L, 6 S. /
 Lo de Garús: baquas — 3; bedels — 2; amoble — 12 S.

⁴³³ Ratllat: 10.

⁴³⁴ Ratllat: 3 [///].

⁴³⁵ Ratllat: 4.

⁴³⁶ Ratllat: 16***.

⁴³⁷ Ratllat: 3.

⁴³⁸ Ratllat: bedels — 1.

⁴³⁹ Ratllat: 9, 8.

Lo de Pasqual: güellas; baquas — 5; bedels — 1; eg[u]as — 1; póldrons; mulas; amoble — 1 L, 6 Di.

Lo de Antoni: güellas; baquas — 8; bedels — 1; eg[u]as — 2; póldrons; mulas — 2; amoble — 2 L, 7 S, 6.

Lo de Castel: güellas; baquas — 4; bedels — 2; eguas — 1; mulas — 1; póldrons; amoble — 1 L, 4 S.

De Jun Reals: güellas — 13; amoble.

Fransisco de l'Abadia: baquas — 1; bedels — 1; amoble — 4 S, 6.

1345. Las liuras de l'ano de 1666. 164-164v.

De Soïls. Todas en suma són 44 L, 7 S, 3. J las an de pagar d'esta manera: al re[c]tor de Neril muerto — 8 L, S. A mosèn Sordo de Castanesa — 10 L, S. Al beneficiado mossèn Jun — 4 L, 12 S. A la cleresia de Benabare — 10 L, S. A Galart de Benabare — 5 L, S. A Espanol lo Biello — 7 L, S. Falta en las liuras de Suïls y de Neril — L, 5 S.

Las liuras de Alins en suma són: 36 L, 16 S. Las an de pagar d'esta manera: a Capela an de pagar los de Alins, Espanol j lo de Ansuïls, Espanol d'este ano, j de resta de l'ano pasado de pagar — 22 L, 1 S. Lo de Ansuïls a de pagar — 2 L, 19 S. Los otros de Alins an de pagar a las cole[c]tas a Benabare — 9 L, 10 S. A Escala an de pagar los de Alins — 2 L, 2 S. A Pedro Castel d'Espès an de pagar los de Alins — 2 L, 12 S.

Las liuras de Sem Pere j Bilaplana són en suma: 33 L, 12 S. Las an de pagar d'esta manera — 10 L, S. A Mateu de Lert (j al) j al prior de Campo — 10 L, 16 S. A Benasque a mossèn Amat — 8 L, 16 S. A Jaime de Sen Baleri — 5 L, S. Falta en las liuras de Bilaplana j de Sem Pere — L, 4 S. /

L'ano 1666: las liuras de Bilarué en suma són — 25 L, S. J las an de pagar d'esta manera: Jaime Alins a de pagar a Girona de Roda — 5 L, S. Més a de pagar Jaime Alins a Penela de Lascuare — 5 L, S. A de pagar lo de Arcas al Justísia de Benabare — 6 L, 3 S. Més a de pagar lo de Arcas j lo de Blasco a mosèn Andreu de Renanué — 5 L, S. Los otros de Bilarué an de pagar a Roda a los canónigos — 5 L, S. Falta en las liuras de Bilarué j de Arcas — 1 L, 3 S, j las a de pagar Jun Palasí de Suïls.

1346. La rebuda de lo clabari, de Jasinto Ferís, de l'ano de 1666. 165.

Item li dónan en rebuda a lo clabari en lo de mestre Jun de Neril de las baquas — 12 S. En lo de Ramonico de Neril de las baquas — 16 S. En los de Ramastué de las baquas — 2 L, 12 S, 6 Di. En lo de Lariba de Castiló de las baquas — 12 S. En lo del Sastre de Neril de las baquas — 12 S. Item li donam en rebuda a lo clabari en Morancho de las eguas que lo[s] juràs li ba[n] pinorar en lo Plano, las de Morancho j Jun Palasí — 12 S. Item en la ramada de Suïls en lo Plano vn bant. Item li donam en rebuda a lo clabari en los pasages — 1 L, 11 S.

1347. Memòria de la qüenta de Escala que deben a la bila los sigientes. [1666 (?)]. 151.

Primo de lo molinero n'i paga en [e]sto sensal — 4 L, 2 S. Lo de Gironi en esto sensal n'i paga de gastos j prinsipal — 6 L, 12 S. Lo de Pasqual de Alins n'i paga en

[e]sto sensal — 4 L, 12 S. Yuan Bordas n'í paga en [e]sto sensal — 13 L, 12 S. Lo de Bisent n'í paga en [e]sto sensal — 3 L, 19 S, 9 Di.

1348. Capitolasion j arrendamiento de lo Plano. [1666]. 151.

Que lo arenda Jaime Alins l'ano de 1666. J a de arrendamiento sis escudos, digo — 6 L, S. Item està tratado que dicho arrendador aja de acolor todos los que queran dentrar con sus ganados gruesos j menudos. Item està tratado [= tratado] que lo arrendador lo dia de Sa[n]t Simon antes de dentrar en lo Plano, que lo arrendador aja de contar los ganados. J lo que no lo conten que lo ba[n]t, *que* se los pueda fer pagar lo bant que [e]stà tasado de tiempo antes. Item que los bans que la mitat que sia para lo arrendador, j la otra mitat para los seis escudos. J dò[na] per fianza a Matia Plasa j Anton Abat. J estos seis escudos an de ser para la Popla [= Pobra] de Fontoba.

1667

1349. Lo que paga lo clabari, que [é]s Jasinto Ferís de Alins de la rebuda que li dóna la bila l'ano de 1667 j que són jurados Jerònimo Morancho j Jaime Alins. 166.

Item paga lo clabari de los gastos d'escanselar lo contra[c]te d'Espès de las baquas forasteras — 3 L, 10 S. Més a pagado lo clabari de l'aberia forastera de Neril per acabar de pagar los gas[os (?)] d'Espès — 1 L, 7 S. Més paga lo clabari a Jaime Alins j a Geròni Morancho, jurados, de procuradós j portés — 1 L, S.

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

UN SIGLO DE ESCUELA EN ARAGÓN

Víctor M. JUAN BORROY, *La tarea de Penélope. Cien años de escuela pública en Aragón*, Zaragoza, Ibercaja *et al.* («Biblioteca Aragonesa de Cultura», 24), 2004, 206 páginas.

Francisco CARRASQUER LAUNED
Profesor emérito de la Universidad de Leiden

Los que creemos que el ser humano, ya sea como individuo o como sociedad, no puede enriquecerse mentalmente ni salvarse éticamente más que a través de la educación hemos de aplaudir y recomendar con todo entusiasmo la lectura de libros como este del joven profesor oscense Víctor M. Juan Borroy, porque nos habla precisamente de ese medio fundamental para la formación que es la escuela primaria, y de su desarrollo en nuestra tierra a lo largo del recién pasado siglo XX. Y cuando Víctor Juan habla aquí de escuela se refiere a la escuela pública, aquella a la que todo el mundo tiene derecho y que todo el mundo tiene el deber de intentar mejorar, independientemente de los colegios —religiosos o no—, como el único deber sagrado que impondría un código democrático, si la democracia admitiese lo sagrado. Por eso es la escuela pública obligatoria; aunque solo sea por ese principio regulador de la vida social que reza «sé libre sin dejar de hacer libres a los demás». Lo que implica que la libertad, para serlo de verdad, ha de combinarse con la responsabilidad.

Ya el título nos dice que, en tiempo, abarca un siglo, y en espacio, todo Aragón. Y por tratarse de una región, el autor ha tenido en cuenta el todo del que forma parte administrativa y políticamente, o sea, la nación española, que por algo llamamos a nuestras escuelas y a nuestros maestros *nacionales*. Ni Aragón ni ninguna otra región española pueden prescindir de los condicionamientos que impone el hecho de ser parte de un todo no solo homogéneo, sino también homogeneizador. Lo que no quiere decir que, Administración aparte, no pueda existir cierta libertad para el maestro, siempre que no menoscabe la del alumno. Mas siempre dentro de un orden, porque sin orden no puede administrarse ni organizarse nada. Y sin

organización no se puede vivir y menos convivir. ¡*La Organización* llaman los sindicalistas libertarios de la CNT a su sindical!

Y por si algún a algún lector le resulta difícil entender el título metafórico de este libro, el mismo autor nos lo explica en estos términos:

El título del libro es una invitación a entender la historia de la escuela pública como un espacio que se construye y se destruye, que se conquista y se pierde, durante el siglo xx. El mito cuenta que Penélope estaba condenada a tejer y destejer, a deshacer cada noche todo lo que había hecho durante el día. Estaba instalada en los contrarios, en los puntos extremos de un movimiento pendular, en un continuo ir y volver. La historia de la escuela en el siglo xx es, en gran parte, una crónica de lo que pudo ser, de lo que quisimos que fuera, de lo que unos hicieron —siempre con un esfuerzo enorme— y otros deshicieron rápidamente. Piénsese en las tres décadas de modernización que culminan en la ilusión que despertó la II República. Después, con la guerra civil, se extendió el horror, la destrucción y la muerte... El franquismo fue la «longa noite de pedra», un tiempo de sometimiento, de olvido y de un terrible y humillante silencio... Finalmente, durante la Transición, se suceden los intentos por recuperar el patrimonio pedagógico y por hacer de las escuelas lugares democráticos y participativos.

Además, la narración homérica sostiene que Penélope, tras la larga espera, no reconoció a Ulises cuando este pudo, al fin, volver a Ítaca. Parece que tejer y destejer no es un ejercicio gratuito. En el caso de la escuela, ese hacer y deshacer es el origen de las ocasiones perdidas, del perdido entusiasmo, de las instituciones y las personas silenciadas.

En nuestra historia relativamente reciente, poco antes de la guerra civil, y sobre todo durante la II República, se hicieron cosas que Europa está apenas vislumbrando todavía. Cuando les decía a mis alumnos de español de la Universidad holandesa de Leiden que en España habíamos practicado en la escuela los más avanzados principios y sistemas educativos —como el método de los «centros de interés» del gran pedagogo belga Decroly, el de la italiana Montessori, del alemán Fröbel y el del francés Freinet, con su revolucionario invento de la imprenta en la escuela—, más toda una pedagogía basada en las enseñanzas de los más grandes maestros —desde Pestolazzi hasta Claparède y Piaget, por quedarnos solo en Suiza, de donde es también el «bautista» de la educación, Jean Jacques Rousseau—, así como otros fundamentos filosóficos aportados por Dewey, Husserl, etcétera, ellos se quedaban con la boca abierta porque, con la mala fama que nos ha dado la «leyenda negra», los extranjeros no han tenido, en general, ni la más mínima idea de nuestro nivel cultural y, sobre todo, de lo que España había ganado con la II República, que, de hecho, fue algo inmenso.

Pero todo lo que hemos mencionado de la metodología y de las técnicas es lo de menos. Lo verdaderamente importante no era la teoría —a la que, por otra parte, España ha contribuido bien poco—, sino la práctica y el espíritu que animaba a

aquel plantel de maestros de escuela que se había formado a finales de los años veinte y principios de los treinta y que estaba dando su espléndida cosecha en el quinquenio republicano. No creo que haya habido en todo el mundo un grupo —más bien una red— de maestros nacionales tan bien dotados y tan entera y abnegadamente entregados a su labor como los que entonces giraban en torno a la revista *El Magisterio Español* y secundaban a la inspiradora pareja que formaban el director de esta revista, Herminio Almendros, y su esposa, número uno del concurso de inspectores de la enseñanza. Entre las personas mejor preparadas y más próximas al matrimonio Almendros cabe mencionar a la inspectora navarra Pepita Uriz, pero por otra parte recuerdo las magistrales lecciones de lectura global que impartía el maestro Patricio Redondo (en sus artículos firmaba *Paco Ítir*), y como azacanados pedagogos a jóvenes maestros: los oscenses Ernesto Viñuales, Francisco Ponzán y mi hermano José, o también los ilerdenses Ramón Costa Jou y Teresa Piera, y tantos y tantos de otras provincias y regiones a quienes no pude conocer, naturalmente, pero me consta que ejercían con gran ciencia y buena voluntad su magisterio y dieron sobrados motivos para esperar que, gracias a ellos, nuestro país pudiera convertirse un día en una nueva Hélade moderna. Pero esta fue solo una más de las muchas frustraciones que nos infligió la victoria de Franco, porque —como adviniendo el peligro que corría la «España negra» con aquella generación de educadores sabios y libres— la profesión de maestro de escuela fue la que alcanzó el triste récord de haber contado, proporcionalmente, con más ejecutados, torturados y proscritos por el franquismo que ninguna otra. Esta cifra nos lo dice todo: ¡16 000 maestros republicanos fusilados!

En resumen, este libro no solo nos da completa información de la accidentada marcha de la escuela aragonesa en el pasado siglo, sino que nos anticipa además su posible futuro (páginas 179-183). Por lo demás, contiene una bibliografía exhaustiva de cinco páginas y un índice onomástico de otras tantas, sin olvidar el curioso álbum fotográfico que tan graciosamente cierra la obra, la cual merece ser leída muy particularmente por los aragoneses, pero también por todos los docentes españoles, y sería de desear que no faltara en la biblioteca de ninguna escuela normal de España.



CENTRO DE ESTUDIOS
S e n d e r i a n o s
■
BOLETÍN SENDERIANO, 14
[ALAZET, 17 (2005)]

HOMENAJE A FÉLIX CARRASQUER EN EL CENTENARIO DE SU NACIMIENTO*

Francisco CARRASQUER
Profesor emérito de la Universidad de Leiden

Félix Carrasquer Launed (Albalate de Cinca, Huesca, 4-XI-1905 / Thil, Francia, 7-X-1993) fue el mayor de los cinco hermanos que llegaron a adultos, de entre los nueve que en total tuvieron Félix Carrasquer y Presentación Launed. Después de la escuela primaria, cursada en su pueblo natal con grandes dificultades por padecer una miopía muy aguda, se traslada, a los 14 años, a Barcelona, donde aprende el oficio de panadero y entra en contacto con los medios de la CNT, participando en una huelga de panaderos promovida por esta sindical.

Por otra parte, traba amistad con el recién emparentado Felipe Alaiz (cuya hermana Mariana acababa de casarse con su enviudado padre en segundas nupcias) y así es como cae bajo la influencia del escritor anarquista, quien por ser uno de sus más brillantes teóricos le introduce de lleno en las filas del Movimiento Libertario Español (MLE).

Vuelto al pueblo, Félix se puso a trabajar en la panadería que, en su ausencia, había hecho edificar para él su padre. Y al mismo tiempo comenzó a organizar los sindicatos de la CNT del pueblo y la comarca del Bajo Cinca, de cuya Comarcal fue nombrado secretario. Poco después fundaría la primera colectividad agraria anarquista y, ya ciego, encabezó la intentona revolucionaria que quiso implantar el comunismo libertario en Aragón, movimiento que aplastó la Guardia de Asalto de la República, alarde de fuerza del Estado ante el cual tuvo Félix que escapar y se refugió de momento en Lérica.

* El 8 de noviembre de 2005, el Instituto de Estudios Altoaragoneses rindió homenaje a la figura del pedagogo anarcosindicalista Félix Carrasquer (1905-1993) con motivo del centenario de su nacimiento. Fue su hermano Francisco quien trazó su semblanza, y el profesor de la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca Víctor Juan Borroy impartió una conferencia sobre el homenajeado y su compromiso militante con la libertad y la educación. Por su interés, reproducimos en este «Boletín» la mencionada semblanza biográfica y el poema que Francisco Carrasquer dedica a su hermano el 8 de octubre de 1993, con motivo de su fallecimiento. [N. de la R.]

Con su amor de siempre por la pedagogía, y ayudado por sus hermanos José, Francisco y Presen, logró fundar una escuela en el barrio de Les Corts de Barcelona, dirigida por José, que ya tenía entonces el título de maestro nacional, y financiada por los socios del Ateneo Libertario del mismo barrio de Les Corts. Le pusieron el nombre de Escuela Eliseo Reclus, gran geógrafo y, más que militante, brillante teórico anarquista francés de gran predicamento entre los círculos libertarios españoles. Esta escuela pasó por ser la primera autogestionaria en España.

Tras el golpe militar, fue nombrado por las autoridades revolucionarias de Barcelona director de la Maternidad de la Ciudad Condal. Y, luego, pudo ya hacer realidad su viejo sueño, fundando en Monzón su Escuela de Militantes, jóvenes que preparaba Félix para ser administradores de los intereses de las colectividades libertarias y defensores de los derechos de los campesinos y obreros en general.

Pasado el terrible fin de la guerra civil y ya en el exilio, como todos aquellos que se habían significado en la lucha contra el fascismo, volvió, digamos heroicamente, a España de forma clandestina y desempeñó, ciego y todo, el cargo de secretario de la Regional Catalana de la CNT. Pero fue detenido y permaneció en la cárcel seis meses. Peor: más adelante fue también secretario —ahora general— de toda la sindical CNT de España, por lo que de nuevo resultó detenido y se pasó ¡doce años en las cárceles de Franco!

Excarcelado, y al volver a la normalidad democrática, fue cuando pudo escribir un par de docenas de libros y folletos (más de la mitad inéditos, incluidas sus memorias) y multitud de artículos en las revistas y diarios libertarios —o, mejor, anarcosindicalistas, porque para él la CNT era mucho más importante que la FAI.

¡ADIÓS, HERMANO ESTOICO, FÉLIX, ADIÓS!

Eras un bloque de fuego
 en tu ataguía de hielo;
 eras un cristal de llama
 encadenada a tu fragua;
 eras un río de lava
 que encauzaste hecho calzada;
 eras un haz de relámpagos
 desde tu aljaba de rayos.

¡Félix! Feliz en tu Arcadia
 de tu empecinada magia;
 Félix, infeliz por fuera
 para el que lleve anteojeras
 ni tres en un burro vea,
 sin ver que el burro cojea.
 —Feliz o infeliz, ¿qué importa?
 (me cortas con la voz rota
 de tus forzados ochenta).

—No podía ser feliz
mientras otros no lo eran.
Siempre he creído que a mí
me hacen los demás: la arena
que aporto de grano en grano,
al tiempo que me hacen, me hago.

Toda tu vida, lograda,
se explica solo por esa
virtud tan spinoziana
de dominar las estrellas
fugaces de las pasiones
hasta ponerlas en órbita.
O de tascar las pulsiones
con el freno de tu lógica
y de tu temperamento
—violento, agresivo y fiero—,
hacerte todo un carácter
solo atento a tu proyecto.

Ni siquiera lo «sociable»
se exoneraba a ese empeño;
la acción solo era viable
si Razón ponía el sello.
Una razón tuya, Félix,
excluyente... luego sueño.

Y, sin embargo, cual fénix
del menor de los ingenios,
encantabas a tu audiencia...
¿Persuadiéndola a CONCIENCIA?

Ya salió la gran palabra.
Porque, ¿qué hacer con tu ciencia,
tu gran memoria y tu «lalia»,
si tu grillo senequista
no hubiese puesto el altruista
despertador, grito a grito
de tu conciencia, tu grillo?

Ya te has ido, hermano ciego,
no sin dejarnos tus luces
de hombre recto, de hombre bueno,
que alumbrarán nuestras cruces.

Y gracias a ti veremos
que hemos muerto en tu calvario,
esperando tu sereno
sonreír... forzando el labio.

CERVANTES Y EL *QUIJOTE*, SEGÚN RAMÓN J. SENDER*

José Domingo DUEÑAS LORENTE
Universidad de Zaragoza

Sorprenden al lector de Sender (1901-1982) las muchas referencias a Miguel de Cervantes con que el escritor aragonés salpica o insufla sus páginas. Y sorprenden sobre todo porque no se trata de alusiones ligeras sino de menciones que denotan una afición prolongada, reflexiva y honda hacia el autor del *Quijote*. Evidentemente, Cervantes es desde hace tiempo el autor más reconocido y excelso en la tradición literaria española, pero aun así la muy frecuente invocación de su nombre o de sus libros por parte de Sender parece requerir de alguna explicación añadida, porque en tal devoción cabe desentrañar —según creemos— algunas razones de orden histórico y literario en buena parte generacionales.

Como bien se sabe, los últimos años del XIX y primeros del XX, sobre todo los que siguieron al llamado Desastre del 98 —la pérdida para España de las últimas colonias de ultramar—, abundaron en reflexiones en torno a la identidad nacional, al ser y el destino colectivo de los españoles, y cundieron los excursos en torno a los mitos, las creencias, los hitos históricos, las obras o los personajes literarios que mejor pudieran dar cuenta del «alma nacional», por acudir a un concepto entonces muy manejado y al que se le atribuyó una considerable capacidad explicativa.

En este marco, en el que empiezan a publicar los del 98, Cervantes y su *Quijote* se asientan como referencias obligadas durante años al hablar de casi cualquier asunto que aludiera a la vida nacional. En este sentido, apunta Carme Riera (2005: 12) que el *Quijote* se convierte por entonces en «un vademécum para la interpretación de España». Las fogosas polémicas de aquellos años entre las denominadas «gente vieja» —Galdós, Valera, Clarín...— y «gente nueva» —modernistas o los jóvenes

* Este artículo fue preparado con ocasión de la participación del autor en el ciclo de conferencias *La estela del Quijote*, organizado por el Área de Lengua y Literatura del IEA e Ibercaja, en noviembre de 2005, para conmemorar el cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*. [N. de la R.]

incluidos más tarde en el grupo del 98— versan a menudo sobre el carácter colectivo y la idiosincrasia nacional, y la novela cervantina resulta de mención inevitable, muchas veces a modo de compendio de lo español o —según se entiende desde el emergente nacionalismo catalán del momento— de lo castellano. Riera revisa, en efecto, numerosos artículos de la prensa catalana en torno a la recta interpretación del *Quijote* que se han de inscribir propiamente en este orden de preocupaciones. Pero, además, en una orientación semejante, la de la idealización del personaje como epítome de lo español (*vid.* A. Close, 2004), se incardinan durante años, aunque con variantes significativas, diferentes obras de indudable relieve para los estudios cervantinos: *Vida de don Quijote y Sancho* (1905), de Unamuno; *La ruta de don Quijote* (1905), de Azorín; *Meditaciones del Quijote* (1914), primer libro de Ortega y Gasset; *El pensamiento de Cervantes* (1925), de Américo Castro; *Don Quijote, don Juan y la Celestina* (1926), de Ramiro de Maeztu; *Guía del lector del Quijote* (1926), de Salvador de Madariaga; *La invención del Quijote y otros ensayos* (1934), de Manuel Azaña, etcétera.

Especialmente en su periodo de formación pero incluso mucho después, Sender se interesó notablemente más por los nombres de las promociones anteriores que por los de la suya propia. Así, aunque con cierta distancia, explícita sobre todo durante el periodo anterior a la guerra, manifestó siempre una inequívoca admiración hacia Ortega. Y los dos autores a los que se mostró más afín literaria o intelectualmente fueron Valle-Inclán, amigo personal del aragonés en su mocedad, y Baroja, dos del 98, por lo tanto. Además, la única obra de Sender que cabe incluir en el campo de los estudios literarios, a pesar de haber ejercido como profesor universitario durante años, es su ensayo *Examen de ingenios. Los noventayochos* (1961 y, en edición ampliada, 1971). Quiero decir con ello que también en lo que a la interpretación de la obra cervantina se refiere Sender se había de desenvolver en la atmósfera creada por los noventayochistas y sus continuadores.

Por otra parte, los inicios del siglo xx, cuando el aragonés nace al mundo de las letras, eran momento de numerosas iniciativas encaminadas a la difusión del *Quijote*, sobre todo en torno a dos fechas: 1905, tercer centenario de la aparición de la primera parte de la obra, y 1916, tercero también de la muerte del autor. Así, entre 1904 y 1912 varias reales órdenes insistieron en que habían de leerse en las escuelas las obras de Cervantes, lo que trajo rápidas consecuencias en el campo editorial, y pronto Calleja y otros prepararon diversas versiones del *Quijote* para los niños (*vid.* J. Montero Reguera, 2005: 74-75). Posiblemente, una consecuencia más de este clima es que Sender leyera ya en su infancia la gran obra de Cervantes. Fue cuando vivía en Tauste y mientras preparaba por libre los primeros cursos del bachillerato bajo la tutela de mosén Joaquín Aguilar.

Recuerdo —escribe Sender (1971: 158)— cuando leía *Don Quijote* por primera vez a los once años. A menudo cerraba el libro amargado y decepcionado viendo las ridiculeces que Cervantes obligaba a hacer a su caballero. No conseguía este una sola victoria limpia, justificada y de veras plausible. [...] Desde entonces considero una crueldad poner ese libro en manos de los niños. Es el libro más tristemente adulto que existe. Nadie debiera leerlo hasta haber tenido las primeras revelaciones de Sileno en el oscuro bosque de la desesperanza.

Pronto, fue además consciente de la trascendencia no solo literaria del libro o de la relevancia que otros atribuían a la obra como sustento de posiciones ideológicas que a menudo no compartía. En este sentido, Jesús Vived (1999: 9-16) rescató no hace mucho del Archivo Estatal Ruso de Literatura y Arte de Moscú un revelador artículo del autor, de mediados de 1933, donde se lee:

Ganivet, Unamuno, Azorín, Maeztu hacen de don Quijote un español típico, capaz de realizar, en determinadas condiciones, todas sus frustradas hazañas. Podemos decir que don Quijote, tal como vive hoy en la cultura española, es un producto artificial de esa generación. No importa que Cervantes repita que ha tratado de ridiculizar los sentimientos caballerescos y aventureros que la liquidación del periodo feudal dejó diseminados por el país. Estos hombres del 98 [...] tratan a todo trance de conservar, bajo el disfraz de un individualismo esteticista, la bandera de la hidalguía y del sentimiento aristocrático.

A lo largo de los años treinta y desde una óptica materialista a rajatabla que, claro está, chocaba de modo frontal con el espiritualismo de los noventayochistas, Sender defendió el escepticismo y la ironía de Cervantes o el juicioso apego a lo terrenal de Sancho frente a los efluvios idealistas de don Quijote. Así, en la magnífica colección de artículos que publicó por entonces bajo el título de *Proclamación de la sonrisa* (1934) insertó dos textos dedicados al *Quijote* —sin contar alusiones esparcidas en otros varios—, «El saludo de don Quijote» y «Protección de los molinos de viento», y en ambos defiende la clarividencia de Cervantes a la vez que denigra a su personaje. «Cervantes hizo en su libro una epopeya contra lo que hoy se llamaría el idealismo burgués», dice Sender en el primero de los textos citados. «Don Quijote solo veía el símbolo —escribe en el segundo—. [...] Se alzó sobre los estribos con los ojos encendidos. [...] Sancho vio desde el primer momento que aquellas aspas giraban para darle a él agua y harina».

Desde premisas muy semejantes redactó el ensayo «La cultura española en la ilegalidad», aparecido en la revista quincenal que él mismo dirigía, *Tensor* (1935). Sostenía ahí que la historia de la cultura española había sido en última instancia una pugna constante entre la «verdadera» cultura, la emanada del pueblo, y la de las fuerzas dominantes —la Iglesia, la Monarquía, el feudalismo (la nobleza)—, que habían tratado invariablemente de dominar o acallar las manifestaciones populares con el fin de que no peligraran sus privilegios. En la veta popular situaba al Arcipreste de Hita, la *Celestina*, Quevedo, Larra o, por supuesto, a Cervantes. Y apuntaba Sender aquí que el resentimiento de Unamuno hacia Cervantes se debía a que este «trató de realizar la liquidación del feudalismo en el *Quijote*, y lo hizo sin ninguna solemnidad, sacando con la fuerza del genio, sin pretenderlo y sin sospecharlo, a sus dos tristes campeadores del marco de los acontecimientos, proyectándolos en libertad sobre el mundo y los tiempos».

La percepción del *Quijote* que exhibe entonces Sender, fundamentada en la notable expansión del materialismo histórico que tuvo lugar en la España de aquellos años, entronca además con una veta crítica que había nacido en la segunda mitad del siglo XIX, merced sobre todo a los estudios de Nicolás Díaz de Benjumea, quien entendía a Cervantes como «un librepensador republicano» y había sentado

las bases para que poco después algunos estudiosos —Carreras Artau, entre otros—, en los inicios del siglo xx, creyeran que la parodia de los libros de caballería practicada por Cervantes postulaba un «colapso del feudalismo» y su sustitución «por un nuevo sistema de valores, democrático, burgués, racional», en palabras de Close (2004: CLXXVI-CLXXVII). Sender, por lo tanto, parecía instalado así en una tradición crítica que le permitía entender las páginas cervantinas de modo acorde con su idea materialista de la Historia, concebida en irremisible avance hacia una sociedad sin clases. No obstante, Sender siempre subrayó la aportación ética y estética del libro, sin propugnar ni siquiera en los años treinta una lectura política de modo prioritario.

Tras la guerra civil, como bastantes otros escritores del momento, el autor se desentendió en buena parte de los parámetros ideológicos y políticos que había frecuentado en los años treinta y recuperó pautas y referencias más de orden antropológico y filosófico que en alguna medida ya había cultivado antes. La nueva óptica se dejó sentir también en su percepción de la obra cervantina; no obstante, Sender defendió siempre al autor frente a su héroe, al contrario, pues, que Unamuno, con quien mantuvo su antigua discrepancia.

También Ortega, como recuerda Pedro Cerezo (2005), perfiló en cierta manera su percepción de Cervantes o incluso definió en ocasiones su pensamiento a modo de respuesta ante las posiciones casi siempre prestas a la polémica de Unamuno. Por su parte, Sender achacó a Miguel de Unamuno una desmedida e infantil egolatría y entre sus muchos desacuerdos no fue el menor el que se refería a la visión de Cervantes y de su obra. Así, en el ya citado volumen *Examen de ingenios. Los noventa yochos*, Sender destinó no pocas páginas a evidenciar la gratuidad de los juicios unamunianos acerca de Cervantes: «Unamuno odiaba a Cervantes por haber escrito el *Quijote*. Creía Unamuno de buena fe que aquella empresa le correspondía a él y no al manco de Lepanto. “Ese Don Quijote —decía—, más mío que de Cervantes...”. Porque Unamuno adoraba la fe ciega y encendida de Don Quijote y despreciaba el estoicismo de Cervantes» (Sender, 1971: 27). Y no se ha de pensar que Sender cayera en la caricatura con sus apreciaciones. Recientemente, Close (2004: CLXII) insistía en la arbitrariedad de que hace gala Unamuno en su *Vida de don Quijote y Sancho* (1905), obra salpicada, según dice el estudioso, de «caprichos y bufonadas».

Sin embargo, el empeño titánico de don Quijote, que interpretaba el joven Sender como un despropósito idealista del que se mofaba su propio creador, se le representa más tarde como un triunfo de «genuina grandeza»: «Todas sus aventuras acaban en desastres o en victorias ficticias. Pero al final la acumulación de miserias se convierte, por un milagro compensador de la providencia cuyo secreto no tenemos los hombres, en la más genuina grandeza» (Sender, 1971: 31).

Con todo, el mayor homenaje a Cervantes que se propuso Sender fue la sugerente recreación del matrimonio del gran escritor que centra el delicioso relato *Las*

gallinas de Cervantes (1967a), llevado al cine por Alfredo Castellón en una muy meritoria versión (1987) cuyo guión fue publicado por el IEA (Castellón y Mañas, 2001). Aunque los datos son escasos, se sabe que Cervantes contrajo matrimonio en Esquivias (Toledo) con Catalina de Salazar en 1584 y que abandonó el hogar por motivos desconocidos en 1587, si bien más tarde volvió a convivir en otros lugares con doña Catalina. Contaba Sender a Marcelino C. Peñuelas (1969: 163-165) que la novela había nacido de una «obsesión» que arrastraba desde que había leído que en el contrato de matrimonio de Cervantes se recogía, entre otros detalles, el número de gallinas que aportaba su mujer. Pensaba Sender que la anotación era una muestra de «la miseria de esa clase media española medio hidalga que está en el nivel mental de las gallinas» y la interpretaba como una verdadera ofensa para Cervantes.

En su relato, Sender traza una progresiva transformación de la mujer de Cervantes en gallina, algo que se ha de entender como exponente grotesco de la mezquindad que rodeaba al discreto autor del *Quijote*. De esta forma proponía a modo de parábola una posible explicación del alejamiento de Esquivias del gran escritor. Y, pese a todo, el Cervantes del relato senderiano sabe sobreponerse a la ruindad ambiental y mantener su capacidad creadora de modo que atisba en un vecino del lugar algunos de los rasgos que dejaría plasmados luego en su imperecedero personaje, Alonso Quijano.

Por las mismas fechas, en la novela corta que tituló «La puerta grande», incluida en *Tres novelas teresianas* (1967b), narraciones breves en torno a la figura de Teresa de Jesús, hace Sender que su personaje se encuentre con don Quijote y Sancho en una de sus andanzas. La aparición de los héroes cervantinos es más anecdótica que otra cosa, pero demuestra el buen tino del autor a la hora de trazar a los personajes, a los que recupera con humor e indudable coherencia con los rasgos que les había otorgado su creador. Todavía en *El fugitivo*, una novela discursiva más que de acontecimientos, muy del gusto del último Sender, el protagonista, refugiado durante unos días en la torre de una iglesia, cavila a lo largo de varias páginas sobre el sentido último de la novela cervantina: «El hombre —escribe Sender—, a pesar de sus locuras y estupideces, salva su naturaleza de hijo de Dios, y merece, por ese simple hecho, alguna clase de respeto. Eso parece que viene a decirnos Cervantes» (Sender, 1976: 61-63).

Y no se agotan aquí las referencias al autor del *Quijote*: en *Monte Odina* (1980), *Toque de queda* (1985) y en otros varios lugares Sender sigue prolongando las infinitas sugerencias que le provocaban el *Quijote* y su creador. Además, su *Donde crece la marihuana. Drama en cuatro actos* (1973) supone una recreación de *El curioso impertinente* de Cervantes, y en el escaso tiempo en que ejerció de editor Sender puso su sello, Quetzal, a la obra *Cervantes y Darwin*, de Jean Cassou y Marcel Prenant (Vived, 2002: 406-407).

En suma, frente a la interpretación romántica de don Quijote y por extensión de la novela que perduró durante el siglo XIX y gran parte del XX (Close, 2005), de la

que dieron buena muestra Unamuno o Azorín, Sender, más al modo orteguiano, tendió a idealizar a su creador, a Miguel de Cervantes. En este sentido, le confesaba a Peñuelas: «yo estoy, lo mismo que cualquier español, sobre todo un escritor, profundamente enamorado de Cervantes», y al referirse a *Las gallinas de Cervantes* aludía enseguida al autor del *Quijote* en términos poco equívocos: «parece que Cervantes no protestaba nunca. Era un hombre bondadoso, comprensivo y, por encima de todo, discreto» (Peñuelas, 1969: 163-165).

Sabemos que, para Ortega, Cervantes era el español «profundo y pobre», «el único filósofo español», «el filósofo más profundo» de la aportación hispana, etcétera (vid. P. Cerezo, 2005: 7-10). De ahí esa firme devoción que le llevó, por ejemplo, a dar el nombre de Miguel a su primogénito. Y cabría preguntarse qué hay en el fondo de la admiración senderiana hacia Cervantes; aparte de ser el creador de la novela moderna, lo que no es poco, ¿qué percibió Sender en el autor del *Quijote* que le resultara tan hondo y tan cercano al mismo tiempo?

A lo largo de toda su obra, Sender indagó desde muy diferentes vertientes en su identidad como individuo y trató esforzadamente de entender en lo posible las pautas que marca la especie. Para ello se sirvió de multitud de procedimientos de orden narrativo y poético, pero sobre todo de dos conceptos que fue aquilatando a lo largo de los años: los de «personalidad» y «hombría». En torno a ellos no solo vertebró buena parte de su pensamiento sino también sus pretensiones artísticas, porque la literatura no fue nunca para él un producto acabado en sí mismo, una construcción estética, sino un modo de conocimiento y en algún momento un instrumento de transformación del entorno social. La idea de «personalidad» proporciona, según Sender, el concepto de individuo, de ser aislado, de ente separado de la naturaleza que ha de enfrentarse por lo tanto a la muerte con sus propias y únicas fuerzas. Por el contrario, la idea de «hombría» supone entender al ser humano como parte de un todo, como un elemento de la naturaleza en cuyo seno se desenvuelve y a cuyas pautas puede acudir. De este modo, el individuo capaz de asumir la «hombría» como forma de identidad evita la angustia por el acabamiento individual y se sabe perpetuado a su manera por la especie.

De acuerdo con todo ello se ha de entender, en mi opinión, lo que declaraba el autor de Chalamera a Peñuelas (1969: 274): «Hay solo dos maneras de librarse de uno mismo, que son el amor y el arte. Con el arte uno se puede librar más o menos, que es lo que yo hago, ¿verdad? Con el amor, no es tan fácil porque no depende de uno». Esto es, dos procedimientos de redención como individuo, dos modos siempre precarios, claro está, de atrincherarse contra la finitud y la inconsistencia. Es evidente que Sender entendió la literatura —él mismo lo dice en el párrafo citado— como procedimiento de salvación, algo que además abordó más o menos explícitamente en sus textos, como hace años apreció bien Patrick Collard (1981).

Y, tal vez, de esta manera de ver la literatura y el arte se pueda deducir algo más sobre lo que le fascinaba a Sender de Cervantes. Como bien se sabe, la vida del

autor de Alcalá de Henares no tuvo mucho que ver con la felicidad: pobreza, cárcel, olvido de los mecenas, recepción mediocre de su obra, etcétera. En definitiva, alguien que poco después de los veinte años no volverá a encontrar «el sosiego —como dice Andrés Trapiello (2005: 58)—, jamás le veremos ya como no sea tropezado, trastabillado, a punto de caerse siempre, cuando no caído». Y de sus flaquezas y penalidades escribe tal vez cuando se refiere a don Quijote, pero la literatura casi inopinadamente lo redime, y de qué manera, de la realidad triste que tira de él siempre hacia abajo. El *Quijote* salva a Cervantes. El autor llega a intuir además la grandeza de su obra y a disfrutar de modo incipiente de su excepcional acogida. Acaso no sea extremar la interpretación si decimos que Sender también trató de salvar su circunstancia a través de sus libros, de imprimir cierto sentido a su tormentosa vida mediante la escritura y, por qué no, de buscar ese milagro cervantino de redimirse plenamente mediante algún logro incuestionable. Cervantes fue posiblemente para Sender el gran modelo de quien consigue en última instancia «librarse de uno mismo» en virtud del arte.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Castellón, Alfredo, y Alfredo Mañas (2001), «*Las gallinas de Cervantes*. Una historia insólita inspirada en un relato de Ramón J. Sender», en *Ramón J. Sender y el cine*, Huesca, IEA / Festival de Cine de Huesca / Gobierno de Aragón, pp. 159-275.
- Cerezo, Pedro (2005), «Cervantes, el español 'profundo y pobre'», *Revista de Occidente*, 288 (mayo de 2005), pp. 7-38.
- Close, Anthony (2004), «Las interpretaciones del *Quijote*», «Prólogo» a Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona, Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, pp. CLX-CXCI. Edición dirigida por Francisco Rico.
- (2005), *La concepción romántica del Quijote*, Barcelona, Crítica.
- Collard, Patrick (1981), «Escribir para salvarse: un tema en la obra de Ramón Sender», *Revista de Literatura*, 86, pp. 193-199.
- Montero Reguera, J. (2005), *El Quijote durante cuatro siglos. Lecturas y lectores*, Valladolid, Universidad.
- Peñuelas, Marcelino C. (1969), *Conversaciones con Ramón J. Sender*, Madrid, Magisterio Español («Novelas y Cuentos»).
- Riera, Carme (2005), *El Quijote desde el nacionalismo catalán, en torno al tercer centenario*, Barcelona, Destino.
- Sender, Ramón J. (1934), *Proclamación de la sonrisa*, Madrid, Yagües. [Se halla en prensa, en la colección «Larumbe» que edita el IEA, una edición crítica de esta obra]
- (dir.) (1935), *Tensor. Información literaria y orientación*, edición facsimilar, Huesca, IEA («Rememoranzas», 7), 2001.
- (1967a), *Las gallinas de Cervantes y otras narraciones parabólicas*, México, Editores Mexicanos Unidos. [Última ed. de *Las gallinas de Cervantes*, Barcelona, Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002]
- (1967b), *Tres novelas teresianas*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 285). [2ª ed., 1970]
- (1971), *Examen de ingenios. Los noventayochos. Ensayos críticos*, México D. F., Aguilar, 2ª ed. (corregida y aumentada).
- (1973), *Donde crece la marihuana: drama en cuatro actos*, Madrid, Escelicer («Teatro», 749).

[14]

- Sender, Ramón J. (1976), *El fugitivo*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 478). [1ª ed., 1972]
- (1980), *Monte Odina*, Zaragoza, Guara («Nueva Biblioteca de Autores Aragoneses»). [*Monte Odina: el pequeño teatro del mundo*, ed. crítica a cargo de J.-P. Resson, A Coruña, Ediciós do Castro, 2003]
- (1985), *Toque de queda*, Barcelona, Plaza & Janés («Literaria»).
- Trapiello, Andrés (2005), ... *Y Cervantes* (ed. electrónica), Nausícaä.
- Vived Mairal, Jesús (1999), «Ramón J. Sender. Nuevas reflexiones sobre don Quijote», *Turia*, 50, pp. 9-16.
- (2002), *Ramón J. Sender. Biografía*, Madrid, Páginas de Espuma.

LA CIRCUNCISIÓN DE SENDER* (RAMÓN SENDER Y EL JUDAÍSMO)

Félix ROMEO
Escritor

Esta tarde vamos a hacer un viaje. Y también vamos a hacer una investigación. Es un viaje en el tiempo. Y es una investigación en los libros de Ramón Sender.

No os quiero hipnotizar, aunque a Ramón Sender le gustaba mucho el hipnotismo, como una más de las magias que le fascinaban. Pero sí que quiero que hagáis conmigo una cuenta atrás antes de empezar este viaje, antes de comenzar esta investigación.

He dudado entre dos números a la hora de elegir el que dé comienzo a esta cuenta atrás. A Ramón Sender le encantaban los números, y quizá mi investigación podría haber indagado en su fascinante relación con los números. Le gustaba mucho el 0, sea o no sea un número. Y le gustaba mucho el número 3. Basta recordar algunos de sus títulos, como *Tres novelas teresianas* o *Las Tres Sorores*. Ramón Sender sabía que el número 3 es uno de los que ha ordenado el mundo de las divinidades.

En *Hughes y el once negro*, el millonario Hughes y su secretario Mickey mantienen una discusión teológica sobre la Trinidad:

—¿Qué Iglesia es la suya, si tiene alguna?

El secretario alzó los ojos extrañado:

—Creo habérselo dicho hace tiempo en Canadá: la Iglesia Unitaria. [Que tenía por fundador, inspirador y santo profeta a Michaelis Servetus, como le llamaban en latín]

—¿Quiere decir que usted no cree en la Trinidad?

—En la historia del cristianismo no existe la Trinidad. [...] Ni en el Viejo Testamento ni en el Nuevo se habla una sola vez de la Trinidad, que es una idea pagana. La palabra misma era ignorada por los cristianos hasta algunos siglos después de Jesús.

* Texto de la conferencia impartida en Huesca por el escritor zaragozano Félix Romeo, el 28 de febrero de 2006, organizada por el CES para conmemorar el aniversario del nacimiento de Ramón J. Sender (Chalamera, 3 de febrero de 1901). La presentación corrió a cargo de José Domingo Dueñas Lorente, coordinador del CES. [N. de la R.]

Era difícil para Hughes aceptar aquello. Y Mickey se daba cuenta y seguía:

—El primero que habló de la Trinidad fue Constantino el Grande, que no tenía nada de cristiano y que nunca se bautizó.

Se sentía Hughes de veras desconcertado:

—¿Quiere usted decir que fue Constantino el inventor de la Trinidad?

—No, señor. Existía ya desde muchos siglos antes en Egipto con la alegoría de Isis, Osiris y Horus. Y antes todavía en la India con Brahma, Shiva y Visnú. Constantino creía en esas trinidades paganas. (Sender, 1984: 37-38)

Otro de los números preferidos de Ramón Sender era el 12. Pero el que ejercía mayor atracción sobre él era el número 13. Sin duda la expresión «seguir en sus trece» le servía de explicación de su propia vida, la de un hombre sin máscara.

Escribía Ramón Sender en *Por qué se suicidan las ballenas*, y se pueden leer en otros de sus libros media docena de versiones parecidas, que

«seguir en sus trece» [...] comienza a usarse solo después de los Reyes Católicos, con la Inquisición y los procesos contra los judíos, quienes a veces, heroicos y obstinados, en sus declaraciones mostraban regir su conducta por las trece proposiciones de Maimónides, el autor cordobés de *Guía de perplejos*. Eso a veces les costaba la vida, pero todos los credos religiosos tienen sus mártires alrededor del fuego que es siempre un fuego sagrado y sigue siéndolo cuando lo llaman diabólico. (Sender, 1979: 70-71)

Así que nuestra cuenta atrás de esta tarde, que nos llevará como en un túnel del tiempo al pasado, comienza en 13 y pasa rápidamente a 12, y a 11, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1.

MONTE ODINA, 1917

Quien quiera saber cómo hemos llegado con una sencilla cuenta atrás a Monte Odina y a 1917 tiene que leer «Aventura del Ángelus I», una de las narraciones parábolicas de *Las gallinas de Cervantes* (Sender, 1967a), donde aparece detallada la explicación científica.

¿Qué sabía de las religiones que no eran la católica un adolescente inquieto de Chalamera en 1917? Si se llamaba Ramón Sender, se parecía mucho a esto:

Quedaba en pie el problema de los judíos y de los árabes y no podía evitar pensar en ellos cada vez que veía el espantajo.

Como digo, uno de los brazos era movable y colgaba. El otro se extendía al nivel del hombro y tenía al final una plancha de hojalata bastante grande para que fuera empujada por el viento cuando lo había, que era con frecuencia. Entonces el *misache* (así decía siempre la cocinera) giraría treinta grados sobre su espina dorsal y la lata golpearía en el pequeño poste de metal de la glorieta y haría ruido.

El otro brazo, además, se movería por la fuerza centrífuga natural, apartándose del cuerpo.

Además le pusimos colgando del sombrero, por detrás, un pañuelo roto que también ondularía bajo la brisa.

Aquel misache tal vez no lo habían visto nunca los gorriones y tenía que dar buen resultado. La cocinera se divertía mucho viéndolo medio moro medio judío.

Allí, en Monte Odina, yo me planteaba el problema en mis propios términos. No hay duda de que árabes y judíos se han puesto dramáticamente —trágicamente— de moda.

Tratemos de hablar ligeramente (si es posible) de ellos. Es decir, amablemente, en el estilo divagatorio.

Muchas veces nos hemos preguntado desde que salimos de España en qué consiste ser judío. Porque en Europa y en los Estados Unidos cuando se dice de alguien que es judío van implícitos cualidades o defectos físicos. Y casi siempre son juicios equivocados. Si se quiere decir que ese alguien es tacaño, yo no puedo menos que recordar casos de esplendidez admirables. Las únicas personas de veras generosas que he conocido yo en mi vida eran judíos.

En Francia los distinguen por sus apellidos, en USA por su apariencia física y sus manierismos. En España, realmente, pasarían inadvertidos y, desde luego, los que existen (supervivientes, quizá, de los viejos sefardíes) son irreconocibles, de tal modo la sangre semítica se ha mezclado con las otras a lo largo de la historia. España no ha cultivado nunca la discriminación racial, sino la discriminación religiosa y económica. El pobre no tenía acceso a la mesa del rico. Ni el hereje a la mesa del «cristiano viejo».

Todos sabemos que los árabes son románticos, quimeristas y apasionados. Los israelitas han demostrado en las últimas décadas ser buenos ciudadanos, pragmatistas, hombres de organización y de ciencia, tecnológicos. Así como los árabes miran hacia el pasado (incluso los que creen, como el sucesor de Nasser, encaminar su patria hacia alguna clase de socialismo), los israelíes miran francamente al futuro. Es otra ventaja. Porque nada regresa en el tiempo. Todo avanza, y el que mira hacia atrás se convierte en estatua de sal, como en la alegoría bíblica.

A través de los años, uno cree ir comprendiendo mejor el espíritu de los judíos. Ese pueblo se nos revela, igual que en los tiempos bíblicos, como un gozador de alegrías sagradas y secretas solamente accesibles a través del sufrimiento y del dolor. De la angustia moral y física. Cuando Berenson escribió que «el Nuevo Testamento es más judío que el viejo» quería, sin duda, decir eso: que la redención por el dolor era más evidente en la historia de Jesucristo que en ningún otro profeta del pasado.

[...]

Pensar todas estas cosas teniendo en las cercanías un fantoche que asusta a los gorriones y que el hortelano considera *moro sarracino* y la cocinera judío —o al revés, no recuerdo—, representa alguna clase de extravagancia, aunque no tanta como se podría imaginar en nuestros días [...]. (Sender, 1980: 178-188)

UNA INTERRUPCIÓN TAN RARA COMO HERMOSA

Apenas acabo de empezar a hablar de lo que quiero hablar, «Ramón Sender y el judaísmo», y ya aparece, al vuelo, otro asunto. Todo viaje lleva dentro otro viaje que nunca se hará. Toda investigación deja de lado pistas que nunca se seguirán.

Mientras leía de nuevo todos los libros de Ramón Sender me iban apareciendo temas obsesivos en los que nunca antes había reparado. Os he hablado, al comenzar, de los números. Y ahora, cuando Ramón Sender recuerda un espantapájaros de Monte Odina, os quiero hablar de pájaros. Porque Ramón Sender es un escritor seducido por los pájaros. Y aparecen en todos sus libros. Aparecen, claro, en *Las gallinas de Cervantes*. Y aparecen en su primera novela, *Imán*, una especie de loros. Y aparecen pájaros en *Las criaturas saturnianas*. Y aparecen cigüeñas en *El fugitivo*. Y las aves son casi las protagonistas de una de sus novelas más desconocidas, *El Mechudo y la Llorona*.

El Mechudo y la Llorona es una historia americana ambientada en el siglo XIX en la que se mezclan la fantasía mitológica y el amor imposible, que le añade una chispa de folletín con mucho encanto. Uno de los personajes principales, Heinde, procede de Francia, donde cree tener orígenes nobiliarios, posee costumbres un tanto raras, como la de caminar desnudo, y es un ornitólogo aficionado que consigue un extraño vínculo con las aves:

—Vienen todas las aves que he conocido a visitarme aquí, a la cueva. [...] tórtolas, codornices, faisanes, perdices, gansos, patos [...], gallinetas, ánades y palomas torcaces. A los faisanes, que son muy hermosos, los llaman aquí chureas, y hay dos especies de patos [...]. Ahora vienen también las aves de rapiña, todas a vernos: gavilanes, buitres, halcones, quebrantahuesos, cuervos, zopilotes y auras con la cabeza peladita. Un águila blanca, cosa rara. [...] Ahora vienen mochuelos, tecolotes, cucos, cuquillos y murciélagos. Y también calandrias, ruiseñores, gorriones, jilguerillos, zenzontles, cardenales coloraditos y vivos y aquel que tiene un copete en la cabeza es un macho presumido. Todos juntos saliendo del cuaderno donde los tengo apuntados. (Sender, 1977: 175)

La identificación de Heinde con los pájaros es enorme:

—Vuelan como volaba yo de un continente a otro y eran desgraciados como yo. Y siguen siéndolo. Si subes a las montañas de las Tres Vírgenes verás que hay pájaros que se aman en la primavera y trabajan y hacen sus nidos cantando, pero luego vienen aves rapaces de pico ganchudo y se comen a los hijos del amor de esos pájaros y llega el invierno y el frío y las hojas de esos árboles se caen y a veces cae la nieve. (Ibíd.: 176-177)

DE UNA INTERRUPCIÓN DE PÁJAROS A OTRA INTERRUPCIÓN,
MÁS BREVE, TAMBIÉN DE BESTIAS

Quizá sea el propio Ramón Sender quien contagie el estilo derivativo a sus comentaristas. Esta nueva interrupción es solo para anotar que podría elaborarse un hermoso bestiario con las criaturas de las que Ramón Sender habla en sus libros. Sin salir de *El Mechudo y la Llorona*, anoto:

—Loreta: es hija de una bruja y de un delfín. Se alimenta con un «pez hilvanado que digería sin quedarse con él en el estómago porque su madre o quizá ella misma lo sacaba enterito por donde había entrado». (Ibíd.)

—Llorona: quedó «preñada de un albatros» y «parió un huevo grande como un meloncito y lo incubó como Dios manda y lo que nació tenía alas, pero no bastante fuertes para volar. Y cuando quiso volar cayó por un barranco». (Ibíd.)

Y dejándome llevar por el posible bestiario, os leo, de *El superviviente*, la historia de Marcelo, que nació gata y luego se recuperó:

Una gatita era yo cuando nací. Y más tarde un gato. Pero les tenía miedo a los perros y a eso parece que le llaman licantrópía, lo que al principio yo creía que era nombre de esos bailes modernos de jazz-band. Y luego resultó, según parece, que es el deseo de comerse a las personas. (Sender, 1978)

Y acabo metiendo la cabeza solo un segundo en *Las criaturas saturnianas*, que transcurre a pocos kilómetros de esta sala, para traer a comparecer a

la mujer de Leoncio que era, según había oído, una lamia con pies de oca. (Sender, 1968: 298)

SOLDADO, 1922

Sostiene Vicente Moga (2004) que Ramón Sender cambió completamente su visión del mundo durante su estancia en Melilla y por su participación, aunque no sólo, en la guerra de África: llegó con un imaginario romántico, construido con las novelas de Pierre Benoit, y la realidad le llevó hacia un lugar que tenía muy poco de exótico. No creo que la transformación fuera instantánea, pero el tiempo que transcurre entre la escritura de «Una hoguera en la noche» y la escritura de *Imán* es muy importante en la construcción moral, la política e incluso la simbólica de Ramón Sender. Fue un tiempo de crisis. Intentó incluso suicidarse, en 1926, en Toledo, y así lo cuenta en *Por qué se suicidan las ballenas* (Sender, 1979: 61-62).

En «Una hoguera en la noche» (1923) cuenta su viaje de iniciación a un mundo en el que la religión católica solo es una más de las religiones. Acompañado de un guía, el capitán Ojeda se mueve por el laberinto de callejas de Tetuán:

Se dirigieron al barrio judío, saliendo de la ciudad por la puerta de la Reina para volver a entrar, atravesando la muralla, por otro lado. Ojeda se asombró unos instantes ante el monumento árabe, verdadera maravilla de arquitectura. De corte análogo a los accesos de todas las alcazabas, de estilo idéntico al de todas las puertas monumentales árabes, la de la Reina estaba construida para proteger la salida de las caravanas triunfales presididas por el santón, hacia la tierra donde se respiran las brisas sagradas del profeta. Ojeda sintió el fuego religioso de la emoción en el alma. [...]

—Vamos al barrio judío —dijo al cicerone.

—*Naa ma, sidi.*

Y echaron a andar de nuevo.

Vieron la arrogancia de la sinagoga. Ojeda quería entrar, pero no acababa de decidirse. El guía le alentó:

—Judíos estar vacas [cobardes]. Puedes entrar, cristiano. Nada malo pasar.

Y para animarle penetró él delante. El teniente le imitó, destocándose respetuoso.

En la fresca penumbra se advertían apenas algunas columnas sin labrar y recias nervaduras en la bóveda. Se oía rumor de rezos. Poco a poco fueron habituándose los ojos a la obscuridad y descubrieron una pequeña tribuna en donde alguien cantaba solemnemente extraños versículos mientras un grupo de fieles escuchaba, caída la cabeza sobre el pecho. El cicerone reía, burlón, creyente en un dios único. Después de visibles muestras de irrespetuosidad, que inquietaban al oficial, se llevó las manos a la boca, y haciendo con ellas bocina, gritó, dirigiéndose a la tribuna:

—*¡Beni serrayin! ¡Issud saadu!* [¡Hijo de ladrón! ¡Que se ensombrezca tu vida!]

El gran rabino dejó un momento sus rezos y dirigióle una mirada fulminante. Después suplicó a Ojeda, con acento dulzón, de vasallaje:

—¡Por Dios grande, *cristiano!* Judíos no ir sinagoga *tuyá* ni insultar tu gran *rabinó*. Por Dios grande, que sea *contigó*...

Malhumorado, Ojeda empujó al guía y se dirigió a la puerta:

—¡Vámonos! (Sender, 1992: 89-90)

OTRA NOTA MARGINAL, SOBRE UN TEMA QUE OBSESIONÓ A RAMÓN SENDER

En las novelas africanas de Ramón Sender su interés por el mundo del judaísmo es todavía incipiente, pero aparecen ya con fuerza algunos temas que no

le abandonarán nunca a lo largo de su vida, o por lo menos a lo largo de su escritura. Quizá el más importante sea el del muerto que resucita, que tendrá variaciones y aproximaciones diferentes. En *El lugar de un hombre*, es un hombre al que se da por asesinado quien finalmente es encontrado en una extraña cacería. En *El superviviente*, se trata de un republicano mal fusilado. En *El fugitivo*, es un hombre que asiste en una iglesia en la que se refugia, quizá, a su propio funeral. En *Imán*, Viance consigue escapar de entre los muertos, y es capaz de nacer de nuevo a la vida saliendo no de las entrañas de una mujer sino del vientre de un animal. En *Crónica del alba*, Pepe Garcés fuerza su muerte en el campo de concentración. En *Memorias bisiestas*, escribe: «Si me hubieran matado los fascistas, como a Lorca, ahora yo estaría más vivo de lo que estoy» (Sender, 1981a). Y su obra más famosa, *Réquiem por un campesino español*, ¿no es otra vuelta de tuerca más a ese asunto?

UN PASO HACIA ATRÁS Y VARIOS PASOS HACIA DELANTE

Pero antes de *Imán* Ramón Sender ha publicado ya otro libro en el que evidencia su interés por las cuestiones espirituales: *El problema religioso en Méjico. Católicos y cristianos*, con un prólogo apócrifo de Ramón del Valle-Inclán, un escritor por el que siempre mostrará predilección. *Flor de santidad* es para Ramón Sender la mejor novela del siglo xx en España.

El falso Ramón del Valle-Inclán elabora una poética del libro periodístico a la que Ramón Sender procurará ser siempre fiel: «Es preciso explicar los hechos en forma amena, fácilmente asimilable, sin que la documentación abrume al lector no especializado en la materia» (Sender, 1928: 15).

Sus libros de los años treinta abordarán una y otra vez la religión: *América antes de Colón*, *El Verbo se hizo sexo* y *La República y la cuestión religiosa*. De hecho, Ramón Sender escribirá hasta su muerte, insistentemente, sobre asuntos religiosos.

Quizá sea algo más que un accidente que santa Teresa, la protagonista de la extraña biografía interpretativa *El Verbo se hizo sexo*, fuera de familia judía: su abuelo era Juan Sánchez de Toledo, converso que fue penitenciado por la Inquisición en Toledo con un sambenito lleno de cruces. Con él fueron reconciliados sus hijos, entre ellos el padre de santa Teresa, que solo tenía cinco años.

Pero el escritor español al que más continuadamente relacionó Ramón Sender con el judaísmo fue a Miguel de Cervantes. En 1967, el mismo año en que decide cambiar completamente *El Verbo se hizo sexo* y convertirlo en una sección de *Tres novelas teresianas*, publica Ramón Sender *Las gallinas de Cervantes*, en el que analiza en paralelo la metamorfosis de Catalina de Salazar, la mujer de Cervantes, en ave de corral y el proceso de conversión al cristianismo de la familia del escritor:

Un día se dio cuenta Cervantes de que la transformación de doña Catalina era menos sensacional para sus amigos que la sospecha creciente de haber habido judíos en su linaje. No era Cervantes judío, pero venía de conversos. (Sender, 1967a: 34)

Y prosigue:

Un día el párroco se permitió una alusión que alarmó un poco a Cervantes. Habló de los que preferían el aceite a la grasa de tocino para freír huevos. Luego le preguntó a Cervantes si el nombre Ana era judío y lo que quería decir. Sabía Cervantes que *ana* quería decir 'aquí, presente, ahora', pero se limitó a responder que no era tan versado en ciencias humanas como don Francisco de Quevedo y que en Salamanca había oído solo cánones y gramática. Por otra parte, Ana era el nombre de la comedianta con quien tuvo a su hija Isabel. (Ibídem: 39)

Y concluye la historia:

Cervantes se pasó la mano por la frente, suspiró con pesadumbre y entró en la casa. En aquel momento encontró al hidalgo aunque no era domingo. Llevaba un librito en la mano. Un pequeño libro de Luis de Ávila que se llamaba *Jardín Espiritual*, una paráfrasis del *Zohar* de don Sem Tob ('don Hombre Bueno', en castellano). Fue una gran sorpresa para Cervantes. El *Zohar* era el libro más importante después del Talmud judío, por entonces. La crema de la crema del pensamiento hebraico en el que se recordaba que David había sido una especie de bufón de Dios. David que bailaba desnudo para sus sirvientes y que no rehuía lo grotesco risible porque sabía que por encima de todas las manifestaciones más impudicamente bufonescas del hombre estaba la divinidad invulnerable e invilificable. Por encima de lo ridículo sublime y de lo grandioso mezquino. Del hidalgo que aconsejaba apuntar las gallinas y recibía una paliza en un camino y hasta de la esposa engallinecida.

Cervantes creyó comprender al hidalgo con sus ambivalencias incluida la del silencio noble y el habla risible. Y Cervantes salió aquel día de Esquivias y no volvió nunca. Sin los majuelos. Se fue a Andalucía a reunir víveres para la expedición de la Invencible que fue vencida poco después. (Ibídem: 40)

Si en su primera aproximación a la condición judía de Cervantes Ramón Sender ocultaba su fuente principal, en 1976, cuando vuelva a abordar el asunto en su novela *El fugitivo*, citará a Dominique Aubier, nombre ficticio de Marie-Louise Labiste, como autora de esas tesis en su ensayo *Don Quichotte, prophète d'Israël* (Aubier, 1966). Os va a sonar a repetición, pero Ramón Sender no tenía ningún miedo a la repetición, y casi, a veces, se puede pensar que se trata realmente de una estética:

Parece —se dice a sí mismo el protagonista, que, escondido en una iglesia, trata de poner orden a sus pensamientos— que el plan de la novela se basa en Ezequiel y en Dom Sem Tob. Ezequiel, el profeta del Antiguo Testamento, y Dom Sem Tob, el sefardí castellano que tuvo que expatriarse. Muchos judíos son dos.

Poco antes de esconderme aquí leí en una revista algunos ensayos de Dominique Aubier que me impresionaron. (Ella debe de ser judía)

A mí me había extrañado un poco que Cervantes no dijera en sus libros nada contra los judíos, ocupándose a menudo contra los árabes y moriscos, sus hermanos, y que en dos o tres ocasiones aludiera a los judíos con admiración, ya que en su tiempo era imprudencia vigilada por el Santo Oficio. Por ejemplo, cuando en el capítulo noveno de la primera parte, buscando Cervantes en Toledo traductor del árabe para los papeles de Cide Hamete Benengeli, dice: «... anduve mirando si parecía por allí algún morisco aljamiado que los leyese, y no fue muy dificultoso hallar intérprete semejante, pues aunque le buscara de otra mejor y más antigua lengua, le hallara». Esta lengua es obviamente el hebreo.

[...] hay que rendirse a la evidencia. En primer lugar, los nombres tienen un significado cuidadosamente escogido. *Benengeli* quiere decir ‘cervantino’ —hijo del ciervo— en árabe. *Dulcinea del Toboso* es en hebreo ‘mujer dulce de la bondad secreta’. *Tob* es ‘bondad’ y el sufijo *oso*, ‘secreto’.

El esquema esencial del *Quijote* responde a un plan preconcebido con una intención muy concreta: establecer la síntesis de tres religiones: el catolicismo, el judaísmo y el islamismo en un inmenso cuento alegórico. Eso parece al menos.

Todo el *Quijote* está basado en el *Zohar*, que es el producto más alto de la mente judía después del Talmud. El famoso Don Sem Tob (seudónimo literario hebreo que quiere decir ‘Don Hombre Bueno’), con el nombre de Luis de Ávila dejó en su *Jardín Espiritual*, que es quemado en la biblioteca de don Quijote «por equivocación», según dice Cervantes, una paráfrasis del *Zohar* en el que está todo el esquema moral del *Quijote*.

[...] Dominique Aubier dice en su ensayo *Don Quichotte, prophète d’Israël* que la figura de don Quijote es una proyección de la de Ezequiel a través de las elaboraciones cabalísticas de los libros secretos judíos, especialmente del *Zohar*, cuya paráfrasis de Luis de Ávila había de ser prohibida por la Inquisición en tiempos ya de Santa Teresa.

No hay judíos en mi familia, por lo menos en las generaciones cuyos nombres me son asequibles, pero nuestra Santa Madre Iglesia me asaría a fuego lento, también en estos días. Mientras las Hijas de María aplaudirían frenéticamente (con el escapulario sobre su pecho virginal).

Una de las bases de la personalidad de don Quijote es el misterio de su nobleza natural, superior a las ridiculeces y bufonías, a las faltas al decoro e incluso a la buena razón. Don Quijote, ridículo, loco, estúpido, no deja de ser grandioso en su conjunto ni de merecer el respeto y el amor de las generaciones. Parece que todo eso está en el *Zohar*. Cosa rara y alucinante. El hombre, a pesar de sus locuras y estupideces, salva su naturaleza de hijo de Dios y merece, por ese simple hecho, alguna clase de respeto. Esto parece que viene a decirnos Cervantes. (Sender, 1976: 60-62)

ALEMANIA, 1933

En Alemania, desde enero de 1933, gobernaba un tipo ridículo, loco y estúpido, pero no era grandioso y afortunadamente no merece ni el respeto ni el amor de las generaciones. Se llamaba Adolf Hitler. Ramón Sender, por esas fechas, andaba metido hasta el cuello en el esclarecimiento de los sucesos de Casas Viejas, pero no renunciaba a seguir los acontecimientos internacionales.

El martes 28 de marzo de 1933, en su habitual sección de *La Libertad*, «Hechos y palabras», se ocupaba del «Comité nacional de la caza de judíos», acusando un inocente optimismo:

El estado de guerra civil en que ha entrado Alemania tiene, entre otras banderas, la del antisemitismo como punto de partida para la exaltación del sentimiento nacionalista. Hitler no ha insistido personalmente en esto porque sabe que es una bandera falsa y porque teme en el fondo a los judíos. Como los temen los *nazis*. Temen su agudeza y su instinto defensivo. Ya el mismo conde Helldorf, inspirador de ese «Comité nacional», que es una afrenta para la cultura alemana, que tanto debe a los judíos, dijo a Hitler en un momento de expansión cordial, resentido y contrariado:

—Mientras nuestro movimiento antisemita no esté dirigido por judíos, no triunfaremos. (Sender, 1934a: 184-185)

CANSINOS-ASSENS

Tiempo le quedaría, y mucho, a Ramón Sender para darse cuenta de que Adolf Hitler y los nazis no bromeaban: llevarían a cabo todas sus amenazas contra los judíos, y contra el mundo. Pero el escritor tiene motivos a comienzos de 1933 para sentirse optimista. Sus reportajes periodísticos, aunque le han asegurado la ira de las autoridades republicanas, le han convertido en una estrella de la actualidad.

También su obra literaria empieza a recibir atención pormenorizada. Rafael Cansinos-Assens, que proveniente de la vanguardia ha ido convirtiéndose progresivamente en el defensor de la tradición judía en lengua española, publica en los primeros meses de 1933 un largo estudio sobre las ficciones de Ramón Sender. Cansinos-Assens estudia a Ramón Sender en la novela social, pero no renuncia a entroncarlo con la tradición judía. Así lo ve:

De rostro moreno, triste y pensativo, con ese nombre de Sender que podría ser el de un judío polaco —así se llama un personaje de *El Dibbuk* de An-Sky—, el autor de *Imán* podría autorizar la vieja tesis de las siquis étnicas si no supiéramos ya que tanto como la raza influye la tierra en el misterio psicológico, y más que ambas la sugestión espiritual [...]. (Esteban y Santonja, 1977: 80)

Lo que está claro es que a Ramón Sender no se le olvidaron las palabras que escribió sobre él el autor de *Los judíos en la literatura española*. Cuarenta años después, en *El futuro comenzó ayer* (*lecturas mosaicas*), las glosaba de esta manera:

Algunos han creído que yo era de ascendencia judía, por mi apellido, que es el mismo del protagonista del drama de Anski, *Dibbuk*, la obra nacional *yiddish*. Ese protagonista es conocido como *el rico Salomón Sénder*. Eso del «rico» siempre me ha halagado un poco, sobre todo en los períodos en que estaba sin un cuarto. A pesar de mi sabido desinterés por el oro, la plata o el papel moneda, eso del rico Sénder me sonaba bien.

Ha habido otros malentendidos. Por ejemplo, el apellido Sénder no es raro entre los judíos alemanes, sobre todo vieneses, y hay un líder socialista famoso con ese nombre y una escritora vienesa que se dio a conocer por su talento en los años treinta de este agitado siglo.

A mí me gustaría tener origen semítico, porque las más poderosas individualidades de nuestro tiempo y de otros anteriores son judíos. La filosofía española, si tal cosa existe, es cosa de los judíos de la Edad Media y de su descendiente hispánico Espinoza, cuyo nombre es adoptivo y viene de Espinosa de los Monteros, domicilio de su familia, aunque el gran filósofo padre del pensamiento moderno viviera y muriera en Holanda, exiliado.

Ser judío sería para mí honroso, aunque no he creído nunca que ese simple hecho justifique ninguna clase de orgullo, ya que hay tantos bellacos entre los judíos como entre los musulmanes o arios o católicos o celtas. Pero es cuestión de gustos, y yo quiero y admiro a los grandes judíos de todos los tiempos más que a los grandes arios (que no son tantos, por cierto). (Sender, 1975: 118)

NO QUIERO QUE SE ME OLVIDE

Cansinos-Assens también señala en su estudio, y es más que interesante, porque todavía no he hablado nada de aspectos formales y me gustaría poder hacerlo,

que *Siete domingos rojos* es una «semana de semanas al modo judaico». (Esteban y Santonja, 1977: 87)

SIMONE WEIL

Hemos recorrido un largo camino en este viaje. Y hemos avanzado en nuestra investigación. Espero que ya no resulte tan misterioso lo del judaísmo de Ramón Sender.

Pero será en la guerra civil cuando Ramón Sender llegue a entender más profundamente la espiritualidad judía. Tuvo que tocar. No podía ser de otra manera para un escritor que había convertido los hechos en su materia prima.

Ramón Sender sabía todo lo que había que saber de las religiones orientales y occidentales, pero nunca había conocido a un santo. En medio de una guerra terrible, que sería para él, si cabe, todavía más terrible.

En *Álbum de radiografías secretas*, cuenta Ramón Sender su encuentro con Simone Weil. Merece la pena escuchar las palabras del escritor:

Conocí a Simone Weil en Barcelona durante la guerra civil. Era la perfecta versión femenina del héroe.

Es difícil en nuestros tiempos hallar un héroe. Un verdadero héroe capaz de arriesgarlo todo sin esperanzas de recompensa. También es difícil hallar un santo. No menos raro es encontrar un hombre con genio poético o filosófico. Sin embargo, los héroes, los poetas y los santos han hecho nuestra civilización, han hecho todo lo bueno que tenemos hoy.

Hallar esas tres cualidades en una sola persona sería difícil. A pesar de las dificultades, el milagro lo tenemos delante en la escritora Simone Weil, muerta en un hospital de Inglaterra en 1943. Si es difícil que las tres virtudes aparezcan reunidas en un hombre, más aún lo es en una mujer que había conocido la vida solo superficialmente como estudiante de filosofía y como joven profesora. Cuando murió, tenía treinta y cuatro años. Y era soltera.

Como digo, la conocí en Barcelona. Fue allí Simone porque tal vez creía, como algunos filósofos existencialistas, que el hombre se puede definir solo totalmente como un candidato a la muerte. Y ella había elegido el momento y el lugar que le parecían adecuados.

Existe ya en Europa el mito Weil, como antes había existido el de Catalina de Siena o san Juan de la Cruz. U otros grandes místicos. Con la importante diferencia de que en Simone Weil todo es lógico, evidente y de una serenidad en la clarividencia, admirable. Parece que en ella el racionalismo y el misticismo se reconcilian.

[...]

No era una pesimista. Atenta al milagro de la realidad, encontraba, por el contrario, que el más mínimo de los actos representaba un prodigio cuya comprensión requería, no solo su inteligencia, sino su humildad y su devoción. Y a través de ellos cada cual puede llegar a poseer una noción tal vez más justa de la existencia.

Refutando el pesimismo de Schopenhauer y de Sartre escribía: «Decir que el mundo no vale nada y que la vida no vale la pena y dar como causa la existencia del mal, es absurdo, porque si el mundo y la vida no valen nada, ¿qué es lo que el mal puede quitarnos? ¿Qué es lo que el mal puede envilecer?». Y sin embargo, como digo, la vida no

tenía para Simone Weil tentaciones. Su humildad —a la que había llegado más por la vía de la razón que por la volitiva— era la más perfecta que nos ofrece la historia de los santos de cualquier Iglesia. Se puede decir que Francia, país de la razón, tiene su místico. La judía Simone nació en París en 1909. (Sender, 1982a: 52-55)

Cualquiera que haya leído alguna obra de Ramón Sender escrita después de la guerra civil sabrá que la herencia de Simone Weil es muy intensa. Y, de alguna manera, si Simone Weil había asumido el cristianismo desde su judaísmo, se puede afirmar que Ramón Sender decidió asumir, en más de un sentido, el judaísmo. O, si se quiere ver de otra manera, el amor.

UNA INTERRUPCIÓN, AHORA SÍ, APROPIADA, AUNQUE BRUTAL

Necesito alejarme un poco de la teoría. A Ramón Sender no le gustaban los sistemas de creencias. No le gustaban los sistemas totalizadores basados en los sistemas de creencias. No le gustaba la Iglesia católica. Ni tampoco el fascismo. Ni tampoco el estalinismo.

Le interesaba más la narración que la teoría, aunque solía introducir muchas teorías en sus narraciones.

Esta interrupción es para leeros una historia terrible que Ramón Sender incluyó en su novela *En la vida de Ignacio Morel*. La cuenta el propio Ignacio Morel y dice así:

—[...] Vea usted un caso que yo conocí aquí mismo, en París. En aquel tiempo, digo durante la ocupación alemana, vivía no lejos de aquí un padre judío con dos hijos. El padre estaba enfermo y necesitaba el cuidado de alguien. Los alemanes nazis le dijeron que uno de sus hijos debía morir en la cámara de gas y le obligaron a que designara él mismo cuál de ellos debía ser. Estaba el padre asombrado de que no los mataran a los tres y, acosado por los nazis un día y amenazado a punta de bayoneta, el pobre viejo desesperadamente señaló a uno de sus hijos: este. Era el mayor. Los nazis preguntaron: ¿es este el que debe morir? El padre cerró los ojos y repitió: sí, este. Entonces ¿sabe usted lo que hicieron? Los nazis se llevaron al otro, al pequeño, y lo mataron dejando vivo al mayor para que cuidara de su padre. Ese hijo a quien su padre había señalado para el patíbulo quedó a su cuidado día y noche. ¿Puede usted imaginar lo que sería la convivencia de aquellos dos seres? El padre, después de dos semanas, se suicidó. Entonces los nazis cogieron al hijo y se lo llevaron también a Dachau. Lo mataron. Pero ¿quién podría inventar un refinamiento como el que representaba haberlos obligado a vivir juntos padre e hijo aquellas semanas?

[...]

—Yo los imagino como dos estatuas frías, las pupilas muertas, las voluntades quietas en un solo y mismo punto, la palabra vacilante, dudando entre el asesinato y el suicidio. (Sender, 1969a: 105-106)

MÁS HISTORIAS BRUTALES, PERO NO

Podría seguir sirviendo de altavoz a otras historias brutales de judíos durante el Holocausto, que Ramón Sender reprodujo en sus libros. Por ejemplo, la historia

del rey del gueto de Varsovia, David II, en *La mesa de las tres moiras*. Si la conocéis, no hace falta que os recuerde la manera en la que Hitler se ríe. Por ejemplo, también, la historia de los joyeros judíos de *La luna de los perros*, también con suicidios y cámaras de gas.

Pero ni este viaje ni esta investigación quieren tener que ver con el morbo, con el sadismo, con la violencia. El propio Ramón Sender sentía escalofríos.

En *Memorias bisiestas* resume en unas pocas líneas su percepción del Holocausto:

Si Jesús tuvo plena conciencia de que con su muerte salvaba a la humanidad, su sacrificio es menos meritorio que el de millares y millares de pobres judíos que morían en las cámaras de gas sin saber por qué. (Y cientos de miles de españoles estuvieron en el mismo caso). (Sender, 1981a: 173)

UNA PARADA

Cuando empezaba a escribir sobre Ramón Sender y el judaísmo pensaba que todo iba a ser más complicado, y que tendría demasiado tiempo para decir muy pocas cosas. Pero ahora veo cercano el final y me temo que muchos de los asuntos sobre los que quería indagar van a tener que esperar.

Me gustaría, en cualquier caso, que por lo menos quedaran citados como propósitos. Es una lista larga, aunque incompleta. Pongo trece epígrafes, porque trece, ya lo he dicho, era un número grato a Ramón Sender. De algunos me dará todavía tiempo a hablar, pero tengo que renunciar a otros. Aunque todavía no sé a cuáles.

1. Los judíos más importantes para Ramón Sender: Einstein, por supuesto; Freud; Kafka, incluyendo una admiración y una refutación; Max Jacob, incluyendo algunas similitudes formales entre *El cubilete de dados* de Max Jacob y las *Memorias bisiestas* de Ramón Sender)...

2. La mujer judía: Sara, Ester, Judith..., y la obsesión de Ramón Sender por la virginidad, las niñas y la traición entre amantes. Con una referencia a una novela extremadamente *freak*, *La kermesse de los alguaciles*.

3. Las novelas judías de Ramón Sender, prestando especial atención a *La cisterna de Chichén-Itzá* y a *Una virgen llama a tu puerta*.

4. Los personajes judíos de las novelas judías de Ramón Sender: *askenazis*, como el perverso Cohen, frente a sefardíes, como el reivindicado Cohen.

5. Los personajes con nombres judíos de las novelas no judías de Ramón Sender: el Nabi de *En la vida de Ignacio Morel* o el Alef de *El superviviente*.

6. Américo Castro y el mito de la España de las tres culturas.

7. El origen judío de la herejía cristiana.

8. Céline, y el deseo de Ramón Sender de curar o, al menos, entender a sus amigos antisemitas.

9. Ramón Sender y el mundo judío aragonés: Ibn Gabirol, el Jalón..., sin olvidar la inclusión de esta cita de *Nocturno de los 14*: «El cura tiene de pronto una salida rara. Dirigiéndose a Ralph L., dice: “Señor mío, usted ignora que había en el siglo catorce un judío aragonés que se llamaba Crescas y que decía: ‘La salvación se alcanza no por la aceptación de dogmas metafísicos, sino solamente por el amor de Dios que se cumple y realiza en la acción. En la acción de cada momento’. Esta es una verdad cardinal en el judaísmo”. Se quedaba el cura un momento callado y añadía dirigiéndose a Garo: “Si es así, todos los católicos españoles se van a condenar. Lo reconozco”» (Sender, 1969b: 95).

10. Creencias judías y construcción formal de algunos libros de Ramón Sender, en especial *La noche de las cien cabezas* y *Nocturno de los 14*. Ineludible hablar del rey David, el preferido de Ramón Sender, y del templo de Salomón, al que dedicó espacio en muchos de sus libros. En *Las criaturas saturnianas* unía su pasión por el número 3 con el templo de Salomón: «Tenía Salomón mucha importancia entre los cultivadores de la magia blanca [...]. La reina de Saba que era la depositaria de la magia de oriente preguntó un día a Salomón: ¿cuáles son las tres cosas que salvan al hombre? Salomón contestó de un modo sibilino: “El báculo, la cuerda y el anillo”. El báculo conduce al hombre a través de lo desconocido, la cuerda es la ligadura con la cual el candidato a la inmortalidad es atado y en cuanto al anillo simboliza la *vesica piscis* de la reencarnación» (Sender, 1968: 274).

11. Ramón Sender, escritor en lengua sefardí.

12. Ramón Sender y el Estado de Israel.

Y 13, pero quizá el más importante, la existencia o no existencia de Jesús. Jesús como judío.

ESCRITOR EN LADINO

No se me ha escapado que os han llamado la atención varios de los asuntos. Al menos la curiosidad de algunos resulta fácil de saciar. Por ejemplo, la del punto 11. ¿Ramón Sender escribió en lengua sefardí?

Al menos, lo intentó. Son varias páginas, referidas a la guerra civil, y os voy a leer solo un pequeño fragmento. Si queréis seguir leyendo, o realizar incluso un pequeño tratado filológico, solo tenéis que haceros con *Los cinco libros de Ariadna*, que se ha reeditado muy recientemente.

El encabezamiento dice: *Informe sefardí de Salónica, de fecha 18 de diciembre de 1936, hallado en los archivos secretos del senescal de C. El texto comienza diciendo: Tropo de la madre patria i de la benganza ke io no kuidaba por tanto. La kerensia me trujo i akí bine. Arrivé a Madrid, citade grande e rica i di pace a la tierra kon los míos labios.*

Me molesta la ortografía y el léxico tan arcaico y tan estragado. Pero hay cierta novedad en el hecho de saber que así hablan y escriben millares de antiguos españoles por las dos orillas —norte y sur— del Mediterráneo. Y sigo leyendo: *La nazi3n es cruel oi como en dorenavante. Haze cuatro sieclos nos espartió a unos entre los puevlos atrazados de África i de Oriente. Oi akí vuelvo i todo en siendo reconosiente por el recibo bien fraternal que la Spania acordome no puedo entender por ké en los foburgos hai tanta gente morta con ságuine. Ke todos parescen spaniolos también i io tuve endenantes una tchica intervenzi3ne de mi parte que fue puchar fasta el posto, una carretiya kon un corpo lleno de bujeros en pechos i cabesa ke no tenía remedio y se yamaba tantos de Ponce de Toledo y paresciá talmente un Eskenazim de Budapest por la colore i las faiciones, más ke era por el nombre uno de l'aristocrazia como Torquemada i Sisneros. Es amargo, ma la pura berdade. ¿No seriá esta ras3n de la sua decadensia de Spania tanta ságuine por parolas sin lavoro nenguno por el bien de la comunitade?* (Sender, 1957; cito por la ed. de 2004: 31-32)

Podría ser este el momento para hablar de Tomás de Torquemada, el gran inquisidor, uno de los personajes que más interesó a Ramón Sender, pero estoy cansado de tanta sangre, aunque en la siguiente etapa no creo que podamos librarnos de ella.

RAMÓN SENDER Y EL ARAGÓN JUDÍO

La figura que prefería Ramón Sender del Aragón judío era Salomon Ben Gabirol, porque representaba «un mundo de tolerancia y bondad, una sociedad abierta a todas las formas de comprensión y de curiosidad».

Encontraba en Gabirol el eje de su poética de la herejía, porque de su filosofía

se transmitió al mundo castellano el sentimiento y la idea místicos, y de ellos también surgieron la mayor parte de las herejías que la Inquisición perseguía después con inquina, especialmente las ideas de los famosos «iluminados» o alumbrados, que tanta influencia tienen hoy entre todos los heterodoxos de la Iglesia, especialmente entre los artistas, poetas, religiosos autodidactas y místicos naturales. (Sender, 1975: 147)

En los artículos que Ramón Sender incluyó en *Segundo solanar y lucernario* son recurrentes las referencias a Aragón y el mundo judío, y a ese libro tenéis que recurrir si queréis profundizar en sus ideas. Pero quiero leerlos un pequeño fragmento en el que expone su visión idealizada del Aragón de las tres culturas, heredera de la de Américo Castro, a quien conoció y entrevistó en 1929, y de quien luego sería compañero de pesares en el exilio.

Escribe Ramón Sender:

Hay que apresurarse a recordar que algunos judíos aragoneses formaban parte del grupo que fue a Roma a protestar contra la implantación en España de la Inquisición a fines del siglo xv.

Los judíos aragoneses se mezclaban y confundían con todas las capas de la sociedad en los últimos años de la reconquista. Y en los primeros de Sobrarbe. [...]

La base semítica de la población era entonces muy extensa. Morisca o judía. Todo Aragón (desde Aínsa hacia abajo) está lleno de nombres semíticos de aldeas o de monumentos, de aljaferías, almunias, alcalás, alcoleas y alquézares, de alhóndigas, de alaminas y de albaranes, de aljecerías, de almudainas y al menos de alcantarillas.

Los nombres judíos abundan también, aunque por haber vivido los judíos en la península desde mucho antes de la Era cristiana se habían mezclado con las voces y maneras ibéricas (como Toledo, que quiere decir 'base fundacional', o Toboso).

Las riberas del Jalón eran abundantes en familias sefardíes. Sefarad era el nombre que los judíos daban a España y yo me pregunto si esa palabra no es gemela de *shafar* (cuerno), aludiendo al cuerno trompetero sagrado entre los judíos de todos los tiempos. Y al hecho de que en España había más animales silvestres con cornamenta que en los demás países mediterráneos, tal vez por las facilidades que las altas montañas les brindaban como refugio salvador.

En todo caso las riberas del Jalón eran por entonces (siglos XI-XIV) muy abundantes en familias semíticas que fueron fundiéndose con las poblaciones cristianas hasta llegar a no distinguirse de ellas. (Sender, 1981c: 158-159)

Podría seguir citando sus palabras sobre la forma de parir judía y «la silleta del Jalón», sobre la biblia de Híjar, sobre Crescas, sobre las juderías o sobre los Zaporta... Pero estoy seguro de que Ramón Sender preferiría que acabáramos este viaje y esta investigación contando una historia, aunque sea triste, muy triste.

EPITALAMIO JUDÍO

A Ramón Sender le encantaban las ceremonias. Le parecían una forma perfecta para organizar el material narrativo. Muchas de sus obras de ficción son bodas y otras muchas de sus obras de ficción son funerales. *Nocturno de los 14*, por ejemplo, es un gran funeral a la manera judía: la creencia afirma que los muertos que no han muerto debidamente vuelven de nuevo a la tierra para rezar y poder alcanzar el estado de pureza (tradicción explicada por el propio Ramón Sender en *La mesa de las tres moiras* [1974b: 53]). En *Nocturno de los 14*, reúne a 14 suicidas, amigos y desconocidos, para que reconstruyan su vida, que es una forma de rezo en la mirada herética del escritor, y se purifiquen.

Las bodas en las ficciones de Ramón Sender son más sangrientas que los funerales: basta leer *Epitalamio del prieto Trinidad*. La boda con la que voy a terminar también es terrible. Es la boda del rey David II en el gueto de Varsovia. El rey David II, aupado por los nazis, era un enfermo mental, una especie de santo. A Ramón Sender le obsesionaban esos personajes, y aparecen en muchas de sus ficciones. Así cuenta la boda del rey David II otro iluminado, un personaje de *La mesa de las tres moiras*:

Los alemanes, para hacer las cosas más completas, obligaron al rey David II a casarse con una judía de la misma edad [...], enferma también de los nervios aunque no loca. [...] La pobre aceptó pensando que mejoraba su situación y la de los suyos. Además ¿cómo negarse? La boda se hizo con cierto esplendor y al estilo de los hebreos ortodoxos, que es muy brillante y poético. Duró dos o tres días. Los nazis copiaron el ritual del *Dybbuk* de Salomón Rapoport, la obra nacional *yiddish* [...]. Se trata de algo como teatro poético, pero en la obra de Rapoport la novia tiene dentro una especie de demonio, o el espíritu de otro hombre que murió, y la novia de David decía, extrañada: «Yo no tengo demonio ninguno [...]». Y protestaba contra los nazis, en vista de lo cual estos obligaron a la pobre mujer a desnudarse y ponerse una camisa de piel de camello con los pelos hacia

dentro, para castigarla [...]. Porque seguían las formas de penitencia del Antiguo Testamento. [...] Los policías nazis dirigiéndose al rey y quitándose las gorras decían: *Mazel-tov!* Es decir, buena suerte, en *yiddish*, y el pobre rey los creía. Era un santo, lo que no es raro entre los llamados enfermos mentales. Pero David sentía que en su imaginación ardían luces inspiradamente lógicas o lógicamente inspiradas o locamente convincentes [...] y a veces daba gritos con medias palabras en las que trataba de decir cosas terribles. [...] [Decía David II] «[...] Mi madre murió en su juventud por un accidente desgraciado y no tuvo tiempo de vivir toda su vida natural, digo, la que Dios le había dado. Por eso yo quiero ir al cementerio ahora a decirle que soy rey y que me caso contigo. Después de la ceremonia ella vendrá, aunque nadie la vea, y bailará en grupo con nosotros, y tú serás su alteza real y su nuera, y las otras mujeres tus súbditas». [...] «Eso pasa con todas las almas que dejan el mundo antes que les llegue su hora. No las vemos, pero están a nuestro lado y pueden ser tantas y tan fuertes que cambien la sustancia de las cosas y hagan lo blanco negro y lo amargo dulce y lo injusto lo borren y destruyan para que lo justo prospere. [...]». (Sender, 1974b: 50-55)

Y ¿no son unas palabras hermosas para acabar esta investigación? Aunque espero que solo haya sido el comienzo de nuestro viaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aubier, Dominique (1966), *Don Quichotte, prophète d'Israël*. [Trad. española de León Escribano Molinero, *Don Quijote, profeta y cabalista*, Barcelona, Obelisco, 1981]
- Cansinos-Assens, Rafael (1937), *Los judíos en la literatura española*, Buenos Aires, Columna. [Nueva ed., Valencia, Pre-Textos / Madrid, Fundación ONCE, 2001]
- Esteban, José, y Gonzalo Santonja (1977), *Los novelistas sociales españoles (1928-1936): antología*, Pamplona, Peralta («Libros Hiperión», 23). [2ª ed., Barcelona, Anthropos, 1988]
- Moga, Vicente (2004), *El soldado occidental: Ramón J. Sender en África, 1923-1924*, Melilla, Servicio de Publicaciones de la Consejería de Cultura.
- Sender, Ramón J. (1928), *El problema religioso en Méjico. Católicos y cristianos*, Madrid, Cenit.
- (1930a), *Imán*, Madrid, Cenit. [Ed. crítica a cargo de Francisco Carrasquer, Huesca, IEA («Larumbe», 4), 1992]
- (1930b), *América antes de Colón*, Valencia, Cuadernos de Cultura («Historia y Geografía», 2).
- (1931), *El Verbo se hizo sexo (Teresa de Jesús)*, Madrid, Zeus.
- (1932), *La República y la cuestión religiosa*, Barcelona, Tipografía Cosmos.
- (1934a), *Proclamación de la sonrisa*, Madrid, Yagües. [Se halla en prensa, en la colección «Larumbe» que edita el IEA, una edición crítica de esta obra, a cargo de José Domingo Dueñas Lorente]
- Sender, Ramón J. (1934b), *La noche de las cien cabezas*, Madrid, Pueyo.
- (1939), *El lugar del hombre*, México, Quetzal; publicada luego con el título de *El lugar de un hombre*, México, CNT, 1958. [Ed. crítica a cargo de Donatella Pini, Huesca, IEA («Larumbe», 11), 1998]
- (1942a), *Crónica del alba*, México, Nuevo Mundo («Biblioteca Moderna», 4). [Última edición, Barcelona, Destino, 2001]
- (1942b), *Epitalamio del prieto Trinidad*, México, Quetzal («Cuentos y novelas»). [Última edición, Madrid, Zanzíbar, 2004]
- (1957), *Los cinco libros de Ariadna*, Nueva York, Ibérica. [Ed. crítica a cargo de Patricia McDermott, Huesca, IEA («Larumbe. Clásicos Aragoneses», 35), 2004]

- (1960), *Réquiem por un campesino español*, Nueva York, Las Américas. [Última edición, a cargo de Enrique Turpin, Madrid, Espasa Calpe, 2006]
- (1962), *La luna de los perros*, Nueva York, Las Americas Publishing.
- (1967a), *Las gallinas de Cervantes y otras narraciones parabólicas*, México, Editores Mexicanos Unidos.
- (1967b), *Tres novelas teresianas*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 285).
- (1968), *Las criaturas saturnianas*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 300).
- (1969a), *En la vida de Ignacio Morel*, Barcelona, Planeta («Autores Españoles e Hispanoamericanos», 236).
- (1969b), *Nocturno de los 14*, Nueva York, Iberama Publishing Co. [Cito por la ed. en Destino («Destinolibro», 211), de 1983]
- (1973), *Una virgen llama a tu puerta*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 433).
- (1974a), *Las Tres Sorores*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 449).
- (1974b), *La mesa de las tres moiras*, Barcelona, Planeta («Autores Españoles e Hispanoamericanos»).
- (1975), *El futuro comenzó ayer (lecturas mosaicas)*, Madrid, CVS («Ateneo», 5).
- (1976), *El fugitivo*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 478). [1ª ed., 1972]
- (1977), *El Mechudo y la Llorona*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 498).
- (1978), *El superviviente*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 531).
- (1979), *Por qué se suicidan las ballenas (bajo el signo de Sagitario)*, Barcelona, Destino («Destinolibro», 68).
- (1980), *Monte Odina*, Zaragoza, Guara («Nueva Biblioteca de Autores Aragoneses»). [Última edición, a cargo de Jean-Pierre Ressayre, A Coruña, Edición do Castro, 2003]
- (1981a), *Memorias bisiestas (bajo el signo de Sagitario)*, Barcelona, Destino («Destinolibro», 156).
- (1981b), *La cisterna de Chichén-Itzá*, Barcelona, Acervo.
- (1981c), *Segundo solanar y lucernario*, Zaragoza, Heraldo de Aragón.
- (1982a), *Álbum de radiografías secretas*, Barcelona, Destino («Áncora y Delfín», 558).
- (1982b), *La kermesse de los alguaciles*, Barcelona, Destino («Destinolibro», 185).
- (1984), *Hughes y el once negro*, Barcelona, Destino («Destinolibro», 215).
- (1992), «Una hoguera en la noche», en *Literatura y periodismo en los años 20. Antología*, ed. de José Domingo Dueñas Lorente, Zaragoza, Edicions de l'Astral («Cuadernos de Cultura Aragonesa», 12), pp. 83-143. [1ª ed., en *Lecturas* (Barcelona), 26-27 (julio-agosto de 1923)]

CONTENIDOS

Ponencias

- Manuela BARROS FERREIRA, «A formação da escrita mirandesa», pp. 11-26.

RESUMEN: Análisis de la formación de la escritura mirandesa desde la *Propuesta de convención ortográfica* de 1995. La emergencia de una escritura unitaria como base indispensable para la enseñanza de la lengua, la edición de textos, la preservación de la memoria colectiva y la adquisición de un estatuto de prestigio. Condiciones y metodología de la elaboración de la *Convención ortográfica* y respectivas añadiduras. Opción por la transparencia de las oposiciones fonológicas y regularidad de la evolución de la lengua, procurándose la unidad subyacente, de cariz etimológico y fonológico, en lugar de la obediencia a la fonética de apenas un dialecto. Exposición de los principales problemas lingüísticos y sociolingüísticos surgidos con la *Convención*.

RESUME: Analyse de la formation de l'écriture mirandaise à partir de la *Proposition de la convention orthographique* de 1995. L'apparition d'une écriture unitaire comme base indispensable pour l'enseignement de la langue, l'édition de textes, la préservation de la mémoire collective et l'acquisition d'un statut de prestige. Conditions et méthodologies de l'élaboration de la *Convention orthographique* et compléments respectifs. Option pour la transparence des oppositions phonologiques et régularité de l'évolution de la langue, en se procurant l'unité sous-jacente à valeur étymologique et phonologique au lieu de la soumission à la phonétique d'un seul dialecte. Exposition des principaux problèmes linguistiques et sociolinguistiques survenus dans la *Convention*.

ABSTRACT: Analysis of the formation of Mirandese writing since the *Proposal for the orthographic agreement* of 1995. The emergence of a unitary writing as an essential basis for teaching the language, publishing texts, preserving the collective memory and acquiring a status of prestige. Conditions and methodology for preparing the *Orthographic Agreement* and respective additions. Option for the transparency of phonological oppositions and regularity of the evolution of the language, securing the subjacent unit, with an etymological and phonological complexion, instead of obedience to the phonetics of scarcely a dialect. Presentation of the main linguistic and sociolinguistic problems that have arisen with the *Agreement*.

- Ricardo CIERBIDE, «Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media», pp. 27-45.

RESUMEN: Debemos hablar de lenguas románicas tanto en un territorio como en otro, particularmente durante los siglos XI-XIV, período en el cual, junto a las variantes autóctonas del navarro y el aragonés, se documentan dos variantes occitanas llamadas por M. Molho «cispirenaico occitano aragonés y cispirenaico occitano navarro», resultado de las comunidades de origen occitano asentadas por

un lado en Jaca y por otro en Pamplona, Estella, Puente la Reina y Sangüesa principalmente. A este conjunto románico habría que añadir el testimonio histórico y actual del catalán en la Franja aragonesa. Parece indudable que esas variantes occitanas medievales habladas y escritas fueron patrimonio de una élite económica y probablemente no popular. Su desaparición pudo deberse a la lenta e inexorable asimilación, tanto por parte aragonesa como navarra. En lo tocante a la *scripta* jurídico-literaria y administrativa, el romance aragonés fue más difundido y duradero en Aragón.

RÉSUMÉ: Nous devons parler de langues romanes dans un territoire comme dans l'autre, notamment pour la période XI-XIV^e siècle, au cours de laquelle des documents témoignent de deux variétés occitanes désignées par M. Molho «cispyrénéenne occitane aragonaise et cispyrénéenne occitane navarraise», ainsi que de variétés autochtones du navarrais et de l'aragonais, résultat de l'installation de communautés d'origine occitane à Jaca, Pampelune, Estella, Puente la Reina et Sangüesa principalement. À cet ensemble roman, il faudrait ajouter le témoignage historique et actuel du catalan dans la Franja aragonaise. Il ne fait aucun doute que ces variétés occitanes médiévales parlées et écrites furent probablement le patrimoine d'une élite économique et d'une classe privilégiée. Leur disparition fut peut-être due à l'assimilation lente et inexorable tant du côté aragonais que navarrais. En ce qui concerne la *scripta* juridique, littéraire et administrative, la langue vulgaire aragonaise fut plus diffusée et plus durable en Aragon.

ABSTRACT: We must talk about Romanesque languages both in one territory and the other, above all in the 11th-14th centuries. It is in this period when, together with the autochthonous variants of Navarre and Aragonese, two Occitan variants are documented, which M. Molho calls «Western Pyrenean Aragonese Occitan and Western Pyrenean Navarre Occitan». They are the result of the communities of Occitan origin that settled on the one hand in Jaca, and on the other in Pamplona, Estella, Puente la Reina and Sangüesa, mainly. The historical and current testimony of Catalan in the Aragonese strip would have to be added to this Romanesque group. It seems unquestionable that those spoken and written mediaeval Occitan variants were the heritage of an economic and probably not popular elite. Its disappearance could have been due to the slow and inexorable assimilation, both on the Aragonese and Navarre side. As far as the legal-literary and administrative *scripta* is concerned, Aragonese Romance was more disseminated and longer-lasting in Aragon.

- Brian Leonard MOTT, «La etimología en la lexicografía aragonesa», pp. 47-60.

RESUMEN: En gran medida, la etimología ha recibido poca atención en la lexicografía aragonesa. Antes del nacimiento de la lingüística moderna, la procedencia de las palabras era competencia solo de diletantes, de modo que el *Diccionario de voces aragonesas* (1859; 2^a ed., 1908) de Jerónimo Borao trata el origen de sus

entradas de manera meramente esporádica, mientras que el *Nuevo diccionario etimológico aragonés* (1938) de José Pardo Asso es, a pesar de su título, de escaso valor científico y, como era de esperar, no muestra en ningún momento conocimiento alguno de la existencia del *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (3ª ed., 1935) de Meyer-Lübke.

Tampoco profundizan en el estudio de las fuentes léxicas aragonesas las monografías que vieron la luz antes y poco después de la guerra civil. Los trabajos de Kuhn, Tilander, Elcock y Krüger, por un lado, y las aportaciones posteriores de Alvar, Badía, Buesa, etcétera, solo abordan la etimología de un modo fragmentario e inconsistente, y por lo general citan únicamente los étimos más obvios o los ya comprobados. Mis propios esfuerzos por incluir el aspecto diacrónico en el *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino* (2000) derivaban del deseo de subsanar esta deficiencia y de ofrecer al lector una información concisa y resumida, muchas veces fácilmente comprobable mediante las referencias hechas a Coromines, Meyer-Lübke, Menéndez Pidal, etcétera.

El presente estudio se centra principalmente en las bases de la lingüística diacrónica, con especial referencia al aragonés, a la vez que explica algunos de los problemas detectados al procurar dilucidar la etimología de determinadas formas.

RÉSUMÉ: L'étymologie a suscité en général peu d'intérêt dans la lexicographie aragonaise. Avant l'apparition de la linguistique moderne, l'origine des mots n'occupait que les dilettantes; le *Diccionario de voces aragonesas* (1859; 2^{ème} éd., 1908) de Jerónimo Borao traite de l'origine de ses entrées de manière sporadique et le *Nuevo diccionario etimológico aragonés* (1938) de José Pardo Asso a malgré son titre prometteur une faible valeur scientifique, ne citant à aucun moment l'existence de *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (3^{ème} éd., 1935) de Meyer-Lübke.

Les monographies d'avant et d'après la guerre civile n'approfondissent pas non plus dans l'étude des sources lexicales aragoneses. Les travaux de Kuhn, Tilander, Elcock et Krüger, d'une part, et les apports postérieurs d'Alvar, Badía, Buesa, etc. abordent seulement l'étymologie d'un mode fragmentaire et inconsistant et ils citent uniquement les étymons les plus évidents ou déjà étudiés. Mes efforts pour inclure l'aspect diachronique dans le *Diccionario etimológico chistabino-castellano, castellano-chistabino* (2000) provenaient du désir de combler toutes ces lacunes et d'offrir au lecteur des informations concises et résumées très souvent faciles à vérifier avec les références de Coromines, Meyer-Lübke, Menéndez Pidal, et cetera.

Cette étude est centrée principalement sur les bases de la linguistique diachronique avec une référence spéciale à l'aragonais, tout en expliquant quelques problèmes détectés au moment d'élucider l'étymologie de certaines formes.

ABSTRACT: Etymology has received, to a large extent, little attention in Aragonese lexicography. Before the birth of modern linguistics, the origin of words was the competence of dilettantes alone, so the *Dictionary of Aragonese voices* (1859;

2nd ed., 1908) by Jeronimo Borao deals with the origin of its entries in a merely sporadic manner, whilst the *New dictionary of Aragonese etymology* (1938) by Jose Pardo Asso is, in spite of its title, of little scientific value and, as expected, does not show at any time any knowledge of the existence of the *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (3rd ed., 1935) by Meyer-Lübke.

The monographs that appeared before and shortly after the civil war do not go in depth into the study of the Aragonese lexical sources. The works by Kuhn, Tilander, Elcock and Krüger, on the one hand, and the later contributions by Alvar, Badía, Buesa, etc. only address etymology in a fragmentary and inconsistent way and they normally only quote the more obvious etyms and those already verified. My own efforts to include the diachronic aspects in the *Chistabino-Spanish, Spanish-Chistabino etymological Dictionary* (2000) derived from the desire to correct this deficiency and offer the reader concise and summarised information, which can often be easily verified with references made to Coromines, Meyer-Lübke, Menéndez Pidal, et cetera.

This study focuses mainly on the bases of diachronic linguistics, with special reference to Aragonese. It also explains some of the problems detected when trying to elucidate the etymology of certain forms.

Sesiones informativas

- ARCHIVO PIRENAICO DE PATRIMONIO ORAL, «Presentación del CD *Eba una vez (el cuento folclórico en el Viejo Aragón)*», pp. 63-68.

RESUMEN: El Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral, de Sabiñánigo (Huesca), nos presenta su CD recopilatorio de cuentos folclóricos del Viejo Aragón titulado *Eba una vez*. En él se pueden escuchar 16 relatos, todos recogidos de la tradición oral y representativos de los distintos géneros y subgéneros que la internacionalmente aceptada clasificación de Aarne-Thompson propone. En su introducción se hace una interesante reflexión sobre la función social del cuento en la cultura tradicional y su especial estilística. Los títulos incluidos en el disco son *O lobo y a rabosa*, *O gato Chenaro*, *A rabosa y o grillo*, *Cuento de la guiya*, *La pescadilla*, *El medio pollé*, *El del ñeque, ñaca*, *El estudiante talante*, *Os tres fillos d'o molinero*, *Chuan y María*, *El carretero hace de cura*, *O sastre y as guixas*, *O sastre Garratuna*, *O sastre de Gavín*, *A craba y o buco* y *El cuento Billet*.

RÉSUMÉ: L'Archive Pyrénéen du Patrimoine Oral de Sabiñánigo (Huesca) présente son cédérom qui recueille des contes folkloriques du Vieil Aragon intitulé *Eba una vez*. On peut y écouter 16 récits provenant tous de la tradition orale et représentant les différents genres et sous-genres proposés par la classification d'Aarne-Thompson, qui est acceptée internationalement. Une réflexion intéressante est présentée dans l'introduction sur la fonction sociale du conte dans la culture traditionnelle et leur stylistique spéciale. Les titres inclus dans le disque

sont les suivants: *O lobo y a rabosa*, *O gato Chenaro*, *A rabosa y o grillo*, *Cuento de la guija*, *La pescadilla*, *El medio pollé*, *El del ñeque*, *ñaca*, *El estudiante talante*, *Os tres fillos d'o molinero*, *Chuan y María*, *El carretero hace de cura*, *O sastre y as guixas*, *O sastre Garratuna*, *O sastre de Gavín*, *A craba y o buco* et *El cuento Billet*.

ABSTRACT: The Pyrenean Archive of Oral Heritage, of Sabiñanigo (Huesca), presents us its CD with a collection of folktales from the Old Aragon, entitled *Eba una bez*. There are 16 tales, all of which have been taken from the oral tradition and are representative of the different types and sub-types proposed by the internationally accepted Aarne-Thompson classification. In its introduction it interestingly reflects upon the social function of tales in traditional culture and their special stylistics. The titles included on the CD are *O lobo y a rabosa*, *O gato Chenaro*, *A rabosa y o grillo*, *Cuento de la guija*, *La pescadilla*, *El medio pollé*, *El del ñeque*, *ñaca*, *El estudiante talante*, *Os tres fillos d'o molinero*, *Chuan y María*, *El carretero hace de cura*, *O sastre y as guixas*, *O sastre Garratuna*, *O sastre de Gavín*, *A craba y o buco* and *El cuento Billet*.

- Ángel HUGUET CANALÍS, «Actitudes lingüísticas de los escolares de Aragón. Avance de los primeros resultados», pp. 69-94.

RESUMEN: El estudio de las actitudes lingüísticas de la población se considera un elemento fundamental a la hora de abordar las políticas lingüísticas a aplicar en una determinada comunidad. En el caso de Aragón, la práctica inexistencia de investigaciones al respecto es tan solo coherente con la falta de determinación con que el tema ha sido tradicionalmente tratado.

Al objeto de paliar estas deficiencias, se procedió al presente trabajo, en el que, tomando como referencia a la población escolar de Educación Secundaria Obligatoria, se describen las actitudes ante las lenguas en presencia (aragonés, castellano y catalán), así como en relación con las dos lenguas extranjeras más presentes en el currículo escolar (francés e inglés).

La heterogeneidad encontrada entre las zonas lingüísticas aragonesas obligará sin duda en el futuro a una profunda reflexión sobre las acciones diferenciales a emprender en cada uno de los que se han considerado como territorios propios del aragonés, el castellano y el catalán.

RÉSUMÉ: L'étude des attitudes linguistiques de la population est considérée comme un élément essentiel pour aborder les politiques linguistiques à appliquer dans une communauté déterminée. Dans le cas de l'Aragon, les recherches pratiquement inexistantes sur cette question révèlent un manque de détermination évident.

Afin de palier ces déficiences, les attitudes face aux langues présentes (l'aragonais, l'espagnol et le catalan) ont été décrites, ainsi que le rapport avec les deux langues étrangères les plus courantes dans le système scolaire (le français et l'anglais) en prenant comme référence la population scolaire du secondaire.

L'hétérogénéité constatée entre les zones linguistiques aragonaises obligera sans aucun doute à une réflexion approfondie sur les différentes actions à mettre en place dans chaque zone considérée comme territoire propre à l'aragonais, à l'espagnol et au catalan.

ABSTRACT: The study of the people's linguistic attitudes is considered an essential element when addressing the linguistic policies to be applied in a certain community. In the case of Aragon, the practical lack of existence of research in this regard is only coherent with the lack of determination, which the topic has traditionally been dealt with.

This study was carried out to palliate these deficiencies, taking Compulsory Secondary Education school children as reference. Their attitudes with respect to the languages present are described (Aragonese, Spanish and Catalan), as well as in connection with the two foreign languages most present on the school curriculum (French and English).

The heterogeneity found among the Aragonese linguistic areas will undoubtedly lead, in the future, to a deep reflection upon the differential actions to be carried out in each one of the areas that have been considered as own territories of Aragonese, Spanish and Catalan.

- Cecilio LAPRESTA REY, Ángel HUGUET CANALÍS y Judit JANÉS CARULLA, «Usos del aragonés en el Aragón aragonesoparlante», pp. 95-104.

RESUMEN: Lingüísticamente, Aragón es un territorio heterogéneo. Y actualmente su realidad sociolingüística es un aspecto que presenta un déficit significativo de estudios que permitan un conocimiento real de la situación. Además, ante la posible aprobación por parte del Gobierno aragonés de una ley de lenguas que regule la situación lingüística de la región, el conocimiento de los usos lingüísticos en su territorio se torna esencial. La carencia de trabajos, existente en todas las zonas lingüísticas de la Comunidad Autónoma, es más importante si tomamos como referencia la zona incluida en el ámbito lingüístico del aragonés en el Anteproyecto de Ley de Lenguas elaborado por el Gobierno de Aragón.

En este documento se presentan datos referentes a los usos lingüísticos de la población del territorio del Aragón aragonesohablante, prestando especial atención a la situación del aragonés. Se exponen indicadores del uso de esta lengua en diferentes ámbitos de la vida —familiar, de las amistades, laboral e institucional—, así como una tipología de la población en función del uso de las diferentes lenguas en contacto.

Estos datos han sido obtenidos mediante el tratamiento estadístico de una encuesta realizada a 426 individuos residentes en la zona de estudio y se enmarcan en un trabajo mayor, financiado por el Instituto de Estudios Altoaragoneses,

dedicado al análisis de la construcción de la identidad colectiva y su relación con la lengua en Aragón.

RÉSUMÉ: Du point de vue linguistique, l'Aragon est un territoire hétérogène et actuellement sa situation sociolinguistique est un point qui présente un déficit significatif d'études permettant de bien connaître la situation. De plus, face à la possible approbation de la part du Gouvernement de l'Aragon d'une loi des langues régissant la situation linguistique de la région, la connaissance des usages linguistiques sur son territoire est essentielle. L'absence de travaux dans toutes les zones linguistiques de la Communauté autonome est d'autant plus importante si on prend comme référence la zone comprise dans le domaine linguistique de l'aragonais dans l'Avant-projet de la Loi des Langues élaboré par le Gouvernement de l'Aragon.

Ce document présente des données se référant aux usages linguistiques de la population du territoire de l'Aragon parlant aragonais, en insistant particulièrement sur la situation de l'aragonais. Il expose des indicateurs de l'usage de cette langue dans différents domaines de la vie —familiale, sociale, professionnelle et institutionnelle—, ainsi qu'une typologie de la population en fonction de l'usage des différentes langues en contact.

Ces données ont été obtenues au moyen du traitement statistique d'une enquête réalisée auprès de 426 individus résidant dans la zone de l'étude et font l'objet d'une étude plus approfondie financée par l'Institut d'Études du Haut Aragon consacrée à l'analyse de la construction de l'identité collective et son rapport avec la langue en Aragon.

ABSTRACT: Linguistically, Aragon is a heterogeneous territory. And its socio-linguistic reality is currently an aspect that has a significant deficit of studies that provide a real knowledge of the situation. Furthermore, as the Aragonese Government may possibly approve a language act, which will regulate the linguistic situation of the region, a knowledge of the linguistic uses in its territory becomes essential. The lack of studies that exists in all the linguistic areas of the Autonomous Community becomes more important if we take as reference the area included in the linguistic field of Aragonese in the Draft Language Act prepared by the Government of Aragon.

Data are presented in this document related to the linguistic uses of the people of the territory of the Aragonese-speaking Aragon, paying special attention to the situation of Aragonese. Indicators are given related to the use of this language in different fields of life —family, friends, work and institutional—, as well as a typology of the population in agreement with the use of the different languages in contact.

These data have been obtained by the statistical processing of a survey carried out with 426 residents in the area of study and they are framed within a larger study,

financed by the Institute for Altoaragonese Studies, which analyses the construction of the collective identity and its relationship with the language in Aragon.

Comunicaciones

- Rosa BERCERO OTAL, «Percepción del aragonés en la localidad de Ayerbe», pp. 107-112.

RESUMEN: Ayerbe se encuentra en la comarca de la Hoya de Huesca / Plana de Uesca, una zona donde se considera que el uso del aragonés está en una fase regresiva frente al castellano. Con mi estudio he querido comprobar si la afirmación anterior se correspondía con la apreciación de la situación actual. El objetivo fue entrevistar a varios residentes de Ayerbe para explorar su percepción del uso de la lengua, su conciencia lingüística, su afinidad con el concepto de identidad lingüística y de pueblo aragonés.

La información fue obtenida por medio de un cuestionario y el método de selección fue totalmente espontáneo. Los participantes se eligieron previo cumplimiento de los requisitos establecidos por las variables de edad y género. La purga inicial se hizo partiendo del lugar de residencia. Todos los participantes debían vivir en Ayerbe y bien haber nacido en esa localidad o bien haberse mudado allí a una temprana edad; otro requisito era no haberse ausentado durante temporadas largas.

Los resultados fueron bastante diversos y su análisis aportará nuevos datos que podrían servir como incentivo para el estudio e implementación de futuras decisiones lingüísticas locales. Además, podrían actuar como una tentativa para hacer ver a los residentes de Ayerbe la merma de características culturales insustituibles que conlleva la pérdida de una lengua.

RÉSUMÉ: Ayerbe se trouve dans la région de la Hoya de Huesca / Plana de Uesca où l'usage de l'aragonais est considéré comme traversant une phase de régression face à l'espagnol. J'ai voulu ainsi vérifier si une telle affirmation correspondait à la situation actuelle, en interrogeant les habitants d'Ayerbe pour découvrir leur perception de l'usage de la langue, leur conscience linguistique et leur position par rapport à l'identité linguistique et au village aragonais.

Les informations furent obtenues au moyen d'un questionnaire et d'une méthode de sélection spontanée. Les participants furent sélectionnés en fonction de l'âge et du sexe. Le premier critère établi était le lieu de résidence et la durée. Tous les participants devaient vivre à Ayerbe de manière habituelle sans de longues absences, y étant nés ou y vivant depuis très longtemps.

L'analyse de ces résultats, très variés, apportera de nouvelles données qui pourraient servir de point de départ pour l'étude et la mise en place de décisions linguistiques locales. D'autre part, ces renseignements pourraient permettre de

montrer aux habitants de Ayerbe ce que la disparition d'une langue provoque: la perte de caractéristiques culturelles uniques.

ABSTRACT: Ayerbe is located in the region of Hoya de Huesca / Plana de Uesca, an area where the use of Aragonese is considered to be in a regressive phase with respect to Spanish. With my study, I wanted to verify if this statement tallied with the interpretation of the current situation. The objective was to interview several Ayerbe residents to explore their perception of the use of the language, their linguistic awareness, their affinity with the concept of linguistic identity and of Aragonese people.

The information was obtained by way of a questionnaire and the selection method was totally spontaneous. The participants chosen had to satisfy the specified requirements related to the variables of age and sex. The initial purge was made based on the place of residence. All the participants had to live in Ayerbe or have been born in that village or have moved there at a young age; another requirement was not to have lived away for long periods of time.

The results were quite varied and their analysis will bring new data that could act as an incentive to study and implement future local linguistic decisions. They could also be used as an attempt to make the residents of Ayerbe see the decline of irreplaceable cultural characteristics caused by the loss of a language.

- María LANDA BUIL, «Las combinaciones de clíticos en el cheso», pp. 113-133.

RESUMEN: En este trabajo hemos intentado describir el paradigma de los clíticos en el cheso y, mediante el estudio de estas formas pronominales átonas y sus posibilidades combinatorias, hemos revisado brevemente algunas de las teorías existentes dentro del marco de la gramática generativa. La observación de los datos del cheso en las combinaciones con *outputs* no transparentes (la combinación de pronombres clíticos de acusativo y dativo de tercera persona) nos ha permitido formular algunas ideas para investigaciones posteriores basadas en ciertos aspectos de la propuesta de Bonet (1991). La mayoría de los estudiosos han observado que los pronombres clíticos siguen un orden muy rígido, formando secuencias con una organización muy específica. Bonet (1991) observa que el orden resultante de las combinaciones no transparentes difiere del de las transparentes; es más, considera que no es posible, en estos casos, predecir qué orden seguirán. Analizando ejemplos del cheso y datos de otras dos variedades del aragonés y el catalán, hemos observado que el pronombre clítico opaco (ya sea el pronombre átono dativo o acusativo) no solo adquiere la forma de otros clíticos ya existentes sino que también parece ocupar su posición en la cadena combinatoria. Esto explicaría las asimetrías de todas aquellas lenguas que en este contexto cambian su orden habitual y, además, nos permitiría predecir la organización de las cadenas combinatorias no transparentes.

RÉSUMÉ: Nous avons essayé d'étudier ici le paradigme des clitiques dans le Cheso, un dialecte aragonais, au moyen de l'étude des formes pronominales atones et de leurs possibles combinaisons. Nous avons révisé brièvement les théories correspondantes dans le cadre de la grammaire générative. L'observation des données du Cheso dans les combinaisons avec des *outputs* non transparents (la combinaison de pronoms clitiques d'accusatif et de datif de la troisième personne) nous a permis de formuler certaines idées pour des recherches postérieures basées sur des aspects de la proposition de Bonet (1991). La plupart des études ont observé que les pronoms clitiques suivent un ordre très rigide, formant des séquences avec une organisation très particulière. Bonet (1991) observe que l'ordre des combinaisons non transparentes est différent de celui des combinaisons transparentes; il arrive même à affirmer qu'il est parfois impossible de prévoir l'ordre qui va être suivi. En analysant des exemples de Cheso et des données d'autres variantes de l'aragonais et du catalan, nous avons observé que le pronom clitique opaque (que ce soit le pronom atone datif ou accusatif) acquiert non seulement la forme d'autres clitiques existants mais semble occuper également leur place dans la chaîne de combinaison. Ceci expliquerait les asymétries de toutes les langues qui modifient leur ordre habituel dans ce contexte, nous permettant d'autre part de prévoir l'organisation des chaînes de combinaison non transparentes.

ABSTRACT: In this paper we have tried to describe the paradigm of clitics in Cheso, an Aragonese dialect, and through the study of these unstressed pronouns and their combinatory possibilities we have attempted to briefly review some existing theories within the frame of generative grammar. The observation of the data provided by Cheso in combinations with non-transparent outputs (in the combination of third person accusative and dative clitic pronouns) has allowed us to raise some ideas for further research based on certain aspects of Bonet's proposal (1991). Most theoreticians have observed that clitic pronouns follow a very rigid order, forming sequences with a very specific arrangement. Bonet (1991) observes that the order resulting from non-transparent combinations differs from that of the transparent ones moreover she considers that it is not possible, in these cases, to predict what order they will follow. Analyzing examples from Cheso, and data from two other varieties of Aragonese and Catalan, we have observed that the opaque clitic pronoun (either the dative or the accusative unstressed pronoun) not only acquires the form of other already existing clitic pronouns but also seems to occupy their position in the combinatory chain. This would explain the asymmetries of all those languages that in this context change their habitual order and, in addition, would allow us to predict the arrangement of the non-transparent combinatory chains.

- Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, «Sobre la toponimia del valle de Benasque», pp. 135-182.

RESUMEN: El autor selecciona una serie de topónimos recogidos y analizados en su tesis doctoral sobre el valle de Benasque y realiza un estudio etimológico de ellos presentando documentación inédita e intentando aportar nueva luz sobre sus etimologías y la historia lingüística de esa zona. Analiza topónimos como *Sarllé, Benás, Ansils, Grist, Sahún, Villanova, Chía, Sos, Sesué, Erisué, Ramastué, Lliri, Arasán, Urmella, El Ru, Castelló de Sos, Bisaurri, Renanué, Sant Feliu de Verí, Verí, Buyelgas, Gabás* y *San Martí de Verí*, que conforman la toponimia mayor del valle de Benasque, aportando además algunas notas históricas anecdóticas pero interesantes. Estudia también los apelativos toponímicos más importantes del valle, tanto por su frecuencia como por su importancia lingüística, de manera que podamos tener una primera aproximación a la toponimia de este valle oscense, interesante desde todos los puntos de vista.

RÉSUMÉ: L'auteur sélectionne une série de toponymes recueillis et analysés dans sa thèse doctorale sur la vallée de Benasque et il réalise une étude étymologique de ces données en présentant une documentation inédite et en essayant d'apporter de nouveaux renseignements sur leurs étymologies et l'histoire linguistique de cette zone. Il analyse les toponymes tels que *Sarllé, Benás, Ansils, Grist, Sahún, Villanova, Chía, Sos, Sesué, Erisué, Ramastué, Lliri, Arasán, Urmella, El Ru, Castelló de Sos, Bisaurri, Renanué, Sant Feliu de Verí, Verí, Buyelgas, Gabás* et *San Martí de Verí*, qui font partie de la toponymie principale de la vallée de Benasque, apportant aussi des notes historiques anecdotiques très intéressantes. Il étudie également les principaux noms toponymiques de la vallée par leur fréquence et leur importance linguistique, nous permettant d'avoir une première approche de la toponymie de cette vallée de Huesca, intéressante en tout point de vue.

ABSTRACT: The author selects a series of toponyms compiled and analysed in his doctoral thesis on the valley of Benasque and he carries out an etymological study of them, presenting unpublished documents and trying to bring new light to the etymologies and linguistic history of that area. He analyses toponyms such as *Sarllé, Benás, Ansils, Grist, Sahún, Villanova, Chía, Sos, Sesué, Erisué, Ramastué, Lliri, Arasán, Urmella, El Ru, Castelló de Sos, Bisaurri, Renanué, Sant Feliu de Verí, Verí, Buyelgas, Gabás* and *San Martí de Verí*, which form the greatest toponymy of the valle of Benasque, and he provides some anecdotic but interesting historical notes, too. He also studies the most important toponymic names of the valley, based on their frequency and their linguistic importance, giving us a first impression of the toponymy of this valley of Huesca, which is interesting from all viewpoints.

- Chusé Inazio NABARRO GARZÍA, «O caso de bels femenins irregulars u poco frequens en a onomastica aragonesa», pp. 183-194.

RESUMEN: Se aborda en este artículo el modo de hacer el femenino que presentan —en la documentación antigua y, sobre todo, en los repertorios de nombres de casas del Alto Aragón— algunos antropónimos aragoneses: *Andreu / Andreba, Mateu / Mateba, Pier(o) / Pierra, Mitier / Mitierra*. Esta variación genérica *-eu / -eba* e *-ier(o) / -ierra* —bastante rara o, por lo menos, inusual, pues no se observa más que en unos pocos antropónimos— creemos que es típicamente aragonesa.

RÉSUMÉ: Cet article aborde la manière de faire le féminin de certains anthroponymes aragonais dans la documentation ancienne et surtout dans les répertoires des noms de maison du Haut Aragon: *Andreu / Andreba, Mateu / Mateba, Pier(o) / Pierra, Mitier / Mitierra*. Cette variation de genre *-eu / -eba* et *-ier(o) / -ierra*, assez rare ou tout moins peu habituelle, n'est observée que pour certains anthroponymes, ce qui laisse à penser qu'elle est typiquement aragonaise.

ABSTRACT: This article shows how the feminine is formed of some Aragonese antroponyms: *Andreu / Andreba, Mateu / Mateba, Pier(o) / Pierra, Mitier / Mitierra* — in old documents and, above all, in the repertoires of names of Houses of the Alto Aragon—. We believe that this generic variation, *-eu / -eba* and *-ier(o) / -ierra* — which is quite rare, or at least, unusual, as it is only observed in a few antroponyms— is typically Aragonese.

- Carlos RIZOS JIMÉNEZ, «Toponimia de origen germánico en la Baja Ribagorza occidental», pp. 195-214.

RESUMEN: Estudio de la presencia germánica en la zona de la Baja Ribagorza occidental a través de la toponimia, la cual puede dividirse en dos grupos: uno es el que se ha fosilizado a partir de apelativos germánicos que a veces perviven como apelativos románicos (*Galda, Guardia y Villagarda, Marros, Lesna, Comabarón*); el otro es el que parte de antropónimos germánicos que correspondieron a personas de ese origen afincadas en territorio ribagorzano (*Salamero, Fabardo, Grustán, Más de Balón, Comagroz, Sorina, Portaspana, Planaombayo, Puchalin, Barranco, Argüén, Pueyo de Marguillén, Manialta, Manifranco, Planiral, Grabán, Ubierto*). Hay que tener en cuenta que existen dos etapas cronológicas para la introducción de esos germanismos: una es la época visigótica (476-711), que facilitó la entrada de palabras godas, y otra la época carolingia (desde principios del siglo IX, en que la Ribagorza pasa a depender de los condes de Tolosa), que dio lugar a la introducción de palabras de origen franco.

RÉSUMÉ: Étude de la présence germanique dans la région de la Baja Ribagorza occidentale dans la toponymie, qui peut être divisée en deux groupes: l'un s'est fossilisé à partir de noms allemands qui continuent parfois d'exister comme

noms romans (*Galda, Guardia* et *Villagarda, Marros, Lesna, Comabarón*) et d'autre part d'anthroponymes allemands correspondant à des personnes de cette origine demeurant dans cette région de la Ribagorza (*Salamero, Fabardo, Grustán, Mas de Balón, Comagroz, Sorina, Portaspana, Planaombayo, Puchalín, Barranco, Argüén, Pueyo de Marguillén, Manialta, Manifranco, Planiral, Grabán, Ubierno*). Il faut tenir compte du fait qu'il existe deux étapes chronologiques dans l'introduction de ces germanismes: l'étape wisigothe (476-711), qui permit l'entrée de ces mots gothiques, et l'époque carolingienne (à partir du début du IX^e siècle, où la Ribagorza dépend alors des comtes de Tolosa), donnant lieu à l'introduction de mots francs.

ABSTRACT: Study of the Germanic presence in western Baja Ribagorza area through toponymy, which can be divided into two groups: one of them has been fossilised based on Germanic names that sometimes survive as Romanesque names (*Galda, Guardia* and *Villagarda, Marros, Lesna, Comabarón*); the second one is based on Germanic antroponyms that corresponded to people of that origin resident in the Ribagorza territory (*Salamero, Fabardo, Grustán, Más de Balón, Comagroz, Sorina, Portaspana, Planaombayo, Puchalín, Barranco, Argüén, Pueyo de Marguillén, Manialta, Manifranco, Planiral, Grabán, Ubierno*). The fact that there are two chronological stages for the introduction of those Germanisms must be taken into account: one is the Visigoth period (476-711), which facilitates the entry of Goth words, and the other is the Carolingian period (from the beginning of the 9th century, when Ribagorza started to depend on the counts of Tolosa), which gave rise to the introduction of words of French origin.

- Rafel VIDALLER TRICAS, «O mundo bechetal en aragonés: tacsonomía», pp. 215-238.

RESUMEN: Intentamos en este estudio aproximarnos a la concepción global que se tiene en el aragonés del mundo vegetal: cómo se organiza a través de sus categorías, cómo se sitúa en el paisaje y en la cultura —si como una clase bien diferenciada o compartida con el mundo mineral—, los límites entre las categorías superiores (animal-vegetal-mineral) y entre las inferiores (*barza-árbol-mata-bocha-yerba, selba-matiquera-yerbuzal...*), los nombres colectivos (*marrosa, selba, mosquera, balluacar, carrascal...*) y los criptotipos referidos a los adjetivos numerales, sufijos aumentativos y diminutivos en algunas especies (*trigo, ordio, balluaca, buxo, tremonzillo...*), así como los sufijos diminutivos como marcadores de categoría (*carrasquizo* vs. *carrasca, caxiguizo* vs. *caxico, chinebrizo* vs. *chinebro*).

RÉSUMÉ: Cette étude essaie d'aborder la conception globale du monde végétal en aragonais: son organisation par catégories, sa situation dans le paysage et la culture —s'il s'agit d'une classe distincte ou commune avec le monde minéral—, les limites entre les catégories supérieures (animale, végétale, minérale) et inférieures (*barza-árbol-mata-bocha-yerba, selba-matiquera-yerbuzal...*), les noms collectifs (*marrosa, selba, mosquera, balluacar, carrascal...*) et les cryptotypes concernant les adjectifs numéraux, suffixes augmentatifs et diminutifs pour certaines espèces

(*trigo, ordio, balluaca, buxo, tremonzillo...*) ainsi que les suffixes diminutifs comme marqueurs de catégorie (*carrasquizo vs. carrasca, caxiguizo vs. caxico, chinebrizo vs. chinebro*).

ABSTRACT: In this study we try to address the global conception of the vegetable world that exists in Aragonese: how it is organised through its different categories, how it is positioned in landscape and in culture —either as a well-differentiated class or shared with the mineral world—, the limits between the higher categories (animal-vegetable-mineral) and between the lower ones (*barza-árbol-mata-bocha-yerba, selba-matiquera-yerbuzal...*), the collective names (*marrosa, selba, mosquera, balluacar, carrascal...*) and the cryptotypes referring to numeral adjectives, augmentative and diminutive suffixes in some species (*trigo, ordio, balluaca, buxo, tremonzillo...*), as well as the diminutive suffixes as category markers (*carrasquizo vs. carrasca, caxiguizo vs. caxico, chinebrizo vs. chinebro*).

- Luis VILLAR, «Toponimia de origen vegetal en el Alto Aragón. Los nombres colectivos relacionados con especies arbóreas y su significado ecológico», pp. 239-264.

RESUMEN: En los últimos años la toponimia altoaragonesa ha progresado mucho gracias a los estudios lingüísticos especializados. Asimismo, se han publicado varias obras botánicas con repertorios de nombres populares y vernáculos de plantas espontáneas o cultivadas. Precisamente, desde nuestra especialidad botánica, hemos recogido varios centenares de nombres colectivos formados a partir de una especie vegetal, arbórea. Nuestro análisis se basa en las fuentes escritas, en especial de los siglos XIX y XX. Alistamos los sinfitónimos por orden alfabético en una tabla central de datos e identificamos las especies botánicas a que se refieren con sus nombres científicos, vernáculos altoaragoneses y castellanos. También indicamos la procedencia geográfica. Terminamos comentando algunas conclusiones relacionadas con la complejidad de esos nombres y la diversidad de conocimientos populares o significados ambientales que encierran. En un paisaje agro-silvo-pastoral, este acervo cultural refleja la utilidad que aportan directa o indirectamente las plantas al hombre pirenaico y cómo este se integra ecológicamente —a través de sus modos de vida— en el medio montañoso.

RÉSUMÉ: Au cours des dernières années, la toponymie du Haut Aragon a beaucoup progressé grâce aux études linguistiques spécialisées. Ainsi, plusieurs ouvrages botaniques ont été publiés avec des répertoires de noms populaires et vernaculaires de plantes spontanées ou cultivées. À partir de notre spécialité botanique, nous avons recueilli plusieurs centaines de noms collectifs formés à partir d'une espèce végétale arborescente. Notre analyse se base sur les sources écrites du XIX^e et du XX^e siècle. Nous avons dressé une liste de ces collectifs par ordre alphabétique dans un tableau central de données et nous avons identifié les espèces botaniques pour lesquelles on note les noms scientifiques, vernacu-

CONTENIDOS

lares du Haut Aragon et espagnols. Nous indiquons également leur origine géographique. Enfin, nous ajoutons quelques conclusions sur la complexité de ces noms populaires ou leurs significations environnementales. Dans un paysage agraire, forestier et pastoral, ce patrimoine culturel reflète l'utilité directe ou indirecte des plantes pour l'homme des Pyrénées et comment ce dernier s'est intégré écologiquement par ses modes de vie dans le milieu montagnard.

ABSTRACT: Over the last few years, the Altoaragonese toponymy has progressed a great deal thanks to specialised linguistic studies. Likewise, several botanic works have been published with repertoires of popular names and vernaculars of spontaneous or cultivated plants. Precisely, based on our botanic speciality, we have compiled several hundreds of collective names based on the different tree species. Our analysis is based on written sources, above all from the 19th and 20th centuries. We list the synphytonyms in alphabetical order on a central table of data and we identify the botanical species they refer to with their scientific names, Altoaragonese and Spanish vernaculars. We also indicate the geographic origin. We end by mentioning some conclusions related to the complexity of those names and the diversity of popular knowledge or environmental meanings they entail. In an agro-silvo-pastoral landscape, this cultural heritage reflects the use that plants have either directly or indirectly for the Pyrenean man and how the latter integrates ecologically —through his ways of life— in the mountainous medium.

**SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS
NÚMEROS DE *ALAZET***

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

NÚMERO 12 (2000)

ESTUDIOS

ACÍN, Ramón, Edición y novela en Aragón (1940-1999).

FABIANI, Anita, Centro e periferia: appunti sulla visione foiziana della dinamica culturale.

GIMENO PUYOL, María Dolores, El espíritu y la letra: una carta confidencial de José Nicolás de Azara al conde de Aranda.

GIRALT LATORRE, Javier, *L'home de França*, de Josep Antoni Chauvell: entre la norma i el dialecte.

HUGUET CANALÍS, Ángel, y Ana M^a HUGUET CANALÍS, Aragón trilingüe: el futuro de las lenguas minoritarias en la escuela.

OREA ALFARO, M^a Jesús, Contribución a la terminología del maíz en Alcañiz y su zona.

SAURA RAMI, José Antonio, Aspectos de fonética y de analogía en la flexión verbal benasquesa.

TERRADO, Javier, Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS y Moisés SELFA, *Las Décimas de Castejón de Sos*. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Diacronía vocálica en la toponimia de Tierra de Biescas, Sobremonte y Sobrepuerto (Huesca).

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636) (continuació).

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

CARRASQUER LAUNED, Francisco, Un pólder más, ganado al mar del olvido. Reseña a José Domingo Dueñas Lorente, *Costismo y anarquismo en las letras aragonesas. El grupo de Talión (Samblancat, Alaiz, Acín, Bel, Maurín)*.

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 10)

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, y Ester PUYOL IBORT, 2001: cronología del centenario de Ramón J. Sender.

GARCÍA FERNÁNDEZ, José Antonio, La epopeya aragonesa de Sender: *Bizancio*.

PUYOL IBORT, Ester, Material bibliográfico incorporado a los fondos del Centro de Estudios Senderianos en el año 2000.

Las colaboraciones de Ramón J. Sender en el semanario *CNT*.

NÚMERO 13 (2001)

ESTUDIOS

FERNÁNDEZ CLAVERÍA, María Elena, La involución de los caracoles (apuntes sobre *La rebelión de los rábanos* de Javier Tomeo).

MARINA SÁEZ, Rosa, Las traducciones de las odas de Horacio de Bartolomé Leonardo de Argensola.

NAGORE LAÍN, Francho, La conjugación verbal compuesta en aragonés medieval.

SAURA RAMI, José Antonio, Un esbozo fonético para el habla del valle de Vió (Huesca).

SELFA SASTRE, Moisés, Toponimia documental del valle medio del Ésera (Huesca), y VI: toponimia de los municipios de Campo y del Valle de Bardaxín.

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

TOMÁS ARIAS, Chabier, y Chusé Raúl USÓN, Sobre a conserbazi3n d'a oclusiba xorda interbocalica -t- en bels bocables aragoneses.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Reflexiones acerca de la normalizaci3n toponímica en la provincia de Huesca.

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, Manuscrits del Consell de les Patüls (1576-1636) (continuaci3n).

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 11)

CARRASQUER, Francisco, Ramón J. Sender, revivido todo él. Reseña a Jesús Vived Mairal, *Ram3n J. Sender. Biografía*.

ESTEVE JUÁREZ, Luis A., Reseña a Jesús Vived Mairal, *Ram3n J. Sender. Biografía*.

GARCÍA FERNÁNDEZ, José Antonio, Ramón J. Sender, ludolingüista.

LEKPA, Jean-Bernard, La ret3rica de la disuasi3n en *Chandrío en la plaza de las Cortes*, de Ramón J. Sender.

PONS, Paco, Cartas de Ramón J. Sender al librero zaragozano Juan Francisco Pons.

SALGUERO RODRÍGUEZ, José María, Consideraciones sobre un sondeo acerca de la aceptaci3n de la obra de Ramón J. Sender.

SIMÓ, Lourdes, Reseña a Gemma Mañá y Luis A. Esteve, *Réquiem por un campesino español. Guía de lectura*.

TURNER, Steven L., *La tesis de Nancy*: más allá del humor.

VILLANUEVA, Antonio, Sender, visto por un bibli3filo aragonés. Reseña a José Luis Melero, *Leer para contarlo*.

VIVED MAIRAL, Jesús, Reseña a Elizabeth Espadas, *A lo largo de una escritura: Ramón J. Sender, guía bibliográfica*.

VIVED MAIRAL, Jesús, *In memoriam*. Bartomeu Costa-Amic.

NÚMERO 14 (2002)

MONOGRÁFICO TRADICI3N CLÁSICA EN ARAG3N

(Rosa Mª Marina Sáez, coord.)

PRESENTACI3N

ESTUDIOS GENERALES

ARCAZ POZO, Juan Luis, Pervivencia de Catulo en la poesía castellana.

CRIST3BAL, Vicente, Dido y Eneas en la literatura española.

CUARTERO SANCHO, María Pilar, La pervivencia de los autores clásicos en Gracián.

CUEVAS SUBÍAS, Pablo, Salinas y los clásicos: el autor epistolar.

ESCOBAR, Ángel, Presencia de Aristóteles en el fondo antiguo de las bibliotecas aragonesas. Apuntes para un repertorio sistemático.

FONTANA ELBOJ, Gonzalo, *El Genio de la Historia* de fray Jer3nimo de San José en el marco de la tratadística histórica del Humanismo.

MAESTRE MAESTRE, José María, Los humanistas como precursores de las actuales corrientes pedagógicas: en torno a Juan Lorenzo Palmireno.

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

RODRÍGUEZ DE LA POBLA, Ana Belén, La Antigüedad y el deseo: pervivencia de lo clásico en la poesía femenina aragonesa actual.

CUESTIONES PARTICULARES

CAMPO GUIRAL, M^a Ángeles, Influencia de la cultura clásica en la obra de Ana Francisca Abarca de Bolea *Vigilia y octavario de San Juan Baptista*.

CARDESA GARCÍA, Teresa, y María ESQUÍROZ MATILLA, La reminiscencia clásica en el arte aragonés: algunos ejemplos.

DÍEZ CORONADO, M^a Ángeles, Francisco José de Artiga y la retórica del siglo XVII: *Epítome de la elocuencia española* (1692).

ESPINO MARTÍN, Javier, El influjo de la hispanización en las gramáticas latinas de la Corona de Aragón en el siglo XVIII: la *Sintaxis* de Torrella.

EZPELETA AGUILAR, Fermín, Comentario de un soneto de Bartolomé Leonardo de Argensola.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, Jorge, Carlos de Aragón, príncipe de Viana y su traducción de la *Ética Nicomaquea*.

FLORIDO GRIMA, Óscar Íñigo, Pervivencia de Marcial en la *Filosofía vulgar* de Juan de Mal Lara.

GARCÉS MANAU, Carlos, Quinto Sertorio, fundador de la Universidad de Huesca. El mito sertoriano oscense.

GARCÍA RODRÍGUEZ, Javier, Aproximación a la retórica del siglo XVII: actio y pronuntiatio en el *Epítome de la elocuencia española* de Francisco de Artiga (1692).

GIRAL VIU, Carmen, y María SÁNCHEZ CASTRO, La fábula mitológica en Juan de Moncayo.

GÓMEZ HEREDIA, Andrés, Adonios en Horacio y en el humanista alcañizano Domingo Andrés: tipología verbal y otros aspectos métricos.

JARNE FERNÁNDEZ, M^a Jesús, Epigramas de Marcial en la obra del poeta aragonés Martín Miguel Navarro (1600-1644).

LIZANA SALAFRANCA, Joaquín G., Noticias aragonesas sobre la Alejandría clásica.

MARQUÉS LÓPEZ, Eva, Plauto y el teatro del siglo XVI: la obra del dramaturgo aragonés Jaime de Huete.

MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, M^a Teresa, Marcial en Inglaterra.

MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a José, Los autores clásicos en la obra del neoclásico Rafael J. de Crespo.

MUÑOZ TORRIJOS, Nereida, La presencia de la mitología clásica en las *Rimas* de Lupercio Leonardo de Argensola.

PAPELLADA, Joaquín, José Manuel Blecua Teijeiro, divulgador áureo, o sobre el rigor crítico en don Juan Manuel.

PEIRÉ SANTAS, Pedro, El tema literario de la mujer desdentada en un poema de Bartolomé Leonardo de Argensola.

PUYUELO ORTIZ, Estela, La brevedad de la rosa en un soneto de fray Jerónimo de San José.

ROYO LARRAGAY, M^a Isabel, y Orosia VINACUA DIEGO, Motivos clásicos en algunos poemas de Martín Miguel Navarro.

SÁNCHEZ CASTRO, María, y Carmen GIRAL VIU, Sátiros y ninfas protagonistas de dos cuadros del Museo de Huesca.

TIERNO HERNÁNDEZ, Roberto, La *Eneida*, un modelo para la *Aragonia* de Antonio Serón.

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

TURMO PALLÁS, Jorge, Tradición clásica en la obra poética de Alberto Montaner Frutos.

VAL NAVAL, Paula, La tradición fisiognómica en la obra de Juan Fernández de Heredia.

EL HORACIANISMO EN BARTOLOMÉ LEONARDO DE ARGENSOLA

Introducción.

PEIRÉ SANTAS, Pedro, y Estela PUYUELO ORTIZ, El horacianismo en Bartolomé Leonardo de Argensola: cuestiones previas.

PUEO, Juan Carlos, La teoría horaciana en la poesía de Bartolomé Leonardo de Argensola.

MARINA SÁEZ, Rosa M^a, La imitación de Horacio en Bartolomé Leonardo de Argensola.

NÚMERO 15 (2003)

ESTUDIOS

CARRERA I BAIGET, Aitor, La continuïtat de l'imperfet de tipus aragonès en català i occità. Els casos de la Vall d'Àger i de la Vall d'Aran.

FARO FORTEZA, Agustín, Javier Tomeo y el cine: *El crimen del cine Oriente*.

LEIVA VICÉN, Ana, Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (I).

MARINA SÁEZ, Rosa M^a, Temas de la lírica horaciana en la poesía de Bartolomé Leonardo de Argensola.

MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús, Estudio lingüístico de la toponimia del valle de Benasque.

NAGORE LAÍN, Francho, Índices onomásticos de la *Crónica de San Juan de la Peña* (versión aragonesa, siglo XIV).

NAVARRO SIERRA, José Luis, y Ángel HUGUET CANALÍS, Inmigración y conocimiento de la lengua castellana. El caso de los escolares inmigrados en Aragón.

VICENTE HERRERO, Jesús María, El nacimiento de una oposición. Campo *vs.* ciudad en la literatura española de la primera mitad del siglo XIX.

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636) (continuació).

RESEÑAS BIBLIOGRÁFICAS

FLORIDO GRIMA, Óscar-I., Reseña a Rosa M^a Marina Sáez *et al.*, *El horacianismo en Bartolomé Leonardo de Argensola*.

NAGORE LAÍN, Francho, Reseña a Manuel Gargallo, *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX*.

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel, Mariano Escar y las buenas artes de la tipografía. Reseña a Luis Serrano Pardo, *Mariano Escar. Maestro del arte de imprimir*.

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 12)

DAL'AMICO, Enrico, Aproximación crítica a *La luna de los perros*, de Ramón J. Sender.

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, Reseña a Ramón J. Sender, *Monte Odina. El pequeño teatro del mundo* (ed. de Jean-Pierre Ressayot).

GARGALLO TORRES, Juan, *Míster Witt en el Cantón*, memoria y cifra del infierno fáustico.

VILLANUEVA, Antonio, *Maneras de mirar*. Reseña a José María Ridaio, *El pasajero de Montauban*.

SUMARIO DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DE *ALAZET*

NÚMERO 16 (2004)

ESTUDIOS

ACÍN FANLO, Ramón, Función narrativa de la ausencia de exordio en *El cazador de leones* de Javier Tomeo.

AYMARD, Robert, L'Aragon, berceau de l'hydronymie ibéro-pyrénéenne.

LEIVA VICÉN, Ana, Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (II).

SAURA RAMI, José Antonio, *Penapurco, Pallerulo, Recunco*: apostillas al fenómeno de la metafonía en el paleorromance de la Ribagorza oriental.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, Notas sobre aragonesismos atestiguados en un documento notarial tensino de 1628 y en una copia posterior.

FUENTES DOCUMENTALES

HEIM, Walter, y Artur QUINTANA, Manuscrits del Consell de les Paüls (1576-1636) (continuació).

QUINTANA, Artur, Manuscrits del Consell de les Paüls (1637-1667).

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

DUEÑAS LORENTE, José Domingo, *Poemas para no perderlo todo*. Reseña a José Antonio Balbontín, *A la orilla del Tamesis (Poemas del destierro)* (ed. de Aitor L. Larrabide).

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 13)

MCDERMOTT, Patricia, Por tierras de Castilla y Aragón: el réquiem de Ernest Hemingway por los brigadistas americanos enterrados en España.

NAVAL LÓPEZ, M^a Ángeles, Reflexiones para antes de leer las cartas de guerra de los voluntarios de la Brigada Lincoln.

PARDO LANCINA, Víctor, Reseña a José Ramón Arana, *El cura de Almuniaced* (ed. de Luis Esteve Juárez).

NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE LOS ORIGINALES

Los trabajos científicos originales que se atengan a la orientación de *Alazet* se enviarán redactados en cualquiera de las lenguas en uso en la franja pirenaica, presentados —como máximo— en 40 páginas de formato DIN A4 con 35 líneas de 65 caracteres, mecanografiados o impresos a doble espacio o, directamente, por procedimientos informáticos, a la Redacción de la revista (Parque, 10. E-22002 Huesca. Telf. 974 29 41 20. Fax 974 29 41 22. E-mail: iea@iea.es).

La entrega informatizada del original no exime de adjuntar una copia impresa de cortesía y seguridad. La maquetación correrá a cargo de *Alazet*, lo que implica detalles como que no hay que incluir partición de palabras a final de línea ni espacios sistemáticos que no vayan fijados con tabuladores. De no presentarse el original por procedimientos informáticos con las notas ya incluidas a pie de página, estas, siempre numeradas correlativamente, irán en hoja aparte, al final del texto. En ese lugar se colocará la bibliografía, solo que se ordenará alfabéticamente por los apellidos si no se decide ubicarla únicamente en las notas para hacerlas autónomas.

Se aceptarán originales que empleen citas mediante el procedimiento de incluir en el texto y entre paréntesis el apellido, año —más letra correlativa si se repite— y página —sin abreviatura— de la obra a la que se remite, siempre que la lista bibliográfica final incluya los mismos datos previstos en el sistema tradicional. En las referencias bibliográficas de las notas se seguirá este orden para los datos, todos separados por comas: nombre y apellido(s) del autor, título de la obra (subrayado, que será cursiva si se presenta informatizado), lugar de edición, editorial, año de edición (en cifras arábigas), volumen —si procede— y página(s) citada(s). Si se incluye la colección y el número correspondiente, irán entre paréntesis tras la editorial y sin coma previa. El responsable o coordinador de la edición —es el supuesto de actas, homenajes...— se coloca tras el título, precedido de (*ed.*) o (*coord.*), según corresponda. También, mediante *pról. de o ed. de*, el autor del prólogo y el preparador de la edición textual, respectivamente, o la forma completa, como es habitual en filología, *edición, introducción y notas de*.

Para artículos de revista: título (entrecomillado), título de la revista (subrayado o con la itálica del ordenador), número del tomo y, en su caso, volumen, año (entre paréntesis y sin coma precedente), páginas que ocupa, página(s) citada(s). Cuando convenga que conste el año en que se publicó por vez primera el estudio reeditado, puede ponerse entre corchetes después del título. Allí mismo puede precisarse el número total de volúmenes de la obra.

En los estudios o textos en aragonés se observarán preferentemente las normas gráficas aprobadas en el *I Congreso ta ra Normalización de l'Aragonés* (Huesca, 1987). Al incluir voces aragonesas, los autores pueden optar entre el uso de dichas normas y la transcripción fonética (salvo, naturalmente, cuando se trate de la reproducción literal de un texto con características gráficas propias).

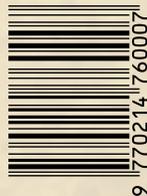
Las colaboraciones irán precedidas de una nota en la que figuren su título, un resumen de 10 líneas (en castellano, aunque el original no se haya redactado en este idioma) y sus correspondientes *abstract* en inglés y *résumé* en francés, en los que aparezcan subrayadas las palabras que el autor considera claves y que permitan al IEA la elaboración de índices onomásticos, topográficos, cronológicos, temáticos y de título; además, el nombre del autor o autores, su situación académica, trabajo, direcciones y noticia de las materias estudiadas o en proyecto que revistan interés para la filología en el Alto Aragón. Tales datos nutrirán el fichero de investigadores abierto por *Alazet*.

El texto impreso será el resultante de la corrección —sin añadidos que modifiquen la maquetación— de pruebas, cuando las haya, o ese mismo borrador si no se devuelve corregido en el plazo fijado.

Tal como el autor asume la responsabilidad intelectual de las ideas y afirmaciones contenidas en sus escritos, el Consejo de Redacción decide su aceptación y, si es el caso, propone cambios formales en relación con estas normas.

CRITERIOS DE SELECCIÓN Y PUBLICACIÓN DE ARTÍCULOS

Los trabajos recibidos se someterán a la evaluación de dos investigadores, que deberán emitir un informe positivo. En caso de desacuerdo, se pedirá otro informe a un tercer revisor y, finalmente, será el Consejo de Redacción el que decida sobre su publicación.



CONTENIDOS DEL NÚMERO 17 (2005)

ESTUDIOS

ARCHIVO PIRENAICO DE PATRIMONIO ORAL, Presentación del CD *Eba una vez (el cuento folclórico en el Viejo Aragón)*.

BARROS FERREIRA, Manuela, A formação da escrita mirandesa.

BERCERO OTAL, Rosa, Percepción del aragonés en la localidad de Ayerbe.

CIERBIDE, Ricardo, Lenguas románicas en Navarra y Aragón en la Edad Media.

HUGUET CANALÍS, Ángel, Actitudes lingüísticas de los escolares de Aragón. Avance de los primeros resultados.

LANDA BUIL, María, Las combinaciones de clífticos en el cheso.

LAPRESTA REY, Cecilio, Ángel HUGUET CANALÍS y Judit JANÉS CARULLA, Usos del aragonés en el Aragón aragonesoparlante.

MARTÍN DE LAS PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús, Sobre la toponimia del valle de Benasque.

MOTT, Brian Leonard, La etimología en la lexicografía aragonesa.

NABARRO, Chusé Inazio, O caso de bels femenins irregulars u poco frequens en a onomastica aragonesa.

RIZOS JIMÉNEZ, Carlos, Toponimia de origen germánico en la Baja Ribagorza occidental.

VIDALLER TRICAS, Rafel, O mundo bechetal en aragonés: taxonomía.

VILLAR, Luis, Toponimia de origen vegetal en el Alto Aragón. Los nombres colectivos relacionados con especies arbóreas y su significado ecológico.

FUENTES DOCUMENTALES

QUINTANA, Artur, Manuscrits del Consell de les Paüls (1637-1667).

RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

BOLETÍN SENDERIANO (Nº 14)



INSTITUTO DE ESTUDIOS
ALTOARAGONESES

Diputación de Huesca